

BODY, DISEASE AND TREATMENT  
IN A CHANGING WORLD







# BODY, DISEASE AND TREATMENT IN A CHANGING WORLD

LATIN TEXTS AND CONTEXTS IN ANCIENT AND MEDIEVAL MEDICINE

Proceedings of the ninth International Conference  
“Ancient Latin medical Texts”  
Hulme Hall, University of Manchester, 5<sup>th</sup>-8<sup>th</sup> September 2007

edited by  
David Langslow and Brigitte Maire

Publié avec l'appui de l' / de la / du :

- University of Manchester,
- Commission des publications de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne,
- Société académique vaudoise,
- Cercle des lecteurs et des lectrices des Editions BHMS.

Que chacun trouve ici l'expression de nos vifs remerciements.

Les Éditions BHMS publient deux séries :

- Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé ;
- Sources en perspective.

Direction :

Vincent Barras, Jacques Gasser et Brigitte Maire

Rédaction :

Brigitte Maire

Institut universitaire d'histoire de la médecine et de la santé publique  
(CHUV & Faculté de biologie et de médecine de l'Université de Lausanne),  
1, ch. des Falaises, CH-1005 Lausanne

email : [bhms@chuv.ch](mailto:bhms@chuv.ch) site internet : [www.chuv.ch / iuhmsp / ihm\\_bhms](http://www.chuv.ch/iuhmsp/ihm_bhms)

Les Éditions BHMS portent le label  **anthropos** décerné par l'Université de Lausanne

Couverture : MS. Bodley 130, fol. 26' reproduit avec l'aimable autorisation de la Bibliothèque Bodléienne, Université d'Oxford

Graphisme de couverture : François Meyer de Stadelhofen

Maquette et mise en pages : Brigitte Maire

Relecture du présent volume : Vincent Barras

© 2010 Éditions BHMS, Lausanne

ISBN 978-2-9700640-0-8

ISSN 1424-5388

Imprimé en Suisse sur les presses d'Ange Créations Sàrl à Lausanne  
([www.angecreations.ch](http://www.angecreations.ch))

GRECIS DR  
 A lu  
 P ropheete  
 A lu  
 A lu  
 I tali  
 R omam  
 A lu



Barosidea  
 Gmofbatof  
 Simrophu  
 Emattanos  
 Emadcof  
 Simyx  
 Rubum uocaf  
 Mora filuatica  
 DOLORE  
 pressus mairiculis  
 dolore liberat.

Nascitur incampis & insepibus.  
 \* Herbe rufci qui masculus &  
 e' capfactus & stillatus. aurii  
 & planare dicimus.

D A GRICA

Herba rufci qui mal' uny. & mirte qui mal'  
 ide. VIII. mali granati ficci cortices teret.  
 decoquant' in se. & catechinas impingue. & cum a  
 refrigerant' uert fomentabis ubi sessu. hoc  
 peridum faciens miri fice stringet. & sanat.  
 D PROF LY VI VIA AUYLIERIS. Herbas rufci  
 qui mal' tancas ter septenas decoquet' in aqua usq. ad  
 tancas & triduo ieiuno potu dab. ita. ut coadit' rano

ues potione. D CARDIACOS. Herba rufci folia pte ta  
 imponuntur & mamille sinistre dolorē tollit. Ad vsus  
 GINCEBAR' ET DOLOR' VITA. Herbe rufci caules tencos  
 in uno decoquit' & ipsu unu more conanebis sume fact. A D  
 VVE REUBIO. herbe rufci folia arefiant in ubru & a uere  
 in clamo facto. resilit in presente neio. Ad VVLEHERA RE CENIA  
 herbe rufci flos aut maras sine collecti ones apicula sanat. Ad edolo  
 AATA. Herba rubu in uno decocta ad carad coq. uno foueb' edo  
 lomata & omnia uita sedat. MORA SERPENTIS SIPEDEON.





## TABLE OF CONTENTS

David LANGSLOW (Manchester) .....	XIII
Preface	

### GRAECO-ROMAN MEDICINE, MEDICAL LANGUAGE, & SOCIOLINGUISTICS

Heinrich VON STADEN (Princeton) .....	3
How Greek was the Latin body? The parts and the whole in Celsus' <i>Medicina</i>	
Frédéric LE BLAY (Nantes) .....	25
Les pores de la peau : une entité physiologique problématique	
Gabriele MARASCO (Viterbo) .....	37
La letteratura medica fra il tardo antico e l'età moderna	
Brigitte MAIRE (Lausanne) .....	49
Apport de Mustio à la représentation de la femme antique	
Innocenzo MAZZINI (Macerata) .....	61
Il vocabolario medico latino dei ceti medi e inferiori	
Maurizio BALDIN (Trieste) .....	73
Valenze della terminologia medica in autori non medici : Plauto, Sallustio, Giovenale	
Daria CRISMANI (Trieste) .....	89
Non solo mal d'amore	

TEXTS, TRANSMISSION  
&  
RECEPTION

Gerd V. M. HAVERLING (Uppsala) .....	105
On textual criticism and linguistic development in the Late Latin translation of the Hippocratic <i>Aphorisms</i>	
Manuel E. VÁZQUEZ BUJÁN (Santiago de Compostela) .....	119
Éléments complémentaires en vue de l'édition critique de l'ancienne version latine des <i>Aphorismes</i> hippocratiques	
Sergio SCONOCCHIA (Trieste) .....	131
<i>L'antidotos hiera</i> di Scribonio Largo e i suoi rifacimenti attraverso il tempo	
Klaus-Dietrich FISCHER (Mainz) .....	147
Die Antidotos des Zopyros und andere Fundstücke zu Scribonius Largus	
Anna Maria URSO (Messina) .....	161
Possibili varianti di trasmissione nei margini dell' <i>editio Rovilliana</i> di Celio Aureliano	
Federico MESSINA (Catania) .....	173
Nuovi frammenti dei <i>Gynaecia</i> di Celio Aureliano nelle traduzioni latine della <i>Synopsis ad Eustathium</i> di Oribasio	
Marie CRONIER (Paris) .....	189
Le Dioscoride alfabétique latin et les traductions latines du <i>De materia medica</i>	
Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ (A Coruña) .....	201
Tradición indirecta del <i>De materia medica</i> de Dioscórides y del <i>De plantis</i> atribuido a Tésalo de Tralles: la reutilización de dos fragmentos en traducción latina	
Vivian NUTTON (London) .....	213
<i>De uirtute centaureae</i> : a neglected Methodist text?	
Alejandro GARCÍA GONZÁLEZ (Valladolid) .....	223
<i>Agriocanna</i> , a new medico-botanical glossary of pre-Salernitan origin	
Pedro Pablo CONDE PARRADO & María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ (Valladolid) .....	237
Aspects of the presence of Celsus, <i>De medicina</i> in Renaissance lexicography: the <i>Thesaurus</i> of Robert Estienne (1531)	

WORDS, MEANINGS  
&  
LEXICAL FIELDS

Cristina DE LA ROSA CUBO (Valladolid) .....	251
<i>Amo y amor</i> en los textos médicos latinos. Apuntes sobre medicina y sociedad	
Ana Isabel MARTÍN FERREIRA (Valladolid) .....	263
The nomenclature of childhood in Latin medical texts: <i>puer</i> and <i>infans</i>	
Raffaele PASSARELLA (Milano) .....	275
The vocabulary of digestion in Latin medical texts	
Muriel PARDON-LABONNELIE (Dijon) .....	283
L'évolution des hellénismes translittérés dans la langue médicale latine: l'exemple du terme <i>ἐπιφορά</i>	
José Pablo BARRAGÁN NIETO (Valladolid) .....	295
Origin and evolution of a Latin medical term: <i>haemorrhoids</i>	
Patricia GAILLARD-SEUX (Angers) .....	305
Morsures, piqûres et empoisonnements dans l' <i>Histoire naturelle</i> de Pline l'Ancien	
Valérie GITTON-RIPOLL (Toulouse) .....	319
Comment prépare-t-on les médicaments? Le sens et la traduction des verbes signifiant « écraser, broyer, piler » ( <i>tundere, terere</i> et leurs composés: <i>molere, frendere, pinsare/pinsere, confringere, leuigare...</i> )	
Philippe MUDRY (Lausanne) .....	337
<i>Ratio</i> et <i>coniectura</i> dans les textes médicaux latins	
~	
General Bibliography .....	349
Indices .....	389



## PREFACE

---

David Langslow

The present volume contains revised and in most cases extended versions of nearly all of the papers presented to the 9<sup>th</sup> International Colloquium on Ancient Latin Medical Texts, which was held under the title ‘Language and Context in Latin Medical Texts of the Pre-Salernitan Period’ at Hulme Hall in the University of Manchester over the *quadriduum* from Wednesday 5<sup>th</sup> to Saturday 8<sup>th</sup> September 2007. The title of the volume fairly reflects, it is hoped, the contributions in their published form, ranging as they do across all the major divisions of medicine – anatomy, physiology, pathology, therapeutics – and reflecting as the most significant feature of the background or context against which they are set that of the mediation of medicine between different worlds, the Hippocratic, the Hellenistic and the Roman, the ancient and the medieval. The volume is framed as the conference was by the ‘keynote’ papers of Heinrich von Staden and Philippe Mudry, but, while at the conference speakers ‘performed’ more or less in alphabetical order, the book has been partitioned and ordered more thematically, in three sections designed to bring out the interests and implications of the contributions in each.

### Graeco-Roman medicine, medical language and sociolinguistics

The first section comprises seven papers on the migration of Greek medical theories, concepts and their associated terminology into the Roman, Latin-speaking world, and their diffusion and development within it. Individual contributions vary in their scope and range from the broad, even panoramic, to the highly specialized.

We begin with Greek medical theory in Latin, and with two papers on the human body and physiology. Heinrich von Staden exposes and explores a curious and suggestive tension in the earliest surviving comprehensive account of anatomy in Latin, that in the *De medicina* of Aulus Cornelius Celsus, between on the one hand the evident ‘Greekness’ of some aspects of his descriptions of (e.g.) the brain or the vascular system and, on the other, his departures from Greek traditions when it comes

to representing the human organism and its functioning as a whole. With specific reference to the Greek theory of the 'πόροι' in the human body, as conduits for the movement of fluids or particles, Frédéric Le Blay shows how different Latin versions of the theory reflect competing philosophical conceptions of matter – including human tissue – and its porosity. Both papers illustrate the great value for the history of Greek medicine, and of science in general, of close scrutiny of its mediation through Latin-speaking thinkers and writers. This crucial aspect of the study of Latin medical texts is one that recurs in many papers in every section of this collection.

But is the history of medicine in the Roman Empire and late antiquity purely that of the condensation and consolidation of earlier theory? Gabriele Marasco takes issue with this traditional view, highlighting evidence of innovation in research and theory in the later period, and explaining the increasing prominence in the West of Latin digests of earlier and more recent specialist medical works in terms of other, social developments, in particular the wider diffusion of medical knowledge through the lower echelons of society. A social and cultural approach to the medical history of the late Empire is taken also by Brigitte Maire, who draws attention in particular to novel aspects of the representation of female biology in Mustio's Latin version of Soranus, innovations reflecting developments in society at large as well as in medicine.

As any object or concept is transmitted from one speech-community to another, so its name – more broadly, the terms in which it is referred to and discussed – is subject to variation and change. So, too, in parallel with the spread of medical knowledge beyond specialist circles, there arise medical designations and expressions which differ more or less strikingly from those current in the discourse of medical theorists and practitioners. Some of these words and phrases, to judge from their distribution in our linguistic record, may be characterized as proper to the sub-elite – middle and lower – classes. Innocenzo Mazzini documents and comments on a large number of instances of this 'popular' medical vocabulary, which appear to cluster in particular lexical fields and to share certain formal and semantic features. Mazzini's work is complemented by that of Maurizio Baldin, who presents and analyses the medical expressions encountered in three chronologically and sociolinguistically diverse non-medical authors, Plautus, Sallust and Juvenal, and studies not only their denotations but also their connotations and historical implications. Popular medical language is a central subject also of Daria Crismani's study of the symptoms and treatment of lovesickness in the ancient novel, Greek and Latin traditions alike, which illustrates the importance for the historian and the lexicographer of metaphorical usage of special and technical language, and – like the papers of Mazzini and Baldin – underlines the value for the historian of medicine of reflections of the art in non-medical works.

#### Texts, transmission and reception

The second, and longest, section embraces eleven contributions each addressing the reception or transmission of particular Latin medical texts. These Latin texts are for

the most part translations of Greek originals, but they include also works conceived and executed in Latin in the first instance. A theme that is germane or central to nine of the eleven papers is the importance of the so-called ‘secondary’ tradition for editors as well as historians of texts, especially of those texts ill served by their respective direct traditions.

The first two papers take complementary approaches to the Late Latin translation of (and commentaries on) the Hippocratic *Aphorisms*. Gerd Haverling draws attention to the variation and change to which the language of such a text is subject in the processes of redaction and copying, and of which editors need to be aware in order to make the best-informed decisions between normalizing and vulgarizing tendencies within the tradition. Against this parameter, she characterizes the Latin of the commentary as more ‘correct’ than that of the translation itself. Manuel Vázquez Buján, on the other hand, shows how the quotations of the translation of the *Aphorisms* in the commentary throw valuable light on problems arising in the reconstruction of the text of the Latin *Aphorisms*.

More closely parallel are the contributions of Sergio Sconocchia and Klaus-Dietrich Fischer on the secondary tradition of Scribonius Largus. Each focuses on the transmission of a significant and well-regarded pharmacological recipe in excerpting manuscripts, especially but not only those of Vendôme, this overlap reflecting part of the fertile and ongoing collaboration between these two scholars.

The third pair of papers concerns Caelius Aurelianus, another medical author – one of central importance both in quality and in quantity – whose works survive by the slenderest of direct traditions. Anna Maria Urso studies the variant readings in the margins of one of the early printings of the *Passiones celeres* and *Passiones tardae*, that published by Guillaume Rouillé in 1566. Against the traditional view that these readings are purely conjectural, she argues that some of them at least reflect the collation of manuscripts, and hence are precious indirect witnesses to the text of the passages concerned. Federico Messina, on the other hand, considers the excerpts from Caelius’ version of Soranus’ *Gynaecia* incorporated in the Latin Oribasius. Comparing them with the Greek text of Soranus, he suggests that they are taken from an earlier – and fuller – edition of Caelius’ translation than that which has come down to us.

We pass next to botanical pharmacology and first to the various Latin versions of Dioscorides’ *De materia medica*. Marie Cronier finds important new excerpts – fragments – of one of the ancient Latin translations (translation ‘B’) in parts of the alphabetic redaction. Arsenio Ferraces Rodríguez publishes from excerpting manuscripts two fragments, the first, on the healing power of wine, again from a Latin version of Dioscorides, the second, on the plant peony, from an otherwise lost Latin translation of the *De plantis* attributed to the Methodist Thessalus of Tralles. A Methodist connection is proposed also by Vivian Nutton for the unknown author of the lost Greek original of the 14<sup>th</sup>-century Latin translation *De uirtute centaureae*, which he introduces and discusses here as a preliminary to his forthcoming edition of this unjustly neglected early pseudo-Galenic work.

The last two papers in this section concern texts which bridge the ancient world with, respectively, the Middle Ages and the Renaissance. Alejandro García González describes and discusses the transmission and the language of the *Agriocanna*, an unedited medico-botanical glossary of the 11<sup>th</sup> century that he is likewise in the process of editing. Of particular interest here is the fact that, while the glossary uses for the most part ancient and early-medieval sources and expressions, its later manuscript witnesses, from the 12<sup>th</sup> century, show already the new, Salernitan terminology. Conservatism, on the other hand, is shown in the enduring influence of Celsus and the significance accorded to his medical Latin at the dawn of modern lexicography. This is illustrated in the quotations from Celsus' *De medicina* in one of the first Renaissance Latin lexica, Robert Estienne's *Thesaurus* of 1531, presented by Pedro Pablo Conde Parrado and María Jesús Pérez Ibáñez.

#### Words, meanings and lexical fields

The eight papers which constitute the third and final section take each a point of departure that is defined principally in lexical or semantic terms and only secondarily with reference to particular texts. Some are with reference to the use of words in a specific work or corpus, others are of much broader scope.

The first two papers, Cristina de la Rosa Cubo's on *amo* and *amor*, and Ana Isabel Martín Ferreira's on *puer*, *puella* and *infans*, consider the various shades of meaning attested in the use of common, everyday words for love and child(hood) in a very broad range of Latin medical texts from antiquity to the Renaissance. The more technical terminology of digestion is the subject of the third contribution, by Raffaele Passarella, who infers from the lexical and semantic changes evident in medical Latin from Celsus to Cassius Felix developments not only in language but also to some extent in physiological theory, too.

There follow two papers on pathology, and two on therapeutics. Muriel Pardon-Labonnelie collects and studies Greek terms for eye-diseases in Latin medical texts, comparing literary with epigraphic evidence (inscribed collyrium-stamps), with a view to establishing the currency, connotations and register in Roman contexts of these Greek names (esp. but not only ἐπιφωρά). José Pablo Barragán Nieto sets out the various meanings of another Greek pathological term, *haemorrhoids*, in Latin texts from Celsus to Constantine the African, with a glance at the later Middle Ages and the Renaissance. Another use of the same word *haemorrhoids* (of the snake thought to cause bleeding throughout the body) is germane to the contribution of Patricia Gaillard-Seux on venomous animals and plants, and remedies against them. Here the focus of interest is the breadth and depth of coverage devoted to this originally Hellenistic subject by the Elder Pliny in the *Natural History*, a coverage determined by the prominence of poisons and poisoning, the fear they inspired, and hence the importance of medicinal treatments for them, in Pliny's day and age. It emerges that Pliny's account reflects his use of sources pervaded by the medico-magical notions of



sympathy and antipathy. The second paper on therapeutics, by Valérie Gitton-Ripoll, analyses the lexical set of Latin verbs meaning ‘pound, pulp, grind’ (*tundere, terere, molere*, etc.) as they are attested in Latin veterinary texts of the later Empire, taking account of the archaeology of the implements utilized in each process with a view to distinguishing between the several verbs (and suggesting appropriate French translations for each).

This section, and the core of the volume, ends with a paper by Philippe Mudry on ancient reflections on the role of chance in medicine, and in particular on Celsus’s remarks on the epistemological status of medicine as an *ars coniecturalis*. Mudry’s paper is in nice counterpoint with von Staden’s at the very beginning. Once again, discussion in Latin garb of centrally important Greek notions – this time concerning the essence, from a philosophical viewpoint, of the nature of the medical art – is at odds in suggestive ways with what has survived on the subject in Greek. Once again, discussion turns on our mediator-in-chief of ancient medicine in a changing world, Aulus Cornelius Celsus.

The general bibliography, conceived and compiled by my fellow editor Brigitte Maire, brings together in four sections (manuscript catalogues; editions; lexica; studies) the lists of references at the end of each article, which for the convenience of readers of individual papers it was decided to retain. The two indices collect (a) the words and phrases and (b) the authors, works and passages which are discussed (and some of those merely referred to).



It is a pleasure, finally, to record heartfelt thanks to the following institutions and individuals: to the staff of the John Rylands Library Deansgate and the Manchester Museum for their hospitality during the conference; to the British Academy and to the Classical Association for special conference grants, and to the School of Arts, Histories & Cultures, University of Manchester for general financial support of the conference; to the Bodleian Library, University of Oxford, for kindly allowing us to reproduce on the cover of the present work the same image that graced folders and pamphlets at the Manchester conference; and, for making possible through funding and in other ways the publication of this volume, to the publishing house ‘Editions BHMS’, an affiliate of the University Institute for the History of Medicine & Public Health (IUHMSP, which belongs jointly to the Faculty of Medicine and Biology of the University of Lausanne and to CHUV, the regional university hospital), to its Circle of Readers, and to grants from the Publications Committee of the Faculty of Letters of the University of Lausanne and from the Academic Society of the Canton Vaud.

The conference and the publication of its *actes* in their present form would have been impossible without the selfless, meticulous and supremely competent dedication to the innumerable constituent tasks of the two enterprises so generously shown by, respectively, Valerie Knight (Manchester) and Brigitte Maire (Lausanne), and I am deeply and eternally grateful to both.

DRL  
Manchester, September 2010



GRAECO-ROMAN MEDICINE, MEDICAL LANGUAGE,  
&  
SOCIOLINGUISTICS



# HOW GREEK WAS THE LATIN BODY ? THE PARTS AND THE WHOLE IN CELSUS' *MEDICINA*<sup>1</sup>

---

Heinrich von Staden

## Abstract

La diffusion des connaissances médicales de la Grèce ancienne par l'intermédiaire de traités rédigés en latin s'inscrit dans un processus complexe, marqué par des tensions récurrentes entre réception et résistance qu'il illustre bien le *De medicina* de Celse. Ce traité soulève également la question de savoir en quoi la conception que Celse a du corps est véritablement grecque. Les descriptions qu'il donne notamment du cerveau, du système vasculaire, de l'esprit et de l'âme semblent, au premier abord, manifestement d'origine grecque. Pourtant, sur quelques points essentiels, Celse s'écarte des conceptions développées par ses prédécesseurs. En outre, bien que ce traité, appréhendé comme un tout, soit d'une architecture élaborée, hautement structurée et unifiée, la présentation qu'il nous livre du corps humain reste souvent une somme de parties plutôt qu'un tout étroitement articulé tel qu'il était pensé par bon nombre de prédécesseurs grecs de l'encyclopédiste romain.

## 1. Introduction

The question posed in the title of this paper requires some background. The migration of ancient Greek medicine into the Latin-speaking world, into new geographic and cultural spaces, and into a different social and political dynamic, was a complex process lasting many centuries. A satisfactory historical understanding of this momentous process remains elusive, despite some excellent analyses of Latin medical authors' linguistic, literary, rhetorical and epistemological strategies of appropriation, of their varied uses of Greek precursors, and of inscriptional, papyrological, archaeological and literary evidence of Greek physicians in the Roman world. Much remains inadequately understood, including the relation of a Latin-Greek dynamic in the history of this reception to a broader Roman-Greek cultural dynamic.

Latin medical authors were not reluctant to acknowledge the richness of the Greeks' technical vocabulary and the poverty of their own (a *topos* by the first century), nor to

---

<sup>1</sup> I am grateful to Klaus-Dietrich Fischer, Frédéric Le Blay, Innocenzo Mazzini, Nicoletta Palmieri and, in particular, to David Langslow for helpful comments on this paper.

express admiration for the achievements of at least some Greek physicians. From the third century BC until the Roman Empire, however, the Roman reception of Greek medicine was also marked by recurrent strains of overt and covert resistance, by a reticence to embrace Greek medicine, by ambivalence, and, when Greek medicine could not be held at bay, by attempts to impose a Roman voice on Greek traditions.<sup>2</sup> A famous early example of the resulting complexity of Roman responses to Greek medicine is provided by Cato the Elder. According to a fragment transmitted by Pliny the Elder, Cato distrusted Greek doctors to the extent that he forbade his son to have contact with any of them.<sup>3</sup> This is consonant with other aspects of the anti-Hellenism often attributed to Cato, yet both in content and in terminology, major parts of his *De agricultura* are significantly indebted to Greek medical traditions.<sup>4</sup> Romans such as Cato undoubtedly furthered a consciousness of a Roman national character by consistently giving clearer definition to the qualities and values that set Rome apart.<sup>5</sup> But, with good reason, the degree to which his emphasis on Roman distinctiveness entailed a resistance to Hellenism, and likewise the degree to which his writings were influenced by Greeks, continues to be debated.<sup>6</sup> Had experts on the ancient world not lagged behind historians of modern periods with respect to the analysis of interactions between 'national identity' and the development of science, medicine and technology, greater clarity about some of these issues might have been achieved.<sup>7</sup> Not in dispute, however, is that the notion that the well-being of the Roman body was imperilled by the import of Greek practices appears in various refractions not only in Cato but also in numerous subsequent Latin authors.<sup>8</sup>

A tension between reception and resistance can also be traced in the earliest extant, relatively comprehensive Latin medical text, Aulus Cornelius Celsus' *De medicina*. Already in the opening preface he depicted the 'complex medicine' that he was about to present in enormous detail as an only partly efficacious Greek invention,

2 See, e.g., NUTTON (1986); HAHN (1991); VON STADEN (1991a), (1994b), (1996) and (1999).

3 PLIN. *nat.* 29.14. See also PLVT. *Cato Maior* 23.3-4; NUTTON (1986); VON STADEN (1996: 375-385).

4 See BOSCHERINI (1970), esp. chs 2-3; VON STADEN (1996: 385-394).

5 See GRUEN (1992: 52-83). The impact of Cato's views on Roman identity endured; see e.g. P. Annius Florus, n° 3 in COURTNEY (1993: 337) = *Anth. Lat. (Salmas.)* 243 Shackleton Bailey *sperne mores transmarinos, mille habent officias. / ciue Romano per orbem nemo uiuit rectius; / quippe malim unum Catonem quam trecentos Socratas*.

6 On Cato as an anti-Hellenist, see e.g. ROSSI (1992) and KLINGER (1956: 36-37). For Cato as both impressed by and sharply critical of Greek culture, see GRUEN (1992: 52-83); MARMORALE (1949: 147-155); KIENAST (1954); HAFPTER (1967: 158-192); VON STADEN (1996: 375-394). For Cato as a Latin writer strongly influenced by Greek sources, see BOSCHERINI (1970: 23-122). Cf. also DELLA CORTE (1969: 89-113); ASTIN (1978: 157-181); MACMULLEN (1991); NUTTON (1993: 49-78). On the tension between influence and resistance in the reception of Greek culture by other Latin authors see e.g. PETROCHILOS (1974); GRIFFIN (1985: 4-31); RUDD (1986: 162-192); GRUEN (1992: 223-271); WILLIAMS (1999: 62-95).

7 On the modern period see e.g. HARRISON / JOHNSON (2009).

8 E.g. CIC. *Pis.* 22, 42, 67, *Verr.* 2.7, *rep.* 4.4, *Tusc.* 4.70, 5.58. PLIN. *nat.* 29.12-28. TAC. *hist.* 3.47. IVV. 3.58-115. FEST. p. 235.22-23 Lindsay (215 M.). Cf. PLAVT. *Mos.* 64-65. Greek authors also reported such Roman apprehensions: PLB. 31.25.4-6; PLVT. *Cato Maior* 20.3-6, 23.1-4. See WILLIAMS (1999: 68-72; 294 n. 34).

necessitated by the harm caused by the luxurious indulgence and indolence that first impaired human bodies, first in Greece and then in Rome (*apud nos*).<sup>9</sup>

Given the ambivalence of some Roman responses to Greek medicine; given the Roman association of *medicus* and *medicina* with unscrupulous Greeks; given the recurrent Roman expressions of apprehension about the deleterious influence of Greeks and Greek culture on the well-being of the Roman body, and given the formidable linguistic challenges posed by the transposition of Greek versions of the human body into Latin, the question arises, how Greek was the body depicted in Latin medical texts such as Celsus'? There will, of course, be many answers to this question, in part because the relevant texts have different authors, audiences, subjects, aims, literary forms and historical contexts. Furthermore, linguists, literary critics, medical historians and cultural historians are likely to offer divergent answers. Nevertheless, it is hoped that by raising neglected questions this paper will invite further reflection on the question of the 'Greek-ness' of the Latin medical body as a living organism.

The focus here will be less on the body as a linguistic, social or cultural phenomenon and more on its textual representation as a biological organism, with particular attention to the crucial relation between the parts of human body and the body as a living whole. This necessarily limited probe first compares Celsus' representation of three features of the body – the brain (section 2 below), soul and mind (section 3) and vascular system (section 4) – with earlier Greek medical versions of these features. In a final section (5 below), the results of sections 2-4 will serve as a point of departure for a brief consideration of the larger, more challenging question whether and, if so, how Celsus' 'Latin body' differs from Greek 'medical bodies' not only in its parts but particularly in the relation of these parts to the body as a complex, organized, living whole.

## 2. The brain

The brain, the soul and the vascular system, as well as the relations between them and their respective roles in making the body as a whole a unitary organism, had become fundamental to many Greek medical conceptions of the body by the time of Celsus, even if the Greeks vigorously disagreed among themselves on many details. Does this hold for Celsus' account of the body, too?

At first glance, Celsus' observations on the brain – scattered through five of the eight books of his *Medicina*, but concentrated in the final book – seem to bear witness to his strong interest in Greek anatomy and physiology, even if his principal subject is the treatment of healthy and diseased bodies and body parts. Thus Book 8 begins

---

9 CELS. pr. 4-5 (*CML* 1, pp. 17.15-18.2 Marx) *siquidem haec duo* (scil. *desidia et luxuria*) *corpora prius in Graecia, deinde apud nos adflixerunt ideoque multiplex ista medicina, neque olim neque apud alias gentes necessaria, uix aliquos ex nobis ad senectutis principia perducit*. Cf. SEN. ep. 95.14-25; PLIN. nat. 26.43. See MUDRY (1982: 56-57); VON STADEN (1999: 259-264).

with anatomical basics: the cranium is covered by the scalp, which has hair on it, and the cranium in turn covers the meninx of the brain (*cerebri membrana*);<sup>10</sup> the largest apertures (*foramina*)<sup>11</sup> in the head are those that lead directly, without branching, from the eyes to the brain.<sup>12</sup> Furthermore (Book 7), the two outer coats of the eye-ball, which he identified as the cornea and the choroid, become fused into one behind the eyeball and then proceed, through an opening (*foramen*) between the bones, to the meninx of the brain, to which they adhere.<sup>13</sup> One branch of the nostrils also leads to the brain, dividing into numerous narrow openings (*foramina*) closer to the brain, through which we get our sense of smell.<sup>14</sup> Similarly, Celsus said, a passage (*iter*) leads from the ear to the brain, first straight and simple, then tortuous, and close to the brain it, too, divides into many fine passages through which our capacity for hearing operates.<sup>15</sup> He thus adopted a widespread Greek medical view that the brain, through its connections with the eyes, the nose, and the ears, plays a central role in sensory perception, even if he emphasized that the brain itself, like marrow and fat, lacks sensation.<sup>16</sup>

Furthermore, in his view the consequences of injuring the brain or its membrane include, not only bleeding through the nostrils or the ears and vomiting of bile but also sensory, motor, and mental impairment.<sup>17</sup> Paralysis, loss of sensation, spasms, stupor, loss of voice and delirium can result from such lesions to the brain and its enveloping membrane.<sup>18</sup> This confirms the central role of the brain and its membrane in our cognitive and voluntary motor activity – a role that had been emphasized by many (but far from all) Greek medical writers at least since the Hippocratic treatise

10 CELS. 8.1.1 (p. 363.3-5 Marx) *igitur caluaria incipit, ex interiore parte concaua, extrinsecus gibba, utrimque leuis, et qua cerebri membranam contegit et qua cute capillum gignente contegitur.* See ANDRÉ (1991: 34-36, 206).

11 On *foramen*, see LE BLAY, this volume; nn. 12-15, 25, 62-63 below.

12 CELS. 8.1.5 (p. 364.7-9 Marx) *foramina autem intra caput maxima oculorum sunt, deinde narium, tum quae in auribus habemus. ex his quae oculorum sunt, recta simplicia ad cerebrum tendunt.*

13 CELS. 7.7.13A-B (p. 319.12-20 Marx) *is igitur summas habet duas tunicas, ex quibus superior a Graecis ceratoides uocatur. ea, qua parte alba est, satis crassa; pupillae loco extenuatur. huic inferior adiuncta est, media parte, qua pupilla est, modico foramine concaua; circa tenuis, ulterioribus partibus ipsa quoque plenior, quae chorioides a Graecis nominatur. hae duae tunicae, cum interiora oculi cingant, rursus sub his coeunt, extenuataeque et in unum coactae per foramen, quod inter ossa est, ad membranam cerebri perueniunt eique inhaerescunt.*

14 CELS. 8.1.6 (p. 364.13-17 Marx) *sed ea foramina, quae a summis ad imas nares simplicia sunt, ibi rursus in bina itinera diuiduntur; aliaque ex his ad fauces peruia spiritum et reddunt et accipiunt, alia ad cerebrum tendentia ultima parte in multa et tenuia foramina dissipantur, per quae sensus odoris nobis datur.*

15 CELS. 8.1.6 (p. 364.17-19 Marx) *in aure quoque primum rectum et simplex iter; procedendo flexuosum fit. quod ipsum iuxta cerebrum in multa et tenuia foramina diducitur, per quae facultas audiendi est.*

16 CELS. 4.1.10 (p. 151.11-12 Marx) *adepts... sensu, sicut cerebrum quoque et medulla, caret.*

17 CELS. 5.26.14 (p. 218.1-7 Marx) *sin cerebrum membranaue eius uulnus accepit, sanguis per nares, quibusdam etiam per aures exit; fereque bilis uomitus insequitur. quorundam sensus optunduntur, appellatique ignorant; quorundam trux uultus est; quorundam oculi quasi resoluti huc atque illuc mouentur; fereque tertio uel quinto die delirium accedit; multorum etiam nerui distenduntur. ante mortem autem plerique fascias, quibus caput deligatum est, lacerant ac nudum uulnus frigori obiciunt.*

18 CELS. 5.26.14, 8.3.11-8.4.1, 8.4.7 (pp. 218.1-7, 377.10-21, 378.29-379.1 Marx).



*On Sacred Disease*,<sup>19</sup> and that had been reinforced by the discovery of the nerves and their connections with the brain in the early third century BC.<sup>20</sup> Moreover, like many Greek precursors, Celsus recognized that injuries to the brain and to its membrane can threaten life itself. He observed, for example, that when the base of the brain is pierced, the patient cannot be saved, and that patients hardly ever recover from wounds to the cerebral membrane.<sup>21</sup>

His references to the brain, however, also (a) include invaluable details not mentioned in pre-Celsian Greek medical texts, (b) exclude important features of major Greek traditions, and (c) deviate from state-of-the-art Greek views of the brain in significant respects. A striking example of 'new' details appears in his descriptions of trepanation, where (8.3.8) he described a surgical instrument designed to protect the meninx during surgery, specifying its Greek name, μηνιγγοφύλαξ, and rendering it with the calque *membranae custos*.<sup>22</sup> This instrument, though known to several later Greek authors,<sup>23</sup> is apparently not attested in Greek or Latin before Celsus; like several other surgical instruments introduced by Celsus, it probably was an invention of the Hellenistic period.<sup>24</sup> His invaluable comments on its use offer an informative glance into the significance that Celsus, like his Greek antecedents, ascribed to the cerebral membrane:

When drill-holes have been made [in the cranium], the intervening partitions must be cut out in the same way [with a chisel] – but much more carefully, lest the corner of the chisel injure the same membrane [enveloping the brain] – until an opening has been made [in the cranium] large enough to insert the 'membrane-guard', which the Greeks call *meningophylax*. This instrument consists of a bronze plate, its end slightly concave, smooth on the outer side. This is to be inserted [into the opening made in the cranium] in such a way that the smooth side of the instrument is next to the brain and is gradually pushed in under the part of the bone [cranium] that is to be broken up with the chisel...<sup>25</sup>

19 Hp. *Morb. sacr.* 3.1-2, 14-17 (6.366, 386-394 L.; pp. 68, 82-88 Grensemann; pp. 11, 25-31 Jouanna). See also *Glands* 10-12 (8.564-568 L.; pp. 74-76 Craik); nn. 27, 28, 44, 48, 49 below; VON STADEN (2005).

20 See SOLMSEN (1961); VON STADEN (1989: 159-160, 247-259).

21 CELS. 5.26.3A, 5.26.14 (pp. 215.28-216.3, 218.1-7 Marx). He also recognized the importance of anatomical continuities between the brain and the spine (8.1.11), drawing on both Hippocratic and Hellenistic medicine for details, as he often did.

22 On *membranae custos* see LANGSLOW (2000: 188, 213, 225, 243). For the Latin form *meningofilax* in cod. Parisinus lat. 11219 (9<sup>th</sup> c.), see SCHÖNE (1903: 282).

23 GAL. *De anatomicis administrandibus* 8.6 (2.686.6 K.; p. 525.15 Garofalo); *De locis affectis* 4.3 (8.232.16 K.); *De placitis Hippocratis et Platonis* 1.6.6 (5.186 K.; p. 80.1 De Lacy); *In Hippocratis De officina medici 2 comm.* 1.6 (18B.670.18 K.); *In Hp. Epid.* 3 *comm.* 1.4 (17A.522.2 K.; CMG V.10.2.1, p. 25.17 Wenkebach). ORIB. *Coll. med.* 44.8.2, 44.20.18 (in an excerpt from Antyllus and Heliodorus), 46.11.28, 46.19.4-5, 7 (CMG VI.2.1, pp. 122.28, 136.23, 221.34-35, 225.24-25, 225.28 Raeder). ALEX. TRALL. *Therap.* (1.535.2 Puschm.). PHILOP. *In Arist. De anima comm.* (CAG 15, p. 19.8-11). DIETZ (1836: 47, line 13); cf. SCHÖNE (1903: 282). PAVL. AEG. 3.9.2, 6.77.4, 6.88.8, 6.90.5, 6.93.3, 6.96.3 (CMG IX.1, p. 147.23; IX.2, pp. 120.9-10, 134.9, 140.8, 147.22, 150.16 Heiberg). SVDA μ.952 (III, p. 387.11-12 Adler). See JACKSON (1994: 194, 209 fig. 6, n° 4).

24 Χουνκίς (8.3.1), a surgical trepan. ῥιζάρια (7.12.1F), a forceps for extracting the roots of teeth; see PROFF (1992: 187-190). ἀγκτήρ (5.26.3B), often thought to be a surgical clip for closing wounds, but more likely a kind of surgical suture; see BENEDUM (1970: 22, 29-36); PROFF (1992: 182-184). See also SCHÖNE (1903: 282); JACKSON (1994); LANGSLOW (2000: 131-132, 188, 208-209, 380).

25 CELS. 8.3.8 (p. 376.14-20 Marx; p. 244 Mazzini) *factis foraminibus, eodem modo media saepta, sed multo circumspectius, excidenda sunt, ne forte angulus scalpri eandem membranam uiolet; donec fiat aditus, per*

According to Celsus, the purpose of inserting this ‘membrane-guard’ was to allow the surgeon to knock the chisel into the cranium more boldly with his mallet, without damaging the cerebral membrane or the brain, and then to lift out the chiselled part of the skull with the same instrument, again without injuring the brain.<sup>26</sup>

An example of Celsus’ deviation from well-established Greek medico-biological views is his unflinching use of the singular *membrana cerebri*, without qualifiers such as ‘thick’, ‘thin’, ‘hard’ or ‘soft’, to refer to the meninx. By contrast, starting no later than the fourth century BC, major Greek writers on medicine and biology used either the plural μήνιγγες (or ὑμένες) or qualified singulars such as μήνιγξ παχεῖα (or σκληρά) and μήνιγξ λεπτή to convey that there are *two* cerebral membranes: the dura mater and the pia mater (respectively the tough outermost and the delicate innermost of the meninges that envelop the brain and the spinal cord).<sup>27</sup> While the Hippocratic authors of *On Sacred Disease* (5<sup>th</sup> c. BC) and *On Wounds in the Head* (VC; late 5<sup>th</sup> or early 4<sup>th</sup> c. BC) had still used the singular,<sup>28</sup> the need to distinguish between dura mater and pia mater was recognized at least since the Hippocratic treatise *On Places in a Human Being* (*Loc. hom.*)<sup>29</sup> and Aristotle.<sup>30</sup> In Rome, *Loc. hom.* was known in the first century AD; Erotianus quoted from it several times, and Elizabeth Craik has argued that Celsus, too, knew it.<sup>31</sup> If this was indeed the case, Celsus does not seem to have adopted the Hippocratic author’s view (which subsequently became common) that there are two cerebral meninges.

Among Latin medical authors, Celsus was, however, not alone in his use of a singular to refer to the cerebral membrane, whether he used *membrana cerebri*,<sup>32</sup>

---

*quem membranae custos inmittatur; meningophylaca (menin fylacra F: menin filaga V: meningofylagas J: meningopylagas T) Graeci uocant. lammina aenea est, prima paulum resima, ab exteriore parte leuis; quae demissa sic, ut exterior pars eius cerebro propior sit, subinde ei subicitur quod scalpro discutiendum est. Cf. 8.4.17 (p. 381.2 Marx) custodem eius membranae.*

26 CELS. 8.3.9 (p. 376.21-23 Marx; p. 244 Mazzini) *eoque et audacius et tutius scalprum malleolo medicus subinde ferit, donec undique excisum os eadem lammina leuatur, tollique sine ulla noxa cerebri potest.*

27 It remains unclear whether any ancient Greek identified the third cerebral membrane, i.e. the arachnoid. Cf. HEROPHILVS, fr. 125 von Staden: Herophilus called the tunic that covers the cerebral ventricles on the inside the ‘chorioid meninx’; this could be a reference either to the pia mater or to the arachnoid meninx. See also ANON. PARIS. *acut. et chron.* 1.4 (p. 2.18 Garofalo) on the ‘chorioid meninx’; cf. n. 74 below.

28 Hp. *Morb. sacr.* 3.2 (6.366 L.; p. 68 Grensemann; p. 11.11 Jouanna): ‘thin membrane’ (μήνιγξ λεπτή), without any reference to a second cerebral membrane. On Hp. VC, see below, nn. 44, 49, 50.

29 Hp. *Loc. hom.* 2.3 (6.280 L.; p. 40 Duminil; p. 38.22-23 Craik). CRAIK (1998: 33) characterized *Loc. hom.* as having ‘a West Greek origin’ and as possibly ‘the earliest work’ in the Hippocratic Corpus and perhaps even ‘the earliest surviving work in Greek prose’. By contrast, JOLY (1978: 32) dated *Loc. hom.* to between 420 and 390 BC, while JOUANNA (1992: 543) assigned it to the fourth century BC, arguing that it could not be an early work because of its use of οἰσοφάγος (chs 8.5 and 20), a term that appears only once in the rest of the Hippocratic collection, viz. in a text of barely two pages, usually assigned to the Hellenistic period or the first centuries of the Roman empire: *Anat.* 8 (8.538.18 L.); see CRAIK (2006: 126, 146).

30 ARIST. *HA* 1.16, 494b29 (ὑμένες δύο); 3.13, 519b2 (μέγιστοι δὲ τῶν ὑμένων εἰσὶν οἷ τε περὶ τὸν ἐγκέφαλον δύο); *PA* 3.11, 673b8-12.

31 CRAIK (1998: 30, 200). EROT. praef. α.59, δ.4, κ.31 (pp. 19.9-10, 31.13-14, 51.1-5 Nachmanson), includes two quotations from *Loc. hom.* and a reference to usage in *Loc. hom.* (all quite accurate). Erotian attributed a further quote (γ.3, p. 30.4 Nachm.) to *Loc. hom.*, but it does not correspond to any part of the extant text. Soranus also seems to have known *Loc. hom.*; see CAEL. AVR. *chron.* 5.1.24 (p. 868.7-8 Bendz).

32 CELS. 7.7.13B, 8.1.11 (pp. 319.19, 366.15 Marx).

*cerebri membrana*,<sup>33</sup> relative clauses such as *membrana quae super cerebrum est*<sup>34</sup> and *membrana quae continet cerebrum*,<sup>35</sup> or simply *membrana*.<sup>36</sup> Scribonius Largus used the singular *membranam tegentem cerebrum*,<sup>37</sup> Pliny the Elder *membrana quae circa cerebrum est*,<sup>38</sup> and Vindicianus *membranum*.<sup>39</sup> Cassius Felix used the singular (but not the plural) of the loan word *mininga*,<sup>40</sup> which, in the more common form *meninga* (nom. sg.), is attested in Latin at least from the fourth century.<sup>41</sup> Ever since the first century, however, some Latin authors, including Pliny the Elder, Tertullian and Caelius Aurelianus, also used the plural forms *membranae*, *membranulae*, *meningae* or *meninges* to refer to two cerebral meninges (*dura mater*, *pia mater*),<sup>42</sup> even if some of these writers – like some Greek authors – vacillated between the singular and the plural.<sup>43</sup>

By consistently using the singular, Celsus thus apparently deviated from a pattern that can be traced in Greek medical and biological texts from at least the fourth century BC and in Latin texts from the first century AD. Given the predominantly surgical contexts in which Celsus referred to the cerebral membrane, it might be argued that he was reverting to the habit of the author of *Wounds in the Head* (VC), who used *μῆνιγγς* more often than any other Hippocratic writer, early or late, invariably in the singular.<sup>44</sup> This view might seem to gain support from Celsus' concentration of references to the cerebral membrane in Book 8, which draws more heavily on Hippocratic surgical treatises than does the first of Celsus' two books on surgery. But Celsus' extensive knowledge of Hellenistic anatomy and surgery is well attested,<sup>45</sup>

33 CELS. 8.1.1, 8.3.7, 8.4.1, 8.4.7, 8.4.13 (pp. 363.4, 376.12-13, 377.21, 378.29, 380.11 Marx).

34 CELS. 5.22.6 (p. 209.9 Marx).

35 CELS. 5.26.3A (p. 216.5 Marx).

36 CELS. 8.3.6, 8.3.9, 8.4.16, 8.4.18, 8.4.19, 8.4.20, 8.4.21 (pp. 375.27, 376.24, 381.1, 381.9, 381.16-24, 381.31, 382.1-6 Marx). On various Latin formulations referring to the cerebral membrane, see LANGSLOW (2000: 79, 117, 214, 222, 223, 243, 265, 397, 419). See also ANDRÉ (1991: 35) on the tendency toward the singular (*membrana*) in medical Latin.

37 SCRIB. LARG. *Comp.* 206 (p. 95.8 Sconocchia). See LANGSLOW (2000: 117, 214).

38 PLIN. *nat.* 24.51. See also 11.208 (*membrana... qua cerebrum... inuoluitur*); 24.75 (*continentique cerebrum membranae* [dat.sg.]). But cf. below nn. 42-43.

39 VINDIC. *epit. alt.* 3 (p. 468.2-4 Rose). Especially in Late Antiquity, the forms *membranum* and (less often) *membranus* also appeared (cf. *ThLL*, s.v. 'membrana', 628.79-629.8).

40 CASS. FEL. 71.1 (p. 169.9-10 Rose; p. 189.6 Fraisse).

41 E.g. THEOD. PRISC. *Euporista* (*Log.*) 2.2.9, 2.2.10, 2.3.13, 2.22.63 (pp. 109.17, 110.17, 112.13, 165.10-19 Rose). ORIB. *LAT. syn.* 8.2 (pp. 203, 204). On *meninga* see LANGSLOW (2000: 79, 117).

42 PLIN. *nat.* 11.133; 20.250. TERT. *De anima* 15.5 (p. 19.32 Waszink). CAEL. AVR. *acut.* 1 praef. 6-7, 1.8.53, 1.9.68, 2.8.35, 2.9.37, 2.9.39, 3.5.48, 3.18.187; *chron.* 1.4.61, 1.4.120, 1.4.123, 1.5.161, 1.5.169 (*CML* VI.1, pp. 24.18-19, 26.5, 52.19-21, 60.20, 150.27-28, 152.20, 154.9, 320.24, 402.4, 464.12-13, 500.16, 502.18, 526.4, 530.17 Bendz).

43 For Pliny, cf. above n. 38 (singular) and n. 42 (plural). CAEL. AVR. *acut.* 3.14.113, used both the singular (p. 360.7 Bendz) and the plural (p. 360.1).

44 HP. VC 15, 15.3, 17.1, 17.3, 19.4, 21.1, 21.6-7 (3.186, 244, 248, 250, 254, 256, 258, 260 L.; *CMG* I.4.1, pp. 62.24, 84.19-23, 86.4-6, 86.14-17, 88.17-19, 90.9-12, 90.22-28, 92.3-9 Hanson). HANSON (1999: 97-9) plausibly understands all these passages to refer only to the *dura mater*. For Hippocratic influences on Celsus' books on surgery, see MANETTI/ROSELLI (1994: 103-121); for Celsus' use of Hellenistic surgical traditions, see MICHLER (1968: 1-15 and *passim*).

45 Among the Hellenistic anatomists and surgeons whom Celsus mentioned by name are Herophilus, Erasistratus, Philoxenus of Egypt; the Alexandrians Andreas, Gorgias, Sostratus, Heron, and two surgeons

and in other books, too, he referred to a single cerebral membrane in passages that show ample evidence of his familiarity with Hellenistic anatomy but no traces of Hippocratic influence.<sup>46</sup> Furthermore, in Book 8 Celsus seems to have relied more heavily on the Hippocratic treatise *Fract./Artic.* than on *VC*. When Hippocrates is mentioned by name in Book 8, the references usually are to *Fract./Artic.*, and none of these concerns the brain or its meninx.<sup>47</sup> Moreover, the only mention of Hippocrates in Celsus' extensive discussion of head injuries (where most of his remarks on the brain are concentrated) is a reference to a passage in *Epidemics V* that was well known during the Roman Empire.<sup>48</sup> It is hardly surprising that Friedrich Marx seems to have identified only one parallel to *VC* but many to *Fract./Artic.* in his apparatus of similia to Book 8.<sup>49</sup> More significantly, Maury Hanson has persuasively argued that the nature of the correspondences between Celsus' *Medicina* and *VC* is such that they 'could have been part of standard management [of head wounds] and not specifically derived from' *VC*, and that 'the differences in anatomical description, diagnosis and treatment in the two works [scil. Celsus and *VC*] are substantial'.<sup>50</sup> Attributing Celsus' use of the singular *membrana* to *VC* therefore is not unproblematic.<sup>51</sup>

Celsus' unwavering adherence to the theory of a single cerebral meninx is also unlikely to stem from a focus on therapeutics at the expense of an anatomy. The anatomy of the internal organs in Book 4, the remarkable anatomy of the eye and likewise of the male genitals in Book 7, the anatomy of the skeletal apparatus *a capite ad calcem* in Book 8, and his advocacy of human dissection offer ample evidence of a keen interest in anatomy.<sup>52</sup> None of this suggests an Empiricist (or any other) bias

---

called Apollonius; Nileus, Nymphodorus, Protarchus, Heraclides of Tarentum and Ammonius. Among 'recent' Roman experts on surgery, Celsus mentioned Tryphon 'the father', Euelpistus and above all Megeas. See CELS. 7 pr. 3, 7.2.2, 7.4.3A, 7.7.6B-C, 7.7.13B, 7.14.1-2, 7.26.2N, 7.26.3C, 8.20.4, 8.21.1 (pp. 301.15-23, 303.5-7, 306.14-15, 315.7-16, 319.20-22, 330.21-29, 349.27-31, 350.21-23, 407.3-11, 408.15-17 Marx). See MICHLER (1968: 58-63, 66, 72-84).

46 E.g. CELS. 7.7.13A-C (p. 319 Marx), where Herophilus is mentioned by name (p. 319.21); for the Hellenistic background of this passage, see VON STADEN (1989: 160-161, 202-206, 238-239). CELS. 5.22.6 (*membrana quae super cerebrum est*), 5.26.3A (*membrana quae continet cerebrum*) and 5.26.14 (*cerebrum membranae eius*) also do not show the influence of 'Hippocratic' surgical treatises; see nn. 17, 32-36 above.

47 With CELS. 8.8.1B (p. 336.5 Marx) compare HP. *Artic.* 15 (4.128 L.); with 8.14.3 (p. 401.19-23 Marx) cf. *Artic.* 47 (4.204-206 L.); with 8.15.5 (p. 403.9-10 Marx) cf. *Artic.* 6 (4.88 L.), and for *multas alias rationes* here attributed to Hippocrates see *Artic.* 2-5, 7; with CELS. 8.20.4 (p. 407.5-9 Marx) cf. *Artic.* 70 (4.288-292 L.); with 8.25.2 (p. 409.19-21 Marx) cf. *Artic.* 67 (4.278-280 L.).

48 CELS. 8.4.3-4 (p. 378.3-11 Marx); cf. HP. *Epid.* 5.27 (5.226 L.; pp. 16-17 Jouanna/Grmek). For further ancient allusions to this Hippocratic passage, see PLVT. *Profect. in uirt.* 11 (*Moralia* 82D); QVINT. *Inst.* 3.6.64; JVL. *Ep.* n° 82 (444 D; I.2, p. 136 Bidez).

49 As a parallel to CELS. 8.4.6 (p. 378.18 Marx), Marx cited HP. *VC* 14 (3.240 L.; p. 82.14-16 Hanson).

50 HANSON (1999: 56).

51 The suggestion that Celsus used the singular *membrana* for a collective plural (cf. *miles* for *militēs*) likewise seems implausible, especially given his use of the plurals *membranae*, *membranulae* and *tunicae* to refer to two or more membranes in other parts of the body, such as the eyes and the male genitalia: 4.1.5, 5.28.12E, 7.7.11, 7.7.13A-B, 7.18.1-3 (pp. 150.13, 244.2, 318.25, 319.12-17, 335.5-18 Marx). See ANDRÉ (1991: 54-55, 206-208).

52 CELS. pr. 74; 4.1.2-13; 7.7.13A-C; 7.18.1-2; 8 passim (pp. 29.17-20, 147-151, 319, 335, 363-410 Marx). HANSON (1999: 98) aptly observed that 'the dura [mater] is a surgeon's membrane, the pia an anatomist's'; but see e.g. SPENCER (1935-1938: 3.593-601) for a synopsis of the extensive anatomical knowledge Celsus displayed in Book 8.

against anatomy on the part of Celsus.<sup>53</sup> In many instances, he delved into anatomical details to an extent that seems to go beyond their relevance for the therapeutic interventions he then prescribed. His occasional claim that he was providing only those anatomical features that the practitioner needs to know<sup>54</sup> is not borne out by his *Medicina*. Indeed, as Daniela Manetti and Amneris Roselli have pointed out, Celsus' depictions of human anatomy at times acquired autonomy with respect to pathology and therapeutics.<sup>55</sup>

It is nevertheless striking that Celsus was also silent about further central features of the brain in some of the Greek medical traditions to which he referred most often. Even though Celsus became famous for reporting the use of human vivisection by Herophilus and Erasistratus,<sup>56</sup> for endorsing human dissection (but not vivisection)<sup>57</sup> and for referring to many Hellenistic anatomical and physiological discoveries, he made no explicit, unequivocal reference, for instance, to Herophilus' and Erasistratus' discovery of the nerves and of their fundamental importance for the brain. *Neruus* appears about 125 times in his *Medicina*, but the reader is hard put to identify occurrences that could be shown conclusively to refer to nerves, even though other Latin authors before and after Celsus (Horace, Seneca, Cassius Felix) seem to have alluded to the existence of the nerves.<sup>58</sup> More certain is that Celsus used *neruus* to refer to tendons, ligaments, sinews and sinewy material holding joints together or keeping bones in place,<sup>59</sup> and to large muscles such as the two cremasters by which the testicles hang and can be partially raised.<sup>60</sup> In some of these cases, he specified Greek equivalents for *nerui*, such as τένοντες (for major muscles of the neck)<sup>61</sup> and κρεμαστήρες (apparently a Hellenistic coinage); clearly, *nerui* here does not refer to nerves. Elsewhere he was less precise, but nowhere did Celsus state that the brain communicates with the

53 See VON STADEN (1994b) and (2009) on Celsus' tendency to cite mainly non-Empiricist authorities in Books 1-8 (i.e. after his opening proem).

54 CELS. 4.2.1 (p. 152.1-2 Marx) *quatenus scire curanti necessarium est*.

55 MANETTI/ROSELLI (1994: 116). See also SCHULZE (2001: 49 n. 165): 'Tatsächlich ist der Gesamtanteil der Anatomie im Werke [Celsus'] gar nicht so klein wie oft behauptet'.

56 See CELS. pr. 23-26 (pp. 21.12-32 Marx).

57 CELS. pr. 74 (p. 29.17-20 Marx).

58 See ANDRÉ (1991: 209) for details; cf. also GEL. 10.10.2. It might be tempting to read passages such as CELS. 2.10.15 (inspired by Erasistratus' *triplokia*?), 7.2.4 and 7.5.1C as alluding to the nerves, but these could equally well be references to other fibrous tissues (tendons? ligaments? muscles?), mirroring the polysemy of Greek νεῦρον. In his edition of Books 7-8, MAZZINI (1999) consistently translated *neruus* with 'nerve' (*neruo*), but cf. nn. 60, 61, below; ANDRÉ (1991: 209): 'Les nerfs. Celse ne les mentionne jamais'.

59 For *ualentēs nerui*, *ualidi nerui*, *neruis deligatur*, etc., see CELS. pr. 53, 8.1.13, 8.1.16, 8.1.19, 8.1.21-22, 8.1.25 (pp. 366.25, 370.21, 371.6-7, 371.20-24, 372.2-3, 372.21 Marx). For Celsus' frequent use of *neruorum distentio* for a spasm or cramp – often considered a dangerous sign – see 2.1.12 (where Celsus provided the Greek equivalent σπασμός), 2.1.18, 2.4.6, 2.6.7-8, 2.7.3, 2.7.17, 2.7.27-28, 2.8.17, 2.8.42, 2.10.6, 2.10.15, 3.23.2, 5.26.26A, 5.27.2D, 5.28.2B, 6.6.36, 7.8.2, 7.26.2I, 7.26.2M, 7.26.5A, 7.26.5L, 7.29.3, 7.29.5, 8.4.1, 8.4.21, 8.10.1C, 8.11.2, 8.14.2, 8.25.3. On *neruorum distentio* see also LANGSLOW (2000: 113, 213, 224, 225, 243, 254, 255, 264, 384-385).

60 CELS. 7.18.1 (p. 335.6-7 Marx) *dependent* (scil. *testiculi*) *uero ab inguinibus per singulos neruos, quos κρεμαστήρας Graeci uocant*. Cf. 7.22.5 (pp. 343.31-344.1 Marx) *neruus ex quo testiculus dependet*. See LANGSLOW (2000: 99, 113, 208-209, 211, 396, 397, 419).

61 CELS. 8.1.13 (p. 366.24-26 Marx) *ac ne sustineri quidem caput posset, nisi utrimque recti ualentisque nerui collum continerent, quos τένοντας Graeci appellant*. See LSJ *Suppl.*, s.v. 'τένων', l.b.

sense organs or with other parts of the body by means of *nerui*. And although he held the brain at least partly responsible for sensation, for higher cognitive activities and for voluntary motion, he left unclear exactly how he conceived of this taking place (other than somehow through *foramina* between the brain and the eyes, nostrils and ears).<sup>62</sup>

Taking stock of the entire range of Celsus' references to the brain, one is led to conclude, first, that he was motivated by a curiosity that went beyond a pragmatic interest in pathology and therapeutics. Secondly, he selectively took on board certain early 'Hippocratic' views concerning the brain as well as some results of Hellenistic dissections of the brain and contiguous parts: the association of the brain with cognitive and motor functions; the dangers entailed by lesions of the brain and its meninx; the sophisticated techniques of trepanation. Third, his repeated use of *foramen* ('perforation' 'hole', 'aperture', 'opening') to refer to connections between the brain and other parts of the body, such as sensory organs, is striking. While other Latin authors used, for instance, *neruus*, *iter*, *meatus*, *uia* and *uialis* to refer to such connections, and while they freely commented on the content of such connective ducts (pneuma, blood, etc.), Celsus more often than not resorted to *foramen* without significant elaboration, even where further details might have been relevant for therapeutic purposes.<sup>63</sup> This might suggest a reluctance to introduce anatomical precision when it would entail commitments to controversial physiological theories. Fourth, Celsus' scattered remarks on the brain do not reflect a state-of-the-art Greek version of the brain. Almost four centuries after the Greek introduction of the distinction between different ventricles of the brain and between different membranes enveloping the brain, three centuries after the discovery of the nerves and their connections with the brain, and long after the roles of the nerves throughout the rest of the body were first explored, Celsus passed over most of these features of the 'Greek' brain (or at least of its more influential post-fourth-century BC versions) in silence. His nerveless, ventricle-free, single-meninx brain is not 'un-Greek' in most of its details, nor is it a mere throw-back to an early Hippocratic tradition, but in some respects it had become antiquated already by the time of the Hippocratic treatise *On Places in a Human Being* and of Aristotle.

62 See nn. 11-15 above, n. 63 below. In some of these cases, *foramina* might serve as a translation of Greek πόροι, which at times was used to describe the nerves; see LLOYD (1975); VON STADEN (1989: 160, 196 [fr. 77a-b], 203 [fr. 84, 85], 237-238, 252, 318 [fr. 140a]). But Greek medical writers also used πόροι of other ducts in the body: Hp. *Vict.* 1.35.3, 1.36.2-3, 2.45.1, 2.46.3, 2.64.3, 3.70.2 (6.514, 522, 524, 542, 546, 580, 608 L.; CMG 1.2.4, pp. 152.16-24, 156.24-32, 166.18-19, 168.20-21, 188.1-2, 202.16-17 Joly/Byl); Hp. *Flat.* 8.6, 10.2, 10.4, 10.5, 12.1 (6.102, 104, 106, 108 L.; pp. 114.9-15, 116.18-117.1, 117.15-118.2, 118.12-14, 119.6-8 Jouanna); Hp. *Gland* 13.2 (8.568.7-9 L.; p. 78.1-2 Craik); ARIST. *HA* 6.16, 570a4; VON STADEN (1989: 184 [fr. 61], 232, 304, 371 [fr. 201], 534-535).

63 See, however, *iter* in CELS. 8.1.6 (p. 364.17 Marx); n. 15 above. In contexts that do not involve the brain, Celsus used *iter* (for Greek πόρος) without reticence to refer to natural anatomical passages or ducts in the body (especially the urethra): 7.7.15G, 7.25.1B, 7.26.1A-C, 7.26.2H, 7.26.4, 7.28.2; cf. pr. 16. By contrast, he tended to reserve *uia* for (a) surgical incisions, (b) passages forced by pathological events, and (c) 'method' or 'way of treating' (also as a calque for Greek *methodos*): pr. 8, 32, 57; 7.5.1A, 7.5.2B, 7.18.3. See LANGSLOW (2000: 20, 179, 180, 183, 217, 222-223, 229-230, 239). On *foramina* see also nn. 11-15, 62 above; ANDRÉ (1991: 41, 43).

In these contexts, it is worth briefly considering Celsus' views of *anima*, *animus* and *mens* as well as his conception of their relation to the body. The soul is of particular interest, not only because some Greeks had used the concept *psyche* to explain activities attributed to the brain (for instance, cognition and voluntary motor activity) but especially because they viewed the soul as a unifying principle that allows the different parts and capacities of the body to constitute, and to function as, a unitary organism.

### 3. Soul, mind and body?

Some Greek physicians, early and late, made the soul responsible for a wide range of somatic functions (as did, of course, many non-medical authors), and the soul accordingly played a significant role in medical texts at least since the Hippocratic treatise *On Regimen (Vict. ; late-5<sup>th</sup> or early 4<sup>th</sup> c. BC)*.<sup>64</sup> Celsus, too, brought terms often associated with the soul, notably *anima* and *animus*, into the somatic picture, but in a sharply circumscribed fashion.

Nine of the ten occurrences of *anima* in his *Medicina* are in the expressions *anima deficit*<sup>65</sup> and *animae defectio*,<sup>66</sup> all to refer to fainting. *Animae defectio* and *anima deficit* thus function as Celsus' translations of λιποθυμία and λιποθυμείν or λιποψυχία and λιποψυχεῖν<sup>67</sup> (but, unlike Caelius Aurelianus and Cassius Felix, both of whom preferred *animi defectio* or *defectus*,<sup>68</sup> Celsus never mentioned the Greek equivalent). The remaining appearance of *anima* is in the expression *animam amittere*, to refer to dying as a consequence of being vivisected.<sup>69</sup> In short, *anima* is known to Celsus as the source or principle of consciousness (a deficient *anima* entails loss of consciousness) and of life (losing one's *anima* means dying). But it mainly serves a very narrow purpose: to translate one or two Greek compound nouns or verbs with -ψυχ-. Celsus did

64 For ψυχή in the Hippocratic Corpus, see e.g. *Vict.* 1.6.1, 1.6.3-1.7.1, 1.10.3, 1.16.2, 1.21.1, 1.25.1-2, 1.28.1-3, 1.29.2, 1.35.1-3.6.2, 2.60.2-6.4.1, 3.71.2, 4.86.1-88.2, 4.89.9, 4.89.12, 4.93.2-3 (6.478, 480, 486, 490, 494, 496, 498-502, 504, 512-522, 574, 580, 610, 640-644, 648-650, 652, 660 L.; *CMG* 1.2.4, pp. 128.24, 130.8, 130.15-20, 134.17-20, 138.7, 140.5, 142.6-7, 142.16, 144.15-25, 146.11-16, 150.29-156.25, 182.27-186.24, 204.1-6, 218.3-220.10, 222.28-31, 224.8-11, 228.26-230.2 Joly/Byl). See also *Aer.* 19.4, 23.3-4, 24.3, 24.8 (2.72, 84, 88, 90 L.; pp. 234.10, 243.9-16, 246.2, 249.5 Jouanna). *Epid.* 6.5.2, 6.5.5 (5.314.14-15, 316.8 L.; pp. 106, 110 Manetti/Roselli). *Nat. hom.* 6.1 (6.44 L.; *CMG* 1.1.3, p. 178.17 Jouanna). *Flat.* 14.3 (6.112 L.; p. 122.78 Jouanna). *Aff.* 46 (6.254 L.; p. 70.2-4 Potter). See GUNDERT (2000) on the soul in the Hippocratic Corpus; FLEMMING (2000: 100-101) and VON STADEN (2000a: 87-96) on the soul in Hellenistic medicine.

65 CELS. 2.1.11, 2.10.18, 2.17.8, 4.2.2, 4.18.2, 4.18.4, 5.28.2B, 7.3.2 (pp. 47.20, 80.20-21, 88.8, 152.10, 172.2-3, 172.17, 236.29, 305.2-3 Marx).

66 CELS. 7.33.1 (p. 361-8-9 Marx).

67 All four Greek terms (in some MSS written λειπο-) are attested as early as Hippocratic treatises of classical times. Cf. also *Index Hippocraticus*, s.vv.; also see s.v. 'ἀποψύχω, II'.

68 CAEL. AVR. *acut.* 1.10.71 (*ad animi defectum, quem Graeci lipothymian uocant*); *chron.* 1.4.86, 3.2.19, 4.8.106 (*CML* VI.1, pp. 62.10, 480.6, 690.4-5, 834.14-15 Bendz); CASS. FEL. 21.2 (p. 33.14 Rose; pp. 40-41 Fraisse) *cum ingenti animi defectu quem lipothymian (lipotomian G: lipotumian P: linpothomian C: lithopoman V: corr. Rose) uocant*.

69 CELS. pr. 42 (p. 24.10 Marx); the context is the Empiricists' arguments against vivisection.

not explicitly associate *anima* with the brain, nor did he localize it in any other part of the body. He also did not represent *anima* as having parts. Furthermore, he did not explicitly depict the soul as responsible for cognitive activities, for voluntary motion, for emotions, for physical desires, for reproduction, or for any involuntary functions. Compared to several Hippocratic and Hellenistic physicians (see n. 64 above), Celsus therefore virtually banished the soul from the brain.

Interactions between the mind and the body were, however, of interest to Celsus. *Animus* and *mens* – sometimes used interchangeably – appear mainly in two contexts in his *Medicina*: the effects of ambient conditions (heat, winds, etc.) on the mind,<sup>70</sup> and the effects of physical afflictions, such as fevers, jaundice and epilepsy, on the mind.<sup>71</sup> Celsus thus adopted the Greek medical tradition according to which both external physical factors and internal somatic factors can adversely affect the mind. He likewise accepted the converse: that the mind and its affects can influence somatic strength and somatic functions.<sup>72</sup> But, as in the case of *anima*, he never explicitly associated *animus*, *mens* and their affects with the brain or, for that matter, with any particular part of the body, even when depicting a dulling of the senses and of the mind (*mens*) as signs of physical affections.<sup>73</sup> This delocalization of the mind and of reasoning, too, is at odds with those Greek medical authorities whom he cited most often – Asclepiades of Bithynia, Hippocrates, Erasistratus and Herophilus – all of whom postulated links between the brain and the mind or soul.

A case in point is their discussions of phrenitis, a feared febrile condition that adversely affects the operations of the mind, often classified among the acute diseases by Greek doctors. Asclepiades, to whom Celsus referred by name more often than to any other physician (including Hippocrates), identified a blockage of corpuscles in the meninges as the proximate cause of phrenitis, while Erasistratus said it arises from an affection (*pathos*) of the cerebral meninx. Some ancients associated Hippocrates with the view that a corruption of the ‘chorioid’ cerebral meninx by bile causes the mind, which is stationed in the brain, to lapse into phrenitis (although other causes, notably the corruption of blood, are advanced in some extant Hippocratic treatises).<sup>74</sup>

70 CELS. 2.1.11 (*omnis calor mentem hebetat*); 1.9.4 (in cold weather the mind is more vigorous).

71 CELS. 2.7.26 (acute ear ache with fever often disturbs the mind); 5.26.13 (a pierced uterus can result in mental disturbance); 2.4.7 (*mali morbi est... in prima protinus febre mentem esse turbatam*); 2.8.29 (*mens laesa as a consequence of morbis comitalis*). Beginning with the Hippocratic corpus, Greek medicine too had often recognized that physical properties can affect thought and the mind (φρόνησις, νοῦς), e.g. Hp. *Vict.* 1.10.3 (6.486 L.; *CMG* 1.2.4, p. 134.17–20 Joly/Byl); *Morb. sacr.* passim; *Gland.* 12.2 (8.566.10–568.3 L.; p. 76.11–18 Craik).

72 E.g. CELS. 7.29.2 (a woman’s *mentis robur* renders possible the extraction of a dead fetus from her uterus); 3.6.6 (any *animi adfectus*, such as fear or anger, usually excites the pulse). See also 1.3.15, 2.6.5, 2.7.21, 3.5.11 (*ut corpore tantum, non etiam animo laborent*). For a contest between *mens* and *stomachus*, cf. 3.6.1.

73 CELS. 3.2.3 (p. 102.19–22 Marx) *atque in longis quoque morbis... scire licet increscere, ... si tardior sensus, si pigrior mens*. Celsus did associate damage to the brain or to the cerebral membrane with sensory and motor impairment (see section 2 above) but, unlike some Greek precursors on whose works he drew (directly or indirectly), he seems to have had no interest in speculating about exactly how such an impairment came about.

74 Asclepiades: CAEL. *AVR. acut.* 1.6–30; GAL. *Exp. med.* 28. ERASISTRATVS, fr. 176 Garofalo. ANON. PARIS. *Acut. et chron.* 1.1 on Erasistratus and 1.4 on Hippocrates (p. 2 Garofalo). Cf. HEROPHILVS, fr. 125



Of none of these theories did Celsus make any mention, even though he referred to Asclepiades thrice in his discussion of phrenitis.<sup>75</sup> Furthermore when Celsus turned from diseases that affect the whole body to diseases in particular parts of the body (Book 4), he began with the head but made no mention of the brain and the meninges, let alone of the mind or phrenitis.<sup>76</sup> Such features of Celsus' *Medicina* are not attributable exclusively to a reluctance to speculate about invisible or 'hidden' causes or to the overarching therapeutic orientation of the work; after all, Celsus frequently invoked such invisible causes in Books 1-8.<sup>77</sup>

More significant for present purposes is that Celsus associated the mind neither with the soul nor with the brain, and that he did not deploy *anima* as a unifying principle operating in and through parts of the body. To determine whether, with respect to his Greek precursors, the patterns observed in the case of the brain, the soul and the mind are representative of the version of the body presented by Celsus in the eight books of his *Medicina*, it will be useful to consider the vascular system, which features prominently both in Celsus' text and in the works of many Greek medical authors to whom he referred.<sup>78</sup>

#### 4. The vascular system

Celsus was thoroughly Hellenistic in his recognition of the importance of the pulse, of different pulse types, and of the distinction between veins and arteries (a distinction first made in the later 4<sup>th</sup> c. BC).<sup>79</sup> At least since Varro and Cicero, Latin writers also showed familiarity with the differentiation of arteries from veins, among them the younger Seneca, Pliny the Elder, Aulus Gellius, Arnobius, Caelius Aurelianus, Chalcidius and Ambrose.<sup>80</sup> It is noteworthy, however, that Celsus, reporting the views of Erasistratus in his general proem, at first referred to the arteries as *uenae* (*uenas quae spiritui accommodatae sunt*),<sup>81</sup> but shortly afterwards, when returning to

---

von Staden; HP. *Morb.* 1.30 (6.200 L.). See also HP. *Morb. sacr.* 17.4 (6.394 L.; p. 31 Jouanna) on the exceptional susceptibility of the brain to acute and fatal diseases. See also n. 27 above on the 'chorioid meninx'.

75 CELS. 3.18.5, 6 and 14 (pp. 123.4-7, 123.16-19, 125.6-12 Marx); cf. 2.1.15 (p. 48.11-13 Marx).

76 CELS. 4.1.2 (p. 147.6-11 Marx).

77 For Celsus' professed position on hidden causes, see pr. 74 and 3.3.5 (pp. 29.15-17, 104.20 Marx); but in Books 1-8 a discrepancy between such programmatic statements and Celsus' causal practice is often discernible. For the Hellenistic debate about hidden causes, cf. CELS. pr. 13-18, 27, 32, 37, 47-48.

78 For the vascular system in pre-Celsian Greek traditions, see e.g. HARRIS (1973: 38-232); DUMINIL (1983); VON STADEN (1989: 169-181, 220-227, 262-288, 322-361); nn. 79, 89, 91, 97 below.

79 PRAXAGORAS, fr. 27, 28 Steckerl. See HARRIS (1973: 83-84, 136); nn. 91, 97 below.

80 VARRO in GEL. *NA* 3.10.13; CIC. *ND* 2.138-139; SEN. *nat.* 3.15.1; PLIN. *nat.* 11.213, 11.219-220; GEL. *NA* 18.10.1-11; ARNOB. *nat.* 3.13.5; CAEL. *AVR. acut.* 1.8.53-54, 2.28.147, 2.34.181, 3.7.74 (pp. 52, 231-232, 254, 336 Bendz); CHALC. *In Plat. Tim.* 202, 214 (pp. 222.2-3, 229.7-13 Waszink); AMBROS. *Exam.* 6.9.61. Cf. TERT. *De anima* 53.2 (p. 71.19-20 Waszink); ANDRÉ (1991: 126-129).

81 CELS. pr. 15 (p. 19.22-25 Marx). See LANGSLOW (2000: 169, 182, 288, 293, 407).

Erasistratus' theory that the arteries contain only pneuma (*spiritus*), started calling the arteries *arteriae*; this vacillation continued in Books 2, 4-5 and 7.<sup>82</sup>

Celsus introduced many other vascular details, distinguishing large veins and arteries from smaller ones,<sup>83</sup> emphasizing that there is much greater danger when cutting into a larger artery or vein than into a smaller one.<sup>84</sup> He named specific veins and arteries, such as the jugular veins (*uenae grandes quae sphagitides nominantur*) and carotid arteries (*arteriae quas carotidas uocant*).<sup>85</sup> So, too, in his discussion of the anatomy of the male genitalia, he described the pairs of veins and arteries that descend with the cremasters, as well as the veins and arteries that go to the groin, specifying in admirable detail how they should be handled during various surgical operations on the testicles and other parts of the male genitalia.<sup>86</sup> He seems to have tacitly accepted Erasistratus' theory that the arteries contain only pneuma (as did some other Latin authors),<sup>87</sup> and he referred more than once to Erasistratus' view that, since the arteries in a healthy condition contain only pneuma (*spiritus*), a paremptosis of blood from the veins into the arteries will cause inflammation and fever.<sup>88</sup> Unlike Erasistratus, however, Celsus remained vague about the anatomical or pathological mechanisms by which such a paremptosis might occur.<sup>89</sup>

For all his interest in arteries, veins and the pulse, Celsus showed remarkably little interest in the heart. In this, too, he differed from many of the Greek authorities he summoned. Despite his recurrent distinction between arteries and veins, he offered no account of their respective relationships to the heart, and his remarks on the anatomy of the heart are perfunctory:

82 CELS. pr. 60, 2.10.15, 4.1.2, 5.26.2, 5.28.12B, 7.5.1C, 7.5.4C, 7.18.1-2, 7.18.6, 7.19.4, 7.20.6, 7.22.5 (pp. 27.11, 80.4-5, 147.8-10, 216.2-3, 243.13-15, 308.22-24, 310.20-23, 335.6-12, 336.14, 338.25, 341.29, 344.1-2 Marx). More ambiguous is the reference to *arteria* in 5.26.3B (p. 216.4 Marx). As in Greek, so in Latin *arteria* was also used to refer to the windpipe, often with the qualifier 'rough' (*arteria aspera*, ἀρτηρία τραχεία) to distinguish it from the arteries: CELS. 4.1.3, 7.13.1 (pp. 147.12-22, 330.3 Marx). On *arteria aspera* see LANGSLOW (2000: 217, 220, 238, 240, 248, 249, 368); ANDRÉ (1991: 122-124). At times, the plural *arteriae* refers to air tubes, including bronchi: CELS. 1.5.2, 4.11.2 (pp. 39.27, 162.13 Marx).

83 CELS. 5.28.12B (p. 243.14-15 Marx) *ad grandes uenas arteriasue*. See nn. 84, 85.

84 CELS. 5.26.2-3A (pp. 215.28-216.10 Marx) *grandes uenae uel arteriae, grandes... uenae, uenae maiores*.

85 CELS. 4.1.2 (p. 147.8-10 Marx) *in dextra sinistraque circa guttur uenae grandes, quae sphagitides nominantur, itemque arteriae, quas carotidas uocant, sursum procedentes ultra aures feruntur*. On such uses of Greek terms by Latin medical authors without explicit mention of Greek (*Graece dicitur*, etc.) or Greeks (*Graeci*), see LANGSLOW (2000: especially 100-101). In 5.26.2 (p. 216.2 Marx) *circa fauces grandes uenae uel arteriae* also seems to refer to the jugular veins and carotid arteries.

86 CELS. 7.18.1-2, 7.18.6, 7.19.4, 7.20.6, 7.22.5 (pp. 335-336, 338, 341, 343-344 Marx; pp. 118, 120, 124, 130, 134 Mazzini).

87 E.g. CIC. *ND* 2.138-139. Erasistratus' view might lurk behind passages such as CELS. 2.10.15-16 (p. 80 Marx): letting blood from a vein is very difficult for an inexperienced practitioner, because the vein is joined to an artery and, if the scalpel accidentally cuts into the artery, it sometimes (*interdum*) happens that blood will spurt from the artery. See n. 89 below.

88 CELS. pr. 15, 60; (pp. 19, 27 Marx). On *spiritus*, see LANGSLOW (2000: 169, 288, 293).

89 See ERASISTRATVS, fr. 198, 212, 229 Garofalo, on the synanastomoses between veins and arteries that exist throughout the vascular system, and by which blood rushes from a vein into an artery when pneuma escapes from a punctured artery. See also n. 87 above.

[To the lung] the heart is attached. Muscular in nature, the heart is positioned in the chest under the left breast, and it has two stomach-like cavities [ventricles].<sup>90</sup>

The brief reference to the ventricles is striking. The cardiac ventricles had become a consistent feature of Greek medical versions of the heart in the late fourth and early third centuries BC, namely once they had assumed a central role (a) in clarifying anatomical and functional distinctions between arteries and veins (the arterial system emanating from the left ventricle, the venous associated with the right), and (b) in explaining the pulse as an arterial motion linked to the left ventricle.<sup>91</sup> Celsus, by contrast, did not explicitly link the ventricles either to the arterial-venous distinction or to the pulse.

Only three other explicit references to the heart appear in Celsus' *Medicina*, all in a chapter (5.26) on the first of five classes of lesions harmful to the body: those caused by something external. Each of the three references occurs in the context of the impossibility of saving the life of a patient whose heart has been pierced,<sup>92</sup> but only the second details the consequences of wounding the heart:

When the heart has been hit forcibly, much blood escapes, the pulse becomes weak, the colour extremely pallid, cold sweats with a bad odour break out, as if the body has been sprinkled with dew, the extremities become cold and death quickly follows.<sup>93</sup>

This passage leaves no doubt that Celsus associated blood as well as the pulse with the heart, and that he regarded wounds to the heart as fatal.<sup>94</sup>

In these contexts it is noteworthy that Celsus gave no explanation of the pulse, indispensable though he found it as a diagnostic tool. He agreed with a number of Hellenistic physicians that the pulse varies by age, gender and individual constitution, that it is affected by bathing, exercise, fear, anger, the state of the patient's mind, etc., and that accordingly there is no single normative pulse.<sup>95</sup> The pulse can, therefore, be

90 CELS. 4.1.4 (p. 147.24-26 Marx) *huic cor adnexum est, natura musculosum, in pectore sub sinistiore mamma situm; duosque quasi uentriculos habet*. See ANDRÉ (1991: 125).

91 In the Hippocratic corpus, references to the two ventricles of the heart do not appear before the Hellenistic text *Cord.* 8, 10, 11 (9.84.20, 86.14, 88.8, 90.7-9 L.). Cf. HP. *Oss.* 7 (9.172.17 L.): one ventricle? For Aristotle's view that the heart has three ventricles and that the aorta and the vena cava are attached, respectively, to the middle and right ventricles, see HA 1.17, 496a4-26, b9; 3.3, 513a27-b15. See also HEROPHILVS, fr. 120 von Staden; ERASISTRATVS, fr. 84, 103.7-11 Garofalo; n. 79 above and n. 97 below.

92 CELS. 5.26.2, 5.26.8, 5.26.13 (pp. 215.28-29, 217.10-13, 217.33 Marx). For the five classes of lesions, see CELS. 5.26.1A; VON STADEN (2009: 29, Table E).

93 CELS. 5.26.8 (p. 217.10-13 Marx) *igitur corde percusso sanguis multus fertur, uenae elanguescunt, color pallidissimus, sudores frigidi malique odoris tamquam inrorato corpore oriuntur, extremisque partibus frigidis matura mors sequitur*.

94 CELS. 5.26.2, 5.26.13 (pp. 215.28-216.3, 217.29-33 Marx). He thus assigned lesions of the heart to the same class of injuries as wounds of the base of the brain, the *porta hepatis*, the spinal marrow, the uterus, and large veins and arteries of the throat.

95 CELS. 3.6.5-6 (p. 111.28-35 Marx) *istae (scil. uenae) leniores celerioresue sunt et aetate et sexu et corporum natura. et plerumque satis sano corpore, si stomachus infirmus est, nonnumquam etiam incipiente febre, subeunt et quiescunt, ut inbecillus is uideri possit, cui facile laturo grauis instat accessio. contra saepe eas concitare solet balneum et exercitatio et metus et ira et quilibet alius animi adfectus, adeo ut, cum primum medicus uenit, sollicitudo aegri dubitantis, quomodo illi se habere uideatur, eas moueat*.

very deceptive; if even the mere sight of a doctor affects the pulse (*uenas mouet*), he observed, how easily may a thousand other things disturb it.<sup>96</sup> Yet in his view, with competent consideration of all variables, the pulse remains an essential diagnostic and prognostic tool for every *medicus*.

The pulse therefore appears as a crucial given for Celsus – as it had become in Hellenistic medicine at least since Herophilus’ account of pulse types – even though he never explained how it works. Celsus’ usage, however, raises doubts whether he followed the Greek tradition (initiated by Praxagoras, reinforced by Herophilus and Erasistratus, elaborated by Galen) that identified the pulse as an arterial motion.<sup>97</sup> He used only *uenae*, not *arteriae* to refer to the pulse, even while repeatedly differentiating arteries from veins (see nn. 83-87 above). He observed, for instance, that patients suffering from the *morbus cardiacus* can be recognized by their small, weak *uenarum pulsus*.<sup>98</sup> In other references to the pulse as a useful sign, too (whether of various diseases or of turns that an existing disease might take), he used *uenae*, never *arteriae*. *Venarum motus*, *uenarum pulsus*, *uenae* in combination with various forms of *mouere*, and often simply *uenae* were his expressions for ‘pulse’.<sup>99</sup> In none of these passages did he use *arteriae* or otherwise suggest that he was talking about arteries. It might be argued that Celsus used *uenae* as a generic term for blood vessels rather than for veins specifically, much as Greek authors sometimes used φλέβες generically, even if they recognized differences between arterial and venous vascular ramifications. Alternatively, given his apparent association (imprecise and vague though it is) of the arteries with *pneuma* but the pulse with blood (see nn. 82, 87 and 93 above), it is not inconceivable that his conception of the content of the veins and arteries, respectively, stood in the way of attributing the pulse to the arteries. Whatever the reason might be, none of his references to the pulse hints at the role of the arteries in pulsation, and in this, too, he departed from a centuries-long Greek tradition.

Celsus’ selective appropriation of some fundamental features of early Hellenistic accounts of the vascular system is beyond doubt, yet cumulatively, his exclusion of

96 CELS. 3.6.5, 3.6.6 (pp. 111.27-28, 112.4-5 Marx) *uenis enim maxime credimus, fallacissimae rei, and quas uenas autem conspectus medici mouet, quam facile mille res turbant.*

97 PRAXAGORAS, fr. 27, 28 Steckerl. For Herophilus and his followers, see VON STADEN (1989: 266-288, 322-361, 446-449, 462-465, 560-563). ERASISTRATVS, fr. 20A-B, 24-25, 27B, 205-208, 226 Garofalo. For possible Hippocratic uses of *arteria* for blood vessels (but without recognition of the pulse as a natural arterial motion) see e.g. *Artic.* 45, 69 (4.190.7, 286.3-4 L.; 2.171.18-19, 223.7 Kühlewein); *Epid.* 2.4.1-2 (5.122.8-126.3 L.); *Epid.* 5.46.3 (5.234.13-14 L.; p. 22 Jouanna/Grmek); *Carn.* 5 (8.590.10-12 L.). Cf. *Cord.* 9 (9.86.7-8, 90.2-10 L.). See also DIOCLES OF CARYSTVS, fr. 59.7-8, 95.2, 98.2, 98.7, 102.7-8 van der Eijk for possible allusions to the aorta and the vena cava. For Aristotle, see n. 91 above.

98 CELS. 3.19.1 (p. 127.18-21 Marx) *id* (scil. *morbus cardiacus*) *autem nihil aliud est quam nimia inbecillitas corporis, quod stomacho languente inmodico sudore digeritur. licetque protinus scire id esse, ubi uenarum exigui inbecillique pulsus sunt, sudor autem... supra consuetudinem.*

99 See nn. 93 (*uenae elanguescunt*), 96 (*uenis credimus; uenas mouet*), and 98 (*uenarum... pulsus*) above; CELS. 5.26.15 (*uenarum motus elanguescunt*); 5.28.11D (*uenarum motus*); 3.6.6 (*uenas concitare, uenas mouet*); 3.6.7 (*si uenae non aequalibus interuallis mouentur*); pr. 39 (*quid uenas moueat and quid quaeque motus [scil. uenarum] genera significant*); 2.2.3 (*si circa frontem intentae uenae mouentur*; pr. 19 (*requirunt [scil. the ‘rationalists’] etiam, quare uenae nostrae modo summittant se, modo attollant*). See also pr. 15; 2.7.28; 4.5.2. On *pulsus* and *motus* cf. LANGSLOW (2000: 200, 288, 290).

other features, his misappropriation of still others and his seemingly minor deviations had a transformative effect on his Latinizing version of the body. There undoubtedly were multiple reasons for Celsus' deviations from Greek traditions that his work so skillfully transported into the Latin language. Among them is perhaps a tendency, observable in several other Latin medical texts, too, about which a few, very provisional thoughts are offered in conclusion.

## 5. The body as parts, the body as a whole

As illustrated above (sections 2 and 4), Celsus provided a remarkably detailed account of the anatomy, pathology, therapy and, to a lesser extent, physiology of many parts of the body. With reference to these body parts, his 'Latin body' is indisputably Greek, even where it excludes some Greek features and deviates with respect to others, so as to render it non-identical with any given Greek version. But how Greek is the whole?

Celsus had much more to say about the parts than about how they constitute a functional whole, even where this might have been relevant for treating a patient. For instance, he structured his lengthy account of therapeutic regimen according to a division into (a) diseases that affect the whole body (Book 3) – notably, but not only, fevers and diseases supervening upon fever – and (b) diseases of particular parts of the body (Book 4). Yet he offered no account of the body as a whole in Book 3, whereas he opened Book 4 with an anatomical sketch of some internal parts.<sup>100</sup> In particular, he provided only limited observations on connections and interactions between different parts and regions of the body and between different 'systems' in the body, such as the respiratory, vascular and digestive systems. This is not necessarily 'un-Greek' in every instance,<sup>101</sup> but it is a striking departure from those Greek traditions on which he largely based his descriptions of the parts and constituents of the body.

Furthermore, Celsus used structural, conceptual and rhetorical stratagems to present himself as the author of a comprehensive account of the body and its parts, of its diseases and, above all, of their treatment. Indeed, his contemporaries praised him for the completeness of his accounts; Columella even called him an *uniuersae naturae prudentem uirum*.<sup>102</sup> Celsus himself contributed to this impression by his many strategically positioned distinctions between the whole and its parts, between the general and the particular, and between classes of disease that affect the body as a whole and those that can be localized in individual parts of the body,<sup>103</sup> conveying

---

100 CELS. 4.1.2-13 (pp. 147-151 Marx).

101 See GUNDERT (1992).

102 COLVM. 2.2.15. See also COLVM. 1.1.14 (on Celsus' books on agriculture) *Cornelius totum corpus disciplinae quinque libris complexus est*. Cf. ISID. *orig.* 17.1.1.

103 E.g. CELS. 4.1.1 (p. 147.1-3 Marx) *hactenus reperiunter ea genera morborum, quae in totis corporibus ita sunt, ut is certae sedes adsignari non possint: nunc de is dicam, quae sunt in partibus*. See also 3.1.1 (p. 101.1-2 Marx) *prouisis omnibus, quae pertinent ad uniuersa genera morborum, ad singulorum curationes ueniam*. 4.11.5 (p. 163.6-7 Marx) *haec pertinent ad uniuersum: nunc ad ea loca quae proposui [scil. 4.11.2] ueniam*. See FUHRMANN (1960: 86-98); VON STADEN (1994a), (1998).

the impression that he was covering not only the parts but also the whole. However, unlike many Hippocratic authors (whether of general theoretical works such as *Nat. hom.*, *Loc. hom.*, *Carn.*, *Vict.* I and *Hebd.* or of works on more narrowly circumscribed topics, such as *Morb. sacr.*), and unlike leading Hellenistic physicians to whose accounts of the body Celsus was substantively indebted, he said little about functional and, in many cases, about anatomical connections, let alone systemic connections, between organs or functions of the body, and hence about how the parts constitute a body that functions as a single living entity. Where such connections are postulated (as, for instance, between the pulse and respiration), they tend to be narrowly *ad hoc* remarks pertaining to specific, often localized, diseased conditions.

The result is paradoxical: if there is a ‘sum’ of the numerous parts of the ‘Greek medical body’ so admirably depicted and Latinized by Celsus, it is unlike any body we encounter in extant Greek medical texts. The bodily sum is neither ‘Hippocratic’ (in any of the multiple senses of ‘Hippocratic’) nor Hellenistic (in any of its senses), neither Asclepiadean nor Methodist, but also neither a collage nor a montage, neither anthology nor pastiche.<sup>104</sup> Yet so Greek is this Celsian body in its parts and in its properties, that the reader instantly recognizes it as such. But Celsus did not merely recirculate, in Latinizing clothing, pieces of the rival Greek versions of the body advocated by medical authors from the early Hippocratics to Themison. Rather, he made his own ‘Roman-ness’ central to his account, drawing attention to differences between Roman and Greek sociolinguistic and aesthetic sensibilities,<sup>105</sup> valorizing Roman folk traditions,<sup>106</sup> and presenting himself as a sensible Roman voice that steers his audience on a calm, reasonable, centrist course through a vast chorus of dissonant Greek voices (*media quodammodo diuersas inter sententias*).<sup>107</sup> Furthermore, as indicated in Part I, in an opening move (pr. 4-5) he distanced himself and his Roman values from the body presented in his *Medicina*, by positioning his entire text as necessitated by a deplorable double migration or import. In his view, the historical migration of *luxuria* and *desidia* from Greece to Rome caused profound changes in the Roman body that in turn necessitated the importation of the Greeks’ innovative, complex, professionalized medicine to the Roman world (see n. 9 above). At the same time, he moulded his Latin text into a massive Roman receptacle not only for Greek preventive

104 Hence, in part, the apparently never-ending modern debate about Celsus’ doctrinal orientation. See e.g. MUDRY (1993); MANETTI/ROSELLI (1994); MAZZINI (1994); PIGEAUD (1994: esp. 277-279); STOK (1994); TOUWAIDE (1994); VON STADEN (1994b and 2009).

105 E.g. CELS. 6.18.1 (Marx p. 290.12-17) *proxima sunt ea, quae ad partes obscenas pertinent, quarum apud Graecos uocabula et tolerabilius se habent et accepta iam usu sunt, cum in omni fere medicorum uolumine atque sermone iactentur: apud nos foediora uerba ne consuetudine quidem aliqua uerecundius loquentium commendata sunt, ut difficilior haec explanatio sit simul et pudorem et artis praecepta seruantibus.* 7.18.3 (Marx, p. 335.25-26) *enterocelen et epiplocelen Graeci uocant: apud nos indecorum sed commune his hirneae nomen est.*

106 E.g. CELS. 3.23.7, 4.7.5 (pp. 139.32-34, 159.1-7 Marx). Occasionally Celsus also drew directly or indirectly on other non-Greek traditions, including those of Africa and transalpine Gaul, but mostly with reference to healing substances and healing practices.

107 CELS. pr. 45 (p. 45.27-28 Marx). See PIGEAUD (1994: 277-279); VON STADEN (1994b).

and therapeutic medical 'science' but also for 'scientific' Greek versions of numerous parts and properties of the body.

Celsus' *Medicina* has often elicited praise for its architectonic brilliance, for its expository virtuosity, for its complex yet always transparent arrangement, and especially for the clear relation of the parts of his text (at whichever of the multiple levels of subordination they might be located) to the whole. His systematic, lucid and exceptionally well-ordered exposition, replete with structural markers, including numerous accurate internal cross-references, constantly weaves the highly articulated parts of the text into a coherent, integral whole.<sup>108</sup> By contrast, the parts, content and properties of his medical body were not woven into a similarly coherent, organic whole, even if Celsus was not reticent about evoking *totum corpus* and *tota corpora*, or sketching different constitutions of the body as a whole, or describing humours coursing through entire bodies.

Masked by the admirable organic unity and integrality of his text, Celsus' textualized body remains, to a great extent, a body of parts, aspects and properties. This does not devalue his richly nuanced, linguistically and epistemologically distinctive transposition of Greek medicine into Latin, but it does set the Celsian body apart from confident constructions of the body as an organic, unified entity, as an integral living whole, by many of the Greek physicians whose authority Celsus freely acknowledged.

## Bibliography

- ANDRÉ, J. (1991), *Le vocabulaire latin de l'anatomie* (Collections d'études anciennes 59), Paris.
- ASTIN, A. E. (1978), *Cato the Censor*, Oxford.
- BENEDUM, J. (1970), "Fibula-Naht oder Klammer?", *Gesnerus* 27, 20-56.
- BOSCHERINI, S. (1970), *Lingua e scienza greca nel "De agri cultura" di Catone*, Rome.
- COURTNEY, E. (1993), *The Fragmentary Latin Poets*, Oxford.
- CRAIK, E. M. (ed.) (1998), *Hippocrates. Places in Man*, Oxford.
- (ed.) (2006), *Two Hippocratic Treatises: On Sight and On Anatomy* (Studies in Ancient Medicine 33), Leiden.
- DELLA CORTE, F. (1969), *Catone Censore. La vita e la fortuna*, 2<sup>nd</sup> edn, Florence.
- DEROUX, C. (ed.) (1998), *Maladie et maladies dans les textes latins antiques et médiévaux* (Actes du V<sup>e</sup> Colloque International "textes médicaux latins", Bruxelles, 4-6 septembre 1995), Bruxelles.
- DEUSE, W. (1993), "Celsus im Prooemium von *De medicina*: römische Aneignung griechischer Wissenschaft", *ANRW* II.37.1, 819-841.
- DIETZ, F. R. (ed.) (1836), *Seueri Iatrosophistae De clysteribus liber ad fidem codicis manuscripti unici Florentini primum graece editus*, Königsberg.
- DUMINIL, M.-P. (1983), *Le sang, les vaisseaux, le cœur dans la Collection hippocratique*, Paris.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (ed.) (2009), *Fito-zooterapia antigua y altomedieval: textos y doctrinas*, A Coruña.
- FLEMMING, R. (2000), *Medicine and the Making of Roman Women. Gender, nature and authority from Celsus to Galen*, Oxford.

---

<sup>108</sup> See e.g. FUHRMANN (1960: 88-89): 'das Lehrgebäude der *Medicinae libri* [scil. des Celsus ist] von großer formalen Vollkommenheit... im ganzen entfaltet die Mechanik der einander untergeordneten Einteilungen ein lückenloses System, dessen zahlreiche Rangstellen eine überaus differenzierte Verästelung bewirkt... Die logische Struktur wird nicht Selbstzweck, sondern dient der Sache und verhilft einer hochentwickelten, weitverzweigten Wissenschaft zu Übersichtlichkeit und Klarheit.' See also VON STADEN (1994a); SCHULZE (2001: 23-31).

- FRENCH, R. K. / GREENAWAY, F. (eds) (1986), *Science in the Early Roman Empire. Pliny the Elder, his sources and influence*, London.
- FUHRMANN, M. (1960), *Das systematische Lehrbuch. Ein Beitrag zur Geschichte der Wissenschaften in der Antike*, Göttingen.
- GRIFFIN, J. (1985), *Latin Poets and Roman Life*, London.
- GRUEN, E. (1992), *Culture and National Identity in Republican Rome*, Ithaca, NY.
- GUNDERT, B. (1992), "Parts and their roles in Hippocratic medicine", *Isis* 83, 453-465.
- (2000), "Soma and psyche in Hippocratic medicine", in WRIGHT / POTTER (eds), 13-35.
- HAFFTER, H. (1967), *Römische Politik und römische Politiker*, Heidelberg.
- HAHN, J. (1991), "Plinius und die griechischen Ärzte in Rom: Naturkonzeption und Medizinkritik in der *Naturalis Historia*", *Sudhoffs Archiv* 75, 209-239.
- HANSON, M. (ed.) (1999), *Hippocrates on Head Wounds (CMG I.4.1)*, Berlin.
- HARRIS, C. R. S. (1973), *The Heart and the Vascular System in Ancient Greek Medicine from Alcmaeon to Galen*, Oxford.
- HARRISON, C. E. / JOHNSON, A. (2009), *National Identity. The Role of Science and Technology (Osiris 24)*, Chicago.
- JACKSON, R. (1994), "The surgical instruments, appliances and equipment in Celsus' *De medicina*", in SABBAH / MUDRY (eds), 167-209.
- JOLY, R. (ed.) (1978), *Hippocrate, tome XIII: Des lieux dans l'homme, Du système des glandes, Des fistules, et al.*, Paris.
- JOUANNA, J. (1992), *Hippocrate*, Paris.
- KIENAST, D. (1954), *Cato der Zensor*, Heidelberg.
- KLINGER, F. (1956), *Römische Geisteswelt*, 3<sup>rd</sup> edn, Munich.
- LANGSLOW, D. R. (1994), "Celsus and the makings of a Latin medical terminology", in SABBAH / MUDRY (eds), 297-318.
- (2000), *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford.
- LLOYD, G. E. R. (1975), "Alcmaeon and the early history of dissection", *Sudhoffs Archiv* 59, 113-147 (reprinted with a new introduction in G. E. R. LLOYD, *Methods and Problems in Greek Science*, Cambridge 1991, 164-193).
- MACMULLEN, R. (1991), "Hellenizing the Romans (2<sup>nd</sup> century B.C.)", *Historia* 40, 419-438.
- MANETTI, D. / ROSELLI, A. (1994), "La tradizione nei libri chirurgici di Celso", in SABBAH / MUDRY (eds), 103-121.
- MARMORALE, E. (1949), *Cato Maior*, Bari.
- MAZZINI, I. (1994), "La chirurgia celsiana nella storia della chirurgia greco-romana", in SABBAH / MUDRY (eds), 135-166.
- MAZZINI, I. (ed.) (1999), *A. Cornelio Celso. La chirurgia (Libri VII e VIII del De medicina). Testo, traduzione, commento* (Università degli Studi di Macerata, Facoltà di lettere e filosofia, Testi e Documenti 5), Pisa.
- MICHLER, M. (1968), *Die alexandrinischen Chirurgen. Die hellenistische Chirurgie*, Teil I, Wiesbaden.
- MUDRY, Ph. (1993), "L'orientation doctrinale du *De medicina* de Celse", *ANRW II.37.1*, 800-818 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 317-332).
- NUTTON, V. (1986), "The perils of patriotism", in FRENCH / GREENAWAY (eds), 30-58.
- (1993), "Roman medicine: tradition, confrontation, assimilation", *ANRW II.37.1*, 49-78.
- PETROCHILLOS, N. (1974), *Roman Attitudes to the Greeks* (Vivliotheke S.N. Saripolou 25), Athens.
- PIGEAUD, J. (1994), "La réflexion de Celse sur la folie", in SABBAH / MUDRY (eds), 257-279.
- PROFF, P. (1992), "Lösungswege zur funktionellen Deutung griechisch-römischer medizinischer Instrumente", *Sudhoffs Archiv* 76, 179-190 (with Plates 1-15).
- RAGEP, F. J. / RAGEP, S. P. (eds) with LIVESSEY, S. (1996), *Tradition, Transmission, Transformation* (Collection de Travaux de l'Académie internationale d'histoire des sciences 37), Leiden.
- ROSSI, O. (1922), "De Catone graecarum litterarum oppugnatore, latinitatis acerrimo defensore", *Athenaeum* 10, 259-273.
- RUDD, N. (1986), *Themes in Roman Satire*, London.
- SABBAH, G. (ed.) (1991), *Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique. Réalités et langage de la médecine dans le monde romain* (Actes du III<sup>e</sup> Colloque International "textes médicaux latins antiques", Saint-Étienne, 11-13 septembre 1989), Mémoires du Centre Jean Palerne 10, Saint-Étienne.
- SABBAH, G. / MUDRY, Ph. (eds) (1994), *La médecine de Celse. Aspects historiques, scientifiques et littéraires*, Mémoires Centre Jean-Palerne 13, Saint-Étienne.
- SCHÖNE, H. (1903), "Zwei Listen chirurgischer Instrumente", *Hermes* 38, 280-284.
- SCHULZE, C. (2001), *Celsus* (Studienbücher Antike 6), Hildesheim.
- SOLMSEN, F. (1961), "Greek philosophy and the discovery of the nerves", *MH* 18, 150-167, 169-197.
- SPENCER, W. G. (ed.) (1935-1938), *Celsus, De medicina*, 3 vols, London / Cambridge, Mass.



- STOK, F. (1994), "Celso e gli Empirici", in SABBAH/MUDRY (eds), 63-75.
- TOUWAIDE, A. (1994), "La toxicologie dans le *De medicina*: un système asclépiado-méthodique?", in SABBAH/MUDRY (eds), 211-256.
- VAN DER EIJK, Ph. J. (ed.) (1999b), *Ancient Histories of Medicine. Essays in Medical Doxography and Historiography in Classical Antiquity* (Studies in Ancient Medicine 20), Leiden.
- VÁZQUEZ BUJÁN, M. E. (ed.) (1994), *Tradición e innovación de la medicina latina de la antigüedad y de la alta edad media* (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los "textos médicos latinos antiguos", Santiago de Compostela, 17-19 septiembre 1992), Santiago de Compostela.
- VON STADEN, H. (1989), *Herophilus. The Art of Medicine in Early Alexandria*, Cambridge.
- (1991a), "Apud nos foediora uerba. Celsus' reluctant construction of the female body", in SABBAH (ed.), 271-296.
- (1994a), "Author and authority. Celsus and the construction of a scientific self", in VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), 103-117.
- (1994b), "*Media quodammodo diuersas inter sententias* : Celsus, the 'rationalists', and Erasistratus", in SABBAH/MUDRY (eds), 77-101.
- (1996), "Liminal perils. Early Roman receptions of Greek medicine", in RAGEP/RAGEP (eds) with LIVESSEY, 369-418.
- (1998), "The rule and the exception: Celsus on a scientific conundrum", in DEROUX (ed.), 105-128.
- (1999), "Celsus as historian?", in VAN DER EIJK (ed.), 251-294.
- (2000a), "Body, soul, and nerves. Epicurus, Herophilus, Erasistratus, the Stoics, and Galen", in WRIGHT/POTTER (eds), 79-116.
- (2005), "Early European conceptions of the brain and the nerves: classical intuitions and Hellenistic discoveries", *Sphinx* (Yearbook, Societas Scientiarum Fennica/Finska Vetenskaps-Societeten/Suomen Tiedeseura), Helsinki, 11-32.
- (2009), "The Hellenistic character of Celsus, *Artes X-XI (Medicina V-VI)*: history, structure, and system", in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 13-32.
- WILLIAMS, C. A. (1999), *Roman Homosexuality. Ideologies of Masculinity in Classical Antiquity*, New York/Oxford.
- WRIGHT, J. P./POTTER, P. (eds) (2000), *Psyche and Soma. Physicians and Metaphysicians on the Mind-Body Problem from Antiquity to the Enlightenment*, Oxford.



# LES PORES DE LA PEAU : UNE ENTITÉ PHYSIOLOGIQUE PROBLÉMATIQUE \_\_\_\_\_

Frédéric Le Blay

## Abstract

Among ancient medical theoreticians, some state that the movement of fluids – especially blood and air – within the body is the determining cause of health or disease. Others, such as Asclepiades of Bithynia, refer to the movement of particles. The very idea of movement implies the existence of various conduits and canals. Therefore, a physiological entity was invented by Greek theoreticians, the pores, which are invisible to the senses but conceivable by the mind. According to our sources, Empedocles was regarded as the inventor of this physiological entity. At the same time, the question of the respiratory process set in opposition those who believed in a unique respiratory route – through specific organs like the nose and the mouth – and those, such as Diocles of Carystus, who advocated a dual combination including both respiratory organs and perspiration through the skin. This dual explanation also relied on the existence of pores.

Nonetheless, the existence of this mere rational entity is problematic: not only does it represent an epistemological problem since it is related to the conception one may have of knowledge – in this perspective, it acts as one of the cornerstones of controversies between medical schools – but it also became a linguistic problem as soon as Greek medicine was transferred to Rome. Indeed, giving a name to the pores – a Greek word – seems to have been a difficult task for Latin speakers not because of their inability to conceptualize but because of their awareness of the epistemological problem at stake. Both medical and philosophical controversies were involved. The comparison between two different sets of lexical usages, those of Lucretius, an Epicurean poet, and those of Seneca, a Stoic prose writer, shows that they have opposing views on the nature of matter and its porosity, which determine the vocabulary they choose in order to designate the pores. The study of this particular physiological entity in Latin literature leads us to a better understanding of epistemological issues in ancient science.

Si l'on en croit le témoignage d'Aristote, l'une de nos sources principales sur les théories et modèles de la physique présocratique, Empédocle aurait été le premier à recourir au mot πόροι pour désigner les infimes voies de passage que les effluves se dégageant des corps peuvent emprunter pour frapper nos sens<sup>1</sup>. De par leur petitesse, ces pores seraient invisibles. L'existence de cette entité inobservable conditionne la théorie empédocléenne de la sensation<sup>2</sup>. En outre, dans le résumé qu'il donne des théories de

---

1 *De generatione et corruptione* 1.8, 324b26 (DIELS/KRANZ, A 87, où l'on trouve également les fragments des commentateurs d'Aristote reprenant cette assertion).

2 Voir par exemple, à propos de la vision, Aristote, *De sensu et sensibilibus* = *Parua naturalia* 2, 437b23 (DIELS/KRANZ, B 84) et le long commentaire d'Alexandre d'Aphrodise (D./K./éd. WENLAND, p. 23).

ses prédécesseurs sur la respiration, Aristote critique et réfute les explications avancées par le philosophe d'Agrigente : non seulement il se serait concentré sur la voie nasale en oubliant la voie buccale – or, dans les deux cas c'est par la trachée-artère que l'air parvient jusqu'aux poumons –, mais il aurait également expliqué le phénomène par un échange d'air dans le sang rendu possible grâce aux pores que possèderaient certaines veines<sup>3</sup>. Pour expliciter ce second point, il aurait eu recours au modèle de la clepsydre<sup>4</sup>. Ce qui lui est alors reproché, c'est de ne pas avoir distingué entre les différentes espèces animales. En somme, Empédocle aurait élaboré une théorie de la double respiration, que Bollack (1969 : 94) qualifie de « respiration pansomatique ». Empédocle n'est pas le seul à essayer la critique d'Aristote : l'explication donnée par Platon dans le *Timée*<sup>5</sup>, qui fait elle aussi intervenir les pores de la peau, est également reprise<sup>6</sup>.

En se tournant du côté du corpus médical, on constate que, si les textes de la *Collection hippocratique* ne reconnaissent que la respiration par la bouche et le nez, à l'exception notable des traités *Regimen*<sup>7</sup> et *De alimento*<sup>8</sup>, l'école d'Italie en revanche, en la personne de Philistion de Locres, penchait pour les deux modes respiratoires. Le fameux *Anonyme de Londres* attribue ainsi à ce médecin l'idée que la cause de toute maladie serait l'obstruction du passage du πνεῦμα à travers les passages respiratoires répandus par tout le corps :

“Ὅταν γὰρ, φησίν, εὐπνοῆ ὄλον τὸ σῶμα διεξιῆ ἀκωλύτως τὸ πνεῦμα, ὑγίεια γίνεται· οὐ γὰρ μόνον κατὰ τὸ στόμα καὶ τοὺς μυκτῆρας ἢ ἀναπνοῆ γίνεται, ἀλλὰ καὶ καθ'ὄλον τὸ σῶμα. ὅταν δὲ μὴ εὐπνοῆ τὸ σῶμα, νόσοι γίνονται, καὶ διαφόρως καθ'ὄλον μὲν γὰρ τὸ σῶμα τῆς ἀναπνοῆς ἐπεχομένης, νόσος [...]. (DIELS (éd.), 1893, § 20)<sup>9</sup>

Une note d'historiographie médicale de Galien met d'ailleurs en évidence la parenté entre Empédocle, listé parmi les médecins italiens, et Philistion<sup>10</sup>. Mais

3 *De respiratione* 13 = *Parua naturalia* 7, 473a15-474a20 (D./K., B 100).

4 Théorie également mentionnée par Aétius, *Placita*, 4.22.1 (D./K., A 74). Sur ces explications et cette comparaison, cf. FURLEY (1957); BOOTH (1960) et O'BRIEN (1970).

5 78a-79e.

6 *De respiratione* 11 = *Parua naturalia* 5, 472b5-15.

7 L'auteur de ce traité affirme en effet que le corps est pourvu de διέξοδοι πνεύματος ψυχροῦ καὶ θερμοῦ ἔξω καὶ ἔσω (1.10 & 23 = 6.484 & 496 L. = CMG 1.2.4, 12 & 18-19 Joly/Byl). Le *Timée* de Platon (79b-d) apporte un éclaircissement supplémentaire en parlant de la respiration par περίωσις et explique qu'il y a deux διέξοδοι, les pores de la peau et le canal respiratoire, par lesquels l'entrée et la sortie du froid et du chaud sont contrôlées.

8 9.94-123 L. DEBRU (1996), ch. 6, 178-210, cite le commentaire de Galien au livre 6 des *Épidémies* (*In Hippocr. Epid. VI Comment.* = 17A-B.793-1009 et 1-344 K. = CMG v.10.2.2 Wenkebach/Pfaff) où le médecin de Pergame s'attache à démontrer qu'Hippocrate avait déjà fondé l'idée d'une respiration somatique par la voie cutanée. Mais, observe-t-elle, cette notion, désignée par le terme διαπνοή, n'apparaît clairement que dans le *De alimento*. DEBRU (1996 : 199-201) montre bien que, lorsqu'il reprend à son compte la notion de διαπνοή, Galien emprunte à Aristote et non à Hippocrate. En effet, la διαπνοή, conçue comme une ventilation du corps par la peau, est invoquée par le Stagirite dans ses *Météorologiques*, 4.7, 384b18-19, ainsi que dans ses *Problèmes* 39, 967a3. Galien l'explique comme une élimination sous forme gazeuse des résidus de l'alimentation : ce phénomène n'est pas observable (ἄδρον αἰσθήσει), mais déduit par la raison (λόγῳ θεωρητόν). Nous ajoutons que la même définition s'applique aux pores.

9 Cf. GOUREVITCH (1989) pour une analyse de ce passage.

10 *Methodus medendi* 10.5 K. = D./K., A 3.

celui qui introduisit ce modèle en médecine pourrait bien être le second Hippocrate, Dioclès de Caryste, qui avait admis le principe d'une combinaison entre les modes respiratoires<sup>11</sup>. Ce qui est en jeu dans ces représentations, c'est l'existence de voies de passages permettant des échanges de substances ou d'éléments entre l'extérieur et l'intérieur: ou bien ces échanges ne peuvent se faire qu'à travers des organes spécifiques que l'observation anatomique pourra identifier, ou bien ils s'opèrent sur toute la surface des tissus corporels grâce à des pores minuscules, dont l'existence ne peut être garantie par l'observation mais simplement déterminée par induction.

Avant d'en venir au corpus de textes latins où cette question se trouve de nouveau débattue, il convient de dire quelques mots de la théorie stoïcienne des signes. On sait que la logique des stoïciens avait accordé une place importante à la sémiologie, même si la plupart des textes consacrés à cette question nous manquent<sup>12</sup>. Zénon de Kition avait rédigé un traité Περὶ σημείων dont le contenu précis nous est inconnu<sup>13</sup> mais les grandes lignes traçables à travers les deux principaux témoignages que sont l'*Institutio logica* de Galien<sup>14</sup> et l'exposé clair et complet de Sextus Empiricus, donné dans son traité polémique *Aduersus Mathematicos* (livre 3) et dans ses *Hypotyposes pyrrhoniennes* (livre 2). Comme ce dernier le rappelle, les stoïciens comprenaient le concept de signe selon deux sens, l'un général et l'autre particulier, le second signifiant ce qui indique un objet non-évident (τὸ ἐνδεικτικὸν τοῦ ἀδηλουμένου πράγματος), c'est-à-dire une réalité cachée<sup>15</sup>. «Le signe est donc une réalité qui, grâce à ses liens, avec d'autres objets, permet de franchir les frontières de ce qu'elle est, et de révéler à la pensée des choses qui ne s'offrent pas directement à notre regard et qui peut-être ne se montreront jamais devant nos yeux<sup>16</sup>.» Du point de vue de la cognoscibilité ou de l'évidence, les stoïciens distinguaient quatre groupes d'objets, que l'on peut présenter, à partir du compte rendu de Sextus<sup>17</sup>, selon la classification suivante:

11 Sur ce médecin, cf. JAEGER (1938). Édition des fragments par VAN DER EIJK (2000-2001). Les fragments concernés sont le fragment 33 (66-69 = GAL. *An in arteriis sanguis natura contineatur* 8.1-2 = 4.731-732 K.); 182 (296-299 = Oribase, *Collectiones medicae* 40, CMG VI.2.2, vol. 4, 141.10-146.4 Raeder); 185 (324-329 = GAL. *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* 2.5 = 11.471-474 K.).

12 Cf. VERBEKE (1978).

13 D. L. 7.4 = S.V.F. I, 41.

14 Éd. KALBFLEISCH, *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*, Leipzig, 1896 (voir également les éditions de MAU, Berlin, 1960, et GAROFALO/VEGETTI, Torino, 1978). Néanmoins, comme l'avait observé MATES (1961), le témoignage du médecin est à prendre avec précaution car Galien est responsable de plusieurs confusions entre logiques stoïcienne et aristotélicienne.

15 *Adu. math.* 8.143-144 (éd. MUTSCHMANN, *Bibliotheca Teubneriana, Sexti Empirici Opera*, vol. 2, 1914/*Hyp. pyr.* 2.100 (éd. MUTSCHMANN/MAU, *Bibliotheca Teubneriana*, vol. 1, 1958). Noter que les *Stoicorum Veterum Fragmenta* incluent le livre 8 du *Adu. math.*, mais ignorent les *Hyp. pyr.*

16 VERBEKE (1978).

17 *Adu. math.* 8.145-155.

choses évidentes	τὰ πρόδηλα	
choses temporairement non évidentes	τὰ πρὸς καιρὸν ἄδηλα	objets évidents par nature mais temporairement cachés (ex. : la cité d'Athènes lorsque j'en suis éloigné).
choses non évidentes par nature	τὰ φύσει ἄδηλα	objets qui ont toujours été cachés et ne peuvent être clairement perçus (ex. : vide entourant l'univers, pores de la peau).
choses non évidentes au sens absolu	τὰ καθάπαξ ἄδηλα	objets que la compréhension (κατάληψις) humaine ne peut appréhender (ex. : nombre des étoiles, nombre de grains de sable sur la côte de Libye).

Selon Sextus, les signes se rapporteraient pour les stoïciens à la deuxième et à la troisième catégories. Mais c'est le troisième cas, celui des choses non évidentes par nature, qui retiendra notre attention. En effet, parmi les deux exemples invoqués par les stoïciens, se trouvait celui des pores de la peau, caractérisés par l'expression οἰνοῖτοι πόροι, c'est-à-dire les « pores intelligibles<sup>18</sup> ». Ils sont appelés ainsi parce qu'ils ne sont pas perceptibles par les sens, mais seulement par un acte intellectuel d'induction ou d'inférence. L'âme appartient aussi à cette catégorie d'entités, puisque nul ne peut la voir, mais que son existence nous est signifiée par les mouvements du corps<sup>19</sup>. Deux entités physiologiques donc, les pores et l'âme, appréhendées par la raison et non par les sens.

Ce rappel doxographique était important d'abord parce qu'il permet de saisir la postérité de la notion de pores. Parce qu'elle pose un problème épistémologique évident, elle peut faire l'objet d'une discussion ou d'un exemple dans toute théorie de la connaissance. Nous en trouvons la confirmation dans la sémiologie stoïcienne, mais nul doute qu'elle intervenait ailleurs, même si nous ne conservons pas les textes théoriques concernés. En outre, cette idée des οἰνοῖτοι πόροι doit être rapprochée des théories introduites en médecine par Asclépiade de Bithynie : il y a en effet une parenté certaine entre cet exemple emprunté à la sémiologie stoïcienne et les ὄγκοι θεωρητοὶ d'Asclépiade, ces corpuscules visibles à la seule raison qui se meuvent dans les canaux et les pores du corps<sup>20</sup>.

Venons maintenant à ce qui constituera le point principal de cet exposé. Un corpus littéraire latin a très opportunément transmis jusqu'à nous la trace de ce débat philosophico-médical sur l'existence des pores « respiratoires » : il s'agit des deux grands traités de cosmologie et de météorologie que sont le *De natura rerum* de Lucrèce<sup>21</sup> et

<sup>18</sup> Expression également donnée dans les *Hyp. pyr.* 2.98 et 140.

<sup>19</sup> *Adu. math.* 8.154-155.

<sup>20</sup> Cf. GOUREVITCH (1995) pour un résumé synthétique des thèses d'Asclépiade. Plus détaillé, HARIG (1983); VALLANCE (1993).

<sup>21</sup> Le chant 6 en particulier est un traité de météorologie à part entière, qui reprend tous les aspects constitutifs de ce domaine scientifique.

les *Naturales quaestiones* de Sénèque. On ne s'étonnera pas de cette présence de la physiologie dans la météorologie; depuis la constitution systématique de cette science des phénomènes naturels, c'est-à-dire depuis les *Meteorologica* d'Aristote, le modèle biologique a pu servir de référent analogique et heuristique en vue d'une explication des phénomènes les plus délicats à observer, en particulier ceux qui trouvent leur origine sous la surface de la terre, comme les sources ou les tremblements de terre. Le couple micro-macrocosmique joue pleinement son rôle dans l'argumentation des théoriciens de ce domaine spéculatif<sup>22</sup>. Chez Aristote, le principe de l'exhalaison (ἀναθυμίασις), par lequel l'ensemble des phénomènes reçoivent une explication, pose l'existence d'échanges entre les différentes parties du monde sublunaire: des mouvements de chaud et de froid, de sec et d'humide sont le fondement de toute la météorologie aristotélicienne. Or cette théorie, appliquée aux phénomènes subterrains, suppose l'existence de cavités à la surface de la terre, que l'on peut qualifier de pores, même si Aristote n'emploie pas ce terme. L'étiologie des tremblements de terre développe cette conception<sup>23</sup>: des échanges gazeux (πνεῦμα) se produisent au niveau du sol, qui peuvent provoquer des séismes; les plus forts séismes, constate le philosophe, se produisent « dans les endroits où la mer a des courants, ou encore où la terre est spongieuse et présente des cavités » (ὅπου ἢ θάλαττα ροώδης ἢ ἡ χῶρα σομφῆ καὶ ὕπαντρος, trad. P. Louis); dans le premier cas, de grandes quantités d'eau s'engouffrent en masse dans des cavités qui sont étroites (διὰ τὴν στενότητα); dans le second, une grande quantité de gaz s'accumule dans un sous-sol spongieux (σομφούς τοὺς κάτω τόπους). Cet adjectif, σομφός, renvoie à l'éponge, paradigme de la matière poreuse pour les Anciens. Chez les médecins, ce paradigme s'applique aux poumons, lieu des échanges gazeux à l'intérieur du corps<sup>24</sup>. J'ai dit qu'Aristote n'employait pas le terme πόρος. Cela n'est pas tout à fait exact: il ne l'emploie pas dans le cadre de son explication des phénomènes météorologiques. Il l'emploie en revanche à plusieurs reprises dans le livre 4, consacré aux transformations de la matière<sup>25</sup>. L'authenticité de cette quatrième partie des *Météorologiques* a été discutée par les commentateurs<sup>26</sup>.

22 Sur ce point, nous renvoyons à LE BLAY (2005), article qui reprend en substance la première partie de notre thèse de doctorat (Nantes, 2003) consacrée à cet usage de l'analogie dans la tradition météorologique.

23 *Météorologiques* 2.8, 365b21-366b14 (éd. P. LOUIS, CUF, Paris, 1982, 2002<sup>2</sup>).

24 Hippocrate, *Des maladies* 4.51.8 (= 7.589 L. = 11.110 JOLY, CUF); Arétée de Cappadoce, *Maladies chroniques* 1.10, éd. C. HUDE, *CMG* II, Berlin, 1958). L'analogie est reprise par le stoïcien Balbus dans Cic. *nat. deor.* 2.136 *In pulmonibus autem inest raritas quaedam et adsimilis spongiis mollitudo ad hauriendum spiritum aptissima*. L'éponge est encore invoquée par Lucrèce (4.615-621), dans un exposé sur le goût: elle y joue encore le rôle de paradigme de la matière poreuse.

25 381b1, 3; 385a29, b20, 24, 25; 386a15, b2, 4, 5, 6, 9; 387a2, 19, 21; 388b26; 389a14.

26 Voir la notice introductive de P. Louis, dans son édition du traité: les théories exposées quant à l'état des divers corps et sur leurs modifications par la chaleur ou le froid ne touchent que de loin aux phénomènes météorologiques étudiés dans les trois livres qui précèdent. Les phénomènes n'y sont plus expliqués par l'exhalaison (ἀναθυμίασις), mais par l'action du chaud et du froid sur le sec et sur l'humide. Certains ont cru découvrir, d'un bout à l'autre de ce livre 4, une inspiration mécaniste étrangère à Aristote. Sur cette question de l'attribution du livre 4, cf. DÜRING (1944), qui montre que même les exposés parfois considérés comme « mécanistes » ou les développements sur la structure poreuse de la matière peuvent avoir été rédigés par Aristote; également SOLMSEN (1960: 402-403); GOTTSCHALK (1961) et maintenant J. GROISARD (2008) dans sa traduction (Flammarion, Paris), p. 11.

L'introduction même de la notion de pores dans ce livre est l'un des arguments souvent avancé pour mettre en cause la possibilité d'une rédaction par le Stagirite. Nous nous rangeons toutefois à l'opinion désormais défendue par les éditeurs, celle de l'authenticité de ce livre<sup>27</sup>. Le fait qu'Aristote introduise alors les « pores » ne remet nullement en cause ce qui précède, mais se comprend par le changement de perspective : des phénomènes naturels, et donc d'une perspective macrocosmique, on passe à la structure même de la matière, c'est-à-dire à l'infiniment petit. Le pore est du domaine de l'infiniment petit.

Ni l'épicurien Lucrèce ni le stoïcien Sénèque ne reprennent la théorie aristotélienne de l'ἀναθυμίασις, mais cela ne les empêche pas d'adapter les explications du Stagirite à leur propre étiologie, qui est d'ordre pneumatique – toute la météorologie de Sénèque est pneumatique, tandis que l'explication pneumatique ne s'applique chez Lucrèce qu'aux séismes. La question qui se pose alors pour eux est de définir la nature exacte des cavités et canaux qu'emprunte le πνεῦμα pour s'introduire sous la terre ou pour en ressortir. Comme l'avait démontré Aristote, c'est ou bien l'obstruction ou bien l'étranglement de ces voies de passage qui cause les perturbations sismiques. Mais nous allons voir que le stoïcien et l'épicurien s'opposent sur ce point : si le second retient l'existence des pores, le premier la récuse. Sénèque l'affirme clairement dans un passage du livre 6 *De terrae motu* de ses *Naturales quaestiones* :

Spiritus esse huius mali causam et ipse consentio. De illo disputabo quomodo intret hic spiritus, utrum per tenuia foramina nec oculis comprehensibilia an per maiora ac patentiora, et utrum ab imo an etiam per summa terrarum. Nam in nostris quoque corporibus cutis spiritum respuit nec est illi introitus nisi per quae trahitur, nec consistere quidem a nobis receptus potest nisi in laxiore corporis parte; non enim inter neruos pulpasue sed in uisceribus et patulo interioris partis recessu commoratur (SEN. *nat.* 6.24.1-2)<sup>28</sup>.

Que l'air soit la cause de ce mal, j'en conviens également. Mais ce dont je débattrai est la manière dont il pénètre sous la terre; est-ce par de minces pores qui échappent à nos yeux, ou par des voies plus grandes et plus larges? Vient-il des profondeurs ou s'introduit-il par la surface? Dans notre corps, la peau ne rejette pas non plus l'air, et celui-ci ne peut entrer que par les canaux par lesquels il est aspiré. Et même lorsqu'il a été admis à l'intérieur, il ne peut séjourner que dans une partie de notre corps relativement ouverte. Il ne s'arrête donc pas au milieu des nerfs et des muscles mais dans les viscères et dans la large cavité intérieure.

Le philosophe rejette ici l'idée d'une surface poreuse par laquelle l'air pourrait passer. Ce refus concerne aussi bien la surface terrestre que la peau : sur le plan physiologique, c'est donc la théorie de la perspiration que Sénèque réfute, pour lui préférer celle d'une respiration exclusivement concentrée sur des organes spécifiques.

Ce passage témoigne de ce que Sénèque avait une connaissance des théories médicales sur les différentes formes de respiration. On doit seulement regretter qu'il ne cite pas de sources précises. Le choix qu'il opère repose sur une conception téléologique et fonctionnelle – à chaque fonction physiologique correspond un organe spécifique –

27 P. LOUIS; H. D. P. LEE, *The Loeb Classical Library*, 1952; J. TRICOT, J. Vrin, Paris, 1955; J. GROISARD, Flammarion, Paris, 2008

28 Éd. H. M. HINE, *Bibliotheca Teubneriana*, Stuttgart/Leipzig, 1996.



d'esprit parfaitement stoïcien. Mais surtout, il est important pour lui de mettre en avant les erreurs de la physique épicurienne, fondée sur l'atomisme. C'est en fait la nature même du πνεῦμα qui est en jeu. Pour les stoïciens, cet élément est caractérisé par sa cohésion et par sa tension (τόνος, *intentio* chez Sénèque). Ils ne peuvent donc pas adhérer à la conception épicurienne, qui est atomiste et veut que l'air, comme tous les éléments, soit formé de corpuscules séparés<sup>29</sup>. Nous allons voir en effet que l'expression que nous traduisons par « pores », *tenuia foramina*, renvoie au lexique lucrétien : si Sénèque l'utilise, c'est parce qu'il a dans l'esprit de contredire les sectateurs d'Épicure. C'est donc à une étude comparative du lexique des pores, des voies de passage et des contenants chez les deux auteurs qu'il convient de se livrer. L'analyse lexicale devrait théoriquement faire apparaître deux conceptions opposées.

On peut présenter les résultats de ce relevé sous la forme suivante<sup>30</sup> :

	<i>De natura rerum</i>	<i>Naturales quaestiones</i>	<i>Aetna</i> <sup>31</sup>
<i>aditus, -ūs</i>	<b>2 occurrences :</b> 1.677; 4.330.	<b>2 occurrences :</b> 6.7.5; 6.15.1.	–
<i>arteria, -ae</i>	<b>1 occurrence :</b> 4.529.	<b>1 occurrence :</b> 3.15.1.	–
<i>caula, -ae</i>	<b>8 occurrences :</b> 2.951; 3.255; 3.702; 3.707; 4.620; 4.660; 6.492; 6.839.	–	–
<i>foramen, -inis</i>	<b>17 occurrences :</b> 2.386; 2.397; 3.588; 4.350; 4.599; 4.601; 4.621; 4.650; 4.656; 4.894; 4.940; 5.457; 5.811; 6.349; 6.592; 6.981; 6.1031.	<b>11 occurrences :</b> 1.3.2; 1.11.1; 2.40.1-2; 2.52.1 <sup>32</sup> ; 4b.9.1 (x 2); 6.4.1; 6.24.1-2; 6.28.1-2 (x 2).	<b>1 occurrence :</b> 101 <sup>33</sup> .
<i>interuallum, -ī</i>	<b>8 occurrences :</b> 2.295; 2.726; 2.1020; 3.380; 4.187; 4.198; 4.650; 5.438.	<b>8 occurrences :</b> 4b.11, 3; 5.12.1-2 (x 2); 6.4.1; 6.7.6; 6.15.1; 6.26.1; 7.26.1.	–

29 Les chapitres 6-9 du livre 2 des *Naturales quaestiones* sont consacrés à démontrer l'impossibilité des théories d'Épicure.

30 Pour effectuer ce relevé, on dispose, outre le *Thesaurus linguae Latinae* électronique, de concordances : GOVAERTS (1986) ; PAULSON (1961). L'ouvrage de DELATTE / EVRARD / GOVAERTS / DENOZ (1981) n'est en revanche d'aucune utilité puisqu'il n'inclut pas dans les « œuvres philosophiques » de Sénèque les *Naturales quaestiones*, sélection très discutable. Nous ne retenons comme occurrences que les passages dans lesquels les termes portent le sens qui nous intéresse.

31 Nous incluons dans ce relevé, à titre indicatif, le poème anonyme sur l'Etna. Traité sur le volcanisme d'un peu plus de 600 vers, ce texte, probablement composé vers le milieu du 1<sup>er</sup> siècle apr. J.-C., s'insère dans la tradition météorologique. Il présente de nombreuses analogies avec le *De natura rerum* et les *Naturales quaestiones*. Nous renvoyons à LE BLAY (2006).

32 Passage à rapprocher de *Ad Luc.* 57.8.

33 Les manuscrits donnent tantôt *foraminibus* (leçon retenue par F.R.D. GOODYEAR, Loeb, Cambridge / London, 1965) tantôt *uoraginibus*. Nous préférons la première leçon, le terme étant très nettement d'inspiration lucrétienne. GOODYEAR (1984) montre d'ailleurs que l'inspiration poétique de l'auteur est lucrétienne.

(suite)	<i>De natura rerum</i>	<i>Naturales quaestiones</i>	<i>Aetna</i>
<i>iter, itineris</i>	<b>1 occurrence:</b> 4.93.	<b>9 occurrences:</b> 3.5.1; 3.15.1; 3.15.5-6; 4a.2.29; 5.12.1-2; 5.14.3; 6.14.1-2 <sup>34</sup> ; 6.17.3; 6.20, 4.	–
<i>raritas, -ātis</i>	<b>aucune occurrence mais nombreux emplois de l'adj. rarus (24).</b>	<b>1 occurrence:</b> 6.23.1.	–
<i>receptaculum, -ī</i>	–	<b>4 occurrences:</b> 3.15.1; 5.12.1-2; 6.7.3; 6.14.1-2.	–
<i>spiraculum, -ī</i>	<b>1 occurrence:</b> 6.493.	–	–
<i>spiramentum, -ī</i>	–	<b>2 occurrences:</b> 6.15.11; 7.13.1.	–
<i>uena, -ae</i>	<b>3 occurrences:</b> 5.812; 5.1255; 6.946.	<b>7 occurrences:</b> 3.15.1; 3.15.5-6 (x 4); 6.14.1-2; 6.18.6.	<b>1 occurrence:</b> 99.
<i>uia, -ae</i>	<b>6 occurrences:</b> 3.587; 4.344; 4.351; 4.650; 6.332; 6.983.	<b>2 occurrences:</b> 2.52.1; 3.15.5-6.	<b>1 occurrence:</b> 98.

Il faudrait analyser le détail de tous ces passages, étude que nous avons menée, mais dont nous ne pouvons reprendre ici l'intégralité. Nous nous limiterons donc aux faits marquants et aux conclusions.

En premier lieu un point de méthode : s'agissant de textes appartenant à des genres différents, l'un composé en hexamètres dactyliques et l'autre en prose, il est évident que le lexique ne peut être interchangeable et que l'absence de certains termes chez Lucrèce ne doit être imputée qu'aux exigences de la métrique. C'est le cas par exemple du terme *raritas*, qui traduit pourtant une notion chère à la physique épicurienne. Mais seule la forme du nominatif répondrait au rythme du vers – ce terme n'est d'ailleurs pas attesté chez les poètes. En revanche, Lucrèce emploie volontiers l'adjectif *rarus* pour désigner la caractéristique poreuse ou peu dense de la matière. Ce n'est donc pas la notion de *raritas* qui est en cause, mais seulement le terme lui-même. De même *receptaculum* ne peut trouver place au sein d'un vers dactylique (le terme offre en effet la séquence trochée + dactyle). À l'inverse, l'absence chez Lucrèce d'un terme comme *spiramentum* ne peut se justifier au nom de la prosodie ; son emploi est en effet attesté chez Virgile. On rencontre également fréquemment, en poésie comme en prose, le terme voisin *spiramen*, que Lucrèce n'emploie pas non plus. Chez Sénèque, le terme est employé deux fois : il désigne dans un premier temps (6.15.1) les canaux dont la surface de la terre est percée de toutes parts, qui sont autant de voies par lesquelles le *spiritus* peut passer :

34 Ce passage décrivant les voies de passage des fluides dans le corps (sang et souffle) contient le doublet *iter/receptaculum* ; une lettre à Lucilius (78.5) reprend le même doublet lorsqu'il s'agit de présenter les recommandations thérapeutiques, d'inspiration méthodique, permettant de dégager les voies respiratoires encombrées.

Terra multis locis perforata est nec tantum primos illos aditus habet quos uelut spiramenta ab initio sui recepit, sed multos illi casus impouit. [...] Per haec interualla intrat spiritus.

Peut-on assimiler ces *spiramenta* à des pores ? Le passage incriminé ne permet pas de trancher, mais la comparaison avec d'autres passages semble indiquer que cette assimilation serait étrangère à la pensée de Sénèque. Dans un second temps, Sénèque emploie le terme pour réfuter la théorie d'Artémidore de Parion<sup>35</sup> (7.13.1) selon laquelle la voûte céleste serait entourée d'une enveloppe de feu pourvue de *spiramenta* qui remplissent le rôle de voies de passage entre la partie intérieure (*interiora*) et la partie extérieure (*pars exterior*) du monde. Ce modèle cosmologique est épicurien, bien qu'il soit déjà évoqué dans le *Timée* de Platon ainsi que dans le traité hippocratique *De hebdomadibus*<sup>36</sup>, et l'auteur réfuté était donc selon toute vraisemblance un sectateur du Jardin.

Second point notable : on ne rencontre ni chez Lucrèce ni chez Sénèque la translittération latine du terme grec πόρος, c'est-à-dire le terme *porus*. J. André, dans son étude sur *Le vocabulaire latin de l'anatomie* (1991 : 201) avait observé que les « pores » étaient rarement évoqués en latin et que, lorsqu'ils l'étaient, ils étaient désignés comme de simples conduits. Ainsi Vitruve (5.3.1) les nomme simplement *uenae*, terme présent chez nos deux auteurs, avec parfois une signification analogue. Il avait relevé que le terme usuel en latin était *meatus*, employé notamment par Macrobe, Célius Aurélien et Oribase. Il est intéressant de noter que ce terme n'est pas présent dans les *Naturales quaestiones* ; il est employé plusieurs fois par Lucrèce, mais toujours dans le sens très général de mouvement ou de passage. C'est pourquoi nous ne le faisons pas figurer dans notre relevé lexical. Célius Aurélien est l'un des rares auteurs à employer *porus*, mais il emploie également, dans un sens similaire, *spiramenta*<sup>37</sup>.

Les deux termes latins qui semblent correspondre spécifiquement à la notion de « pore » sont *caula* et *foramen*, généralement au pluriel. On voit nettement que le premier est un emploi caractéristique de Lucrèce ; il désigne habituellement une barrière, un enclos, une enceinte, en particulier dans un contexte agricole, mais il s'applique chez Lucrèce à la notion d'une enveloppe percée de nombreuses ouvertures, en particulier l'enveloppe charnelle. Ce sens n'est pas attesté chez d'autres poètes et il n'est donc *a priori* pas poétique mais propre à la langue de Lucrèce voire à celle des épicuriens.

Le cas de *foramen* est plus délicat à traiter, puisque le terme semble appartenir aussi bien à la langue de l'épicurien Lucrèce qu'à celle du stoïcien Sénèque, si l'on s'en tient aux seules statistiques. Chez les deux auteurs, le terme désigne de minces ouvertures par lesquelles fluides et air peuvent passer ; il s'applique tant à l'anatomie des êtres vivants qu'à la description cosmologique. Ainsi dans le chant 5 du *De natura rerum* (vv. 805-815), il est écrit que les ouvertures (*foramina*) et les orifices (*uenis apertis*) de la terre sont assimilables aux glandes mammaires et aux conduits lactifères de la

35 C'est dans un passage sur les propriétés des miroirs (1.4.3), que Sénèque invoque le témoignage de ce théoricien en précisant son origine géographique, la ville de Parion, colonie de Paros, sur la Propontide.

36 Cf. *supra* note 7. Sur cette analogie entre les deux textes, cf. WEST (1971) et LE BLAY (2005).

37 Emploi que ANDRÉ (1991) ne relève pas, mais que PIGEAUD (1993) identifie.

femme. Chez Lucrèce, le terme est étroitement lié à l'idée de porosité de la matière. Or il s'agit d'une idée que Sénèque peine à retenir. Dans quels contextes recourt-il donc au terme *foramina*? Nous avons vu que dans le passage des *Naturales quaestiones* où il refusait explicitement le modèle d'une respiration par les pores (6.24.1-2), c'est l'expression *per tenuia foramina nec oculis comprehensibilia* qui désignait l'entité physiologique concernée. Or l'analyse des emplois de *foramina* par Sénèque confirme cette stratégie de réfutation du modèle épicurien : lorsque Sénèque écrit *foramina*, il renvoie presque systématiquement à un modèle qu'il est en train d'invalider, celui de l'atomisme et de son corollaire, la matière poreuse, des épicuriens. Ainsi en 4b.9.1, où l'on rencontre les expressions *minora foramina* et *foramina occulta et oculos effugientia*, Sénèque propose en fait une citation de Démocrite. Si le terme appartient bien à la langue de Sénèque, il n'appartient en revanche pas à son système physique. Un autre passage sur les miasmes qui peuvent s'exhaler des *foramina* de la terre (6.28.1-2), a tout l'air d'une réminiscence lucrétienne. Les explications du poète épicurien ne sont pas toutes rejetées : dans trois passages des *Naturales quaestiones* (2.40.1-2 ; 2.52.1 ; 2.53.2) ainsi que dans une lettre à Lucilius (57.8), il est question de la foudre, un *subtilissimus ignis* dont les effets dépendent de la plus ou moins grande densité de la matière qu'il traverse. Certains matériaux présentent des pores invisibles (*foramina occulta*) par lesquelles la foudre se fraye un passage sans endommager ce qu'elle touche. Or cet exposé est lucrétien<sup>38</sup>. Nous pensons donc pouvoir affirmer que les deux termes latins qui, en dehors du très rare *porus*, désignent explicitement les pores – qu'il s'agisse de la matière en général ou de la peau – sont marqués du sceau de l'épicurisme, du moins pour Sénèque et ses contemporains.

L'analyse de l'ensemble des occurrences retenues par cette étude confirme cette observation. Nous pourrions ainsi commenter l'intéressant terme *interuallum*, qui intervient justement dans l'évaluation de la densité de telle ou telle entité, dont les emplois renforcent les conclusions précédentes. En outre, la présence en arrière-plan des théories de l'école méthodique dans nombre des passages relevés chez Sénèque suggère que le philosophe stoïcien avait une connaissance et une conscience assez précises des débats et des discussions épistémologiques qui agitaient les écoles tant en philosophie qu'en médecine<sup>39</sup>.

On en conclura par conséquent que cette question des pores de la peau constitue un véritable enjeu épistémologique, commun au discours médical et au discours philosophique, dont on peut retracer l'évolution et la permanence jusqu'à l'époque romaine<sup>40</sup>. La question paraît même constituer une pierre de touche épistémologique, un cas d'école. En tant que telle, elle rejoint un autre paradigme de la pensée médicale

38 2.381-397 ; 6.348-351.

39 On sait la relation unissant la philosophie épicurienne et la médecine méthodique, même si, dans le cas d'un auteur comme Célius Aurélien, certes tardif, ce lien entre les deux pensées paraît moins étroit. Cf. MAZZINI (1999) et VAN DER EIJK (1999a).

40 Je remercie ici R. Passarella de m'avoir signalé un passage de Basile, père de l'Église, où il est question de la respiration des abeilles, qui s'opère à travers les pores répandus à la surface de leur corps, preuve de la fortune de ce motif. Cf. PASSARELLA (2002 : 231-232).

antique, celui portant sur la distinction entre veines et artères, dont la présence dans la littérature latine non médicale est un fait notable<sup>41</sup>.

## Bibliographie

### Éditions et traduction

- DIELS, H. (éd.) (1893), *Anonymi Londinensis ex Aristotelis Iatricis Menoniis et aliis medicis eclogae*, Supplementum Aristotelicum III.1, Berlin.  
 JONES, W. H. S. (éd.) (1947), *The Medical Writing of Anonymus Londinensis*, Cambridge / London.  
 GROISARD, J. (trad.) (2008), *Aristote. Météorologiques*, Paris.

### Concordances

- DELATTE, L. / ÉVRARD, É. / GOVAERTS, S. / DENOZ, J. (1981), *Lucius Annaeus Seneca, Opera philosophica*, Index uerborum, Listes de fréquences, Relevés grammaticaux, 2 vol., Hildesheim / New York.  
 GOVAERTS, S. (1986), *Lucrece, « De natura rerum »*, Index uerborum, Listes de fréquences, Relevés grammaticaux, Liège.  
 PAULSON, J. (1961<sup>2</sup>), *Index Lucretianus*, Göteborg, 1911, rééd. Darmstadt.

### Études

- ANDRÉ, J. (1991), *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, Paris.  
 BOLLACK, J. (1969), *Empédocle*, t. III, Paris.  
 BOOTH, N. D. (1960), « Empedocles' account of breathing », *JHS* 80, 10-15.  
 BRUNSCHWIG, J. (éd.) (1978), *Les Stoïciens et leur logique*, Actes du colloque de Chantilly, 18-22 sept. 1976, Paris.  
 CUSSET, C. (éd.) (2006), *Musa docta. Recherches sur la poésie scientifique dans l'Antiquité* (Mémoires du Centre Jean Palerne 30), Saint-Étienne.  
 DEBRU, A. (1996), *Le corps respirant. La pensée physiologique chez Galien* (Studies in Ancient Medicine 13), Leiden / New York / Köln.  
 DÜRING, I. (1944), *Aristotle's Chemical Treatise, Meteorologica Book IV*, Göteborg (rééd. New York, 1980).  
 FURLEY, P. J. (1957), « Empedocles and the clepsydra », *JHS* 77, 31-34.  
 GOODYEAR, F. R. D. (1984), « The Aetna: Thought, antecedents and style », *ANRW* II.32.1, 344-363.  
 GOTTSCHALK, H. B. (1961), « The authorship of Meteorologica, Book IV », *CQ* [n. s.] 11, 67-79.  
 GOUREVITCH, D. (1989), « L'Anonyme de Londres et la médecine d'Italie du Sud », *HPLS* 11, 237-251.  
 — (1995), « Les voies de la connaissance : la médecine dans le monde romain », in GRMEK (éd.), 95-122.  
 GRMEK, M. D. (éd.) (1995), *Histoire de la pensée médicale en Occident*, t. I: Antiquité et Moyen-Âge, Paris.  
 GUALANDRI, I. (éd.) (2002), *Tra IV e v secolo. Studi sulla cultura latina tardoantica* (Quaderni di Acme 50), Milano.  
 HARIG, G. (1983), « Die philosophischen Grundlagen des medizinischen Systems des Asklepiades », *Philologus* 127, 43-60.  
 JAEGER, W. (1938, 1963<sup>2</sup>), *Diokles von Karystos, Die griechische Medizin und die Schule des Aristoteles*, Berlin.  
 LE BLAY, F. (2005), « Microcosm and macrocosm : the dual direction of analogy in Hippocratic thought and the meteorological tradition », in VAN DER EIJK (éd.), 251-270.  
 — (2006), « Le poème latin sur l'Etna : témoin d'un savoir oublié », in CUSSET (éd.), 335-362.  
 LE BLAY, F. (éd.) (2010), *Transmettre les savoirs dans les mondes hellénistique et romain* (Actes du colloque international de Nantes, 22-24 mars 2007), Rennes.  
 MATES, B. (1961), *Stoic Logic*, Berkeley / Los Angeles, 1961.  
 MAZZINI, I. (1999), « Elementi celiani in Celio Aureliano », in MUDRY / BIANCHI / CASTALDO (éds), 27-46.  
 MUDRY, Ph. / BIANCHI, O. / CASTALDO, D. (éds) (1999), *Le traité des Maladies aiguës et des Maladies chroniques de Caelius Aurelianus, Nouvelles approches* (Actes du colloque de Lausanne, 1996), Nantes.

41 Sur ce point, nous renvoyons à notre article « Quelle place pour la médecine? Étude d'un exemple de vulgarisation médicale », in LE BLAY (éd.) (2010).

- O'BRIEN, D. (1970), « The effect of a simile: Empedocles' theories of seeing and breathing », *JHS* 90, 140-179.
- PASSARELLA, R. (2002), « Medicina in allegoria: Ambrogio, Filone e l'arca di Noè », in GUALANDRI (éd.), 189-252.
- PIGEAUD, J. (1993), « L'introduction du méthodisme à Rome », *ANRW* II.37.1, 565-599.
- SOLMSEN, F. (1960), *Aristotle's System of the Physical World*, Ithaca/New York.
- VALLANCE, J. T. (1993), « The medical system of Asclepiades of Bithynia », *ANRW* II.37.1, 693-727.
- VAN DER EIJK, Ph. (1999a), « The Methodism of Caelius Aurelianus: some epistemological issues », in MUDRY/BIANCHI/CASTALDO (éds), 47-83.
- VAN DER EIJK, Ph. (éd.) (2000-2001), *Diocles of Carystus. A Collection of the Fragments with Translation and Commentary*, 2 vol., Leiden.
- VAN DER EIJK, Ph. (éd.) (2005), *Hippocrates in Context. Papers read at the XI<sup>th</sup> International Hippocrates Colloquium, University of Newcastle-upon-Tyne, 27-31 August 2002* (Studies in Ancient Medicine 31), Leiden/Boston.
- VERBEKE, G. (1978), « La philosophie du signe chez les stoïciens », in BRUNSCHWIG (éd.), 401-424.
- WEST, M. L. (1971), « The cosmogony of Hippocrates *De hebdomadibus* », *CQ* [n. s.] 21, 365-388.

## LA LETTERATURA MEDICA FRA IL TARDO ANTICO E L'ETÀ MODERNA \_\_\_\_\_

Gabriele Marasco

### Abstract

The widespread view that medicine in late antiquity was ignorant of scientific research, lacking in originality, and intent solely on summarizing the works of the past, needs to be reconsidered and refined. In fact, doctors in this period were still interested in research and capable of formulating new theories. The clear tendency in the medical texts to reproduce earlier work in summary form, and the preference accorded in them to manuals and recipe-collections, all this was due to practical requirements arising from the diffusion – among pagans as well as Christians – of ideals which prompted the extending of medical aid more and more to less affluent sections of the population, both by involving in medical activity many non-professionals, and by favouring medicinal remedies and ingredients which were easy to find and cheap to buy. In spite of these limitations, and at the same time precisely as a result of the persistence of these conditions, the medical texts of late antiquity enjoyed a widespread diffusion, and came to form the foundations of knowledge during the first centuries of the Middle Ages.

L'importanza della tradizione medica tardoantica, sia pagana che cristiana, è stata a lungo sottovalutata negli studi, in conseguenza di una visione che considerava gli autori fioriti a partire dal IV secolo del tutto privi di originalità, alieni dalla ricerca e capaci solo di riferire o di riassumere le scoperte dei grandi medici delle epoche precedenti. In questa prospettiva, essi sono stati perfino definiti 'frigoriferi' delle conoscenze mediche anteriori<sup>1</sup> ed il loro studio è stato negletto, nonostante l'importanza che hanno avuto per secoli, nella tradizione europea, per la conoscenza, per la trasmissione e per l'esercizio della medicina. Solo in tempi relativamente recenti alcuni di essi sono stati oggetto di edizioni, di studi e di una parziale rivalutazione della loro importanza, nel riconoscimento anche di una relativa originalità, sia nella scelta e nella rielaborazione del materiale, sia negli atteggiamenti dinanzi a problemi etici e scientifici caratteristici della loro epoca. Così ad esempio, riguardo Celio Aureliano, vissuto agli inizi del V secolo<sup>2</sup> ed a lungo considerato nient'altro che un traduttore di

1 Cfr. in particolare NUTTON (1984: 2): «Oribasius, Aetius, Alexander, Paul are the medical refrigerators of antiquity». Cfr. anche VAN MINNEN (1995: 153).

2 Cfr. in particolare BENDZ (1964: 86-87); ZURLI (1990: 409); HANSON/GREEN (1994: 1045); MAZZINI (1997: 91); VAN DER EIJK (1999a: 51).

Sorano, studi più accurati hanno rivalutato la sua originalità, il suo apporto personale e la peculiarità di alcune sue posizioni e giudizi<sup>3</sup>, anche su problemi importanti dal punto di vista epistemologico<sup>4</sup>, che si discostano in maniera notevole da Sorano. Convincenti confronti con testi cristiani hanno poi indotto a sostenere un notevole accostamento di Celio al pensiero cristiano su argomenti come gli effetti positivi della verginità sulla salute, la presenza dell'anima nel feto, l'omosessualità e la satiriasi, nei loro aspetti etici ma anche nei loro riflessi clinici<sup>5</sup>.

Resta comunque il fatto che i testi medici di età tardoantica sono quasi esclusivamente raccolte di estratti, in particolare di ricette, tratti dalle fonti più varie, oppure traduzioni latine di opere greche, sia pure interessanti per i criteri di scelta e per le modifiche. I motivi di questa caratteristica fondamentale vanno ricercati, a mio avviso, non tanto in limiti della scienza medica tardoantica, quanto piuttosto in una precisa scelta, legata alle condizioni in cui si svolgeva la pratica medica e all'evoluzione della società in quell'epoca. Un'importante indicazione mi sembra offerta, in primo luogo, dalle prefazioni stesse di alcune di queste opere, in cui gli autori esprimono i rispettivi metodi e finalità. Illuminante è già l'epistola dedicatoria del *De medicamentis liber*<sup>6</sup> di Marcello, vissuto tra la fine del IV e la prima metà del V secolo, *magister officiorum* sotto Teodosio I<sup>7</sup>, cristiano ed impegnato nella difesa della fede, tanto che nel 395 ebbe l'incarico di scacciare gli eretici dall'amministrazione imperiale e di espellerli da Costantinopoli<sup>8</sup>. Pur non esercitando la medicina, visse in un ambiente in cui questa scienza era assai praticata e composta, dopo il 402, un'opera che raccoglieva ricette sia dalla tradizione dotta che dalla medicina popolare, non rifuggendo neppure dai rimedi magici<sup>9</sup>. Marcello dedica l'opera ai suoi figli ed afferma d'aver voluto raccogliere ricette non solo dagli autori più antichi, ma anche da medici del suo tempo e suoi concittadini<sup>10</sup> e perfino dalla tradizione popolare, quando siano confortati dall'esperienza<sup>11</sup>. Egli prega dapprima la misericordia divina perché i figli non ne abbiano bisogno, manifestando fiducia che il suo trattato possa sostituire l'opera del medico; quindi raccomanda loro di servirsi dell'opera, in base all'ideale cristiano della carità, per far fruire dei benefici della scienza medica tutti i malati, siano essi amici, conoscenti o sconosciuti, e ancor più i forestieri ed i poveri, perché la misericordia che si presta agli ospiti e ai bisognosi ammalati è più accetta

3 Cfr. in particolare PIGEAUD (1982: 105-118); VÁZQUEZ BUJÁN (1991); URSO (1997); STOK (1999: 25-26); MAZZINI (1999); VÁZQUEZ BUJÁN (1999).

4 Cfr. VAN DER EIJK (1999a: 47-83).

5 Cfr. MAZZINI (1999: 34-37, 41-46).

6 Su di essa cfr. soprattutto SEGOLONI (1990).

7 Cfr. in particolare KIND (1930); PLRE I, 'Marcellus' (7); MATTHEWS (1971); OPSOMER-HALLEUX (1991); FISCHER (in stampa).

8 *Cod. Theod.* 16.5.29.

9 Cfr. in proposito HEIM (1891) e (1893); OPSOMER-HALLEUX (1991: 175-178).

10 Marcello menziona Tiburio, Eutropio ed Ausonio: per la loro identificazione cfr. NIEDERMANN/LIECHTENHAN (1968: XVIII-XIX); MATTHEWS (1971).

11 MARCELL. *med. prol.* 2 (CML v.1, 2) ... *sed etiam ab agrestibus et plebeis remedia fortuita atque simplicia, quae experimentis probauerant, didici.*



a Dio e più lodata dagli uomini<sup>12</sup>. Anche se Marcello ha cura, subito dopo, di raccomandare che la preparazione dei farmaci non deve avvenire senza la presenza del medico né senza la necessaria attenzione<sup>13</sup>, la finalità della sua opera è essenzialmente pratica, rivolta a persone che hanno una limitata conoscenza della medicina ed intendono ampliarla; ma mi sembra da sottolineare il fatto che la fede cristiana di Marcello introduce un elemento di novità rispetto alla precedente tradizione pagana<sup>14</sup>, poiché la scienza così acquisita non dovrà servire a curare solo i destinatari, ma anche tutti coloro che ne abbiano bisogno, in particolare i forestieri ed i poveri, categorie che, nell'etica cristiana, erano ai primi posti fra i meritevoli di assistenza, proprio perché privi di possibilità di procurarsi un'adeguata assistenza medica con i propri mezzi.

Elementi di conferma mi sembra offrire il breve prologo del *De medicina* dell'afriicano Cassio Felice, composto nel 447<sup>15</sup>. L'autore, anch'egli cristiano<sup>16</sup>, dice al figlio d'aver deciso di comporre l'opera spinto dal volere di Dio, con l'intenzione di offrire un breve sunto in latino di quanto si trova più ampiamente nei trattati della scuola logica in lingua greca, ed afferma che il destinatario vi troverà tutti i rimedi già sperimentati 'per la cura di tutti i corpi umani'<sup>17</sup>. Nell'opera poi, affinché le sue cure siano utilizzabili in qualsiasi condizione, cita spesso prodotti di rimpiazzo<sup>18</sup>, iscrivendosi così nella tradizione dei succedanei<sup>19</sup>. Anche per Cassio Felice, dunque, la finalità dell'opera è quella di offrire rimedi che potranno essere applicati a tutti<sup>20</sup>, conformemente all'ideale cristiano dell'agape, ed è interessante ricordare che l'uso di numerosi termini greci indica per Cassio Felice un livello ben più elevato di Marcello e l'intenzione di rivolgersi ad un pubblico più letterato, forse a giovani medici<sup>21</sup>.

Teodoro Prisciano, medico, anch'egli nativo dell'Africa<sup>22</sup> e vissuto tra la fine del IV e gli inizi del V secolo<sup>23</sup>, compose gli *Euporista*, traduzione compendiata di un'opera da lui stesso scritta in greco. Nella prefazione<sup>24</sup> egli afferma dapprima d'aver composto

12 MARCELL. med. prol. 4 *Cuius scientiae beneficia uice mutua caritatis humanae cum omnibus infirmis, amicis, notis ignotisque, immo uero cum aduenis magis et pauperculis communicare debetis, quia et Deo acceptor et homini laudabilior misericordia, quae aegro hospiti ac peregrino egenoque defertur.*

13 MARCELL. med. prol. 5 *Moneo sane, si qua fuerint paranda medicamina, ne absque medico aut incuriosius componantur aut indiligenter habeantur.*

14 Cfr. le osservazioni della SEGOLONI (1990: 374-75) sul compromesso fra il giuramento ippocratico e l'etica cristiana in questo passo.

15 Sull'autore cfr. soprattutto SCHANZ/HOSIVS/KRÜGER (1920: 283-285); ORTH (1960); SABBAAH (1985); FRAISSE (2002: VII-IX). Sul prologo cfr. CORSINI (1990).

16 Cfr. SABBAAH (1985); CORSINI (1990: 401).

17 CASS. FEL. prol. *Quae cum perlegeris et usus fueris, ad curam omnium corporum humanorum cuncta experta reperies.*

18 Cfr. ad es. CASS. FEL. 32.6; 37.5.

19 Su cui cfr. soprattutto D'AUGOMONT (1978).

20 Sul fine pratico dell'opera di Cassio Felice, che privilegia la terapeutica a danno della teoria, cfr. in particolare FRAISSE (2002: XIII-XV).

21 Cfr. FRAISSE (2002: XVI-XVII).

22 Sulla particolare fecondità dell'Africa come patria di autori di medicina nella Tarda Antichità, cfr. in particolare SABBAAH (1998b).

23 Su di lui cfr. soprattutto MEYER-STEINER (1909); SCHANZ/HOSIVS/KRÜGER (1920: 275-278); DEICHGRÄBER (1934); MIGLIORINI (1991); SABBAAH (1998b).

24 Su cui cfr. ZURLI (1992b); FRAISSE (2000).

un'opera aliena dall'eloquenza ed in cui ha raccolto rimedi naturali<sup>25</sup>, quindi attacca i medici eruditi, affermando che, se seguissero di più la natura e meno la filosofia, i danni delle malattie sarebbero minori e si potrebbe disporre di rimedi più facili<sup>26</sup>; essi invece discettano, opponendo le più diverse teorie, e non sono spinti dalla commiserazione per chi sta per morire, ma dal desiderio di raggiungere la fama nello scrivere e nel discutere, confutando i loro avversari. Teodoro introduce quindi la stessa natura, che lamenta questa situazione, affermando d'aver fornito i rimedi per le malattie, che però vengono trascurati a causa di queste inutili dispute<sup>27</sup>. Teodoro ha voluto raccogliere rimedi semplici e alla portata di tutti, perché il malato non può attendere i farmaci che provengono dal lontano Ponto o dall'interno dell'Arabia, che oltretutto sono assai costosi; la natura ha invece fatto sì che si possa disporre di medicine efficaci anche nelle erbe più vili, in modo che in qualsiasi luogo ed in qualsiasi tempo è possibile disporre di una cura<sup>28</sup>.

La tirata di Teodoro sembra contenere echi della polemica di Plinio il Vecchio a favore dei rimedi naturali e contro la moda di comporre farmaci con ingredienti dai più lontani paesi orientali<sup>29</sup>, una polemica influenzata forse dalla condanna moralistica del lusso<sup>30</sup>, ma anche, a mio avviso, da preoccupazioni per gli effetti di queste importazioni di generi di lusso sulla bilancia dei pagamenti<sup>31</sup>. Ma nel caso di Teodoro, mi sembra da sottolineare soprattutto l'accento alla difficoltà di reperimento e all'eccessivo costo di questi componenti, che è motivo essenziale, ai suoi occhi, per escluderli dalla sua opera. Mi sembra logico concludere che la polemica di Teodoro non è legata né ad intenti moralistici né a preoccupazioni economiche di carattere generale, bensì ad una mentalità nuova, che privilegia gli interessi e le necessità dei pazienti delle classi sociali più basse, i quali non dispongono dei mezzi necessari per procurarsi

25 THEOD. PRISC. *Eup.* (V. Rose, *Theodori Prisciani Euporiston libri III*, Lipsiae 1894) 1. prol. *Quippe quae fragilitas humani corporis remedia flagitaret, celeribus beneficiis natura consentiente composuit.*

26 THEOD. PRISC. *Eup.* 1.1.2 *Si medicinam minus eruditi ac rustici homines, natura tantum conscia, non philosophia occupassent, et leuioribus aegritudinum incommodis uexaremur, et faciliora remedia caperentur.*

27 THEOD. PRISC. *Eup.* 1.1.2 *O frustra ingratum mortalium genus, occiditur aeger, non moritur, et mihi fragilitas imputatur. Sunt tristes morbi, sed dedi remedia.*

28 THEOD. PRISC. *Eup.* 1.1.3 *Neque enim dum aegrotus afficitur, adeundus est mox Pontus aut interiora Arabiae sollicitanda sunt aut storax uel castoreum uel reliqua quae orbis longinquus peculia habet. Ideo medicinam etiam in uilibus herbis parens natura disposuit, ut nullo uel loco uel tempore medendi desit officium, cum tutum possit esse remedium.*

29 PLIN. *nat.* 24.1-5 ... *statim compositiones et mixturae inexplicabiles decantantur, Arabia atque India remedia aestimantur, ulcerique paruo medicina a Rubro mari inputatur, cum remedia uera cotidie pauperrimus quisque cenet. nam si ex horto petantur aut herba uel frutex quaeratur, nulla artium uilior fiat. ita est profecto, magnitudine populus R. perdidit ritus, uincendoque uicti sumus. paremus externis, et una artium imperatoribus quoque imperauerunt. Verum de his alias plura.* Cfr. ZURLI (1992b: 474-75). Su queste importazioni cfr. recentemente YOUNG (2001: 17-18).

30 Cfr. ad es. YOUNG (2001: 202-204).

31 Si vedano, in effetti, le esplicite affermazioni in proposito in PLIN. *nat.* 12.82-84 e le analoghe lamentele circa gli effetti dell'importazione di pietre preziose dall'Oriente in una lettera di Tiberio al senato (TAC. *ann.* 3.53.4). L'insistenza sugli aspetti moralistici delle polemiche contro il lusso nelle fonti antiche e una diffusa tendenza primitivistica fanno purtroppo dimenticare spesso agli studiosi moderni che gli antichi non erano ignari di economia e che sarebbe stato ben difficile reggere per secoli le sorti di un impero senza curarsi di fattori come la bilancia dei pagamenti e gli effetti del commercio con l'estero.

medicine straniere e costose e devono quindi arrangiarsi con quanto la natura offre, a disposizione immediata e con poca spesa. Il suo atteggiamento è poi ancor più significativo, se si considera che egli era un medico, che nell'intestazione nei mss. è definito *archiater* e che era allievo di Elvio Vindiciano<sup>32</sup>, uno dei più famosi medici del tempo, cristiano, funzionario e medico di corte di Valentiniano, proconsole d'Africa e amico di Agostino<sup>33</sup>. Anche ai livelli più elevati della società, nell'ambiente stesso del governo dell'impero cristiano, dunque, l'esigenza di fornire precetti per curare nel modo più rapido e meno costoso era avvertita come pressante. Il fatto poi che Teodoro abbia deciso di compendiare in latino un'opera da lui stesso già composta in greco non fa che confermare queste conclusioni, poiché sia l'abbreviazione sia la scelta del latino indicano chiaramente che l'opera era indirizzata ad un pubblico meno preparato in materia ed ignaro della lingua che era ancora quella caratteristica dell'arte medica, ma la cui conoscenza si andava ormai restringendo nella parte occidentale dell'Impero.

Queste testimonianze indicano chiaramente, a mio avviso, quali fossero le finalità e gli indirizzi che animavano gli scrittori tardoantichi, che miravano ad offrire opere utili soprattutto dal punto di vista dell'utilità immediata, non solo per i professionisti<sup>34</sup>, ma anche per praticanti non necessariamente medici esperti e, comunque, per un pubblico non interessato alle dispute fra le scuole e agli aspetti teoretici e filosofici. Questo fenomeno non era, a mio avviso, del tutto nuovo, ma traeva le sue radici dall'esercizio della medicina nell'antichità, praticata non solo da professionisti eruditi e di grande competenza, ma anche da una grande massa di medici più modesti, praticanti e perfino ciarlatani<sup>35</sup>. L'esistenza di scritti destinati a questo pubblico e ad un uso più immediatamente pratico mi sembra confermata dai papiri egiziani, che contengono in ampia misura *responsiones*, compendi di opere mediche e raccolte di ricette, destinati sia all'apprendimento, sia all'uso di medici e praticanti e che si estendono dall'epoca ellenistica a tutto il periodo imperiale<sup>36</sup>. Ma questi scritti rimangono anonimi e non hanno mai raggiunto né la diffusione e la fortuna, né tanto meno la dignità letteraria<sup>37</sup>, che invece caratterizzano i testi medici tardoantichi.

Per comprendere i motivi di questo fenomeno occorre, a mio avviso, tener conto delle profonde modificazioni intervenute nell'assistenza e nell'esercizio della professione, che portarono a quella che potremmo definire la 'democratizzazione' della medicina.

Elemento essenziale in proposito fu l'affermarsi della religione cristiana, nella quale l'assistenza ai malati era obbligo di tutti i fedeli; la Chiesa svolse un'ampia e

32 THEOD. PRISC. *Phys.* prol. 3, p. 251.15-17 Rose; cfr. anche *Eup.* 3.21.

33 Su Vindiciano, sulla sua carriera e sui problemi d'identificazione al suo riguardo cfr. in particolare MARASCO (1998: 259-260).

34 Come intende, ad es., CONDE (1996: 61).

35 Per queste condizioni nell'esercizio della medicina antica cfr. ad es. JOUANNA (1992: 263 ss.).

36 In proposito basti qui rimandare a MARGANNE (2004), in particolare pp. 62 ss. con bibliografia, a cui si aggiunga in particolare ANDORLINI (2004).

37 Su quest'ultimo aspetto cfr. in particolare PIGEAUD J. & A. (2000), *passim* e, per Celio Aureliano, MUDRY (1999). Si veda inoltre la messa a punto di MAZZINI (2007b: 17-18).

capillare azione in questo campo, e fin dal IV secolo si diffusero ospedali e lebbrosari<sup>38</sup>. L'amministrazione imperiale partecipava a questo sforzo, affiancando la Chiesa sia con sussidi e con esenzioni particolari, sia con un impegno diretto, mirante a creare una propria organizzazione per l'assistenza medica: ne sono testimonianza da un lato i rescritti che, fin da Costantino, favorirono l'azione della Chiesa nell'assistenza ai poveri ed ai malati<sup>39</sup>, sia l'istituzione, a partire da Valentiniano I, di collegi di *archiatri*, che dovevano provvedere, a spese pubbliche, all'assistenza sanitaria indirizzata particolarmente ai poveri<sup>40</sup>. Ma, sia nelle istituzioni assistenziali specifiche, sia più generalmente, l'incarico della cura dei malati non era limitato ai medici: negli stessi ospedali non mancavano gli infermieri, attestati accanto ai medici già nell'ospedale fondato da Basilio a Cesarea<sup>41</sup> e poi diffusi negli ospedali dei monasteri<sup>42</sup>, ed altro personale paramedico, che poteva partecipare alle cure nei limiti delle proprie conoscenze<sup>43</sup>. L'assistenza ai malati rientrava del resto, più generalmente, nei doveri dei diaconi<sup>44</sup> e costituiva un elemento importante di valutazione per i catecumeni<sup>45</sup>. Inoltre, è ben attestata la partecipazione di tutti i fedeli alla cura dei malati in occasione delle grandi epidemie, da quella che nel II secolo colpì Cartagine e l'Egitto alla peste che afflisse l'Impero sotto Giustiniano<sup>46</sup>. Tutti questi fedeli non esperti della scienza medica avevano bisogno di manuali contenenti ricette e prescrizioni di facile comprensione e di immediata reperibilità; si comprendono così, a mio avviso, le affermazioni dei cristiani Marcello e Cassio Felice, che indirizzavano ai propri figli raccolte di prescrizioni e di ricette di facile e rapido impiego, con l'esortazione a servirsene per curare tutti gli ammalati. È ancora in questa prospettiva che si comprendono sia la precisa scelta d'indirizzarsi verso rimedi naturali, immediatamente disponibili e facili da preparare e da somministrare, e di escludere invece i farmaci più complessi e costosi, con componenti provenienti da paesi lontani e non facilmente accessibili e che il costo stesso metteva al di fuori delle possibilità degli ammalati poveri, che erano al centro delle sollecitudini della fede cristiana.

Questi fattori non erano tuttavia, a mio avviso, limitati ai soli cristiani: illuminante in proposito mi sembra il caso di Oribasio, il più famoso del tempo, medico

38 In proposito cfr. MARASCO (2007), con fonti e bibliografia.

39 Cfr. recentemente CORBO (2006: 11 ss.) con bibliografia.

40 *Cod. Theod.* 13.3.8; cfr. in particolare BELOW (1953: 49 ss.); NUTTON (1977); CORBO (2006: 138-45); ALBANA (2006).

41 BASIL. *epist.* 94.1.

42 Cfr. in particolare CRISLIP (2005).

43 È il caso, ad esempio, degli aiutanti attestati a Costantinopoli, negli ospedali fondati da Giovanni Crisostomo (PALLAD. *Dial.* 32) e dei *parabalani*, ricordati ad Alessandria fra il V ed il VII secolo, che erano agli ordini del patriarca, ma la cui funzione era riconosciuta dall'imperatore: *Cod. Theod.* 16.2.42-43; *Cod. Iust.* 1.3.17-18; cfr. PHILIPSBORN (1950); SCHUBART (1954); VOLK (1983: 41). Più in generale, in proposito, cfr. SCHADEWALDT/LEVEN (1990).

44 POLYCARP. *Epist. ad Philipp.* 6.1 (PG V, 1009); *Const. apost.* 3.19.3-5 (SC 329, 160-162). Testimonianze epigrafiche più tarde attestano esplicitamente diaconi che univano alle funzioni religiose quelle di medici: cfr. DAGRON/FEISSEL (1987: n° 116) con commento.

45 HIPPOL. *trad. apost.* 20 (SC 11bis, 78).

46 Cfr. MARASCO (2007: 58-60).

personale e bibliotecario dell'imperatore Giuliano<sup>47</sup>. Egli compose dapprima un'epitome degli scritti di Galeno, dedicata a Giuliano, che è perduta, ma di cui Fozio ci ha conservato la dedica all'imperatore<sup>48</sup>. Oribasio afferma che Giuliano stesso, in Gallia, gli aveva ordinato di comporre l'opera e dichiara che essa è indirizzata da un lato a coloro che vogliono affrontare lo studio della medicina senza avere né una predisposizione naturale né l'età adatta e che spesso non ne conoscono neppure i primi rudimenti e sono quindi incapaci di assimilare tutti i particolari della materia; gli elementi contenuti nell'epitome saranno quindi sufficienti per loro e potranno essere appresi in breve e facilmente. Dall'altro lato, l'opera si rivolge anche a quanti hanno già studiato la medicina e non hanno difficoltà né di predisposizione né di età, costituendo un prontuario per ritrovare le nozioni più immediatamente necessarie nei casi urgenti.

L'opera più importante di Oribasio, le *Collectiones medicae*, fu composta dopo che Giuliano aveva conseguito il potere assoluto. Nella prefazione Oribasio afferma di scrivere ancora per volere di Giuliano, che gli ha assegnato il compito di raccogliere quanto si trova nei migliori autori di medicina; egli lo ha fatto, con lo stesso intento e convinto che il nuovo compendio sarà 'utilissimo', privilegiando comunque Galeno, e ha deciso di raccogliere solo i precetti esposti nel modo migliore<sup>49</sup>. Quest'ultima affermazione è ancora indicativa dei metodi e delle finalità dell'opera, destinata anch'essa ad un pubblico vasto, non tutto specialistico, per il quale la chiarezza era importante quanto il contenuto stesso; è dunque evidente che anche l'opera maggiore rispondeva, come del resto Oribasio stesso precisa, alle medesime finalità dell'epitome di Galeno, indirizzata come abbiamo visto ad un pubblico di principianti, neppure interessati a diventare veri medici, come dimostrava in quel caso l'accento alla loro mancanza di predisposizioni naturali e alla loro età.

Il motivo dell'incarico e le finalità dell'opera possono essere a mio avviso compresi solo se si tiene presente il ruolo di Oribasio, che fu non solo medico, ma anche uno tra i più fidati collaboratori politici di Giuliano, tanto che questi si rivolse a lui nel 359 per chiedergli consiglio riguardo ad un sogno che sembrava preannunciargli la morte di Costanzo II<sup>50</sup>, lo nominò questore a Costantinopoli e nel 362 lo inviò a sovrintendere alla restaurazione dell'oracolo di Apollo a Delfi, un atto d'importanza fondamentale nell'ambito della sua politica religiosa<sup>51</sup>. Giuliano manifestò sempre un forte interesse per la medicina, ne ebbe egli stesso una buona conoscenza e ne favorì l'insegnamento<sup>52</sup>. Ma il suo interesse non era soltanto dovuto a motivi culturali; esso rientrava nella sua politica, mirante a riformare la religione pagana per metterla in condizione di contrastare il cristianesimo, mutuandone forme ed organizzazione. In lettere inviate ad alcuni sommi sacerdoti, Giuliano insisteva sulla necessità della filantropia e della carità verso i poveri e i bisognosi, ed in particolare sulla necessità di

47 Cfr. in particolare SCHRÖDER (1940).

48 PHOT. *bibl.* cod. 216, 173<sup>b</sup>-174<sup>a</sup> (= CMG VI.1.1, 4).

49 ORIBAS. *coll. med.* 1.2.2 (CMG VI.1.1, 4).

50 IVLIAN. *epist.* 14.

51 PHILOSTORG. *Hist. Eccl.* 7.1c, p. 77 Bidez/Winkelmann.

52 Cfr. ad es. BOUFFARTIGUE (1992: 269; 319; 483-486; 504-10); SARDIELLO (1998); ARENA (2006: 408 ss.).

fondare in tutte le città ospizi per i forestieri, che con ogni evidenza dovevano fornire anche assistenza medica, da contrapporre a quella dei cristiani<sup>53</sup>. In questa prospettiva, ben si comprende l'incarico affidato ad Oribasio di fornire una base di conoscenze per quei pagani che, come i fedeli cristiani, avrebbero dovuto offrire, nei limiti delle loro competenze, un aiuto ai malati: le opere di Oribasio, non diversamente da quelle dei contemporanei cristiani, avevano un fine essenzialmente pratico, legato all'immediatezza dell'assistenza ai malati.

Questa conclusione mi sembra confermata dalle altre opere di Oribasio: oltre alla *Synopsis ad Eustathium*, indirizzata al figlio studente di medicina, egli scrisse un trattato in quattro libri dedicato ad Eunapio, con il sottotitolo greco *Euporista* (rimedi a comune disposizione), destinato alla consultazione rapida nella pratica quotidiana, utile in assenza di un medico, soprattutto nei viaggi, e per potersi orientare rapidamente fra le differenti opinioni; nel prologo, l'autore afferma esplicitamente di destinare l'opera non a medici, ma a persone che, come Eunapio, sono amanti della medicina e capaci di fare solo quanto un profano può fare<sup>54</sup>. Ma il personaggio è ben conosciuto: si tratta del sofista Eunapio, neoplatonico, autore delle *Vite dei sofisti* e di un'opera storica perduta<sup>55</sup>. Ora, lo stesso Eunapio afferma di aver avuto una buona conoscenza della medicina, ma solo come dilettante, e di essersene servito per curare a lungo il proprio maestro Crisanzio<sup>56</sup>; anche Eunapio rientrava dunque in quella categoria di lettori dilettanti, ma particolarmente interessati alla medicina, che cercavano libri di facile lettura e di utilità immediata, con prescrizioni e ricette rapidamente reperibili.

Queste esigenze costituirono la base dello sviluppo di una letteratura mirante ad offrire un ausilio pratico ed immediato a chi voleva curare i malati ed insieme ne garantirono la fortuna. Nell'epoca tardoantica e poi per tutto l'alto Medioevo, la sua diffusione fu grandissima, come dimostra il numero stesso dei manoscritti, dei compendi, delle differenti recensioni di queste opere di compilazione, dei ricettari, degli erbari. Non è qui possibile fornire un quadro esauriente di questa tradizione: basterà comunque ricordare il caso dei *Gynecia* di Vindiciano, conservati in varie recensioni, che presentano notevoli differenze e sviluppi, tanto che risulta estremamente difficile stabilire il loro grado di aderenza all'originale<sup>57</sup>. Analogo è il caso degli scritti di Teodoro Prisciano, anch'essi oggetto di aggiunte, adattamenti, rifacimenti e correzioni che si prolungano nel Medioevo<sup>58</sup>; essi testimoniano come questo genere di opere fossero libri vivi, continuamente utilizzati e adattati alle idee, alle necessità ed alle esperienze di chi ne faceva uso.

La letteratura medica tardoantica rimase alla base delle conoscenze e della prassi della medicina nell'Europa occidentale. A ciò contribuirono, del resto, anche motivi

53 IULIAN. *epist.* 84; cfr. SOZOMEN. *Hist. Eccl.* 5,16, pp. 216-219 Bidez/Hansen; KISLINGER (1984).

54 ORIBAS. *eup.*, CMG VI,3, 317-318.

55 Cfr. in particolare PENELLA (1990: 6-7).

56 EVNAP. *uit. soph.* 23,6,3-8, p. 100-101 Giangrande.

57 Cfr. ad es. DEICHGRÄBER (1961: 32); ZURLI (1992a: 456).

58 Cfr. ad es. SCHANZ/HOSIVS/KRÜGER (1920: 277-278).

linguistici: se infatti la medicina bizantina continuò a muoversi sulla base della conoscenza di tutta la tradizione greca, anche se sempre con un netta predilezione per enciclopedie, compendi e ricettari<sup>59</sup>, nell'Occidente il declino della conoscenza del greco fu rapido e favorì la diffusione dei testi tardi in latino e delle traduzioni, in particolare di quella di Oribasio<sup>60</sup>. D'altra parte, le condizioni sociali che avevano favorito lo sviluppo e la diffusione della letteratura medica tardoantica rimasero analoghe: alla caduta dell'Impero, infatti, fu la Chiesa che proseguì l'opera di assistenza medica a favore dei poveri e degli emarginati, come dimostra in particolare il caso della Gallia fra V e VII secolo<sup>61</sup>. In tali condizioni, la fortuna della letteratura medica che si era sviluppata nel Tardo Impero romano non poteva che essere assicurata: essa rimase alla base delle pur declinanti conoscenze mediche, fino agli albori del grande sviluppo che la medicina doveva conoscere tra la fine del Medioevo e gli inizi dell'età moderna.

## Bibliografia

- ALBANA, M. (2006), «*Archiatri... honeste obsequi tenuioribus malint quam turpiter seruire diuitibus (CTH 13.3.8)*», in MARINO/MOLÉ/PINZONE (edd.), 253-279.
- ANDORLINI, I. (ed.) (2004), *Testi medici su papiro* (Atti del seminario di studio: Firenze, 3-4 giugno 2002), Firenze.
- ARCURI, R. (2006), «Modelli di evergetismo regale nella Gallia tardoantica: l'istituzione di *xenodochia pauperibus et peregrinis* tra VI e VII secolo», in MARINO/MOLÉ/PINZONE (edd.), 197-225.
- ARENA, G. (2006), «Il "potere di guarire". L'attività medica fra politica e cultura nella tarda antichità», in MARINO/MOLÉ/PINZONE (edd.), 387-424.
- D'AUGOMONT, Th. (1978), «*Quid pro quo*», *Revue du Moyen Âge latin* 34, 25-34, 42-49.
- BELOW, K. H. (1953), *Der Arzt im römischen Recht*, München.
- BENDZ, G. (1964), *Studien zu Caelius Aurelianus und Cassius Felix*, Lund.
- BERNABEO, R. A. (ed.) (1990), *Proceedings of the XXXI International Congress of the History of Medicine*, Bologna.
- BOUFFARTIGUE, J. (1992), *L'empereur Julien et la culture de son temps*, Paris.
- CONDE, M. (1996), *Introducción a los tratados médicos latinos*, Madrid.
- CORBO, C. (2006), *Paupertas. La legislazione tardoantica*, Napoli.
- CORSINI, A. (1990), «Il prologo del *De medicina* di Cassio Felice», in SANTINI/SCIVOLETTO (edd.), 399-405.
- CRISLIP, A. (2005), *From Monastery to Hospital. Christian Monasticism and the Transformation of Health Care in Late Antiquity*, Ann Arbor.
- DAGRON, G./FEISSEL, D. (1987), *Inscriptions de Cilicie*, Paris.
- DEICHGRÄBER, K. (1934), «Theodoros (46)», *PWRE* V.A, 1866-1868.
- (1961), «Vindicianus (2)», *PWRE* IX.A.1, 29-36.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (ed.) (2007), *Tradición griega y textos médicos latinos en el período presalernitano* (Actas del VIII Coloquio Internacional «textos médicos latinos antiguos», A Coruña, 2-4 septiembre 2004), A Coruña.
- FISCHER, K.-D. (in stampa), 'Marcellus', in HERZOG/SCHMIDT (edd.), § 608.2.
- FRAISSE, A. (2000), «Observations littéraires sur la Préface du livre I des *Euporista* de Théodore Priscien», in PIGEAUD/PIGEAUD (edd.), 92-99.
- FRAISSE, A. (ed.) (2002), *Cassius Félix. De la médecine*, Paris.
- GARZYA, A. (2005), «Byzantinische Medizin», in LEVEN (ed.), 178-182.
- HANSON, A. E./GREEN, M. H. (1994), «Soranus of Ephesus: *Methodicorum princeps*», *ANRW* II.37.2, 968-1075.

59 Cfr. ad es. GARZYA (2005), con bibliografia.

60 Cfr. in particolare MØRLAND (1932) e (1940); IERACI BIO (1994: 298-300) con bibliografia; VÁZQUEZ BUJÁN (2007).

61 Cfr. PIETRI (1989); STERNBERG (1991); ARCURI (2006: 197-225).

- HEIM, R. (1891), «De rebus magicis Marcelli medici», in *Schedae philologicae Hermanno Usener a sodalibus seminarii regii Bonnensis oblatae*, Bonn, 119-137.
- (1893), «Incantamenta magica Graeca et Latina», *Jahrbuch für classische Philologie: Suppl.* 19, 463-576.
- HERZOG, R./SCHMIDT, P. L. (edd.) (in stampa), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, VI, München.
- IERACI BIO, A. M. (1994), «La cultura medica a Ravenna nel VI secolo d.C.», *AAP* 43, 279-308.
- JOUANA, J. (1992), *Hippocrate*, Paris.
- KIND, F. E. (1930), «Marcellus (58)», *PWRE* XIV.2, 1498-1503.
- KISLINGER, F. (1984), «Kaiser Julian und die (christlichen) Xenodocheia», in *Byzantios. Festschrift für Herbert Hunger zum 70. Geburtstag*, Wien, 171-184.
- LEVEN, K.-H. (ed.) (2005), *Antike Medizin. Ein Lexikon*, München.
- MARASCO, G. (1998), «I medici di corte nell'impero romano: prosopografica e ruolo culturale», *Prometheus* 24, 243-263.
- (2007), «Infectious diseases and the Fathers of the Church», in *The Pastoral Aspects of the Treatment of Infectious Diseases* (Proceedings of the XXI International Conference Organized by the Pontifical Council for Health Care Workers, 23-25 November 2006), *Dolentium Hominum* 64, XII.1, 56-65.
- MARGANNE, M.-H. (2004), «Le livre médical dans le monde gréco-romain», *Cahiers du CeDoPaL* 3, Liège.
- MARINO, R./MOLÉ, C./PINZONE, A., (edd.) (2006), *Poveri ammalati e ammalati poveri. Dinamiche socio-economiche, trasformazioni culturali e misure assistenziali nell'Occidente romano in età tardoantica* (Atti del Convegno di Studi, Palermo, 13-15 ottobre 2005), Catania 2006.
- MATTHEWS, J. F. (1971), «Gallic supporters of Theodosius», *Latomus* 30, 1083-1087 (rist. in Id., *Political Life and Culture in Late Roman Society*, London 1985, Ch. 9).
- MAZZINI, I. (1997), *La medicina dei Greci e dei Romani*, I, Roma.
- (1999), «Elementi celiani in Celio Aureliano», in MUDRY (ed.), 27-46.
- (2007b), «Testi medici latini antichi e altomedievali. Gli ultimi venti anni di ricerca: consuntivo e prospettive», in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 13-37.
- MAZZINI, I./FUSCO, F. (edd.) (1985), *I testi di medicina latini antichi. Problemi storici e filologici* (Atti del I° Convegno internazionale, Macerata-S. Severino M., 26-28 aprile 1984), Roma (Università di Macerata. Pubbl. della facoltà di lettere e filosofia. 28).
- MEYER-STEINER, Th. (1909), *Theodorus Priscianus und die römische Medizin*, Jena.
- MIGLIORINI, P. (1991), «Elementi metodici in Teodoro Prisciano», in MUDRY/PIGEAUD (edd.), 231-240.
- MØRLAND, H. (1932), *Die lateinischen Oribasiusübersetzungen*, Osloae.
- (1940), *Oribasius latinus*, Osloae.
- MUDRY, Ph. (1999), «Caelius écrivain. Essai d'évaluation d'un style», in MUDRY/BIANCHI/CASTALDO (edd.), 291-308 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 125-137).
- MUDRY, Ph./BIANCHI, O./CASTALDO, D. (edd.) (1999), *Le traité des Maladies aiguës et des Maladies chroniques de Caelius Aurelianus. Nouvelles approches* (Actes du Colloque de Lausanne 1996), Nantes.
- MUDRY, Ph./PIGEAUD, J. (edd.) (1991), *Les écoles médicales à Rome* (Actes du 2° Colloque sur les textes médicaux latins antiques, Lausanne, septembre 1986), Genève.
- NIEDERMANN, M./LIECHTENHAN, E. (1968), *Marcelli De medicamentis liber*, Post Maximilianum Niedermann [1916] iteratis curis edidit Eduard Liechtenhan †, in linguam Germanicam transtulerunt Jutta Kollesch et Diethard Nickel, 2 voll., Berolini (CML v).
- NUTTON, V. (1977), «Archiatri and the medical profession in antiquity», *Papers of the British School at Rome* 45, 191-226 (rist. in Id., *From Democedes to Harvey*, London 1988).
- (1984), «From Galen to Alexander: Aspects of Medicine and Medical Practice in Late Antiquity», *DOP* 38, 1-14 (rist. in Id., *From Democedes to Harvey*, London 1988).
- OPSOMER, C./HALLEUX, R. (1991), «Marcellus ou le mythe empirique», in MUDRY/PIGEAUD (edd.), 159-187.
- ORTH, H. (1960), «Der Afrikaner Cassius Felix, ein methodischer Arzt?», *Sudhoffs Archiv* 14, 193-217.
- PENELLA, R. J. (1990), *Greek Philosophers and Sophists in the Fourth Century A.D. Studies in Eunapius of Sardis*, Leeds.
- PHILIPSBORN, A. (1950), «La compagnie d'ambulanciers 'parabalaní' d'Alexandrie», *Byzantion* 20, 185-190.
- PIETRI, L. (1989), «Les médecins dans la Gaule chrétienne du V<sup>e</sup> au VII<sup>e</sup> siècle: rôle et réputation», in *Mélanges Pierre Lévêque*, 3, Paris, 343-357.
- PIGEAUD, J. (1982), «Pro Caelio Aureliano», in SABBAH (ed.), 105-117.
- PIGEAUD, J./PIGEAUD, A. (edd.) (2000), *Les textes médicaux latins comme littérature* (Actes du VI<sup>e</sup> Colloque International sur les textes médicaux latins, du 1<sup>er</sup> au 3 septembre 1998 à Nantes), Nantes.



- SABBAH, G. (1985), « Observations préliminaires à une nouvelle édition de Cassius Félix », in MAZZINI / FUSCO (edd.), 279-312.
- (1998b), « Notes sur les auteurs médicaux africains de l'Antiquité tardive (IV<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles) », *Recherches et Travaux* 54, 131-50.
- SABBAH, G. (ed.) (1982), *Médecins et médecine dans l'Antiquité*, Mémoires du Centre Jean Palerne 3, Saint-Étienne.
- SABBAH, G. (ed.) (1991), *Le latin médical: la constitution d'un langage scientifique. Réalités et langage de la médecine dans le monde romain* (Actes du III<sup>e</sup> Colloque International « textes médicaux latins antiques », Saint-Étienne, 11-13 septembre 1989), Mémoires du Centre Jean Palerne 10, Saint-Étienne.
- SANTINI, C./SCIVOLETTO, N. (edd.) (1990), *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*, I, Roma.
- SANTINI, C./SCIVOLETTO, N. (edd.) (1992), *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*, II, Roma.
- SARDIELLO, R. (1998), « Medici e medicina in Giuliano », in AA.Vv., *Giuliano imperatore, le sue idee, i suoi amici, i suoi avversari* (Atti del Convegno Internazionale di Studi, Lecce, 10-12 dicembre 1998) (Rudiae 10), Lecce, 187-233.
- SCHADEWALDT, H. / LEVEN, K.-H. (1990), « Lay orders of medical attendants in the early Byzantine Empire », in BERNABEO (ed.), 793-799.
- SCHANZ, M. / HOSIVS, C. / KRÜGER, G. (1920, 1971<sup>2</sup>), *Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian*, vol. 4.2: *Die Literatur des fünften und sechsten Jahrhunderts*, München.
- SCHRÖDER, O. (1940), « Oreibasios », *PWRE* Suppl. VII, 797-812.
- SCHUBART, W. (1954), 'Parabalani', *JEA* 40, 97-101.
- SEGOLONI, M. P. (1990), « L'epistola dedicatoria e l'appendice in versi del *De medicamentis liber* di Marcello », in SANTINI / SCIVOLETTO (edd.), 369-379.
- STERNBERG, Th. (1991), *Orientalium more secutus. Räume und Institutiones der Caritas des 5. bis 7. Jahrhunderts in Gallien*, Münster.
- STOK, F. (1999), « Struttura e modelli dei trattati di Celio Aureliano », in MUDRY / BIANCHI / CASTALDO (edd.), 1-26.
- URSO, A. M. (1997), *Dall'autore al traduttore. Studi sulle Passiones celeres e tardae di Celio Aureliano*, Messina.
- VAN DER EIJK, Ph. J. (1999), « The Methodism of Caelius Aurelianus: some epistemological issues », in MUDRY / BIANCHI / CASTALDO (edd.), 47-83.
- VAN DER EIJK, Ph. J. / HORSTMANSHOFF, H. F. J. / SCHRIJVERS, P. H. (edd.) (1995), *Ancient Medicine in its Socio-Cultural Context* (Papers Read at the Congress Held at Leiden University, 13-15 April 1992), (Clio Medica 27-28), Amsterdam / Atlanta, 2 voll.
- VAN MINNEN, P. (1995), « Medical care in late antiquity », in VAN DER EIJK / HORSTMANSHOFF / SCHRIJVERS (edd.), I, 153-168.
- VÁZQUEZ BUJÁN, M. E. (1991), « Compréhension, traduction, adaptation. De Caelius Aurelianus aux traductions littérales du VI<sup>e</sup> siècle », in SABBAH (ed.), 87-97.
- (1999), « La nature textuelle de l'œuvre de Caelius Aurelianus », in MUDRY / BIANCHI / CASTALDO (edd.), 121-140.
- (2007), « De nuevo sobre los textos del Oribasio latino », in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 373-389.
- VOLK, R. (1983), *Gesundheitswesen und Wohltätigkeit im Spiegel der byzantinischen Klostersypika* (Miscellanea Byzantina Monacensia 28), München.
- YOUNG, G. R. (2001), *Rome's Eastern Trade. International Commerce and Imperial Policy, 31 BC-AD 305*, London and New York.
- ZURLI, L. (1990), « Le Praefationes ai *Passionum libri* di Celio Aureliano », in SANTINI / SCIVOLETTO (edd.), 409-424.
- (1992a), « L'epistola a Pentadio (e altre reliquie) di Vindiciano », in SANTINI / SCIVOLETTO (edd.), 455-462.
- (1992b), « Il pensiero medico di Teodoro Prisciano nelle prefazioni ai suoi libri », in SANTINI / SCIVOLETTO (edd.), 465-480.



# APPORT DE MUSTIO À LA REPRÉSENTATION DE LA FEMME ANTIQUE \_\_\_\_\_

Brigitte Maire

## Abstract

This essay analyses the complex interactions of medical, social and cultural discourse in Mustio's *Gynaecia*. In the light of recent work on the history of classical medicine informed by gender studies, notably by H. King, L. Dean-Jones and R. Flemming, it highlights the original contribution of Mustio's *Sorani Gynaeciorum uetus translatio Latina* to a history of medicine that takes its social and cultural dimensions into consideration. Mustio's way of representing women in this treatise, notably his understanding of the female body through various physical states and specific illnesses, indeed reveals significant changes and developments that took place in the medical art as well as in ancient society at large.

*A man is in general better pleased  
when he has a good dinner upon his  
table than when his wife talks Greek<sup>1</sup>.*

La femme, qu'elle soit grecque ou romaine, occupe une place subalterne dans la société antique qui ne lui reconnaît que le droit d'être une épouse aimante et soumise qui donnera à son époux ainsi qu'à la cité une nombreuse descendance composée de filles, mais surtout de garçons. Si elle ne mène pas une existence vertueuse et témoigne de son dévouement à ses proches, elle monnaie le plus souvent ses charmes ou s'adonne à la magie quand ce n'est pas à la boisson. Quelques figures marquantes peuvent être invoquées pour tenter de démentir ce qui a tout du stéréotype. Mais force est de constater que telle est en tous les cas l'image principale que nous renvoient les textes littéraires, l'épigraphie<sup>2</sup> et, dans une moindre mesure, les textes médicaux.

C'est précisément à l'inflexion de ce stéréotype révélée par la littérature médicale que nous aimerions réfléchir. Les traités médicaux sont centrés sur l'exposition d'un savoir technique souvent conditionné par l'appartenance de l'auteur à une école médicale, comme le méthodisme pour Soranos d'Éphèse. L'enjeu doctrinal est en effet

---

1 Citation du D<sup>r</sup> Johnson reprise par DEAN-JONES (1994: ix).

2 Cf. par ex. SAMAMA (2003).

primordial pour une discipline telle que la médecine : il conduit les auteurs médicaux à relayer, comme Celse dans la préface de son *De medicina*, les débats des tenants (*sectatores*) de diverses écoles médicales et à se réclamer de l'une d'entre elles. Chaque école élabore sa propre forme de penser le corps et l'humain ainsi que ses stratégies thérapeutiques pour repousser la mort et préserver la vie. C'est d'ailleurs le caractère essentiel de cette préoccupation qui distingue les traités médicaux des autres textes littéraires antiques et les fait apprécier différemment.

Le discours des auteurs médicaux n'est pas simplement conditionné par un système de valeurs socio-culturelles, il le façonne activement à son tour. C'est cette influence réciproque qu'exerce subtilement chaque composante du trinôme médecine–société–culture que nous aimerions analyser en centrant notre propos sur Mustio et sa *Sorani Gynaeciorum uetus translatio Latina*<sup>3</sup>.

Du point de vue de la forme, il s'agit d'une traduction-adaptation des Γυναικεία de Soranos d'Éphèse<sup>4</sup> que Mustio réalise sous la forme d'un bréviaire. Pour y parvenir, il procède à des choix drastiques parmi les sujets retenus par Soranos, mais aussi parmi les éléments constitutifs du traitement de chacun d'eux par le médecin d'Éphèse avec un degré d'approfondissement nettement revu à la baisse par rapport au modèle grec<sup>5</sup>. Le style de Mustio, dépourvu de fioritures, est mis au service d'une concision de l'expression encore renforcée par le recours à l'ἔρωταπόκρισις<sup>6</sup> que revendique Mustio de manière tout à fait explicite :

Mais, alors que je m'étais aperçu que l'œuvre allait être imposante et qu'elle pourrait pour cette raison lasser rapidement un esprit féminin à cause de son ampleur, j'ai décidé d'adopter la brièveté des *cateperotiana* afin d'avoir l'impression de pouvoir tout dire et de rédiger un traité qui ne soit pas long<sup>7</sup>.

Ce choix rédactionnel n'est pas anodin et ne révèle pas une absence de talent littéraire – dont on affuble souvent, par dogmatisme, voire par ignorance, les auteurs de traités techniques. Il souligne bien au contraire la volonté perspicace de Mustio de se conformer aux lois du genre du traité technique, lois au nombre desquelles la visée didactique figure en bonne place et qui favorise une expression claire, structurée, voire épurée. C'est d'ailleurs ce que Mustio affirme sans ambiguïté dans sa préface<sup>8</sup> dont le fort accent programmatique est souligné par sa brièveté.

Le public auquel notre traducteur-adaptateur destine son traité fait lui aussi l'objet d'une mention dans la préface. Il constitue un autre élément essentiel du programme et concourt à en forger le caractère novateur : Mustio affirme s'adresser aux sages-femmes

3 ROSE (1882a).

4 BURGUIÈRE / GOUREVITCH / MALINAS, vol. 3 (1994).

5 Pour diverses analyses des procédés d'adaptation adoptés par Mustio, cf. MAIRE (2004 ; 2008a ; 2008b).

6 MAIRE (2008a).

7 *Sed cum uidissem grande corpus futurum et posse muliebres animos hac ratione cito prae magnitudine lassari, placuit cateperotianorum breuitatem fuisse secutus, ut omnia dicere uidear et non grande corpus perficere* (MVSICIO *gyn. praef.* [p. 3, 12-16 Rose], nous traduisons).

8 Pour des éléments d'analyse de la préface, cf. MAIRE (2004) et ADAMS (2005 : 582-583).

(*obstetrices*) auxquelles il se propose de fournir un manuel. Sa démarche s'inscrit dans un programme de systématisation des connaissances des états spécifiques du corps de la femme, en particulier de la matrice à laquelle il consacre l'essentiel du livre 2 de son traité. Mustio vise clairement à donner un cadre théorique à divers gestes et procédés accomplis jusque-là le plus souvent à l'abri des regards par des sages-femmes ayant acquis leur savoir-faire de manière empirique. Il construit ainsi l'autorité d'un nouveau groupe de praticiennes de la médecine que, selon Mustio, toutes les sages-femmes exerçant jusque-là ne pourront pas rejoindre, faute d'un niveau d'instruction nécessaire. Il en dresse le profil idéal dans la préface, et au début du livre 1, et le définit par des qualités tant intellectuelles et morales que physiques :

3. Quelle est la plus adaptée à pouvoir être sage-femme ?

Avant tout celle qui sait lire et a une intelligence vive ainsi que de la mémoire, celle qui est appliquée, propre, dont l'intégrité physique est totale, courageuse et dure à la tâche.

4. Qui est la sage-femme ?

Une femme qui connaît ce qui peut arriver aux femmes, qui a de l'expérience dans l'utilisation des médicaments.

5. Quelle est la meilleure sage-femme ?

Celle qui a de l'expérience dans l'action des médicaments, se montrant prévoyante avec la sagacité la plus adaptée à la fois dans les situations standard que dans les cas urgents pour lesquels elle fait preuve également de diligence, afin qu'elle puisse avoir une vision à la fois de l'ensemble ainsi que des diverses parties et atténuer les effets survenus après en avoir recherché la cause ; celle qui n'est pas irascible ni agitée, mais qui est compatissante, solide, pudique, fine, calme, réfléchie, passionnée et qui n'est pas avare<sup>9</sup>.

Mustio ne parle pas de *medicae*, mais d'*obstetrices*. L'équivalence avec les *medici* n'est pas encore d'actualité<sup>10</sup>. Si les mentalités ne sont pas encore prêtes à faire le pas, le mouvement est en marche. L'apparition d'une nouvelle catégorie de praticiennes répond en effet à une nécessité qui peu à peu se fait jour et reflète l'évolution de la société antique en même temps qu'une lente mutation culturelle : les femmes se profilent comme une composante de la société à part entière par le biais de leur corps qui fait d'elles des patientes avec des besoins et des attentes spécifiques. Cette mutation conduit à chercher à leur fournir la personne la plus apte à y répondre, à les comprendre, la plus professionnelle, la mieux formée, mais aussi celle qui leur sera

9 3. *Quae est aptissima quae obstetricem facere possit ?*

*Principaliter quae litteras nouit et habet ingenium praesens et memoriam, studiosa, munda, in uniuerso iam corpore integra, fortis et laboriosa.*

4. *Quid est obstetrix ?*

*Femina omnium muliebrum causarum docta, etiam medicinali exercitatione perita.*

5. *Quae est melior obstetrix ?*

*Quae exercitata est medicinalibus actionibus cum prudentia iustissima et commune et quod urget prouidens et horum diligentiam coniungens, quae pore [pour componere?] adunatim possit et per partes diuidere et accidentia mitigare propter insecutionem causae, non iracunda nec turbulenta, compatiens, solida, pudica, arguta, quieta, prudens, animosa, nec auara (MVSICIO gyn. 1.3-5 [p. 5, 12-p. 6, 13 Rose], nous traduisons).*

10 Un indice précurseur de cette mutation peut se lire dans la leçon *medica* du manuscrit *Cant.* (apparat critique de l'édition Rose).

la plus proche. Car, comme le dit Celse, à science égale, un médecin est d'autant plus efficace s'il est un ami que s'il est un inconnu<sup>11</sup>. Donner, comme le fait Mustio avec son traité, une place spécifique aux femmes, à leur corps, à travers différents états physiques en reconnaissant que des affections spécifiques peuvent les frapper, c'est admettre que leur place dans la société a évolué. C'est aussi contribuer à leur émancipation, et nous offrir un témoignage nouveau pour l'histoire des genres et des relations hommes-femmes dans le monde antique.

En façonnant l'identité d'une nouvelle praticienne qui partage la condition et le ressenti de ses patientes, l'auteur encourage les femmes à consulter sans la gêne qu'elles ont pu éprouver à devoir se tourner vers un *medicus* souvent en perdant un temps précieux<sup>12</sup>. Cela permet aussi d'éviter dans la relation thérapeutique le rapport hiérarchique que les femmes connaissent dans leur vie quotidienne. Enfin, reconnaître à certaines femmes la compétence de devenir praticiennes, c'est dire aux autres femmes, aux hommes et à toute la société que les choses évoluent et qu'elles ne sont plus *de facto* destinées à remplir des fonctions sociales subalternes.

Les sages-femmes étaient jusqu'alors des représentantes de la médecine populaire. Elles étaient proches de leurs patientes, elles aussi souvent issues du peuple, et partageaient avec elles un savoir populaire oral et familial, constitué par des connaissances partielles et non-systématiques tirées de l'expérience personnelle. Cette catégorie demeure, alors que des praticiennes d'un nouveau type font leur apparition. Elles s'appuient sur des connaissances systématisées et fixées, voire figées dans un traité médical écrit. Il s'agit là d'un changement de paradigme très important et remarquable. En effet, alors que la médecine populaire est moins formelle et se base sur des connaissances implicites variables, la gynécologie de Mustio s'appuie sur une démarche scientifique rationnelle qui s'accompagne de l'établissement d'une norme et revendique la nécessité d'explicitation et de systématisation des connaissances afin de se constituer en discipline<sup>13</sup>. L'apparition de traités spécialisés comme les traités gynécologiques constitue une dérogation au principe, jusque-là sacro-saint, de l'unité de l'art, dérogation qui amorce un changement radical dans la conception de ce que doit être la médecine<sup>14</sup>. La rupture est donc d'autant plus significative que la tradition est l'un des piliers de la construction de l'autorité médicale.



11 *Ideoque, cum par scientia sit, utiliore tamen medicum esse amicum quam extraneum* (CELS. praef. 73 Marx).

12 « En effet, par pudeur, elles ne parlent pas, même quand elles savent; et l'inexpérience et l'ignorance leur font garder cela comme honteux pour elles » dit l'auteur de *Maladies des femmes* 1.62 [= 8.127 L.] qui déplore que bien souvent la patiente ne se met à parler que quand son mal est devenu incurable.

13 Nous ne partageons pas l'hésitation de Flemming (2000: 35-36): « There are two particular problems. First, *medicae* are glimpsed providing medical services to other women only, while male medical practice appears not to be bounded by sex. Secondly, there was another group of women who catered medically to a female clientele, the *obstetrices* or *maiai*. The terms are sometimes used interchangeably, and a hybrid word – *iatromea* – also appears in the course of the imperial era. So, it is suggested, perhaps *medica* is just another word for midwife. ». Nous soulignons.

14 FLEMMING (2000: 38).

Les chercheurs anglo-saxons ne sont pas par hasard pour nous des interlocuteurs privilégiés, dans la mesure où les *Gender Studies* se sont d'abord développées dans leur aire culturelle. Τύχη ou *Fortuna* ne sauraient davantage être invoquées au moment de constater qu'il s'agit, pour l'essentiel, de chercheurs<sup>15</sup>.

L'essai que Helen King consacre à la santé des femmes ainsi qu'à la manière de les soigner telles qu'elles lui apparaissent dans le *Corpus hippocratique*<sup>16</sup> a nourri notre réflexion tout comme les ouvrages, au titre évocateur, de Lesley Dean-Jones<sup>17</sup> et de Rebecca Flemming<sup>18</sup>.

Même si H. King et L. Dean-Jones ont focalisé leur intérêt sur le monde grec, le monde romain est aussi concerné, tant l'un et l'autre apparaissent comme les deux faces indissociables d'une même réalité médico-sociale ou socio-culturelle que l'on ne sépare dans les recherches que pour mieux en montrer les interactions et la complémentarité. Le cas de Mustio qui traduit et adapte en latin un traité grec est révélateur à plus d'un titre.

Helen King, en particulier, pose une question centrale<sup>19</sup> : la santé des femmes se résume-t-elle à l'absence de maladies ou bien est-ce davantage que cela ? Elle note aussi que la différence entre hommes et femmes est certes d'ordre physique, mais qu'elle dépend également de paramètres sociaux et culturels : la différence des genres est présente dans le corps (ossature, capacité respiratoire, quantité de sang, taille des organes en commun, organes spécifiques), dans ses réactions face à certaines drogues ou face à certaines maladies. Ce questionnement et ces différences conduisent à redéfinir la santé comme un état corporel spécifique à l'homme ou à la femme, donc genre<sup>20</sup>. Pour l'homme, la santé résulte d'un fonctionnement harmonieux du corps ou de l'équilibre des humeurs, pour parler comme Hippocrate. Il en va différemment pour la femme dont le corps est constamment dans un processus d'excès et d'évacuation qui est localisé dans la matrice<sup>21</sup>. Cette focalisation sur un seul organe, qui peut être sujet à diverses maladies de nature à l'empêcher d'accomplir son double rôle, celui d'évacuer mensuellement le trop plein de sang ou d'enfanter, fait que le risque d'un dysfonctionnement est lui aussi genre : l'apparition d'une maladie est plus grande pour la femme que pour l'homme. Pour la femme, des menstruations régulières du point de vue de leur périodicité et de leur quantité attestent de sa bonne santé et de sa capacité à remplir son rôle social. Les relations sexuelles garantissent pour les femmes la santé

15 Lesley Dean-Jones, *Helen King et Rebecca Flemming*.

16 KING (1998, 2005b).

17 DEAN-JONES (1994).

18 FLEMMING (2000) dont on notera le sous-titre : *Gender, nature and authority from Celsus to Galen*; FLEMMING (2007).

19 KING (2005b : 150-151).

20 «Crucial to this constitution of woman as an object of medical knowledge is the assumed asymmetry to the relationship of women and men to the goal of the medical art itself, that is human health» (FLEMMING 2000 : 361).

21 «Health is balance but women's bodies are always in flux between excess and evacuation, and this process is always at risk of interruption because of the fragility of the main organ responsible for maintaining the balance, the womb, which can tilt, close, gape open or retreat up the body.» (KING 2005b : 156).

tout comme une grossesse, car cet état prouve que la matrice est opérationnelle. On abandonne ainsi l'idée que l'homme représente la norme et la femme une variation de cette norme. Cette conception genrée de la santé va être à l'origine de la gynécologie comme discipline qui peu à peu se constitue, à l'image de son sujet, comme discipline autonome. Elle est accompagnée dans son évolution par les modifications que connaît la société et la culture du moment, modifications auxquelles elle contribue par un effet de balancier.

Le titre retenu par R. Flemming (2000) pour son ouvrage met en évidence l'influence exercée par la médecine sur la constitution de l'image sociale des femmes et de la place qu'elles occupent au sein de la société antique. Les différences physiques et physiologiques dont rendent compte les auteurs médicaux conduisent la plupart du temps à considérer les femmes comme des êtres inférieurs aux hommes sur la base le plus souvent de données quantitatives tantôt avérées (les femmes sont de plus petite taille que les hommes) tantôt fausses (les femmes ont moins de dents que les hommes<sup>22</sup>). Le caractère erroné, voire absurde, de certaines de ces affirmations révèle que le mode de constitution du savoir médical ne repose pas seulement sur l'observation rationnelle et objective, mais s'élabore également sous l'influence de présupposés socio-culturels qui s'en trouvent renforcés. Cette influence réciproque des sphères médicale et socio-culturelle détermine un système de valeurs interdépendantes dans lequel par exemple le chaud et le sec, qui caractérisent les hommes, sont connotés positivement, tandis que le froid et l'humide, qui caractérisent les femmes, le sont négativement. Ce type de connotation induit une hiérarchie dans laquelle les hommes sont supérieurs et les femmes inférieures.

Tous les traités médicaux n'adoptent pas la même perspective ; certains développent un discours médical basé non pas sur la notion de hiérarchie ou de supériorité, mais sur celle de différence. Cette évolution a des conséquences dont il faut bien mesurer la portée. Elles ne concernent en effet pas seulement le mode de composition des traités médicaux, mais aussi le mode d'élaboration de la pensée médicale sur les femmes qui, à son tour, constitue un tournant dans l'histoire de la médecine et comporte des ramifications jusque dans l'organisation et la perception des rôles attribués aux hommes et aux femmes dans la société civile antique.

C'est dans ce contexte que se place à notre avis Mustio, qui fait figure de précurseur en rédigeant le premier traité de gynécologie en latin destiné à la formation des premières spécialistes dans un domaine jusque-là très largement dominé par les hommes. Soranos a montré le chemin ; il était encore accessible à Mustio qui en a reconnu l'actualité et la pertinence pour son temps.

La réalisation de cette traduction-adaptation a aussi été favorisée par une certaine manière d'envisager les femmes, à qui l'on reconnaît enfin le droit d'exercer la médecine. Existe-t-il dans l'Antiquité une médecine de la santé au féminin ? Selon Cicéron<sup>23</sup>,

---

22 PLIN. *nat* 11.167 ; 7.71 ; ARIST. *HA* 501b 19-20.

23 *Fin.* 5.16.



la médecine est l'art de la santé, tandis que les *Medicinales definitiones*<sup>24</sup> pseudo-galéniques en font une productrice de santé et que le *Corpus hippocratique*<sup>25</sup> la présente comme ajout ou retrait respectivement de ce qui manque ou au contraire de ce qui excède, l'équilibre garantissant la santé, dans cette manière hippocratique d'envisager la médecine. « On voit combien l'idée de santé est loin de se borner au constat négatif de l'absence de maladie, et qu'elle peut au contraire impliquer toutes sortes de relations entre l'homme et le monde<sup>26</sup>. » Elle n'est pas envisagée, comme le dit H. King (2005b : 155) « as a static norm, but as an acquired condition which has to be worked at, a process in a wider historical sens ».

Le traité de Mustio nous permet d'enrichir et de compléter ces définitions. Le progrès est exceptionnel, mais, si l'on en croit la littérature médicale qui nous est parvenue, il n'a pas été perçu comme tel dans l'Antiquité. Des spécialités ont pourtant existé avant lui comme la pédiatrie et la gériatrie, qui s'intéressent à des membres importants de la société : les enfants, qui représentent l'avenir d'une famille, d'une cité ou d'une nation, les personnes âgées le passé, la mémoire et les traditions fondatrices essentielles au maintien des racines et d'une identité nationale. Dans ces conditions, pourquoi les femmes n'ont-elles pas bénéficié elles aussi d'une médecine spécialisée et exercée par des spécialistes pendant si longtemps ? Soranos et Galien mentionnent pourtant des 'médecins des femmes' pratiquant à Rome.

Les nombreuses idées préconçues qui accèdent l'infériorité féminine l'expliquent. La médecine a joué un rôle essentiel dans cette vision dépréciative des femmes dès qu'elles sont devenues un objet de la connaissance médicale. Ainsi, avec en arrière-fond la théorie humorale d'Hippocrate, les femmes sont considérées plus humides et plus froides que les hommes, et donc comme des êtres inférieurs suite à l'application d'un système de valeurs valorisant le sec par rapport à l'humide, le chaud par rapport au froid, deux qualités que les hommes, à l'évidence, possèdent intrinsèquement. Un autre argument est avancé par Aristote<sup>27</sup> pour qui les femmes ne produisent pas de semence reproductrice contrairement à l'homme qui fait ainsi figure d'unique et seul responsable de la génération, un processus dans lequel les femmes n'occupent donc que le rôle subalterne de simple réceptacle. Des arguments quantitatifs sont encore ajoutés : les femmes auraient moins de dents que les hommes, elles auraient aussi moins de sutures crâniennes et un cerveau plus petit que celui des hommes (ARIST. *PA* 2.7.28-29 repris par PLIN. *nat.* 11.133). Les femmes se distinguent des hommes également par le fait qu'elles sont éminemment sujettes aux excès de fluides, comme le 'prouvent' le phénomène des menstruations, si caractéristique, qui témoigne de cette recherche perpétuelle de la santé et de l'équilibre qui la caractérise, par cette suppression mensuelle d'un état pléthorique. L'évacuation du surplus est l'un des moyens pour les femmes de recouvrer la santé, l'autre étant une grossesse. Cette manière de lier si

24 *Def. Med.* 9 (19,351 K.).

25 *Intro.* 6 (14,687 K.).

26 GOUREVITCH (1984a : 32).

27 Il raisonne davantage comme philosophe que comme praticien de la médecine.

étroitement santé des femmes et fonction reproductrice<sup>28</sup> ou capacité à enfanter – qui est socialement connotée très positivement – crée un lien nécessaire et réciproque entre accomplissement du rôle social et bonne santé<sup>29</sup>.

Cet ensemble de présupposés, auxquels pourraient venir s'en ajouter d'autres sans difficulté, accrédite le discours social et culturel développé sur les femmes. La passivité qui leur est attribuée dans le processus de reproduction détermine pour une large part le peu de considération dont elles bénéficient dans la société. Cette infériorité physique et fonctionnelle se double d'une infériorité de tempérament puisqu'elles ne peuvent être que d'un tempérament indolent et paresseuses. Cette double infériorité les destine 'naturellement' à la vie domestique et casanière ainsi qu'aux soins à apporter à la famille et aux enfants, bref à un mode de vie sédentaire propice à l'accumulation de divers déchets débouchant sur un état pléthorique. La nature intrinsèquement inférieure des femmes les tient donc 'naturellement' éloignées des études supérieures, d'un travail rétribué ou de charges professionnelles ou politiques à responsabilité. Et l'on assiste à ce que R. Flemming (2000: 4) qualifie de « naturalization of women's role ».

Cette manière de penser les genres et leur rôle respectif tire ainsi sa légitimité du discours médical fondé sur l'idée que la Nature n'a rien fait par hasard.



En réduisant les femmes à leur capacité reproductrice, on ne les envisage que sous un angle fonctionnel. Mustio conserve cette optique. Le livre 2 n'est pas par hasard consacré presque entièrement à la matrice. Néanmoins, il développe aussi une approche physiologique et pathologique – centrée certes autour de la matrice –, qui donne ainsi moins de prise aux préjugés en privilégiant un discours descriptif simple et direct, témoignant d'un souci didactique certain. Cette distance prise par rapport à une explication fonctionnelle permet d'éclater le binôme femmes/hommes, qui lui est étroitement lié pour conférer aux femmes une place à part entière. Cette mutation est amorcée par la reconnaissance d'une série de spécificités physiologiques – et non de différences – conduite hors de tout processus de hiérarchisation et de comparaison dans le but de révéler ce qui est, en l'occurrence la nature vraie et objective des femmes.

Dans une perspective méthodique, qui est celle de Soranos d'Éphèse, les corps des deux sexes sont des agrégats d'atomes. Il n'existe donc pas une santé ou des maladies propres aux femmes, mais des états physiques qui leur sont propres. D'un point de vue général, la physiologie est la même chez la femme et chez l'homme, tout comme l'étiologie et la pathologie. Soranos affirme :

Pour ce qui est des cas généraux, la femelle souffre tout autant que le mâle de resserrement ou de relâchement, à titre aigu ou chronique; elle est soumise aux mêmes différences saisonnières, aux

28 « Health is balance, but women's bodies are always in flux between excess and evacuation », « The definition of women's health is very closely and explicitly linked to women's reproductive functions » (KING 2005b: 156).

29 FLEMMING (2000: 117 et 238).

mêmes accès de la maladie, à la même faiblesse, aux mêmes réactions diverses vis-à-vis des corps étrangers, ulcérations et blessures (SOR. *gyn.* 3.1.89-95, trad. Burguière / Gourevitch / Malinas).

Dans ces conditions, il est clair que pour le méthodique Soranos la femme est « justifiable de la même thérapeutique générale ». Il existe néanmoins des exceptions à ce principe général, puisque des états corporels spécifiquement féminins existent tels que « la conception, la charge du développement du fœtus, sa mise au monde ainsi que la lactation<sup>30</sup> », et « c'est seulement dans les cas comportant dans le détail des variations particulières que la femme a des affections qui lui sont propres, c'est-à-dire des symptômes de caractère original : aussi relève-t-elle de la même thérapeutique générale<sup>31</sup> ».

Ce passage de Soranos inspire à R. Flemming le commentaire suivant :

This final distinction follows the contours of the *methodos*. Methodists consider the fundamental and therapeutically significant features of the pathological landscape to be common to humanity, it is only in the accidental detail that specifically female aspects emerge. Difference is minimized but its oneway character reinforced (FLEMMING 2000 : 241).

Quant à l'œuvre gynécologique de Soranos dans son ensemble, elle propose l'analyse suivante :

The work clearly and specifically labelled *Gynaecology* is positioned as an adjunct to this generic majority of Soranus'œuvre. It is a collection and elaboration of all the points at which man cannot stand for all humanity, the points at which the representational strategy breaks down and women become more than an annotation (FLEMMING 2000 : 245).

C'est précisément de cette démarche que Mustio se réclame<sup>32</sup>. Il aborde les questions centrales que nous avons mentionnées, tout en traitant aussi des questions connexes, telles que le choix de la nourrice, l'embryotomie, ou plus délicates, comme la stérilité<sup>33</sup> qui empêche d'accomplir ce pour quoi chaque être vivant est fait – et en particulier la femme –, assurer une descendance pour son espèce et sa cité.

Mustio, qui est comme son modèle un adepte du méthodisme, aborde ce sujet difficile avec tact : il ne cherche pas à incriminer la femme plutôt que l'homme, mais montre que la stérilité peut affecter tant l'un que l'autre pour diverses raisons qu'il va exposer. Il est particulièrement intéressant de relever que Mustio ne mentionne l'homme au côté de la femme que dans ce passage, comme s'il voulait souligner ici leur analogie et leur indifférenciation. L'effet est d'autant plus fort que le thème retenu est particulièrement chargé socio-culturellement. Partant d'une analogie entre l'homme et la femme, ces deux entités se trouvent réunies et mises sur un pied d'égalité dans leur incapacité à engendrer et donc à accomplir ce qui est socialement et culturellement attendu d'eux.



---

30 SOR. *gyn.* 3.1.49-52.

31 SOR. *gyn.* 3.1.96-100.

32 Pour un éclairage sur le méthodisme de Mustio, cf. MAIRE (2003).

33 MVSTIO *gyn.* 2.51 (16. *De sterilitate*, p. 75-76 Rose).

La construction textuelle d'un traité technique qui constitue une nouvelle autorité médicale relève de processus complexes<sup>34</sup> au cours desquels interviennent des composantes de nature et d'influence variées.

Selon L. Dean-Jones (1994: 43), « science assumed the task of bolstering the traditional dichotomy between men and women ». En revisitant cette dichotomie, la médecine exerce une influence directe sur les représentations sociales.

Mustio permet ainsi d'examiner sous un jour nouveau le binôme supériorité des hommes / infériorité des femmes dont l'existence est présentée, notamment par Aristote, comme naturelle. Mustio permet de confronter la vision préexistante des femmes à une vision biologique nouvelle. Le fait que les femmes soient traitées comme un sujet à part entière et autonome sans points de comparaison avec les hommes, invite à repenser la manière d'envisager leur rôle du point de vue social et culturel.

Le discours médical antique accompagne l'évolution des rapports entre les genres dans la société en même temps qu'il l'influence et la dynamise<sup>35</sup>. Les traités médicaux invitent au dialogue plusieurs protagonistes: les patient-e-s, les médecins, mais aussi l'ensemble des acteurs sociaux quelle que soit la strate de la société à laquelle ils appartiennent. Aux hommes qui constituaient le public-cible avant Soranos et Mustio viennent désormais s'ajouter, pour ne pas dire se substituer, des femmes – les futures *obstetrices-medicae*. Les auteurs des traités de gynécologie et d'obstétrique restent néanmoins majoritairement des hommes, même si quelques traces signalent l'existence d'œuvres rédigées par des femmes: Metrodora, Cleopatra, Olympias de Thèbes...

## Bibliographie

- ADAMS, J.N. (2005), « Neglected evidence for female speech in Latin », *Classical Quarterly* 55, 582-596.
- ARIAS ABELLÁN, C. (éd.) (2006), *Latin vulgaire – latin tardif VII* (Actes du VII<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Séville, 2-6 septembre 2003), Séville.
- BOUDON-MILLOT, V./DASEN, V./MAIRE, B. (éds.) (2008), *Femmes en médecine en l'honneur de Danielle Gourevitch* (Actes de la Journée internationale d'étude organisée à la BIUM à Paris le 17 mars 2006), Paris.
- BURGUIÈRE, P./GOUREVITCH, D./MALINAS, Y. (éds) (1988-2000), *Soranos d'Éphèse, Maladies des femmes*, 4 vol., Paris.
- CILLIERS, L. (éd.) (2008), *Asklepios. Studies on Ancient Medicine* (Acta Classica Supplement 2), Bloemfontein.
- DASEN, V. (éd.) (2004), *Naissance et petite enfance dans l'Antiquité* (Actes du colloque de Fribourg, 28 novembre-1<sup>er</sup> décembre 2001), Fribourg/Göttingen.
- DEAN-JONES, L. (1994), *Women's Bodies in Classical Greek Science*, Oxford.
- FLEMMING, R. (2000), *Medicine and the Making of Roman Women. Gender, nature and authority from Celsus to Galen*, Oxford.
- (2007), « Women, writing and medicine in the classical world », *Classical Quarterly* 57:1, 257-279.
- GOUREVITCH, D. (1984), *Le mal d'être femme. La femme et la médecine dans la Rome antique*, Paris.
- KING, H. (1998), *Hippocrates' Woman: Reading the Female Body in Ancient Greece*, London.
- (2005b), « Women's health and recovery in the Hippocratic corpus », in KING (éd.), 150-161.
- (éd.) (2005a), *Health in Antiquity*, London/New York.
- MAIRE, B. (2003), « Le triangle méthodique: Soranos, Caelius Aurelianus et Mustio » in PALMIERI (éd.), 215-230.

34 FLEMMING (2000: 59).

35 « Medicine is a site of social negotiation » (FLEMMING 2000: 24).

- (2004), « *Gynaecia Muscionis*. Réincarnation des Γυναικεία de Soranos ou naissance d'un traité? », in DASEN (éd.), 317-323.
  - (2006), « *L'obstetrix* de Mustio. Ou comment une accoucheuse et faiseuse d'anges ivrogne devient une *medica* » in ARIAS ABELLÁN (éd.), 413-423.
  - (2008a), « A comparative reading of Soranos and Mustio or an example of ἐρωταπόκρισις », in CILLIERS (éd.), 103-115.
  - (2008b), « Mustio et Soranos ou la conception de jumeaux hétérozygotes » in BOUDON-MILLOT / DASEN / MAIRE (éds.), 105-117.
- MARX, F. (éd.) (1915), *A. Cornelii Celsi quae supersunt* (CML 1), Leipzig / Berlin (reimpr. Hildesheim 2002).
- PALMIERI, N. (éd.) (2003), *Rationnel et irrationnel dans la médecine ancienne et médiévale. Aspects historiques, scientifiques et culturels* (Actes du colloque, Université de Saint-Étienne, 14 et 15 novembre 2002), Mémoires du Centre Jean Palerne 26, Saint-Étienne.
- ROSE, V. (éd.) (1882a), *Sorani Gynaeciorum uetus translatio Latina*, Leipzig.
- SAMAMA, E. (2003), *Les médecins dans le monde grec. Sources épigraphiques sur la naissance d'un corps médical*, Genève.



# IL VOCABOLARIO MEDICO LATINO DEI CETI MEDI E INFERIORI \_\_\_\_\_

Innocenzo Mazzini

## Abstract

The present paper sets out to characterize certain features and tendencies of the Latin medical vocabulary current in the middle and lower echelons of society.

### 1. Premessa

Prima di entrare in argomento, ritengo opportuno illustrare brevemente l'obiettivo, le fonti, il metodo di indagine, i presupposti della ricerca e lo schema della presente relazione, e ciò, da un lato, per non creare aspettative che non sono in grado soddisfare e, dall'altro, per consentire di seguire più agevolmente l'esposizione.

#### 1.1. Obiettivo della ricerca

Con la presente ricerca mi sono proposto l'obiettivo di individuare alcuni caratteri salienti o meglio tendenze del vocabolario medico in uso presso i ceti medi e inferiori. Preciso subito che per 'vocabolario medico' intendo l'insieme dei termini che designano 'cose' mediche, dunque parti anatomiche, patologie, funzioni varie del corpo, ecc. e, per ceti medi e inferiori intendo ciò che i Latini intendono in genere per *vulgus*, quelli che oggi chiameremmo le 'masse popolari', prive di uno alto grado di formazione culturale, e/o specialistica. Non mi nascondo che per un obiettivo di ricerca come sopra delimitato da un lato le fonti sono scarse e dall'altro la valutazione dei dati comunque reperibili nelle fonti stesse è piuttosto ardua.

## 1.2. Fonti privilegiate

Le fonti, in teoria, possono essere rappresentate da tutta la letteratura in lingua latina del mondo antico, come anche da tutti i documenti di varia natura giunti fino a noi. In concreto credo che possono offrire un maggior numero di dati e informazioni utili all'obiettivo della presente ricerca soprattutto quelle opere letterarie o documenti che, con maggiore verosimiglianza, riflettono linguaggi e/o situazioni popolari e/o sono diretti ad un pubblico di livello sociale medio basso. In coerenza con questa convinzione, mi sono limitato a schedare i seguenti generi e/o autori e documenti: la commedia, (in particolare quella di Plauto), la satira (soprattutto Lucilio e Giovenale), il romanzo (in specie il *Satyricon* di Petronio e le *Metamorfosi* di Apuleio), l'epigramma (particolarmente Marziale) i trattati tecnici di agricoltura (primariamente Columella) e veterinaria, tutta la letteratura medica giunta fino a noi, da Catone a Marcello Empirico, i *sermones* o prediche (quelli di Agostino e Cesario di Arles), le vite dei santi ecc. Tra i documenti le *Tabellae defixionum*.

Lo spoglio delle fonti sopra elencate è stato fatto, ove possibile, attraverso i *data base* oggi disponibili ed attraverso gli *indices* o concordanze esistenti.

## 1.3. Linee di metodo

La selezione dei termini da prendere in esame è stata fatta secondo i seguenti criteri:

1. forme segnalate dalle fonti antiche come popolari e/o di uso comune ed insieme mediche;
2. forme significanti 'cose' mediche, ricorrenti in un contesto di contenuto medico o affine, di livello popolare o volgare ed insieme estranee all'uso colto o degli scrittori di medicina o, comunque, anteriori o contemporanee ad essi.

## 1.4. Presupposti di fattibilità della ricerca

Prima di intraprendere la presente ricerca è legittimo anzi doveroso, domandarsi se nel mondo antico si danno i presupposti psicologici, storici, culturali, sociali ed economici per l'esistenza di un vocabolario medico popolare e se ci sono testimonianze che in qualche modo confermano tale esistenza.

È noto a tutti come ai nostri giorni, in tutte le lingue vive occidentali, esiste un vocabolario medico popolare, come è anche noto che esso trova i suoi presupposti in una serie di ragioni di ordine psicologico, storico, culturale, sociale ed anche economico (LANGSLOW 2000: 16-20).

È evidente per qualunque conoscitore del mondo antico che i presupposti, i quali ancora oggi favoriscono il persistere di un vocabolario medico popolare accanto a quello scientifico, nel mondo antico dovevano essere ben più netti e marcati. Si pensi all'ignoranza del malato relativamente all'eziologia e fisiologia del suo male,



alla diffusione della medicina magica e popolare in alternativa a quella scientifica, allo scarso o nullo contatto con medici colti da cui apprendere un linguaggio tecnico specifico, all'analfabetismo diffuso, ecc.

Due testimonianze di carattere generale, senza tenere conto di quelle specifiche limitate a singoli termini, sono particolarmente significative per l'esistenza di un linguaggio medico popolare ed, in una certa misura, per le sue caratteristiche. Celso in 6.18.1<sup>1</sup> afferma che, almeno limitatamente alla denominazione della parti genitali il latino non dispone ancora di un lessico tecnico medico, che quello corrente non è reso accettabile nemmeno dall'uso di persone le quali parlano rispettando pudore. In questo modo, implicitamente, ci fa sapere che solo il lessico costituito da parole sporche (*foeda uerba*) doveva essere in uso, almeno a livello di ceti inferiori, per designare le parti genitali. Celio Aureliano (*chron.* 1.4.60<sup>2</sup>) sottolinea l'attitudine del popolo a denominare ciò che è grande, come sacro e in *acut.* 2.30.162<sup>3</sup> afferma che il popolo ha l'abitudine di dare nomi impressionanti e suggestivi a cose di particolare importanza e potere, così *lues deifica* per l'epilessia. In questa maniera Celio Aureliano evidenzia, indirettamente, anche una caratteristica del lessico medico popolare, l'affettività o emotività.

## 1.5. Schema della trattazione

La presente relazione si articola nei seguenti punti:

- breve sintesi degli studi sul linguaggio tecnico medico latino e sue caratteristiche;
- esame di alcuni termini che possono essere considerati insieme medici e popolari;
- conclusione.

## 2. Studi linguistici sul latino medico

In tempi recenti sono stati pubblicati due studi finalizzati alla definizione complessiva dei caratteri del latino medico nel suo insieme, come lingua di gruppo (MAZZINI 1997 e LANGSLOW 2000), attenti non solo alle differenziazioni lessicali – per altro, come ovvio più frequenti e significative – ma anche a quelle concernenti la sintassi e la morfologia, correlate, ove possibile ai fatti linguistici socioculturali. Questi studi di insieme

1 *Proxima sunt ea, quae ad partes obscenas pertinent, quarum apud Graecos uocabula et tolerabilius se habent et accepta iam usu sunt, cum in omni fere medicorum uolumine atque sermone iactentur: apud nos foediora uerba ne consuetudine quidem aliqua uerecundius loquentium commendata sunt, ut difficilior haec explanatio sit simul et pudorem et artis praecepta seruantibus. Neque tamen ea res a scribendo me detertere debuit: primum, ut omnia quae salutaria accepi, comprehenderem; dein, quia in uolgu eorum curatio etiam praecipue cognoscenda est, quae inuitissimus quisque alteri ostendit.*

2 (*Epilepsia*) appellatur sacra... ob magnitudinem passionis. Maiora enim uulgu sacra uocauit. Sacrum dictum mare, sacra domus...

3 *Vulgu quadam consuetudine, propria atque dominantia, magnis nominibus appellat, ut magnum mare sacrum mare, atque luem deificam epilepticam passionem.*

sono completati e/o integrati e integrabili da tutta una serie di studi vuoi su tematiche settoriali come per es. il lessico ginecologico (MAZZINI 1993), le denominazioni della patologia della voce (BIVILLE 1998), la lingua medica di fronte al vocabolario del sesso (MONTERO CARTELLE 1994), vuoi sulla lingua di singoli autori, così gli studi su Celso di LANGSLOW (1994), su Celio Aureliano di URSO (1997, 1999), su Scribonio Largo di SCONOCCHIA (1993), su Cassio Felice di SABBABH (1998a), ecc. Non sono mancati nemmeno studi incentrati sulla lingua medica di scrittori profani da Plauto (MAZZINI 1992a), a Seneca e Petronio (MIGLIORINI 1997), a Cipriano (GROUT-GERLETTI 1994), Agostino (RASSINIER 1991), ecc. Per una bibliografia praticamente completa sul latino medico, vedi MAZZINI (2007a, 2007b).

Grazie a questi studi oggi si può considerare acquisita una serie di conclusioni:

1. gli autori medici hanno la coscienza della specificità o carattere speciale della lingua tecnica medica;
2. sono consapevoli dei criteri, delle caratteristiche che deve possedere il lessico medico (univocità, descrittività, chiarezza ecc.), come anche degli strumenti per la sua creazione: metafora, metonimia, calco semantico e lessicale, ecc. e li applicano;
3. distinguono il tecnicismo dalla forma comune che sovente rilevano;
4. fanno un uso molto frequente del greco, vuoi con funzione esplicativa, vuoi con funzione denotativa, vuoi come tecnicismo, ecc.;
5. gli scrittori profani, in genere dimostrano interesse e conoscenze mediche ed il loro lessico non di rado è tecnico;
6. la tecnicità del lessico medico nei profani varia a seconda del genere e/o del pubblico, maggiore nei generi in prosa per es., filosofia trattato teologico, enciclopedia, ecc., minore nelle opere poetiche;
7. il tema specifico della presente relazione non mi sembra che sia stato affrontato finora in modo organico, nel quadro del complesso degli studi sul latino medico anche se non mancano osservazioni sparse sul probabile livello della terminologia relativa a 'cose' mediche presso i vari scrittori profani di cui è stata esaminata la lingua.

### 3. Esame di forme che possono essere considerate insieme medicismi e popolarismi

Le forme mediche ed insieme popolari che ci apprestiamo a considerare possono essere divise in due gruppi:

1. termini medici definiti come tali, cioè popolari, dagli scrittori antichi (ovviamente significative in modo particolare sono le testimonianze degli scrittori di medicina);
2. termini che posseggono determinati requisiti o caratteristiche per cui è ragionevole considerarli medici e popolari insieme.

I requisiti che questa seconda categoria di parole dovrebbe possedere sono i seguenti:

- a. significare 'cose mediche';
- b. ricorrere in un contesto di contenuto medico o affine;

c. essere di livello popolare o volgare ed insieme estranee all'uso colto o degli scrittori di medicina o, comunque, anteriori all'uso medico.

### 3.1. Termini medici definiti popolari dagli antichi

Le fonti antiche, per lo più mediche, definiscono popolari vari termini di contenuto medico, mediante una serie di espressioni del tipo *uulgus uocat, uulgo uocant / uocatur / uocantur, rustici dicunt / uocant, idiotae uocant*, ecc. Esaminiamone alcuni.

*Aranea uerrina*, s.p. (significato primario) 'ragno porcino', s.m.p. (significato medico popolare) 'genere di herpes caratterizzato da piccole pustole simili ad un grano di miglio': Cassio Felice 25.1<sup>4</sup>. Per la denominazione *aranea uerrina* non si riscontrano altre attestazioni, l'immagine che essa evoca ha a un chiaro sapore popolare e direi rustico.

*Bulbus pruriosus*, s.p. 'bulbo che provoca prurito', s.m.p. 'scilla o cipolla marina': Celio Aureliano p. 564, 5 (Bendz)<sup>5</sup>. Questa denominazione perifrastica, della scilla che ne evidenzia gli effetti, non sui malati, ma su chi la tocca, non sembra trovare altri riscontri. Il suo carattere popolare trova conferma nella perifrasticità, ma e nell'attributo *pruriosus* sia in quanto formazione in *-osus*, sia per il suo uso in contesti volgari, come ad es. nei *carmina priaepa* 63.15.

*Cadiuus*, s.p. 'che cade', s.m.p. 'epilettico': Gregorio di Tours, *Mart.* 2.18<sup>6</sup>. Il termine ricorre anche in Marcello Empirico 20.93, un autore di medicina, che tuttavia e chiaramente dice di scrivere pensando anche agli umili ed ai poveri e che notoriamente utilizza anche un linguaggio popolare. Anche in questo caso la forma è più corposa rispetto alla più diffusa *caducus*.

*Caducarius*, s.p. 'caduco', 'che cade', s.m.p. 'epilettico': Agostino, *beat. uit.* 2.16<sup>7</sup> e 3.20<sup>8</sup>. La forma *caducarius*, data come popolare da Agostino è documentata solo da lui. Il suffisso *-arius*, come la complessiva composita fonica possono costituire una conferma della sua natura più popolare come sottolineato da Agostino, almeno rispetto alla forma corrispondente *caducus* in uso presso APVL. *apol.* 43, ISID. *orig.* 10.61, ecc. Il termine sottolinnea il sintomo più vistoso dell'epilessia, almeno per il profano, quello cioè dell'improvviso cadere.

*Cordis dolor*, s.p. 'dolore del cuore', s.m.p. 'dolore della bocca dello stomaco': Celio Aureliano p. 258, 20 (Bendz)<sup>9</sup>. Proprio l'imprecisione anatomica (sottolineata da Celio

4 *Est et aliud genus herpetis quem Graeci cenchrias uocant, siquidem in superficie cutis pustulas minutas milio similes ostendit: quam Latini uulgo araneam uerrinam uocant.*

5 *... squilla quam uulgo bulbum pruriosum uocant.*

6 *Quod genus morbi ephilenticum... medicorum uocitauit auctoritas; rustici uero cadium dixerunt.*

7 *Isti homines, inquit, caducarii sunt – quo nomine uulgo apud nos uocantur, quos comitialis morbus subuertit.*

8 *Academicus hesterno sermone uulgari quidem et male Latino, sed aptissimo sane, ut mihi uidetur, uerbo caducarius nominatus est.*

9 *... dolor oris uentris quem plurimi idiotae cordis dolorem uocauerunt.*

Aureliano), può confermare l'appartenenza dell'espressione al linguaggio del popolo, che facilmente confonde le parti anatomiche, in qualche modo vicine.

**Cunnius**, s.p. 'genitali femminili' s.m.p. 'vagina': Muscio *gyn.* 98<sup>10</sup>. La forma può essere semplicemente volgare ed essere anche in uso presso tutte le classi quando ad es. il parlante ne fa un uso provocatorio, quasi ad infrangere un tabù, come variamente si nota in Catullo e Marziale, o solo volgare presso ceti inferiori come nella maggior parte dei graffiti pompeiani (ADAMS 1982: 80-81). Ma c'è anche un uso medico popolare, come esplicitamente dice Muscione, o come indirettamente provato dalle *tabulae defixionis*, per es. tab. 135 B (Audollent) che riportano il termine in un contesto di parti anatomiche oggetto di malocchio<sup>11</sup>.

**Gelela**, s.m.p. 'parte interna della coloquintide': Cassio Felice 73.3<sup>12</sup>. Il termine ricorre anche nello ps. Dioscorideo *De herbis femininis* che lo definisce termine africano, dunque insieme un popolarismo e regionalismo.

**Hirnea**, s.m.p. 'ernia': Celso 7.18.3<sup>13</sup>. Una conferma del carattere popolare, del resto abbastanza esplicitamente affermato da Celso, viene anche da un titolo di Pomponio *Hirnea pappi*, e dall'uso che ne fanno in contesti popolari autori come Marziale, Giovenale, ecc. Tra gli autori di medicina utilizzano il termine i tardi come Teodoro Prisciano o le traduzioni tardo antiche di Ippocrate, per es., *De aere*, opere note per l'accettazione di forme volgari.

**Lues deifica**, s.p. 'distruzione divina' (nel senso che viene da dio), s.m.p. 'epilessia': Celio Aureliano *acut.* 2.30.162 (vd. n. 3). L'aggettivo *deificus* è tipicamente cristiano, e di uso corrente, a partire dall'*Itala*, poi, Tertulliano, Cipriano, ecc. L'espressione riprende la concezione presente nella più comune espressione *morbus sacer* e riflette lo stesso atteggiamento psicologico popolare rispetto alla malattia.

**Mappa**, s.p. 'drappo, mantello', s.m.p. 'peritoneo': Cassio Felice 51.1<sup>14</sup>. Il significato medico popolare è attestato solo in Cassio Felice, ma è confermato nei glossari. Se è vero, quanto afferma Quintiliano (1.5.57), che cioè il termine è di origine punica, il significato medico attestato da Cassio Felice può essere considerato insieme un popolarismo ed un regionalismo.

**Mentagra**, s.p. 'morsa del mento' s.m.p. 'lichen che invade il viso a cominciare dal mento': *Medicina Plinii* 18<sup>15</sup>. La natura popolare del termine è sottolineata esplicitamente solo dalla *Medicina Plini*, ma può essere indirettamente confermata dall'uso che ne fa Marcello (19, tit.) ove tuttavia il termine sembra essere usato soprattutto a significare l'origine del male. Significativo, per il carattere popolare del termine anche

10 ... quo cohitus uirorum ed usus ueneris efficitur, quem et uulgo cunnum appellant.

11 ... crus, os, pedes, frontem... umlicum, cunnum...

12 ... coloquintidis interioris carnis, quam uulgo gelelam uocat, uncias quinque.

13 Enterocelen et epiplocelen Graeci uocant: apud nos indecorum sed commune his hirneae nomen est.

14 Efficitur (sc. colica passio) cogente interclusa uentsotata inter cutem et peritoneum id est membranam quam uulgo mappam uocant, quae uentrem sub cute circumuestit.

15 Graeco nomine lichenes apellantur, quod uulgo mentagram appellant, quod acerrime per totam faciem serpere solet, oculis tantum immunibus.

il passo di Plinio 26.4<sup>16</sup> che sottolinea come il nome è nato quasi per divertimento, data la spregiudicatezza della natura umana nel prendersi gioco delle altrui miserie.

**Morio**, s.m.p. ‘minorato psichico’: Agostino *ep.* 143.3<sup>17</sup>, 166.6<sup>18</sup>. La natura popolare del termine esplicitamente affermata da Agostino trova una conferma nell’uso che ne fa Marziale in particolare nell’epigramma 6.39 ove la forma compare nel contesto di una serie di deformità o difetti fisici<sup>19</sup>.

**Solatium**, ‘colpo di sole’: Festo p. 388, 18 (Lindsay)<sup>20</sup>. Se la natura popolare, rustica, del termine è affermata esplicitamente da Festo, la sua valenza insieme anche medica può venire dall’unica altra testimonianza, quella di un frammento delle togate di Afranio v. 425 (Ribbeck)<sup>21</sup> in cui il termine ricorre in un contesto di patologie.

**Turiones**, s.m.p. ‘getti, punte del rovo’: Cassio Felice 48.6<sup>22</sup>. La natura popolare, o forse meglio rustica, del termine può trovare conferma in un passo di Columella (12.50) in cui si parla, in un contesto agricolo di *turiones lauri*. La stessa espressione, *turiones lauri* anche in Apicio 8.1.10.

**Visumarus**, s.m.p. ‘trifoglio’: Marcello Empirico 3.9<sup>23</sup>, certamente un elemento popolare celtico. Sappiamo che il celtico, soprattutto quello dei ceti inferiori, resiste a lungo sotto la dominazione romana, per riemergere più vistosamente nell’epoca romanobarbarica e soprattutto in scrittori non preoccupati della purezza della lingua, come appunto Marcello Empirico.

**Zerna**, s.p. ‘macchia’, s.m.p. ‘impetigine’: Cassio Felice 11<sup>24</sup>. La natura popolare del termine affermata da Cassio Felice può trovare una qualche conferma nel valore etimologico o senso primario, banale ed insieme base della metafora medica, cioè ‘macchia’.

16 *Grauisimum ex iis lichenas appellauere Graeco nomine, Latine, quoniam a mento fere oriebatur, ioculari primum lasciuia, ut est procax multorum natura in alienis miseriis, mox et usurpato uocabulo mentagram, occupantem multis et latius totos utique uoltus, oculis tantum immunibus, descendentem uero et in colla pectusque ac manus foedo cutis furfure.*

17 *Nam et illi, quos uulgo moriones uocant, quanto magis a sensu communi dissonant magisque absurdi et insulsi sunt, tanto magis nullum uerbum emittunt, quod reuocare uelint, quia dicti mali uel stulti uel incommodi paenitere utique cordatorum est.*

18 *De ingeniorum uero diuersitate quid dicam? quae quidem in paruulis latet, sed ab ipsis exordiis naturalibus ductum apparet in grandibus, quorum nonnulli tam tardi et obliuiosi sunt, ut ne prima quidem discere litterarum elementa potuerint, quidam uero tantae sunt fatuitatis, ut non multum a pecoribus differant, quos moriones uulgo uocant.*

19 *Hunc... acuto capite et auribus longis... quis morionis filium negat Cyrtae?*

20 *Solatium genus morbi maxime a rusticantibus dicitur, cuius meminit etiam Afrani<u>s.*

21 *Arquato medeor, solato... uertigini.*

22 *Summitates rubi quas uulgo turiones uocant.*

23 *... trifolium herbam, quae Gallice dicitur uisumarus.*

24 *Impetigines quas Graeci lichenas uocant, Latini uulgo zernas appellant.*

## 3.2. Termini medici da considerare popolari in base a vari indizi

*Boa*, s.m.p. ‘tumore alle gambe’, ‘papille arrossate’: Lucilio 1195 (Marx)<sup>25</sup>. Il contesto luciliano, una sequenza di malattie, o piuttosto di inconvenienti fisici legati alla fatica ed al camminare, ed insieme l’assenza del termine in tutti i medici, escluso Plinio, inducono a pensare che si tratti di un medicismo popolare. Dal passo pliniano 28.244 si può ricavare un indizio della natura popolare della parola in questione, nella terapia a base di sterco bovino e dunque una connessione con l’ambiente contadino, connessione per altro sottolineata anche dall’etimologia proposta da Isidoro *orig.* 12.4.22. Ulteriore conferma della natura di medicismo popolare viene anche dalla uso ancora vivo e popolare nell’italiano, nel senso piccolo ‘foruncolo’ o ‘piccolo tumore arrossato’.

*Broccus*, s.m.p. ‘brocco’ (individuo con denti anteriori superiori e anche labbro superiore sporgenti): Plauto *Sitell.* fr. 2 (Goetz/Schoell)<sup>26</sup> e Lucilio 117 (Marx)<sup>27</sup>. Il termine compare in Plauto nel contesto di un elenco chiaramente popolare di malformazioni e in Lucilio in un frammento fortemente satirico. A conferma indiretta della natura di medicismo popolare e direi originariamente contadino, si può addurre l’uso tecnico in riferimento ai cavalli testimoniato da Varrone *rust.* 2.73, 2.9.3, e la sopravvivenza del termine nel medesimo significato medico anche nel romanzo (vd. fr. *broche*, ital. brocco).

*Caput*, s.p. ‘capo’, s.m.p. ‘glande’: *Priapea* 83,5<sup>28</sup>, Marziale 11.46.4<sup>29</sup>. La qualità di popolarismo, direi anche ‘trivialismo’ del semantema ‘glande’ in *caput* è evidente dai passi sopracitati e da vari altri. Il valore insieme di medicismo trova conferma nell’uso che ne fa Cassio Felice 46, p. 118,15 e 119,2 e anche Vindiciano *epitome altera* p. 479, 17 (Rose). È forse superfluo sottolineare che la natura popolare del semantema in questione emerge anche dalla tendenza più viva a livelli sociali bassi, a considerare il membro maschile quasi come persona (ADAMS 1982: 72), tendenza riscontrabile per es. anche oggi nel popolarismo italiano ‘testa di cazzo’.

*Compernis*, s.p. ‘con le cosce unite’, s.m.p. ‘con le ginocchia che si toccano’: Plauto *Sitell.* fr. 2 (Goetz/Schoell)<sup>30</sup> e LVCIL. 542 (Marx)<sup>31</sup>. Il contesto in cui il termine ricorre nei due autori, cioè un elenco di difetti fisici, ironico e satirico, può far supporre il livello popolare ed insieme medico del termine. La natura popolare può trovare ulteriore conferma nell’approssimazione semantica insita nel termine, *perna* ‘coscia’ (per lo più di animale) per *genu* ‘ginocchio’.

25 *Inguen ne existat, papulae, tama, ne boa noxist.*

26 *Fit ea mihi insignitos pueros pariat postea / Aut uarum aut ualgum aut compernem aut paetum aut b<r>occhum filium.*

27 *Broccus † Noui tlanus †: ‘dente aduerso eminulo hic est / Rinoceros’.*

28 *Venus fuit quieta, nec uiriliter / Iners senile penis extulit caput.*

29 *Truditur et digitis pannucea mentula lassis / Nec leuat extinctum sollicitata caput.*

30 *Aut uarum aut ualgum aut compernem aut paetum aut broccum filium.*

31 *Compernem aut uaram fuisse Amphitryonis acoetin Alcmenam atque alias.*

**Febrire**, s.m.p. ‘avere la febbre’: Agostino *serm.* 60 (ed. RB 58, p. 38, 48)<sup>32</sup>, Columella 6.38.1<sup>33</sup>. Credo che il verbo può essere considerato un medicismo popolare (forse contadino) se si tiene conto che la sua prima documentazione, per noi, ricorre in un contesto di patologia animale (Columella) e poi anche in Pelagonio e Vegezio, che gli usi successivi, in riferimento agli uomini sono frequenti soprattutto nei *sermones* di Agostino e Cesario di Arles rivolti al grande pubblico o in opere chiaramente volgari come l’*Itinerarium Antonini Placentini* e altri, ed infine che compare nei medici a partire da Teodoro Prisciano, autori che accolgono forme volgari e che sovente subiscono l’influsso della lingua dei cristiani.

**Helleborosus**, s.p. ‘pieno di eleboro’, s.m.p. ‘pazzo’: Plauto *Rud.* 1006<sup>34</sup>, *Most.* 952<sup>35</sup>. Il termine ricorre solo in Plauto, e potrebbe essere considerato anche una sua creazione, tuttavia si può anche pensare che si tratti di termine corrente ove si tiene conto del contesto in cui ricorre (in bocca a schiavi) e, in qualche misura, anche della forma in sé, aggettivo in *-osus* formazione prediletta a livello di uso volgare.

**Lipposus**, s.p. ‘pieno di cispa’, s.m.p. ‘affetto da cispa’: Fulgenzio di Ruspe *serm.* 17<sup>36</sup>. Il genere letterario, come il contesto, un elenco di malati, depositano a favore della natura popolare e insieme medica del termine che, per altro, non ricorre mai presso i medici, né presso altri autori; a favore della natura popolare anche il suffisso *-osus*.

**Lunaticus**, s.p. ‘che appartiene alla luna’, s.m.p. ‘epilettico’: Itala *Matth.* 4.24 cod. a<sup>37</sup>. Grazie all’uso biblico il termine diviene frequente negli autori e/o opere cristiani, prevalentemente in contesti volgari o comunque collegati con il passo evangelico, così in Firmico Materno, Girolamo, Gregorio di Tours, ecc. La natura popolare trova conferma nello sfocamento semantico per cui il termine passa anche a significare anche ‘posseduto dal demonio’. Il livello insieme medico e popolare è suffragato oltre che dai contesti in cui ricorre, elenchi di malati, anche dall’uso in testi medici tardi di livello popolare come l’*Erbario* dello ps. Apuleio 9.2.3; 65.3; ecc.

**Matrix**, s.p. ‘generatrice’, s.m.p. ‘utero’: Itala *liber Esdrae* 3.8.9. Per il livello popolare è significativo non solo l’uso biblico, ma anche il significato comune precedente, di ‘generatrice’, ricorrente in contesti agricoli, come ad es., Columella 8.8. L’uso da parte di medici quali Teodoro Prisciano, Celio Aureliano, ecc. nel senso di utero, ne convalida, diciamo così, la natura anche medica (vd. ADAMS 1982: 105, MAZZINI 1991b: 156-157).

**Phreneticus**, s.p. ‘malato di frenite’, s.m.p. ‘pazzo in genere’: Petronio 115,5<sup>38</sup>, Agostino *serm.* 359 (*PL* XXIX, 1596. 38)<sup>39</sup>. Il termine è tecnico presso i medici ed indica

32 *Vt sacculus tuus impleatur nummis, anima tua febricit curis.*

33 *Febrienti mulae.*

34 *GR. Quaeso, sanus es? / TR. Elleborosus sum.*

35 *Senex hic elleborosus est certe.*

36 *Tenebantur uniuersa sub peccato: caeci, claudi, surdi, lipposi, mortui...*

37 *Optulerunt ei Iesu... lunaticos et paralyticos.*

38 *Inicio ego phreneticus manum iubeoque Gitona accedere et in terram trahere poetam mugientem...*

39 *Phrenetici molesti sunt, qui mentem perdiderunt, et insani atque furiosi armati uagantur hac atque illac, quaerentes quos occidant, quos excaecent.*

un particolare malato, colui che è affetto da frenite. La natura popolare nei passi sopra riportati consiste nello sfocamento semantico, o banalizzazione, semplicemente ‘pazzo’, particolarmente frequente, in opere e testi rivolti a largo pubblico come tra gli altri i *Sermones* di Agostino o Cesario di Arles.

**Podagrosus**, s.p. ‘pieno di podagra’, s.m.p. ‘malato di podagra’: Plauto *Poen.* 531<sup>40</sup>, Lucilio 331 (Marx)<sup>41</sup>, in epoca tarda variamente nella *Historia Augusta* come per es. *Antoninus Heliogabalus* 18.29.3, *Quattuor tyranni* 29.8.6, ecc. In genere il termine appare in contesti chiaramente popolari per i personaggi, per le situazioni descritte, ed insieme medici, cioè in elenchi di patologie. La natura popolare, inoltre, che in qualche misura traspare anche dal suffisso *-osus*, può essere confermata anche dal fatto che il termine è evitato sistematicamente da scrittori di livello alto, siano essi medici o profani, i quali al contrario utilizzano sempre il sinonimo *podagricus*.

**Tineosus**, s.p. ‘pieno di pidocchi o di vermi o di tarli’, s.m.p. ‘affetto da tigna’: Agostino *c. Iul.* (PL XLV, 1537. 48)<sup>42</sup>. La natura medica del termine è evidente sia dal passo agostiniano in cui la voce si inserisce in un elenco di malati, sia dagli autori medici che ne fanno uso Teodoro Prisciano 4 e Marcello Empirico 6. Il livello popolare della parola può essere suffragato da vari indizi, non solo il livello stilistico del passo agostiniano, ma anche l’uso nel linguaggio agricolo – per altro il primo documentato per noi – in riferimento al favo delle api aggredito dai tarli (COLVM. 9.14), il suffisso *-osus*, la sopravvivenza del termine nel romanzo (it. ‘tignoso’).

**Varicosus** s.p. ‘pieno di varici’, s.m.p. ‘affetto da varici’: Pomponio vv. 238-239 (Ribbeck)<sup>43</sup>, Persio 5.189<sup>44</sup>, Giovenale. Particolarmente popolare appare il contesto di Pomponio, anche nello spirito eminentemente popolare del passo, ma non meno lo sono i contesti degli altri passi per i personaggi: i centurioni in Persio, tanto da lui disprezzati per la loro rozzezza, e l’aruspice in Giovenale 6.396, oggetto delle consultazioni assidue delle donne.

**Ventriosus** s.m.p. ‘panciuto’: Plauto *Mercat.* 636-639<sup>45</sup>, ed ancora *Asin.* 400, *Pseud.* 1218, ecc, poi in Novio, v. 60 (Ribbeck) e Plinio *nat.* 14.134. La natura popolare ed insieme medica in Plauto, come in Novio sembra confermata dal contesto: elenco di difetti fisici vistosi ma anche tali da suscitare ilarità. Il passo pliniano conferma indistintamente la natura popolare del termine nel senso che ivi esso compare in rapporto

40 *Nunc uos quia mihi aduocatos dixi et testis ducere, / Podagrosi estis ac uicistis cocleam tarditudine.*

41 *Quod deformis, senex arthriticus ac podagrosus / Est, quod mancus miserque, exilis, ramice magno.*

42 *Necesse est enim ut doleatis, quando quid respondeatis non inuenitis, et tam prauam sententiam mutare non uultis, quae uos ineuitabili necessitate compellit in loco tantae beatitudinis et pulchritudinis constituere caecos, luscios, lippos, surdos, mutos, claudos, deformes, distortos, tineosos, leprosos, paralyticos, epilepticos, et aliis diuersis generibus uitiosos, atque aliquando etiam nimia foeditate et membrorum horribili nouitate monstruosos.*

43 *Sed meus / Frater maior, postquam uidit me ui deiectum domo, / Nupsit posterius dotatae uetulae uaricosae uafrae.*

44 *Dixeris haec inter uaricosos centuriones, / Continuo crassum ridet Pulfennius ingens, / Et centum Graecos curto centusse licetur.*

45 CHA. *Qua forma esse aiebant? – EV. Ego dicam tibi: / Canum, uarum, uentriosum, bucculentum, breuiculum, / Subnigris oculis, oblongis malis, pansam aliquantulum.*



a cosa: un'anfora. La natura popolare ed insieme medica può essere ulteriormente confermata dalla forma del tutto simile ed equivalente *uentrosus*, che compare in un medico tardo e molto volgareggiante, Sesto Placito 4.β 2 e 19.

#### 4. Conclusione

Dai pochi termini presi in esame, come sopra precisato, non è possibile trarre delle conclusioni sicure e definitive, né sul piano quantitativo, né su quello qualitativo, esclusa la certezza, direi, della esistenza di un lessico medico popolare. Allo stato, la presente ricerca, o forse meglio dire sondaggio o saggio di ricerca, permette solo di intravedere alcune caratteristiche e/o tendenze del lessico medico popolare, caratteristiche e tendenze che mi sembra di poter schematizzare come segue:

1. il lessico medico popolare appare più ricco nel campo semantico della patologia (*aranea uerrina, boa, broccus, cadiuus, caducarius, compernis, cordis dolor, coriago, febrile, helleborosus, hirnea, lipposus, lues deifica, lunaticus, mentagra, morio, phreneticus, podagrosus, solatum, tineosus, uaricosus, uentriosus, zerna*) ed in subordine in quello dell'anatomia (*caput, cunnus, hirnea, mappa, matrix*) e dei semplici (*bulbus pruriosus, gelela, turiones, uisumarus*);

2. nel settore della patologia sembrano prevalere i nome dei malati su quelli delle malattie e, in ogni caso, entrambi evidenziano, *in primis*, i sintomi più vistosi ed esterni (*aranea uerrina, boa, broccus, cadiuus, caducarius, compernis, coriago, lipposus, mentagra, tineosus, uaricosus, uentriosus*);

3. una percentuale rilevante sembra provenire dal linguaggio o lingua speciale dei contadini (*aranea uerrina, broccus, coriago, matrix, solatum, tineosus, turiones*);

4. il lessico medico popolare, come del resto è nella natura del popolarismo è affettivamente carico, sottolinea la vistosità del segno o sintomo patologico (vd. tutte le denominazioni in *-osus*), sottolinea la presenza e la paura del soprannaturale (*lues deifica, lunaticus*);

5. sul piano fonico sovente si distingue per la voluminosità e la corposità (*cadiuus, caducarius* e tutte le formazioni in *-osus*);

6. non esclude, anzi recepisce forme prelatine, che appunto sopravvivono per lo più a livello di ceti inferiori, meno romanizzati (*mappa, uisumarus, zerna*);

7. in epoca tardo-antica il vocabolario medico popolare rivela la presenza di molti cristianismi, segno e conseguenza, sia del rapporto privilegiato del cristianesimo, con i ceti inferiori, sia della importanza assegnata dal cristianesimo alla medicina nel quadro dell'assistenza ai più deboli, dunque anche i malati (*febrile, lues deifica, lunaticus, matrix, morio*).

#### Bibliografia

ADAMS, J. N. (1982), *The Latin Sexual Vocabulary*, London.

- BARTELINK, G. J. M. / HILHORST, A. / KNEEPKENS, C. H. (edd.) (1991), *Eulogia. Mélanges offerts à Antoon A. R. Bastiaensen*, Steenbrugis.
- BIVILLE, F. (1998), « Pathologie de la voix », in DEBRU / SABBAB (edd.), 63-82.
- BOSCHERINI, S. (ed.) (1993), *Studi di lessicologia medica antica*, Bologna.
- DEBRU, A. / SABBAB, G. (edd.) (1998), *Nommer la maladie. Recherches sur le lexique gréco-latin de la pathologie*, Saint-Étienne.
- DEROUX, C. (ed.) (1998), *Maladie et maladies dans les textes latins antiques et médiévaux* (Actes du V<sup>e</sup> Colloque International «Textes médicaux latins», Bruxelles, 4-6 septembre 1995), Bruxelles.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (ed.) (2007), *Tradición griega y textos médicos latinos en el período presalernitano* (Actas del VIII Coloquio Internacional Textos médicos latinos antiguos, A Coruña, 2-4 septiembre 2004), A Coruña.
- GROUT-GERLETTI, D. (1994), « Détournement de sens médical: des comportements étranges au service d'une mission apologetique », in VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), 319-330.
- LANGSLOW, D. R. (1994), « Celsus and the makings of a Latin medical terminology », in SABBAB / MUDRY (edd.), 207-318.
- (2000), *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford.
- MAZZINI, I. (1991b), « La presenza dell'elemento cristiano nel vocabolario medico latino dei secoli IV e V », in BARTELINK / HILHORST / KNEEPKENS (edd.), 183-192.
- (1992), *La medicina nella letteratura latina. III. Plauto: conoscenze mediche, situazione e istituzioni sanitarie, proposte esegetiche*, in MAZZINI (ed.), 67-113.
- (1993), « Il linguaggio della ginecologia antica: lessico e fraseologia », in BOSCHERINI (ed.), 45-91.
- (1997), *La medicina dei Greci e dei Romani*, I-II, Roma.
- (2007a), « Medicina e letteratura non medica nel mondo antico », *BStudLat* 37, 172-214.
- (2007b), « Testi medici latini antichi e altomedievali. Gli ultimi venti anni di ricerca: consuntivo e prospettive », in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 13-37.
- MAZZINI, I. (ed.) (1992), *Civiltà materiale e letteratura nel mondo antico*, Macerata.
- MIGLIORINI, P. (1997), *Scienza e terminologia medica nella letteratura latina di età neroniana*, Frankfurt a. M.
- MONTERO CARTELLE, E. (1994), « Lengua médica y léxico sexual. La constitucion de la lengua técnica », in VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), 207-223.
- MUDRY, Ph. / BIANCHI, O. / CASTALDO, D. (edd.) (1999), *Le traité des Maladies aiguës et des Maladies chroniques de Caelius Aurelianus. Nouvelles approches* (Actes du colloque de Lausanne 1996), Nantes.
- RASSINIER, J.-P. (1991), « Le vocabulaire médical de Saint Augustin. Approche quantitative et qualitative », in SABBAB (ed.) (1991), 379-396.
- SABBAB, G. (1998a), « Noms et description des maladies chez Cassius Félix », in C. DEROUX (ed.), 295-312.
- SABBAB, G. (ed.) (1991), *Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique. Réalités et langage de la médecine dans le monde romain* (Actes du III<sup>e</sup> Colloque International «textes médicaux latins antiques», Saint-Étienne, 11-13 septembre 1989), Mémoires du Centre Jean Palerne 10, Saint-Étienne.
- SABBAB, G. / MUDRY, Ph. (edd.) (1994), *La médecine de Celse. Aspects historiques, scientifiques et littéraires*, Mémoires du Centre Jean Palerne 13, Saint-Étienne.
- SCONOCCHIA, S. (1993), « L'opera di Scribonio Largo e la letteratura medica latina del I s. d. C. », *ANRW* II.37.1, 843-922.
- URSO, A. M. (1997), *Dall'autore al traduttore. Studi sulle Passiones celeres e tardae di Celio Aureliano*, Messina.
- (1999), « Il vocabolario nosologico di Celio Aureliano fra tradizione e innovazione », in MUDRY / BIANCHI / CASTALDO (edd.), 213-258.
- VÁZQUEZ BUJÁN, M. E. (ed.) (1994), *Tradición e innovación de la medicina latina de la Antigüedad y de la Alta Edad media* (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los «textos médicos latinos antiguos», Santiago de Compostela, 17-19 septiembre 1992), Santiago de Compostela.

# VALENZE DELLA TERMINOLOGIA MEDICA IN AUTORI NON MEDICI : PLAUTO, SALLUSTIO, GIOVENALE

---

Maurizio Baldin

## Abstract

The following article considers medical terminology in three authors who did not write about medicine and who belonged to widely different periods; in their works, the medical language and the figure of the doctor are used with different tones and intentions, and are connected to different literary genres and cultural contexts.

With regard to Plautus, only a few recurring themes will be taken into consideration; further references will be found in Mazzini's work, *La medicina nella letteratura Latina. III Plauto: conoscenze mediche, situazioni e istituzioni sanitarie, proposte esegetiche* (MAZZINI 1992: 67-113); as for Sallust, the principal point of reference is Mariotti, *Peste e malattia in Sallustio* (MARIOTTI 2004: 39-46); from Juvenal, finally, we will analyse some entries which bear witness to how not only medicine, but also paramedical activities and personnel had already reached Rome and spread across the city.

## 1. Plauto<sup>1</sup>

Il problema delle conoscenze mediche in Plauto è stato affrontato da I. Mazzini<sup>2</sup> che dopo una disamina attenta in ambito fisiologico, patologico, del personale e dell'organizzazione sanitaria concludeva che:

Gli argomenti medici nelle commedie di Plauto, come del resto in qualunque opera non tecnica, non sono, come è ovvio, oggetto in se stessi, ma solo uno strumento per il raggiungimento degli obiettivi artistici; dunque al di là di una corrispondenza nella sostanza con quanto si legge nella letteratura specifica, è logico trovare talora dilatazione dei sintomi più vistosi di una malattia, come ad esempio il dolore, o i diversi comportamenti anormali, la commistione di elementi popolari e scientifici, l'alternarsi di parole ed espressioni tecniche con altre banali o popolari, ecc.

---

1 È importante rilevare l'attitudine di Plauto a tradurre e divulgare: si è ad esempio notata, sulla linea delle importanti prospettive aperte da I. Mazzini e confermata in fruttuose conversazioni dall'amico S. Sconocchia, la disposizione di Plauto a utilizzare spesso termini che talora sono neoattestazioni, talora calchi, talora perifrasi e che ritorneranno poi in Celso e nella letteratura medica tecnica.

2 MAZZINI (1992: 104); cf. anche MAZZINI (1988) e MAZZINI (1991a).

Partendo da qui si sono cercati alcuni termini ‘tecnici’, altre volte banali o popolari nelle commedie plautine, valutandone la valenza (spoglio che, pur parziale, conferma quanto già evidenziato da Mazzini).

In ambito anatomico è interessante la neoattestazione *coxendix* (*Bacch.* 1159): *Pol tibi multo aequius est coxendicem*<sup>3</sup>, termine usato sin da Plauto sia in riferimento a persone che a animali. Per la prima categoria il termine è presente in CELS. 7.30.3D<sup>4</sup>, in Plinio (19 ricorrenze), in SVET. *Aug.* 80, in SER. *med.* 695, ecc. Riferito ad animali si trova in VARRO *ling.* 7.67 e in Festo, che spiegano PL. fr. 52 (*In Cesistione*) *dis tribula aut de lumbo opscena uiscera*; in VARRO *rust.* 1.20.1; in PLIN. *nat.* 10.168; in ARNOB. *nat.* 7.24; in SER. *med.* 991.

Le attestazioni in Plinio (riferite all’uomo e agli animali) sembrano indicare generalmente l’anca (si parla di *uitia coxendicum* 23.19; *debilitatem cox.* 22.156; *dolores cox.* 20.15; 20.90; 20.238; 27.36; *rigores cox.* 20.240) o la cavità dell’osso sciatico (25.159) o, in un caso, la testa del femore (28.179)<sup>5</sup>.

Al di là della traduzione proposta per Plauto<sup>6</sup>, va sottolineato che questo è termine tecnico.

Anche *lien* (con l’agg. *lienosus*) è prima attestazione le cui ricorrenze nel *Curculio* si inseriscono in un quadro ampio, analizzato da Mazzini che ha dimostrato che la diagnosi formulata nei vv. 219-244 è esatta: il *morbis hepaticarius* (v. 239) di cui soffre Cappadoce corrisponde al *morbis iocineris* descritto da CELS. 4.15.1-4 e al πάθος ήπατικόν descritto da Galeno, *comp. med.* 8.8 (12.197 K.):

Con il *morbis hepaticarius* Plauto ci fornisce la documentazione più antica, relativamente ai testi medici dell’antichità giunti fino a noi, di una denominazione specifica di una malattia, e, in qualche modo, della sua descrizione organica<sup>7</sup>.

*Lien* si ritroverà nei ‘medici’ o, comunque, negli scrittori tecnici; per l’agg. la prima attestazione latina dopo Plauto è SCRIB. LARG. 132 *infantibus lienosis*, seguono

3 Il termine è stato variamente glossato: *ἰερόν ὀστούν uertebrae in coxa* (per *ἰερόν ὀστούν* cf. HP. *Art.* 45; PLVT. 981d; GAL. *U.P.* 58 ecc.). *coxendices: coxas* (NON. p. 94). In Plauto è neoattestazione; seguono AFRAN. *com.* 424 <co> *xendice* (ma il luogo è mutilo); LVCIL. 949 *Truncus sustinetur [a] coxendicibus*; CATO *agr.* 160 *Harundinem duo homines teneant ad coxendices* (siamo nel capitolo forse più discusso dell’intero trattato catoniano, quello che contiene la *cantatio* contro la lussazione; per le varie interpretazioni di essa – operazione chirurgica probabilmente connessa con rituale magico – e per la bibliografia, si rinvia a LELLI (2000: 252-253).

4 *Coxendices ac femina liquido cerato perunguenda sunt*, se si accetta l’emendamento di Linden, codd. *ceruices*. Cf. *ThLL* 4, 1096.

5 Cf. Gaio Plinio Secondo, *Storia naturale*, IV, *Medicina e farmacologia*, libri 28-32. Trad. e note di U. CAPITANI e I. GAROFALO, Torino 1986, p. 169. I curatori rinviano a MARCELL. 13.13 e a PLIN. *nat.* 28.213 che sta comunque parlando del maiale.

6 Paratore *cazzo*; Ernout *les côtes*; Nixon *nether portions*.

7 MAZZINI (1992: 91-92). Lo studioso alle pp. 111-112 propone anche un’interpretazione e una traduzione – sulla base di Celso e Galeno – dell’espressione *radices cordis pereunt* («i vasi che a guisa di radici si dipartono dal cuore, si afflosciano» v. 238), che si discosta notevolmente dalle traduzioni più affermate e che rende con precisione il senso del testo latino. Cf. anche ID. 109-110 (per *Merc.* 124 *Seditionem facit lien*, ove si discute *Cas.* 414 *Perii, cor lienosum, opinor, habeo* e si propone una traduzione in linea con la ‘tecnicità’ del testo: «il cuore è invaso da bile nera», oppure «cuore pazzo»).

PLIN. *nat.* 11.130 e ARNOB. *nat.* 7.34. In tutte le altre ricorrenze (Celso, Scribonio, Marcello, Ps. Apuleio, Ps. Musa, Celio Aureliano) l'agg. è sostantivato, segno forse che ormai la nozione di 'splenetico' era ampiamente diffusa.

Ancora di ambito anatomico è il termine *cerebrum*<sup>8</sup> (9 attestazioni). In tre luoghi i protagonisti sono in preda ad ira o a forte turbamento: in *Capt.* 601, Aristofonte, irato, minaccia di uccidere Tindaro: *Cerebrum excutiam, qui me insanum uerbis concinnat suis*; in *Cas.* 644, Lisidamo si sta spazientendo perché Pardalisca tergiversa: *Tibi istuc cerebrum dispercutiam*; infine in *Aul.* 151 Megadoro è turbato dall'invito a sposarsi della sorella, le cui parole come pietre *cerebrum excutiunt*.

È chiaro che, pur nelle esagerazioni della commedia, la nozione del colpire il cranio o, meglio, il cervello (Plauto non usa *caput*, certo più banale) ha una connotazione 'tecnica', è in sé un'azione irreversibile: cf. CELS. 5.26.2 *Seruari non potest cui basis cerebri percussa est* (si noti l'uso dei tre composti di *quatio* che indicano l'azione: *excutio* e *dispercutio* in Plauto, *percutio* in Celso).

La stessa nozione (una metaforica minaccia di morte) in *Rud.* 1007, quando Tracalione, in preda all'ira, minaccia Gripo di conficcargli i pugni nel cervello: *in cerebro colaphos apstrudam tuo* e di spremegli tutti gli umori (*quicquid umoris*) che ha in corpo.

Per *Most.* 1110 *Immo etiam cerebrum quoque omne e capite emunxti meo* si rinvia a Mazzini<sup>9</sup>, che evidenzia come qui Plauto introduca la convinzione ampiamente condivisa nella letteratura medica antica dell'origine cerebrale del *flegma*. Vale la pena ricordare che in Plauto sono noti tutti e quattro gli umori (sangue, bile [gialla], bile nera e flegma). Da almeno due passi (*Amph.* 727 Sos. *Quid tibi est? AMPH. Delirat uxor. Sos. Atra bili percita est*; e *Capt.* 596-598 *Atra bilis agitat hominem. [...] TYND. Iam deliramenta loquitur, laruae stimulant uirum*) si ricava che la bile nera può essere causa di follia, come *deliramentum* e *delirare* evidenziano.

*Deliramenta* (anche in *Amph.* 696 *Haec [Alcmena] deliramenta loquitur*, e *Men.* 919 *Deliramenta loquitur?*) non compare negli scrittori medici, che preferiscono *deliratio*; mentre *delirare* in *Epid.* 393 è uno dei segni della vecchiaia: *Deliramus interdum senes*<sup>10</sup>.

Sia *cerebrum*<sup>11</sup> che *deliramentum* / *delirare* in Plauto risultano essere fra le primissime attestazioni: ritroveremo *cerebrum*, con uso tecnico, in Celso, Scribonio, Plinio, Oribasio, Celio Aureliano; *delirare, speciatim de morbo*, in Celio Aureliano; *delirium* infine solo in Celso (8 ricorrenze).

In ambito patologico un cenno ad *Asin.* 796 per l'uso di *grauedo* (prima attestazione letteraria del termine). Chiaramente Plauto si riferisce al naso che gocciola per

8 Cf. ANDRÉ (1991: 34-36).

9 MAZZINI (1992: 71-72).

10 Per gli altri segni della vecchiaia in Plauto cf. MAZZINI (1992: 74).

11 Per quanto riguarda *Poen.* 770 *His cerebrum uritur* forse l'espressione può essere accostata a *Persa* 802 *Caput ne ardescat* (da cf. con *Merc.* 591 *Ita mi in pectore atque in corde facit amor incendium: / Ni ex oculis lacrumae defendant, iam ardeat credo caput*; cf. in seguito LVCR. 6.1145 *caput incensum*; CELS. 6.6.1D *caput calet*; PLIN. *nat.* 21.30).

il raffreddore e *grauedo* è *destillatio pituitae*, ovvero il *flegma*, il muco, come nota Mazzini<sup>12</sup>:

Plauto non parla mai, esplicitamente, né di *pituita* né di *flegma*, ma di muco, che in realtà al *flegma* corrisponde. Quando in *Most.* 1109-1110, Teopropide ammette di essere stato spremuto non soltanto del muco ma anche del cervello, introduce indirettamente la convinzione medica dell'origine cerebrale del *flegma*, ampiamente condivisa nella letteratura medica antica, già dai più antichi trattati del corpus ippocratico.

La *grauedo* è descritta in CELS. 4.5.2 *Nares claudit, uocem obtundit, tussim siccam mouet; sub eadem salsa est saliuua, sonant aures, uenae mouentur in capite, turbida urina est.* Fra i vari sintomi c'è dunque anche la tosse: nei versi precedenti (795-796) il parassita affermava che la ragazza in questione *Fors si tussire occepsit, ne sic tussiat, / ut cuiquam linguam in tussiendo proserat.*

Qui Plauto ha accostato due sintomi precisi e non in contraddizione di una chiara patologia, che trova riscontro sia nel *Corpus* ippocratico (*prog.* 14) sia nei medici posteriori a Plauto (e.g. Celso, Scribonio, Marcello) sia negli scrittori 'non tecnici' (CIC. *Att.* 10.11.3; CATVLL. 44.13 e 19 dove ricorrono i termini plautini *grauedo* e *tussis*).

Già con Scribonio però il termine sembra perdere la sua connotazione originaria per riferirsi ad affezioni diverse dal raffreddore (cf. 90; 91; 95) fino ad estendersi, con Plinio e i medici successivi, ad affezioni del capo o di altre membra del corpo (*Thll* 6, 2267 *g. capitis; g. stomachi, uentris; g. aliarum partium corporis; g. totius corporis*).

Ancora in ambito patologico ci porta il sintagma *aqua intercus* (*Men.* 891; *Friu.* 1), che indica chiaramente l'idropisia. Successivamente a Plauto useranno il nesso (che secondo PRISC. 2.271.1 K. *Inuenitur apud uetustissimos*) LVCIL. fr. 764 M.<sup>13</sup>; CIC. *off.* 3.92; SVET. *Nero*, 5.2; GELL. 19.8.3. Solo a partire da Celso si registra *hydrops* (3.21.1 e 3.21.8):

Sed hic quidem acutus est morbus. Longus uero fieri potest eorum, quos aqua inter cutem male habet, nisi primis diebus discussus est: hydropa Graeci uocant.

Asclepiades in eo, qui ex quartana in hydropa deciderat, se abstinentia bidui et frictione usum, tertio die iam et febre et aqua liberato cibum et uinum dedisse memoriae prodidit<sup>14</sup>.

Scribonio usa l'agg. sostantivato *hydropicus* (79; 105; 110; 126; 129; 133; 134; 153; 190) e la perifrasi *aquae mutationes* (125, 144, ripresa da MARCELL. *med.* 20.16 *Prodest hoc idem medicamentum etiam ad aquae mutationes, id est ad hydropem*, che in 20.118 e in 22.20 utilizza *aqua intercus*)<sup>15</sup>.

12 MAZZINI (1992: 71).

13 Cf. SANTINI (2004: 32) «Notevole appare il sapido espressionismo di Lucilio, che farà scuola agli altri poeti satirici, realizzato dall'immagine dell'acqua che si addensa tra la pelle dell'*animus*». E ancora: «Sulla valenza caratteriale ascritta all'idropisia, che quindi potrebbe giustificare il tropo di Lucilio, siamo per altro informati da Servio, cf. *ad Geo.* 1.124 *VETERNO pigritia: nam ueternum dicitur morbus intercus, id est ὑδρωψ, qui homines efficit pigros*».

14 Sull'argomento, cf. MAZZINI (1998: 22-28); per la descrizione della malattia ID. (1997: 317-320).

15 Cf. SCONOCCHIA (2004: 534-535) e LANGSLOW (2000: 212-224).

A designare l'idropisia Celso preferisce la perifrasi *aqua inter cutem* (9 ricorrenze) oppure *aqua cutem subit* (2.15.4) e, in alcuni casi, l'agg. *hydropicus*. Distingue inoltre tre tipi di idropisia, caratterizzati tutti da *umoris nimia abundantia* (3.21.2):

Primum τυμπαείτην, secundum λευκοφλεγματίαν uel ὑπὸ σάρκα, tertium ἀσκειήτην Graeci nominarunt. Communis tamen omnium est umoris nimia abundantia, ob quam ne ulcera quidem in his aegris facile sanescunt<sup>16</sup>.

*Trin.* 524-544 permette qualche considerazione su patologie riferite anche al mondo animale: nella scena è enumerata una serie volutamente amplificata di disgrazie inventate che affliggono il campo che Lesbonico vorrebbe dare in dote alla sorella.

Il quadro è desolante<sup>17</sup>:

– i buoi muoiono poco dopo aver cominciato ad arare:

Primum omnium olim terra quom proscinditur  
In quinto quoque sulco moriuntur boues.

– l'uva pende imputridita dalle viti prima di giungere a maturazione:

Vinum priu' quam coctumst pendet putidum.

– mentre altrove il raccolto di frumento è straordinario, questo campo rende tre volte meno di quanto si è seminato:

Postid, frumenti quom alibi messis maxumast,  
Tribus tantis illi minu' redivit quam opseueris.

– i precedenti proprietari hanno tutti fatto una brutta fine:

Neque umquam quisquamst, quoius ille ager fuit,  
Quin pessume ei res uorterit: quoiuum fuit,  
Alii exulatum abierunt, alii emortui,  
Alii se suspendere. em nunc hic quoius est,  
Vt ad incitas redactust.

– gli alberi vengono colpiti dal fulmine:

Fulguritae sunt alternae arbores<sup>18</sup>.

– i maiali crepano di soffocazione:

Sues moriuntur angina acerrume.

– le pecore sono rognose e spelacchiate:

Oues scabrae sunt, tam glabrae, em, quam haec est manus.

16 Ippocrate distingue due tipi di idropisia; distinzione presente in un cod. *Sangallensis* di cui mi ha dato notizia S. Sconocchia, che sembrerebbe parlare di *leucoflegmatia* e *catasarca*.

17 Un'analisi dettagliata in FRAENKEL (1922 [= 1960: 121-122]).

18 Un commento in THULIN (1906-1909: I, 86 n.1), che osserva come queste parole rispondano più alla concezione romana che a quella greca.

– gli schiavi siri, resistentissimi alla fatica<sup>19</sup>, schiattano di insolazione al massimo dopo sei mesi:

Surorum, genus quod patientissimumst  
Hominum, nemo extat qui ibi sex menses uixerit  
Ita cuncti solstitiali morbo decidunt.

Si tratta di vedere se la descrizione di Plauto corrisponda a qualche precisa patologia o se sia accumulazione e amplificazione di sintomi per creare l'effetto comico.

Già l'Ernout nella sua edizione di Plauto (1961) scriveva che *solstitialis morbus* «semble être l'adaptation du gr. σερίσις. On peut entendre aussi la 'fièvre chaude'<sup>20</sup>.»

Un'altra patologia è rappresentata dalle *oues scabrae*. La rogna del bestiame, in particolare delle pecore, era malattia diffusa nell'antichità; rimedi contro di essa (in ogni caso successivi a Plauto) in CATO *agr.* 96<sup>21</sup>; VARRO *rust.* 2.11.6; VERG. *georg.* 3.444-445; COLVM. 7.4.7 che attribuisce a Celso il rimedio catoniano, segno di una sua tradizione vulgata:

Hoc modo curatum pecus toto anno scabrum fieri non posse Celsus adfirmat, nec dubium est, quin etiam ob eam rem lana quoque mollior atque prolixior renascatur.

Riguardo l'*angina suum* Plinio dice che il maiale è specie particolarmente esposta all'angina (*nat.* 8.206)<sup>22</sup> e che (*nat.* 26.164):

Quadripedum scabiem sanat hysopum ex oleo, suum anginas peculiariter sideritis.

Quella di Plauto è la prima attestazione del termine medico spiegato in Paolo Festo 8:

Angor id est animi uel corporis cruciatus proprie a Graeco ἄγγειν τὴν δειρήν id est <a> strangulatione dictus; unde et faucium dolor angina dicitur.

19 Una delle funzioni documentate cui assolvevano gli schiavi Siri era quella di portare le lettighe, cf. MART. 9.2.11 e IVV. 6.351.

20 Anche Mazzini, nel lavoro prima citato, ha individuato nel *morbus solstitialis, iunctura* che risulta essere *hapax* nella letteratura latina, un probabile calco del greco σερίσις/σιρίσις 'insolazione', da Plinio reso con *adustio* (*adustio infantium, quae uocatur siriasim, nat.* 30.135; cf. anche *nat.* 32.138 *siriasim infantium*; e *nat.* 22.59 *Folia infantium destillationibus, quod siriasim uocant*: in questo caso *siriasi* è definita *destillatio* [catarro di testa], ma si deve trattare di una svista di Plinio. In gr. *seiriasis* vale sempre 'insolazione'; cf. p. 609 dell'ediz. cit.). «La parola – continua Mazzini – è attestata per la prima volta da Sorano, *gyn.* 2.55, il quale fornisce anche due etimologie: dall'astro Sirio o da σεῖρός, ci riferisce anche che tale patologia era stata descritta da Demetrio (sec. II-I a.C.). La denominazione plautina suffraga la prima delle due etimologie prospettate da Sorano ed inoltre costituisce, anche tenendo conto di Demetrio, la prima attestazione in assoluto di tale patologia»; cf. MAZZINI (1992: 93).

21 La preoccupazione di Catone per la scabbia degli animali anche in *agr.* 5.7 quando, fra i *uilici officia*, invita il massaro a guardarsi soprattutto da questa malattia.

22 La descrizione aristotelica delle malattie del porco (*HA.* 8.21) torna in Columella, 7.10.1ss. Con *angina* s'intende la malattia consueta, anche negli animali domestici, che si manifesta con febbre, disfagia e spesso porta alla morte; *struma* è l'enfiagione delle ghiandole linfatiche (cf. n. 4 p. 275 dell'ed. Einaudi di *nat.* 8.206).



e in Nonio 35:

Angina genus morbi, eo quod angat et Graece synanche appellatur.

Il termine riferito a persone ritorna anche in *Most.* 218:

In anginam ego nunc me uelim uerti, ut ueneficae illi  
Fauces prehendam atque enicem scelestam stimulatricem.

e in *frg.* 68 *angina(m) uinaria(m)*, spiegato da Paolo Festo 28:

Anginam uinariam habere dicuntur, qui uino suffocantur<sup>23</sup>.

Per quanto riguarda l'uva che *uinum priu' quam coctumst pendet putidum* non ho trovato altre attestazioni<sup>24</sup>.

La vivace scena plautina presenta dunque riferimenti medico-veterinari precisi, che ritroveremo soprattutto in scrittori tecnici successivi.

Un'ultima considerazione sulla metafora anatomica presente in *Rud.* 704:

Te [Venerem] ex concha natam esse autumant, caue tu harum conchas spernas.

Il termine *concha* è un grecismo (κόγχη)<sup>25</sup> penetrato a Roma che designa un mollusco<sup>26</sup> oppure, per antonomasia, la *concha Veneris*, la conchiglia da cui nacque Venere; va però osservato che in Plauto, nella seconda parte del verso, accanto a quello proprio, il termine assume il significato traslato di *pudendum muliebre*, determinando un gioco di parole osceno di cui, almeno stando al *Thll*, questa è l'unica attestazione<sup>27</sup>.

Prima di passare a Sallustio un accenno al termine *pestis*, che non indica mai una precisa malattia e che compare in poesia da Plauto e Ennio, in prosa solo con Cicerone. La testimonianza più antica in cui *pestis* indica probabilmente una generica

23 Osserva MAZZINI (1992: 75) che «i medici distinguono due tipi di *angina*, come ci informa anche Celso (4.7.1), ma in ogni caso in tutti, già nel *Corpus* ippocratico, uno dei sintomi fondamentali è il senso di soffocamento e la chiusura della gola: *prog.* 23 (2.176 L.); *acut.* 6 (2.412 L.); *epid.* 7.18 (5.391 L.) ecc.». Le attestazioni successive, *saepissime apud medicos*, come avverte il *Thll*, si ritrovano, e.g. in Celso, Scribonio Largo, Sereno, Marcello (ma v. anche *LVCIL.* 1093 M.).

24 È comunque verosimile – pur senza voler tentare forzature per identificare a tutti i costi ogni patologia del mondo antico con una corrispondente del nostro tempo – che il commediografo si riferisca a una patologia della vite – assai diffusa anche al giorno d'oggi –, la *Botrytis cinerea*: un fungo parassita che attacca molte varietà di piante, anche se i fra i diversi ospiti quello economicamente più rilevante è proprio la vite (in particolare aggredisce i grappoli d'uva). In viticoltura è comunemente nota come 'marciume grigio' o 'muffa grigia'.

25 In Catone (156.4) *concha* designa per la prima volta una misura: *Sumito farinae minutae conchas duas*, mantenendo un significato che aveva già in testi di medicina greci; cf. BOSCHERINI (1970: 111-112).

26 Cf. *Rud.* 297 elenco con i nomi di svariati frutti di mare che costituiscono il cibo dei pescatori: *Echinus, lopa-das, ostreas, balanos captamus, conchas, marinam urticam, musculos, plagusias striatas*; *ibid.* 304 *Nisi quid concharum capsimus, incenati sumus profecto*; e *frg. inc.* 16 (31): *conchas piscinarias*. Cf. anche Mnesitheo medico, fr. 36 Bertier ὄστρεα καὶ κόγχαι καὶ μύες; Eschilo, fr. 34 κόγχαι μύες κώστρεα e Anaxandride comico, fr. 42, 61 πίνναι λεπάδες μύες ὄστρεα.

27 Non ho trovato, per quanto riguarda il greco, alla voce κόγχη significati che possano ricordare il traslato plautino; per una analisi più ampia cf. MONTERO CARTELLE (1991: 49). Come termine anatomico è usato, col significato di 'orecchio esterno' da Rufo, *On.* 44; POLL. 2.86; col significato di 'rotula' da POLL. 2.189.

malattia ai piedi si trova in VARRO *rust.* 1.2.27; tre secoli dopo in SER. *med.* 776 indica la podagra.

*Pestis* è anche un ascesso superficiale (PLIN. *nat.* 26.93 e MARCELL. *med.* 15.11) e nell'arco della latinità «denota un'entità dannosa e in più casi non precisata<sup>28</sup>», in ogni caso dolorosa e pericolosa.

In Plauto il termine è sempre usato in senso traslato e/o metaforico<sup>29</sup>.

## 2. Sallustio

Anche Sallustio, che si distingue per l'arditezza delle sue metafore e per il linguaggio figurato che preferisce immagini tratte dal lessico militare e da quello medico<sup>30</sup>, ricorre a *pestis* (5 ricorrenze) e *pestilentia* (1 ricorrenza).

Nell'opera sallustiana, però, la metafora equivale a morte, a rovina di un popolo provocata da nemici interni o esterni ed assume una valenza diversa da quella espressa dalla brillante comicità plautina:

Sallustio ha *pestis* come sinonimo espressivo di *mors* in *Iug.* 70.5 e 106.3; riferito a nemici esterni *Iug.* 14.10, dove con *illa pestis* vengono designati i Cartaginesi avversi ai Numidi, e in *ep. Mithrid.* 17, dove Mitridate definisce i Romani *peste conditos orbis terrarum*; riferito a nemici interni le cui iniziative, i cui *incepta* sono destinati a far grave danno (*pestem factura*) alla *res publica* nel fr. 1.74 Maur. delle *Historiae*. [...] Se si vuol parlare di peste in senso medico-sanitario Cicerone ricorre al derivato *pestilentia*<sup>31</sup>; Sallustio scrive *pestilentia* solo una volta, ma come metafora del male politico e morale, in un passo altamente significativo, *Cat.* 10.6 *Vbi contagio quasi pestilentia inuasit*, ove per la prima volta al termine viene attribuito un significato metaforico nell'accezione di 'epidemia'<sup>32</sup>.

È stato altresì osservato<sup>33</sup> – esaminando i valori di *contagio*, *tabes* (termine che dal significato primitivo di 'liquido di scioglimento' si era tecnicizzato in quello di 'umore corrotto' e malattia relativa<sup>34</sup>) e di verbi come *tabesco*, *torpesco*, *hebesco*,

28 Cf. MARIOTTI (2004: 41).

29 Cf. *Pseud.* 204 (con il senso generico di 'rovina'); *As.* 22 ('guaio'); *Capt.* 526 ('brutta fine'); *Amph.* 581 ('malattia' in senso generico); *Capt.* 903 ('rovina').

30 MARIOTTI (2004: 40-41).

31 *Pestilentia* denota ora l'epidemia, ora l'insalubrità dell'aria e dei luoghi; *pestis* bolla singoli individui o gruppi. MARIOTTI (2004: 41).

32 MARIOTTI (2004: 41-42). Sallustio poteva rinvenire il motivo della *pestis*, riferito ad *avaritia* e *luxuria*, nell'inizio dell'orazione di Catone il Censore contro l'abolizione della *lex Oppia* (che noi leggiamo in LIV. 34.4.1 *Saepe me querentem de feminarum saepe de uirorum, nec priuatorum modo sed etiam magistratum sumptibus audisti diuersisque duobus uitis, avaritia et luxuria, ciuitatem laborare, quae pestes omnia magna imperia euerterunt*; cf. SALL. *Cat.* 5.8 *Inciatabat praeterea conrupti ciuitatis mores, quos pessuma ac diuora inter se mala, luxuria atque avaritia, uexabant*). Solo Alfieri sembra aver capito che Sallustio aveva in mente questo passo e infatti traduce: Lo incitavano inoltre i corrotti costumi di Roma, cui due pessime e contrarie pesti affliggevano: lusso e avarizia. cf. STOK (2004: 412-413).

33 MARIOTTI (2004: 42-43).

34 Cf. CELS. 3.22 *de tabe*.

*senesco, effemino*<sup>35</sup> – che il campo metaforico della malattia è ampiamente presente in Sallustio<sup>36</sup>. Rilevante l'immagine della *tabes* come metafora di corruzione (*Iug.* 32.4; *Cat.* 36.4<sup>37</sup>; *Hist.* 4.46), un motivo probabilmente originale dello storico che non mancò di esercitare la sua influenza sulla lingua di Livio e di Tacito<sup>38</sup>.

Interessante anche l'uso in *Iug.* 68 e 82 del termine *aegritudo*, riferito a Metello (68 *Vbi ira et aegritudo permixta sunt, cum maxima cura ultum ire iniurias festinat*; 82 *Vir egregius in aliis artibus nimis molliter aegritudinem pati*), che richiama il greco μέριμνα nel significato di *tristitia uel anxietas*, già usato tante volte da Plauto e da Cicerone<sup>39</sup>, e dell'aggettivo *aeger* (presente in *Cat.* 59 *Antonius, pedibus aeger*; in *Iug.* 29 *Animus aeger auaritia*; in *Iug.* 71 *Vti aegrum animum solet, somnus cepit*), entrambi comunque propri della medicina (cf. Sorano, Marcello, Teodoro Prisciano, Vindiciano, Celio Aureliano, Cassio Felice, Oribasio, Celso e Scribonio). Sempre ad ambito medico – anche se in senso traslato – ci riporta *lassitudo* di *Iug.* 69 *Ira atque praedae spes amplius quam lassitudo posse* (ma v. anche *Iug.* 50.1 e *Cat.* 13.3).

Per quanto riguarda *morbis* (9 ricorrenze) una breve considerazione su *Iug.* 65.1, quando Sallustio afferma, a proposito di Gauda, che *morbis confectus et ob eam causam mente paulum imminuta*, concetto ribadito poco sotto, 65.3 [*Marius*] *hominem ob morbos animo parum ualido secunda oratione extollit*, in cui sembra precisarsi una relazione fra malattie del corpo e dell'animo<sup>40</sup>.

Anche la parte conclusiva del ritratto di Catilina merita qualche considerazione (*Cat.* 15):

Igitur colos exanguis, foedi oculi, citus modo, modo tardus incessus: prorsus in facie uultuque uecordia inerat.

L'uccisione del figlio – è stato osservato – introduce un vero e proprio dramma scenico, in cui ricorrono elementi e fraseologia della tragedia<sup>41</sup> nonchè sintomi del turbamento psicologico, che trovano un punto focale nella voce arcaica e poetica *uecordia*, documentata prima di Sallustio (5 ricorrenze) soltanto in *TER. And.* 626 e in *Nov. Atell.* 40b R. e poi ripresa da *TAC. ann.* 1.32.1<sup>42</sup>.

Il modo di camminare era un elemento tradizionale della *grauitas* del *ciuius Romanus*: Catilina, nel suo incedere ora lento ora affrettato mostra i segni di un comportamento nevrotico e folle e la descrizione del suo aspetto fisico instaura una relazione col suo stato mentale.

35 Su *effemino* cf. CELS. 1.9.6.

36 Cf. SKARD (1942: 145-46).

37 *Tanta uis morbi atque uti tabes plerosque ciuium animos inuaserat* (su *morbis* cf. *infra*).

38 Cf. FUNARI (1997: 207-214). Il lavoro di Mariotti si conclude con una analisi dettagliata di *Cat.* 11.3 in cui è descritta l'*auaritia* come malattia del corpo (p. 43-46).

39 Per la discussione sull'*aegritudo* che fa l'Arpinate cf. *Tusc.* 3.60 e *passim* nonché NARDUCCI (1996: 30-34); *Id.* (1994: 101-110); MIGLIORINI (1993: 93-132), per *aegritudo* pp. 116-117.

40 Su ciò cf. *Cic. Tusc.* III e IV; paralleli fra anima e corpo anche in Platone, *Timeo*, *Gorgia*, *Repubblica*, cf. MARIOTTI (2004: 45-46) e VEGETTI (1995).

41 Cf. SKARD (1956: 66).

42 Cf. GARBUGINO (1998: 174).

La caratterizzazione fisiognomica – condotta secondo un modulo usuale delle biografie classiche, che istituisce una precisa corrispondenza tra animo e aspetto fisico – è in linea con le analisi caratteriologiche maturate sia in ambienti medici sia in sede di scuola filosofica (peripatetica): basti pensare ai divulgatissimi *Caratteri* di Teofrasto.

Non va dimenticato, infine, che Galeno fa di Ippocrate l'inventore della fisiognomica, definita *theoria* di indispensabile supporto alla medicina<sup>43</sup>, per quanto ovviamente il riferimento sia a quella che oggi si definirebbe un'indagine patognomica più che non una fisiognomica in senso proprio<sup>44</sup>.

All'ambito del turbamento psichico va ascritto anche *Cat.* 37.1 *Neque solum illis aliena mens erat qui conscii coniurationis fuerant*, ove l'aggettivo *alienus* nel senso di *alienatus*, riscontrabile solo in *LVCAN.* 5.169 ci porta ancora una volta « nel campo metaforico del *morbis* e della *tabes*, che ha come suo referente la crisi della *res publica*<sup>45</sup> ».

Per *contagio*, infine, *hapax* in Sallustio – il quale non ha mai *contagium*, forma poetica (al plurale) e, nella prosa, postaugustea –, va ricordato che « accanto al significato etimologico di 'contatto' è presente quello di 'influsso malefico' già in Cicerone. Il nostro storico lo precisa in *Catil.* 10.6 [...] con *quasi pestilentia*, e in *or. Phil.* 9 usa in senso analogo *contactus* in riferimento a *licentiam scelerum, quasi rabiem*; e *rabies* (che era già in *or. Lep.* 19 *Satis illa fuerint, quae rabie contracta tolerauimus*) in senso proprio *morbis caninus est*, per usare la definizione di Festo<sup>46</sup> ».

Quanto visto conferma la predisposizione di Sallustio ad usare il lessico medico, soprattutto afferente alla malattia, come metafora della corruzione dei costumi e della società contemporanea<sup>47</sup>.

### 3. Giovenale

La lettura delle *Satire* di Giovenale ci testimonia l'ormai avvenuta penetrazione e diffusione a Roma della medicina e di attività paramediche quali, ad es., la ginnastica e la funzione degli *aliptes*. In questo contesto saranno presi in considerazione – senza pretesa di esaustività – solo alcuni termini significativi.

In 6.419-423 si descrive la matrona che, prima della cena, si dedica all'esercizio in palestra:

Balnea nocte subit, conchas et castra moueri  
Nocte iubet, magno gaudet sudare tumultu,  
Cum lassata graui ceciderunt bracchia massa,  
Callidus et cristae digitos inpressit aliptes  
Ac summum dominae femur exclamare coegit.

43 *Galeni liber quod animi mores corporis temperamento sequantur*, 4.791-798 K., in particolare p. 795.

44 Cf. RAINA (1993: 12).

45 GARBUGINO (1998: 205); cf. SKARD (1931: 60-98).

46 MARIOTTI (2004: 42-43).

47 Per il nesso malattia/corruzione cf. BOSCHERINI (1998), che prende le mosse da *SEN. ep.* 95.19.

Interessanti sono i termini *concha*, (*gravis*) *massa*, *crista*, *aliptes*.

Qui *conchae* (la cui gamma di significati si è già vista), come ci informa lo scoliato, sono *instrumenta balnearia*, mentre col significato di *puerum muliebre* Giovenale usa *crista* come metafora *ad hoc* per indicare, come *concha* in Plauto<sup>48</sup>, la *pars muliebris*, valore non attestato in nessun altro scrittore latino.

C'è poi la figura dell'*aliptes*, che ricorre anche in 3.76 (in un contesto fortemente critico nei confronti dei Greci che hanno 'invaso' Roma e che sanno esercitare ogni professione), già presente in CIC. *epist.* 1.9.15, in CELS. 1.1 (*iatralipta*) e poi diffusamente in Celio Aureliano. L'uso del grecismo testimonia la presenza ormai diffusa a Roma di questa figura paramedica di origine greca e in Grecia diffusa fin dai tempi di Ippocrate (cf. PLIN. *nat.* 29.4)<sup>49</sup>.

Per quanto riguarda *massa* (μάζα) uno scolio ci informa che *halteras dicit, quibus utuntur athletae, cum exercentur*: probabilmente lo strumento che noi chiamiamo 'manubri', usati anche allora, di ferro o di piombo, per la ginnastica dimagrante o per la sudorazione (cf. SEN. *ep.* 56.1). È significativo che Giovenale, che introduce e usa spesso grecismi e tecnicismi nella sua opera<sup>50</sup>, non abbia usato qui il termine proprio per questo strumento: *halter* (ἄλτήρ), già attestato in MART. 14.49.1 e in 7.67.6, epigramma quest'ultimo che presenta punti di contatto con la scena descritta da Giovenale: l'allenamento col 'manubrio': *graves halteras ≈ graui massa*<sup>51</sup>; la presenza di un 'coadiuvante': *magister ≈ aliptes*; l'arrivo alla mensa della depravata e avvinnazzata matrona.

Sempre in questa satira è possibile isolare alcune immagini che ci riportano al concetto di amore come malattia, *nosos*, presente già in Sofocle ed Euripide<sup>52</sup>; *sanus* è chi non soccombe all'amore, *insanus* è ovviamente l'innamorato – o l'amore stesso – (vv. 28-29):

Certe sanus eras. Vxorem, Postume, ducis?  
Dic, qua Tisiphone<sup>53</sup>, quibus exagitere colubris.

A chi medita di sposarsi e pretende addirittura una moglie all'antica occorre subito un medico che pratichi un salasso (vv. 45-46)<sup>54</sup>:

Quid quod et antiquis uxor de moribus illi  
Quaeritur? o medici, nimiam pertundite uenam.

48 Cf. *supra*, PLAVT. *Rud.* 704. Per *crista* cf. ADAMS (1982 [= 1996: 132]).

49 La testimonianza forse più antica della presenza dell'*aliptes* a Roma ci viene fornita da PLAVT. *St.* 226-231; cf. MAZZINI (1992: 98-99). Sulla figura dell'*aliptes*, in generale, v. FISCHER (1979: 312-321). La *iatraliptica* era certamente molto diffusa nella seconda metà del I sec. d.C.: cf. e.g. PLIN. *ep.* 10.5.1. Ad essa aveva dato impulso la dottrina di Asclepiade e della scuola metodica. Per quanto riguarda il mondo greco cf. anche Aristotele, *EN.* 1106b1; e l'*Olimpica* 8 di Pindaro, v. 53 ss., ove, pur non comparando il termine, i critici vedono rappresentata la figura dell'*aliptes*.

50 Cf. BRACCIALI MAGNINI (1982: 11-25) e HIGHET (1954).

51 *Halter*, inteso come strumento di riabilitazione, sarà presente in Celio Aureliano, *Celeres passiones uel chronicae*, 2.1.43 e *chron.* 5.2.38.

52 Cf. LA PENNA (1951: 206-208).

53 Il preciso riferimento a Tisifone, una delle Erinni dal capo anguicrinito, ci conferma che Giovenale ha designato la follia erotica; cf. NARDO (1973: 60, n. 122); BELLANDI (1995: 113).

54 Sull'uso del salasso nella terapia di certe malattie dello spirito cf. CELS. 3.6.13 e 3.18.16. Cf. anche Aezio 6.8.

Nella tradizione erotica, «*medicina* è il rimedio contro la passione e *medicus* chi sa somministrarlo. Ancora una volta, però, con l'immagine realistica del salasso applicato al pretendente marito, Giovenale sospinge verso gli estremi limiti dell'espressività, e insieme ruvidamente concretizza, l'intera catena metaforica. [...] *sana*, in pieno possesso delle sue facoltà mentali, è invece la donna che uccide i propri figli (v. 652-653); e la follia metaforica di Postumo diventa, alla fine della satira, l'autentica follia del marito a cui la moglie propina le più velenose pozioni per sconvolgerne la mente (vv. 620-626)<sup>55</sup>».

In 14.57-58 Giovenale cita le ventose (*Vacuumque cerebro / Iam pridem caput hoc uentosa cucurbita quaerat*), strumento chirurgico che veniva applicato alla testa dei malati di mente (come in questo caso, ma non solo) dopo aver preventivamente fatto una incisione<sup>56</sup>. Il procedimento è descritto in CELS. 3.18.6 ove compare *cucurbitula*.

In effetti, come avverte Labriolle<sup>57</sup>, il diminutivo è ampiamente attestato per designare lo strumento denominato variamente:

*Cucurbitulae, medicinales cucurbitae, uentosae cucurbitae et, en bas latin, uentosae.*

Ad ogni modo, stando almeno al *ThLL*, Giovenale sembra essere l'unico autore ad usare il nesso agg. + sost.; Scribonio usa *cucurbita* (46 e 67); Celso *cucurbitulae/cucurbitula* e in 2.11.1-6 fornisce dettagliatamente la descrizione e l'uso dello strumento; PLIN. *nat.* 32.123 usa *cucurbitae*. Il termine si ritrova ancora, e.g. in MARCELL. *med.* 15.1, Celio Aureliano, Cassio Felice, Ps. Sorano, Oribasio. Dei molteplici usi che delle ventose venivano fatti, Giovenale riferisce, come detto, quello descritto da Celso in 3.18.16 nella terapia della *phrenesis*. Solo nell'Oribasio Latino (v/vi sec. d.C.), a quanto sembra, si afferma la forma ellittica 'ventosa', che altro non è che l'aggettivo, sostantivato, riferito da Giovenale alla *cucurbita* vuota.

In 2.78-81 ricorrono alcuni termini che meritano qualche considerazione: *contagio*, *labes*, *scabies*, *porrigo*, *liuor*. Anche in questo caso i termini medici sono usati metaforicamente, ad indicare la perversione cui si è giunti.

Su *contagio* si rinvia a quanto detto a proposito di Sallustio, sottolineando che il termine è *hapax* anche in Giovenale<sup>58</sup>.

Sulla rogna del bestiame v. *supra* (§1. Plauto); per quanto riguarda la *porrigo* (ma anche la *scabies*) riferita ad animali (anche se non al porco in particolare) cf. COL. 7.6-8 (che suggerisce anche la terapia adeguata)<sup>59</sup>. Tale patologia è presente anche nell'uomo: cf. CELS. 6.2.1 e SCRIB. LARG. 243. In ogni caso appare come una malattia contagiosa<sup>60</sup>.

55 NARDO (1973: 60-61). Cf. PLAVT. *Bacch.* 52 ss. ove l'amore è malattia, e MAZZINI (1990: 39-83).

56 Cf. MAZZINI (1997: 373, 426).

57 LABRIOLLE (1983), n. *ad. l.*

58 Cf. MARIOTTI (2004: 42-43).

59 Devo la segnalazione alla dott.ssa V. Scipinotti che sta portando a termine una ricerca sui *Campi semantici ueterinari*. Le numerose ricorrenze del termine in Plinio sono sempre riferite a persona (si tratta di forfora).

60 Numerose le ricorrenze in Plinio, che indica anche vari rimedi. Tale patologia sembra però essere sempre riferita alle persone.

Anche *liuor* è termine medico, impiegato sia in relazione alle persone (cf. e.g. CELS. 5.18.24; MARCELL. *med.* 19.62; CAEL. *AVR. acut.* 2.14.92) sia in *herbis, frugibus, rebusque uariis* (cf. COLVM. 12.49.3; PLIN. *nat.* 21.77)<sup>61</sup>.

L'insistenza del poeta va però alla possibilità del contagio esteso, che parte da un solo capo malato (*Grex totus... unius scabie<sup>62</sup> cadit*): fuor di metafora, anche un solo esempio negativo può causare infiniti mali<sup>63</sup>.

In 13.95-97 Giovenale ci presenta una serie di malattie: *pthisis, uomicae putres, locuples podagra*.

*Phthisis* (o *pthisis*: gr. φθίσις) è presente in Ippocrate sia nel significato di 'deperimento' (φθίω) che in quello di 'tisi'. Tale patologia ricorre in Celso tre volte ed è la più pericolosa delle tre specie di *tabes* (la prima ἀτροφίαν *Graeci uocant; altera species est quam Graeci καχεξίαν appellant; tertia est longeque periculosissima species, quam Graeci pthisin nominarunt*) e viene descritta in 3.22.1-3. Anche in Scribonio è citata più volte<sup>64</sup>.

In unione a *uomicae putres* (*uomica* è termine tecnico: 11 ricorrenze in Celso e 6 in Scribonio), Giovenale è riuscito ad offrire una rappresentazione paradossale, iperbolica: i quattrini che ho rubato – pensa chi ha ricevuto un pegno ed ora lo nega – valgono bene anche queste malattie ripugnanti. Ad esse si aggiunga anche la *locupletem podagram*, la podagra 'malattia da ricchi' (rimarчевole l'ipallage che ritornerà in Luciano, *Trag.* 194 ὀλβιόφρον ποδάγρα). Questa malattia è ben descritta nel *Corpus ippocratico*<sup>65</sup>: il dolore è più violento nell'alluce; è lunga e tenace e, tra gli altri fattori, ne è responsabile il regime di vita ozioso. Di fatto, GAL. *Hipp. Aph.* 28/18A.41-43 K. sosteneva che:

Ai tempi di Ippocrate pochi soffrivano di podagra grazie alla temperanza del vivere<sup>66</sup>.

In 6.565, infine, compare l'agg. *ictericus* (*consulit ictericae lento de funere matris*).

Parrebbe essere questa, nella letteratura latina, una delle prime attestazioni di *ictericus* (ικτερικός), usato prima di Giovenale da PLIN. *nat.* 20.87<sup>67</sup>.

L'aggettivo (così come il sostantivo *icterus*) non compare in Celso e in Scribonio, che preferiscono la denominazione di *morbis regius* (CELS. 3.24.1; 2.7.3; 2.15.4) o di *morbis arquatus* (CELS. 3.24.1; 2.4.6; 2.8.34); Scribonio usa anche *uitium arquatum* e *aerugo* (cf. 127 *ad aeruginem*)<sup>68</sup>.

61 Cf. *Thll* 7.2, 1547-1549; riferito all'uva il luogo di Giovenale sembra essere l'unica ricorrenza.

62 Il termine *scabies* ritorna in 5.153 e in 8.34, ove è usato in senso proprio.

63 Con significato non strettamente medico *labes* è presente anche in 14.69 *Sine labe domum uitioque carentem*, che ricorda Ov. *tr.* 2.110 *Parua quidem periit, sed sine labe domus*.

64 Un'analisi della patologia con testi medici di riferimento in MAZZINI (1997: 314-317).

65 Cf. MAZZINI (1997: 330).

66 Trad. Mazzini; su questo aspetto cf. MAZZINI (1997: 330-332) e MIGLIORINI (1990: 41-45) ove si parla anche di *chiragra* (gotta delle mani).

67 Ma cf. LVCIL. fr. 1092 M. *Nos esse arquatos*. Tuttavia MARIOTTI (1960: 73) pensa che dietro la lezione *citer* dei mss. al v. 44 corretto da Marx in *cetera* possa nascondersi la forma *icter* da ἰκτερος. PLIN. *nat.* 20.90 *morbis regius*.

68 In Plauto meriterebbero di essere approfonditi altri termini, come ad es. *aluus*; *poculum* (che sembra indicare il medicamento: cf. *Rud.* 589 *Aluom prodi sperauit nobis salsis poculis*); *fel* (talora in unione con

## Bibliografia

- ADAMS, J. N. (1982), *The Latin Sexual Vocabulary*, London, trad. it. *Il vocabolario del sesso a Roma*, Lecce 1996.
- ALFONSO, S. et al. (edd.) (1990), *Il poeta elegiaco e il viaggio d'amore. Dall'innamoramento alla crisi*, Bari.
- ANDRÉ, J. (1991), *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, Paris.
- BALDIN, M. / CECERE, M. / CRISMANI, D. (edd.) (2004), *Testi medici latini antichi. Le parole della medicina: lessico e storia. Atti del VII Convegno Internazionale* (Trieste, 11-13 ottobre 2001), direzione e coordinamento di S. Sconocchia e F. Cavalli, Bologna.
- BELLANDI, F. (1995), Giovenale, *Contro le donne (Satira VI)*, Venezia.
- BOSCHERINI, S. (1970), *Lingua e scienza greca nel De agri cultura di Catone*, Roma.
- (1998), «Malattia e corruzione dei costumi», in DEROUX (ed.), 5-13.
- BOSCHERINI, S. (ed.) (1993), *Studi di lessicologia medica antica*, Bologna.
- BRACCIALI MAGNINI, M. L. (1982), «Grecismi dotti nelle *Satire* di Giovenale», *A&R* 27, 11-25.
- CAPITANI, U. / GAROFALO, I. (1986), Gaio Plinio Secondo, *Storia naturale, IV, Medicina e farmacologia, libri 28-32*. Torino.
- DEROUX, C. (ed.) (1998), *Maladie et maladies dans les textes latins antiques et médiévaux* (Actes du V<sup>e</sup> Colloque International «textes médicaux latins», Bruxelles, 4-6 septembre 1995), Bruxelles.
- FISCHER, K.-D. (1979), «Kritisches zu dem 'Urkunden zur Hochschulpolitik der römischen Kaiser'», *Medizinhistorisches Journal* 14, 312-321.
- FRAENKEL, E. (1922), *Plautinisches im Plautus*, Berlin, tr. it. *Elementi plautini in Plauto*, Firenze 1960.
- FUNARI, R. (1997), «L'immagine della *tabes* come metafora di corruzione nel linguaggio morale di Sallustio e della prosa latina», *Athenaeum* 85, 207-214.
- GARBUGINO, G. (1998), Gaio Sallustio Crispo, *La congiura di Catilina*. Introduzione, traduzione e commento, Napoli.
- HIGHET, G. (1954), *Juvenal the Satirist*, Oxford.
- JANNI, P. / MAZZINI, I. (edd.) (1991), *La traduzione dei classici greci e latini in Italia oggi. Problemi, prospettive e iniziative editoriali* (Atti del Convegno nazionale, Macerata, 20-22 aprile 1989), Macerata.
- LABRIOLLE, P. (1983), *Decimus Iunius Iuuenalis, Satires*, texte établi et traduit par P. de Labriolle et F. Villeneuve, 12<sup>e</sup> éd. rev. J. Gérard, Paris.
- LANGSLOW, D. R. (2000), *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford.
- LA PENNA, A. (1951), «Note sul linguaggio erotico dell'elegia latina», *Maia* 4, 206-208.
- LELLI, E. (2000), *Catone il Censore, L'agricoltura*, a c. di L. Canali e E. Lelli, Milano.
- MARIOTTI, I. (1960), *Studi luciliani*, Firenze.
- (2004), «Peste e malattia in Sallustio», in BALDIN et al. (edd.), 39-46.
- MAZZINI, I. (1988), «La medicina nella letteratura latina. I. Osservazioni e proposte interpretative su passi di Lucilio, Lucrezio, Catullo e Orazio», *Aufidus* 4, 45-73.
- (1990), «Il folle da amore», in ALFONSO et al. (edd.), 39-83.
- (1991a), «La medicina nella letteratura latina. II. Esegese e traduzione di HORAT. *Epod.* 11.15-16 e *Od.* 13.4-5», in JANNI / MAZZINI (edd.), 99-114.
- (1992), «La medicina nella letteratura latina. III. Plauto: conoscenze mediche, situazioni e istituzioni sanitarie, proposte esegetiche», in MAZZINI (ed.), 67-113.
- (1997), *La medicina dei Greci e dei Romani*, Roma.
- (1998), «La descrizione delle malattie nei poeti e nei medici», in DEROUX (ed.), 14-28.
- MAZZINI, I. (ed.) (1992), *Civiltà materiale e letteratura nel mondo antico* (Atti del Seminario di studio, Macerata, 28-29 giugno 1991), Macerata.
- MIGLIORINI, P. (1990), *La terminologia medica come strumento espressivo della satira di Persio*, Pistoia.
- (1993), «Alcune denominazioni della malattia nella letteratura latina», in BOSCHERINI (ed.), 93-132.
- MONTERO CARTELLE, E. (1991), *El latín erótico*, Sevilla.
- NARDO, D. (1973), *La sesta satira di Giovenale e la tradizione erotico-elegiaca latina*, Padova.

---

l'agg. *amarum*, neotestazione); la presenza di terapie che rimandano alla demoiatrica (cf. *Men.* 895-897 *Quin suspirabo plus sescenta in die: / Ita ego eum cum cura magna curabo tibi*; o *Cap.* 550 *Et illic isti qui < in > sputatur morbus interdum uenit*, che Paratore traduce con 'mal caduco' e sembra essere la prima attestazione latina dell'epilessia; la presenza di erbe officinali oltre all'elleboro... In Giovenale qualche considerazione anche per termini quale (*febris*) *quartana* (4.57; 9.17); *uaricosus* (6.397); *strumosus* (10.309); *pestis* (4.84), anche in relazione con Plauto e Sallustio.



- NARDUCCI, E. (1994), *Gli arcani dell'oratore* (pubblicato in appendice alla introduzione a Cicerone, *Dell'oratore*), Milano.
- (1996), *Le Tusculanae: un percorso di lettura (in Cicerone, Tuscolane)*, Milano.
- RAINA, G. (1993), *Introduzione a Pseudo-Aristotele, Fisiognomica*, Milano.
- SANTINI, C. (2004), «Lessico medico in Lucilio», in BALDIN *et al.* (edd.), 29-38.
- SCONOCCHIA, S. (2004), «La lingua della medicina greca e latina», in BALDIN *et al.* (edd.), 493-535.
- SKARD, E. (1931), «Studien zur Sprache der *Epistulae ad Caesarem*», SO 10, 60-98.
- (1942), *Serta Eitremiana*, Oslo.
- (1956), *Sallust und seine Vorgänger. Eine sprachliche Untersuchung*, Oslo.
- STOK, F. (ed.) (2004), *Letteratura latina. Storia e testi*, 2A, Brescia.
- THULIN, C. (1906-1909), *Die etruskische Disciplin*, Göteborg.
- TRAGLIA, A. (1974), *Opere di Marco Terenzio Varrone*, Torino.
- VEGETTI, M. (1995), *La medicina in Platone*, Venezia.



## NON SOLO MAL D'AMORE

---

Daria Crismani

Ἦ γῆς τέκνον, φάρμακον,  
ὦ δῶρον Ἀσκληπιοῦ, σῶζε  
μοι τὴν φιλότατην.  
(ACH. ΤΑΤ. 4.17)

### Abstract

This paper revisits a famous passage of the *Metamorphoses* of Apuleius. Comparisons are drawn, on the one hand, with other literary texts which allude to certain poetic principles of the novel. On the other hand, some medical sources are used to help clarify how certain well-known theories regarding the symptomatology of love come to be understood in the literary texts in question. The paper thus investigates the position adopted by writers of novels in the long «querelle», and reflects on the therapeutic properties which the novel seems able to accord to itself in the treatment of lovesickness.

But Helen, born of Zeus, had other things in mind: and now she dropped into the wine they were drinking a drug (φάρμακον) – an anodyne, bile-allaying, causing one to forget all ills...<sup>1</sup>

Telemaco e il figlio di Nestore sono arrivati, in incognito, alla reggia di Menelao. Viandanti in un mondo di eroi che hanno molto vagato, i due sono accolti con tutti gli onori. Anche Menelao ha molto vagato, appreso, e patito, e nella favorevole atmosfera del banchetto lascia liberi i ricordi: Cipro, Fenicia, Egitto, Etiopi e Sidoni, Erembi e Libia scorrono con i loro *mirabilia* davanti agli occhi degli ascoltatori (*Od.* 4.83-85). Dagli occhi del re, sull'onda di quei ricordi, cominciano a scorrere le lacrime. La scena si riempie di tensione: il racconto produce emozione, e l'emozione *signa* visibili: come le lacrime sulle guance del rude guerriero. Allora la letteratura mette in opera i suoi rimedi, perché essa produce passione e la controlla. È allora, infatti, che appare Elena. Elena, la bella, incede nella sala accompagnata dagli attributi consoni a chi ha intessuto attorno a sé tante turbinose passioni:

La conocchia, il filo ben torto, e... la rocca, piena di lana cupa, viola (*Od.* 4.131-135).

---

1 HOM. *Od.* 4.219-221. La traduzione dei versi omerici è di VON STADEN (1992a), che in questo fondamentale contributo già quindici anni or sono sgomberava gli studi di scienza antica da un gravoso pregiudizio: «From Homer to later antiquity, Greek culture displays an explicit awareness not only of its agonal heterogeneity but also of the complex yet often permeable boundaries it constructed between the 'Greek' and the non-Greek» (VON STADEN 1992a: 579).

Con preziosa variante, la figlia di Zeus questa volta non giunge a ferire cuori, ma a medicarli, dando tregua alle emozioni. Incarnazione dell'amore che brucia e travolge, Elena τανύπεπλος, δια γυναικῶν, entra nel racconto portando con sé un rimedio di sicuro effetto:

Whoever swallows it when it is mixed in the wine bowl would not drop tears down his cheeks for a day, not even if his mother had died and his father too... Such cunningly good drugs the daughter of Zeus had; drugs Polydamna, mistress of Thon, had provided her in Egypt (Αἰγυπτίη), where food-giving fields yield most kinds of drugs (φάρμακα): many good (ἔσθλά) when mixed, many baneful (λυγρά). And each healer there (ἱητρός δὲ ἕκαστος) is knowledgeable beyond all humans; for they are of the race of Paeon.

L'Egitto e la medicina; i farmaci, armi duplici e potenti<sup>2</sup>, che danno la salvezza o la morte, e conferiscono immenso potere a chi ne detiene la conoscenza; la donna, e i suoi saperi; il viaggio e l'avventura; i racconti e il turbinio dei ricordi; tutti questi temi sono già, nel poema omerico, motivi di letteratura: elaborati, consapevoli, abilmente intrecciati tra loro. Qualche verso dopo la figlia di Zeus, lei che sa dare il tormento e alleviarlo, assurge a regina del racconto, e con questa funzione diventa la tesoriera di un'attrazione<sup>3</sup> fatale, che legherà per sempre medicina, letteratura ed eros:

Perciò nella sala sedendo ora pensate al banchetto, e godete il racconto (μύθοις τέρπεσθε): adatte cose vi voglio narrare (*Od.* 4.238-239).

Non c'è da stupirsi che quando il romanzo vorrà τέρπειν, *laetare* i suoi avveduti lettori, ricorra anch'esso agli stessi ingredienti, fruendo delle raffinate possibilità di complicazione offerte alle sue trame erotiche e esotiche da *pharmaka* e operatori del settore. Il passo che mi ha incuriosito è studiatissimo: si tratta di Apuleio, *met.* 10.2:

Heu medicorum *ignarae* mentes, quid uenae pulsus, quid coloris temperantia, quid fatigatus anheliatus et utrimqueseclus iactatae crebriter laterum mutuae uicissitudines? Dii boni, quam facilis licet non artificii medico *cuius* tamen docto Veneriae cupidinis comprehensio, cum uideas aliquem sine corporis calore flagrantem.

Ma alcuni autori non si leggono mai abbastanza, e, ogni volta che riapriamo la nostra conversazione con loro, ci dicono qualcosa di più, come ha dimostrato a un uditorio incantato Philippe Mudry in un recente incontro triestino<sup>4</sup>. È dunque con sincera umiltà che accenno a un passo così noto, per provare a fargli ancora qualche domanda.

2 Lo diceva Ov. *rem.* 45 *Terra salutare herbas eademque nocentes / nutrit*. Ricchissima la bibliografia sull'ambiguo potere dei farmaci e gli effetti sui suoi manipolatori: qualcosa ho già raccolto e discusso in due contributi dedicati rispettivamente alla medicina nel romanzo greco (CRISMANI 1993) e latino (CRISMANI 1996).

3 PERI (1996: 14); importanti, al riguardo, le linee guida di MAZZINI (1996: 393), VON STADEN (2000b), PIGEAUD (2000), MUDRY (2000). L'identità di linguaggio tra passione dell'anima e del corpo è il segno esteriore del legame che fa sorelle (MACR. *Sat.* 7.15.15) medicina e filosofia (MUDRY 2006).

4 Alludo alla sua lezione sulla *Satira* 3 di Giovenale tenuta per gli *Incontri Tergestini di Filologia classica* nel maggio del 2007, per cui si veda MAIRE (2006: 512-515).

Non hanno, i medici, ruolo non secondario, insieme agli strumenti dell'arte loro, nella narrativa antica? Non sono personaggi a volte determinanti per lo sviluppo dell'intreccio<sup>5</sup>? Allora, come intendere questa rampogna, che l'allusione alla nota apostrofe vergiliana non fa che amplificare<sup>6</sup>?

Il *Liber de spectaculis* mette in scena ben due medici: quello *auctoritatis praecipuae* della prima storia di avvelenamento e il suo doppio negativo, un individuo *notae perfidiae*, entrambi invischiati in torbide vicende di passioni perverse e avidità. L'episodio è stato studiato sotto il profilo dell'etica medica, dei principi dell'arte, delle conoscenze sfoggiate dall'autore, che di tale scienza è un esperto<sup>7</sup>:

... Nec meae sectae crederem conuenire causas ulli praebere mortis nec exitio sed salutem hominum medicinam quaesitam esse didicissem...

afferma l'autorevole professionista (*met.* 10.11), e gli studiosi gli affiancano opportunamente una teoria di fonti illustri, che dal *Giuramento* ippocratico arrivano alla *praefatio* di Scribonio Largo<sup>8</sup> e via di seguito lungo la tradizione della letteratura medica occidentale.

Le doti professionali – etiche e scientifiche – di un medico indirizzano la vicenda (*met.* 10.11) che intreccia i destini della *nouerca* folle d'amore e di un Ippolito da romanzo; il tradimento dei principi dell'arte da parte di un *medicus notae perfidiae* (*met.* 10.25) permette ad Apuleio di esibirsi in una triplice descrizione di crescente intensità, in cui distingue i sintomi provocati dalla medesima sostanza tossica (*uirum infestum*) a seconda del soggetto che la assume<sup>9</sup>. Ma proprio all'inizio di questo libro

5 Rimando, per semplicità, ai miei stessi contributi (CRISMANI 1993, 1996, 1997).

6 VERG. *Aen.* 4.65 *Heu, vatium ignarae mentes...*: forza, ragione, medici, vati, maghi – niente e nessuno possono nulla di fronte all'amore.

7 E esso si rivela in tutta la sua affascinante complessità nell'esegesi che ne ha offerto MUDRY (1992: 171-179).

8 SCRIB. LARG. praef. 4 *Idcirco ne hostibus quidem malum medicamentum dabit, qui sacramento medicinae legitime est obligatus (sed persequetur eos, cum res postulauerit, ut militans et ciuis bonus omni modo), quia medicina non fortuna neque personis homines aestimat, uerum aequaliter omnibus implorantibus auxilia sua succursuram se pollicetur nullique umquam nocituram profitetur [...]*. Il personaggio apuleiano è stato studiato da AMUNDSEN (1974: 323-325), e, per l'aspetto che qui mi sta a cuore, da FIORENCIS/GIANOTTI (1990: 75-80). Sulla complessa questione dell'etica medica e della sua evoluzione nell'antichità occidentale ricordo almeno MUDRY (1980, 1990, 1997), GOUREVITCH (1984b), GRMEK (1993), e, con prospettive diverse, ANGELETTI (1992), JOUANA (1992: 72-74), GRACIA (1993), MAZZINI (1997), SCONOCCHIA (1998), BALDINI/LIPPI (2000), LIPPI/SCONOCCHIA (2003: 11-14, 40-61). Opportuna la prospettiva di indagine di Frédéric Le Blay, che rileva come queste questioni siano sostanzialmente filosofiche: la medicina si basa su un punto di vista del mondo, su una concezione globale della fisica che oppone le diverse scuole. Ancora, *medicina soror philosophiae*, al punto che Galeno (Ps. GAL. 14.739 K.) può fondare la sua descrizione dell'epilessia su Platone quanto su Ippocrate, *uir*, peraltro, *et arte et facundia insignis* (CELS. 1.6); un approccio corretto alla disciplina richiede sempre, infatti, la consapevolezza che, come sottolineava a Trieste la compianta Mariella CAGNETTA (1993: 88), essa unisce «scienze naturali e... *humaniora*». Si vedano le osservazioni che fa per Plinio, ma che ben ci si prestano, MUDRY (2000) (pp. 197-198: «le texte de Pline se fabrique à l'image du monde qu'il représente»; p. 201: «victoire de la littérature»).

9 È il celebre triplice avvelenamento (*met.* 10.26, 27, 28) con cui un'altra *mulier uenefica* si sbarazza di tutti i testimoni del suo diabolico piano, compreso il medico assoldato per il veneficio. Sull'episodio, oltre all'attenta analisi di FICK-MICHEL (1991b: 121-133), resta magistrale MUDRY (1992: 172-175), che ha individuato nei sintomi descritti quelli che la letteratura medica attribuiva alla *melancholia – physis perititè*, descritta in letteratura tra *tropos* e *pathos*, cui VON STADEN (1992: 138-139) ha regalato pagine indimenticabili – ha

pieno di medici, che tutto sono tranne che *ignari*, Apuleio introduce la sua celebre apostrofe: è l'ultimo dei dieci libri dedicati al Lucio di carne, peli e ossa, ed è un libro in cui eros, quell'eros cui tutta la critica nega importanza nel romanzo latino, infuria invece, spadroneggiando su tutto. E in quest'opera straordinaria, che 'sa di incenso e di urina', come ebbe a dire Flaubert<sup>10</sup>, c'è una *ratio* profonda<sup>11</sup>.

Allora ho ripensato alle affermazioni programmatiche che il *philosophus Platonicus* fa all'inizio del romanzo (*met.* 1.1), affidando ai suoi lettori alcune preziose indicazioni di lettura:

At ego tibi sermone isto Milesio uarias fabulas conseram auresque tuas beniuolas lepto susurro permulceam – modo si papyrus Aegyptiam argutia Nilotici calami inscriptam non spreueris inspicere –, figuras fortunasque hominum in alias imagines conuersas et in se rursus mutuo nexu refectas ut mireris. Exordior... Iam haec equidem ipsa uocis immutatio desultoriae scientiae stilo quem accessimus respondet. Fabulam Graecanicam incipimus. Lector intende: laetaberis.

Secondo i più Apuleio, avocando a sé i diritti della *fabula Milesia*, promette di cucire insieme divertenti racconti con l'ausilio della *scientia desultoria*; altri hanno ricostruito, sulla base della più scaltrita ermeneutica filosofica, dorati percorsi iniziatici di salvezza<sup>12</sup>; Danielle van Mal-Maeder<sup>13</sup>, raffinatissima interprete delle *Metamorfosi*, afferma:

The generally accepted interpretation of book 11 as a deliberate appendix in which the allegorical significance of the novel is anchored, a binary opposition between the book of Isis and the first ten books has been established between fall and redemption, evil and good, black and white, Isis' true mysteries against the false mysteries of sorcery.

Dilagano infatti le letture tese a sottolineare le differenze tra la narrativa greca e le *Metamorfosi*, tra il genere romanzo e il testo di Apuleio, che intesserebbe *uarias fabulas* di ispirazione greca nei primi dieci libri, per contrapporli tutti al libro 11. I *topoi* tra i più sperimentati della letteratura erotica di ogni tempo contenuti nei primi dieci libri non sarebbero dunque che il termine di confronto con ben altra avventura, quella spirituale del libro 11, vero *telos* dell'opera del *philosophus Platonicus*.

D. van Mal-Maeder ha dimostrato la sostanziale unità dell'opera, che nell'11 libro non trova opposizione, bensì naturale complementarità<sup>14</sup>: anche nell'11 libro Apuleio raggiunge il suo scopo e mantiene la sua promessa: divertire i propri lettori, raccontando una *fabula Graecanica*. Secondo van Mal-Maeder, questa *fabula* potrebbe essere

---

fornito la traduzione di *met.* 10.25.1 *Acerrimae bilis noxio furore perfusus* («envahi par la funeste mélancolie provoquée par l'aigreur extrême de la bile»), ha trovato giustificazione medica alla terapia descritta (CELS. 2.7.19 e 3.18.17) e ha chiarito l'enigmatico cenno a una *Proserpina Salus* (10.25.3), calco di *Korē sōteira* protettrice di un culto salutare, giacché la *potio sacra* citata è calco della scriboniana *antidotos hiera* (SCRIB. LARG. 97-107), per cui si veda SCOCCHIA (2007: 165).

10 FLAUBERT (1889: 121).

11 ALTHEIM (1961: 19); cf. PARATORE (1962: 779).

12 SCHLAM (1992: 113-138). La lettura 'misterica' delle *Metamorfosi* vanta una bibliografia ininterrotta, e.g. CITATI (1990: 165-177); in chiave platonica FICK-MICHEL (1985: 132-147), (1991b).

13 VAN MAL-MAEDER (1997: 99) – per *undulatory movement*, 117 e n. 96; cf. VAN MAL-MAEDER (1995: 105).

14 VAN MAL-MAEDER (1997: 100, n. 49).

proprio la fonte greca di Apuleio, che il filosofo traduce, con la libertà del genio, in latino per i suoi lettori<sup>15</sup>. In ogni caso, la definizione di *fabula Graecanica* è da intendersi secondo me estesa a tutti gli undici libri, ed è da intendersi altresì come una precisa volontà dello scrittore di classificare il suo racconto nella famiglia dei testi che circolavano in ampia messe per le vie sempre più dilatate dell'impero: un romanzo, appunto. Credo inoltre che l'indizio più chiaro di questa volontà sia proprio nell'apostrofe ai medici, nel rapporto tra il richiamo alla medicina e il suo contesto. L'ipotesi si sostanzia di prove se si cercano nella trama delle *Metamorfosi* i motivi non di divergenza, ma di consonanza col romanzo greco: una situazione si squilibra, scatenando una ridda di avventure, e grazie a una serie di coincidenze favorevoli tutto si risolve per il meglio. Da buona *fabula Graecanica*, l'avventura dell'asino accoglie tutti i fascinosi motivi già presenti nell'*Odissea*: passioni, saperi, farmaci, Egitto, maghi, medici, donne. La passione scatena ogni azione, e la governa: su tutte le passioni, anche nelle *Metamorfosi*, trionfa l'amore. Quando Apuleio ne descrive i sintomi, l'azione si ferma: il mal d'amore sospende l'azione, perché è azione esso stesso. Esso provoca un dolore che si può descrivere, che si materializza, perché è un dolore fisico, e come tale si comporta (*met.* 10.1):

At ubi completis igne uaesano totis praecordiis immodice bacchatus Amor exaestuabat, saeuienti deo iam succubuit, et languore simulato uulnus animi mentitur [in] corporis ualetudinem.

Come tutti i dolori, il mal d'amore fiorisce la notte, vive nella sosta del corpo. È come un'onda: conoscibile, descrivibile, controllabile, se non evitabile, come dimostrano anche le grandi conquiste compiute dalla ricerca medica nella terapia del dolore. Achille Tazio lo ha descritto in un passo celebre (1.6.2-3 Vilborg):

È infatti legge naturale che sia le altre malattie sia le ferite fisiche durante la notte siano più difficili da sopportare, e che ci attacchino con più veemenza quando riposiamo ed eccitino i dolori; perché, quando il corpo fa una sosta, allora la ferita ha tempo di far male (ὄταν γὰρ ἀναπαύηται τὸ σῶμα, τότε σχολάζει τὸ ἔλκος νοσεῖν); e le ferite dell'anima, quando il corpo non si muove, dolgono molto di più. Durante il giorno, infatti, occhi e orecchie, riempite dal tanto lavoro, attutiscono il picco della malattia, allontanando l'anima dal tempo libero per ammalarsi; quando invece il corpo è costretto alla tranquillità l'anima, rimasta sola con se stessa, ondeggia nel male (ἄν δὲ ἡσυχίαι τὸ σῶμα πεδηθῆ, καθ' ἑαυτὴν ἡ ψυχὴ γενομένη τῷ κακῷ κυμαίνεται)<sup>16</sup>.

Apuleio sottopone le manifestazioni di bacchico furore<sup>17</sup> provocate dalla passione a un esame obiettivo in cui si sono individuati precisi riferimenti alla fisionomica<sup>18</sup>,

15 VAN MAL-MAEDER (1997: 116); cf. p. 114 e n. 85 per il numero di libri, 12 secondo la studiosa, che ritiene l'11 un *pastiche* (p. 110 «not a parody»), in cui «serious and comical elements are indissolubly linked» (1997: 117); per il carattere originale delle traduzioni ROCHETTE (1995: 251).

16 Sull'unità di corpo e anima nella fenomenologia morbosa di più diversa origine ha lavorato a lungo PIGEAUD (1985b) e, imprescindibile, (1992: 298-301). Preziose le osservazioni di Nicoletta Palmieri al nostro Convegno, a proposito del ruolo psicologico giocato dall'organo del cuore. Mi viene ancora in mente un raffinato ossimoro eliodoreo: l'amore è una malattia, ma non del corpo: eppure è il polso a rivelare la sua presenza in Cariclea (HELIOD. 4.7.4-7).

17 *Met.* 10.1, cf. *supra*. Su grado di metaforizzazione di questo ambito lessicale, cf. STOK (2000).

18 OPEKU (1979: 467-474).

indicate allusioni a un noto consulto di Eratostene<sup>19</sup>, trovati richiami puntuali a Galeno (*met.* 10.2)<sup>20</sup>:

Pallor deformis, marcentes oculi, lassa genua, quies turbida et suspiritus cruciatus tarditate uehementior. Crederes et illam fluctuare tantum uaporibus februm, nisi quod et flebat.

Quanto più espliciti si fanno i riferimenti alla letteratura medica, anche e proprio nel libro 10, tanto più valore assume l'apostrofe contro i medici: si parlerà dei danni funesti provocati dalla passione, dichiara Apuleio, e la medicina nulla può contro quei danni; ma semina ovunque *pharmaka* e *iatroi*. C'è una logica in questo, e ce la illustra Eliodoro attraverso le parole del medico Acessino, che ammette la sua impotenza di fronte al male che divora Cariclea (HELIOD. 4.7.4)<sup>21</sup>:

Ci hai fatto chiamare per scrupolo eccessivo: la medicina infatti non può fare assolutamente nulla per costei... La nostra scienza dichiara di curare le sofferenze del corpo e non quelle dell'anima, in linea di principio<sup>22</sup>, tranne nel solo caso in cui, qualora essa condivide la sofferenza del corpo malato, trae giovamento dalla terapia che gli viene applicata. Quella della ragazza è sì una malattia, ma non del corpo (ψυχῆς εἶναι τὸ πάθος)<sup>23</sup>.

Acessino è spalleggiato da una tradizione imponente. Cito a caso Properzio<sup>24</sup>, Virgilio<sup>25</sup>, e Ovidio<sup>26</sup>; potremmo continuare con Plutarco (*erot.* 759b) e oltre.

Un rimedio c'è: l'ha detto Platone (*vedersi, baciarsi, toccarsi, stendersi l'uno accanto all'altro*)<sup>27</sup>, ribadito Longo Sofista<sup>28</sup>:

Non esiste alcuna medicina per l'amore, né da bere, né da mangiare, né da formulare come incantesimo, tranne il bacio, l'abbraccio e il giacere insieme nudi.

La voce va di romanzo in romanzo:

Esiste già... tra Greci e non Greci, questo rimedio che stai cercando. Il solo rimedio per l'amore è l'amato (φάρμακον γὰρ ἕτερον οὐδὲν Ἐρωτος ἔστιν πλὴν αὐτὸς ὁ ἐρόμενος); che, dopo tutto, è ciò che disse il famoso oracolo: chi ha ferito, guarirà (ὁ τρώσας αὐτὸς ἰάσεται)<sup>29</sup>.

19 MCLEOD (1969).

20 GAL. *In Hipp. progn.* 218.19 Haegg; *De praen.* 100.7 Nutton.

21 Cf. CRISMANI (1993: 186-187). Piace ricordare ancora Ov. *rem.* 91 *Sero medicina paratur / Cum mala per longas conualuere moras.*

22 Cf. CELS. praef. 1. Si pensi alla celebre esclamazione del Seleuco petroniano (*Sat.* 42 *Medicus enim nihil aliud est quam animi consolatio*) o alle riflessioni di Trimalcione, certo che i medici sappiano *quod homunciones intra praecordia habent* (*Sat.* 132). Anche le classificazioni della letteratura medica si fanno prudenti quando riguardano la complessa sfera della femminilità: imprescindibile VON STADEN (1991b: 50-51, 1992: 12), che vede anche sotto luce originale il problema della deontologia medica (VON STADEN 1997: 172-195). I rapporti tra le due sfere sono presenti anche a fonti meno scontate, quali il *Digesto*, dove la vendita di uno schiavo può essere annullata se un *uitium corporis usque ad animum penetrat* (*Dig.* 21.1.9.4 Ulp.).

23 HELIOD. 4.7.4 Rattembury; la natura del desiderio amoroso (ἀφοροδισιασμός) è, peraltro, gassosa: con Plutarco (*de am.*), πνευματώδης.

24 PROP. 2.1.57 *Omnis humanos sanat medicina dolores / Solus amor morbi non amat artificem.*

25 VERG. *Ecl.* 10.60 *Tamquam haec sit nostri medicina doloris.*

26 APVL. *met.* 1.523 *Ei mihi quod nullis amor et sanabilis herbis.*

27 PHAEDR. 255e.

28 LONG. 2.7.7. Per un lucido e ricco confronto con le fonti, MORGAN (2000: 183) *ad loc.*

29 CHARIT. 6.3.7 Molinié; ACH. TAT. 5.26.2 Vilborg; LONG. 2.7.7 Morgan; SOPH. *Trach.* 554.



Nessuno è immune da questa legge: persino un mago, in un celebre papiro<sup>30</sup>, colpito d'amore invoca invano egli stesso una pozione che nessuno mai potrà confezionargli:

Solo per l'amore io – un mago – non ho trovato droga: non da creare con una polvere, non da abbattere con una polvere... non esiste sulla terra tale pianta... ma se qualcuno ha da darla... io imploro, me la dia... desidero berla, desidero...

Pur di dar tregua ai tormenti ci si accontenta di un surrogato: come la noverca di Apuleio<sup>31</sup>; come la dolce Melite:

Un solo amplesso (μίας συμπλοκής) basterà<sup>32</sup>. È un piccolo rimedio (φαρμάκου) quello che chiedo per una così grande malattia<sup>33</sup>.

Malattia acuta<sup>34</sup>, curata attraverso le fasi canoniche di metasincrisi e analesi, l'amore implora invano altri aiuti:

Sento dire che voi tessale siete capaci di incantare con arti magiche l'uomo di cui vi innamorate' dice la bella Melite a Leucippe – Lacena'... ecco, carissima, procurami questo filtro (φάρμακον): io brucio<sup>35</sup>.

Quando hanno a che fare col cuore 'erbe e filtri... ultima risorsa di chi è sfortunato in amore', ci confida ancora Melite, falliscono:

Τὶ γὰρ ἐδυνάμην ἔτι ποιεῖν ἀποτυγχάνουσα ἢ βοτάνας ζητεῖν καὶ φάρμακα; αὕτη γὰρ τῶν ἐν ἔρωτι καταφυγόντων καταφυγή<sup>36</sup>.

30 P. Mich. Inv. 5, 173 ss. STEPHEN/WINKLER.

31 *Met.* 10.3 *Causa omnis et origo praesentis doloris sed etiam medela ipsa et salus... miserere tua causa pereuntis.*

32 Le 14 ricorrenze del lessema nel romanzo non lasciano dubbi sull'accezione univoca.

33 ACH. TAT. 5.26.2 Vilborg. Cf. 6.1.1 (Ἐπει οὖν τὴν Μελίτην ἰασάμην...). Sui sintomi fisici della passione amorosa si diffondono alcune fonti latine, e.g. Plinio, raccolte nei contributi di un accurato *gender study* sulle *Roman sexualities* (HALLET/SKINNER 1997); una curiosa panacea per queste intriganti combinazioni di eros, *nosos*, scienza e magia ha attratto l'attenzione di DEROUX (1992: 186). Il parodico rifiuto che, in Apuleio, Lucio-uomo subisce da parte della matrona, non ha suscitato particolare interesse, ma il non casuale rovesciamento mi ha spinto a una breve indagine, attualmente in corso.

34 HELIOD. 4.5.7 Πάθος [...] ὀξέως, cf. 6.7.8, l'amore è malattia che 'riomba addosso' (ACH. TAT. Τὶ πέπονθα; νόσος γὰρ μοι ἐξαίφνης ἐνέπεσεν), o prolifera come ῥεῦμα (HELIOD. 3.8.1 ὥσπερ ῥεῦμα πέφυκε τὸ πάθος), provocando ἄλγος (HELIOD. 1.3.6, 2.16.2, 7.9.5) e πληγαί (HELIOD. 5.24.3).

35 ACH. TAT. 5.22.2-3 Vilborg. Come direbbe Marziale (11.71), *Accedunt medici medicaeque recedunt tollunturque pedes. O medicina grauis!* Un'altra simpatica metafora è in MART. 2.40.2 e 8: i *medici stulti* non si capiscono quale fame e sete affliggano Tongilio. Anche nell'aspetto di Lacena c'è un indizio per l'ermeneusi delle avventure equine di Lucio, come sto provando a dimostrare (cf. n. 33): la fanciulla, irricognoscibile perché rasata, è temporaneamente schiava; ma il particolare (che torna rovesciato nella liberazione di Lucio) richiama una diffusa pratica distensiva che, come coppettazione e salasso, serviva per i metodicci ad 'accordare diversamente' il corpo.

36 ACH. TAT. 5.26.12 Vilborg; come una *theriakè antidotos*, l'amore sembra immune al suo veleno.

Mal dosati, scambiati, essi colpiscono a caso, scompigliando le carte, ingarbugliando le trame. Perché resistere è vano<sup>37</sup>: fuori controllo, fuori misura, il *pathos erotikon*<sup>38</sup> diventa *pathema*<sup>39</sup>. E il racconto si propone come *pharmakon*, come nell'*Odisea*. Anziché la bella Elena, il narratore è una vecchia nutrice, o un asino *expertus*. Cionondimeno il racconto distrae, avvolge e stravolge, consola, cura<sup>40</sup>. *Lector, intende*: io non sono un percorso iniziatico: ne racconto uno, semmai. Sono un libro<sup>41</sup>, e assolvo alla mia funzione: *Lector, laetaberis*<sup>42</sup>.

Le *Metamorfosi* come medicina: non siamo oltre le intenzioni, a leggere la promessa dell'autore; non siamo oltre le intenzioni, se il cuore del romanzo è la *bella fabella* di Amore e Psiche, un racconto raccontato da una vecchia affabulatrice:

Sed ego te narrationis lepidis anilibusque fabulis protinus avocabo<sup>43</sup>.

Non siamo oltre le intenzioni, se gli effetti terapeutici della lettura di storie d'amore è sperimentata: nel viaggio per mare di Leucippe e Clitofonte, in quello degli stravaganti ospiti della nave del *Satyricon*, nel caotico andare di Pantagruelle, annoiato lettore delle sporifere *Etiopiche*.

A medicinali e medicine il romanzo dedica spazi indipendenti da eros<sup>44</sup>, ma il dio, per quella parte di carne che si porta appresso<sup>45</sup>, come Lucio la sua pelle d'asino, fa

37 Come illustra Eliodoro, Πάθος ἐγκράτεια κρύπτειν ἀδύνατοι (3.3.8, cf. 7.21.1), e Τοῖς δεχομένοις πάθος ἐγκατέσπειρεν (3.7.3); non resta che seguire il precetto ippocratico del *Peri téchnes* (3), e rinunciare al trattamento di coloro che sono sopraffatti dalla malattia, o tentare la cura e *contrariis* che propone nel *De morbo sacro* (18), somministrando all'animo in subbuglio ciò che più gli è ostile: amore.

38 CHARIT. 1.1.1, 1.1.6, 3.2.6.

39 Il più ossimorico dei sentimenti fa il suo percorso di guarigione e culmina nell'εὐπάθεια (cf. HELIOD. 9.9.1, 10.1.1): ne discute nel lavoro in corso di pubblicazione (n. 33), segnalando anche la vocazione speculare di certe sottili antitesi eliodoree (8.9.6, 8.11.10: ἀντιπάθεια; 8.11.8: ἀπάθεια).

40 Così, gli *erotika pathemata* diventano *pharmaka* del *pathos* divenuto *pathema*: ΤΕΟΔΩΡ. 11.1-3 Οὐδὲν ποττὸν ἔρωτα πεφύκει φάρμακον ἄλλο, / Νικία, οὐτ' ἔγχριστον, ἐμὴν δοκεῖ, οὐτ' ἐπίπαστον, / Ἦ τὰ Πιερίδες. Ma per chi tenta di fuggire al suo *furor* (Ov. *rem.* 581), al contrario, la prima regola è *non indulgere theatri* (*rem.* 757) e *teneros ne tangere poetas* (*rem.* 757): ché la letteratura è essa stessa *dynamis* da dosare con equilibrio, come ammonisce Luciano, *De hist. scrib.* 1.

41 L'allusione alla natura di libro, scritto e per i lettori, delle *Metamorfosi*, è frequente, in particolare nel libro 10, e.g. 1 *Ad librum proferam, ut... legatis*; 2 *Lector optime, scito te tragoediam, non fabulam legere et a socco ad coturnum ascendere*; 7 *Quae plane comperi, ad istas litteras proferam*; 8 *Cum iam sententiae pares, cunctorum stilis ad unum sermonem congruentibus...*; 9 *Anulo tuo prenota...* Anche questo è un particolare rilevante, come tento di dimostrare nel contributo citato (n. 33).

42 Come il *finum asinum* nutre la terra in Plinio, il *laetus* lettore sarà nutrito dal lepido racconto.

43 *Met.* 4.27 *Bono animo esto, mi erilis, nec uanis somniorum figmentis terreare. Nam praeter quod diurnae quietis imagines falsae perhibentur, tunc etiam nocturnae uisiones contrarios euentus nonnumquam pronuntiant. Denique flere et uapulare et nonnunquam iugulari lucrosum prosperumque prouentum nuntiant, contra ridere et mellitis dulciolis uentrem saginare uel in uoluptatem ueneriam conuenire tristitiae animi languore corporis damnisque ceteris uexatum iri praedicabunt.* Per un sintetico *excursus* sulle fonti si può vedere CRISMANI (1996).

44 Cf. CRISMANI (1993, 1996), più volte citati: e.g. PETRON. 136, APVL. *met.* 8.18, per cui cf. SCRIB. LARG. 201, 205, 208, 209.

45 Utile l'analisi delle accezioni assunte da *amor* nella letteratura scientifica condotta da Cristina de la Rosa Cubo in questo fertile Colloquio: nelle parole della medicina, anche dove manchi una riflessione specifica, si trovano infatti indicazioni che lasciano poche incertezze sulla concezione generale ad esse sottesa: lo

capolino anche tra *fomenta* e *cataplasmata* somministrati per il *morbus articularis*<sup>46</sup>. E il sesso non resta escluso nemmeno dalla sublime metafora della *bella fabella*, dove Psiche, dopo una notte d'amore, è affidata alle cure delle sue sollecite ancelle invisibili:

Statim uoces cubiculo praestolatae nouam nuptam interfectae uirginitatis curant (*met.* 5.4)<sup>47</sup>.

Questo tema ci obbligherebbe a mettere in pratica l'arte *desultoria* vantata da Apuleio<sup>48</sup>, perché nel romanzo, in effetti, la medicina piace a molti, e molti si improvvisano medici. Ma i medici veri si affollano proprio al capezzale dei malati d'amore, e, poiché non possono curarli<sup>49</sup>, si prodigano con altri espedienti, come fa Eudosso per aiutare Anzia<sup>50</sup>: fornendole un sonnifero anziché il veleno che gli è stato richiesto, e imprimendo al racconto una direzione imprevista, che evita la piega tragica verso cui il dramma stava correndo, e regala alla letteratura mondiale l'opportunità di infinite varianti.

La rampogna di Apuleio non è dunque solo un omaggio convenzionale a un filone della tradizione diffusa da Catone a Plinio, da Plauto, a Petronio, a Marziale, a Galeno (*Meth. med.* 1.3):

Διὰ τοῦτο καὶ τέκτονες καὶ βαφεῖς καὶ χαλκεῖς ἐπιτηδῶσιν ἤδη τοῖς ἔργοις τῆς ἰατρικῆς.

Anche perché in Apuleio niente è *consertum* senza scopo: c'è molta *argutia*, invece, degna di un *calamus Niloticus*. Tanto più che il *philosophus, medicinae neque instudiosus neque imperitus* (APVL. *apol.* 40.1), ha appena tuonato una verità ben nota e, dai tempi di Saffo, ineludibile:

Iam cetera salutis uultusque detrimenta et aegris et amantibus examussum conuenire nemo qui nesciat (*met.* 10.2).

dimostra, con la sua nota elegante acribia, Brigitte Maire, che ridisegna l'idea di femminile della società antica nei preziosi contributi ai *Gynaecia* di Mustione.

46 *Met.* 5.10 *Ego uero maritum articulari etiam morbo complicatum curuatumque ac per hoc rarissimo uenerem meam recolentem sustineo*. Su questo accorgimento terapeutico, raccomandato anche da Galeno, scherza Luciano nella *Podagra*; cf. SCRIB. LARG. 101, 158, 160, GAL. *Comm.* 5 in *Hippocr. Epidem.* lib. 6 (= 17B.288 K.).

47 Si confronti la cura per la *uulua exulcerata* di CELS. 4.27.1D.

48 Trasillo maschera il suo delitto grazie a rudimentali conoscenze di fisiologia (*met.* 8.5), Lucio descrive la sorte di due briganti con livido realismo (*met.* 4.11 e 12), racconta la morte dolce invano cercata dalla *uirilis* Carite con partecipe dolcezza (*met.* 7.7; cf. 14), i contadini descrivono i sintomi della rabbia con Vegezio (*Mulom.* 2.95.1-2; cf. CELS. 5.27.1-2; cf. ARISTOT. *HA.* 8.22, PLIN. *nat.* 7.64, 8.152) e Celio Aureliano (*acut.* 3.128), cf. MATIACCI (1993: 185-189). Anche in questo episodio (*met.* 9.3) il riferimento alla lettura (*hoc etiam libris pristinis proditum obseruari solere*) è esplicito. E anche in questo episodio non mancano gli appigli per seguire una lettura 'parallela' di questo testo straordinario: penso, come spiego nel contributo citato (n. 33), allo stuzzicante inciso dell'asino a proposito del suo salvatore: *Vnus... de caelo scilicet missus* (*met.* 9.3): viene in mente l'Eracle medico dell'inguaribile mal d'amore di Alceste nel *Peri erotos* plutarcheo, insieme a una questione attualmente dibattuta dalla biotetica medica, al centro del lavoro di cui a n. 33: come osserva GADANER (1994: 118), un 'medico senza ferita' non può attivare il fattore di guarigione nel paziente.

49 Su questo concetto complesso della medicina ippocratica VON STADEN (1990: 81).

50 XEN. *EPH.* 3.5.7, 11; 6.50 Σὺ τοῖνυν βοηθὸς ἡμῖν γενοῦ, φάρμακον εὐρών ποθεν, ὁ κακῶν με ἀπαλλάξει τὴν κακοδαίμονα. [...] Εὐδοξος ἔρχεται κομίζων θανάσιμον <μὲν> οὐχὶ φάρμακον, ὑπνωτικὸν δέ, ὡς μὴ τι παθεῖν τὴν κόρην καὶ αὐτὸν ἐφοδίων τυχόντα ἀνασωθῆναι. [...] ἔπιε τὸ φάρμακον, καὶ εὐθὺς ὕπνος τε αὐτὴν κατέιχε καὶ ἔπιπτεν εἰς γῆν, καὶ ἐποίησε τὸ φάρμακον ὄσα ἐδύνατο.

La presenza dei medici è dunque superflua a riconoscere i sintomi del mal d'amore, ma non a collocare il testo di Apuleio nel genere della *fabula Graecanica*, facendo assumere a questi personaggi la stessa funzione che nelle *fabulae Graecanicae* hanno molto chiaramente: attestare, con la loro autorità, l'ineludibilità di questa legge, garantire la veridicità della diagnosi, dimostrare la natura concreta, fisiologica, di *nosos* del mal d'amore<sup>51</sup>, testimoniare la necessità della cura; e ancora, e forse soprattutto, insinuare nella cultura occidentale un assioma: se il mal d'amore, malattia dell'anima, ha gli stessi sintomi di una malattia del corpo, corpo e anima sono una cosa sola, e niente come l'amore sta a provarlo.

Così corpo e anima, *consertae* in coppia speculare e complementare, affrontano il loro viaggio nel giovane Lucio, che stempera i primi slanci tra le braccia della bella Fotide, perde l'aspetto umano acquistando un attributo ferino che molti umani gli invidiano, si fa spettatore di molti erotici intrecci (*uarias fabulas... Milesias*), ne diventa protagonista, viene iniziato ai misteri di una coppia divina: divina, ma di amanti, perché anche Iside e Osiride si perdono e si ritrovano, sperimentano il dolore, la separazione, la mutilazione e la metamorfosi, per poi unirsi in matrimonio e generare Horus, dio del sole, della luce e della ragione<sup>52</sup>. Una coppia divina, che realizza il proprio sogno d'amore grazie a due divinità, ma divinità speciali: un dio medico, Anubi; un dio scrittore, Thot<sup>53</sup>, compagno della coppia in tutte le sue traversie.

Dall'Egitto a Madaura, dalle possenti mura di Micene alle cadenti trincee del tardo impero, l'amore, la medicina, la letteratura, in magica mistura. Non a caso le avventure asinine trotano attorno agli amori di un'altra coppia speciale: Eros e Psiche, corpo e anima, indissolubilmente avvinti come nella voluttuosa statua del Canova.

Ecco perché tutti questi medici in una storia che non racconta le peregrinazioni amorose di una coppia, ma le peregrinazioni avventurose di un asino: il percorso dell'asino alla riconquista – o conquista - della sua umanità, è un percorso d'amore: del corpo verso l'anima, e viceversa, perché è nell'amore che l'umanità si realizza e si sublima, che anche il *uitium* diventa *uirtus*, in armoniosa composizione. *Fabula Graecanica incipit*, perché anche quella di Lucio è una storia d'amore. Tra terra e cielo<sup>54</sup>.

È così che i romanzieri, studiando l'amore, dove ferinità e divinità si fondono, studiano l'uomo. Essi affermano che l'amore si cura solo assecondandolo, perché così si asseconda una legge naturale, e fanno di questo assioma il centro di un sistema di pensiero: componendo *similia similibus*, l'amore rimette a posto il caos di un universo

51 Cf. HELIOD. 4.7.4, 6.5.4. E in questo aspetto delle *humanitates*, con maggior evidenza, la medicina si rivela *soror philosophiae* (MUDRY 2006).

52 Ma l'amore, ancora una volta, è tutto, e se in Egitto si rinasce senza ricordi (e il cervello viene estratto dai sapienti mummificatori attraverso le narici), non c'è speranza di rinascita senza cuore. Nel cratere a figure rosse del Legato Zamboni 1910 (inv. 2125), IV a. C., Lucio asino è recalcitrante protagonista dello spettacolo che chiude le sue avventure ferine nelle *Metamorfosi*, in inquietante compagnia con la morte scenica di Alcesti; anche su questo riflesso nel contributo citato a n. 33 e *ultra*.

53 I *pastophoroi*, suoi sacerdoti, non praticano alcuna astinenza, se non temporanea e rituale.

54 E il ciuco se la ride ancora, sotto i suoi dentoni, da nuovi palcoscenici, insieme al noto gatto con gli stivali, *callidus* aiutante di Shrek, mite orco innamorato: perché l'amore è sempre lì, mistero intatto, tra polvere di stelle e fango.

scompiagliato, dove i poteri più eccentrici trovano accogliente dimora, mentre i *pocula amatoria*<sup>55</sup> falliscono sistematicamente. Come ogni φάρμακον, eros non è né buono né cattivo, né vizio né virtù, ma una *dynamis* naturale.

Voci di un mondo dilatato e instabile, i romanzieri cercano una regola, un senso: anche per il folle sentimento che unisce il vecchio pescatore Egialeo alla sua Telxinoe, conservata nella morte alle sue cure amorevoli grazie alle arti mediche dell'Egitto (XEN. EPH. 5.1.9-11):

Il suo corpo era stato composto secondo il rito egizio: il vecchio era esperto anche di queste pratiche (καὶ τούτων ἔμπειρος).

Il cammino dei viaggiatori, infatti, procede attraverso un intreccio di culture, e esperienze, che sfidano la concezione ellenocentrica con cui l'Occidente ha ricostruito lo sviluppo del suo pensiero, come ha dimostrato von Staden nello studio che ricordavo esordendo<sup>56</sup>:

These early Greek habits – ... of contentiousness, authorial overtness, of receptivity to other cultures, ... all interacted with the other 'predemocratic' geographic, socioeconomic, cultural, political and ideological factors... interactive, multileveled process dynamically interactive forces... pluralistic amalgam of the cross-cultural and the local... that we retrospectively label 'Greek science'.

In sintesi, se la medicina può curare solo i mali del corpo, e non dell'anima (HELIOD. 4.7), allora l'amore, malattia dell'anima, diventa malattia del corpo: lo teorizza Achille Tazio nella sua fisiologia dei sentimenti<sup>57</sup>; lo sostiene Apuleio (*met.* 10.2):

Nouerca... uulnus animi mentitur in corporis ualetudinem<sup>58</sup>.

La necessità che l'amore si realizzi poggia sulla necessità fisiologica delle sue manifestazioni: perciò schiere di medici osservano, diagnosticano, studiano l'amore, arricchendo le pagine dei romanzi di quelle tanto affascinanti e tanto studiate digressioni parascientifiche. La necessità che l'amore si realizzi giustifica la necessità di un meccanismo narrativo che impone il lieto fine, e scarta ogni manifestazione di *peritton* nei confronti delle leggi enunciate. L'esperienza è sconquasso, *pathos*, e quella che più profondamente ci appartiene è l'amore: ci strazia o ci appaga, ma è l'asse del nostro andare, ci individua entro una legge universale cui né asino, né fiore, né dio si sottraggono, ci eleva sopra la nostra fisicità in slanci celesti, ci dà un senso e un posto: vicino a Lucio, tra terra e cielo.

55 Sulla regina delle piante amoroze offrono un'intelligente selezione bibliografica FAUSTI/HAUTALA (2007: 29-49).

56 VON STADEN (1992a: 595).

57 In particolare dell'amore (1.4.6, 9, 10, 17-18; 2.8.37; 4.8; 5.13.27; 6.6), o delle lacrime (3.11.1-2; 7.4.3-4).

58 L'asinina *curiositas* studia il riso (*met.* 1.12, cf. 2.30, 3.10, 3.13), il sudor freddo, il rossore, il pallore, il tremore (10.10), gli effetti degli incubi (2.30), i loro rapporti con gli eccessi alimentari (1.18), i sintomi del dolore da lutto (10.25).

## Bibliography

- ALTHEIM, F. (1961), *Dall'antichità al Medioevo* (trad. ital.), Firenze.
- AMUNDSEN, D. W. (1974), «Romanticizing the ancient medical profession: the characterization of the physician in the Graeco-Roman novel», *BHM* 48, 320-337.
- ANGELETTI, L. R. (1992), *Storia della medicina e bioetica*, Milano.
- BALDINI, B./LIPPI, D. (2000), *La medicina: gli uomini e le teorie*, Bologna.
- BOST-POUDERON, C./POUDERON, B. (edd.) (2009), *Passions, vertus et vices dans l'ancien roman* (Actes du Colloque International Roman IV, Université de Tours, 19-21 octobre 2006), Lyon/Paris.
- CITATI, P. (1990), «La luce nella notte», *MD* 25, 165-177.
- COLACE RADICI, P. (ed.) (1997), *Il Seminario internazionale di studi sui lessici tecnici greci e latini* (Università di Messina, 14-16 dicembre 1995), Messina/Napoli.
- CONTE, G. B. (1982), *Gaio Plinio Secondo. Storia naturale I. Introduzione: L'inventario del mondo. Ordine e linguaggio della natura nell'opera di Plinio il Vecchio*, Torino.
- CRISMANI, D. (1993), «Filtri, veleni e diagnosi mediche nel romanzo greco», in SCONOCCHIA/TONEATTO (edd.), 182-188.
- (1996), «*Heu medicorum ignarae mentes...* Medici e malanni nel romanzo latino: tra scienza, superstizione e magia», *Sileno* 22, 43-56.
- (1997), *Appunti sul lessico tecnico della medicina nel romanzo latino*, in COLACE RADICI (ed.), 467-476.
- (2000), *Elementi di descrizione in ricette mediche latine: un esempio*, in PIGEAUD (ed.), 53-62.
- (2009), «Notes sur le pouvoir des herbes dans le roman», in BOST-POUDERON/POUDERON (edd.), 355-366.
- DAL COLVOLO, E./GIANNETTO, I. (edd.) (1998), *Cultura e promozione umana. La cura del corpo e dello spirito nell'antichità classica e nei primi secoli cristiani. Un magistero ancora attuale?* (Atti del Convegno Internazionale di Studi Oasi 'Maria Santissima' di Troina, 29 ottobre-1 novembre 1997), Troina.
- DE LA ROSA CUBO, C. (2008), «*Amo y amor en los textos médicos latinos.*», in questo volume.
- DEROUX, C. (1992), «L'autre remède contre la fièvre de Quartilla (Pétrone, *sat.* 18.3)», *Latomus* 60, 186-187.
- DEROUX, C. (ed.) (1979), *Studies in Latin Literature and Roman History*, Bruxelles.
- FAUSTI, D./HAUTALA, S. (2007), «Bibliografia della botanica antica», *Lettre d'information du Centre Jean Palerne* 6, 1-60.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (2000), «Le *Ex herbis femininis*: traduction, réélaboration, problèmes stylistiques», in PIGEAUD (ed.), 77-89.
- (2004a), «El capítulo *De herbis femininis* sobre la mandràgora y sus reelaboraciones medioevales», in SCONOCCHIA/CAVALLI (dirr.)/BALDIN *et al.* (edd.), 134-143.
- FICK-MICHEL, N. (1985), «La magie dans les *Métamorphoses* d'Apulée», *REL* 63, 132-147.
- (1991a), *Art et mystique dans les Métamorphoses d'Apulée*, Besançon.
- (1991b), «Les histoires d'empoisonnement dans les *Métamorphoses* d'Apulée», in H. HOFMANN (ed.), 121-133.
- FIORENCIS, G./GIANOTTI, G. F. (1990), «Fedra e Ippolito in provincia», *MD* 25, 71-114.
- FLASHAR, H./JOUANNA, J. (edd.) (1997), *Médecine et morale dans l'antiquité* (Fondation Hardt, Entretiens sur l'antiquité classique, 43), Genève.
- FLAUBERT, G. (1887-1889), *Epistolario* (trad. ital.), 2 voll., Torino.
- GADANER, H. H. (1994), *Dove si nasconde la salute* (trad. ital.), Milano.
- GOUREVITCH, D. (1984b), *Le triangle hippocratique dans le monde gréco-romain. Le malade, la maladie et son médecin*, (B.E.F.A.R. 251), Rome.
- GOUREVITCH, D. (ed.) (1992), *Maladie et maladies. Histoire et conceptualisation. Mélanges en l'honneur de Mirko Grmek*, (Hautes études médiévales et modernes 70), Genève.
- GRACIA, D. (1993), *Fondamenti di bioetica, sviluppo storico e metodo*, Milano.
- GRMEK, M. D. (1993), *Storia del pensiero medico occidentale. 1. Antichità e Medioevo*, Bari.
- HALLETT, J. P./SKINNER, M. B. (edd.) (1997), *Roman Sexualities*, Princeton.
- HOFMANN, H. (ed.) (1995), *Groningen Colloquia on the Novel, VI*, Groningen.
- HOFMANN, H./ZIMMERMAN, M. (edd.) (1997), *Groningen Colloquia on the Novel, VIII*, Groningen.
- JOUANNA, J. (1992), *Hippocrate*, Paris.
- LIPPI, D./SCONOCCHIA, S. (edd.) (2003), *Ars et professio medici. Humanitas, misericordia, amicitia nella medicina di ieri e di oggi*, Bologna.
- MCLEOD, A. M. G. (1969), «Physiology and medicine in a Greek novel. Achilles Tatius' Leucippe and Clitophon», *JHS* 89, 97-105.
- MAIRE, B. (ed.) (2006), *Medicina, soror philosophiae. Regards sur la littérature et les textes médicaux antiques (1975-2005) de Philippe Mudry*, Lausanne.
- MATTIACCI, S. (1993), «L'episodio della *canis rabida* e la prova dell'acqua: un'innovazione apuleiana tra scienza

- e parodia (*met.* 9.1-4)», *Sileno* 19, 179-195.
- MAZZINI, I. (1996), recensione di D. GOUREVITCH (ed.), *Maladie et maladies: histoire et conceptualisation*, Genève, 1992, *Gnomon* 66:5, 393-396.
- (1997), *La medicina dei Greci e dei Romani. Letteratura, lingua, scienza*, 2 voll., Roma.
- (2000), «Presenza e funzione della lingua e della letteratura poetiche profane in alcune opere mediche in versi del mondo antico», in PIGEAUD / PIGEAUD (edd.), 173-185.
- MORGAN, J. R. (2000), *Longus' Daphnis and Chloe*, Oxford.
- MUDRY, Ph. (1980), «*Medicus amicus*. Un trait romain dans la médecine antique», *Gesnerus* 37, 17-20 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 479-482).
- (1990), «Réflexions sur la médecine romaine», *Gesnerus* 47, 133-148 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 397-408).
- (1992), «Le médecin félon et l'énigme de la potion sacrée (Apulée, *met.* 10.25)», in GOUREVITCH (ed.), 171-180 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 345-352).
- (1997), «Éthique et médecine à Rome. La Préface de Scribonius Largus ou l'affirmation d'une singularité», in FLASHAR / JOUANNA (edd.), 297-322 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 207-230).
- (2000), «L'ellébore ou la victoire de la littérature (PLINE *nat.* 25,47-61)», in PIGEAUD / PIGEAUD (edd.), 195-202 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 117-123).
- (2006), «Identité nationale et métissage culturel: l'exemple de Rome», in MAIRE (ed.), 505-516.
- OPEKU, F. (1979), «Physiognomy in Apuleius», in DEROUX (ed.), 467-474.
- PARATORE, E. (1962), *Storia della letteratura latina*, Firenze.
- PERI, M. (1996), *Malato d'amore. La medicina dei poeti e la poesia dei medici*, Rubbettino.
- PIGEAUD, J. (1981), *La maladie de l'âme*, Paris.
- (1985b), «La rêverie de la limite dans la peinture antique», in PIGEAUD (ed.), 413-430.
- (1992), «À propos des *Maladies de la tête* de Kant (1764)», in GOUREVITCH (ed.), 293-312.
- (1995), *L'art et le vivant*, Paris.
- (2000), «Les textes médicaux comme littérature», in PIGEAUD / PIGEAUD (edd.), 377-389.
- PIGEAUD, J. (ed.) (1985a), *Pline l'Ancien témoin de son temps* (Actes du Colloque de Nantes), Nantes.
- PIGEAUD, J. / PIGEAUD, A. (edd.) (2000), *Les textes médicaux latins comme littérature* (Actes du VI<sup>e</sup> Colloque International sur les textes médicaux latins, Nantes, 1-3 septembre 1998), Nantes.
- POTTER, P. / MALONEY, G. / DESAULTES, J. (edd.) (1990), *La maladie et les maladies dans la Collection Hippocratique* (Actes du VI<sup>e</sup> Colloque International Hippocratique), Paris.
- ROCHETTE, B. (1995), «Du grec au latin et du latin au grec. Les problèmes de la traduction dans l'antiquité gréco-latine», *Latomus* 54, 245-261.
- SCHLAM, C. C. (1992), *The Metamorphoses of Apuleius. On Making an Ass of Oneself*, London.
- SCONOCCHIA, S. (1998), «La concezione etica nella *professio medici* dall'antichità classica alla medicina monastica», in DAL COLVOLO / GIANNETTO (edd.), 173-225.
- (2007), «Note scriboniane», *RPL* 28, 133-176.
- SCONOCCHIA, S. / TONEATTO, L. (edd.) (1993), *Lingue tecniche del greco e del latino* (Atti del I Seminario internazionale sulla letteratura scientifica e tecnica greca e latina, Trieste 25-27 marzo 1992), Trieste.
- SCONOCCHIA, S. / CAVALLI, F. (dir.) & BALDIN, M. / CECERE, M. / CRISMANI, D. (edd.) (2002), *Testi medici latini antichi. Le parole della medicina: lessico e storia* (Atti del VII Convegno Internazionale «testi medici latini antichi», Trieste, 11-13 ottobre 2001), Bologna.
- STOK, F. (1997), «Il lessico della follia tra lingua tecnica e metafora», in COLACE RADICI (ed.), 28-36.
- (2000), «Note sul lessico della patologia in Celio Aureliano», in SCONOCCHIA / TONEATTO (edd.), 147-167.
- VAN MAL-MAEDER, D. (1995), «*L'Âne d'or* ou les métamorphoses d'un récit: illustration de la subjectivité humaine», in HOFMANN (ed.), 103-125.
- (1997), «*Lector, intende: laetaberis*. The enigma of the last book of Apuleius' *Metamorphoses*», in HOFMANN / ZIMMERMAN (edd.), 87-118.
- VON STADEN, H. (1990), «Incurability and hopelessness: the *Hippocratic Corpus*», in POTTER / MALONEY / DESAULTES (edd.), 75-112.
- (1991b), «Matière et signification. Rituel, sexe et pharmacologie dans le *Corpus hippocratique*», *AClass* 60, 42-61.
- (1992a), «Affinities and elisions. Helen and Hellenocentrism», *Isis* 83, 578-595.
- (1992b), «The mind and skin of Heracles: heroic diseases», in GOUREVITCH (ed.), 131-150.
- (1992c), «Women and dirt», *Helios* 19, 7-30.
- (1997), «Character and competence. Personal and professional conduct in Greek medicine», in FLASHAR / JOUANNA (edd.), 157-210.
- (2000b), «The dangers of literature and the need for literacy. A. Cornelius Celsus on reading and writing», in PIGEAUD (ed.), 355-368.





TEXTS, TRANSMISSION  
&  
RECEPTION



# ON TEXTUAL CRITICISM AND LINGUISTIC DEVELOPMENT IN THE LATE LATIN TRANSLATION OF THE HIPPOCRATIC *APHORISMS*

---

Gerd V. M. Haverling

## Abstract

Les manuscrits, qui nous ont transmis la traduction dite ravennoise des *Aphorismes* hippocratiques ainsi que son *Commentaire ancien*, transmettent souvent des variantes contradictoires. L'existence, dans certains manuscrits, de divergences internes conduit à penser que certains vulgarismes parmi les plus fréquents ont probablement été introduits par les copistes du bas Moyen Âge et ne seraient donc pas le fait du traducteur ou de l'auteur anonyme. Par ailleurs, des variantes, qui semblent appartenir à une langue plus élevée et que nous retrouvons principalement dans les manuscrits les plus récents, résultent probablement d'une volonté de normalisation de la langue. Enfin, des éléments linguistiques communs à tous les manuscrits révèlent l'emploi d'un latin tardif, dans la mesure où des textes d'époque tardive, dont certains pourraient être qualifiés de littéraires ou d'officiels, témoignent d'un état de la langue analogue. Quant au latin de la traduction, il apparaît moins élégant et parfois plus « vulgaire » que le latin du *Commentaire*.

## 1. Introduction

The manuscripts which we possess represent the original versions of the ancient texts that they transmit with varying degrees of accuracy. Some texts have been more affected by changes in the course of the transmission than others. Sometimes the changes reflect the development of the language. In such textual traditions, we often find manuscripts which provide us with a better kind of Latin, and others which have a more 'vulgar' kind of language.

Some texts in which we have this problem are of a technical character and deal with, for instance, human medicine. Sometimes the texts have been rendered partly unrecognizable: this has happened to some medical texts, such as Vindicianus' *Gynaecia* and Aesculapius' *De Stomacho*, both of which were originally written in the 4<sup>th</sup> century CE.<sup>1</sup> A short passage in Aesculapius (*De Stomacho* 1.2) illustrates the problem:

---

1 On Vindicianus, see ROSE (1894); on Aesculapius, see FREDRIKSSON (2002).

Cui fumentationes adhiberi debes ex farinam tritici coctam in sacellum. Stomachum fumentabis et potui dato, si febricit, elixatura de rosa cocta in aqua... U

To this patient you shall administer warm applications of boiled wheaten flour in a dry poultice. Foment the belly, and if he has a fever, give him to drink either a draught of rose boiled in water...

Note the following variant readings in the manuscripts:

1. *Cui uaporationes* – A, B, C, E, G, L, R, S, T, V; *Cui fumentationes* – U
2. *adhibere debes* – B, E; *adhiberi debes* – U; *adhiberi debent* – A, C, G, V; *adhibere debent* – L; *adhibere debemus* – R, S, T
3. *ex farina triticea* – A, B (*et farina triticea*), C (... *triticea*), E (*xe ...*), R, S, T; *ex farina tritici* – G; *ex farina trita ceta* – L; *ex farinam tritici* – U, V
4. *cocta in uino in saccello* – A, B, C, G, L, V (*coctam in uino In saccellum*); *cocta in uino, et in saccello* – E; *cocta in uino quam in sacelluo cocta* – R; *cocta in uino qua in sacello cocta* – T; *cocta in uino et sacello inducta* – S; *coctam in sacellum* – U
5. *stomacho uaporato* – C, L, V; *stomacho uaporatum* – A; *stomachum uaporato* – B, E; *stomaco uaporatis* – G; *stomachum uaporamus* – R, T; *in stomachum uaporamus* – S; *stomachum fumentabis* – U
6. *et potui dato* – U, A, C, G, V; *et potu dato* – B, E, L; *et potum damus* – R, S, T
7. *Si febricit* – U, A, B, C, E, G, L, R, T, V; *si febriaerit* – S
8. *elixaturam de rosa coctam* – E; *elixatura de rosa coctam* – A, V; *elixaturam de rosam coctam* – G; *elixatura de rosa cocta* – U, C; *elixaturaturam de rosa cocta* – B; *elixaturam rosae coctae* – R, T; *elixatura rosae coctae* – S; *elixatura ros\* – L

Many of the texts in which we encounter this problem were, like many of the medical texts, written by people about whom we know very little or nothing at all. Some such texts were, however, written by people about whom we know something, and in some such cases the contradictions in the manuscripts regarding the use of syntax and morphology are rather puzzling. One example is the famous *Regula Benedicti* from around 540: its author, Benedict of Nursia, was born around 480 into an aristocratic Roman family, and it is highly probable that his education was good, at least by the standards prevailing in Italy at that time, but in the manuscripts this text appears in much the same shape as the medical texts alluded to above, and there is notable variation in the spelling, in the lexicon, and in the syntax.<sup>2</sup>

Another example is Iordanes' *Getica*. The vulgar orthography and morphology in many of the manuscripts, and in the text presented in Mommsen's edition of 1882, is at odds with the considerable number of rhetorical devices and other elements indicative of a certain degree of literary ambition. On the other hand, in the new edition published by Giunta and Grillone in 1991, and based also on a new manuscript not accessible to Mommsen in 1882, we encounter a text which is a lot more elegant and

<sup>2</sup> See COLEMAN (1999); cf. HAVERLING (2008: 352).

acceptable from the point of view of the classical rules of orthography, morphology, and syntax.<sup>3</sup>

The *Ten Books on History*, often referred to as the *Historia Francorum*, by Gregory of Tours is yet another text which presents us with this problem. In this case it is of interest to note that the Latin in Gregory's other works is notably better than in his work on history, which was his most popular and widely-read work.<sup>4</sup>

A feature common to many medical texts and Benedict's *Rule* and Iordanes' and Gregory's historical works is that these texts seem to have been in widespread use and frequently read and copied during the 7<sup>th</sup> and in the early 8<sup>th</sup> centuries. It seems probable that such texts ran a greater risk of being vulgarized than texts which were less popular and less frequently copied during that period.

## 2. The manuscripts

One of the medical texts which present us with this problem is the Late Latin translation of the Hippocratic *Aphorisms*. We find this translation in several manuscripts, of which the earliest are from the 8<sup>th</sup> century.<sup>5</sup> In many of the manuscripts, this translation is accompanied by a commentary (either the *Old Commentary* or the *New Commentary*). In the 12<sup>th</sup> century, this translation was considered unsatisfactory, and several new versions were prepared. Eventually the Late Latin translation and the commentaries on it were replaced by more modern texts.<sup>6</sup>

In the following discussion, I shall deal with only some of the manuscripts containing the Late Latin translation of the *Aphorisms*. This translation occurs in a number of manuscripts, some with and some without an accompanying commentary. The following manuscripts have the translation but no commentary:

- A = Paris, *Bibl. Nat.*, lat. 7099; ff. 1<sup>r</sup>-15<sup>r</sup>; *Aph.* 1.1-7.60; s. XII in.  
Mu = Modena, *Archivio Capitolare*, O.I.11; ff. 25<sup>r</sup>-36<sup>v</sup>; *Aph.* 5.20-7.86; s. VIII / IX  
P1 = Paris, *Bibl. Nat.*, lat. 11219; ff. 1<sup>ra</sup>-11<sup>vb</sup>, 212<sup>ra</sup>; *Aph.* 2.24-4.75, 5.22-7.83; s. IX  
P2 = Paris, *Bibl. Nat.*, lat. 7021; ff. 2<sup>r</sup>-18<sup>r</sup>; *Aph.* 1.10-7.87; s. IX m.  
P3 = Paris, *Bibl. Nat.*, lat. 7021; f. 1<sup>r</sup>-1<sup>v</sup>; *Aph.* 1.3-1.23; s. X in.  
Ro = Rouen, *Bibl. Municip.*, 1407 [= O.55]; ff. 196<sup>r</sup>-198<sup>v</sup>, 215<sup>r</sup>-222<sup>v</sup>, 199<sup>r</sup>-201<sup>v</sup>;  
*Aph.* 1.1-4.72, 7.37-7.87; s. XI ex.  
Vc1 = Vendôme, *Bibl. Municip.*, 172; ff. 1<sup>v</sup>-11<sup>r</sup>; *Aph.* 1.1-7.87; s. XI in.

In her very preliminary edition of this text, Müller-Rohlfen (1980) used two of the almost complete manuscripts, P2 and Vc1, and three of the fragments, Mu, P1,

3 See GIUNTA / GRILLONE (1991: xviii f., xxix ff.); cf. HAVERLING (2008: 352-353).

4 See HAVERLING (2008).

5 See HAVERLING (1998: 310-315; 2003: 159-160); cf. BECCARIA (1961: 22 ff., 57 ff.), KIBRE (1976, 1977).

6 See LITTRÉ (1844: 444-445), BECCARIA (1961: 24 ff.), KIBRE (1976: 260 ff., 280 ff.), LANGSLOW (2000: 71).

and *Ro*. One almost complete manuscript of the translation without the commentary (*A* above) has a text which is very close to the one met with in some of the manuscripts containing also the commentary, especially those which belong to the category which I have chosen to call the ‘B-version’ (cf. below):<sup>7</sup> this manuscript and a fragment called *P*<sub>3</sub> were published in an appendix by Müller-Rohlfesen (1980).<sup>8</sup>

Of the *Old Commentary* we currently know of about a dozen complete, or almost complete, manuscript copies, and a number of fragments of various sizes, including the following:

- Ah* = Göteborgs Universitetsbibliotek, *Fragmentum Ahlquistianum*; s. XI in.  
*Ba* = Bibl. Apostol. Vat., *Barberini* lat. 160, ff. 143<sup>r</sup>-198<sup>v</sup>; s. XI  
 Bern, 611; s. VIII  
 Bruxelles, 3701-15; s. XI  
 Chartres, 75; s. X ex.  
*Ei* = Einsiedeln, *Stiftsbibliothek*, 313, pp. 1-217; s. X ex.  
*Es* = Escorial, *Bibl. real* N.III.17, ff. 2<sup>v</sup>-34<sup>v</sup>; s. XII  
*G* = Glasgow, *Hunterian Mus.*, 404 [= V.3.2], ff. 34<sup>r</sup>-147<sup>v</sup>; s. X in.  
 London Royal 12.E.XX; s. XII  
*Mp* = Montpellier, *Bibl. de l'École de Médecine*, 185, ff. 1<sup>v</sup>-98<sup>r</sup>; s. XI in.  
*Mc* = Montecassino, *Archivio della Badia*, V.97, pp. 199<sup>b</sup>-282<sup>a</sup>; s. X in.  
*P*<sub>4</sub> = Paris, *Bibl. Nat.*, lat. 7027, ff. 66<sup>r</sup>-175<sup>r</sup>; s. IX m.  
*P*<sub>5</sub> = Paris, *Bibl. Nat.*, lat. 7021, I, ff. 18<sup>r</sup>-118<sup>v</sup>; s. IX m.  
*P*<sub>6</sub> = Paris, *Bibl. Nat.*, lat. 4888; s. XII  
*Re* = Karlsruhe, *Badische Landesbibl.*, Reichenau CXX, ff. 120<sup>r</sup>-181<sup>v</sup>, 200<sup>f</sup>-204<sup>v</sup>;  
 s. IX m.  
*Rg* = Bibl. Apostol. Vat., *Reg. lat.* 1809, ff. 1<sup>ra</sup>-49<sup>va</sup>; s. XII ex.  
 Rouen, O.55; s. XI ex.  
*Va* = Bibl. Apostol. Vat., *Vat. lat.* 3426, ff. 1<sup>ra</sup>-77<sup>r</sup>; s. XI  
*Vc*<sub>2</sub> = Vendôme, *Bibl. Municip.*, 172, ff. 11<sup>r</sup>-72<sup>v</sup>; s. XI in.

There is also a printed version from the early 16<sup>th</sup> century (Winter 1533*b*). There is still no modern edition of this text, but an edition of the first eleven chapters of the first book was published by Kühn in 1981;<sup>9</sup> and our colleague Vázquez Buján has been working on the whole of this rather extensive text for several years.

7 A seems to derive from one of the manuscripts of the *Commentary*, i.e. the manuscript which is here called, and which seems to derive from a manuscript of a very similar kind as but not identical to the manuscript called “Vc<sub>2</sub>”. There are, for instance, some simple mistakes often met with both in *A* and in *Vc*<sub>2</sub>, for instance in *Aph.* 3.20, where we have the expression *ebulliones uulnerum* (*A*; *Vc*<sub>2</sub>) instead of *ebullitiones uulnerum* (*P*<sub>1</sub>, *P*<sub>2</sub>, *Vc*<sub>1</sub>, *Ro*; *Ba*, *Ah*, *Re*).

8 See MÜLLER-ROHLFSEN (1980: XXII-XXVII); BECCARIA (1961: 5 ff.), KIBRE (1976: 262-268) and MÜLLER-ROHLFSEN (1980: XXII-XXVII) mention nine manuscripts in which we have the translation of the *Aphorisms* without the *Commentary*.

9 Cf. KÜHN (1981: V ff.); cf. BECCARIA (1961: 26 ff.), KIBRE (1976: 259, 262-268).

The textual tradition is complicated. The differences between manuscripts are sometimes impressive and include *lacunae*, interpolations and transpositions in the text. The manuscripts belong in several distinct groups, of which those containing the B-version (e.g. *Ah*, *Vc2*, *Va*, *P6*) represent the clearest case. Moreover, there are several clear cases of contamination. In the manuscript from Montpellier (*Mp*), for example, I have found several corrections which come from the B-version, and it seems likely that there were further instances of such contamination in the manuscripts which we no longer have. The manuscripts vary considerably in the character of the Latin language they convey. The most elegant text is that of the B-version. There are, however, manuscripts transmitting versions of this text which, while quite similar in other ways, are quite different with regard to their Latinity.

The translation is also met with in a manuscript which has a new commentary to the text (Bern = Berne, *Burgerbibliothek* 232, s. x).

### 3. The development of the Latin language and the manuscripts

The Latin in both the translation and the commentary represents a kind of mainstream Late Latin from around 500 CE: in this respect, the manuscripts agree.<sup>10</sup> There are also, however, some important divergences between the manuscripts.

We have vulgarisms which occur only in some manuscripts and not in others.<sup>11</sup> We find this kind of variation especially in the use of the cases and in orthography. Orthographic variation is frequent, but often rather simple in a text of this kind, as in (1a, b, c):<sup>12</sup>

- 1a) ae = e: *Cetaerum* – P5 (*Aph.* 1.2 comm.), *aegestio* – Mc (*Aph.* 1.9 comm.)
- 1b) b = u: *brebitate*, *plubia*, *iubenum*, *elebat* – G (*Aph.* 1.1 et 1.2 comm.)
- 1c) e = i: *calores*, *frigidores* (gen.) – P5 (*Aph.* 1.2 comm.; cf. example (7b) below)

The variation encountered in the use of the cases, on the other hand, is much more interesting. In the commentary to *Aph.* 3.25, we read *a septem mensibus* in some of the manuscripts (2a) and *a septem menses* in others (2b)<sup>13</sup> – although the manuscripts which have the accusative in this instance have the ablative on other similar occasions (2c).

- 2a) *Aph.* 3.25 comm.: *Migrans ad aliam aetatem quae est uix a septem mensibus usque ad annum dicit, dum dentire ceperint, que illis eueniant passiones...*  
– Vc2, Va, Ah, Rg, G, Ba
- 2b) *Aph.* 3.25: *a septem menses* – Re, Ei, P5, Mc, Mp

<sup>10</sup> See HAVERLING (2003) and (2007).

<sup>11</sup> See HAVERLING (2003: 166-167).

<sup>12</sup> See VÄÄNÄNEN (1981: 29 ff., 51, 59).

<sup>13</sup> See VÄÄNÄNEN (1981: 115 ff.); cf. COLEMAN (1999: 350, 351).

- 2c) *Aph.* 3.24 comm.: *unde colligantur a nutricibus et hoc faciunt tribus modis* – Re, Ei, P5, Mc, Mp

A term borrowed from Greek such as *flegma*, which is a neuter in Greek, with genitive φλέγματος, is treated in some of the manuscripts (3a) as a neuter noun, with ablative *flegmate* after the preposition *ex*, while other manuscripts offer *ex flegma* (3b); in the genitive, however, the manuscripts agree on (variants of) *flegmatis* (3c).<sup>14</sup>

- 3a) *Aph.* 3.31 comm.: ... *Item et nefretice ex flegmate fit... Apoplexiam enim docuimus originem ex flegmate habere... Prurigo enim in senibus ex flegmate salso fit, unde et ad superficiem...* – Vc2, Va, Ah  
 3b) *Aph.* 3.31: *ex flegma* – Re, Ei, P5, Mc, Mp, Rg, G, Ba  
 3c) *Aph.* 1.2 comm. Kühn: ... *sic ex cocto suco fit pinguedo flegmatis...* – Re, Ei, Mc, Vc2, P5 (*fleomatis*), P4 (*fleumatis*), G (*flenatis*)

Another form attested in several manuscripts is *ipsud* for *ipsum* (4a); sometimes we even find the form *de ipsud* (4b).<sup>15</sup> In several manuscripts we find both *ipsum* and *ipsud*, but there are also manuscripts in which we have always and only one form or the other (4c).

- 4a) *Aph.* 1.9 comm.  
 i) *Ipsud est quare debemus scire* – Ei  
 ii) *Ipsum est quare debemus scire* – Ba  
 4b) *Aph.* 1.13  
 i) *de ipsud extinguitur* – Ei  
 ii) *de ipso extinguntur* – Ba  
 4c) manuscripts showing consistently one form or the other:  
 i) *ipsud* – Ei, P5, Mc  
 ii) *ipsum* – Ba, Mp, Es, Rg, Va, Ah, Re

In these cases, it is noteworthy that it is the manuscripts which offer us the most vulgar readings that are most given to internal inconsistency. This inconsistency may indicate that the most vulgar readings are due to the work of later scribes.

Sometimes we find one construction in the manuscripts of the B-version and another in the other manuscripts.<sup>16</sup> In the commentary on the first *Aphorism*, most manuscripts (5a) have *ad prolixam artem uitam comparauit breuem*, but two manuscripts and Winter (5b) have the dative *uitae breui*. In this case, both constructions (the dative and *ad* + accusative) are attested in Classical Latin, but in Late and Vulgar

<sup>14</sup> See VÄÄNÄNEN (1981: 118-120); cf. COLEMAN (1999: 349).

<sup>15</sup> See COLEMAN (1999: 350).

<sup>16</sup> See HAVERLING (2003: 167-169).



Latin the dative became rarer, and it is thus possible that someone substituted the dative in the mistaken belief that he was making the text appear more elegant.<sup>17</sup>

- 5a) *Aph.* 1.1 comm.: *Ideo ad prolixam artem uitam conparauit breuem...* – P5, Mc, G, Ba, Es, Ei, Mp (Kühn)  
5b) *Ideoque prolixam artem uitae comparauit breui, ut auditores attentiores redderet...* – Vc2, Va, Winter (var. lect. longam artem)

In Late Latin, we find some fundamental changes in the use of the conjunctions which introduce indirect questions. In the commentary on *Aph.* 3.24 we read *si* in some of the manuscripts (6a) and *utrum* in others (6b). In this case, *utrum* is the conjunction which we find in literary and more elegant Late Latin texts, while the conjunction *si* is met with in less elegant texts. This use of *si* is, however, quite frequent in the texts of the 6<sup>th</sup> century, which suggests that this phenomenon was not particularly vulgar at this time.<sup>18</sup>

- 6a) *Aph.* 3.24 comm.: ... *Sed quaestio nobis est si de pueris tantum dicit an de puellis, quod nunquam repperimus alicubi de puellis aliquid dici...* – Re, Ah, Ba, Ei, Mc, G  
6b) *utrum de pueris tantum dicat* – Vc2, Va, Winter

In Late Latin, we sometimes find an extended use of the genitive. We can, for instance, in certain constructions compare the use of the ablative in Classical Latin, the use of the genitive in literary Late Latin and the use of the preposition *de* and the ablative in less literary Late Latin (7a).<sup>19</sup> In literary Late Latin, we thus sometimes find a use of the genitive where we would not find this form in earlier Latin. In some cases the genitive of respect replaces the ablative or even an expression with a preposition. In several manuscripts of our translation, we have the genitive used after the adjective *temperatus* (7b), whereas the manuscripts of the B-version have the ablative instead in this instance.<sup>20</sup>

- 7a) *instructus*  
i) Classical Latin, + abl: Cic. *de orat.* 3.137 *litteris instructor*

17 Cf. OLD, s.v. 'comparo'<sup>23</sup> (4a & b); v. VÄÄNÄNEN (1981: 120), SZANTYR (1965: § 63). – Cf. *Aph.* 1.2 (*Aph.* 1.2 comm.: *illud uero mundissimum ministrat; ad epatem contrahitur per meseraicas uenas quae ab epate egrediuntur...* – Ba, Ei, P5, G, Mc); in this case the scribe who changed the construction seems to have misunderstood the phrase (*Illud uero mundissimum quod remanet ministratur epati et contrahitur per meseraicas uenas quae ab epate egrediuntur* – Vc2, Va, Winter).

18 Cf. VÄÄNÄNEN (1981: 175), HAVERLING (1988: 143, 236-238; 2003: 168). – In one manuscript, the Bibl. Apostol. Vat. *Barberini* lat. 160 (= Ba), we find the reading *si utrum* several times (e.g. *Aph.* 5.28 comm. ... *in tantum quia de mulsa dicit mulierem cognosci si utrum in utero habeat an non*).

19 Cf. VÄÄNÄNEN (1981: 120, 121), SZANTYR (1965: § 58), HAVERLING (1988: 186-187).

20 See HAVERLING (1988: 141, 176 ff.; 2004: 341); cf. VÄÄNÄNEN (1987: 37).

- ii) Literary Late Latin, + gen.: SVLP. SEV. *chron.* 2.42.2 *uir diuinarum rerum instructissimus*
- iii) Vulgar Late Latin, + prep.: *Peregr.* 20.9 *ualde instructus est de scripturis*
- 7b) *Aph.* 1.2 comm.: *Merito cauenda est inanitio, sed uerno et autumnno sine sollicitudine inanimus, quia sunt tempora mediocriter temperata siue caloris siue frigidoris*
- i) *temperata siue caloris siue frigidoris* – Mc, Ei, Ba, Mp, G, Re, P5 (-es; cfr. ex. 1c)
- ii) *temperata siue calore siue frigore* – Vc2, Va, Winter

In the examples above (5, 6 and 7), the manuscripts of the B-version offer what looks like a normalized version of the text. This part of the tradition is relatively late and represents a post-Carolingian state of the art with regard to grammar and spelling.

A final example of this kind of variation between the manuscripts is seen in the use of 1<sup>st</sup>-conjugation verbs like *incrasso*, *infrigdo* and *insurdo* in the sense of ‘become fat’, ‘become cold’ and ‘become deaf’, respectively. In Classical Latin, verbs formed in this manner are transitive and, in order to make them intransitive, the suffix *-sco* is sometimes added, as in *inueterasco*, formed from *inuetero*. In Late Latin, however, the old functions of the prefixes and suffixes change, and we find new types of word-formation. One example of this development is seen in the growing number of intransitive verbs such as *inuetero* ‘grow old’.<sup>21</sup> We find several examples of this kind in the translation of the *Aphorisms*, including *insurdo* ‘become deaf’ (8a), which is replaced by the Classical *obsurdesco* in the later translation (8b):

8a) *insurdare*

*Aph.* 4.60 Müller-Rohlfen: *Quibuscumque autem in febribus aures insurdauerint, sanguis ex naribus fluens aut uenter turbatus soluit aegritudinem*  
(= τὰ ὤτα κωφωθῆν)

variation: *insudauerint* – Ro; *insurdauerint* – Ba

8b) *obsurdescere*

Winter (1533b): *‘Quibus per febres aures obsorduerint, ijs sanguis e naribus fusus, aut alius perturbata, soluit morbum’*

Another example is *infrigdo* in the sense ‘become cold’ (9).<sup>22</sup> In this case, however, the testimony of the manuscripts is inconsistent: one manuscript, for example, has the form *infrigdauerint* in the quotation of *Aph.* 5.19, but the form *infrigdata sunt* in the commentary to this text (9b); and even if the manuscripts of the translation often attest intransitive *infrigdo*, there are also cases in which they give us the passive form in this sense (9b, c):

21 Cf. HAVERLING (2000: 153-154, 182-183, 302, 312-314; 2003: 169; 2007: 165-172; 2010: 324-326).

22 Cf. also *Aph.* 7.26 (*infrigidant* – intr.), 7.51 (*infrigdato*), 7.61 (*infrigdet* – intr.); in 7.26 and 7.61 we have variant readings in P<sup>1</sup> (cf. MÜLLER-ROHLFSEN 1980: 105, 116); cf. also *Aph.* 5.37 (*siccauerint* – intr.) et 5.38 (*siccauerit* – intr.).

9a) *Aph.* 4.40

Müller-Rohlfen: *Et ubi in omni corpore inmutatione, et aliquando corpus infrigidat et iterum calescit aut color alius ex alio fit, longitudinem morbi significat* (= καταψύχεται ἢ αὔθις θερμαίνεται)

variation in the translation: *calescet* – Ro

9b) *Aph.* 5.19

Müller-Rohlfen: *Quacumque infrigidauerint, recalefacere, exceptis, quae sanguinant aut sanguinabunt.* (= ὀκόσα κατέψυκται)

variation in the commentary: *Aph.* 5.19 comm.: *In presenti iubet ut ea quae nimis infrigidata sunt ipsa recalefiant* – Ba

9c) *Aph.* 5.26

Müller-Rohlfen: *Aqua, quae cito calefit et cito infrigidatur, leuissima est.*

variation in the translation: *infrigidatur* – Mu, P1, Vc1, P2<sup>2</sup>; *infrigidat* – P2

the commentary: *infrigidatur* – Ba

A third example is *incrasso* in the sense ‘become fat’ (10); but in this case we have some contradiction in the manuscripts of both translation and commentary. In two of the manuscripts of the translation (10a) and in several of the manuscripts of the commentary (10b), we find the passive form instead.<sup>23</sup>

10a) *Aph.* 5.44

Müller-Rohlfen: *Quae extra naturam graciles constitutae conceperint, abortiunt, antequam incrassent.* (= πρὶν ἢ παχυνθῆναι)

variation in the translation: *incrassent* – Mu (*ingrassent*), P2 (*incrasset* corr. m. 2); *incrassentur* – P1, Vc1

10b) *Aph.* 1.3 comm. (ed. by Kühn 1981)

Kühn 1981: *et de multo sanguine corpora eorum incrassant... uel alii, qui impinguant...* – Re, Ei, P5, P4

*incrassantur... impinguantur* – Ba, Vc2, Mc, G

In these instances at least, we seem to have some linguistic differences between the translation and the commentary, in that there seems to be a tendency in the tradition of the commentary to use the less vulgar passive forms, and to avoid the intransitive use of the active forms encountered in the translation.

In Late Latin and in the Romance languages, the prefix *ad-* often signifies the entering into a new state, and for that reason verbs which are formed in this way sometimes tend to replace old verbs formed with the suffix *-sco*. So, for example, instead of *uesperascit* or *aduesperascit*, we find in a text from around 400 the form *aduesperat*, and instead of *obdormiscere* modern Italian has the verb *addormentarsi* in the sense ‘to fall asleep’. In Late Latin, we have quite a few new verbs formed with the prefix *ad-*,

<sup>23</sup> The documentation on the verbs formed in this way is somewhat contradictory in the Late Latin texts in general: see HAVERLING (1999: 245 ff.; 2000: 312 ff.).

in which the function of the prefix is not very clear. We have, for instance, the verb *garrire* ‘chatter, talk nonsense’ in Plautus (PLAUT. *Aul.* 830) and the verb *aggarrire* in this same sense in Martianus Capella some six centuries later (MART. CAP. 1.2).<sup>24</sup>

In *Aph.* 3.25, the manuscripts offer us several variants corresponding to the Greek verb ὀδοντοφύειν ‘get teeth, cut teeth’ (11a). Among these, Müller-Rohlfesen (11c) chose *ad dentes uenerint*, a variant which we find in one of the manuscripts containing the translation only (11d) and in two manuscripts containing the *Old Commentary* (11e). The other manuscripts consulted by Müller-Rohlfesen have *ad dentia uenerint* and *addentiauerint*. Some of the manuscripts which have the *Old Commentary* (11e) and the manuscript – Bern – containing the *New Commentary* (11f) also have such readings.<sup>25</sup> The manuscript without commentary, which Müller-Rohlfesen chose not to consult (A), and two manuscripts with the *Old Commentary* have *ad dentes peruenerint* (11d, e):

- 11a) Hp. *Aph.* 3.25: πρὸς δὲ τὸ ὀδοντοφύειν προσάγουσιν, οὐλῶν ὀδαξημοί, πυρετοί, σπασμοί, διάρροιαί, καὶ μάλιστα ὅταν ἀνάγῃσι τοὺς κυνόδοντας, καὶ τοῖσι παχυτάτοισι τῶν παιδῶν, καὶ τοῖσι σκληρὰς τὰς κοιλίας ἔχουσιν.
- 11b) *Aph.* 3.25 Winter (1533b): *Paulo aetate progredientibus, quum dentire incipiunt, gingiuarum pruriginēs, febres, conuulsiones, alui fluores, maxime quum caninos aedunt, et ijs potissimum pueris, qui corpulentissimi sunt, et aluos habent astrictas.*
- 11c) *Aph.* 3.25 Müller-Rohlfesen: *Cum autem ad dentes uenerint, gingiuarum pruriginēs, febres, spasmi, solutiones uentriū, uel maxime, quando eiciunt caninos dentes, et crassioribus pueris et qui uentres duros habent.*
- 11d) translation without commentary  
*addentiauerint* – P<sub>2</sub>  
*ad dentia ueneri(n)t* – P<sub>1</sub>, Vc<sub>1</sub>  
*ad dentes uenerint* – Ro  
*ad dentes peruenerint* – A
- 11e) translation with the *Old Commentary*  
*addentauerint* – Ah  
*ad dentia ueneri(n)t* – Mc, P<sub>5</sub>, Re, Ei, Mp, G  
*ad dentes uenerint* – Ba, Es  
*ad dentes peruenerint* – Vc<sub>2</sub>, Va, Rg
- 11f) translation with *New Commentary*  
*addentiauerint* – Bern

At the beginning of the commentary on this *Aphorism*, we find variants in the manuscripts which are of interest for our interpretation of this problem in the translation

24 See HAVERLING (1999: 242-244; 2000: 282-287; 2007: 172-174); cf. THOMAS (1938: 48 ff.), ROHLFS (1954: § 1001).

25 Prof. K.-D. Fischer has kindly shown me that Bern, *Burgerbibliothek* 232 f° 20<sup>v</sup>, has the form *addentiauerint* in this case (*Aph.* 3.25 *Cum autem addentiauerint...*) and that there is an example of *addentire* in Parisinus Latinus 11218 f° 23<sup>r</sup>. l. 7 ss. (... *nam addentire obducunt gingiuas...*).

of the *Aphorisms*. In three manuscripts, we encounter what is in my opinion the correct variant, *dentire ceperint* (Mc, G, Rg); this was also the opinion of Winter (cf. 11b). In the other manuscripts, we have *denti receperint* (Ei, Mp), *dentes receperint* (Re, Vc2, Va, Ba, Es), and *dentare ceperunt* (Ah).<sup>26</sup> I have not elsewhere found an example of the expressions *ad dentes uenire* or *peruenire* or even *dentes recipere* in the sense ‘cut teeth’; there is, however, a verb *dentire*, which is attested from Plautus on, and is frequent in medical texts including, in my opinion, the *Old Commentary* on the Hippocratic *Aphorisms*.<sup>27</sup> In the commentary, then, it seems probable that we should accept the reading *dentire ceperint* ‘they have started to cut teeth / to get their teeth’ as the correct one. In the translation, however, it seems clear that we have a rare example of the prefixed verb *addentire*, which is yet another example of the typically Late Latin tendency to use verbs prefixed with *ad-* in place of older verbs without the prefix.

The Classical Latin verb *conualescere* is often replaced in Late Latin by other expressions, such as *sanus fieri*, in the sense ‘regain one’s health’.<sup>28</sup> However, in some manuscripts of our translation and of the *Old Commentary*, we find the verb *conualeo* (12a, b), without the *-sco* suffix. This example of *conualeo* is the only one known to me, but this kind of word-formation is very frequent in Late Latin, where it is common to find verbs such as *conticeo* in place of *conticesco* (12c).<sup>29</sup>

12a) *Aph.* 2.8

i) *Hipp. Aph.* 2.8 ἦν ἐκ νούσου τροφήν λαμβάνων τις μὴ ἰσχύη, σημαίνει ὅτι πλείονι τροφῇ τὸ σῶμα χρέεται· ἦν δὲ, τροφήν μὴ λαμβάνοντος, τοῦτο γίγνηται, χρὴ εἶδέναι, ὅτι κενώσιος δεῖται.

ii) *Aph.* 2.8 (Müller-Rohlfen): *Si ex aegritudine cibum accipiens non conualescat, signum est, quia corpus plurimum cibum accipit; si autem hoc non accipienti contingat, significat, quoniam inanitionem expetit* [corpore].

translation: *conualeat* – Vc1; *conualescet* – Ro; *conualescat* – A

commentary: *conualescat* – Va; *conualescit* – Vc2; *conualeat* – Ba, Mc

12b) *Aph.* 2.8 comm.: *non conualeat... minime ualeas*

variation: *conualeat* – Va; *conualescit* – Vc2; *conualeat* – Ba, Mc

12c) *conticesco* or *conticeo*

i) 1<sup>st</sup> c., poetry: CALP. *ecl.* 4.97-99

ii) 4<sup>th</sup> c.: *conticescere est tacere* (MAR. VICTORIN. *defn.* p. 373); *conticeo* ‘I am silent, do not speak’ (HIER. *In Psalm.* 20)

iii) 6<sup>th</sup> c.: PRISC. *Gramm.* 3 p. 469 *CONTICVERE* — *quae pars orationis est? Indicatiuo, coniugationis secundae. Cur secundae? Quia in praesenti tempore*

26 See HAVERLING (2003: 164).

27 Cf. e.g. PLAVT. *Mil.* 34, PLIN. *nat.* 30.22, CHIRON 775, SORAN. p. 43, ORIBAS. *eup.* 4.64 [p. 580] etc.; and cf. HAVERLING (1998: 316-317; 1999: 243).

28 See HAVERLING (2007: 167-169).

29 We encounter verbs like *conticeo* – i.e. prefixed verbs without the *sco*-suffix which indicate change of state – in classical poetry, but not normally in prose. In Late Latin prose, however, we may find such verbs and the Late Latin grammarians regard such verbs as the present tense form corresponding to a perfect like *conticui* and *conticesco* as semantically equivalent to *taceo*: see HAVERLING (2000: 166, 224-225, 265-266; 2010: 297-302, 327-331).

*secundam personam in -es productam desinit, conticeo, contices...* ('Conticuere – what form is that? The indicative of the second conjugation. Why second? Because in the present tense the second person has the ending -es, conticeo, contices')

Sometimes, then, it seems that linguistic features typical of Late Latin have created problems in the transmission of texts during the Middle Ages.

#### 4. Discussion and conclusions

It is necessary to read all the manuscripts in order to evaluate correctly the variants in them, but even at this stage, I think I may draw some preliminary conclusions.

The Late Latin encountered in the translation of the *Aphorisms* and in the *Old Commentary* on that translation, is not particularly vulgar by 6<sup>th</sup>-century standards. The Late Latin constructions which we find in all the manuscripts, such as *dico quia* or *si laedi habet fieri*, are widely attested in Late Latin texts, even in those with a relatively literary or official character.

There is, however, a slight difference in style between the translation of the *Aphorisms* and the *Old Commentary*. The less-than-elegant Late Latin use of new intransitive verbs like *infrigo* 'become cold' and *insurdo* 'become deaf' seems to be well attested in the translation, but less secure in the *Old Commentary*, where there is a tendency to use the passive forms instead, a usage which has parallels in more elegant Late Latin. Another example of this difference involves the typically Late Latin verb *addentire* 'cut teeth', which occurs in the translation, while the *Old Commentary* has the Classical verb *dentire*. This kind of variation is frequently found in the Late Latin period.

On the other hand, the manuscripts contain many vulgarisms and a great deal of variation in translation and commentaries alike. Probably, the most striking vulgarisms – such as *a septem menses*, *de ipsud* and *ex flegma* – are to be attributed to the scribes in the early Middle Ages rather than to the anonymous translator or commentator. The frequent variation not only between the manuscripts but also within single manuscripts containing vulgar readings suggests that this is the case.

Some of the variants which seem to reflect a more elegant kind of Latin, such as the use of the dative for *ad* + accusative, are probably the result of normalization. We find readings of this kind above all in what I have chosen to call the B-version of the manuscripts – although, even in these manuscripts we have internal variation (e.g. *utrum* ~ *si* introducing an indirect question).

Sometimes, the words were no longer understood by the scribes: this explains the variation which we saw in example (11) above, where we probably have a Late Latin verb *addentire* in the sense 'cut teeth'; in this case, we find some help in the *Old Commentary*, which has the old verb *dentire*.

In short, the sometimes contradictory variation encountered in the manuscripts of the translation and the *Old Commentary* tells us what might happen to a text which is copied and used during the first centuries of the Middle Ages.

## Bibliography

- BALDI, P./CUZZOLIN, P. (eds) (2009-), *New Perspectives on Historical Latin Syntax*, 4 vols, Berlin/New York, vol. 1 (2009) and vol. 2 (2010).
- BECCARIA, A. (1961), "Sulle tracce di un antico canone latino di Ippocrate e di Galeno. II: Gli Aforismi di Ippocrate nella versione e nei commenti del primo medioevo", *Italia Medioevale e Umanistica* 4, 1-75.
- BONNET, M. (1890), *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris (repr. Hildesheim 1968).
- COLEMAN, R. (1999), "Vulgarism and normalization in the text of *Regula Sancti Benedicti*", in PETERSMANN/KETTEMANN (eds), 345-356.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (ed.) (2007), *Tradición griega y textos médicos latinos en el período presalernitano*. (Actas del VIII Coloquio Internacional "textos médicos latinos antiguos", A Coruña, 2-4 septiembre 2004), A Coruña.
- FREDRIKSSON, M. (2002), *Esculapius' De Stomacho. Edited with an Introduction, Translation and Commentary*, Diss. Uppsala.
- GIUNTA, F./GRILLONE, A. (eds) (1991), *Iordanis De origine actibusque Getarum*, Rome.
- HAVERLING, G. V. M. (1988), *Studies on Symmachus' Language and Style*, Gothenburg.
- (1998), "Un nuovo frammento della traduzione 'ravennate' degli *Aforismi* di Ippocrate e del vecchio Commento cosiddetto 'Oribasiano'", *IMU* 38, 307-317.
- (1999), "Über Aktionsarten und Präfixe im Spätlatein", in PETERSMANN/KETTEMANN (eds), 235-249.
- (2000), *On Sco-verbs, Prefixes and Semantic Functions: A Study in the Development of Prefixed and Unprefixed Verbs from Early to Late Latin*, Gothenburg.
- (2003), "Sur le latin vulgaire dans la traduction 'ravennate' des *Aphorismes* d'Hippocrate", in SOLIN/LEIWO/HALLA-AHO (eds), 157-172.
- (2004), "On linguistic development and school tradition – direct and indirect evidence of the development of Late Latin", *C&M* 55, 323-348.
- (2007), "Sulle categorie di tempo, aspetto e azionalità nella traduzione 'ravennate' degli *Aforismi* d'Ippocrate", in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 159-176.
- (2008), "On variation in syntax and morphology in Late Latin texts", in WRIGHT (ed.), 351-360.
- (2010), "Actionality, tense and viewpoint", in BALDI/CUZZOLIN (eds), vol. 2: *Constituent Syntax: Adverbial phrases, Adverbs, Mood, Tense*, 277-523.
- KIBRE, P. (1976), "Hippocrates Latinus: repertorium of Hippocratic writings in the Latin Middle Ages (II)", *Traditio* 32, 257-292.
- (1977), "Hippocrates Latinus: repertorium of Hippocratic writings in the Latin Middle Ages (III)", *Traditio* 33, 253-295.
- (1985), *Hippocrates Latinus. Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*, (rev. edn with additions and corrections), New York.
- KÜHN, J.-H. (1981), *Die Diätlehre im frühmittelalterlichen lateinischen Kommentar zu den hippokratischen Aphorismen (I. 1-11): Text und Untersuchungen*, Neustadt/Weinstr. (Selbst-verl.).
- LANGSLOW, D. R. (2000), *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford.
- LITTRÉ, É. (1844), *Œuvres complètes d'Hippocrate. Traduction nouvelle avec le texte en grec, accompagnée d'une introduction*, T. IV, Paris.
- LÖFSTEDT, E. (1907), *Beiträge zur Kenntnis der späteren Latinität*, Diss. Uppsala.
- MOMMSEN, Th. (ed.) (1882), *Iordanis Romana et Getica* (Monumenta Germaniae Historica, Auct. Ant. V.1), Berlin (repr. 1961).
- MÜLLER-ROHLFSEN, I. (1980), *Die lateinische "Ravennatische" Übersetzung der Hippokratischen Aphorismen aus dem 5./6. Jahrhundert n. Chr. (Textkonstitution auf der Basis der Übersetzungscodices)*, Hamburg.
- PETERSMANN, H./KETTEMANN, R. (eds) (1999), *Latin vulgaire-latin tardif V* (Actes du V<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif, Heidelberg, 5-8 septembre 1997), Heidelberg.
- ROHLFS, G. (1954), *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten* vol. 3: *Syntax und Wortbildung*, Bern.

- ROSE, V. (ed.) (1894), *Theodori Prisciani Euporiston libri III cum Physicorum fragmento et additamentis pseudo-Theodoreis. Accedunt Vindiciani Afri reliquiae*, Leipzig.
- SOLIN, H. / LEIWO, M. / HALLA-AHO, H. (eds) (2003), *Latin vulgaire–latin tardif VI* (Actes du VI<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif, Helsinki 28 août-2 septembre 2000), Hildesheim / Zürich / New York.
- SZANTYR = HOFMANN, J.B. / SZANTYR, A. (1965), *Lateinische Syntax und Stilistik*. Neubearbeitet von Anton SZANTYR, München.
- THOMAS, F. (1938), *Recherches sur le développement du préverbe latin ad-*, Paris.
- VÄÄNÄNEN, V. (1981), *Introduction au latin vulgaire*, 3<sup>rd</sup> edn, Paris.
- WINTER, J. (1533b), *D. Oribasii Medici clarissimi commentaria in Aphorismos Hippocratis*, Venice.
- WRIGHT, R. (ed.) (2008), *Latin vulgaire–latin tardif VIII* (Actes du VIII<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif, Oxford, 6-9 septembre 2006), Hildesheim / Zürich / New York.



# ÉLÉMENTS COMPLÉMENTAIRES EN VUE DE L'ÉDITION CRITIQUE DE L'ANCIENNE VERSION LATINE DES *APHORISMES* HIPPOCRATIQUES \*

---

Manuel E. Vázquez Buján

## Abstract

This paper looks towards a new critical edition of the late Latin translation of the Hippocratic *Aphorisms*. To this end, it aims to take systematic account of the tradition of the text of this translation used by the author of the late Latin Commentary on the *Aphorisms* (Lat A). This is an important methodological step because of the complementary character of the manuscripts of the translation text, on the one hand, and the Lat A Commentary, on the other. The relevance of the indirect tradition of the Lat A Commentary becomes apparent in two respects: the traditional distribution of the aphorisms of the last three sections (V-VII), and the editing of some passages of the aphorisms of section I.

## 1. Introduction

Depuis la parution en 1980 de la première – et jusqu'à présent unique – édition de l'ancienne version latine des *Aphorismes* hippocratiques (cf. MÜLLER-ROHLFSEN 1980), j'ai eu l'occasion de signaler l'importance du texte repris dans les lemmes du commentaire latin le plus ancien (Lat A) pour l'édition de la version elle-même (cf. VÁZQUEZ BUJÁN 1993: 73-94). Les travaux préparatoires de l'édition critique de ce commentaire latin et l'élargissement du travail de collation nous ont persuadé du bien fondé de cette idée pour des raisons diverses. Dans cette contribution, je tâcherai d'explorer quelques nouvelles pistes utiles en vue d'une nouvelle édition du texte hippocratique; en ce sens, je me propose premièrement d'insister sur le caractère complémentaire de la tradition manuscrite du texte des *Aphorismes* et du commentaire latin; ensuite, je passerai en revue quelques passages de la Section I dont l'édition pourrait être améliorée à la lumière de la tradition de Lat A.

---

\* Cette étude s'inscrit dans le cadre du projet de recherche *Edición y estudio de textos latinos de medicina y gramática de la Antigüedad tardía y de la alta Edad Media* (HUM2006-13605-Co2-02), financé par le Ministerio de Educación y Ciencia.

## 2. La tradition manuscrite de l'ancienne version latine des *Aphorismes*

MÜLLER-ROHLFSEN (1980 : XXII-XXXVIII), l'éditrice de la version des *Aphorismes*, avait pris comme point de départ cinq manuscrits qui transmettent à peu près le même texte :

- M = Modena, Archivio Capitolare, *O.I.11* (VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.);
- P<sub>1</sub> = Paris, BnF, *latin 11219* (mil. IX<sup>e</sup> s.);
- P<sub>2</sub> = Paris, BnF, *latin 7021* (mil. IX<sup>e</sup> s.);
- R = Rouen, Bibl. Mun., *O,55* (fin XI<sup>e</sup> s.);
- V = Vendôme, Bibl. Mun., *172* (XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s.).

Le texte n'apparaît pas en entier dans tous les manuscrits, car le f° 1 de P<sub>2</sub> fut ajouté plus tard (x<sup>e</sup> s.) à la place d'un feuillet perdu; cet ajout (P<sub>3</sub>) contient le texte des aphorismes 1.3-1.23, dans une version que l'éditrice juge empruntée aux lemmes de Lat A (cf. MÜLLER-ROHLFSEN 1980 : XXXVIII-XL); de même, le manuscrit A = Paris, BnF, *latin 7099* (début XII<sup>e</sup> s.), contenant à son tour la traduction des *Aphorismes*, aurait tiré son texte des lemmes d'un exemplaire de ce même commentaire (cf. MÜLLER-ROHLFSEN 1980 : XL-XLII). Tout en trouvant des arguments pour soutenir que tous les manuscrits remontent à une source commune, elle transcrit la version de P<sub>3</sub> et A de façon indépendante, sans tâcher de s'en servir pour la restitution du texte primitif (cf. MÜLLER-ROHLFSEN 1980 : 130-158). En tout cas, elle signale à propos du manuscrit A quelques différences par rapport au texte des cinq témoins utilisés, notamment la nouvelle distribution des aphorismes des sections V-VII et la fin de la copie à l'aphorisme 7.60, justement le point où s'arrête le commentaire latin. Elle avait, d'ailleurs, suggéré que le texte de A est proche de celui de Lat A, ce que la recherche sur le texte des lemmes ne fait que confirmer<sup>1</sup>.

À ces manuscrits vient s'ajouter le texte retenu pour les lemmes de Lat A. Bien sûr, je ne peux pas m'attarder ici sur le détail de chacun des témoins de ce commentaire, dont les renseignements essentiels peuvent être consultés dans les travaux de BECCARIA (1956 et 1961 : 26-29) et de KIBRE (1985 : 29-38); je me bornerai à en dresser la liste :

- P<sub>2</sub> = Paris, BnF, *latin 7021* (mil. IX<sup>e</sup> s.);
- P<sub>4</sub> = Paris, BnF, *latin 7027* (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s.);
- K = Karlsruhe, *Reichenau CXX* (mil. IX<sup>e</sup> s.);

<sup>1</sup> Pour l'histoire du texte des *Aphorismes*, on pourrait mettre à contribution le témoignage du manuscrit de la BnF, *latin 7102*, palimpseste d'un graduel réutilisé à partir du début du XII<sup>e</sup> siècle pour la copie de plusieurs textes médicaux, parmi lesquels se trouve une version ultérieure des *Aphorismes*. Quelques notes dans les marges – et parfois dans les interlignes – de ce manuscrit reprennent, sous la formule *alia translatio*, le texte de l'ancienne version, tiré des lemmes d'une branche de la tradition du commentaire Lat A. Ces gloses n'ont pas beaucoup d'intérêt pour l'établissement du texte.

- Mc = Montecassino, Arch. della Badia, *cod.* 97 (début x<sup>e</sup> s.);  
G<sub>2</sub> = Glasgow, *Hunter.* 404 (=V.3.2) (début x<sup>e</sup> s.);  
E = Einsiedeln, Stiftsbib., *cod.* 313 (première moitié x<sup>e</sup> s.);  
Mp = Montpellier, Bibl. Interuniversitaire, Section médecine, *cod.* 185 (première moitié XI<sup>e</sup> s.);  
Vb = Vaticano, BAV, *Barber. lat.* 160 (XI<sup>e</sup> s.);  
V = Vendôme, Bibl. Mun. 172 (XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s.);  
P<sub>5</sub> = Paris, BnF, *latin* 4888 (XII<sup>e</sup> s.).

L'analyse comparée des manuscrits de la traduction et du commentaire Lat A nous permet de constater un phénomène à double sens<sup>2</sup> : d'abord, on voit que deux manuscrits du texte des *Aphorismes* (P<sub>2</sub>V) contiennent aussi Lat A, et qu'un autre (R) en a des traces – concrètement la préface – ; on ne devrait pas écarter que les deux autres l'aient copié, et admettre qu'il a été perdu à cause d'avatars divers. Par ailleurs, il est intéressant de remarquer que la plupart des manuscrits, qui transmettent le commentaire, incluent aussi en quelque sorte le texte des *Aphorismes*. C'est ainsi que le manuscrit de Vendôme (V) et l'un des parisiens (P<sub>2</sub>) débutent par la copie complète du texte hippocratique et continuent par Lat A. Par ailleurs, un groupe assez remarquable (KEG<sub>2</sub>MpMcVb) placent en tête de chaque section du commentaire l'index des chapitres, ce qui équivaut à une sorte de texte quelque peu abrégé des *Aphorismes*. Quant au parisien *latin* 7027 (P<sub>4</sub>) – le seul à ne transmettre ni le texte ni l'index des *Aphorismes* –, on sait qu'il s'agit d'un codex qui a perdu plusieurs de ses cahiers, dans lequel il y a de nombreuses interversions dans l'ordre des textes et dont le contenu est essentiellement hippocratique, ce qui permet de proposer l'hypothèse que le texte des *Aphorismes* en a fait partie.

L'histoire croisée des textes de la traduction et de Lat A devrait affecter en quelque manière l'édition des *Aphorismes*. Ceci peut concerner en premier lieu – et sur le plan le plus extérieur – la distribution primitive en sections. En effet, la tradition manuscrite du commentaire est presque unanime pour faire commencer la section VI à l'aphorisme 5.28 – le premier de contenu gynécologique –, tandis que la section VII commence par l'aphorisme 6.1 et se termine par 7.60. En ce sens, il n'est pas sans intérêt de passer en revue les données de la tradition manuscrite du texte des *Aphorismes*. Il semble hors de doute que la partie de la section V consacrée aux maladies des femmes était indiquée, à l'origine, par le titre *De mulieribus*, qui, d'une façon ou d'une autre, apparaît dans trois des manuscrits qui transmettent cette partie (MP<sub>1</sub>P<sub>2</sub>) ; le quatrième manuscrit (V) ne donne pas de *subscriptio* à ce point, mais il fait commencer le texte

2 Je pense particulièrement aux manuscrits présalernitains. D'autre part, je laisse de côté les fragments que voici : Arxiu de la Cor. d'Aragò, *Frag.* 33, x<sup>e</sup> s. (fin), qui contient la fin de la section III et le début de la section IV et provient de Campanie (cf. ALTURO 1987 : 351-360) ; Chartres, Bibl. Municipale, *cod.* 75, (fin x<sup>e</sup> s.), manuscrit détruit, dont la feuille de garde du plat postérieur transmettait le commentaire des aphorismes 2.7 (fin)–2.17 (début) (cf. TRIBALET 1936 : 48 et 53-57) ; Göteborgs Universitetsbibliotek, *Acc H* 1994:8, (1<sup>er</sup> quart XI<sup>e</sup> s.), copié en Germanie méridionale et contenant le commentaire aux aphorismes 3.20-25 [...] 3.28-4.1 (cf. HAVERLING 1995 : 307-317).

et la numérotation comme section nouvelle et ajoute en haut de page *Pars VI*<sup>3</sup>. On ne peut tirer aucun renseignement du manuscrit M, car il ne fait pas de coupures entre les différentes sections : les aphorismes sont numérotés en série ininterrompue. Le codex de Rouen, quant à lui, ne se révèle d'aucun secours car son texte s'arrête à l'aphorisme 4.72 et ne reprend qu'à l'aphorisme 7.37. En revanche, les données du parisien P<sub>1</sub> doivent être étudiées de plus près et méritent que je les présente en entier :

- f° 2<sup>ra</sup>: *Explicit aforismorum particula II Incipit particula III*;  
 f° 3<sup>va</sup>: *Explicit aforismorum particula III Incipit particula IIII* (fig. 1);  
 f° 6<sup>rb</sup>: *De mulieribus* (entre 5.27 et 5.28);  
 f° 8<sup>ra</sup>: *Explicit V* (après 5.72) (fig. 2);  
 f° 9<sup>va</sup>: *Explicit aforismorum particula VI* (entre 6.60 et 7.1).

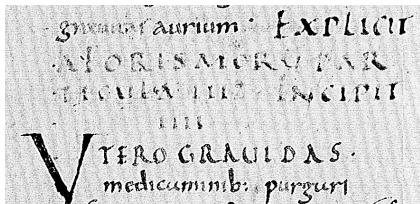


Fig. 1: Paris, BnF, latin 11219, f° 3<sup>va</sup> (détail)

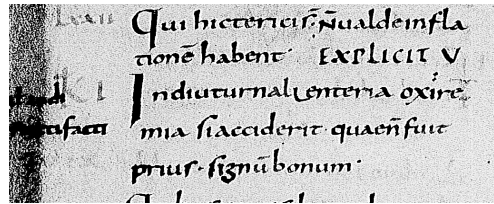


Fig. 2: Paris, BnF, latin 11219, f° 8<sup>ra</sup> (détail)

Le caractère lacunaire du manuscrit fait commencer le texte à l'aphorisme 2.24, ce qui nous ôte la présentation générale du texte, ainsi que ses articulations entre les deux premières sections ; le passage de la quatrième section à la cinquième n'apparaît pas non plus à cause du manque du dernier feuillet du premier cahier. Il est particulièrement important de remarquer la coïncidence rigoureuse entre les deux premières formules (fig. 1) et leurs différences par rapport aux autres ; d'autre part, la graphie à l'encre rougeâtre et en majuscules du titre *De mulieribus* le distingue des formules utilisées précédemment dans le texte pour passer d'une section à l'autre. Le passage de la section V à la section VI (fig. 2) est encore plus frappant : la formule *Explicit V* semble avoir été ajoutée à la fin de la ligne où finit le texte de 5.72 par une main ultérieure, probablement la même qui s'est chargée de la numérotation ; en tout cas, ce qui est sûr, c'est que la couleur de l'encre est différente, ce qui donne l'impression que la série d'aphorismes qui commence à 5.28 se poursuivait sans articulation formelle avec la section VI.

Un examen du parisien *latin 7021* (P<sub>2</sub>) montre qu'il est le seul manuscrit à donner la division en sections que l'on connaît à l'époque actuelle. Cette distinction claire des

3 Il n'est pas à exclure que les indications des sections qui apparaissent en haut de page sous forme de titres courants (section VI = *Pars VII*, section VII = *Pars VIII*) aient été ajoutées ultérieurement, car la formule *explicit aforismorum particula VI incipit VII* entre 6.60 et 7.1, et la conclusion de la section VII par *explicit aforismorum particula VII* ne vont pas dans le même sens. En tout cas, ce manuscrit assez tardif donne, dans l'ensemble, un texte assez modifié.

sept parties du traité pourrait sans doute correspondre à la situation d'origine, surtout si l'on tient compte qu'on a affaire à l'un des manuscrits les plus anciens. Néanmoins, lorsque l'on regarde ce qui arrive dans la partie du commentaire Lat A, on constate que ce manuscrit est également le seul à présenter la distribution classique, face au reste des témoins de Lat A, qui donnent 5.1-5.27; 5.28-5.72 et 6.1-7.60. Cette singularité de P<sub>2</sub> en ce qui concerne le commentaire ne semble pas être d'origine et l'on est en droit de se demander si la distribution du texte des *Aphorismes* n'est pas due à un emprunt au commentaire. En tout cas, la distribution dans ce manuscrit n'est pas sans difficultés, malgré l'impression initiale qu'il peut donner.

### 3. Analyse de quelques passages de la Section I

Si la tradition des *Aphorismes* dans les lemmes du commentaire peut nous éclairer sur quelques aspects périphériques, elle n'est pas moins utile pour établir le texte de plusieurs passages critiques. On a signalé plus haut à quel point la tradition manuscrite du texte séparé, tout en étant relativement riche par rapport à bien d'autres textes médicaux de l'Antiquité tardive – cinq manuscrits –, est parfois assez fragmentaire en raison du manque de feuillets dans plusieurs témoins. Si l'on s'en tient à l'exemple de la section I, on constate qu'elle n'est transmise, pour les aphorismes 1.1-1.10, que par les manuscrits V et R, tous les deux de la fin du XI<sup>e</sup> s., manuscrits auxquels vient s'ajouter P<sub>2</sub> pour le reste de la section. Or, les lemmes tirent leur origine d'un état de texte largement plus ancien que la tradition du texte indépendant. En guise d'illustration, je me propose d'examiner quelques passages de la première section susceptibles d'être édités différemment grâce au témoin du commentaire Lat A<sup>4</sup>.

Ἐν τῆσι παραῆσι τῆς κοιλίης, καὶ ἐμέτοισι, τοῖσιν αὐτομάτως γιγνομένοισιν, ἦν μὲν, οἷα δεῖ καθαίρεσθαι, καθαίρωνται, ξυμφέρι τε καὶ εὐφόρως φέρουσιν ἦν δὲ μὴ, τοῦναντίον. Οὕτω δὲ καὶ κενεαγγείη, ἦν μὲν, οἷα δεῖ γίνεσθαι, γίνεται, ξυμφέρι τε καὶ εὐφόρως φέρουσιν ἦν δὲ μὴ, τοῦναντίον. Ἐπιβλέπειν οὖν δεῖ καὶ χώρην, καὶ ὥρην, καὶ ἡλικίην, καὶ νούσους, ἐν ἧσι δεῖ, ἢ οὐ (Hr. Aph. 1.2 [LITTRÉ]).

In perturbationibus uentrium et reiectionibus, quae sponte fiunt, si quidem, qualia oportet purgari, purgantur, utile est et apte ferunt, sin minus, contrarium; sic et inanitiones, si, quales oportet fieri fiant, utile est et apte habentur, sin minus, contrarie; contemplari ergo oportet et tempus et regionem et aetatem et morbos, in quibus oportet aut non (HIPPOCR. Aphor. 1.2 [MÜLLER-ROHLFSEN]).

In perturbationibus uentrium et reiectionibus, que sponte fiunt, si quidem qualia oportet purgari, purgantur; utile est et apte ferunt; sin minus, contrarium; sic et inanitione, que oportet fieri fiat; utile est et apte habentur; sin minus, contrarium. Contemplari autem oportet et tempus et etatem et regionem et morbos, in quibus oportet curam adhibere aut non (In Aphor. comm. 1.2).

Le texte édité par Müller-Rohlfesen (1980 : 5), sur la base des manuscrits de Vendôme et de Rouen, est assez proche du texte grec tel que nous le connaissons, bien qu'il y ait

4 Le texte de Lat A que je donne dans la suite provient de mon travail de collation en vue de l'édition du commentaire.

des passages dont le texte ne soit pas sûr. En effet, le passage *sic et inanitiones, si, quales oportet fieri fiant, utile est et apte habentur, sin minus, contrarie* correspond à une partie du texte grec qui est au singulier et qui semble avoir été passée au pluriel dans les témoins conservés de la tradition latine directe. Si l'on examine les manuscrits de Lat A, on constate qu'aucun d'eux – sauf justement V – ne donne la leçon *inanitiones*, qui manque d'ailleurs dans le codex de Rouen. La forme au singulier *inanitione* est de loin la plus fréquente; elle est parfois précédée par *in*, probablement par imitation de la formule *in perturbationibus* par laquelle débute l'aphorisme. On souhaiterait avoir *inanitio* – G<sub>2</sub> donne *in inanitio*<sup>5</sup> –, mais la tradition grecque hésite entre le nominatif et l'accusatif du mot grec κενεαγγείη et, avec la forme *inanitione*, il semble que l'on ait affaire à la version de l'accusatif grec, la nasale finale s'étant perdue dans la graphie médiolatine.

Il en va de même pour *quales* et *fiant*. La leçon *quales* des manuscrits des *Aphorismes* n'est attestée que par V dans Lat A, tandis que *fiant* manque dans le manuscrit de Rouen et, dans la tradition de Lat A, on ne le trouve que dans V et Vb, lui-même assez tardif et innovateur. On pourrait mettre en cause, au moins d'après la symétrie littérale de la traduction, l'expression *apte habentur* pour le grec εὐφώρας φέρουσιν, traduit plus haut par *apte ferunt*, mais tous les manuscrits du commentaire donnent *habentur* ou *habetur*, ce qui nous conduit à conserver le choix de l'éditrice. Finalement, *contrarie* ou *contrariae* des manuscrits des *Aphorismes* semblent découler de la régularisation en pluriel, mais *contrarium* doit être la forme correcte à partir du neutre du texte grec et de la formule utilisée plus haut dans le même aphorisme. Ainsi, sur la base du texte grec, on peut donc soutenir le texte :

Sic et inanitione, que oportet fieri fiat; utile est et apte habentur; sin minus, contrarium.

Il serait également légitime de se demander si l'emploi de *curam adhibere*, transmis par l'un des deux manuscrits de la tradition séparée (V) et par tous les témoins de Lat A, sauf P<sub>2</sub>, n'était pas dans le texte d'origine de la traduction, mais l'absence de toute trace dans la tradition grecque nous conduit à penser que l'on se trouve en présence d'une glose entrée dans le texte à une date très ancienne.

[...] Τουτέων οὖν εἵνεκεν τὴν εὐεξίην λύειν ξυμφέρι μὴ βραδέως, ἵνα πάλιν ἀρχὴν ἀναθρέψιος λαμβάνη τὸ σῶμα μηδὲ τὰς ξυμπτώσιας ἐς τὸ ἔσχατον ἄγειν, σφαλερὸν γάρ, ἀλλ' ὁκοίη ἂν ἡ φύσις ἢ τοῦ μέλλοντος ὑπομένειν, ἐς τοῦτο ἄγειν. Ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ κενώσεις αἰ ἐς τὸ ἔσχατον ἄγουσαι, σφαλεραὶ καὶ πάλιν αἰ ἀναθρέψιαι, αἰ ἐν τῷ ἔσχατῷ εἶσαι, σφαλεραὶ (Hp. Aph. 1.3 [LITTRÉ]).

[...] Horum ergo ob causam bonam ualitudinem soluere conuenit, non tarde, ut iterum initium refectionis accipiat corpus; neque repressions ad ultimum ducere, molestum est enim, sed qualis<cum>que fuerit natura eius, qui habet sustinere, ad hoc ducere; similiter quidem et inanitiones, quae ad ultimum perducunt, molestae, et iterum reparationes, quae ad ultimum fuerint, molestae (HIPPOCR. Aphor. 1.3 [MÜLLER-ROHLFSEN]).

5 Le même manuscrit de Glasgow donne *inanitione* dans l'index des *capitula*.

[...] Horum ergo *causa* bonam ualitudinem soluere conuenit non tarde, ut iterum initium refectionis accipiat corpus. Neque repressions quae ad ultimum ducunt moleste. [...] Similiter *autem* et inanitiones, quae ad ultimum perducunt, moleste; et iterum reparaciones quae ad ultimum fuerint, moleste (*In Aphor. comm.* 1.3).

Dans cet aphorisme, la préposition *ob* est attestée par le manuscrit de Rouen (R) et omise par celui de Vendôme (V); il s'agit, d'ailleurs, du seul usage de ce mot dans cette version latine, mais il faut ajouter tout de suite que la préposition grecque εἴνεκεν n'apparaît que dans ce passage du traité des *Aphorismes*. Quoi qu'il en soit, la tradition du commentaire donne systématiquement *causa(m)*, en omettant *ob*, à l'exception toutefois du manuscrit de Vendôme, qui, paradoxalement, donne dans le lemme de Lat A :

Horum ergo causam ob bonam ualitudinem.

L'ensemble de ces faits conduisent plutôt à éditer *horum ergo causa* au lieu du choix de l'éditrice. De la même façon, la pertinence du maintien de l'adverbe *quidem*, transmis par les deux manuscrits de la tradition séparée, peut être remise en cause. En effet, on trouve, dans la version des *Aphorismes*, vingt-deux emplois<sup>6</sup> de *quidem* pour traduire μέν, tandis que, dans deux autres cas, la correspondance n'est pas claire (5.22 et 5.23). Or, dans le passage qui nous occupe, d'une part, *quidem* traduirait le grec δέ, d'autre part, dans le même texte, la version de loin la plus fréquente – pour ne pas dire la seule – pour cette forme est *autem*, leçon transmise par la totalité des manuscrits du commentaire latin.

Ἐν τῆσι λεπτήσι διαίτησιν ἀμαρτάνουσιν οἱ νοσέοντες, διὸ μᾶλλον βλάπτονται πᾶν γὰρ ὃ ἂν γίνηται, μέγα γίνεται μᾶλλον ἢ ἐν τῆσιν ὀλίγων ἀδροτέρησι διαίτησιν· διὰ τοῦτο καὶ τοῖσιν ὑγιαίνουσι σφαλεραὶ αἱ πάνυ λεπταὶ καὶ ἀκριβέες καθεστηκυῖαι διαίται, ὅτι τὰ ἀμαρτανόμενα χαλεπώτερον φέρουσιν. Διὰ τοῦτο οὖν αἱ λεπταὶ καὶ ἀκριβέες διαίται, σφαλεραὶ ἐς τὰ πλείστα τῶν σμικρῶ ἀδροτέρων (Hipp. Aph. 1.5 [LITTRÉ]).

In *tenuibus* et simplicibus cibis delinquent aegrotantes, propter quod magis uexantur: omne enim, quodcumque fit, magnum fit, magis quam in modico fortioribus dietis; propter hoc et sanis fallentes et *pessimae* sunt quae ualde definitae et adcertatae dietae, quia, quae delinquentur, *moleste sustinentur*; propterea ergo tenues et simplices cibi fallentes a *plurimis* modico solidioribus (HIPPOCR. Aphor. 1.5 [MÜLLER-ROHLFSEN]).

In *tenuis* et simplicibus cibis delinquent aegrotantes, propter quod magis uexantur; omne enim quodcumque fit, magnum fit, magis quam in modico fortioribus; propter hoc et sanis fallentes sunt *uel decipientes*, quae ualde definite et adcertate, quia quae delinquentur *molestius sustinent*; propterea ergo tenues et simplices cibi fallentes a *plurimis* modico solidioribus (*In Aphor. comm.* 1.5).

Le choix *tenuibus*, qui correspond parfaitement au texte grec, pose pourtant quelques difficultés si l'on examine sa transmission manuscrite. En effet, cette forme du texte des *Aphorismes* n'apparaît que dans le manuscrit de Vendôme (V), qui, d'ailleurs, s'accorde avec Mc pour transmettre *tenuissimis* dans le lemme de Lat A; par

6 1.2, 12; 2.24, 38, 42; 3.11, 14, 18, 19, 24; 4.25, 48; 5.20, 38, 42, 48, 69; 7.36, 37, 44, 45, 73.

contre, le codex de Rouen (R) donne *tenuis*, comme la plupart des manuscrits transmettant Lat A, à l'exception de Vb qui est le seul à transmettre *tenuibus*. Cette leçon pourrait s'expliquer par un changement de flexion de l'adjectif *tenuis* en latin tardif, ce qui est attesté au moins par l'Oribase latin (cf. ARNALDI-SMIRAGLIA 2001: 869) et même par Alcuin (cf. NORBERG 1968: 54).

L'expression *et pessimae* du texte des *Aphorismes*, proposée comme synonyme ou exégèse de *fallentes*, n'a pas de correspondance dans l'original grec. Le fait que tous les manuscrits de Lat A, sauf celui de Vendôme (V), donnent *uel decipientes* à la place de *et pessimae* conduit à penser qu'on a affaire à une glose qui s'est introduite dans le texte et qui ne doit pas être maintenue. Par ailleurs, la formule *moleste sustinentur* de l'aphorisme, dont le sujet serait *quae delinquuntur*, change quelque peu la structure syntaxique du texte grec; dans ce cas, et en dépit de quelques bévues graphiques, la tradition de Lat A donne de façon unanime *molestius sustinent* qui semble de toute évidence préférable au texte de la tradition indépendante.

Enfin, il importe de s'attarder sur l'ablatif *a plurimis*, transmis par les deux manuscrits des *Aphorismes*, mais presque complètement absent dans la tradition du commentaire. En effet, la plupart des manuscrits de Lat A donnent *ad (ac G<sub>2</sub>) plurimos*, tandis que *a plurimis* n'est transmis que par les manuscrits parisiens P<sub>2</sub> et P<sub>4</sub>. On peut ajouter à cela que le lemme du commentaire repris dans la série des *capitula* donne également *ad plurimos*. Bien que l'ablatif soit fréquent pour introduire le deuxième terme d'une comparaison dans les textes latins de cette époque, il est légitime de se demander si l'accusatif entraîné par le texte grec n'était pas à l'origine d'une réfection ultérieure. Si tel devait être le cas, il s'agirait de remplacer l'ablatif *solidioribus* par *solidiorum*.

Τοὺς δὲ παροξυσμοὺς καὶ τὰς καταστάσεις δηλώσουσιν αἱ νοῦσοι, καὶ αἱ ὥραι τοῦ ἔτεος, καὶ αἱ τῶν περιόδων πρὸς ἀλλήλας ἀναποδόσεις, ἦν τε καθ' ἡμέρη, ἦν τε παρ' ἡμέρη, ἦν τε καὶ διὰ πλείονος χρόνου γίνωνται· ἀτὰρ καὶ τοῖσιν ἐπιφαινομένοισιν, οἷον ἐν πλευριτικοῖσι πτύελον ἦν μὲν αὐτίκα ἐπιφαίνεται, ἀρχομένου, βραχύνει, ἦν δ' ὕστερον ἐπιφαίνεται, μακρύνει· καὶ οὔρα καὶ ὑποχωρήματα καὶ ἰδρώτες, καὶ δύσκριτα καὶ εὐκριτα, καὶ βραχέα καὶ μακρὰ τὰ νοσήματα, ἐπιφαινόμενα, δηλοῖ (HP. Aph. 1.12 [LITTRÉ]).

Ammonitiones enim et deductiones declarant aegritudines, et tempora anni, et circuitum ad inuicem incrementa, siue cotidie, siue die inter diem, siue per multum tempus fiant; sed et ex his quae apparebunt, quemadmodum in pleureticis sputum, si continuo apparuerit *initiante* quidem, *breuiat*, sin uero in posterum apparuerit, prolongat; et urinae et uentris egestionis et sudores, et bonas et malas *consummationes* et breues et prolixas aegritudines *apparere ostendunt* (HIPPOCR. Aphor. 1.12 [MÜLLER-ROHLFSEN]).

Ammonitiones enim et deductiones declarant egritudines et tempora [*continentes*] anni et circuitum ad inuicem incrementa, siue cotidie siue per diem siue per multum tempus fiunt; sed et his que apparebunt, quemadmodum in pleureticis sputum, si continuo apparuerit *inchoante* quidem *adbreuiat*, sin uero in posterum apparuerit, prolongat; et urinae et uentris egestionis et sudores, et bonas et malas et breues et prolixas egritudines *ac formas ostendit* (In Aphor. comm. 1.12).

Le terme *continentes* – et ses variantes *continent*, *continens*, *continentia* – présent dans Lat A est sans doute un ajout ultérieur et il n'y a aucune raison pour préférer *inchoante* et *adbreuiat* de la tradition commentée à *initiante* et *breuiat*, alors que l'on



peut hésiter en ce qui concerne *consummationes*. En effet, on a affaire à un mot assez rare dans la version des *Aphorismes* et qui manque de correspondance exacte dans l'original grec, eu égard à ce qui arrive en 2.32, où il rend en latin le grec τέλος, et en 2.41, où le verbe *consummo* traduit τελευτάω. Ce fait ne saurait constituer un argument décisif, mais le caractère littéral de la traduction mène parfois à des résultats qui peuvent paraître étranges et, en ce sens, il n'est pas à exclure que *consummationes* soit en fait une glose.

Pour ce qui est de l'expression *apparere ostendunt*, on constate que le verbe ἐπιφαίνω, qui revient quatre fois dans cet aphorisme, est toujours traduit par *apparere*, mais sa dernière occurrence au participe pose quelques problèmes. En effet, le prédicatif du sujet multiple semble avoir en grec le sens de « par la manière dont elles surviennent », ce qui ne correspond pas exactement au texte latin. Au moins en guise d'hypothèse, on devrait considérer la lecture *ac forma(s)* de la totalité des manuscrits de Lat A, sauf celui de Vendôme (V) qui donne *affuturas* à la fois dans le lemme du commentaire et dans la copie des *Aphorismes*. De même, la forme *ostendunt* convient au sujet multiple, mais en grec on fait l'accord d'après la formule τὰ ζῶα τρέχει, ce qui conduit à penser que la version latine avait à l'origine *ostendit*, conservé par la plupart des manuscrits du commentaire. Bien sûr, ceci peut sembler incohérent du point de vue du sens, mais cet exemple ne paraît pas isolé dans ce texte.

Τὰ αὐξανόμενα πλείστον ἔχει τὸ ἔμφυτον θερμόν· πλείστης οὖν δεῖται τροφῆς· εἰ δὲ μὴ, τὸ σῶμα ἀναλίσκεται· γέρουσι δὲ ὀλίγον τὸ θερμόν, διὰ τοῦτο ἄρα ὀλίγων ὑπεκκαυμάτων δέονται· ὑπὸ πολλῶν γὰρ ἀποσβέννυται (HP. Aph. 1.14 [LITTRÉ]).

*Qui* crescunt, plurimum *habent* innatum *calidum*, plurimo ergo cibo *indigent*, sin minus, corpus *consumit*<tur>. Senibus autem modicus calor, propterea itaque fomite paruo *indigent*; de plurimo enim *extinguntur* (HIPPOCR. Aphor. 1.14 [MÜLLER-ROHLFSEN]).

*Que* crescunt plurimum *habet* innatum *calorem*, plurimo ergo cibo *indiget*; sin minus corpus *consumitur*. Senibus autem modicus calor, propterea fomite paruo *indigent*; de plurimo enim *extinguitur* (In Aphor. comm. 1.14).

Les difficultés au moment de rendre en latin l'accord du verbe au singulier avec un sujet au neutre pluriel peuvent être confirmées par l'aphorisme 1.14. En effet, la première occurrence de la forme verbale *indigent* apparaît dans deux manuscrits des *Aphorismes* (P<sub>2</sub>V), mais elle manque dans celui de Rouen (R). Or, cinq manuscrits de Lat A, qui n'appartiennent pas à la même branche de la tradition, donnent *indiget*, qui devrait être la forme primitive de la traduction littérale du grec δεῖται. *Indigent* aurait été entraîné dans les autres témoins du commentaire par la forme pluriel du sujet. De la même façon, on attendrait *habet* au lieu de *habent*, mais, dans ce cas, la tradition manuscrite transmet presque unanimement la forme au pluriel, à l'exception d'un manuscrit de Lat A, celui de Montpellier, qui donne *habet* qui peut être interprété comme une erreur isolée dans la mesure où les autres témoins de la même branche transmettent *habent*. Néanmoins, la régularisation n'est pas à exclure.

Il ne fait pas de doute que l'archétype de la tradition séparée penchait particulièrement vers le pluriel, car *extinguntur* semble attribuer l'action verbale à un sujet qui serait *senes* « les personnes âgées ». Mais, dans le texte grec, le sujet doit être τὸ θερμὸν, ce qui donnerait du sens au singulier du verbe ἀποσβέννυται. Or, la plupart des manuscrits de Lat A, indépendamment de leur famille, donnent *extinguitur* qui doit sans doute être retenu<sup>7</sup>. D'autre part, la cohérence de la restitution de *consumit<ur>* est confirmée par la tradition du commentaire qui transmet unanimement *consumitur*.

De manière analogue, la suggestion de Müller-Rohlfesen (1980 : 10), dans l'apparat critique, qui envisage un *quae* comme leçon d'origine antérieure à *qui*, sans doute à cause du neutre du texte grec, trouve peut-être confirmation dans quelques manuscrits de Lat A qui donnent *que*. Finalement, on pourrait mettre en cause la forme *calidum* de la tradition séparée. En effet, tous les témoins de Lat A – sauf Mp qui donne *colorem* – présentent la lecture *calorem*. Or, dans ce même aphorisme, on trouve une deuxième occurrence de τὸ θερμὸν traduit par *calor* et le caractère général de la version semble étayer le remplacement de *calidum* par *calorem*<sup>8</sup>.

Καὶ οἷσιν ἅπαξ, ἢ δις, καὶ πλείω ἢ ἐλάσσω, καὶ κατὰ μέρος· (Hp. Aph. 1.17 [LITTRÉ]).

Et † quibus † semel aut iterum aut multum aut minus et *in parte* (HIPPOCR. Aphor. 1.17 [MÜLLER-ROHLFSEN]).

Et quibus semel et iterum aut multum aut minus et *secundum partem* (In Aphor. comm. 1.17).

Premièrement, les *cruces philologicae* de *quibus* sont à supprimer, car la corruption du texte latin est due à l'original grec ; sur ce point, la tradition de Lat A ne fait que confirmer, à l'unanimité, les données de la tradition séparée. Par contre, l'expression *secundum partem* transmise par Lat A correspond au moins aussi bien que *in parte* à la forme du texte grec, car *secundum* traduit κατὰ dans la plupart de ses occurrences dans ce texte hippocratique.

Τοῖσιν ἐν τῆσι περιόδοισι παροξυνομένοισι μηδὲν διδόναι, μηδ' ἀναγκάζειν, ἀλλ' ἀφαιρέειν τῶν προσθεσίων πρὸ τῶν κρισίων (Hp. Aph. 1.19 [LITTRÉ]).

Quibus per circuitum accessiones fiunt, non dare, neque cogere, sed subtrahere *adiectionem*, antequam crisis fiat (HIPPOCR. Aphor. 1.19 [MÜLLER-ROHLFSEN]).

Quibus per circuitum accessiones fiunt, non dare cibum sed subtrahere *adiectiones*. (In Aphor. comm. 1.19)

La partie finale de l'aphorisme est passée, dans Lat A, au début du lemme suivant – sauf dans le manuscrit de Vendôme (V), qui pourrait avoir consulté le texte sur sa partie initiale – et l'ensemble du texte est assez modifié dans Lat A. Cependant, la

7 D'ailleurs, la confusion paléographique entre *extinguntur* et *extinguitur* est assez facile.

8 En tout cas, il faut signaler que dans l'aphorisme 1.15 on trouve à nouveau l'expression grecque τὸ ἔμφυτον θερμόν et, cette fois, la tradition latine, y compris celle du commentaire, transmet unanimement la formule *naturale calidum*.

leçon *adiectioes* est attestée par plusieurs témoins. À vrai dire, *adiectioem* n'apparaît que dans le manuscrit de Vendôme (V), que ce soit dans la partie des *Aphorismes* ou dans celle du commentaire. En effet, ce mot manque dans le parisien P<sub>2</sub>, à cause d'une petite lacune, et le manuscrit de Rouen (R) donne *adiectiois*, parfaitement assimilable à *adiectioes*, une variante qui correspond mieux au pluriel grec.

Ἄ δεῖ ἄγειν, ὅκου ἄν μάλιστα ῥέπη, ταύτη ἄγειν, διὰ τῶν ἔυμερόντων χωρίων (HP. Aph. 1.21 [LITTRÉ]).

Quae oportet *deducere*, qua magis *elabuntur*, *hactenus deducere*, per congrua loca (HIPPOCR. Aphor. 1.21 [MÜLLER-ROHLFSEN]).

Que oportet *educere*, que magis *elabitur*, *illud educere* per congrua loca (In Aphor. comm. 1.21).

Le texte de cet aphorisme pose aussi quelques difficultés. Le pluriel de l'expression *magis elabuntur* n'est attesté que par le manuscrit de Vendôme (V), que ce soit dans le texte ou dans le lemme, mais les deux autres témoins des *Aphorismes* donnent des leçons qui mènent plutôt à penser au singulier: *machinabitur* P<sub>2</sub>; *accenabitur* R; la tradition de Lat A donne très majoritairement *elabitur*, plus conforme au texte grec et normalement attendu suite à ce que l'on a dit à propos de l'accord grec. Pour ce qui est de l'adverbe *hactenus*, il s'agit du seul usage que l'on trouve dans la version des *Aphorismes*; on aurait quand même à considérer l'ablatif adverbial *illo* du codex de Vendôme (V) ou même *illuc*, cachés derrière *illud* de Lat A.

Finalement, on peut hésiter entre *deducere* et *educere*, et ce en premier lieu parce que la transmission de *deducere* n'est pas unanime dans la tradition des *Aphorismes*: sa première occurrence dans le texte de Müller-Rohlfen (1980: 12) apparaît comme *educere* d'après le manuscrit de Vendôme (V), tandis que la deuxième occurrence présente la forme *educedre* d'après P<sub>2</sub>; de son côté, la tradition commentée donne de manière unanime *educere*. Si l'on regarde les emplois de *deducere* dans ce texte, on constate sa présence dans l'aphorisme 4.11 (*in ydropem siccum deducitur*) comme version paraphrastique de ἰδρύεται; dans 7.62, il est utilisé pour rendre en latin ἀπάγειν; d'après le texte de l'éditrice, ἄγειν est traduit en latin par *educere* en 4.2 et 4.15. Au vu de ces éléments, on serait tenté de penser que *educere* est la forme habituelle du verbe simple tandis que *deducere* est celle du composé, ce qui nous donnerait de bons arguments pour choisir *educere* dans l'aphorisme 1.21.

#### 4. En guise de conclusion

Dans la mesure où l'on peut tirer des conclusions d'une contribution dont le contenu, de nature analytique, est présenté au fur et à mesure du développement de l'exposé, je me bornerai à esquisser brièvement les points essentiels. Le but principal est de mettre en valeur l'apport de la tradition véhiculée par l'ancien commentaire latin aux *Aphorismes* hippocratiques (Lat A) dans la perspective d'une nouvelle édition critique de l'ancienne traduction latine de ce traité. L'argument le plus solide en ce sens tient

dans la forme de transmission du texte hippocratique et du commentaire à l'époque présalernitaine: tous les deux ont normalement circulé ensemble dans les différents manuscrits, ce dont la distribution des aphorismes des sections V-VII est particulièrement révélatrice. L'examen détaillé de plusieurs passages de la section I a permis de présenter des résultats concrets et des éléments directement utiles à l'établissement du texte. En effet, quelques-unes des suggestions textuelles proposées seront à retenir, d'autres à discuter, d'autres probablement à écarter, mais toutes ces propositions concourent également à développer toute une réflexion théorique qui se révèle de première importance: il est très difficile, voire impossible, d'aborder une édition critique du texte de l'ancienne traduction latine des *Aphorismes* sans tenir compte et de la tradition directe et de la tradition indirecte dont les apports à l'établissement de ce texte ne se révèlent que suite à une étude très détaillée et minutieuse.

### Bibliographie

- ALTURO, J. (1987), «Manuscris i documents en escriptura beneventana conservats a Catalunya», *StudMed* 28, 349-380.
- ARNALDI, F./SMIRAGLIA, P. (2001), *Latinitatis Italicae Medii Aevi lexicon (saec. v ex.-saec. XI in.)*, editio altera, Firenze.
- BECCARIA, A. (1956), *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma.
- (1961), «Sulle tracce di un antico canone latino di Ippocrate e di Galeno. II: Gli *Aforismi* di Ippocrate nella versione e nei commenti del primo medioevo», *IMU* 4, 1-75.
- HAVERLING, G. V. M. (1995), «Un nuovo frammento della traduzione “ravennate” degli *Aforismi* di Ippocrate e del Vecchio commento cosiddetto “Oribasiano”», *IMU* 38, 307-317.
- KIBRE, P. (1985), *Hippocrates Latinus. Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*, New York.
- MÜLLER-ROHLFSEN, I. (1980), *Die lateinische ravennatische Übersetzung der hippokratischen Aphorismen aus dem 5./6. Jahrhundert n. Chr. (Textkonstitution auf der Basis der Übersetzungscodices)*, Hamburg.
- NORBERG, D. (1968), *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris.
- TRIBALET, J. (1936), *Histoire médicale de Chartres jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle*, Paris.
- VÁZQUEZ BUJÁN, M. E. (1993), «Notas para la edición de la antigua traducción latina de los *Aforismos* hipocráticos», *RHT* 23, 73-94.

## L'ANTIDOTOS HIERA DI SCRIBONIO LARGO E SUOI RIFACIMENTI ATTRAVERSO IL TEMPO

---

Sergio Sconocchia

### Abstract

The present paper concerns the reception, and some revised later versions, of the *antidotus hiera Pacchi Antiochi* (SCRIB. LARG. 97-107). Because of its importance and fame, this notable *antidotus* was widely circulated over the centuries, and its renown did not depend on the mainstream tradition of Scribonius. This *compositio mirifica* was already known to Apuleius (*met.* 10.25) and is found in manuscript versions of the 9<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries (Bodmer. 84, IX cent.; Ambros. M Sup., XII-XIII cent.; Cas. 69, IX cent.). Thanks to recent studies by K.-D. Fischer of manuscripts containing excerpts from Scribonius, it is possible to publish and analyse here, for the first time, four excerpts from the *antidotus* found in two 11<sup>th</sup>-century manuscripts of Vendôme and a 9<sup>th</sup>-century St Gall manuscript (all containing much older texts). This recent work confirms the utility of the Teubner edition of Scribonius, and contributes some interesting secondary readings which will be included in the revised edition, which is nearing completion.

L'autore si propone un'indagine sulla fortuna dell'*antidotus hiera Pacchi Antiochi* (SCRIB. LARG. 97-107 ed. Teubner, SCONOCCHIA 1983: 51-58), *compositio mirifica*, come l'autore la definisce, dagli effetti molteplici e mirabili, e di alcune delle sue numerose rielaborazioni attraverso i secoli.

L'*antidotus*, originariamente scritta in greco, come il nome stesso dimostra, è descritta in latino da Scribonio, che ne indica come valorizzatore *Paccius Antiochus, auditor Philonidis Catinensis*: *Paccius* è citato ancora per l'*antidotus hiera* a i. e c. 156 e a i. e tit. 220 per un *emplastrum album*. Scribonio stesso rivela, a c. 97, le difficoltà che ha avuto per venire in possesso della ricetta, peraltro *non inuenta* da Paccio, *sed usu exactiore comprobata*.

Questa *compositio* ha avuto, per il suo valore e la sua notorietà, anche indipendentemente dalla tradizione più ampia e nota di Scribonio, diretta e indiretta, larga diffusione nel tempo. Era nota, pare, ad Apuleio (*met.* 10.25 *Illa praenobilis potio, quam sacram doctiores nominant*)<sup>1</sup>. Ha avuto inoltre ampia diffusione in altri rifacimenti attestati in età più tarda: ad esempio, nel ms. Bodmeriano 84, sec. IX<sup>2</sup>; nel

---

1 Si veda MUDRY (1992: 171-180).

2 Per cui si veda MAZZINI (1983: 158-170), per la *Confectio Antidoti Hiera*, 166-170.

ms. Ambrosiano M Sup., secc. XII-XIII, e nel ms. Casinensis 69, sec. IX<sup>3</sup>. Lingua e contesto della *compositio* si presentano, in questi rifacimenti, comprensibilmente diversi da lingua e contesto di Scribonio, improntati come sono a fini pressoché esclusivamente pratici di terapia, anche se in più di un caso, i rifacimenti sono molto utili per la verifica del testo. Fine principale di questi *excerpta* è, come si è detto, pratico: essi risentono della lingua, della cultura e dell'ambiente socioculturale dell'epoca di composizione: rappresentano una testimonianza importante della cultura medica del loro tempo.

Recentemente ho avuto la possibilità, grazie alla generosità dell'amico Klaus-Dietrich Fischer, che mi ha segnalato *per epistulas* alcuni mss. contenenti *excerpta* di Scribonio, tra cui anche rifacimenti finora inediti e non studiati dell'*Antidotos hiera*, come Vindocin. 109 e 175 e Sang. 751 (richiamando anche *Bamb. med.* 1), di studiare queste elaborazioni, di cercare di approntarne un testo critico naturalmente provvisorio e di vedere quali siano gli eventuali contributi che i rifacimenti individuati possono permettere ai fini della seconda edizione di Scribonio. Ho potuto far buon uso delle trascrizioni stesse dell'amico Fischer relative ai mss. Vindoc. 109 e 175 e Sang. 751. Ho potuto discutere con il Collega e amico alcuni casi relativi sia a rifacimenti dell'*Antidotos hiera* sia al testo di altri rifacimenti di Scribonio: su queste rielaborazioni è ora edito un contributo in comune, che arreca conferme al testo già stabilito e interessanti apporti.

Per ogni *excerptum* riporto una tabella di corrispondenze con il testo di Scribonio (e di Marcello). Segue l'edizione: gli interventi sono minimali; si può così avere un quadro genuino di questa tradizione all'epoca dei rifacimenti; intervengo al minimo anche nella punteggiatura (ad es., in due o tre casi, scrivo virgola per punto; aggiungo, ma raramente, segno di interpunzione).

Nella discussione propongo un'analisi dettagliata di alcune differenze caratterizzanti rispetto alla tradizione diretta, riflessioni e qualche conclusione. Cerco di analizzare anche contesto e lingua dei rifacimenti. Poiché i contesti sono sfigurati e travisati, la lingua è naturalmente adeguata ai rispettivi passi.

Va ribadito il valore degli apporti testuali che questi *excerpta*, come quelli già editi (cfr. SCONOCCHIA 1995) permettono, sia confermando, in diversi casi, congetture o proposte testuali, sia arrecaando contributi nuovi e, talora, imprevedibili, che consentono progressi talora significativi nella costituzione del testo.

### *Criteri di edizione*

Si fornisce qui un'edizione dei passi finalizzata alla costituzione del nuovo testo scriboniano che Sergio Sconocchia sta portando a termine per il *CML*: gli *excerpta* non

3 Per cui si veda SCONOCCHIA (1995: 278-319); per il testo dei rifacimenti dell'*antidotos*, rispettivamente, 292-293 e 293-295.

sono considerati come testi medici autonomi ma come testimonianze che possono essere utili ai fini della nuova edizione.

Relativamente al testo, che presenta errori di ogni tipo, è in genere molto difficile capire quanto provenga da consuetudini grafiche degli esertori stessi o dei copisti e quanto invece rappresenti effettivo errore nella trasmissione manoscritta.

In considerazione di tutto ciò, si è cercato di mantenere, anche per prudenza, un certo equilibrio tra rispetto dovuto al testo così come è tradito, cioè trascrizione, e consuetudini più marcate di edizione. È sembrato opportuno rispettare passi di questo genere e, per così dire, cercare di riprodurli, 'fotografarli' nella veste scorretta e notevolmente erronea in cui, almeno per lunghi periodi, essi saranno di fatto stati messi insieme, fatti circolare e utilizzati per ragioni soprattutto pratiche, di consultazione e di consumo.

I rifacimenti, proprio perché trascritti con finalità eminentemente pratiche, riproducono spesso in modo genuino e senza il filtro critico di scrittori-medici lezioni autentiche e in certi casi scomparse dal resto della tradizione.

#### *Excerptum I*

Un'elaborazione assai breve, in pratica un riassunto della *hiera* così come la conosciamo attraverso Scribonio, leggiamo nel ms. Vindoc. 109, di fine sec. XI, f° 107<sup>va</sup>. Questa è una tabella di corrispondenze:

Vindoc. 109	SCRIB. LARG.	MARCELL.
1	103; 100	20.8; 4
2	98; 99	20.2; 3
3	101; 106	20.5-7; 11; 12; 13
4		
5	106	20.11; 12; 13
6	107	20.14

d. e ð = drachma; < (qui e *infra*) = drachma

1

*Ant. gera dia coloquintidos*  
(Vindoc. 109, f° 107<sup>va</sup>, <sup>vb</sup>)

1. *Ant. gera dia coloquintidos.*

*faciens ad omnia intrinsecus. maxime ad stomachum et ad pleureticos. facit ad suspiriosos et hortopnoicos. ꝛ qui uocem incisam habet et qui[a] offocantur.*

5 *cum apozima ysopi aut prasii dabis < IS. Apozima quiatos IIII 2. et epilepticis et sco<to>maticis Menomenis dabis < I. cum modico elaterium cum mulsa et quia frequentius admonentur. Dabis inter duos dies aut tres. 3. Sciaticis et*

*tetanicis et qui tremant et qui contractionem habent. dabis omnibus diebus in  
 10 sucu ptisane. iuuat et ad menstrua prouocanda. et ad splene in apozima arte-  
 misiae et castoreum admisce 3 S. et ad recentes ruptiones uel dolores. dabis cum  
 aceto quiatos III, aut quattuor. 4. Prius fleuothomas et sic dabis qui habent  
 tipum febrium et ad fastidium et qui /// (spatium duodecim litterarum) coleri-  
 15 cis pleureticis /// (spatium nouem litt.) capitis dolor diuturnus melancholicus et  
 post deposuerint uentrem dabis ut digeretur benae optima est quando longum  
 reumatismum fuerit; Sicut ad menstrua et ad emorroidos iuuat. et quae super  
 faciem corporis exantemata maligna habent; 5. R̄ hęc: Sticados, Camidreos,  
 Prassium, Agaricum interionis ana đ X, Opopanace, Sagapinu, Petroselino,  
 Aristologia rotunda, Piper albo ana đ V, cinnamomum, Spica nardi, Myrra,  
 Polion, Crocum ana. đ IIII. 6. Si autem uolueris uiolentiozem eam facere,  
 20 addis interiores đ X, Opopanace, Sagapinum ana đ IIII, Mel quod sufficit.*

10 r//tiones ms. conieci 19 Crocuma. đ IIII ms. correxi.

### Excerptum II

Il rifacimento è contenuto nel Vindoc. 175, di fine del sec. XI, custodito anch'esso nella Biblioteca municipale di Vendôme, a f° 109<sup>v</sup>. Questa la tabella proposta di corrispondenze:

Vindoc. 175	SCRIB. LARG.	MARCELL.
1	106	20.11; 12; 13
2	107	20.14
3	106	20.11; 12; 13
4	98; 99	20.2; 3
5	99; 103; 104	20.3; 20.8
6	100	20.4
7	101	20.5-7
8	102	20.7
9	104	20.8
10	105	20.10; 11
11	106	20.11; 12; 13



1 **Ant. gera dia coloquintidos**  
(Vindoc. 175, f° 109<sup>v</sup>)

I. Ant. Qu<lacuna trium litterarum> usus est Theodosius imperator <lacuna quinque litter.>

[Ant. Diatesaron]

- 5 I **Gera dia coloquintidos** appellata secundum metodon  
sticados < X, marrubio < X, camitrius < X, agarico < X, coloquintidos inter-  
nionis mundus sine semine < X, opopannace < V, saccapinum < V, petroseli-  
num < V, aristologia < V, piper album < V, cinnamomum < IIII, spica indica  
10 < IIII, murra < IIII, herba polion < IIII, grocu < IIII. 2. alii ut uiolentiozem  
faciant antido<to> addunt inniones < VI. 3. oppopanax sacapinum et murra  
quassata infusa melli tunc trita atque arida mixta conteruntur. 4. Potest haec  
medicamen uomicarum per <s>e extemplo. Multi etiam pleureticis dandum  
probant, epilepticis, furiosis. 5. stomaticis, uel qualibet capitis passionibus  
datus cum aqua mulsa cyatis <lacuna trium litterarum> IIII. dr. II scilicet  
15 permittentibus uiribus superdato cibo qui uentrem ualeant 6. Similiter etiam  
anhelosis, seu uocu amputatis uel repente prefocatis aut incubune grauatiss.  
quibus sequenti die dant etiam < I, seu dimidiam cum decoctione marrubii aut  
ysopi quiatis IIII. 7. probat etiam a supra dictis tetanicae passionis uel canino  
raptu laborantibus pectus dolentibus podagra temptantibus seu articulari pas-  
sione. uel neruorum doloribus epilenticis in aqua mulsa quiatis tribus < IS.  
20 cum castoreo. Item dolor spinae doloris clun<i>um iecoris 8. seu in mammis  
feminarum canceribus 9. stomaticis uel cibum non digerentibus stomachum  
dolentibus saliuam fluentibus iugiter siue uomentibus melancolicis quibus post  
uomitum dandam probant preunctus atque plurimum sua manu defricatis  
25 d. I. in aqua ciatis tribus 10. his etiam qui ardore stomachi uexantur hoc  
est sitis frequenter < IS. in aqua frigida lienosis uero in pusca. iecorosis seu  
duriciam lienis et ydropidus in aqua mulsa e quibus magis ydropius probant  
frequentiùs X dandum conuenire. 11. etiam uentriculosis dicunt. datur etiam  
30 ad prouocandam in feminis purgationem cum aqua in qua decocta sit artemi-  
sia. ceteris quoque matricis passionibus comprobata. Item ignis agro siue ser-  
pusculi erpeta uocant. oculorum doloribus frigidis, hoc est tipicis dimissionis  
tempore in aqua mulsa.

14 ccy. ms. correxì.

Excerptum III

È curioso che si ritrovi un'altra rielaborazione dell'*Antidotus hiera* nello stesso ms. Vindoc. 175, ai ff. 110<sup>r</sup> e 110<sup>v</sup>, con il testo che verrà qui sotto proposto. Questa la tabella di corrispondenze:

Vindoc. 175	SCRIB. LARG.	MARCELL.
1	97	20.1
2	98-103	20.2; 3; 4; 5; 7; 8
3	104-106	20.8; 10; 11; 12; 13
4	106	20.11; 12; 13

1

***Antidotos gera***  
(Vindoc. 175, ff. 110<sup>r-v</sup>)

*III Ant. gera probatum ualde qui facit me ad lateris dolorem.*

1. *Ista confectio fuit celata ab antiquis multis temporibus propter expertum effectum et satis operatiuum in difficillimis curis. quem postea post multum tempore Tiberius Cesar dedit per libellum in manibus nostris. quem antea nullo modo extrahere potuimus a magistro.* 2. *Facit haec confectio ad multas ualetudines, ad epaticos, spleneticos, stomaticos, ad morbum comitalem, ad paraliticos, ad dentium dolorem et ad deprauatas facies, et ad pectoris dolorem. artreticos, podagricos.* 3. *ad uentositatem intestinorum et qui uomitum patiuntur, uel nimium saliuua abundant, et ad uenenatas potiones, et qui ab alto cadunt et colliduntur. quid tamen ad omnes egritudines mirum est medicamen. in tantum ut ad celatas egritudines quae non facile cognoscuntur uiribus preualeat et careat.* 4. *Confectio eius talis est: Marrubii, camedrie, agarico, coloquintida ana p. VIII, opopannaces, saccapinum, petroselino, terre malis sarmentorum, piper albo ana p. XV, cinamomum, nardi, mirre, folii, groci p. XIII. in uno omnia tunduntur et cribrantur, preter opopannace et saccapino. haec in mortario teruntur adiecto melle tenui quod sufficit. et reponitur in uase uitreo. et cum opus fuerit uteris ad singulas passiones secundum ut uideris postulare causam. aut cum calda uel cum uino aut cum pusca, cui cum mulsa, cui cum oximelle. tantum secundum rationem causae.*

7 *comici-* in *comiti-* correctum 14 *sac-* in *sacc-* correctum 15 *piper:* littera *i* superscripta est litterae *p* correxi 16 *p.*<sup>2</sup> cum littera *i* superscripta.

*Excerptum IV*

Abbiamo un interessante *excerptum* dell'*antidotos hiera* anche nel ms. Sang. 751, sec. IX, pp. 283-287. L'*excerptum* sembra il più vicino al testo di Scribonio. Questa la tabella di corrispondenze:

Sang. 751	SCRIB. LARG.	MARCELL.
1	97	20.1
2	98	20.2; 3
3	99	20.3
4	100	20.4
5	101	20.5-7
6	102	20.7
7	103	20.8
8	104	20.8
9	105	20.10; 11
10	106	20.11; 12; 13
11	107	20.14

1 ***Antidotus hiera pigra***  
(Sang. 751, pp. 283-287)

X *Antidotus*

1. *antidotus iera pigra non ignorata quidem ne antiquioribus propter effectos et precipuae a Paccio Anthioco auditori Philonidis Catinensis usu[s] inlustrata: fecit enim magnus quae istus ex ea propter c[e]rebros succesos in uitiis difficillimis, <s>it ne ic quidem numquam [m]ullius conpositionem dedit; post mortem eius tibi cesaris pro libellum adiscriptum ad eum et bibliotecis posita uenit <in> manos nostras quam ante nullo modo extraere potuimus quamuis omnia fecerimus ut sciemus que est. Set ipse autem inclusus conponebat ne alicuius uo uix committebat plus quam precipiebat et contundi iubebat pigmenta fallendi uos causa. unc postea nos inde [i]scimus, quod et sane in libello ipso fatetur set usu et auctore conprobata sunt ad que uitia cum quibus et quemadmodum data proficere. Est enim non ignota ponderibus tamen antiquis aut adiecta ut detraxit et res que in ista conpositione sunt Non utique conueniunt ad anticos. interdum enim earum quedam non tam multas plures que etiam numero accipia[i]nt. adque ideo non idem prestanti cum interim mirifica temperantur. hanc conposita mirificos effectos habet. 2. facit [ut] uero hoc medicamentum ad una set ad pluri uitiam efficaciter data prosit in libello eius scriptum est et ego ex magna parte iam expertus sum: Sanat ergo [morbum] comitiali morbo correptus quod etiam epilenticos greci uocant foriosos quod menomenos dicunt 3. Item sanae tenebrae quibus subito orriuntur oculis cum uertigine quodam stomaticos quos greci uocant sed ad lateris dolorem nec minus diutinu capitis dolorem que cefalgia apellunt prode est data p. II ex aqua mulsa cum remisse fuerint et sic frequenter accessionis dandum erit. Antid. iera. hoc enim nomen tribuit ei duas propter causas ut extimo: unum nomen eius uerum dicendi ostendere que est dicitur enim a quibusdam*

ΠΥΚΡΑ quia amara est a quibusdam dia colocintidas, altera quo magis sub-  
 tracta speciae nominis commendaret medicamentum. Set si ex longo interuallo  
 excessionibus uexabuntur in remissionem dolorum sepius dandum erit medi-  
 30 camentum. Ita enim medicamentum ex toto remediatur aut certe minuitur  
 inpectus uitiorum aut sedatur interuallo ex assionis quem ad ora accipiat hoc  
 ipso oportun<i>ores fiunt ad ueratri autem his oportebit secundum purgatio-  
 nem, bis enim aut respumosum et clutinos adiciunt. hi sane tremorem olera  
 35 leuia exusti lapiticium malua facta turpedine interdum admixta cum exiguo  
 pane et aquae potum 4. facit bene haec conpositio ad suspirium et a uocis  
 excisionem et subitas prefocaciones ex qualibet causa ortas et ad eos qui sepe  
 existima<n>tur ab incubone diludi; usque eo tamen uexantur ut in aeternum  
 uitae periculum adferant: est enim utendum et non contempnandum erit  
 40 medicamentum proximo die eius noctis qua correpti sunt cum interuallum a  
 somno fecerint et quod satis est cum ambulauerint, ex aqua ysopum aut mar-  
 rubium incoctum habentisque IIII aut V denariorum p. II. uel p. I. uictoriati,  
 ut res postulauerint uel aetas deinde post oras tres aut IIII. a remoritis sane  
 aut tragidetur. 5. Facit hoc medicamentum ad eos quibus musculi maxillaris  
 cum maximo dolore tenti sunt adeo ut aperire os nullo modo possint: tecanon  
 45 hoc uitium greci apellantur; Item facit ad deprauatam faciem et utramquelibet  
 partem. KOINIKΩΝ ΣΠΙΑΣΜΩΝ.

Hoc idem apellant genus morbi, precipuae uero ad pectoris dolorem uel  
 lateris prodest ex qualibet causa facto siue latenti occulta ut interdum solent  
 fieri siue manifesta euidenti, ut exitum conatu casu uel aliquod supra uires uel  
 50 ponderis supra modum leuationem ortationem uel contusione, que frequenter  
 gladiatoribus accedere in lusionibus solent et eorum maximae samnidibus nec  
 minus arbore ultra dilapsis uel scalis deuolumtatis aut excussis reddita uel cur-  
 riculo atque ita tractis. et his id est ex manifesta causa uexat his cum acceptis  
 quiatis tribus aut IIII<sup>or</sup> aut V<sup>e</sup> edenda erit hic antidotus eis uero qui ex occulta  
 55 causa laborant ex aqua mulsa prode erit. Propterea neruorum temptationi-  
 bus atque doloribus omnibus mirificae conuenit. quam ob rem facit et ad tre-  
 molos et ad siderationem temptatus contractionem alteram cum remissionem  
 neruorum conspiciuntur. Paralysis in hoc uitio quem uitium greci apellant  
 enim ad quod etiam cum correptis prodest ex aqua mulsa pro tres aut V<sup>e</sup> et  
 60 datum medicamentum denarii p. I. uel unius uictoriati admixto p. S. casto-  
 rei. prodest et articulare morbum quam masticem apellant ad spinam et ad  
 totius lumporum dolorem ex aqua mulsa datum aduersus uires cuiuscumque.  
 Ad podagram bene facit. nam in presenti a detractationem ipsa leuat et in futu-  
 rorum omni molestia liberat dimidio huius medicamini celerius sanantur, hii  
 65 quis aceperint medicamentum quia primo soliti erant. 6. in mammis duritias  
 mulierum cum dolore consistentis quam nullum medicamentum lebat, quem-  
 admodum in toto et in perpetuo interdum sanat quam plerisque medicorum  
 insanabiles adfirmant. Carcinomata exaciotas apellant multas que feminae  
 hoc medicamine curabimus: 7. Aliut uero supra omnem opinionem quod ad

70 *stomaco euidenter conuenit, et cum sit uerissimum medicamentum et stomacum ne aduersus lenia quidem et simplicia medicamenta aperte sit dispositus sed uidelicet huius mundi rebus potentior usus ratione hoc medicamentum eximiae prodesse. 8. Stomaco quoque remedium et eos quibus frequenter*  
 75 *uexantur aut adsiduae nausiant aut saliuua abundant uel inedia consumuntur: Stomacumque ista solutum habent ut ex eo uarios licores subinde reiciant: Consentientis capite in genus cibo continere possunt. Item ad [u]iulem acram generantis, quos melancolicos greci uocant bene facit. oportet autem non continentibus cibos secundum uomitum primitus oleo perunctis et diutius pro-*  
 80 *esse fricatis dare medicamentum p. I. ex aqua qt. III. deindertus constringere contusarum earumque rerumque stomacum restringere solent sibi recoctos; recubantes deinde, ubi defecerint reiecerint resolutis uinculis aut superunguere et fricare corpus atque ita uarietate cap[i]ta ciborum stomacum proritacre ut alica et mulso malorum cotoneorum suco facito uel ex granatorum per se malo-*  
 85 *rum sucos uel, si quos magis delectauit, ex frigida posca; secundum et quae apala ouua proderint duo et in rubi cocti uel crudi ex aceto, lactucae caulos amplos ex posca coctos, unguulam additam, purpure, muricis, penu diuis bulbae ex aceto pomorum sorba orbicula in mela claudiana pira crastamina signina in olla reposita: Item: Ubesolla. haec enim et uius modi quae sunt confirmanti*  
 90 *stomacum quibus et in sequentibus uti oportebet paulatim consuetudinem progrediunt et donec propriae omnis molestia liberetur. 9. ex istomaci uitium quod cum siccitatem et ardorem eius ex sitem requilili haec totius et ut iudicia adpellant in eos qui bili constituta: sinatoniam graecae hoc apellant aut exsiccato omnem istomaci tumore. scimus quasdam urnam quoque bibaes in ecineo*  
 95 *sitim aliquam ex parte in presentia conpiscuisse ad oc p. I. uictoriatum ex aqua qt. III. frigidae ita prodest uel facile abstinere ab aqua proximis diebus prosint uenosis uero ex pusca iocinorasis duritiam abentibus diuinam ex aqua mulsa satis conuenit nec minus idropicis quibus datur eadem ratione sed his pro cum-*  
 100 *plures dies oportebit thisane cremore sine alio ullo licore dabis. 10. prodest compositio haec colo inflato et ce<te>ris intestinis; futuras quoque uel iam factas uomicas: Item Partibus aut discutit aut celerius aperit. Item menstrua mouet mulieribus qui difficultae purgantur aut que diptamnus apellantur. etiam et ad papulas et sacrum ignem uel quae rezomam uocant bene facit data ex aqua mulsa detractam prius sanguinem si re<s> pustulauerit: Quod et in*  
 105 *aliis uiciis superius dictis faciendum est. Omnia enim auxilia adhibenda sunt et prodesse ex uso eius conprobata abemus, quia facilius adiubat antidotus adiubabit effectos suos exhibebit accipit autem haec stomacis marrubium herba cametrios quem herba similiam a querci folia abet magaricae, cucurbitae siluestris quam coloquintidam appellant singulas p. X, ipopanacis p. V, cinnamomi p. IIII, sagapeni p. V, nardi spicae p. IIII, petrosileni radices p. V, murrae p. IIII, terrae p. V, pulei p. IIII, piperis albi p. V, croci p. IIII. haec omnia ponderata in unum contunduntur procribratur preter ipopanacae et sagapenu. haec autem*  
 110

115 *in mortario teruntur adiecto melle tenui id est quam liquidissimi; deinde ceteris miscentur, quae et ipsa recipere debet tantum mellis quantum satis erit ad comprimendum et continende. reponitur medicamentum uaso uitreo. datur ut supra diximus aduersus uniuscuiusque uires est enim acerrimum auctor nominis uius adpellant. 11. si quando autem efficaciore eo uoluerimus ut propter difficultatem naturabilem uitium cum aut diurnitatem aut furiosis aut comiciali morbo correptis uellum morbum perpetuum dolorem habentibus*  
 120 *podagrae uel etiam correptis uastius, cucurbitae siluestris adiciemus ut super iudicata p. XX. et ipopanacis atque sagapeni p. IIII. quamobrem [murra] utraque paratae debent esse medicamini, ut cum opus fuerit usus alter ut prius in prompto sit. illud utique credas interdum mihi uel in alios exprotus persuaderis hoc medicamentum non solum non nocere stomachum uerum etiam reficere*  
 125 *et confirmare eum supra omnium opinionem.*

4 a paccidant hio co ms. correxi auiditori ms. correxi id lonidis ms. correxi 8 portauerit manos ms. correxi quam uis ms. scripsi 11 post uos causa interpunxi 12 adque ms. correxi 13 ignet a ms. correxi 15 post ad anticos interpunxi 25 parter ms. correxi 27 colocintidos e cilocorrectum ms. 33 adec- in adic- correctum ms. 34 exusti cu ms. cu eraso ms. malua factatur pedine ms. correxi 46 ΚΟΙΝΙΚΩΝΣΠΙΑΣΜΩΝ ms. scripsi 49 manifestae uidenti ms. correxi 51 oladiatoribus ms. correxi 64 huius ex uius correctum ms. 72 huius ex uius correctum ms. 74 huius ex uius correctum ms. 75 media ms. correxi 82 necubantes: Deinde ms. scripsi 85 siccos ms. correxi 86 appala ex apala correctum ms. 98 hs ms. scripsi 101 aut<sup>2</sup>] am ut ms. correxi 115 continendere ponitur ms. scripsi 118 audiurnitatem ms. correxi 122-123 in promptosi ms. correxi.

## Discussione

### *Excerptum I*

Si noti la denominazione *Antidotos gera diacoloquintidos*. Il testo è talmente condensato e sfigurato che si fa fatica a riconoscere la *compositio* di Scribonio; ma l'*excerptum* è certo un rifacimento dell'*Antidotos hiera*.

Veniamo ora agli ingredienti. Uno, *polion* per *folion*, coincide con una congettura di Sperling, *Animaduersiones*, ed. WUTTKE (1974: 229-234), che rinvia, per questa sostanza, a passi di autori vari, come Aezio, Paolo Egineta, Nicolaus Alexandrinus.

Nel § 1 l. 4, con *ad suspiriosos et hortopnoicos* si rende *ad suspirium*. *ibid. qui uocem incisam habet* corrisponde a *ad uocis abscisionem*; *ibid. offocantur* corrisponde a *et subitas praefocationes*.

Nel § 2 sono mescolati c. 98 *quos epilepticos Graeci uocant, et furiosos quos maenomenos dicunt* e c. 99 *scotomaticos hos Graeci appellant*.

Per il § 4, non ci sono, pare, corrispondenze precise con il testo di Scribonio e di Marcello.

Nel § 5, tra le sostanze componenti, dopo *sticados*, manca *marrubii*; c'è in più *prassium*; per *terrae mali* troviamo *aristologia rotunda* (cfr. 202 *terrae mali, quod aristolochiam Graeci dicunt*); inoltre leggiamo *cinnamomum* per *cinnamum*.

### *Excerptum II*

Anche questo rifacimento è denominato *Gera dia coloquintidos*. Il testo, pur derivando da quello di Scribonio, è molto elaborato e guasto rispetto a quest'ultimo. Vengono prima (§§ 1-3) elencate le sostanze componenti (cc. 106-107); solo in un secondo momento (§§ 4-11) si riprende la struttura della ricetta scriboniana.

Dell'*antidotus* (cfr. introduzione del testo, 2) *usus est Theodosius imperator*. Con ogni verosimiglianza, si tratta di Teodosio, imperatore, 'il grande' (Cauca, Spagna, 347c.–Milano 395: un'indicazione cronologica precisa che ci riporta, come *terminus post quem*, al sec. IV d.C.); ma, perché il dato fornito dall'escertore abbia un senso, si dovrà pensare ad un periodo non di molto posteriore.

Si veda la constatazione di Fischer, relativa alla c. 95, anch'essa contenuta nel Vindoc. 175 (cfr. il contributo «Die Antidotus des Zopyros und andere Fundstücke zu Scribonius Largus», in questo volume): il *solidus*, citato nel rifacimento, è utilizzato a partire dall'anno 309: anche in questo caso abbiamo dunque un *terminus post quem* da fissare intorno al IV sec. d.C.

Si può proporre, sulla base degli elementi ora richiamati, almeno per questi due rifacimenti, come forse per altri, una cronologia originaria compresa nel sec. IV. Saremmo in presenza di rifacimenti, almeno in alcuni casi, posteriori all'archetipo (III o IV sec.), ma contemporanei, in pratica, a *Marcellus* detto *Burdigalensis*, (secc. IV-V), relativamente al quale, nel *Prologus*, leggiamo: *Marcellus uir inluster ex magistro officiorum Theodosii sen. filiis suis salutem d.* È possibile, almeno in linea di principio, che sia Marcello che l'autore di alcuni *excerpta* del Vindoc. 175 utilizzassero materiali affini, forse esemplari non molto lontani dall'archetipo delle *Compositiones*.

Nel § 1 sono enumerate le medesime sostanze dell'*Antidotus*. Al posto di *terrae mali* di Scribonio è citata *aristolochia* (cfr. 202 *terrae mali, quod aristolochiam Graeci dicunt*); per *cinnamum* è attestato *cinnamomum*; interessante la lezione, per *folii*, attestato in *T Ruell. Marc. A e Ca*, di *herba polion*, proprio come congetturato da Sperling, ed. WUTTKE (1974: 229-234).

Nei §§ 2-3-4-5 si registrano riprese piuttosto cursorie. Nel § 6 si riprende c. 100: con *anhelosis seu uocu amputatis uel repente prefocatis* si rende *ad suspirium et ad uocis abscisionem et subitas praefocationes*. Riprese cursorie si hanno anche nei §§ 7-8-9-10; nel § 11 si riprende c. 106: in corrispondenza di *Etiam [...]* *sacrum ignem uel quam zonam uocant* di Scribonio, si legge la locuzione *Item ignis agro siue serpusculi erpeta*

*uocant; serpusculi* è conferma, sia pure indiretta di *zona*. In diversi mss. di età medioevale, come ha ricordato l'amico Arsenio Ferraces Rodríguez nella discussione, si legge, per *zona, cingulum*, con immagine precisa della 'fascia' o 'striscia patologica'. Così in un *excerptum* del Vindoc. 109, f° 113<sup>rb</sup> corrispondente a c. 63 di Scribonio, nel ms. *Trociscos Andronios* su cui FISCHER/SCONOCCHIA (2008), si legge *carbunculis [s]erpita id est cingulum, aut erisipela, aut igne acrum*: anche questa è una conferma di *zona/cingulum* (sulla identificazione frequente di *erysipelas / ignis sacer* si veda un mio prossimo contributo su *zona*). Fischer mi segnala, *per epistulam, ad cingula siue baltheum* in Lond. Harley 4977 f° 1017<sup>v</sup> e Sloane 2839 f° 76<sup>v</sup>. Non sembra, purtroppo, che si possano ricavare da questo rifacimento apporti testuali (forse, ma molto dubitosamente, *polion per folium*).

### Excerptum III

Il rifacimento, denominato *Antidotos gera*, pur nella sua struttura contratta e concisa, è da ritenere di ascendenza scriboniana: lo provano, nel § 1, il riferimento a *Tiberius Caesar dedit* (l. 5) e la banalizzazione a *magistro per Paccius Antiochus* (l. 6), inoltre spezzoni vari di testo, come, in § 2, *ad paralyticos* per 101 p. 54, 8-9 *paralysim hoc utrumque uitium Graeci appellant*, o come *et ad deprauatas facies* per SCRIB. LARG. 101 p. 53, 16 *ad deprauatam faciem*, o come, in § 3, *uel nimium saliuua abundant* per 104 p. 55, 14 *aut saliuua abundant* o, ancora, *et qui ab alto cadunt*, per SCRIB. LARG. 101 p. 54, 12 *nec minus arbore alta delapsis*, ma anche p. 54, 23 *uel scalis deuolutis, excussis a rheda uel curriculo atque ita tractis*.

Anche da questo *excerptum*, purtroppo, non si possono ricavare, pare, contributi testuali di rilievo. Le sostanze usate (cfr. § 4 con SCRIB. LARG. 106), coincidono, tranne la prima citata, *stycadis*, assente nel Vindoc. 175: *Marrubii, camedrie, agarico, colopentida ana p. VIII opopannaces, sacapinum, petroselino, terre malis sarmentorum, piper albo, ana p. XV (X p. V Scrib.), cinnamomi, nardi, mirre, folii* (si noti che qui la lezione è conforme a quella di TRuell. *Marc. A e Ca*), *groci p. XIII (X p. III Scrib.)*.

### Excerptum IV

Questo rifacimento è il più vicino al testo della tradizione diretta (rappresentata, come è noto, da TRuell.): merita dunque un'analisi molto attenta.

§ 1.3: il testo è identico a quello di T, *non ignorata quidem ne antiquioribus*: lezione forse da accogliere nella nuova edizione di Scribonio? 7-8: L'espressione, *tibi Caesaris ~ bibliothecis posita*, data la struttura sintattica diversa, non pare arrecare contributo al problema se l'integrazione *data* di Helmreich sia o meno necessaria. 13: *Est enim* conferma il testo di Marcello, già preferito a *etenim* di TRuell. A 15-16 la lezione *non tam multas plures que etiam* è affine, pare, a quella di *Marc. [et] non tam multa, quaedam minus et pondere numero specierum*.



§ 2.18: *data prosit* conferma *data prosit* di **T** contro *datum* di *Ruell. Marc.*; subito dopo *ex magna parte* coincide con la lezione di **TMarc.**, contro *magna ex parte*, frutto di evidente intervento di Du Rueil. 20: *epilenticos* e anche *menomenos* coincidono con le lezioni di **T**.

§ 3.21: *orriuntur* è lezione nuova, diversa da quelle del resto della tradizione e, forse, la più vicina a *obuersantur in oculis* di *Marc.* accolta nella prima edizione; *quodam* è affine a *quosdam* di **T**, mentre *quadam* è la lezione (giusta) di *Marc.* (deest *Ruell.*). 23: *cefalargia* è ancora una volta affine alla lezione di **T**, *cephalargiam*. 24: *dandum*, come in **A**, contro il resto della tradizione. 25: *duas parter causas*; la lezione del ms. *d. parter causas* è affine a *duas propter causas* di *Ruell.* (*propter duas causas* **TMarc.**) 27: ΠΥΚΡΑ in lettere greche, come in *Ruell.*, contro *picra* di **TMarc.**; sembra che si possano dedurre tre conseguenze:

1. Probabilmente, nell'archetipo (e negli antigrifi dei nostri testimoni) la grafia greca per parole greche era più frequente di quanto si potesse ritenere;

2. Non tutte le trascrizioni greche presenti in *Ruell.* ma non in **T** e *Marc.* sono frutto di intervento da parte di *Ruell.*, come si poteva essere indotti a pensare (SCONOCCHIA 1981: 85-87);

3. Il ms. usato da Du Rueil non è, come già dimostrato in SCONOCCHIA (1981: 14-15 e n. 10) quello utilizzato dal copista di **T**.

30: *remediantur* è anche la lezione errata di **T**; *ibid. minuitur* conferma *minuitur* di **y** contro *minuetur* di *Marc. Ca* e *minuit* di **A**. Anche *sedatur* conferma la lezione della tradizione diretta. 31: *accipiat*: è lezione alternativa a *accipit* di **TRuell.** e *accipiet* di *Marc.* 33: *bis enim aut respumosum et clutinos adiciunt*: conferma la lezione *bis enim aut ter spumosa et* di **TRuell.**, contro *suis enim aut ter spumosa aut* di **C** e *bilis nam fallita et spumosa et* di *Marc.* *hi sane tremorem* è vicino al testo di *Ruell.* 33: *olera leuia* è vicino a *holere leui* di *Marc.* e a *olera leuia* di **C**, mentre **TRuell.** leggono *colera lenia*.

§ 4.35-36: *uocis excisionem*; nella tradizione restante si legge *ad uocis abscisionem* in **TRuell. Marc.**, *ad uocis incisionem* in **A**; ancora a 37: *diludi* è lezione presente anche in **T**. 40: *satis est*, lezione identica alla lezione di **T**, contro *sit* di *Marc.*

§ 5.46: ΚΟΙΝΙΚΩΝ ΣΠΑΣΜΩΝ: questa lezione conferma la scrittura in lettere greche di Du Rueil, κοινικὸν σπασμόν. In effetti, nei nuovi *excerpta* di Scribonio che abbiamo pubblicato con l'amico Fischer, ci sono casi di conferma di una scrittura in lettere greche contro la scrittura in lettere latine di **TMarc.**: si veda *supra*. 46-47: *uel lateris* conferma in qualche modo la lezione di *Ruell.*, *et lateris*; anche 47: *latenti* conferma la lezione di **TMarc.** contro *latente* di *Ruell.* e *latentis* di **C**. 50: *lusionibus* conferma la lettura di **T** accolta nell'edizione teubneriana, contro *praelusionibus* di *Marc.* e *luctationibus* di *Ruell.* 60-61: *ad spinam et ad totius lumporum dolorem*: coincide con la lezione che sembra erranea di *Ruell.* contro *et ad spinae totius* accolto nell'edizione Teubner; *datum*, come in *Marc.C*, la lezione appunto accolta nella prima edizione, contro *datur* di **TRuell.** e *detur* di **A**. 64: *aceperint*, contro *acceperunt* di **TMarc.** e *accipientes* di **Ca**.

§ 6.66: si noti *consistentis*, come in T, mentre *consistenteis* si legge in Ruell. 66: *lebat*, affine a TRuell., contro *releuat* di Marc.C. *quemadmodum in toto et in perpetuo interdum sanat* conferma, senza ombra di dubbio, il testo da me proposto nell'edizione teubneriana, permettendo di eliminare la *crux* relativa appunto a *quemadmodum*; nell'edizione per il CML leggo pertanto: *Quid dicam duritias in mammis mulierum cum dolore consistentis, quas nullum medicamentum leuat, quemadmodum ex toto, in perpetuum interdum sanat, quas plerique medicorum insanabiles adfirmant carcinomata et cacoethes appellantes?*

§ 7.72: si noti, per *in eiusmodi rebus*, la lezione *dolore huius mundi rebus*, che sembra dovuta ad un copista di stato religioso. 74: *dolore huius*: questa lezione è affine a *dolore eius* di TRuell.C, da me accolta nella prima edizione e a *eius dolore* di Ca; solo in Marc. si legge *doloribus* sostenuto da Jourdan 75: *aut adsiduae nau-siant*: è confermato il testo accolto nella mia prima edizione. 76: *reiciant*, come in Marc.Ca; 77: si noti *consentientis caput*; 78: *generantis*, come T, contro *generantes* di Ruell.Marc. 81-82: *recoctos necubantes: Deinde*: la lezione, errata, pare, tuttavia, confermare *subrectos; recubantes deinde*. 86-87: *lactucae caules amplos ex posca coctos*: questo testo è affine a quello di Ca *lactucae caules ampliores ex posca decoctos*; anche nell'edizione per il CML accolgo la congettura di E. Cecchini: *lactucae, caules apio similis ex posca decoctus*; 87: *ungulam*: è affine alla lezione *ungula madida* di T, a *ungula porcina excocta et madida* di Marc., a *ungella madida porcinae* di C e a *ungulas* di Ca, contro *conchula marina* di Ruell., forse intervento di Du Rueil. 88: *claudiana*: conferma *scaudiana* di Marc. e *caudiana* di T.

§ 9.93: *Sinatonium* è lezione meno valida di αὐονήν congettura di Cecchini confermata da Ca, e già accolta nell'edizione Teubner: tuttavia è, in qualche modo, affine alla lezione di T, *atonem*, e anche alla lezione di Ruell. ἄτονον. 96: *iocinorasis duritiam abentibus diuinam*: questa lezione, anche se scorretta, sembra confermare il testo di TRuell. adottato in SCOCCHIA (1983).

§ 10.103: *et sacrum ignem uelo quae rezomam uocant*: è confermata, da un ulteriore testimone, la lezione *zonam* di TRuell. Marc.C (*itinam Ca*).

*Zona* (ζώνη), termine attestato soprattutto con il valore di 'cintura', 'fascia', usato più frequentemente per le donne ed equivalente a *zoster* (ζωστήρ), più usato per gli uomini, è attestato, frequentemente in Scribonio<sup>4</sup>. L'autore distingue, come è noto, *ignis sacer* da *zona*. La tradizione manoscritta è per *zona* nettamente concorde (si veda, volta per volta, l'apparato della mia edizione teubneriana). Questa nuova attestazione conferma, con precisione, *zona*, ricorrente in latino e sentito evidentemente, in quanto 'volgarismo', latinizzato. Si veda anche, *supra*, discussione relativa a *excerptum* II § 11.30-31: *item ignis agro siue serpusculi erpeta uocant: zona* è equiparato in diversi mss. a *cingulum*.

4 Oltre che a c. 63 cit., a c. 106 cit., a i. 247 p. 15, 27 *Ad zonam quam Graeci ἐρηπτα uocant* CCXLVII (in apparato, in corrispondenza, leggiamo, in T, rispettivamente, le due varianti ζωνα e ἐρηπ); a tit. 247 p. 108, 21 *Ad zonam*; a c. 247 *Ad zonam quam Graeci ἐρηπτα dicunt*.

Discuterò in altra sede di due contributi che sollevano dubbi in merito a *zona*. Il primo lavoro è di BOSCHERINI (2006), con trattazione sulla lettera Z in latino, certo importante, e con proposta di accogliere *zerna* per *zona*, che sembra indubbiamente meno convincente; il secondo contributo è di JOUANNA-BOUCHET (2006), che, pur rilevando alcune difficoltà sull'impiego di *zona*, finisce tuttavia, sulla base della tradizione, per accogliere *zona*. Né Boscherini né l'altra studiosa<sup>5</sup> prendono in considerazione il passo di Plinius Valerianus già richiamato da RHODIVS (1655: 122-123)<sup>6</sup>.

§ 10.109: nella sequenza non c'è *stycadis*; leggiamo *cinnamomi* per *cinnami*; abbiamo, in più, a l. 111, *pulei*; è assente *folii*.

§ 11.123: *persuaderis*: è lezione diversa da *dum... persuadeas* di C e dalle lezioni *dum... persuadens* di T, *dum... persuadeam* di Ruell. e *dum in aliis rebus ipse uim eius experiris* di Marc.

## Bibliografia

- BOSCHERINI, S. (2006), «Recupero di un termine medico nelle *Compositiones* di Scribonio Largo (con annotazione sulla lettera Z in latino)», *Prometheus* 32, 77-82.
- CHAMPEAUX, J./CHASSIGNET, M. (edd.) (2006), *Aere perennius. En hommage à Hubert Zehnacker*, Paris.
- FISCHER, K.-D. (2010), «Die Antidotus des Zopyros und andere Fundstücke zu Scribonius Largus», in questo volume.
- FISCHER, K.-D./SCONOCCHIA, S. (2008), «Nuovi *excerpta* scriboniani tra tardo antico e medioevo», *RFIC* 136: 3, 267-311.
- GOUREVITCH, D. (ed.) (1992), *Maladie et maladies. Histoire et conceptualisation (Mélanges Mirko Grmek)*, (Hautes études médiévales et modernes 70), Genève.
- JOUANNA-BOUCHET, J. (2006), «*Zona*, un monstre dans le lexique médical latin», in CHAMPEAUX/CHASSIGNET (edd.), 515-527.
- MAZZINI, I. (1983), «Due testimonianze inedite di Scribonio Largo fra tardo antico e alto Medioevo», *RFIC* 111, 158-170 [per la *Confectio Antidoti Hiera*, 166-170].
- MUDRY, Ph. (1992), «Le médecin felon et l'énigme de la potion sacrée (Apulée, *met.* 10.25)», in GOUREVITCH (ed.), 171-180 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 345-352).
- RHODIVS, J. (ed.) (1655), *Scribonii Largi Compositiones medicae. Ioannes Rhodius recensuit, notis illustravit, lexicon Scribonianum adiecit*, Patauii.
- SCHMITZ, G. (ed.) (1988), *Physica Plinii Florentino-Pragensis liber tertius*, Frankfurt am Main.
- SCONOCCHIA, S. (1981), *Per una nuova edizione di Scribonio Largo. I nuovi apporti del codice Toletano*, Brescia.
- (1995), «Nuovi testimoni scriboniani tra Tardo antico e Medioevo», *RFIC* 123, 278-319.
- SCONOCCHIA, S. (ed.) (1983), *Scribonii Largi Compositiones*, Leipzig.
- WUTKE, W. (ed.) (1974), *O. Sperlings Animaduersiones in Scribonium et notas Iohannis Rhodii. Einleitung und Edition*, Diss. Tübingen.

5 JOUANNA-BOUCHET (2006: 527 n. 50) scrive così: «[...] Il semble qu'il ait aussi chez Plinius Valerianus une mention de la même maladie, désignée sous le nom de *circinus* («cercle»), mais nous n'avons pas trouvé la référence donnée dans le *Grand Gaffiot*, s.v. *circinus* (PLIN. VAL. 3.33 tit.).»

6 Cfr., per il cosiddetto Plinio Valeriano, l'edizione di SCHMITZ (1988: 138 [cc. 33-34]): per questa sezione Schmitz utilizza soprattutto il ms. Bambergensis M (saec. IX in.): *Ad circinum, quod alii zonam uocant. Circinus, quem alii zonam uocant, talis est: Vesice tamquam combuste exeunt et crepant: primum pauca, deinde cito multiplicantur; que si hominem cinxerint, occidunt. Curantur uero sic [...].* In apparato, a 1(2), in corrispondenza di 1(2) *zonam*, si legge: «ZONAM: zonam sacram M cod. 163; i. q. zosteria»; fa seguito, a c. 34 *Ad ignem sacrum*.



# DIE ANTIDOTOS DES ZOPYROS UND ANDERE FUNDSTÜCKE ZU SCRIBONIUS LARGUS

---

Klaus-Dietrich Fischer

## Abstract

Antidotos Zopyri, quae adhuc in libro compositionum Scribonii desiderabatur, cum casu quodam iniquo ad nos non peruenisset, traditur non solum duobus codicibus Vindocinensibus (109 et 175), sed etiam Casinensi 69, Bambergensi med. 1, Hauniensi collectionis regiae ueteris 1653 in quarto, quorum uerba tam cum Galeno quam cum Marcello comparantur. His accedunt nonnulla breuiora de Scribonii compositionibus quibusdam in codicibus Vindocinensibus seruatis.

Die direkte Überlieferung der *Compositiones* des Scribonius Largus stützt sich auf eine einzige Handschrift vermutlich vom Beginn des 16. Jahrhunderts, geschrieben wohl in Frankreich; sie befindet sich heute in Toledo (Toletanus 98.12 = T)<sup>1</sup>. Sergio Sconocchia, der letzte von insgesamt vier Herausgebern<sup>2</sup> des Textes, hatte sie im Jahre 1974 entdeckt. Für die schon aus diesem äußeren Grunde sehr wichtige Nebenüberlieferung des Scribonius ist Marcellus *De medicamentis* wegen der zeitlichen Nähe (zwischen ihm und Scribonius liegen weniger als vierhundert Jahre) und dem großen Umfang des von Scribonius übernommenen Materials am bedeutendsten<sup>3</sup>, doch finden sich auch in mehreren mittelalterlichen Rezeptsammlungen, gedruckten und ungedruckten, immer wieder Stücke aus Scribonius Largus. Zu ihnen gehört der Codex Bodmerianus 84 (geschrieben in Fulda im 2. Drittel des 9. Jahrhunderts), der

---

1 Vgl. SCONOCCHIA (1976: 258) sowie zur Datierung SCONOCCHIA (1981: 14). Die Arbeit an diesem Artikel wurde im Rahmen des vom Ministerio de Educación y Ciencia-FEDER geförderten Projekts *Textos médicos latinos de los siglos VI-XI*, código HUM 2006-13605-Co2-01/FILO während meines Aufenthalts als Visiting Fellow des All Souls College, Oxford, im Hilary Term des akademischen Jahres 2006/2007 durchgeführt; ich bedanke mich herzlich für die gewährte Unterstützung!

2 Noch unveröffentlicht ist die Ausgabe von Joëlle Jouanna-Bouchet, die in der Collection des Universités de France erscheinen soll; Sconocchia plant eine Ausgabe im *CML*.

3 Vgl. SCONOCCHIA (1985: 210): Sul modo in cui Marcello escerta Scribonio si può in genere dire questo: il testo usato da Marcello (e da  $\phi$ ) era già guasto per errori archetipici e probabilmente per lacune. È difficile stabilire, in molti casi, se la rielaborazione di Scribonio sia da attribuire appunto a Marcello o a  $\phi$ . Vgl. ferner REEVE (1983).

Casinensis 69 (s. IX ex.), der Ambrosianus M 19 sup. (s. XII / XIII) und der Anconitanus 35 (Ancona, Bibl. Comunale 'L. Benincasa')<sup>4</sup>. Hierzu tritt nun die Handschrift 175 der Bibliothèque municipale von Vendôme<sup>5</sup>. Sie wurde im ausgehenden 11. Jahrhundert in der wenige Jahrzehnte zuvor gegründeten dortigen Abtei Sainte Trinité geschrieben<sup>6</sup> (= V). Im Gegensatz zu den vorher genannten Rezeptsammlungen weist sie die Besonderheit auf, daß die wenigen hier überlieferten Stücke aus Scribonius ihm mit Nennung des Namens zugewiesen werden: *secundum Scribonium* (f° 117<sup>v</sup>). Diese Zuweisung mit *secundum* findet sich in V aber mehrfach, so auch bei einem Auszug aus Gargilius Martialis (f° 117<sup>r</sup>), *secundum Marcialem*<sup>7</sup>. Durch die Überlieferung dieses Stückes bei GARG. MART. med. 23.4-7 ist für dieses Stück die Überprüfbarkeit der Namensangabe ohne weiteres möglich. Interessant ist diese Stelle aber auch – und ich bitte, mir die Abschweifung von Scribonius Largus nachzusehen –, weil die Vorlage des Vindocinensis die Autorenangabe Martialis gehabt haben muß, die bekanntermaßen in sämtlichen Handschriften der Überlieferung der *Medicinae ex oleribus et pomis* fehlt! Und nur hier, im Vindocinensis, wird etwas über die Dosierung des Mittels gesagt<sup>8</sup>: *terni oboli ex mulsa potione dantur* 'drei Obolen in Honigwasser'.

Damit zurück zu Scribonius Largus. Eine Zuweisung an ihn mit *secundum Scribonium* finden wir gleichfalls in einer zweiten Handschrift aus Vendôme mit Rezepttexten, dem ebenfalls unter Abt Geoffroy geschriebenen cod. Vindoc. 109 (f° 113<sup>rb</sup> = SCRIB. LARG. 63). Ich meine, wir dürfen diesen Quellenangaben in den beiden Handschriften aus Vendôme zunächst einmal Vertrauen schenken.

Von besonderer Wichtigkeit ist selbstverständlich die Überlieferung jener Partien aus Scribonius Largus, die im Toletanus (= T) fehlen, aber ebenfalls nicht in der verlorenen Vorlage des ersten, von Johannes Ruellius 1529 in Paris veröffentlichten Druckes (= R, fertiggestellt bereits im Herbst 1528) standen. Das gilt nämlich für das hier vorzustellende Antidot des Zopyros, eines im ägyptischen Alexandria tätigen Arztes mit stark chirurgischer Ausrichtung, wie wir durch Apollonios von Kition, der sein Schüler war, erfahren. Zopyros gehörte nach Deichgräbers unwidersprochener Einschätzung der Empirikerschule an, die sich durch ein besonderes Interesse an der

4 Das *Antidotum coloquintidas* im Ambrosianus M 19 sup. f° 68<sup>r</sup>-69<sup>r</sup> (= SCRIB. LARG. 97-107) und verstreute Stücke aus dem Cas. 69 sind ediert und kommentiert bei Sergio SCONOCCHIA (1995: 292-293 und 293-297), woran sich (1995: 308-319) eine Besprechung und Diskussion anschließt. Auch im *Lorscher Arzneibuch* (Bamb. med. 1, geschrieben in den ersten Jahren des 9. Jahrhunderts) finden sich Stücke aus Scribonius: *Recept. Lauresh.* 5.1.3 = SCRIB. LARG. 97-102 und 5.36 = SCRIB. LARG. 258 (bei SCONOCCHIA (1995) nicht berücksichtigt oder erwähnt).

5 Andere Neufunde aus dieser und anderen Handschriften bei FISCHER/SCONOCCHIA (2008).

6 Diese Angaben nach ALEXANDRE/GRAND/LANÔE (2000: 241); vgl. außerdem GIORDANENGO (1998: 117). Soweit nötig, habe ich die Lesungen am 3. und 4. April 2007 in Vendôme überprüft und danke für die zuvorkommende Aufnahme in der Bibliothèque municipale.

7 Mir noch unbekannt, als ich die Nebenüberlieferung dieses Rezeptes in meinem Aufsatz (FISCHER 2001: 82-88), behandelte. Vgl. auch meine Bemerkungen, FISCHER (2006: 152-153).

8 Die Möglichkeit, daß es sich hierbei um einen späteren Zusatz zum Text des Gargilius Martialis handelt, ist nicht auszuschließen.

Pharmakologie auszeichnete; als Zeit seiner Tätigkeit nimmt man den Beginn des 1. vorchristlichen Jahrhunderts an<sup>9</sup>.

In der Vorlage von T und R ist der Text zwischen dem Schluß von SCRIB. LARG. 166 und dem Beginn von 170 durch mechanischen Verlust, vielleicht nur eines einzigen Blattes, verloren gegangen, und damit auch die im Inhaltsverzeichnis zu den *Compositiones* genannte *Antidotus Ζωπύρ<ε>ιος* (SCRIB. LARG. 169)<sup>10</sup>. Eine *antidotus* des Zopyros mit dem Namen *ambrosia*, die Zopyros für König Ptolemaios hergestell haben soll, finden wir allerdings bei Celsus (5.23.2), worauf Sconocchia in den Testimonien zu seiner Ausgabe auch hinwies. Sowohl bei Scribonius wie bei Celsus folgt auf dieses Antidot des Zopyros das Antidot des Mithridates, doch decken sich für dieses die bei Celsus und Scribonius überlieferten Rezepte nicht. Wie wir gleich sehen werden, war das ebensowenig beim Antidot des Zopyros der Fall gewesen, das ich jetzt (mit geänderter Interpunktion und geregelter Groß- und Kleinschreibung) folgen lasse:

Ant. Z<o>piri secundum Scribonium.

uolo enim et huius generis te noticiam habere. facit ad iocineris dolorem, lateris, pectoris, uesicę, tussem ueterem, ydropicos, arquatos, l<i>en[i]osos<sup>11</sup> et ad eos qui malum medicamentum sumpserunt. postea data uel si ante accepta fuerit non nocebit.

mirra trocliten < VII, nardossiriacus < VS, groco < IS, squinatus < II, cassia < IIII, cinnamomum < IIII, piper album < I, piper longo < I, libano arrino sili. VI, scordion < III, rapę semen < III, anatis sanguinem recentis < IIII, eiusdem sanguinis aridi < III.

melle miscentur contusa donec habea<n>t mellis ipsius temperaturam. inde cocl. I datur a serpente percusso ex uino, ceteris ex mulsa uel aqua.

Erst die Kenntnis des Vindocinensis erlaubt uns zu sehen, daß im Antidotar des Cas. 69 (p. 285b) derselbe Text erscheint, mit einigen Abweichungen, die hauptsächlich die Reihenfolge der Rezeptbestandteile betreffen; die übrigen hebe ich durch Fettdruck hervor:

9 DEICHGRÄBER (1965: 205-206 = Nr 10) bringt eine Zusammenstellung der griechischen Fragmente (kein Hinweis darauf bei NUTTON (2002), jedoch bei MARASCO (2005: 939); an beiden Stellen fehlt der Verweis auf MICHLER (1968: 70-71 = Nr 23). Die Antidotus (unglücklich die Übersetzung 'Gegengift' bei NUTTON 2002) wird ferner erwähnt im Anonymus Parisinus ed. Garofalo 29.3.4 = p. 160, 22 und 32.3.5 = p. 174, 5 und bei Caelius Aurelianus (*tard.* 2.14.210; 3.4.58; 5.10.118), der auch (wenn wir Drabkins Konjektur folgen) *cel.* 3.4.47 einen nach Zopyros benannten *trochiscus* kennt (keine 'Tablette', wie Pape übersetzt). DURAND (1991: 106) geht kurz auf die Überlieferung der Antidotus des Zopyros ein.

10 Nach dem griechischen Text bei Galen zurückübersetzt in der editio princeps (f° 19<sup>v</sup>): *Antidotus Zopyri ad lethalia uenena & omnem serpentis ictum efficax, ratio componendi hæc est: Opobalsami X trium, nardi indicę, myrrhę[,] troglitidis, iunci rotundi floris, cinamomi, characię, costi recentis, piperis longi, hypocyttidis, piperis nigri, scordii, meu cretici, cardamomi, singulorum X IIII, thuris masculi, opobalsami, dictamni, singulorum X VI, petroselini casię ruffę, singulorum X VII, croci coricii X VIII mellis attici quod ad ea colligenda satis sit. Datur abellane nucis magnitudine si febris absit ex uino, febricitantibus ex aqua mulsa. Prodest etiam sanguinem excreantibus, cęliaciis, iocinerosis, lienosis, & renum dolore uexatis, emortuos fętus & secundas herentes trahit.*

11 Wie Chiron zeigt (vgl. *ThLL*, s.v. 'lienosus'), gab es die spätleinische Form *liniosus* (*len-* ist dazu nur eine Variante); *lienosus* als die für Scribonius richtige Form bezeugt der Cas. 69, s.v.

Antidotus qui dicitur loperi. (= *Zopyri*)

facit ad iocineris dolore. ad lateris et uessice. ad tussem ueterem. ad ydropicos. ad arquatos. ad lienosos et ad eos qui malum medicamentum sumpserunt. postea data uel si ante pota fuerit minime nocebuntur<sup>12</sup>.

murre < VII S. spicen. < V S. cc. < I S. scinuantos < II. cassi < III. cinnamomi < III. piper albi < I. piper longi < I. turis < I S. alii < III. rape semen < III. rose < III. mel quantum sufficit ad temperamentum. datur exinde coeliare unum a serpente percussis. et uino ceteris ex *mulso* uel aqua calida...

Abgesehen von den Maßangaben, die ich vernachlässige, fehlt im Cas. 69 das Entenblut, zusätzlich genannt sind die Rosen. Wegen der identischen Einleitung des Rezepts ist für beide Versionen die Herkunft aus der gleichen Quelle anzunehmen, wobei nicht auszuschließen ist, daß diese zwei Fassungen bot, eine mit und eine ohne Entenblut.

Aber nicht nur unter den Antidoten des Vindoc. 175 und Cas. 69, sondern auch bei denen des *Lorscher Arzneibuchs* (Bamb. med. 1, frühes 9. Jahrhundert) finden wir in der 5. *Capitulatio* eine (von der vorangehenden verschiedene) *Antidotus Zopirion* (*Recept. Lauresh.* 5.1.26):

Antidotus Zopirion Quae facit ad dysentericos, epaticos, tussicos, stomachicos, praeterea qui inflationem patiuntur et qui fatigationem eparis <et> stomachi, specialiter tamen ad ydropem tempanitem.

Accepit autem haec: Murrae ∅ XV, spicen(ardi) ∅ XVII, croci ∅ XVI, <s>coinuantu ∅ VIII, cin[c]amomi ∅ VIII, piperalbi ∅ III, turis masculi ∅ III, cassias semunciam, costi ∅ III, mellis Attici lib. IS.

Haec omnia misces et uteris, dabis ad magnitudinem auelang, qui sine febre sunt cum uino coeliari et calidae coeliaribus duobus, febricitantibus uero cum aqua calida eadem mensura.

Wenn wir in Rechnung stellen, daß diese Rezepte aus unterschiedlicher Überlieferung stammen (wobei der Vindocinensis und der Casinensis Scribonius Largus vertreten), ist ihre Übereinstimmung ziemlich deutlich, bei den Drogen sogar in der Reihenfolge; das *Lorscher Arzneibuch* hat insgesamt jedoch weniger Drogen und nur mit *costi* eine, die in V fehlt. Frisches und getrocknetes Entenblut finden wir freilich allein im Vindoc. 175. Gellius (17.16) berichtet<sup>13</sup> von der Resistenz der im Pontos lebenden Enten gegen Gifte, weshalb Mithridates in ihrem Blut den wirksamsten Bestandteil (*uel potentissimum*, 17.16.2) eines Antidots gesehen habe. Aus diesem Grunde existierte dann wohl, wie wir bereits oben sahen, eine Version des Antidots des Zopyros, die mit Entenblut hergestellt wurde.

Weitgehende Übereinstimmung herrscht auch hinsichtlich der Indikationen. Bei der Verabreichung ist allerdings im *Lorscher Arzneibuch* ein Fehler feststellbar. Vermutlich, weil eine Abkürzung falsch aufgelöst wurde, steht jetzt bei der Flüssigkeit zur Einnahme die Mengenangabe Löffel statt *cyathus*.

12 *Noceo* persönliches Passiv NEUE/WAGENER (1902: III, 6); HOFMANN/SZANTYR (1965: 33,2); SVENNING (1935: 445-446).

13 Ebenso PLIN. *nat.* 25.6.



In gleicher Form, mit geringen Abweichungen, ist das Rezept des Vindoc. 175 auch in den beiden Handschriften<sup>14</sup> des Marcellus (*med.* 22.18) überliefert, und zwar eingebettet zwischen SCRIB. LARG. 126 (MARCELL. *med.* 22.17) und 258 (MARCELL. *med.* 22.19). Daß niemand daran gedacht hat, daß auch bei diesem Stück Scribonius Largus die Quelle des Marcellus gewesen sein könnte, muß umso eher verwundern, als das Mittel eindeutig als *Antidotos, quae Zopyre dicitur* gekennzeichnet ist ('Ein Gegenmittel, das zopyre<sup>15</sup> genannt wird' übersetzten Kollesch/Nickel an dieser Stelle). Wilhelm Heraeus, der, wie Max Niedermann schreibt, 'indefesso studio in plagulis legendis mihi adfuit difficultatesque multas, in quibus incertus haesi, docte sustulit'<sup>16</sup>, hatte das von beiden Handschriften überlieferte *zopyre* korrigieren und *Zopyri* oder *Zopyrea* (also Ζωπύρεια) lesen wollen, vollkommen zu Recht, wie wir sahen, und es zeugt von mangelndem Sachverstand, daß ihm weder Niedermann noch sein Schüler Eduard Liechtenhan gefolgt sind; ihnen war vermutlich gleichgültig, was *Zopyre* bedeuten sollte, oder wer Zopyros überhaupt war.

Halten wir nun die beiden Texte in der Überlieferung des Vindocinensis (mit leichten orthographischen Eingriffen) und bei Marcellus nebeneinander:

MARCELL. <i>med.</i> 22.18	Vindoc. 175, f° 117 <sup>v</sup>
Antidotos quae Zopyri dicitur.	Antidotos Zopyri secundum Scribonium.
	uolo enim et huius generis te notitiam habere.
Facit non solum ad iocineris, sed et ad lateris et ad pectoris et ad uessicae dolores et ad tussim ueterem et ad hydropicos et arquatos et lienosos et ad eos, qui mala medicamenta sumpserint, quae siue postea data siue ante pota fueri[n]t, per hoc remedium non nocebunt.	facit ad iocineris dolorem, lateris, pectoris, uesicae, tussem ueterem, ydropicos, arquatos, <i>en[i]osos et ad eos qui malum medicamentum sumpserunt. postea data uel si ante accepta fuerit non nocebit.
Conficitur sic:	
Myrrae X VII S, nardi Syriacae X V S, croci X I S, scoeni X II, cassiae X IIII, cinnami X VI, piperis albi X I, piperis longi X I, turis X I, scordi X III, <b>poli</b> X III, <i>rosae aridae</i> X III, rapae seminis X III, anatis sanguinis recentis X IIII, eiusdem aridi sanguinis X III.	myrra<n> trogliten <VII, nardu Syriaces <V S, crocu <I S, schoenuanthus <II, cassia <IIII, cinnamomum <IIII, piper album <I, piper longum <I, libanu arrenhos siliquas VI, scordion <III, rapae semen <III, anatis sanguinis recentis <IIII, eiusdem sanguinis aridi <III.
Melle miscentur contusa et cribrata omnia, donec habeant ipsius mellis temperaturam.	melle miscentur contusa donec habeat<n> mellis ipsius temperaturam.

14 P = Par. lat. 688o, 2. Viertel des 9. Jahrhunderts, geschrieben in Fulda, als Hrabanus Maurus dort Abt war (822-842); L = Laudunensis 42o, 1. Viertel des 9. Jahrhunderts, aus Nordostfrankreich. Ausgabe: NIEDERMANN/LIECHTENHAN (1968).

15 Zopyre im *Index nominum* (NIEDERMANN/LIECHTENHAN 1968: 646), ohne weitere Bemerkung, nicht bei den 'Voces Graecae Latinis litteris scriptae' (NIEDERMANN/LIECHTENHAN 1968: 816-823) aufgenommen. *Zopyrion* (so der lateinische Text bei Jan/Mayhoff) PLIN. *nat.* 24.137 (als Name einer Pflanze) wäre nachzutragen bei KOLLESCH (1972), woselbst die Stellenangabe '24.15.87' (übernommen von NUTTON 2002, wohl auf Lewis/Short zurückgehend, denn Georges und OLD haben die korrekte) zu berichtigen ist.

16 Max Niedermann in seiner *praefatio* (NIEDERMANN/LIECHTENHAN 1968: XXIX).

MARCELL. <i>med.</i> 22.18 (Forts.)	Vindoc. 175, f° 117' (Forts.)
Inde plenum cocleare datur, sed a serpente percussis aut morsis ex uino, ceteris ex mulso uel aqua dari oportet.	inde cocleare I datur a serpente percusso ex uino, ceteris ex mulsa uel aqua.

Daß beide Texte auf ein und derselben Vorlage fußen, kann nicht zweifelhaft sein<sup>17</sup>. Ich sehe in Scribonius Largus den Autor, was zur Konsequenz hat, daß die Feststellung Sconocchias, Exzerpte aus SCRIB. LARG. 163-221 fehlten bei Marcellus<sup>18</sup>, zumindest in diesem einen Punkt nicht zutrifft. Gern wüßten wir aber, ob wir bei den Diskrepanzen dem einen oder dem anderen Textzeugen folgen sollten. Die griechische Überlieferung bei Galen<sup>19</sup> bringt leider nicht die erwünschte Klarheit. Bei Galen haben wir nämlich drei verschiedene Fassungen (abgedruckt bei Deichgräber p. 205 f.), von denen ich hier nur die ausführlichste, die er Asklepiades Pharmakion entnommen hat, teilweise wiederhole<sup>20</sup> (in 14.115 K. folgt Galen Andromachos, in 14.205 K. zitiert er aus Heras<sup>21</sup>):

MARCELL. <i>med.</i> 22.18	GAL. <i>de antidot.</i> 2.8, 14.150-151 K. (aus Asklepiades)	Vindoc. 175 f° 117'
Antidotos quae Zopyri dicitur.	Ἀντιδοτος Ζωπύριος	Antidotos Zopyri secundum Scribonium.
		uolo enim et huius generis te notitiam habere.

17 Bei Marcellus bezieht sich *data/pota* nach dem Text von Niedermann/Liechtenhan auf die *mala medicamenta*, in Vindoc. 175 muß es mit *antidotos* verbunden werden. Wegen GAL. *de antidot.* 2.17, 14.204 K. μετὰ ταῦτα πάλιν ἔγραψεν ἀντιδότους, τὴν Ζωπύριον ὀνομαζομένην, καὶ ἄλλην τινὰ πολυμίγματος ἅπασι τοῖς θανασίμοις ἀρμόττουσαν, ὡς φησι, προλαμβανομένην τε καὶ ἐπιλαμβανομένην ist mit dem Vindoc. 175 fueri[n]t (sc. *antidotos*) zu schreiben. *per hoc remedium non nocebunt* bei Marcellus ist vielleicht als Verdeutlichung der unklaren Konstruktion im Ausgangstext bei Scribonius Largus entstanden.

18 SCONOCCHIA (1983: VIII n. 6), sowie SCONOCCHIA (1985: 208).

19 Ferner PAVL. AEG. 7.11.43; die im Apparat von Heiberg angegebene Stelle Aëtios 9.31 (ebenso DEICHGRÄBER [1965] und KOLLESCH [1972]) steht, wie ich nach langem Suchen gefunden habe, p. 347,23 Zervos, in einem Exzerpt aus Archigenes (vgl. 261), beschränkt sich freilich auf die bloße Erwähnung des Theriak des Zopyros (ἢ Ζωπύρειος). Selbst wenn man Theriak und Antidot als synonym ansieht, kann es sich um das eine oder das andere Rezept gehandelt haben. FABRICIUS (1972: 241 und 210 Anm. 10) führt GAL. *de antidot.* 2.8, 14.150-151 K. auf Asklepiades Pharmakion zurück. 'Das ganze Stück XIV 138.7-167.13 bietet bei der Herkunftsbestimmung besondere Schwierigkeiten' sagt FABRICIUS (1972: 237). Er sieht auch in τὰ δὲ τῆς σκευασίας ἔχει γε οὕτως ein Indiz für die Herkunft aus Asklepiades (FABRICIUS 1972: 240-241). Zu den unterschiedlichen Fassungen der ἀντιδοτος des Zopyros vgl. FABRICIUS (1972: 120-121).

20 Beim mir unerklärlichen † περειατικοῦ † habe ich *Cruces* gesetzt; ich habe auch die Doppelnennung von [ὄποβαλάμου < δ'] und das Komma im Ausdruck λιβάνου ἄρρενος, χόνδρου getilgt; es handelt sich nämlich um 'stückigen' Weihrauch (vgl. MÜLLER 1978: 717, 62 und 755, 10), was lateinisch im Vindoc. 175 f° 118' mit *tus granosum* (s.v.; nicht belegt im *ThL*, s.v. 'granosus') wiedergegeben wird.

21 FABRICIUS (1972: 120).

MARCELL. <i>med.</i> 22.18 (Forts.)	GAL. <i>de antidot.</i> 2.8, 14.150-151 K. (aus Asklepiades) (Forts.)	Vindoc. 175 f° 117 <sup>v</sup> (Forts.)
Facit non solum ad iocineris, sed et ad lateris et ad pectoris et ad uessicae dolores et ad tussim ueterem et ad hydropicos et arquatos et lienosos et ad eos, qui mala medicamenta sumpserint, quae siue postea data siue ante pota fueri[n]t, per hoc remedium non nocebunt.	... ἢ πρότερον διδόναι τὴν ἀντίδοτον καὶ τότε τὸ θανάσιμον ἐπιπίνειν. τὸ δ' αὐτὸ παρῆνει καὶ ἐπὶ ἐρπετῶν ἢ καὶ τοξικῶν πράσσειν· τούτων γὰρ οὕτω γινομένων συνέβαινε τὸν ἄνθρωπον ἀδιάπτωτον εἶναι. ποιεῖ δὲ καὶ στομαχικοὺς πρὸς ὄξυρεγμίαν, αἰμοπτικοὺς, κοιλιακοὺς, δυσεντερικοὺς, ἥπατικοὺς, σπληνικοὺς, ἐπιληπτικοὺς, νεφριτικοὺς. ὑγιάζει δὲ καὶ τὰς περὶ μήτραν ἢ κύστιν διαθέσεις. κατὰγει τὰ ἐναποθνήσκοντα τῶν ἐμβρύων <καὶ> κατεχόμενα δεύτερα.	facit ad iocineris dolorem, lateris, pectoris, uesicae, tussem ueterem, ydropicos, arquatos, l<i>en[i]osos et ad eos qui malum medicamentum sumpserunt. postea data uel si ante accepta fuerit non nocebit.
Conficitur sic:	τὸ δὲ τῆς σκευασίας ἔχει γε οὕτως	
Myrrae X VII S, nardi Syriacae X V S, croci X I S, scoeni X II, cassiae X III, cinnami X VI, piperis albi X I, piperis longi X I, turis X I, scordi X III, <b>poli</b> X III, <i>rosae aridae</i> X III, rapae seminis X III, anatis sanguinis recentis X III, eiusdem aridi sanguinis X III.	ῤ [ὄποβαλάμου < δ' ] νάρδου Ἰνδικῆς, σμύρνης Τρωγλοδύτιδος, σχοίνου ἄνθος, κινναμώμου, <u>χαρακίου</u> , κόστου <u>προσφάτου</u> , πεπέρεως μακροῦ, <u>ὑποκιστίδος</u> , <u>πολίου</u> , πεπέρεως †περαετικοῦ†, σκορδίου, <u>μήου Κρητικοῦ</u> , <u>καρδαμώμου</u> ἀνά < δ' , λιβάνου ἄρρενος χόνδρου, <u>ἀποβαλάμου</u> , <u>δικτάμνου</u> ἀνά < ζ' , πετροσελίνου, κασσίας κίρρας ἀνά < ζ' , κρόκου Κωρυκίου < η' , μέλιτος Ἀττικοῦ τὸ αὐταρκές.	myrra trogliten < VII, nardu Syriaces < V S, croco < I S, schoenuanthus < II, cassia < III, cinnamomum < III, piper album < I, piper longum < I, libano arrhenosiliquas VI, scordion < III, rapae semen < III, anatis sanguinis recentis < III, eiusdem sanguinis aridi < III.
Melle miscentur contusa et cribrata omnia, donec habeant ipsius mellis temperaturam.		melle miscentur contusa donec habeant mellis ipsius temperaturam.
Inde plenum cocleare datur, sed a serpente percussis aut morsis ex uino, ceteris ex mulso uel aqua dari oportet.	ἢ δόσις καρῦου Ποντικοῦ τὸ μέγεθος, ἀπυρέτοις μετ' οἴνου, πυρέττουσι μεθ' ὕδρομέλιτος.	inde cocleare I datur a serpente percusso ex uino, ceteris ex mulsa uel aqua.

Dort, wo der griechische Text mit Marcellus oder mit V übereinstimmt, werden wir annehmen dürfen, daß wir damit näher am Ursprünglichen sind. Bei allen anderen Unterschieden wird sich Sicherheit kaum erreichen lassen, und ich halte es für besser, sich hier nicht in letztlich unfruchtbaren Spekulationen zu ergehen. Wie Cajus Fabricius herausgearbeitet hat<sup>22</sup>, sah Galen es durchaus als sinnvoll an, verschiedene Versionen anzuführen, unter anderem deshalb, weil schon der am jeweiligen Ort und zur jeweiligen Zeit zur Verfügung stehende Arzneischatz einen Arzt veranlassen konnte, diese oder jene Variante zu bevorzugen.

22 FABRICIUS (1972: 51-55, bes. 54-55).

Wir dürfen freilich nicht unterschlagen, daß sich der Fall komplizierter darstellt, als man zunächst vermuten möchte, denn Scribonius bringt immerhin drei ziemlich ähnliche Rezepte, die später allesamt von Marcellus übernommen worden sind. Ich vergleiche jetzt nur ihre Bestandteile:

GAL. <i>de antidot.</i> 2 17, 14.205 K. (aus Heras; vgl. auch CELS. 5.23.2)	SCRIB. LARG. 125	SCRIB. LARG. 144.2
ῤ συμύρης <ε', νάρδου Συριακῆς <ε' c'' κρόκου <δ' c'' σχοίνου ἄνθους <β' c'' κασσίας <δ', κινναμώμου <γ', <u>πεπέρεως</u> <u>λευκοῦ</u> <α' c'', <u>λιβάνου</u> <α' ὀβολὸν α', κόστου <α'. μέλιτι Ἀττικῷ ἀναλάμβανε,	croci p. X, nardi p. II, cassiae p. II, costi p. I, schoeni p. I, cinnami p. I, myrrhae stactae p. I, mellis optimi p. XXV.	croci p. X, nardi <b>Indicae</b> p. II, cassiae p. II, costi p. I, schoeni p. I, cinnami p. I, myrrhae stactes p. I, mellis optimi p. XXV.
καὶ ποιῶν τροχίσκους		
καρύου Ποντικῆ τοῦ μέγεθος, δίδου μετ' οἶνομέλιτος ἢ μεθ' ὕδατος.	datur quantum faba Aegyptia ex mixti mulsi cyathis quattuor. uitreo uase seruatur.	datur quantum fabae Aegyptiae magnitudo ex mulsi cyatho mixto aquae duobus uel mulsae aquae cyathis tribus.

Der Vergleich des griechischen Textes mit den beiden Fassungen bei Scribonius, aber auch mit Celsus zeigt uns die Bandbreite der Variation und führt uns die Schwierigkeit vor Augen, wenn wir uns entscheiden sollen, ob diese Abweichungen bewußt und gewollt sind, oder ob es sich um Zufälle der Überlieferung, sprich Fehler, handelt. Als einen solchen wird man doch wohl *myrrhae stactae* für μυρρᾶς στακτῆς<sup>23</sup> ansprechen dürfen, ebenso *quantum faba Aegyptia* für *fabae Aegyptiae magnitudo* (*id quod Aegyptiae fabae magnitudinem impleat* sagt Celsus). Es wird sichtbar, daß der Schluß von SCRIB. LARG. 125 *ex mixti mulsi cyathis quattuor* nicht in Ordnung ist; verwunderlich bleibt nur, daß das noch keinen Anstoß erregt hat, denn *mixti* ist überflüssig, solange nicht angegeben wird, womit gemischt werden soll – und *mulsum* selbst ist immer eine Mischung aus Wein und Honig<sup>24</sup>!

Die Handschrift aus Vendôme überliefert ebenfalls eine weitere Fassung des Antidots des Zopyros, die mit der längsten bei Galen erhaltenen Fassung nach Asklepiades Pharmakion (*de antidot.* 2.8), die wir am Anfang bereits kennengelernt hatten, zusammengeht.

23 Auf das Problem griechischer Flexionsformen bei Drogen gehe ich hier nicht näher ein; es verdient eine eigene Untersuchung.

24 MARCELL. *med.* 22.16 liest wie Scribonius. SCRIB. LARG. 153 steht nochmals *ex mulsi mixti cyathis tribus* (ebenso MARCELL. *med.* 26.11), was meines Erachtens keine Stütze darstellt, sondern gleichfalls zu ändern ist. Die im Apparat der CML-Ausgabe bei MARCELL. *med.* 22.16 angegebene Stelle in der *Physica Plinii* (Plin. *phys.* Florentino-Prag. 2.37.4) basiert auf SCRIB. LARG. 144.2 oder (wegen Erwähnung der fiebernden Patienten) auf MARCELL. *med.* 26.3 und hat hier nichts zu suchen. Ich muß offen lassen, ob die Angabe bei Marcellus, die fiebernden Patienten sollten das Mittel mit Wassermet einnehmen, in einer vollständigeren Version von SCRIB. LARG. 144.2 gestanden hat oder ein späterer Zusatz ist. Die Diskrepanz zwischen ὕδατος und *mulsae aquae* würde man gern beseitigen; *mulsae* vorangestellt nur hier, *ex aquae mulsae cyathis tribus* MARCELL. *med.* 26.3.

GAL. <i>de antidot.</i> 2.8, 14.150-151 K. (aus Asklepiades)	Vindoc. 175 f° 118 <sup>r</sup>
Ἀντίδοτος Ζωπύριος	Antidotus Zopyri ex alio codice
ποιεῖ πρὸς τὰ θανάσιμα τῶν φαρμάκων καὶ παντὸς ἔρπετου πληγῆν.	faciens contra uenena data et contra fungos malos si quis manducauerit et contra morsum serpentium et contra i[n]ctum scorpionum.
... πρότερον δίδοναι τὴν ἀντίδοτον καὶ τότε τὸ θανάσιμον ἐπιπίνειν. τὸ δ' αὐτὸ παρῆνει καὶ ἐπὶ ἔρπετῶν ἢ καὶ τοξικὸν πράσσειν· τούτων γὰρ οὕτω γινομένων συνέβαινε τὸν ἄνθρωπον ἀδιάπτωτον εἶναι. ποιεῖ δὲ καὶ στομαχικοὺς πρὸς δξυεργίαν, αἰμοπτυκοὺς, κοιλιακοὺς, δυσεντερικοὺς, ἥπατικοὺς, σπληνικοὺς, ἐπιληπτικοὺς, νεφριτικοὺς. ὑγιάζει δὲ καὶ τὰς περὶ μήτραν ἢ κύστιν διαθέσεις. κατάγει τὰ ἐναποθνήσκοντα τῶν ἐμβρῶν <καὶ> κατεχόμενα δεύτερα.	Similiter facit ut si ante quisquam biberit, sit inlaesus; omnia uenena quae sunt non timebit. Curat etiam et qui toxicum uenenum acceperint. Curat autem et quae intus sunt clausa, et stomachicos et quibus in stomacho reuma acitonica abundat de indigestione et qui sanguinem reiciunt, co[h]eliacos, dysentericos curat et dolores matricis et uesicae et pec[t]us quod in matrice mulieris mortuum fuerit educit pessum de eadem appositum; secundas etiam educit, et sanis omnibus quibus datum fuerit pallorem tollit et indigestionem.
ἐπὶ ταύτης τοιοῦτόν τι φέρεται, ὅτι Ζώπυρος δι' ἐπιστολῆς προτρέπει τὸν Μιθριδάτην εἰς ἐπίκρισιν τῆς ἀντίδοτου μεταπεψάμενον ἓνα τῶν κατακρίτων, τούτῳ θανάσιμον δίδοναι φάρμακον καὶ τότε παραινεῖ ἐπιπίνειν τὴν ἀντίδοτον. ἢ πρότερον δίδοναι τὴν ἀντίδοτον καὶ τότε τὸ θανάσιμον ἐπιπίνειν. τὸ δ' αὐτὸ παρῆνει καὶ ἐπὶ ἔρπετῶν ἢ καὶ τοξικῶν πράσσειν· τούτων γὰρ οὕτω γινομένων συνέβαινε τὸν ἄνθρωπον ἀδιάπτωτον εἶναι.	[im griechischen Text am Beginn] Sollicitus est Zopyrus Mithridati regi <sup>25</sup> unum ex noxiis accipere ut applicetur ei nocens serpens ut mordeat eum; <a>ut si accipiet <sup>26</sup> ex ipso antidoto illaesus erit aut <sup>27</sup> ante biberit nihil patietur <sup>28</sup> mali: tutus omnino erit accepto antidoto.
τὰ δὲ τῆς σκευασίας ἔχει γε οὕτως	Confectio antidoti talis est:
ῤ [ὄποβαλάμου <δ'] νάρδου Ἰνδικῆς, σμύρνης Τρωγλοδύτιδος, σχοίνου ἄνθο<υ>ς, κινναμώμου, <u>χαρακίου</u> , <u>κόστου προσφάτου</u> , πεπέρεως μακροῦ, <u>ὑποκιστίδος</u> , <u>πολίου</u> , πεπέρεως †περεατικοῦ†, σκορδίου, <u>μῆου Κρητικοῦ</u> , <u>καρδαμώμου</u> ἀνὰ <δ', λιβάνου ἄρρενος χόνδρου, <u>ἀποβαλάμου</u> , <u>δικτάμου</u> ἀνὰ <ζ', πετροσελίνου, κασσίας κισσῶς ἀνὰ <ζ', κρόκου Κωρυκίου <η', μέλιτος Ἀττικῶς τὸ αὐταρκές.	Nardu indicum <III. mirra troclite <IIII. cassia rubia <IIII. squinoantu <IIII. crocu Coryciu <VIII. cinamomu <IIII. piper longum <IIII. yroquistidos <III. <u>foliu</u> <III. piper †petraticu † <II. scordiu <I. cardamomum L. I. opobalsamum <VI. petroselinum <VII. meu Creticum <IIII. diptannum <VI. tus granoso <VI. mellis Attici dispumati quod sufficit.
ἢ δόσις καρῦου Ποντικοῦ τὸ μέγεθος, ἀπυρέτοις μετ' οἴνου, πυρέττουσι μεθ' ὕδρομέλιτος.	Datur in modum auellane, non febrientibus cum uino melle, febrientibus cum aqua calida.

Ob diese lateinische Fassung auf eine Übersetzung von *De antidotis* zurückgeht oder eine mit Galens Schrift gemeinsame Quelle vorliegt, läßt sich anhand dieser einen Stelle nicht entscheiden, aber die Bemerkung *ex alio codice* ist ein deutliches Zeugnis für den kompilatorischen Charakter solcher Rezeptsammlungen wie der in unserem cod. Vindoc. 175. Für ihre Zusammenstellung muß es besondere Gründe gegeben

25 Die Geschichte ist angeführt bei GRMEK (1996: 84), der allerdings darauf nicht näher eingeht.

26 accipiat *trad.*

27 et *trad.*

28 patiatur *trad.*

haben, denn sonst hätte man einfach nur abgeschrieben, oder dabei Unwichtiges weggelassen, aber diese Gründe werden uns nicht deutlich.

Noch eine andere Fassung der Antidotus bietet als letzten Eintrag das Rezeptar in der Handschrift Kopenhagen, Gamle kgl. Samling 4° 1653, f° 181<sup>v</sup>, aus dem 11. Jahrhundert. In ihren Bestandteilen dem Rezept im *Lorscher Arzneibuch* (*Recept. Lauresh.* 5.1.26) weitgehend ähnlich, bringt sie zum ersten Mal Ingwer (abgekürzt *zz.*) als Ingrediens:

Antidotum Zopirios. qui facit ad mortale uenenum. et ad epar. et qui dolet splenem. et ad stomachi dolorem.

℞ hec. *zz.* 3 d. cc. 3 IIII et S. squinantu 3 II et S. Cassie 3 IIII. Cinnamomi 3 III. Piper albu 3 I. et S. Thus 3 I. costu 3 IIII. mel quod sufficit. dabis cum aqua sicut faba maior.

Ein nur wenig abweichendes Rezept steht in derselben Handschrift auf f° 215<sup>v</sup>:

Zopirion antidotum. faciens ad omnia uitia. primum autem contra omnia uenena et ad epaticos et omnes inflationes stomacho. mire subuenit.

℞ hec. Murra trocliten. Nardostachios ana d. V et S. cc. d. IIII et S. Squinantos d. II. et S. Cassia d. III. Cinnamum d. III. piper album d. I et S. libanum d. I. mel dispumatum quod sufficit.

Dabis exinde in modum abellane cum ynomelli aut aqua calida.

Damit verlassen wir Zopyros und wenden uns einem anderen Rezept der Sammlung in der Handschrift aus Vendôme zu. Dürfen wir ihr Vertrauen schenken, wenn sie (f° 119<sup>r</sup>) das bei Scribonius Largus 95 überlieferte Fiebermittel mit dem Namen des Asklepiades verbindet? (Diesmal handelt es sich wohlgerne um Asklepiades von Bithynien bzw. von Prusias ad mare, den berühmten atomistischen Arzt aus dem frühen 1. vorchristlichen Jahrhundert, nicht um den von Galen häufig angeführten Asklepiades Pharmakion, der nach Scribonius lebte und ins späte 1. nachchristliche Jahrhundert gehört.) Immerhin bezeichnet Scribonius Asklepiades von Bithynien (*epist. dedic.* 7) als *maximus auctor medicinae*, und sein Mittel für einen rauen Hals (*arteriace*) rühmt er (SCRIB. LARG. 75) als *Arteriace, qua melior non est, refertur autem ad Asclepiaden nostrum*<sup>29</sup> (bei MARCELL. *med.* 14. 7 heißt es *refertur autem in Asclepiaden medicum optimum*). Vorsicht ist immerhin angebracht, denn das im Vindoc. 175 unmittelbar folgende Rezept, der 2. Abschnitt von SCRIB. LARG. 70, erklärt, daß Galen und Asklepiades sich seiner bedienten, was nun auf keinen Fall bei Scribonius gestanden haben kann und wohl auch kein spätantiker oder mittelalterlicher Kompilator wirklich wissen konnte.

Ant. lixipiritos secundum Asclepiadis et Scribonii iudicium. Facit autem ad tussem aridam et ad lateris dolorem et stomachi inflationem, quiliacis qui subito uniuersa reiciunt. prodest et dolenti superpositum et circumlinitu<m> dente, et si exesus est, in cauerna eius insertum<sup>30</sup> tollit.

29 Das Problem, wie *nostrum* zu verstehen ist, übergehe ich.

30 *infertum trad.*

preterea facit et ad dentium dolorem. horrores febrem precedentem. cum hec *periodum* certum habent. datum ante hora diutius corpore pre<fr>icato ex oleo calido prodest. et *his* qui sine horrore *accessione* febrium uexantur. quamobrem lixepiritos hec compositio dicitur.

Recipit hec. nasturcium recentem sem. sol. I. iusquiami sem. sol. I. opium sol. I. mirra S. groco S. sulphur uiuum S. piper albo sol. II. melle cocto id est dispumato dum temperet sic mittis puluerem ss. mollia<sup>31</sup> et teris diligenter in mortario et dum macerauerit reponi in doliolo dabis quantum fabe egyptiæ magnitudinem in aqua calida ciatis III id est uncis totidem in nocte.

Diese Fassung weicht von Scribonius und ebenso von Marcellus hauptsächlich dadurch ab, daß die Indikation an den Anfang gestellt wird, sicher ein normalisierender Eingriff. *animatus* mit Bezug auf Pflanzen belegt das *OLD*<sup>32</sup> noch an einer weiteren Stelle aus Scribonius und übersetzt es mit 'frisch', wie es offensichtlich auch der Auffassung des Redaktors entsprach, der den ungewöhnlichen, bei Marcellus belassenen Ausdruck durch *recentem* ersetzte. Bei den Maßangaben fällt *sol.* auf<sup>33</sup>, was eigentlich nur *solidus* bedeuten kann, das wären 4 *scripula* oder 1/6 Unze bzw. 1/72 Pfund, demnach ¼ mehr als die sonst verwendete Drachme = *denarius* (3 *scripula*, wie der *uictoriatu*s, der bei Scribonius in Gewichtsangaben daneben erscheint). Der *solidus*, leichter als der *aureus*, wird ab dem Jahre 309 geprägt, kann also nicht im Originaltext gestanden haben. Zunächst einmal bedeutet das eine Reduzierung der zubereiteten Menge auf ein Sechstel. Die Proportionen stimmen nicht genau überein, aber doch im großen und ganzen. Da *V* ebenfalls *crocus* hat, wird er bei Marcellus vermutlich ausgefallen sein. Auffällig ist vor allem, daß bei Marcellus die Menge des Opiums auf ein Viertel der bei Scribonius genannten reduziert ist. Daß Marcellus und *V* statt der Einnahme mit Wasser 'warmes Wasser' vorschreiben, dürfte richtig sein, denn Scribonius verordnet das ebenfalls bei den Hustenrezepten in SCRIB. LARG. 89, 92 und 93.

Für Wechselfieber hat Scribonius den Ausdruck *cum haec* (das Fieber) *circuitum certum habet*, und hier ersetzt *V* das Wort durch *periodus*, ohne zu beachten, daß *periodus* normalerweise als Femininum gebraucht wird. Die Gleichsetzung wird bestätigt durch Ps. SOR. *quaest. med.* 125 *quid est periodus? circuitus*. An der zweiten Stelle wird für *et eis, qui sine horrore circuitibus febrium uexantur* gesagt *et his, qui sine horrore accessione febrium uexantur*, wo übrigens Marcellus ebenfalls *his* schreibt. Bei *Aegyptiae* geht dann die direkte Scriboniusüberlieferung wieder mit *V* zusammen, während Marcellus hier *Aegyptiacae* hat.

Soweit zu SCRIB. LARG. 95. Zum Schluß eine weitere Stelle. Dort wird ein in *V* f° 111<sup>v</sup>-112<sup>r</sup> in verkürzter Form vorliegendes, aber noch eindeutig auf SCRIB. LARG. 79 zurückführbares Rezept wiederum dem Asklepiades zugeschrieben:

31 Soll das einen Nominativ/ Akkusativ Femininum nach der 1. Deklination darstellen?

32 Nichts dazu im *ThL*.

33 Im hier unmittelbar folgenden Rezept SCRIB. LARG. 70.2 (f° 119<sup>r</sup>) wird zweimal *uictoriatu*s durch *sol. III* ersetzt (*myrrhae uictoriatu pondo* ist ausgefallen). Man beachte auch *siliqua*, das von Scribonius nicht als Maßangabe verwendet wird.

XVI Antidotum ad anhelitum efficax secundum Asclepiadem sicut <S>cribonius<sup>34</sup> dicit. facit autem ad lumborum diutinum dolorem et paralyzin et ydropicos et spleneticos. Vitis alba radices < XXII. amoniaco < XII. mel miscetur contundis et teris donec cerae mollis habeat temperaturam. Inde cum est opus datur < I cum mulsa ciatis III.

Der Text, den Marcellus (*med.* 17,5) überliefert, stimmt dagegen fast wörtlich mit Scribonius überein. Die Handschrift Vendôme 175 hat z. B. *anhelitum* statt *suspirium* und *spleneticos* statt *lienosos* (belegt seit Plautus), beidemale Wörter, die im heutigen Text der *Compositiones* nicht nachweisbar sind. *Spleneticus* scheint überhaupt erst ab dem 4. Jahrhundert belegt zu sein, während *splenicus* bei PLIN. *nat.* vorkommt (dreizehnmal, *lienosus* zweimal<sup>35</sup>). Natürlich ist das Schwanken zwischen *splenicus* und *spleneticus* auch ein Problem der Textkritik; beide Formen kennen Firmicus Maternus und Pelagonius (bei denen hingegen *lienosus* fehlt). *Anhelitus* ist ebenfalls seit Plautus nachweisbar, aber als Bezeichnung einer Krankheit benutzt es im 1. Jahrhundert wieder nur Plinius (*nat.*), nicht Celsus oder Scribonius.



Ziehen wir Bilanz. Wir werden bei der Überlieferung von Rezepttexten gleichzeitig mit mehreren verschiedenen Schwierigkeiten konfrontiert. Zur möglichen Textverderbnis, die alle Textsorten gleichermaßen betrifft, kommen bewußte und gewollte Änderungen. Sie finden sich auf der Wortebene, also beim Vokabular und der Wortform, die einem in späteren Zeiten gewöhnlichen Gebrauch angepaßt werden können. Gleiches gilt für eine Umarbeitung des Satzgefüges und der Abfolge einzelner Teile, wie z. B. die Indikation. Dazu kommen Auslassungen von nicht als wesentlich empfundenen Teilen, seltener wohl verdeutlichende Zusätze, und Umarbeitungen der Maßangaben. Von diesen Ereignissen, die die Überlieferung ab der Spätantike betreffen, müssen wir die bereits in der Antike selbst erfolgten Umarbeitungen abtrennen, die uns gerade für sehr populäre Rezepte geläufig sind. Bei ihnen ist aber nicht auszuschließen, daß schon ihre Erfinder mehr als nur eine Version in ihrem Rezeptbuch stehen hatten. Unsere Aussichten, die Originalversion erschließen oder erkennen zu können, dürften in den meisten Fällen eher schlecht sein.

## Bibliographie

- ALEXANDRE, J.-L./GRAND, G./LANOË, G. (2000), *Bibliothèque municipale de Vendôme* (Reliures médiévales des bibliothèques de France. Collection publiée par l'Institut de recherche et d'histoire des textes), Turnhout.
- DEBRU, A./PALMIERI, N. (Hrsg.) (2000), «*Docente natura*». *Mélanges de médecine ancienne et médiévale offerts à Guy Sabbah*, Publications de l'Université de Saint-Étienne (Mémoires du Centre Jean-Palmerie 24), Saint-Étienne.

34 -um trad.

35 Eine Bemerkung zu dem bis jetzt nur bei Caelius Aurelianus *chron.* – neben dem häufigen *lienosus* und dem seltenen *splenicus* – nachweisbaren *lienicus* vermißt man bei LANGSLOW (2000). Zum bei Georges noch verzeichneten *spleniacus* aus Theodorus Priscianus (von Valentin Rose beseitigt, der *spleneticus* schreibt) vgl. den Index in Roses Ausgabe, s.v. 'splenetici'.



- DEICHGRÄBER, K. (1965), *Die griechische Empirikerschule. Sammlung der Fragmente und Darstellung der Lehre*, Berlin/Zürich (um Zusätze vermehrer anastatischer Nachdruck der Ausgabe von 1930).
- DURAND, Ph. (1991), « Sur la construction du livre II du ΠΕΡΙ ΑΝΤΙΔΟΤΩΝ de Galien », *REA* 93, 99-108.
- FABRICIUS, C. (1972), *Galens Exzerpte aus älteren Pharmakologen*, Berlin/New York (*Ars Medica*. II. Abteilung Band 2).
- FISCHER, K.-D. (2001), « Wer liest, der findet. Versprengte kleinere Stücke medizinischer Werke in mittelalterlichen Handschriften », in DEBRU/PALMIERI (Hrsg.), 69-90.
- (2006), « 'Rinderhunger' im Rezeptbuch des Marcellus und bei Alexander von Tralles », *LEC* 74, 151-154.
- FISCHER, K.-D./SCONOCCHIA, S. (2008), « Nuovi *excerpta scriboniani* tra tardo antico e medioevo », *RFIC* 136, 267-311.
- GIORDANENGO, G. (1998), « La bibliothèque de Geoffroy de Vendôme (1093-1132) », *Cahiers de civilisation médiévale* 41, 105-125.
- GRMEK, M. D. (1996), *Il calderone di Medea. La sperimentazione sul vivente nell'antichità* (Lezioni italiane 14), Roma.
- HOFMANN, J. B./SZANTYR, A. (1965), *Lateinische Syntax und Stilistik*. Neubearbeitet von Anton SZANTYR, München.
- KOLLESCH, J. (1972), « Zopyros (15) », *PWRE* X.A, 771-772.
- LANGSLOW, D. R. (2000), *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford.
- LEVEN, K.-H. (Hrsg.) (2005), *Antike Medizin. Ein Lexikon*, München.
- MARASCO, G. (2005), « Zopyros », in LEVEN (Hrsg.), 938-939.
- MAVROUDIS, A. D. (2000), Ἀρχιγένης Φιλίππου Ἀπαμεύς. Ὁ βίος καὶ τὰ ἔργα ἐνὸς Ἑλλήνα γιατροῦ στὴν αὐτοκρατορικὴ Ῥώμη (Πονήματα. Σύμβολος στὴν ἔρευνα τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Λατινικῆς γραμματείας. 3), Athens.
- MAZZINI, I./FUSCO, F. (Hrsg.) (1985), *I testi di medicina latini antichi. Problemi storici e filologici* (Università di Macerata. Pubbl. della facoltà di lettere e filosofia 28), Roma.
- MICHLER, M. (1968), *Die alexandrinischen Chirurgen. Eine Sammlung ihrer Fragmente*, Wiesbaden.
- MÜLLER, W. G. (1978), « Weihrauch », *PWRE* Suppl. XV, 700-777.
- NEUE, F./WAGENER, C. (1902), *Formenlehre der lateinischen Sprache*. Dritte Auflage von C. WAGENER, Band 1-3, Leipzig.
- NIEDERMANN, M./E. LIECHTENHAN (1968): *Marcelli De medicamentis liber*. Post Maximilianum Niedermann [1916] iteratis curis edidit Eduard Liechtenhan †, in linguam Germanicam transtulerunt Jutta Kollesch et Diethard Nickel, Berolini (*CML* v).
- NUTTON, V. (2002), « Zopyros (8) », *Der Neue Pauly* 12/2, 836.
- REEVE, M. D. (1983), « Scribonius Largus », in REYNOLDS (Hrsg.), 352-353.
- REYNOLDS, L. D. (Hrsg.) (1983), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford.
- SCONOCCHIA, S. (1976), « Novità mediche latine in un codice di Toledo », *RFIC* 104, 257-269.
- (1981), *Per una nuova edizione di Scribonio Largo*, Brescia.
- (1985), « Le fonti e la fortuna di Scribonio Largo », in MAZZINI/FUSCO (Hrsg.), 151-213.
- (1995), « Nuovi testimoni scriboniani tra Tardo antico e Medioevo », *RFIC* 123, 278-319.
- SCONOCCHIA, S. (ed.) (1983), *Scribonii Largi Compositiones* (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Leipzig.
- SVENNUNG, J. (1935), *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache* (Arbeten utgivna med understöd av Vilhelm Ekmans universitetsfond, Uppsala 44), Uppsala/Leipzig/Paris/Haag.



## POSSIBILI VARIANTI DI TRASMISSIONE NEI MARGINI DELL'EDITIO ROVILLIANA DI CELIO AURELIANO \*

---

Anna Maria Urso

### Abstract

The *editio Rovilliana*, published anonymously in 1566 in Lyons by Guillaume Rouillé and now attributed with certainty to Jacques Dalechamps, is of great value for the *constitutio textus* of Caelius Aurelianus' *Passiones celeres* and *Passiones tardae*. It often presents a more satisfactory text than the one established in the *editiones principes*, and contains further good readings in the margins. Although the title-page and the introductory letter declare that the editor has consulted the manuscript tradition, subsequent scholars of Caelius' text, from Amman on, have agreed that all the changes to the text in the *editio Rovilliana* are conjectural. This is a not unimportant issue, given that the surviving manuscript tradition of Caelius Aurelianus consists merely of two fragments on three folios. This paper confronts the problem anew, focusing particularly on the existence of some marginal readings which, by their very nature, cannot be conjectural but seem rather to result from the collation of manuscripts.

Del testo delle *Passiones celeres* e *tardae* di Celio Aureliano si conservano solo testimoni a stampa. Costituiscono un'eccezione tre fogli manoscritti rinvenuti a Zwickau negli anni 1921 e 1922, contenenti alcuni capitoli del V libro delle *Passiones tardae*, che Ilberg ha identificato e datato al IX secolo, attribuendoli al perduto codice di Lorsch su cui ritiene esemplata l'*editio princeps*<sup>1</sup>. Ma a parte questi frustuli, dipendiamo dalle prime edizioni di Sichart<sup>2</sup> (Ioannes Sichardus, Basileae 1529, *Passiones tardae*) e di

---

\* Ho già trattato l'argomento nell'ambito di una conferenza tenuta nel febbraio 2007 per il 'Séminaire de médecine et de biologie anciennes' dell'Institut universitaire d'histoire de la médecine et de la santé publique (IUHMSP) di Losanna.

1 ILBERG (1921) e (1922). I tre fogli manoscritti (tuttora alla Ratsschulbibliothek di Zwickau; *contra* BAADER 1973: 280) tramandano, con le stesse lacune della *princeps*, il testo di *chron.* 5.4.77-10.91 e 5.10.122-128, di cui ILBERG (1925: 11-18) fornirà anche un saggio di edizione. Vista l'assai ridotta circolazione del testo celiano, lo studioso ritiene probante per l'identificazione, pur in assenza di indizi diretti, lo stesso stato testuale dei due frammenti, molto vicino a quello della *princeps*, e il luogo del loro ritrovamento, correlabile a Janus Cornarius, collaboratore all'edizione. Che l'*editio princeps* dipendesse dal codice delle *Passiones tardae* menzionato nel X secolo da tre cataloghi della biblioteca del monastero benedettino di Lorsch, era già l'opinione di P. LEHMANN (1911: 140-141), che però prospettava la mediazione di un apografo.

2 Sull'ortografia del nome cf. LEHMANN (1911: 4, n. 3).

Winter von Andernach<sup>3</sup> (Ioannes Guinterius Andernacus, Parisiis 1533, *Passiones celeres*), accanto alle quali occupa un posto importante anche l'edizione di Lione del 1566, nota come *Rovilliana*, nella quale i due gruppi di libri appaiono per la prima volta insieme<sup>4</sup>.

L'editio *Rovilliana*, pubblicata anonima per i tipi di Guillaume Rouillé ma attribuibile oggi con certezza al medico ed erudito Jacques Dalechamps<sup>5</sup>, ha un grande valore per la *constitutio textus* dell'opera. Nonostante una certa tendenza normalizzante, essa presenta un testo in più punti migliore di quello stabilito dai primi editori e contiene nei margini, all'interno di un ricco apparato esegetico, un numero ulteriore di buone lezioni.

L'origine delle sue varianti, tuttavia, non è sempre chiara. Alcune, apposte ai margini e introdotte da locuzioni quali *legendum puto*<sup>6</sup>, *malim legere*<sup>7</sup>, *legi potest et*<sup>8</sup>, *quidam legendum putant*<sup>9</sup>, si possono ritenere di origine congetturale, ma non altrettanto esplicita è l'origine delle varianti del testo dell'edizione, così come quella di molte altre lezioni marginali, introdotte da *quidam legunt*<sup>10</sup> o, com'è più frequente, da *alii*<sup>11</sup>, oppure non accompagnate da alcuna indicazione. Secondo le dichiarazioni editoriali, esse dovrebbero almeno in parte derivare da fonti manoscritte: il frontespizio vanta che l'*emendatio* è stata condotta *ad fidem exemplaris manu scripti* e l'epistola al lettore, anonima, precisa che il revisore si sarebbe avvalso di un antico *codex* manoscritto e di altri collazionati con esso<sup>12</sup>. Tali asserzioni, però, sono state sempre giudicate semplici richiami pubblicitari e anche gli editori moderni, senza impegnarsi

3 Per la forma del nome, che varia secondo le biografie, seguo DRABKIN (1950); cf. anche BERNAYS (1901: 28 n. 1), dove la grafia è tuttavia Winther.

4 L'edizione fu ristampata nel 1567 e nel 1569. Quella su cui ho lavorato è una ristampa del 1567.

5 L'attribuzione al medico francese – che, almeno in relazione alle note marginali, doveva circolare ancora tra gli eruditi del primo Settecento, visto che AMMAN (1722: 8) si preoccupa di smentirla nell'epistola praefatoria della sua edizione – trova conferma nelle coincidenze (di metodo, fonti, contenuti etc.) che i *marginalia* dell'edizione presentano con altre note esegetiche di Dalechamps (URSO 2004) e, soprattutto, nella testimonianza di uno studioso a lui legato da rapporti di amicizia e di lavoro quale Robert Constantin, che nel 1558 scriveva di aver letto il testo celiano «repurgatum I. Dalechampii [...] censura» (URSO 2005a). L'ipotesi di una paternità di Dalechamps, negata, ma ancora ricordata da ILBERG (1925: 8), non viene più riferita né nello studio tuttora fondamentale per la tradizione del testo celiano di SCHMID (1942) né nelle edizioni moderne di DRABKIN (1950) e BENDZ (1990-1993).

6 *Rov.<sup>m</sup>*, p. 97. I *sigla* adottati da qua in poi sono quelli dell'edizione di Bendz.

7 *Rov.<sup>m</sup>*, p. 264.

8 *Rov.<sup>m</sup>*, p. 11.

9 *Rov.<sup>m</sup>*, p. 374.

10 *Rov.<sup>m</sup>*, pp. 51, 89, 103, 213, *al.*

11 *Rov.<sup>m</sup>*, pp. 19, 20, 32, 62, 85, 119, 407, 510, *al.* Quelle introdotte da *alias* sono riprese dai *marginalia* dell'edizione del Sichert.

12 *Rov.*, praef., f. \*3<sup>r</sup> «ope uetusti codicis manuscripti aliorumque cum eo collatorum excellentissimus et literatissimus medicus totius operis maculas deleuit, fracta restituit, uulnera curauit, doctissimis annotatiunculis [annotatiunculus *ed.*] in margine ascriptis [ascriptis *ed.*] illustrauit». Nel citare il testo dell'edizione opero solo qualche naturale normalizzazione della grafia, adeguando all'uso moderno la punteggiatura e le maiuscole nelle parti editoriali.

in una personale rivisitazione del problema, concordano nel considerare congetture tutte le lezioni peculiari della *Rovilliana*<sup>13</sup>.

Una valutazione sommaria di questo tipo, tuttavia, è inadeguata rispetto all'importanza che lo stesso stato della tradizione conferisce all'edizione e al ruolo diverso che le si dovrebbe assegnare nella costituzione del testo, se si dimostrasse che essa può (almeno) conservare, insieme a interventi congetturali, anche tradizione perduta. Nel considerare le scelte editoriali del Bendz, ad es., si ricava più di una volta la sensazione che la lezione della *princeps* sia preferita a quella della *Rovilliana* solo perché equiparata alla *paradosis*. La certezza assiomatica di trovarsi di fronte unicamente a congetture, inoltre, deve aver indotto una registrazione selettiva in apparato delle lezioni della *Lugdunensis*, facilitando, in particolare nell'indicazione delle varianti marginali, generalizzazioni e imprecisioni che falsano al lettore il quadro di partenza. Le varianti introdotte da *alii*, ad es., sono più di una volta<sup>14</sup>, quando non omesse (1), o omologate a quelle prive di locuzione introduttiva (2) o, se accolte, presentate isolatamente dal contesto della nota, così da apparire, in modo fuorviante, come la proposta secca dell'editore (3)<sup>15</sup>:

- 1) *Rov.*, p. 19 (*acut.* 1.8.53) Non est enim sub eodem genere iacens [iacentium, alii patientium *in marg.*] locorum necessaria differentia [...].

Bendz I, p. 52, 17: iacens; *in app.*: iacentium *Rov.*<sup>m</sup>

- 2) *Rov.*, p. 340 (*chron.* 2.4.74) [...] si [...] officium cessauerit uentris, erit amouendus [ad mouendus, alii mouendus] ex simpliciter clystere [...].

Bendz I, p. 588, 21: amouendus; *in app.*: admouendus uel mouendus *Rov.*<sup>m</sup>

- 3) *Rov.*, p. 464 (*chron.* 4.3.56) Nam saepe diagridium uel helleborum mandentes purgatiuae uirtutis efficiunt lactem, sicut procicolium [Sic dictos puto maratri teneros coliculos. Quidam legunt croci folium, alii foeniculum *in marg.*] comedentes lac generant, quod uisum praestet accipientibus abunde.

Bendz II, p. 804, 28: feniculum; *in app.*: feniculum *coni. Rov.*<sup>m</sup> procicolium. *Sich.*

Può capitare inoltre che Bendz, non essendosi accorto che la *Rovilliana* presenta nei margini delle *Passiones tardae* anche tutte le note marginali della *princeps*<sup>16</sup>, finisca

13 DRABKIN (1950: xiii); BENDZ (1990-1993: 14). Anche in questo caso gli editori sposano l'opinione già di AMMAN (1722: 7-8), condivisa da ILBERG (1925: 8) e SCHMID (1942: 34-35), il quale, anzi, partendo dalla convinzione comune di un'eterogeneità delle note marginali, indica nell'edizione il frutto di un acritico saccheggio, operato forse da Rouillé stesso su esemplari a stampa postillati e corretti.

14 Altrove, tuttavia, come per *chron.* 2.13.189 o 3.4.57, la registrazione è invece, in modo incongruente, più precisa.

15 Nell'edizione di Lione testo e note sono collegati da un asterisco (eccezionalmente da lettere alfabetiche), che precede sia la nota che il termine cui essa è riferita; da qua in poi, nel citare elimino gli asterischi, riportando le note marginali tra parentesi quadre dopo la parola (o la porzione di testo a partire da quella parola) interessata. Per maggior chiarezza, in questi primi quattro casi mi limito a riportare solo le note marginali utili all'esemplificazione.

16 La presenza delle note dell'edizione di Sichart è rilevata, invece, da ILBERG (1925: 8), che però non ne evidenzia la sistematicità.

con l'indicare come due congetture alternative quelle che nell'edizione costituiscono invece due autonome proposte (4):

- 4) *Rov.*, p. 351 (*chron.* 2.7.103) [...] *adhibemus* [...] *uinum sciuelliticum* [Forte, *squilliticum in marg.*, *ut iam Sich.<sup>m</sup>*; *Sybeliticum [pro Scybeliticum]* *dulce et omnis mordacitatis expers, ut et Theraeum et caryinum*, ca. 3. lib. 6. *Meth. in marg.*] [...].

Benz I, p. 606, 17: *squilliticum*; *in app.*: *sciuelliticum Sich. sec. Sich.<sup>m</sup> correxi coll. § 207 „squilliticum uel Scybeliticum” Rov.<sup>m</sup> scilliticum Drabkin.*

Stando così le cose, vale la pena, mi sembra, di tornare a interrogarsi sull'origine delle varianti di quest'edizione, chiedendosi se, così come avviene per la questione della paternità – oggi attribuibile a un *excellentissimus et literatissimus medicus*, in conformità con le indicazioni dell'epistola al lettore cui pure per secoli non si è dato credito – le dichiarazioni prefatorie non siano sincere anche a proposito della modalità dell'*emendatio*, o se comunque, indipendentemente dalla buona fede dell'anonimo autore della lettera, il revisore non abbia potuto attingere, anche tramite collazioni precedenti, a tradizione per noi perduta. Del resto, se tale tradizione fosse ancora all'epoca attingibile, non stupirebbe che la impiegasse un personaggio quale Dalechamps, che credeva nel valore dell'*emendatio ope codicum* e praticava con scrupolo l'arte della collazione, al punto di posticipare indefinitamente la pubblicazione di opere già pronte se si profilava la possibilità di consultare un testimone di valore<sup>17</sup>.

Lo studioso che si è occupato della questione in modo più circostanziato, Pierre Schmid, oppone all'ipotesi dell'uso di tradizione manoscritta una serie di argomenti, tuttavia, a mio avviso, non definitivi<sup>18</sup>.

Non mi sembra definitiva l'obiezione che tra le varianti della *Rovilliana* non si troverebbero esempi delle peculiarità (quasi tutte, invero, grafiche) attestate nei frammenti di Zwickau, ma piuttosto esse tenderebbero a ricondurre a norme classiche il testo celiano<sup>19</sup>: a parte il fatto che esistono delle eccezioni<sup>20</sup>, normalizzazioni di tal genere rientrano nell'orientamento generale degli umanisti, tanto che lo stesso Schmid giustifica gli interventi ortografici di Sichart asserendo che «l'élimination

17 URSO (2005a: 107). Il caso emblematico, ivi riferito in modo più dettagliato, è quello dell'edizione dei due Seneca, che Dalechamps lasciò, alla sua morte, inedita, avendo atteso invano di consultare un codice di particolare pregio bloccato a Marsiglia dalla peste. Tra i buoni codici posseduti da Dalechamps vanno annoverati lo *Chiffletianus* di Plinio il Vecchio (f), che DETLEFSEN (1867) e, più di recente, WALTER (1996: 177-193) hanno identificato con il *Leidensis Lipsii VII* (F) (*contra* WELZHOFER 1878: 31-82; MAYHOFF 1906: 525-527), e un esemplare perduto degli *excerpta longiora* di Petronio, impiegato dal Tornaesius per la sua edizione lionese del 1575 (MUELLER 1995: XVI).

18 SCHMID (1942: 28-31). Secondo lo studioso (p. 30, ma la tesi è già di ILBERG 1925: 8), l'editore della *Rovilliana* potrebbe tutt'al più (in linea teorica) avere utilizzato i manoscritti di Sichart e di Winter, ma mentre si precisa che nulla conferma tale possibilità per l'*exemplar* di Winter, l'ipotesi è addirittura esclusa per il codice di Sichart, che sarebbe stato portato a Zwickau da Cornarius dopo la pubblicazione dell'edizione e lì sarebbe rimasto, come attesterebbe il rinvenimento in quella sede dei frammenti.

19 SCHMID (1942: 28-29).

20 Cf., ad es., il caso di *aperitionibus* e *aperitiuis* discusso *infra*, nonché le lezioni *adfriquatones* (*Rov.*, p. 7, contro *adfriaciones* di Guint., f. 6° [*acut. 1.< de phren. >.18*]) e *lapati* (*Rov.*, p. 531 [*chron. 5.4.77*]), quest'ultima, peraltro, coincidente con la lezione tradita dal primo dei frammenti contro *lapathi* di *Sich.*

des graphies vulgaires était à la Renaissance une des tâches d'un éditeur de textes et comme une politesse qu'il devait au lecteur<sup>21</sup> ».

Analogamente, non mi sembra rilevante la differenza, evidenziata da Schmid, tra la dichiarazione del frontespizio, che nomina un solo manoscritto, e quella dell'epistola prefatoria, che fa riferimento in modo più circostanziato alla collazione di più esemplari<sup>22</sup>. Visto l'uso umanistico del termine *codex*, riferito, come ancora nel sec. XVIII, pure ai libri a stampa<sup>23</sup>, l'espressione *aliorumque cum eo collatorum* dell'epistola potrebbe a rigore sottintendere solo il sostantivo *codicum* e riferirsi pertanto alle edizioni; oppure, secondo l'uso del tempo, l'anonimo potrebbe anche alludere a collazioni di manoscritti presenti nei margini di tali edizioni o in quelli del *codex uetustus* usato<sup>24</sup>. Senza per questo dire che essa rifletta necessariamente le modalità dell'*emendatio*, la dichiarazione dell'epistola, che mette in ogni caso in primo piano un solo manoscritto, non smentirebbe quella del frontespizio ma piuttosto la preciserebbe nei particolari.

Non mi sembra, infine, preclusiva neppure l'obiezione secondo cui il testo della *Rovilliana* manterrebbe le corrottele più significative delle *editiones principes*, in particolare le lacune delle *Passiones tardae*<sup>25</sup>: sebbene ciò sia – almeno in linea di massima – vero, questo potrebbe tutt'al più provare che Dalechamps abbia attinto allo stesso ramo di tradizione da cui provengono gli *exemplaria* alla base delle prime edizioni; inoltre, tali guasti potrebbero essersi prodotti in uno stadio antico e avere alterato addirittura il capostipite<sup>26</sup>.

Sarebbe invece stringente, se dimostrata, l'obiezione secondo cui le varianti, comprese quelle marginali, sarebbero *sempre* più banali della lezione che sono chiamate a rimpiazzare<sup>27</sup>. Ma le cose non stanno così. Almeno nei *marginalia*, ai quali ho per il momento circoscritto la mia indagine, è infatti possibile individuare non solo alternative *non* banali<sup>28</sup>, ma anche lezioni, spesso non registrate negli apparati delle edizioni moderne, che risultano errori, *uoces nihili*, deteriori rispetto al testo che dovrebbero sostituire o comunque di tale natura, che è più ragionevole intenderle come esito di

21 SCHMID (1942: 16.)

22 SCHMID (1942: 29).

23 RIZZO (1973: 69 e 70).

24 Cf., in LINDSAY (1898: 14; 22-23), l'uso di *libri (ueteres o uetusti) e codex (uetus)* da parte, rispettivamente, di Lambin e Giuseppe Giusto Scaligero per indicare collazioni di manoscritti.

25 SCHMID (1942: 29-30).

26 Cf., altrove, lo stesso SCHMID (1943: 156), il quale, notando che alcune lacune della Basileense appaiono ad intervalli sostanzialmente uguali, è indotto a sospettare che possano dipendere da un guasto meccanico prodotti in un predecessore del codice di Lorsch; una spiegazione analoga è suggerita da ILBERG (1925: 8-9) a proposito della traslocazione di *chron.* 3.8.133-155. L'obiezione di SCHMID (1942: 30), che « il est tout à fait improbable que dans une série de passages corrompus deux manuscrits distincts se comportent rigoureusement de même », presupporebbe, quand'anche rispecchiasse senza eccezioni lo stato dell'edizione, due condizioni: che Dalechamps avesse a disposizione manoscritti e non varianti, e che registrasse sistematicamente i frutti della sua collazione, indicando in modo esaustivo le lezioni guaste anche dove proponesse in margine interventi personali.

27 SCHMID (1942: 29 e 31).

28 Lo stesso SCHMID (1942: 35), nel valutare quelle che ritiene esclusivamente congetture, ammette che molte di esse apportano al testo problematico delle prime edizioni « des solutions ingénieuses et convaincantes ».

collazione che come tentativi di emendamento. Discuto qui pochi esempi significativi, dai quali mi sembra che si possa partire per una riconsiderazione dei *fontes* della *Rovilliana*<sup>29</sup>.

- I. *Rov.*, p. 14 (*acut.* 1.3.41) Dehinc etiam illos [illi *in marg.*] qui natura fuerint tristes, et in passione cum ridiculo delirauerint [...] grauius affici dicunt.

Illustrando il contesto semeiotico della *phrenitis*, Celio riferisce il giudizio di quanti giudicano più grave la manifestazione della malattia che colpisce i pazienti per natura tristi, colti invece, quando sono in preda al morbo, da un delirio allegro. Il testo, come appare nella *princeps* e poi nella *Rovilliana*, è soddisfacente, e mal si comprende, se la si riferisce ad attività emendatoria, la presenza di *illi* a margine dell'accusativo *illos*, richiesto dalla sintassi. Esclusa l'ipotesi dell'emendamento, *illi* sembra piuttosto documentare la lezione di un manoscritto, in particolare – se *dicunt* è lezione genuina – una cattiva lezione. La corruzione della desinenza, fenomeno frequente nella trasmissione del testo celiano, quand'anche non riferibile all'uso delle abbreviazioni<sup>30</sup>, potrebbe anche, in questo caso, spiegarsi come un banale errore di assimilazione alla finale del pronome relativo successivo.

- II. *Rov.*, p. 551 (*chron.* 5.11.133) Conuenit igitur corpus exercere [...] hoplomachia, hoc est armorum ficta confrixio [*flictione in marg.*] [...].

Benz II, p. 934, 23: *conflictione*; *in app.*: *confrixio Sich.* *flictione Rov.<sup>m</sup>* *conflictio Thes. L. L. IV* 236, 30 (*Lommatzsch*) *confluxione Amman.<sup>m</sup>*

Nell'elencare i vari tipi di attività fisica raccomandabili contro l'obesità Celio menziona anche l'*hoplomachia*, cioè, come glossa egli stesso, la simulazione di un combattimento armato. Il termine specificato da *armorum* nella *iunctura* latina dev'essere stato *conflictio*, che appare nella forma dell'ablativo *conflictione*, prima nel testo di Drabkin e poi in quello di Bendz, come emendamento di *confrixio* della *princeps*. La *Rovilliana* presenta la stessa lezione del Sichart, affiancata ai margini da una variante *flictione*.

L'origine di *flictione* non può essere congetturale: il termine, infatti, è *uox nihili*, mentre sarebbe stato naturale, per Dalechamps come per qualunque dotto che avesse avuto intenzione di emendare il testo e avesse individuato i guasti della parte radicale del termine, mantenere il prefisso *con-* della lezione della *princeps* e restituire in tal modo una forma nota della lingua. Viceversa, *flictione* potrebbe derivare da corruzione di un originario *conflictione*, in cui il prefisso *con-*, forse compendiato, può non essere stato inteso, oppure può essere stato separato dal corpo della parola e successivamente

29 Riporto il testo e il relativo apparato dell'edizione di Bendz solo in relazione alle lezioni discusse; dove non sono riferiti è perché la lezione del testo coincide con quella della *Rovilliana* e l'apparato non registra la variante marginale. Il segno ° dopo l'indicazione del luogo avverte, tuttavia, che esistono divergenze tra la *Rovilliana* e l'edizione di riferimento nel resto del brano citato.

30 Cf. ILBERG (1921: 826-827), a proposito del primo frammento manoscritto.



essere caduto. Questo tipo di guasto, di per sé comune nella pratica della trasmissione testuale, sembra essersi realizzato più di una volta anche in altri punti del testo celiano: ad es. nella trasmissione di *sensu per consensu* (*acut.* 1.< *de phren.* >.6 e 7)<sup>31</sup>; *strictione per constrictione* (*acut.* 2.11.79)<sup>32</sup>, *munia per communia* (*chron.* 5.10.94)<sup>33</sup>. Anche per *flictione*, pertanto, sembra da escludere l'ipotesi dell'origine congetturale.

III. *Rov.*, p. 174 (*acut.* 3.4.40) [...] *unguentis acrioribus utitur, et prouocatiuis, et apertiuus* [*apertiuus in marg.*], quae anastomatica [ἀναστοματικά ea sunt *in marg.*] appellant.

Un caso interessante, anche in relazione alle obiezioni specifiche relative all'assenza di forme non classiche nell'edizione, si presenta nel III libro delle *Passiones acutae*, nel passo in cui è esposta la terapia contro la *synanche* adottata dall'empirico Serapione. Il testo menziona fra l'altro, nella forma dell'ablativo richiesta dal verbo, *unguentis* [...] *apertiuus*; a margine Dalechamps corregge, restituendola nella grafia originale, la denominazione greca su cui è esemplato il calco latino, dopo aver annotato però, in corrispondenza dell'aggettivo *apertiuus*, un inatteso *apertiuus*.

Sebbene l'aggettivo *apertiuus* sia *hapax legomenon* di Celio, è assai improbabile che *apertiuus* rifletta l'intervento di un editore del Rinascimento, solitamente incline a normalizzare il testo secondo l'uso classico. Inducono ad escluderlo, intanto, il fatto che la lezione del testo, *apertiuus*, rispettando la normale modalità di formazione degli aggettivi a suffisso *-iuus* (*-tiuus*) e risultando omogenea ai derivati dello stesso tipo attestati nelle *Passiones*, non offriva stimolo alla congettura<sup>34</sup>; in secondo luogo, l'occorrenza del prefissato (isosemantico) *adapertiuus* nella versione *Aa* dell'Oribasio latino e l'esistenza di forme quali 'aperitivo' (*it.*) e 'apéritif' (*fr.*) tra gli esiti romanzi dell'aggettivo, circostanze che, indicando in *apertiuus* un volgarismo, ne riconducono l'origine ai processi della trasmissione testuale<sup>35</sup>. Potrebbe essere una coincidenza significativa, anzi, il fatto che anche l'astratto in *-tio* corrispondente – l'antico e ben attestato *apertio*, rispetto al quale, dunque, l'ipotesi di un intervento consapevole è ancora più improbabile<sup>36</sup> – si presenti nella *Rovilliana*, in uno dei tre luoghi in cui compare, all'ablativo plurale, non nella forma classica *apertionibus* che conserva

31 La lezione corretta già in *Rov.<sup>m</sup>*, p. 2 e *Rov.*, p. 3 (non *Rov.<sup>f</sup>*, come registra Bendz).

32 L'integrazione è di Bendz.

33 La lezione corretta già in *Rov.<sup>m</sup>*, p. 537.

34 L'elenco dei derivati medici celiani in BREITMEYER (1933: 175, 177); BENDZ (1945: 55-56). L'aggettivo segue la modalità di formazione del 90% degli aggettivi in *-iuus*, in cui l'elemento finale *-tiuus* si aggiunge alla medesima forma di radice dei participi passati in *-tus*, *-sus* e dei nomi astratti in *-tio*, *-sio* e *-tus*, *-sus* (BREITMEYER 1933: 275, 281-282; cf. anche LEUMANN 1977: 303-305).

35 Per *adapertiuus* cf. ORIBAS. *eup.* 2.1.22 *Aa* (6.434 Molinier). Secondo BREITMEYER (1933: 284), l'aggettivo presupporrebbe un participio perfetto volgare \**adapertus* in luogo di *adapertus* e garantirebbe l'esistenza, accanto all'aggettivo di formazione regolare *apertiuus*, di una forma semplice *apertiuus*, alla base del francese *apéritif*.

36 Il sostantivo è attestato già in VARRO *rust.* 1.63, anche se la maggior parte delle occorrenze è di età tarda: cf. *ThLL*, s.v., II.1,225-226.

nell'*editio princeps*, ma in una variante *aperitionibus*<sup>37</sup>. Questo sembra suggerire che le due forme abbiano subito un'uguale incertezza nella trasmissione testuale, confermando l'ipotesi che *aperitiuis* possa essere frutto di collazione e non di congettura.

IV. *Rov.*, pp. 315-316 (*chron.* 2.1.10°) Si coenum [Sic uocat musculos laryngi et gulae communes *in marg.*], uel eius summitas, paralyti uitiatum, quod nos commune dicere poterimus, quod arteriae atque stomacho interpositum uideatur, locorum grauedinem faciet, atque sumpto cibo uel potu in praecordiis [sumpti cibi et potus in uiae primordiis *in marg.*] permanebunt, cum torpore sensuum, ac tumore manuum, aliquando et crurum, attestante singultu et inani timore [Alii tumore, qui subito eminet et considit. Si timorem legimus, absque ratione conceptum intelligimus, ut in melancholicis *in marg.*].

Bendz I, 550, 6: timore; *in app.*: tumore *Rov.*<sup>m</sup>

Una lezione deteriore rispetto a quella del testo compare nei margini del II libro delle *Passiones taradae*, dove è esposto il quadro semeiotico di una delle diverse forme di paralisi che Celio si sofferma a delineare. Si tratta della paralisi della parte del corpo definita *coenum* (*gr.* κοινόν) o, in latino, *commune*, poiché «sembra posta tra esofago e trachea», di cui Dalechamps fornisce in nota una più precisa individuazione. Tra i sintomi è menzionato anche un *inanis timor*, che l'editore interpreta come un timore immotivato, del genere che coglie i malati di *melancholia*. Nella stessa nota, tuttavia, egli registra anche, per *timore*, un'alternativa *tumore*, utilizzando il pronome *alii* con cui nei margini della sua edizione latina di Ateneo introduce indifferentemente lezioni diverse dalla propria scelta testuale, senza distinguerne la provenienza<sup>38</sup>. Dobbiamo ritenere che quella qui riferita (e commentata) sia comunque una proposta di emendamento?

L'ipotesi mi sembra improbabile. Intanto, il testo non è tale da sollecitare un intervento: la lezione *inani timore* non doveva, infatti, sorprendere un lettore delle *Passiones*, il quale, così come fa Dalechamps quando rinvia alla *melancholia*<sup>39</sup>, poteva assimilare il sintomo del timore immotivato allo stato di *anxietas* altre volte ricordato nei quadri clinici dell'opera e porlo in relazione alla sintomatologia dispeptica descritta (*sumpto cibo uel potu in praecordiis permanebunt*)<sup>40</sup>. Inoltre, e soprattutto,

37 *Rov.*, p. 435 (*chron.* 3.8.111); la lezione non è riferita in apparato da Bendz ma è segnalata dal *ThL*, s.v. *apertio*, II,1,225,55-56, sulla base dell'edizione di Amman che la conserva.

38 Cf. SCHWEIGHAUSER (1804: 27), a commento di una nota di DALECHAMPS (1583) ad *ATH.* XI 463c; altri esempi in *URSO* (2005a: 127, n. 57).

39 Per la *melancholia* Celio parla, infatti, di *animi anxietas*, che si associa, insieme a disturbi dell'umore, a sintomatologia gastroenterica; il *timor* è invece menzionato tra le *causae antecedentes* (cf. *chron.* 1.6.181). In realtà, il sintomo di un *inanis timor* figura, oltre che nel passo di *chron.* 2.1.10, solo nel quadro clinico della *mania* (cf. *chron.* 1.5.148, nonché *timore* [...] *inanium rerum* al § 150).

40 Termini di confronto potrebbero essere *acut.* 2.37.204 *Etenim numquam aegros nutrire potest accessionis tempore quicquam datum, quippe cum magis opprimat atque anxium faciat aegrotantem*, e 3.20.196 *Cum enim anxietas atque iactatio confluentibus ad stomachum liquidis [...] occurrerit, accessionem praesentem dicimus* (le malattie in questione sono rispettivamente la *cardiaca passio* e la *choleric passio*). *L'anxietas* compare tra i sintomi di patologie che presentano un interessamento dell'apparato digerente anche ad *acut.* 3.11.102 (*hydrophobia*; Celio nomina anzi una *anxietas quaedam sine ulla ratione*); *chron.* 3.2.15 *stomachica passio*; 4.5.81 *tumor uentris*; 4.6.85 *dysenteria*.

l'emendamento di *timore* in *tumore* introdurrebbe nel testo, come mostra già la stessa esegesi fantasiosa che ne postilla la menzione<sup>41</sup>, un riferimento meno perspicuo e per di più indeterminato, tanto più incongruo in questo contesto, dove il *tumor* è appena stato nominato e localizzato con ben altra precisione (*cum [...] tumore manuum, aliquando et crurum*). In realtà, è più plausibile che *tumore* della nota marginale rifletta una corruzione dell'originario *timore*, e che l'occorrenza di *tumore* nel medesimo contesto possa avere favorito la confusione paleografica fra *u* e *i*, di per sé banale e anche altrove prodottasi nella trasmissione dell'opera (cf. *tumor* per *timor* ad *acut.* 3.9.98 e 3.11.106)<sup>42</sup>. Anche stavolta, dunque, i margini dell'edizione sembrano conservare una cattiva variante piuttosto che una congettura; lo stesso impegno esegetico di Dalechamps su un testo non soddisfacente quale *inani tumore* può forse ulteriormente confermarlo.

V. *Rov.*, pp. 320-321 (*chron.* 2.1.23<sup>o</sup>) Tunc catatherismus [catheterismus in marg.] faciendus [...] ac post detractationem oleum calidum iniciendum, adnexo folliculo catathere [catheteri in marg.] [...] uel otico clystere, quem nos articulare[m] [sic] dicere poterimus, tenui exabilisco [Alii: tubulo forato in marg.] formatum, quo possit cauernam inuadere directum catathere. Tunc e. q. s. [ex hibisco formato, directus catheteris modo. Tum in marg.].

Benz I, p. 558, 3: ex aulisco; in app.: exabilisco *Sich.* corr. Reinesius, p. 663 (cf. *Cel.* III 29).

Il caso di *chron.* 2.1.23 è diverso dagli altri, ma forse ancor più significativo. Il testo prescrive un trattamento terapeutico contro la ritenzione urinaria esito di una paralisi dell'intestino; esso prevede, dopo un cateterismo, l'iniezione in vescica di olio caldo, per la quale può essere usata, in unione col catetere, una siringa per orecchie, formata *tenui exabilisco*. La lezione *exabilisco* è evidentemente guasta; a margine, Dalechamps annota separatamente due proposte: *tubulo forato*, introdotta dall'indefinito *alii*, e – all'interno di una nota che tenta di risolvere anche altre difficoltà del testo<sup>43</sup> – *ex hibisco*, che sembrerebbe, invece, la sua scelta testuale.

La lezione genuina è stata restituita dal medico ed erudito tedesco Thomas Reinesius, che ha emendato in modo palmare *exabilisco* in *ex aulisco*, riconoscendo dietro la corruzione la denominazione della cannula che costituisce il corpo dello strumento<sup>44</sup>. Se dunque era questa la lezione originale – come conferma, del resto, anche la ricorrenza di *clysteris auliscum* ad *acut.* 3.4.29 –, si può considerare la lezione marginale *ex hibisco* una cattiva congettura<sup>45</sup>, ma lo stesso non può dirsi di *tubulo*

41 La *iunctura* farebbe pensare piuttosto a un edema molle, che appare comunque incongruo con il quadro semeiotico della paralisi; senza contare che nella descrizione della *cachexia*, che lo riferisce (*chron.* 3.6.81), tale sintomo è designato come *inflatio inanis*.

42 La lezione corretta in *Rov.*, p. 195 e *Rov.<sup>m</sup>*, p. 198. Arsenio Ferraces mi segnala una confusione analoga in *ISID. orig.* 4.6.4, dove però *timore* è, al contrario, corruzione del genuino *tumore*: il caso è discusso in FERRACES RODRÍGUEZ (2005a: 107-108).

43 Si noti, peraltro, come al redattore sfugga l'uso combinato di *catheter* e *clyster* del precetto celiano.

44 REINESIVS (1640: 664): «αὐλίσκος, fistula, cannula, canaliculus [...] qui cauo catheteris inseritur».

45 La congettura è riproposta (n. g) nell'edizione di Amman: «hybisco an ex obelisco?» (nel testo, *ex abilisco*), che pure riporta in calce (p. 638), tra le note raccolte da Th. Jansson van Almelooven, l'emendamento di Reinesius.

*forato*, che ha invece tutta l'evidenza di una glossa. Anche in questo caso, dunque, sembra improbabile che si abbia a che fare con il frutto dell'esegesi umanistica. Al contrario, è ragionevole pensare che Dalechamps abbia attinto a uno stadio della tradizione in cui la lezione che ha generato la glossa era stata soppiantata da questa o si era comunque già corrotta e, non cogliendo il legame tra *tubulo forato* e *exabilisco*, abbia registrato la glossa come una variante. Vorrei notare in margine come la glossa porti un'ulteriore – per quanto non necessaria – conferma all'emendamento di Reinesius, che – va detto – non usava la *Rovilliana* ma lavorava sulla Basileense. Credo che, per la capacità di lumeggiare uno stadio della tradizione anteriore a quello dell'*editio princeps* e l'indirizzo che è in grado di dare all'*emendatio*, avrebbe meritato una segnalazione in apparato.

Una domanda che è inevitabile, a questo punto, porsi è se si leggano nei margini della *Rovilliana* varianti che corrispondono allo stato testuale dei frammenti di Zwickau. Purtroppo, il campione di testo conservato dai due frustoli è esiguo: esso equivale a meno di sette pagine dell'edizione di Lione, che complessivamente ne conta ben cinquecentocinquantaquattro. Oltretutto, le divergenze che il manoscritto presenta rispetto al testo della *princeps* appaiono solo in rari casi lezioni poziori; per lo più, esse consistono invece in varianti grafiche oppure in errori evidenti, due categorie per le quali la possibilità di registrazione in margine, in una collazione in ogni caso saltuaria, è comunque molto bassa. C'è però una variante marginale della *Rovilliana* che coincide con una delle buone lezioni restituite dai frammenti, e riguarda un passo sugli accessi delle *Passiones tardae*:

VI. *Rov.*, p. 549 (*chron.* 5.10.127°) Sed apparet nunc [commoda *in marg.*] chirurgia ad exitum puri faciendum, incisa secundum inguen peritonei membrana, quo corruptis liquoribus prolapsio inferioribus aperte [apertis *in marg.*] praebeatur.

Benz II, p. 930, 23: apertis; *in app.*: aperte *Sich.*

L'autore prende posizione sulla *quaestio* che ha appena finito di esporre, relativa alla modalità di drenaggio del pus quando si apre un ascesso formatosi tra intestino e peritoneo: si tratta di stabilire se esso debba essere eliminato naturalmente, attraverso l'urina o le feci, o se sia più semplice ricorrere alla chirurgia. Celio dà il suo assenso alla soluzione chirurgica, che prevede l'incisione del peritoneo nella regione dell'inguine e, in tal modo, la creazione di una via per la fuoriuscita del pus. Il testo della *Rovilliana* presenta la lezione *aperte* dell'edizione del *Sichart*; a margine, però, Dalechamps annota una variante *apertis*, che gli editori non registrano, ma che coincide singolarmente con la lezione manoscritta da essi accolta.

In questo caso, naturalmente, a differenza degli altri fin qui discussi, la natura della variante non permette di per sé di escluderne un'origine congetturale, sebbene la scelta editoriale di *Sichart* mostri – sempre se il codice di *Lorsch* sia stato realmente il suo *exemplar* – come, rispetto al participio *apertis*, si potesse ritenere preferibile l'avverbio *aperte*, forse riferito alla modalità esterna del drenaggio chirurgico. È innegabile, infatti, che il testo restituito da *apertis* sia, quand'anche ridondante, più lineare, e

che l'emendamento di *aperte* in *apertis* potrebbe, invece, risultare naturale per un altro editore. Questo, tuttavia, non toglie valore alla coincidenza, mentre fa rimpiangere che l'esiguità della tradizione non consenta la possibilità di confronti ulteriori.



Se il ragionamento fin qui seguito è corretto, non si potrà escludere l'ipotesi che i *marginalia* della *Rovilliana* contengano, insieme a un certo numero di congetture, anche tracce di tradizione manoscritta altrimenti perduta. La presenza, fra quelle discusse, di varianti 'senza senso' non deve sorprendere: esse potrebbero essere state selezionate da Dalechamps a fine puramente documentario, oppure potrebbero essersi già trovate nei margini del codice da lui usato ed essere state riportate nella sua collazione del testo. Varianti di tal genere, che Antonio La Penna definisce 'd'apparato', venivano registrate – come rimarca lo studioso – già in età medievale<sup>46</sup>; potrebbe, anzi, costituire una coincidenza interessante, suggestiva di una loro presenza nella tradizione del testo celiano, il fatto che se ne possano rintracciare anche nei *marginalia* del Sichart<sup>47</sup>.

Di fronte alla problematicità di esempi come quelli qui discussi, non mi sembra rilevante neppure l'ultima delle obiezioni avanzate da Schmid, ovvero il fatto che le varianti marginali non chiamino mai in causa l'autorità di un manoscritto<sup>48</sup>: l'indicazione delle fonti non era di per sé prassi obbligatoria per gli umanisti, e non è certo irrilevante che nel caso della *Rovilliana* – come suggeriscono già l'anonimato e il disordine del testo – fu probabilmente data alle stampe una copia di lavoro, che Dalechamps non aveva destinato alla pubblicazione<sup>49</sup>.

Naturalmente, l'argomento qui affrontato è circoscritto e le conclusioni cui si è giunti non possono essere che parziali. Ma la possibilità che quest'edizione conservi tradizione perduta è di per sé un dato importante che, se merita di essere ulteriormente approfondito, impone comunque fin d'ora di guardare ad essa con atteggiamento più attento e problematico.

## Bibliografia

- AMMAN, K. (1722), *Caelii Aureliani, Siccensis [...] De morbis acutis et chronicis libri VIII [...]. Accedunt seorsim THEOD. JANS. AB ALMELOVEEN in Caelium Aurelianum notae et animaduersiones [...] ut et Eiusdem Lexicon Caelianum cum indicibus locupletissimis*, ex officina Wetsteniana, Amstelaedami (rist. della I ed. del 1709; altre rist.: 1755; Venetiis, Storti, 1757).
- BAADER, G. (1973), «Mittelalterliche Medizin in bayerischen Klöstern», *ZWG* 57, 275-296.
- BENDZ, G. (1943), *Caeliana. Textkritische und sprachliche Studien zu Caelius Aurelianus*, Lund/Leipzig.
- (1945), «Some critical Latin word studies», *Eranos* 43, 36-57.
- BENDZ, G. (ed.) (1990-1993), *Caelii Aureliani Celerum passionum libri III, Tardarum passionum libri V*, edidit G. B. in linguam Germanicam transtulit I. PAPE, indices composuerunt J. KOLLESCH et D. NICKEL (*CML* VI.1), 2 voll., Berlin.

46 LA PENNA (1964: 369).

47 SCHMID (1942: 18), che però si limita ad adombrare la possibilità che, in tali casi, l'editore riporti la lezione del manoscritto su cui ha esercitato l'emendatio.

48 SCHMID (1942: 31).

49 URSO (2004: 402-404); URSO (2005a: 104-105).

- BERNAYS, J. (1901), «Zur Biographie Johann Winthers von Andernach», *ZGO N.F.* 16, 28-58.
- BREITMEYER, J. (1933), *Le suffixe latin -ius*, thèse de l'Université de Genève.
- [DALECHAMPS, J.] (1566), *Caelii Aureliani Siccensis [...] De Acutis morbis. Lib. III, De Diuturnis Lib. V. Ad fidem exemplaris manu scripti castigati, & Annotationibus illustrati [...]*, Lugduni, apud Guliel. Rovillum, sub scuto Veneto (rist. 1567 e 1569).
- DALECHAMPS, J. (1583), *Athenaei Naucratis [...] Deipnosophistarum libri quindecim [...]*, in *Latinum sermonem versi a J.D. [...]*, apud Antonium De Harsy, Lugduni.
- DETLEFSEN, D. (1867), Rec. a K. L. URLICHS, *Vindiciae Plinianae* (Erlangen 1866), *Jahrbücher für classische Philologie* 13, 72.
- DRABKIN, I. E. (ed.) (1950), *Caelius Aurelianus, On Acute Diseases and On Chronic Diseases*, Chicago.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (2005a), «Aspectos léxicos del Libro IV de las *Etimologías* en manuscritos médicos altomedievales», in Id. (ed.), 95-127.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (ed.) (2005), *Isidorus medicus. Isidoro de Sevilla y los textos de medicina*, A Coruña.
- ILBERG, J. (1921), «Aus einer verlorenen Handschrift der *Tardae passionis* des Caelius Aurelianus», *SPA*, 819-829.
- (1922), «Ein weiteres Blatt der Lorscher Handschrift des Caelius Aurelianus», *SPA*, 282-284.
- (1925), «Vorläufiges zu Caelius Aurelianus», *Berichte über die Verhandl. d. Sächs. Akad. Wiss. zu Leipzig, philol.-hist. Klasse* 77, 1-18.
- LA PENNA, A. (1964), rec. a S. Timpanaro, *La genesi del metodo del Lachmann*, Firenze 1963, *CS* 3, 369-374.
- LEHMANN, P. (1911), *Johannes Sichardus und die von ihm benutzten Bibliotheken und Handschriften*, München.
- LEUMANN, M. (1977), *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München.
- LINDSAY, W. M. (1898), *The codex Turnebi of Plautus*, Oxford.
- MAYHOFF, C. (ed.) (1906), *C. Plinii Secundi naturalis historiae libri XXXVII, I*, Leipzig.
- MUELLER, K. (ed.) (1995<sup>4</sup>), *Petronii arbitri Satyricon reliquiae*, Stuttgart/Leipzig.
- PICCIONE, R. M./PERKAMS, M. (edd.) (2005), *Selecta colligere II*, Alessandria.
- REINESIVS, Th. (1640), *Variarum lectionum libri tres priores*, Altenburgi.
- RIZZO, S. (1973), *Il lessico filologico degli umanisti*, Roma.
- SCHMID, P. (1942), *Contributions à la critique du texte de Caelius Aurelianus*, thèse de l'Université de Neuchâtel.
- (1943), «Notes critiques sur le traité des *Maladies chroniques* de Caelius Aurelianus», *RPh* 17, 37-55; 131-156.
- SCHWEIGHAEUSER, J. (1804), *Animaduersiones in Athenaei Deipnosophistas [...] VI*, Argentorati.
- SCONOCCHIA, S./CAVALLI, F. (dir.) & BALDIN, M./CECERE, M./CRISMANI, D. (edd.) (2004), *Testi medici latini antichi. Le parole della medicina: lessico e storia* (Atti del VII Convegno internazionale «testi medici latini antichi», Trieste, 11-13 ottobre 2001), Bologna.
- SICHART, J. (1529), *Caelii Aureliani Siccensis Tardarum passionum libri V [...]*, excudebat Henricus Petrus, Basileae, mense augusto.
- URSO, A. M. (2004), «Sulle tracce dell'editore: parole chiave nei *marginalia* dell'editio *Rovilliana* di Celio Aureliano», in SCONOCCHIA/CAVALLI (dir.)/BALDIN *et al.* (edd.), 375-404.
- (2005a), «Edizioni anonime ed esegeti scrupolosi: Dalechamps, Constantin e la *Rovilliana* di Celio Aureliano», *RPL* 28, 90-107.
- (2005b), «Jacques Dalechamps lettore di Ateneo», in PICCIONE/PERKAMS (edd.), 113-129.
- WALTER, H. (1996), «La tradizione manoscritta della *Storia naturale* di Plinio il Vecchio in età umanistica: il caso del codex Chiffletianus», *StudUmanistPiceni* 16, 175-197.
- WELZHOFER, K. (1878), *Ein Beitrag zur Handschriftenkunde des Naturalis Historia des Plinius* (Programm des Kgl. Ludwigsgymnasiums 1877-1878), München.
- WINTER, J. (1533a), *Caelii Aureliani Methodici Siccensis Liber celerum uel acutarum passionum*, qua licuit diligentia recognitus, atque nunc primum in lucem aeditus [sic], apud Simonem Colinaeum, Parisiis.

# NUOVI FRAMMENTI DEI *Gynaecia* DI CELIO AURELIANO NELLE TRADUZIONI LATINE DELLA *Synopsis ad Evstathium* DI ORIBASIO \_\_\_\_\_

Federico Messina

## Abstract

Book 5 of the Latin translation of Oribasius' *Synopsis ad Eustathium*, in both redactions (*Aa* and *La*), contains part of the indirect tradition of Caelius Aurelianus' Latin version of the *Gynaeciorum libri* of Soranus. The passages transmitted in the Latin Oribasius contain brief sections of the Latin translation of Soranus which are not to be found in the edition of Caelius' *Gynaecia* by I. and M. Drabkin. As is well known, what we today read of the gynaecological work of Caelius Aurelianus is the product of a late redaction which combines Caelius' text with, above all, Mustio's 'translation' of the same work of Soranus. The translator of Oribasius probably knew the work of Caelius at a stage before it was modified, which would explain the presence in the Latin Oribasius of parts of Soranus (in translation) which are not in Caelius. In all probability, then, the Latin Oribasius transmits the original text of the *Gynaecia* of Caelius Aurelianus.

Le due traduzioni latine della *Synopsis ad Eustathium* di Oribasio (note con le sigle *Aa* ed *La*) aggiungono, all'inizio del quinto libro, cinque capitoli da fonte esterna. Il traduttore non riporta alcuna indicazione sulla paternità del testo da cui trae le parti con cui integra la propria traduzione, per cui la fonte resta anonima. Per un numero limitato di frammenti, Valentin Rose<sup>1</sup> individuò l'opera da cui essi provengono nei *Gynaecia* di Celio Aureliano: in appendice alla sua edizione dei *Gynaecia Muscionis*, lo studioso elenca alcuni frammenti dell'opera di Celio riportati per tradizione indiretta nelle traduzioni latine di Oribasio; nell'elenco rientra anche una serie di sette frammenti integrati in ordine sparso all'interno dei primi sei capitoli del quinto libro della *Synopsis*<sup>2</sup>. Come è noto, la conoscenza del testo dei *Gynaecia* di Celio Aureliano fu per molto tempo limitata ai pochi frammenti di tradizione indiretta citati da Rose e al frammento di Leida<sup>3</sup>, che rappresentò l'unico frustolo di tradizione diretta, fino

1 Cf. ROSE (1882a: 141-148).

2 Cf. ROSE (1882a: 143-145), in cui l'editore elenca i frammenti 1.23 (ORIBAS. *syn.* 5.5, p. 49.15-32 = CAEL. AVR. *gyn.* 1.107.952-972); 1.24 (ORIBAS. *syn.* 5.5, p. 49.32-50.3), assente in Celio Aureliano e in Sorano); 1.25 (ORIBAS. 5.6, simile a CAEL. AVR. *gyn.* 1.108); 1.43 (ORIBAS. *syn.* 5.14 = CAEL. AVR. *gyn.* 1.161); 1.45 (integrato nel corpo del testo in ORIBAS. *syn.* 5.20, in maniera identica sia nella redazione *Aa* che nella redazione *La*; lo stesso frammento è citato una seconda volta in ORIBAS. *syn.* 8.23 *Aa* in coda al capitolo = CAEL. AVR. *gyn.* 1.168); 1.47 (ORIBAS. *syn.* 5.15 = CAEL. AVR. *gyn.* 1.166).

3 Cod. *Leid.* *Vossianus Q 9 fol. ult.v* edito in ERMERINS (1869).

all'edizione di Miriam e Israel Drabkin<sup>4</sup>, comparsa nel 1951, che si fonda sull'unico codice manoscritto<sup>5</sup> che riporta una compilazione dell'opera di Celio integrata con diversi passi della traduzione latina della medesima opera di Sorano realizzata da Mustione<sup>6</sup>. L'edizione dei Drabkin, nell'apparato dei *loci similes*, riporta, oltre ai frammenti già citati da Rose, alcuni ulteriori passi dell'Oribasio latino in cui si cita il testo di Celio: in relazione alla parte di testo cui in questa sede facciamo riferimento, in aggiunta ai *loci* già segnalati da Rose, i Drabkin citavano un nuovo passo riportato in *ORIBAS. syn.* 5.4, p. 48 corrispondente ai paragrafi 1.65-68 della compilazione di New York. Nell'edizione dei Drabkin, tuttavia, non si fa alcun riferimento ad una nutrita serie di frammenti, tratti senza dubbio dall'opera ginecologica di Celio Aureliano, riportati all'interno delle traduzioni latine di Oribasio e perfettamente integrati nel testo dei primi due capitoli del quinto libro della *Synopsis*. Né, a quanto mi risulta, alcun altro studio in merito individua in questa parte di testo l'opera di Celio come fonte. Sulla matrice celiana della maggior parte dei frammenti presentati in questa sede non sussiste alcun dubbio in quanto è possibile stabilire un raffronto immediato con il testo della compilazione di New York, mentre per tre dei frammenti di seguito citati la provenienza dall'opera di Celio è soltanto ipotizzabile in base ad un raffronto con il testo di Sorano, ma non è possibile stabilire un confronto diretto con la compilazione di New York, carente dei passi corrispondenti. In questa sede si intendono avanzare alcune ipotesi su quale fosse il testo dei *Gynaecia* di Celio Aureliano che il traduttore, o i traduttori, di Oribasio leggevano nel momento in cui realizzarono la propria traduzione. Se si presuppone come dato incontrovertibile il fatto che ciò che noi oggi leggiamo dell'opera ginecologica di Celio Aureliano è il risultato di un rimaneggiamento medievale e di una sintesi di due traduzioni della medesima opera di Sorano, quella di Celio e quella di Mustione, risulta evidentemente chiaro che chi realizzò la traduzione del testo di Oribasio leggesse i *Gynaecia* di Celio in una veste fondamentalmente diversa da quella che ci è dato conoscere. Inoltre, considerato che l'opera di Celio è tradata esclusivamente dal manoscritto *SAFE* e dagli esigui frammenti sopra citati, la tradizione indiretta all'interno di un'opera antica come l'Oribasio latino non può che assumere un'importanza fondamentale per contribuire a delineare, seppur su basi frammentarie e di limitata estensione, le caratteristiche generali dell'opera di Celio.

La tabella riportata di seguito consente di mettere in relazione in modo immediato il testo della *Synopsis* in cui il traduttore riporta passi dei *Gynaecia* di Celio Aureliano, il testo corrispondente della compilazione di New York e i passi corrispondenti nell'originale greco dell'opera soraniana. Per il testo di Oribasio si fa riferimento all'edizione Molinier<sup>7</sup>, per la compilazione di New York l'edizione di riferimento è quella di

4 DRABKIN/DRABKIN (1951).

5 Ms. New York, Academy of Medicine, *SAFE*. Che di seguito citeremo con la sigla *SAFE*. L'opera è contenuta nei ff. 61<sup>r</sup>-75<sup>v</sup>. Per la descrizione del codice cf. DRABKIN, I. E. (1948: 238-239).

6 Per comodità espositiva, d'ora innanzi l'opera sarà indicata con la dicitura 'compilazione di New York'. Per una più dettagliata descrizione della storia del testo cf. URSO (2003: 170-171).

7 BUSSEMAKER/DAREMBERG (1873-1876).



M. F. e I. E. Drabkin<sup>8</sup>, il testo di Sorano è tratto dall'edizione curata da P. Burguière, D. Gourevitch e Y. Malinas della collana Les Belles Lettres<sup>9</sup>.

	Oribasius	Compilazione di New York	Soranus
(1)	<p>(<i>syn.</i> 5.1, p. 46.1-47.3)                      Virgitas rectae (uirginitas secta G<sup>10</sup>, La<sup>11</sup>) salutaris (esse <i>add. La</i>) probatur, testantibus animalibus uel illis mulieribus qui (quae <i>La</i>) in uirginitate (-em <i>La</i>) permanserunt. Nam concepcio adque (atque <i>La</i>) partus (<i>om. La</i>) corpora feminum insumat (in summa <i>La</i>) necesse est, et precipiti lapsu ingerat (-nt <i>La</i>) marcidam senectutem, et maxime (illas <i>add. La</i>) quod (quae <i>G, La</i>) nondum fuerit (annis <i>add. La</i>) competentibus nupta (-as <i>La</i>).</p>		<p>(<i>gyn.</i> 1.9.8-10)                      ἡ παρθενία τοίνυν ὑγιεινή, κάλυμα οὖσα τῆ τῶν σπερμάτων ἀποκρίσει χρῆσθαι· μαρτυρεῖ δὲ τῷ εἰρημένῳ καὶ τὰ ἄλογα ζῶα</p> <p>(<i>gyn.</i> 1.9.16-19)                      ἀκόλουθόν ἐστι καὶ ταῖς θηλείας ὑγιεινὴν ἐν τῷ καθόλου συνομοταγεῖν τὴν παρθενίαν· αἱ γὰρ συλλήψεις καὶ ἀποτέξεις δαπανῶσι τὰ σώματα τῶν θηλειῶν καὶ ἀθρόως ἀπομαραίνουσιν</p>
(2)	<p>(<i>syn.</i> 5.1, p. 47.3-10)                      Virginitatem uero (necessarium <i>add. La</i>) salutarem comprobamus, siquidem et noxius sit nature concubitus. Vidimus enim (<i>-emus G</i>) etiam cetera animalia prohibita uentris esse (ueneris se <i>La</i>) forciora, et magis feminas; tunc aetiam mulieris (-es <i>G, La</i>) quae se continent minus esse insumptas (insubtas <i>La</i>) siue morbis affectas, quae forte lege uel deorum cultu (dei colito <i>La</i>) interdictu (-a <i>La</i>) uentris (ueneris <i>La</i>) non uixerunt (-int <i>La</i>) usu, et hoc pocius (spatium fit <i>La</i>) in uirginitate permanentibus (-ibus <i>La</i>) ignaras (ignorans <i>La</i>) concupiscenciae commotionis (-em <i>La</i>) affectu (effecto <i>La</i>)</p>	<p>(<i>gyn.</i> 1.41.294-298)                      Nos uirgini uirginitatem salutarem necessario comprobamus, siquidem noxius est natura concubitus. Videmus enim animalia prohibita uenere fortiora, et magis feminas: tunc aetiam mulieres minus morbis affectas et que forte legis causa uel pro dei cultu interdicto uenerio uixerunt usu, et hoc potius si uirgines permanserunt</p>	<p>(<i>gyn.</i> 1.9.65-72)                      ἡμεῖς δὲ τὴν διηνεκῆ παρθενίαν ὑγιεινὴν εἶναι φαμεν, ὅτι βλαβερά κατὰ γένος ἡ συνουσία (...) βλέπομεν δὲ καὶ τῶν ἀλόγων ζῶων ἐν τοῖς θηλυκοῖς ὄντα ἐρρωμενέστερα τὰ κωλυόμενα τῆ συνουσία χρῆσθαι, καὶ τῶν γυναικῶν δυσάλωτοτέρας πρὸς νόσους τὰς διὰ νόμον καὶ τὴν εἰς θεοὺς θρησκευίαν ἀποτεταγμένας ταῖς μίξεσιν καὶ τὰς ἐννόμῳ ἐν παρθενίᾳ διαφυλαχθείσας.</p>

8 Cf. n. 4.

9 BURGUIÈRE / GOUREVITCH / MALINAS (1988-2000).

10 Cod. St. Gallen, Stiftsbibliothek 761, sec. IX.

11 Cod. Laon, Bibliothèque communale 424, sec. IX-X.

	Oribasius	Compilazione di New York	Soranus
(3)	<p>(syn. 5.1, p. 47.10-15)</p> <p>Hic (Hinc <i>As</i><sup>12</sup>, <i>La</i>) denique salutaris (-em <i>La</i>) uirginitas comprobatur, ut etiam in feminis, sic denique (et <i>As</i>, <i>La</i>) uiris; sed naturale commocione (et sit naturalii commotionem <i>La</i>), datur ratio quo (quod <i>La</i>) germina permaneant (-at <i>La</i>) (ne mundi spatia deserta hanc uacuatur per <i>La</i>) animalium successionem (-em <i>La</i>) cessante, interlecta (interiecta <i>G</i>, <i>La</i>) est (<i>def. La</i>) uenus, qua (quam <i>La</i>) sibi mixta corpora crearentur utile (-i <i>G</i>, <i>La</i>) uexacione (-em <i>La</i>) coniuncta (-am <i>La</i>).</p>	<p>(gyn. 1.42.305-309)</p> <p>Hinc denique salutaris uirginitas approbatur, ut in uiris, sic et in feminis; set naturali atque communi ratione, quo genera permaneant ne mundi spatia deserta ac uacua torperent animalium successionem cessante, iniecta est uenus, qua sibi mixta corpora crearentur utili uexatione coniuncta.</p>	<p>(gyn. 1.9.79-83)</p> <p>Διόπερ ὕγιεινὴ μὲν ἢ διηνεκὴς ἔστιν παρθενία καθάπερ ἐπὶ τῶν ἀρρένων καὶ ἐπὶ τῶν θηλειῶν, τῷ κοινῷ δὲ τῆς φύσεως λόγῳ, καθ' ὃν ὑπομένει ἐκάτερα τὰ γένη τῆν τῶν ζῶων διαδοχὴν, ἢ μίξις ἀκόλουθος ἂν εἶη.</p>
(4)	<p>(syn. 5.1, p. 47.15-16)</p> <p>De qua re aptas feminas conceptui (-um <i>La</i>) iudicamus et annorum (ex anno <i>G</i>; esse ex anno <i>La</i>) XV etatis usque ad quadragenta (-gessimum <i>G</i> -gesimo <i>La</i>)</p>	<p>(gyn. 1.44.323)</p> <p>Aptas conceptioni feminas ex anno XV usque XL iudicamus</p>	<p>(gyn. 1.11.10-11)</p> <p>Εὐφυνῶς δὴ πρὸς σύλληψιν διακείσθαι σημειώτεον τὰς ἀπὸ πεντεκαίδεκα τοῦς ἡλικίας ἔως τεσσαρακονταετοῦς (...)</p> <p>οὔσας</p>
(5)	<p>(syn. 5.2, p. 47.19-21)</p> <p>Neque humorosam conteneret (contemnitur <i>G</i>, conuenit esse <i>La</i>) matricem neque siccam (<i>def. La</i>), neque plurimum ferbida uel calidam aut e contrario frigidam.</p>	<p>(gyn. 1.44.327-329)</p> <p>Hinc denique conuenit humorosam esse matricem, neque siccam neque plurimum feruidam aut e contrario frigidam.</p>	<p>(gyn. 1.11.17-19)</p> <p>καὶ μήτε κάθυγον τὴν μήτραν ἐχούσας μήτ' αὐχμηρὰν μηδ' ἄγαν εὐπορον ἢ πάλιν ἐσφιγμένην</p>
(6)	<p>(syn. 5.2, p. 47.21-24)</p> <p>Est preteria purgacionis ordinem iuxta legis (eius <i>La</i>) natura, ut (<i>om. La</i>) neque a (<i>om. La</i>) liquoribus (coleriis <i>La</i>) uariis aut tauosis fiant (fit <i>La</i>) sed magis sanguinis, neque plurimum (ergo <i>add. G</i>) neque refusus (rursus <i>La</i>) parum (<i>pari La</i>).</p>		<p>(gyn. 1.11.19-22)</p> <p>εὐτάκτως δὲ καθαίρομένας καὶ οὐ διὰ τινος ὑγρασίας ἢ ἰχώρων ἑτερογενῶν, αἵματος δέ, καὶ τούτου μήτε ἄγαν πολλοῦ μήτε πάλιν [ἄγαν] παντελῶς ὀλίγου</p>

	Oribasius	Compilazione di New York	Soranus
(7)	<p>(<i>syn.</i> 5.2, p. 47.24-26)</p> <p>Ipsa quoque femina e degescione facilis neque adsidue uentris fluore purgentur hylarae (-es <i>As</i>, <i>G</i>; elari <i>La</i>), recte (secte <i>La</i>) ualentes corpore adque mente et animo exhylarante.</p>	<p>(<i>gyn.</i> 1.44.331-332)</p> <p>Ipse quoque femine facile digerant, nec adsiduo uentris fluore purgentur. Sunt etiam ualentes corpore atque animo hylares</p>	<p>(<i>gyn.</i> 1.11.26-28)</p> <p>καὶ τὰς εὐμαρῶς πεττούσας τὴν τροφήν καὶ μὴ καθυγραינוμένας διηνεκῶς τὴν κοιλίαν, εὐσταθεῖς δὲ τὴν διάνοιαν καὶ ἰλαράς.</p>
(8)	<p>(<i>syn.</i> 5.2, p. 47.26-29, redaz. <i>Aa</i>)</p> <p>et omne corpus equale seruatu temperamentu acceptum semine conrumpetur et suis uiciis interire. Nam ager si calidus (squalidus <i>As</i>, <i>G</i>), semina creare minime potest, et uexacione sui germina conrumpit.</p> <p>(<i>syn.</i> 5.2, f<sup>o</sup> 113<sup>r</sup> <i>La</i>)</p> <p>et omnem corpus aequalem seruatus temperamentum. Nam ager est calidus semina creare minime potest, ex uexacionem germinate cumrumpit.</p>		<p>(<i>gyn.</i> 1.11.55-59)</p> <p>ἐν τῷ καθόλου δὲ ζητητέον τὰς κατὰ φύσιν ἐχούσας τῷ τε ὄλῳ σώματι καὶ τῇ ὑστέρα. καθάπερ γὰρ οὐδὲ λυπρὸν χωρίον τελειοῖ σπέρματα καὶ φυτὰ, τῇ δὲ παρ' ἑαυτοῦ κακία καὶ τὰς ἀρετὰς τῶν φυτῶν τε καὶ σπερμάτων ἀπόλλυσιν</p>
(9)	<p>(<i>syn.</i> 5.2, p. 47.29-32, redaz. <i>Aa</i>)</p> <p>Sic aetiam feminarum corpus bono naturae insertum (desertum <i>As</i>, <i>G</i>) inminet (inmet <i>As</i>, <i>G</i>) cogniti (cogit <i>As</i>) quae fuerint iactata (iacta <i>G</i>)</p> <p>(<i>syn.</i> 5.2, f<sup>o</sup> 113<sup>r</sup> <i>La</i>)</p> <p>Sic aetiam feminarum corpus bonum narorem desertum insimit acceptum semine corrumpit et suis uitiiis interire cogit quae fuerint iactata.</p> <p>(<i>syn.</i> 5.2, f<sup>o</sup> 143<sup>v</sup> <i>St.</i>)</p> <p>Sic etiam feminarum corpus bona natura desertam in semen acceptum semine corrumpit et suis uitiiis interire cogit que fuerint iactant.</p>	<p>(<i>gyn.</i> 1.45.338-340)</p> <p>corpus etiam bona natura desertum et habitu contrario uitiatum in se semina non accipit retinenda, set suis uitiiis interire cogit oppressa.</p>	<p>(<i>gyn.</i> 1.11.59-63)</p> <p>οὕτω καὶ τὰ σώματα τὰ τῶν θηλειῶν παρὰ φύσιν διακείμενα οὐ κρατεῖ τῶν μεθιεμένων &lt;εις&gt; αὐτὰ σπερμάτων, ἀλλὰ τῇ παρ' ἑαυτῶν κακία συννοσεῖν ἢ καὶ ἀπόλλυσθαι ταῦτα ἀναγκάζει.</p>

	Oribasius	Compilazione di New York	Soranus
(10)	( <i>syn.</i> 5.2, p. 4732-36) Est igitur (enim <i>La</i> ) uentris tempus, mox cessante siue declinante purgacione, cum adpetencia siue delectatione cummixcionaes (-is <i>G</i> ; -em <i>La</i> ) feminis (-as <i>As</i> , <i>G</i> , <i>La</i> ) in uentrem (inuenire <i>G</i> ; ueneris <i>La</i> ) cogit, et quando corpus neque plenum cybis neque suco deficiens, hoc est neque ebrietatem aut cybi indigestione grauatum, sed ( <i>sit La</i> ) uno cybo et non plurimo nutritum et omni ( <i>boni La</i> ) tranquillitate perspicuum.	( <i>gyn.</i> 1.46.342-345) Aptissimum ueneris ad conceptionem tempus est in declinatione purgationis subiacente desiderio cohitus, cum corpus neque succo deficiens comprobatur aut ebrietate uel indigestione grauatum, atque uno cibo ac non plurimo nutritum et omni tranquillitate perspicuum	( <i>gyn.</i> 1.12.10-16) ἄριστος συνουσίας καιρὸς πρὸς σύλληψιν ὁ παυομένης τε <καὶ> παρακμαζούσης τῆς καθάρσεως, ὁρμῆς καὶ ὀρέξεως πρὸς συμπλοκὴν ὑπαρχούσης, καὶ τοῦ σώματος μὴτ' ἐνδεοῦς ὄντος μὴτ' ἄγαν πλήρους καὶ βαρέος ἐκ μέθης καὶ ἀπεψίας, καὶ ὁ μετὰ τὴν ἀποθεραπείαν τοῦ σώματος ἐμβρωματίου λημφθέντος ὀλίγου καὶ κατὰ πᾶν εὐαρέστου τοῦ καταστήματος ὑπάρχοντος.

Gli esempi (1), (6) e (8) non hanno un corrispettivo riscontro nel testo della compilazione di New York; tuttavia l'accostamento dei passi all'originale greco consente di individuare nell'opera di Sorano il testo base di riferimento. Attraverso quali canali il testo di Sorano è entrato nelle traduzioni di Oribasio? Supporre che il traduttore abbia integrato il proprio testo traducendo direttamente da Sorano sarebbe illogico: i passi citati che trovano un diretto riscontro nella compilazione di New York inducono a pensare che egli disponesse già della traduzione latina realizzata da Celio Aureliano; è difficile quindi ravvisare una qualsiasi motivazione per cui dovesse ricorrere all'originale greco. Al di là di considerazioni a carattere essenzialmente teorico, l'analisi stilistica del testo, nonché l'analisi del metodo di traduzione, può fornire alcuni elementi utili a definire la personalità del traduttore. Il primo passo, contenuto all'interno del primo capitolo del quinto libro, *de uirginitate*, in cui si tratta dei benefici dovuti al mantenimento prolungato della verginità, è traduzione e al contempo sintesi di due distinti brani dell'opera soraniana: la parte di testo *Virginitas... animalibus* è una traduzione rielaborata di *SOR. gyn. 1.9.8-10 ἡ παρθενία... ζῶα*. La traduzione latina tralascia la parte esegetica *κόλυμα οὔσα τῇ τῶν σπερμάτων ἀποκρίσει χρῆσθαι* che focalizza l'attenzione sugli effetti positivi della verginità prolungata sul corpo femminile e mette in luce un interesse essenzialmente tecnico-terapeutico sulla questione. Il traduttore, invece, da un lato inquadra il problema in un ambito più generale e meno preciso sul piano tecnico, dall'altro mantiene costante la tensione semantica del discorso, che invece in Sorano si smorza nell'esposizione di una dettagliata casistica relativa a situazioni esemplari, del mondo animale e di quello umano, su cui è possibile osservare gli effetti benefici della verginità indotta, nei casi degli animali, o volutamente prolungata nel caso umano<sup>13</sup>. Riprendendo la traduzione del testo greco dalla riga 16 fino alla riga 19 del medesimo capitolo e operando un processo

<sup>13</sup> Cf. *SOR. gyn. 1.9.10-16*.

di riscrittura del testo che sintetizza l'intera espressione ἀκόλουθόν ἐστιν καὶ ταῖς θηλείαις ὑγιεινὴν ἐν τῷ καθόλου συνομοταγεῖν τὴν παρθενίαν nella forma molto più essenziale *uel illis mulieribus qui (quae La) in uirginitate (-em La) permanserunt*, Celio Aureliano presenta l'argomento in una forma molto più stringata e circoscritta, a parte il breve cenno esemplificativo al mondo animale, allo specifico ambito femminile cui l'opera ginecologica si rivolgeva. La prima frase del secondo periodo *nam concepcio atque partus corpora feminum insumat* è traduzione diretta del greco αἱ γὰρ συλλήψεις καὶ ἀποτέξεις δαπανῶσι τὰ σώματα τῶν θηλειῶν. L'ultima frase dell'originale greco ἀθρόως ἀπομαραίνουσιν viene resa in latino con un'espressione ben più forbita e stilisticamente curata, rispetto al secco stilema soraniano, *praecipiti lapsu ingerat marcidam senectutem...*<sup>14</sup>. La scelta celiana di amplificare retoricamente, e sulla scorta di chiare suggestioni letterarie<sup>15</sup>, il concetto espresso nell'originale greco risponde da un lato a specifiche motivazioni stilistiche che caratterizzano la traduzione nel senso di un dilatamento retorico dell'espressione, dall'altro soddisfa un'esigenza esegetica di maggiore *perspicuitas* nella resa dei concetti espressi nell'originale greco: l'espressione ἀθρόως ἀπομαραίνουσιν presente nel testo di Sorano, nella sua enunciazione scarna e nel suo minimalismo espressivo, è meno perspicua della resa latina *praecipiti lapsu ingerat marcidam senectutem* in cui si esplicita, mediante la menzione dell'effetto che gravidanze e parti frequenti hanno sul corpo della donna, un concetto che in Sorano resta indefinito<sup>16</sup>. Chiaramente l'uso di un tale stilema, accompagnato dall'altrettanto ricercato *marcidam senectutem*<sup>17</sup>, presuppone una cultura dell'autore in grado di rievocare influenze letterarie che spaziano dai classici agli autori cristiani e una non indifferente capacità di controllare lo stile. Ad un

14 Cf. l'articolato e puntuale intervento di MUDRY (1999: 291-308), in cui si avvalorata la tesi di uno stile elevato come caratteristica della scrittura celiana. Si veda in particolare p. 303 in cui, in riferimento allo stile di Celio, si fa ricorso all'aggettivo 'ample' o 'long' e si adducono esempi di amplificazione nella resa di semplici espressioni temporali indicanti parti della giornata come *mane* con la perifrasi *primo tempore lucis, ueniente luce* o *oriente luce*.

15 La resa dell'avverbio ἀθρόως con l'espressione *praecipiti lapsu* presuppone una cultura e anche un gusto letterario del tutto estraneo al traduttore di Oribasio. Gli echi letterari sottesi da una tale espressione rimandano a contesti diversi da quello medico: l'espressione ricorre in ambito poetico in CIC. *Arat.* 214 *Hic sese infernis e partibus erigit Hydra / Praecipiti lapsu flexo cum corpore serpens*. La medesima espressione si rinviene in MART. CAP. 1.15 *Tunc diuersa undarum uiolensque rapiditas... praecipites lapsu rapidis turbidibus pertrahebat* e ancora in PHILARG. *Verg. ecl.* (Recensio I.6.116.5; Recensio II.6.116.1) *Alii dicunt, eum... praecipiti lapsu periisse*. Tra gli autori cristiani, RVFIN. *hist.* 1.1 *Galliarum nobilissimae urbes Lugdunensium ciuitas habetur et Viennensium, quas praecipiti lapsu praeterfluit Rhodanus nobilissimus fluuiorum*; in AVG. *serm.* 10D (= 162C), § 3 *Si hoc uellemus, si hoc praecipiti lapsu et temeritate auderemus, certe ab hodierna lectione terreremur*. Inoltre, il processo retorico che crea espressioni pleonastiche come *praecipiti lapsu*, formate dall'accostamento di un sostantivo con un aggettivo di significato simile, è usuale in Celio Aureliano. Si veda al riguardo MUDRY (1999: 303-304).

16 Sui processi di riscrittura del testo di Sorano cf. URSO (2003: 173-177). Si veda in particolare p. 174 in cui l'analisi di CAEL. AVR. *gyn.* 1.23 (p. 7.164 sgg.) corrispondente a SOR. 1.6.11 sgg. mette in luce procedimenti analoghi a quelli qui accennati di semplificazione del testo e di precisazione delle indicazioni generiche fornite nel testo di Sorano. Cf. pure URSO (2003: 187-197), in cui è riportata una nutrita serie di esempi relativi a procedimenti di esplicitazione e specificazione caratteristici del metodo di traduzione adottato da Celio.

17 L'espressione è attestata un'unica volta in VAL. MAX. 7.7.4 *neque erubescis ei totum patrimonium addicere, cuius pollincto iam corpori marcidam senectutem tuam subtrauisti*.

ampliamento retorico del testo corrisponde, sul piano sintattico una complicazione in chiave ipotattica della lineare esposizione paratattica del testo soraniano: entrambe le proposizioni *nam concepcio atque partus corpora feminum insumat e praecipiti lapsu ingerat marcidam senectutem*, corrispondenti nel testo greco a due proposizioni principali coordinate per polisindeto, rappresentano, nella traduzione latina, due complementive al congiuntivo, dipendenti entrambe dalla proposizione reggente *necesse est*, a cui sono collegate mediante subordinazione implicita. Il risultato finale di tale complesso modo di rapportarsi all'originale greco è un testo organicamente strutturato, frutto di una selezione e di una sintesi preliminare degli argomenti cui corrisponde una amplificazione sul piano retorico e una complicazione su quello sintattico. Tutto ciò rientra pienamente nello stile di Celio Aureliano, fortemente improntato da un gusto per le espressioni ricercate, stilisticamente curate e mirate ad impreziosire lo stile asciutto e tecnico del linguaggio medico<sup>18</sup>, nonché da un'esigenza di definire l'ambito di trattazione e di precisare i contenuti esposti.

All'interno dei passi elencati nella tabella è possibile riscontrare ulteriori esempi del genere, in cui l'autore sottopone il testo ad un processo di amplificazione retorica: nel passo riportato all'esempio (3) l'originale greco καθ' ὃν ὑπομένει ἐκάτερα τὰ γένη τὴν τῶν ζῴων διαδοχὴν è reso in Celio Aureliano con l'espressione particolarmente ridondante e ricercata *quo genera permaneant ne mundi spatia deserta ac uacua torperent*, riportata in parte nella redazione *Aa* della traduzione di Oribasio e interamente in *La*, ma nella forma sicuramente erronea *quod germina permaneant ne mundi spatia deserta hanc uacuatur per animalium successionem cessante*, da emendare secondo il testo della compilazione di New York. In esso il contenuto del testo dell'originale greco, in cui si fa semplicemente riferimento all'esigenza di conservazione del genere umano mediante la procreazione, viene amplificato in un'immagine iperbolica cui non sono estranee suggestioni letterarie che probabilmente fanno parte del bagaglio culturale dell'autore<sup>19</sup>. Non si tratta, però, di un semplice *lusus* letterario; letta in una prospettiva settoriale e avulsa dal contesto, l'espressione sembra rispondere esclusivamente ad un compiacimento stilistico e retorico personale, tuttavia se si tiene conto delle considerazioni avanzate sul metodo di traduzione di Celio, anche questa, che sembra una dilatazione meramente esornativa del discorso, contiene di fatto una puntualizzazione, per quanto pleonastica<sup>20</sup>, in merito all'esplicazione delle finalità della naturale disposizione alla procreazione degli esseri viventi.

18 Cf. ERNOUT (1956: 187-203); si vedano in particolare gli esempi citati alle pp. 196-197 in cui si fa riferimento all'influenza del vocabolario della chiesa, degli autori classici, tra cui Virgilio, e all'uso di espressioni enfatiche e ridondanti. Si veda pure MUDRY (1999: 307-308) in cui si accosta lo stile di Celio a quello di Marziano Capella e si accomunano i due autori nella capacità di piegare la materia tecnica delle loro opere alle esigenze estetiche di una dottrina che prende le mosse dalla Seconda Sofistica e trova a Roma il massimo rappresentante in Apuleio.

19 L'idea degli *spatia mundi* trova un parallelo letterario in SEN. *Herc. f.* 958 *In alta mundi spatia sublimis ferar*; cf. pure *Herc. f.* 701-702 *Sterilis profundi uastitas squallet soli / Et foeda tellus torpet aeterno situ* in cui è espresso il medesimo concetto del *torpor mundi* che si rinviene in Celio.

20 Sulla presenza di aggiunte che accentuano la coloritura espressiva del testo celiano cf. URSO (2003: 187 n. 80).

Sempre nello stesso passo, immediatamente dopo, nel testo della compilazione di New York, e con qualche modifica in Oribasio, si legge *iniecta est uenus, qua sibi mixta corpora crearentur utili uexatione coniuncta* come traduzione dell'espressione greca più semplice e immediata ἡ μίξις ἀκόλουθος ἂν εἴη. Anche in questo caso, nella sua traduzione Celio Aureliano preferisce arricchire il testo di particolari che da un lato impreziosiscono lo stile, dall'altro aggiungono informazioni che puntualizzano e quindi rendono maggiormente perspicua la resa del testo soraniano, ancora una volta secco e lapidario e di conseguenza meno chiaro nell'esposizione del concetto. Il passo riportato nell'esempio (1), analizzato sopra, per le peculiari caratteristiche stilistiche, rientra nella medesima tipologia di testo degli altri brani elencati e può essere ricondotto alla mano del medesimo autore. Molto probabilmente siamo di fronte ad un frammento dell'opera di Celio assente nel cod. *SAFE* e tramandato per tradizione indiretta all'interno delle traduzioni latine di Oribasio.

Per il passo citato all'esempio (6) non abbiamo particolari elementi caratterizzanti che ci permettano di definire con certezza la paternità del frammento<sup>21</sup>, ma la corrispondenza con il testo di Sorano, di cui il passo riportato in Oribasio latino è traduzione, e il fatto stesso che esso compare all'interno di una sequenza di passi tratti da fonte sicuramente celiana, e cioè *ORIBAS. syn. 5.2, p. 47.19-21*, corrispondente, nel testo della compilazione di New York, al passo *1.44.327-329*, e *ORIBAS. syn. 5.2, p. 47.24-26*, corrispondente a *1.44.331-332*, rispettivamente citati ai esempi (5) e (7) nella sequenza dei brani elencati, consente di identificare il frammento come parte integrante del testo di Celio Aureliano copiato dal traduttore di Oribasio. Anche in questo caso abbiamo rinvenuto un ulteriore passo dell'opera di Celio non riportato nel codice *SAFE* usato dai Drabkin nella loro edizione. Il rinvenimento di tali nuovi frammenti dell'opera ginecologica di Celio e la posizione, in particolare del secondo, all'interno di una sequenza testuale di matrice interamente celiana, è fondamentale ai fini della nostra discussione in merito alle considerazioni su quale fosse il testo che il traduttore di Oribasio leggeva dell'opera di Celio.

È utile analizzare nel dettaglio i singoli frammenti per delineare analogie e differenze tra il testo di Oribasio latino e quello della compilazione di New York e confrontare entrambi con l'originale greco in modo da mettere in rilievo le eventuali aderenze in relazione all'uno e all'altro testo rispetto all'opera di Sorano. Nell'esempio (2) il testo di Oribasio si presenta sostanzialmente simile a quello della compilazione di New York; tuttavia alcune differenze, seppur minime, sono degne di nota perché consentono di rilevare una maggiore aderenza all'originale greco del testo riportato in Oribasio latino, rispetto al medesimo passo della compilazione: nel secondo periodo, introdotto dal verbo *uidemus* nel testo di Oribasio è presente la proposizione infinitiva

21 L'unico elemento caratterizzante in senso celiano potrebbe riscontrarsi, forse, nell'espressione *liquoribus uariis aut taosis*, in cui l'aggiunta dell'aggettivo *taosis* potrebbe essere interpretata come una precisazione all'indicazione generica fornita dal testo greco *ἰχώρων ἕτερογενῶν*.

*cetera*<sup>22</sup> *animalia proibita uentris (ueneriis La) esse forciora*, coerentemente con l'originale greco in cui compare il participio con funzione predicativa ὄντα in dipendenza dal verbo di percezione βλέπομεν; la proposizione infinitiva è assente nella compilazione di New York, in cui l'espressione è ridotta alla sequenza verbo-complemento oggetto-complemento predicativo dell'oggetto *uidemus enim animalia proibita uenere fortiora*. Coerentemente con l'impianto iniziale dato alla traduzione, nel testo di Oribasio l'infinitiva viene ripresa nella frase successiva *tunc etiam mulieres quae se continent minus esse insumptas siue morbis affectas*, dove nel corrispettivo passo greco si sottintende un participio οὔσας nella medesima funzione predicativa del precedente ὄντα in dipendenza dello stesso verbo βλέπομεν. Peraltro, l'intera espressione *minus esse insumptas siue morbis affectas*, realizzata con l'accostamento dei due participi per mezzo della congiunzione *siue*, sembra essere uno stilema tipicamente celiano e rientrerebbe in quel processo di precisazione semantica, cui si è più volte accennato nel corso di questo studio, operato da Celio sul testo di Sorano. Nella parte finale del passo, in Oribasio si legge *in uirginitate permanentibus*; nel passo corrispondente greco leggiamo καὶ τὰς ἐννόμω [ἐν] παρθενίᾳ διαφυλαχθείσας, mentre nella compilazione di New York l'espressione viene resa con una frase ipotetica *si uirgines permanenterunt*. In entrambi i testi latini per rendere il concetto espresso in greco si fa ricorso al medesimo verbo *permaneo*, che indubbiamente rappresenta la scelta originale del traduttore, ma il testo di Oribasio, con il mantenimento del participio, rivela una maggiore aderenza all'originale greco. È possibile, pertanto, concludere che il testo riportato in Oribasio latino corrisponda all'originale di Celio Aureliano e che le differenze notate nel testo della compilazione di New York siano dovute al rimaneggiamento tardivo cui l'opera di Celio fu sottoposta.

Nel passo riportato nell'esempio (5) l'espressione impersonale *humorosam conuenit esse matricem* che si legge nel testo della redazione *La* è sostanzialmente identica a quella del corrispettivo testo della compilazione di New York, in cui è variato l'ordine delle parole *conuenit humorosam esse matricem*; nella redazione *Aa* il testo è corrotto nella forma *humorosam contentetur matricem*, sicuramente da rigettare per via sia della mancata aderenza alla fonte, sia degli evidenti problemi di ordine morfologico che l'accostamento dell'accusativo con il verbo passivo crea. Il testo di Sorano presenta nel passo corrispondente un participio con valore sostantivato, al caso accusativo femminile plurale, ἐχούσας, inserito in un più ampio elenco di participi sostantivati: τὰς... οὔσας che si legge nel testo riportato all'esempio (4); ἐκλελυμένας della riga 13 del medesimo capitolo e il successivo καθαιρομένας leggibile nel testo riportato all'esempio (6) in caso accusativo che fungono da soggetto di una proposizione infinitiva διακεῖσθαι dipendente da un iniziale σημειωτέον, in costruzione perifrastica impersonale ellittica del verbo. La traduzione latina di Celio Aureliano, recepita integralmente dalla redazione *La* della traduzione di Oribasio, si scosta dunque

22 L'aggettivo *cetera* riferito ad *animalia*, che si legge nel testo di Oribasio, è probabilmente dovuto ad errata lettura del greco ἀλόγων, interpretato come ἄλλων. Non è da sottovalutare l'ipotesi secondo cui la variante ἄλλων fosse presente nei codici dell'opera di Sorano in circolazione al tempo di Celio Aureliano.



dall'originale greco, spezzando il periodo e introducendolo per mezzo di una nuova proposizione principale resa con il verbo *conuenit*. Il testo inserito nella traduzione di Oribasio, come nel caso precedentemente esposto, aderisce all'originale greco in quanto presenta la negazione iniziale *neque* in coerenza con il greco μήτε, dove il testo della compilazione di New York riporta *denique* con cui cambia completamente il senso della frase.

Il frammento di testo riportato nell'esempio (8), come i casi precedentemente osservati ai numeri (1) e (6), non compare nella compilazione di New York, tuttavia si tratta chiaramente di una traduzione, che in parte si scosta dalla lettera, del passo di Sorano *gyn.* 1.11.59-63. Nella redazione *Aa* il testo è chiaramente corrotto: l'intera frase *acceptum semine conrumpetur et suis uiciis interire*, nel processo di copiatura, avvenuto dalla redazione *La* alla redazione *Aa*<sup>23</sup>, è stata spostata dal suo luogo originario, cioè dopo la frase *Sic aetiam feminarum corpus bono naturae insertum*, che si legge nell'esempio successivo, all'interno del periodo precedente, con i conseguenti problemi di senso che tale spostamento comporta. La redazione *La* riporta, pur con i guasti dovuti ad una tradizione testuale più lunga, il testo nella sua forma originale. L'espressione *omnem corpus aequalem seruatus temperamentum* traduce liberamente sintetizzando il greco ἐν τῷ καθόλου δὲ ζητητέον τὰς κατὰ φύσιν ἐχούσας τῷ τε ὅλῳ σώματι καὶ τῇ ὑστέρα; il participio *seruatus* va forse emendato in *seruetur*<sup>24</sup>. L'uso del congiuntivo esortativo è tipico delle prescrizioni mediche e nel contesto specifico risulterebbe particolarmente appropriato: si noti il congiuntivo con medesima funzione *purgentur*, presente nel passo immediatamente precedente. Il ricorso al congiuntivo sarebbe, peraltro, giustificato oltre che da un principio di coerenza con il resto del contesto, anche dall'esigenza di mantenere la prescrizione presente nel testo greco ed espressa con la forma perifrastica ζητητέον; l'espressione *aequalem* (da emendare in *aequali*)... *temperamentum* (-o) sarebbe la traduzione del greco κατὰ φύσιν, nel significato di 'conforme alla natura'. L'aggettivo *aequalis* in questo caso non conserva il senso dell'espressione originale, ma assume quello di 'costante'. La frase, opportunamente emendata, risulterebbe la seguente:

Omne corpus aequali seruetur temperamento.

Si riconosce, inoltre, nella disposizione delle parole nel passo citato, l'uso tipicamente celiano di intercalare il verbo all'interno di un gruppo nominale nella sequenza aggettivo-verbo-sostantivo *aequali seruetur temperamento*<sup>25</sup>. Successivamente la traduzione prosegue attenendosi in modo coerente all'originale greco. Anche questa porzione di

23 Sulla teoria dell'antiorità delle redazioni *La* rispetto ad *Aa*, cf. MESSINA (2007). In particolare pp. 111-116 in cui, tra gli altri, viene riportato anche il passo qui preso in esame come prova dell'avvenuto processo di copiatura del testo dalla redazione *La* alla redazione *Aa*.

24 La genesi dell'errore è verosimilmente riconducibile ad una corruzione originatasi nel processo di copiatura da un antigrafo in minuscola, con scambio della vocale tematica -e- in -a- e della consonante finale -r in -s. Una soluzione testuale alternativa potrebbe essere *seruandum*.

25 Per il confronto con ulteriori esempi in cui l'autore fa ricorso ad un simile stilema, si veda MUDRY (1999: 304).

testo, come i frammenti (1) e (6), può essere considerata con buona certezza una parte dell'opera di Celio scomparsa nel rimaneggiamento successivo; sulla sua posizione all'interno del contesto generale dell'opera torneremo in seguito.

Il frammento di testo latino, riportato nell'esempio (9), corrispondente a SOR. *gyn.* 1.11.59-63, nella compilazione di New York è integrato all'interno del capitolo 45 del primo libro, successivamente ad una parte di testo corrispondente alla traduzione di SOR. *gyn.* 1.11.30-33. Il testo del medesimo frammento riportato nelle traduzioni di Oribasio si presenta molto sfigurato, con maggiori problemi in *Aa*, in cui il testo perde quasi totalmente senso, più che in *La* in cui, nonostante i problemi dovuti principalmente a soluzioni errate di desinenze e sintesi di parole contigue, il significato è recuperabile. In Celio l'originale greco τὰ σώματα τὰ τῶν θηλειῶν παρὰ φύσιν διακείμενα viene sottoposto ad una traduzione amplificata sul piano retorico e allo stesso tempo maggiormente puntuale *corpus etiam bona natura desertum et habitu contrario uitiatum*, secondo un procedimento che, come abbiamo avuto modo di vedere nel caso di alcuni esempi sopra analizzati, è tipicamente celiano. Le traduzioni di Oribasio, per quanto fortemente compromesse sul piano testuale, offrono la possibilità di recuperare alcuni elementi che possono essere a ragione considerati originali nella tradizione del testo di Celio Aureliano. Molti dei problemi interni al testo delle traduzioni di Oribasio trovano soluzione nel cod. *St*<sup>26</sup> (di cui nella tabella è stato riportato il passo corrispondente) che, molto probabilmente, restituisce il testo in una forma molto più vicina all'originale rispetto ai codici della redazione *Aa* e allo stesso cod. *La*. Debitamente emendato, il testo risulterebbe il seguente:

Sic etiam feminarum corpus, bono naturae desertum, in semet acceptum semen corrumpit et suis utiis interire cogit quae fuerint iactata.

Nella forma *bona natura* il testo del cod. *St* concorda con quello della compilazione di New York, e tuttavia la lezione *bona natura* potrebbe essere considerata una banalizzazione rispetto alla *lectio difficilior* tramandata nei codici della redazione *Aa* in cui si legge *bono naturae*, da considerare probabilmente come lezione originale. D'altro canto la parola *narorem*, che di fatto è una *uox nihili*, presente nel cod. *La*, sembra essere una corruzione derivante dal genitivo *naturae*, riportato unanimemente dalla tradizione manoscritta della redazione *Aa*, piuttosto che dalla forma *natura*. Il fatto che il cod. *St* e il testo della compilazione di New York condividano la medesima forma errata non può che essere attribuito ad un normale fenomeno di poligenesi di un errore che può facilmente generarsi senza che necessariamente si debba supporre una dipendenza di un testo dall'altro.

Ulteriore elemento originale, su cui concordano tutti i testimoni di entrambe le redazioni del testo di Oribasio, è la presenza del genitivo *feminarum*, scomparso nella compilazione di New York. Il sostantivo accosta il testo latino all'originale greco in cui compare il genitivo τῶν θηλειῶν. Originale dovrebbe essere anche l'espressione *quae fuerint iactata*, che nella traduzione rappresenta una puntualizzazione

26 Cod. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek HB. XI. 8 del sec. IX.

semantica del semplice dimostrativo ταῦτα che si legge nel punto corrispondente del testo greco. La precisazione viene recuperata dal contesto stesso del testo soraniano in cui il precedente τῶν μεθιμένων fornisce lo spunto per un tentativo di chiarificazione dell'argomento<sup>27</sup>. L'intera espressione risulta modificata nella compilazione di New York semplicemente nella forma *oppressa*. Possiamo supporre che chi sottopose a revisione il testo di Celio Aureliano non abbia capito il senso oscuro dell'espressione *quae fuerint iactata*, modificandola nella forma *oppressa*.

In relazione al frammento riportato nell'esempio (10), il testo di Oribasio nella prima parte aderisce al testo di Sorano più di quanto non si legga nel corrispettivo passo della compilazione di New York: l'intera espressione *mox cessante siue declinante purgacione*, che traduce il greco πανομένης τε <καί> παρακαμάζουσής τῆς καθάρσεως, compare nella compilazione di New York nella forma ridotta *in declinatione purgationis*; come anche la proposizione secondaria *cum adpetencia siue delectatione cummixonis feminas in uentrem (ueneris La) cogit*, sicuramente più aderente all'originale ὁρμῆς καὶ ὀρέξεως πρὸς συμπλοκὴν ὑπαρχούση, è riportata nel testo della compilazione di New York nella forma *subiacente desiderio cohitus*. Chiaramente, quanto leggiamo sotto il nome di Celio Aureliano è il risultato di un processo di sintesi che riduce all'essenziale l'espressione maggiormente estesa e aderente all'originale greco che si legge in Oribasio latino, mantenendone intatto il significato.

Se valutiamo, in una dimensione macrotestuale, la sequenza dei frammenti sopra citati e mettiamo a confronto le tre opere in questione, possiamo aggiungere, a quelle già avanzate sull'argomento<sup>28</sup>, alcune ulteriori considerazioni sulla natura dell'opera di Celio Aureliano. Nella tabella seguente è riportata la sequenza dei brani in questa sede analizzati, in Oribasio, nella compilazione di New York e in Sorano:

Oribasius	Compilazione di New York	Soranus
5.1, 46.1-47.3	assente	1.9.8-10 e 1.9.16-19
5.1, 47.3-10	1.41.294-298	1.9.65-72
5.1, 47.10-15	1.42.305-309	1.9.79-83
5.1, 47.15-16	1.44.323	1.11.79-83
5.2, 47.19-21	1.44.327-329	1.11.17-19
5.2, 47.21-24	assente (sostituito con MVST. 1.32)	1.11.19-22
5.2, 47.24-26	1.44.331-332	1.11.26-28
5.2, 47.26-27	assente	1.11.55-59
5.2, 47.27-32	1.45.338-340	1.11.59-63
5.2, 47.32-36	1.46.342-345	1.12.10-16

27 Casi del genere, come si è già avuto modo di notare, sono frequenti in Celio; cf. al riguardo URSO (2003: 174-175) in cui si analizza un esempio simile di ricorso ad informazioni ricavate dallo stesso testo soraniano per la precisazione di passi contenenti indicazioni generiche e URSO (2003: 196) in cui, tra gli altri, è discusso un caso simile relativo alla traduzione del passo di SOR. 1.20.100 sg.

28 Si vedano a tal proposito gli interessanti spunti di ricerca proposti da MAZZINI (1999: 27-46).

Il primo frammento, riportato in Oribasio, ma assente nella compilazione di New York, è di difficile collocazione all'interno del testo dei *Gynaecia*. Probabilmente è da inserire tra il capitolo 40 *Vtrum congrua necne sit feminis purgatio menstrualis?* e il 41 *Vtrum salutaris necne sit uirgini uirginitas?*, cioè in un passo dell'opera in cui dalla trattazione dei problemi legati al flusso mestruale nella donna, si passa all'esposizione del tema della verginità. Verosimilmente nella traduzione Celio opera una selezione degli argomenti esposti nel corrispettivo capitolo dell'opera di Sorano: già il fatto che il passo qui preso in esame è il risultato di una sintesi, organicamente strutturata ed esente da salti logici nello sviluppo del discorso, tra due distinti passaggi soraniani, 1.9.8-10 e 1.9.16-19, induce a pensare che la selezione delle parti dell'opera greca da tradurre sia avvenuta a monte, al momento della traduzione. Il passo è una sorta di introduzione all'argomento; in esso vengono definiti i termini generali della questione che verranno approfonditi nel corso della trattazione. Immediatamente dopo questa parte introduttiva generale, nel capitolo 41.294-298, che seguirebbe nella struttura del testo di Celio al passo qui citato, l'autore prende posizione in merito all'utilità del mantenimento prolungato della verginità, facendo proprie le idee di Sorano esposte al riguardo in 1.9.65-72 e tralasciando di enunciare le ragioni proprie delle due scuole di pensiero opposte sull'argomento trattato, così come invece avviene in Sorano, in cui la presa di posizione personale segue alla esposizione dettagliata degli argomenti favorevoli o contrari al mantenimento della verginità<sup>29</sup>. Nel testo della compilazione di New York, 1.42.299-305, segue poi un passo che non viene citato in Oribasio latino, ma che, coerentemente con la sequenza testuale in Sorano, traduce la parte di testo di *SOR. gyn.* 1.9.73-78; infine il discorso si conclude con la traduzione del successivo passo di *SOR. gyn.* 1.9.79-83. Possiamo quindi ipotizzare che il capitolo dei *Gynaecia* di Celio Aureliano riguardante il tema della verginità fosse composto esclusivamente dai passi selezionati sopra citati. Ma in mancanza di riscontri certi sul testo, tale ricostruzione resta soltanto un'ipotesi. Più sicura è invece la collocazione del frammento citato in *ORIBAS.* 5.2, p. 47.21-24, che nella struttura dell'opera di Celio andrebbe inserito nella parte di testo compresa tra 1.44.329 e 1.44.331, al posto dell'inserzione tratta da Mustione 1.32 che si riscontra nel passo corrispondente. La sequenza dei passi compilazione di New York 1.44.327-329 – *ORIBAS.* 5.2, p. 47.21-24 – compilaz. N. Y. 1.44.331-332 riproduce la corrispondente sequenza di passi nell'opera di *SOR. gyn.* 1.11.17-19–1.11.19-22–1.11.26-28. Il passo di Sorano 1.11.22-26 viene tradotto

29 Cf. al riguardo MAZZINI (1999: 34) in cui il taglio delle parti dossografiche sull'argomento della verginità è attribuito a Celio, in riferimento ad un 'certo puritanesimo' dell'autore che eviterebbe di soffermarsi sui particolari fisici inerenti all'ambito sessuale, per privilegiare invece il concetto di sessualità inteso come atto finalizzato alla conservazione della specie. Sul problema della dossografia nel testo di Celio cf. URSO (2003: 177-181) e in particolare le pp. 180-181 in cui, relativamente alla parte di testo qui presa in esame, si avanza l'ipotesi secondo cui l'eliminazione della parte dossografica non dipenda da Celio, ma da interventi successivi o accidenti della tradizione. Sulla presenza di materiale dossografico in Celio Aureliano cf. pure VÁZQUEZ BUJÁN (1991: 91) e (1999: 130-132) in cui il confronto tra il passo di *ORIBAS. syn.* Aa 9.73, corrispondente a *CAEL. AVR. gyn.* 1.90, mette in luce come, nel testo ivi riportato, sia stato conservato il riferimento all'opinione di Diocle sull'argomento, scomparso invece nella compilazione di New York. Sul problema della dossografia negli scritti di Celio cf. pure STOK (1999: 11).

sinteticamente in Celio alla riga 330-331 del medesimo capitolo. La ricostruzione del passo tramite l'inserzione della porzione di testo riportata in Oribasio latino riconduce con ogni probabilità alla forma originale del testo di Celio. Infine, il capitolo 45 nella compilazione di New York rappresenta la continuazione del discorso trattato in Sorano con le considerazioni riguardanti le cause che impediscono il concepimento. In Sorano il discorso è particolarmente articolato e, come di consueto, l'autore riporta il punto di vista dei vari medici che si sono soffermati precedentemente sull'argomento. Il capitolo 45 della compilazione, così come lo leggiamo nella veste attuale, si compone di due differenti passi rispettivamente corrispondenti a *SOR. gyn.* 1.11.30-33 e *SOR. gyn.* 1.11.59-63. Il passo citato in *ORIBAS.* 5.2, p. 47.26-27, assente nella compilazione di New York e corrispondente a *SOR. gyn.* 1.11.55-59, rappresenta una sequenza unitaria con il passo della compilazione 1.45.338-340. Tale passaggio, nell'impianto originale dell'opera di Celio, doveva logicamente seguire il passo riportato in Oribasio, insieme al quale rappresenta la traduzione dell'intera parte finale del capitolo 11 del testo di Sorano. Il capitolo 45 dell'opera di Celio Aureliano, dunque, era composto verosimilmente dei passi 1.45.336-338, del passo citato in *ORIBAS.* 5.2, p. 47.26-27 e della parte finale 1.45.338-340. Come nel caso precedentemente analizzato, probabilmente Celio Aureliano stesso opera a monte una propria selezione sul testo di Sorano, tralasciando le considerazioni di altri autori sull'argomento ed entrando direttamente nel merito della questione. L'ulteriore selezione operata nell'ambito della revisione medievale dell'opera ha causato la perdita del passo che probabilmente era considerato come accessorio e non funzionale ai fini dell'argomento<sup>30</sup>.

Naturalmente nello stato in cui si presenta l'opera di Celio, è difficile di volta in volta stabilire quanto sia dovuto alla mano stessa dell'autore o a quella del compilatore medievale. Nei casi in cui è possibile ricostruire il testo sulla scorta della traduzione indiretta, nella fattispecie le traduzioni latine di Oribasio, bisogna sempre tenere presente che anche lì il testo fu sottoposto ad un'opera di selezione funzionale alla compilazione e all'aggiornamento della traduzione dell'opera oribasiana. Tuttavia una garanzia di originalità ci è fornita, in questo specifico caso, dal fatto che il traduttore di Oribasio si trovò a copiare interi passi dell'opera di Celio, che vengono inseriti di peso all'inizio del quinto libro, in una parte di testo totalmente aggiunta, senza che questi vengano integrati o sintetizzati nel corpo della propria traduzione, come avviene ad esempio con Teodoro Prisciano il cui testo viene spesso utilizzato come supporto alla traduzione e integrato nel corpo di questa<sup>31</sup>, o anche con altri passi tratti

30 Cf. MAZZINI (1999: 30 n. 13) in cui si fa riferimento ai tagli subiti dal testo di Celio nella silloge medievale «secondo le esigenze della medicina romanobarbarica e altomedievale, che predilige quanto immediatamente utile nella pratica medica ed elimina tutto quanto è teoria, fisiologia, dossografia, ecc.». In effetti il passo è costituito principalmente da una similitudine che, se da un lato chiarisce il concetto espresso, dall'altro non aggiunge nulla di nuovo.

31 Cf. al riguardo MØRLAND (1952: 79-91).

dalla medesima opera di Celio e inseriti all'interno del testo<sup>32</sup>. La ricostruzione delle parti di testo dell'opera celiana, così come in questa sede viene proposta, per quanto limitata ad una esigua porzione di testo, aggiunge un ulteriore tassello nella definizione della personalità dell'autore africano, indipendente, per quanto sia consentito da un'opera di traduzione, dalle soggezioni imposte dal modello e capace di creare, da una semplice traduzione di un testo, un'opera fortemente personalizzata, sia sul piano strutturale – si vedano i tagli e le ricomposizioni di intere parti dell'opera, cui si accennava sopra –, sia sul piano stilistico – si vedano le considerazioni iniziali sullo stile –, sia sul piano lessicale.

### Bibliografia

- BURGUIÈRE, P./GOUREVITCH, D./MALINAS, Y. (edd.) (1988-2000), *Soranos d'Éphèse, Maladies des femmes*, 4 voll., Paris.
- BUSSEMAKER, U. C./DAREMBERG, Ch. (edd.) (1873-1876), *Œuvres d'Oribase*, 6 voll., Paris.
- DRABKIN, I. E. (1948), « A manuscript of Caelius Aurelianus, *Gynaecia* », *Isis* 39, 238-239.
- DRABKIN, M. F./DRABKIN, I. E. (edd.) (1951), *Caelius Aurelianus Gynaecia. Fragments of a Latin version of Soranus' Gynaecia from a thirteenth-century manuscript* (Bulletin of the History of Medicine 13), Baltimore.
- ERMERINS, F. Z. (1869), *Sorani Ephesii liber de mulieribus affectionibus*, Utrecht.
- ERNOU, A. (1956), « Les *Gynaecia* de Caelius Aurelianus », *RPh* 30, 187-203.
- GAROFALO, I./ROSELLI, A. (edd.) (2003), *Galenismo e medicina tardoantica. Fonti greche, latine e arabe*. (Atti del seminario internazionale di Siena, 9 e 10 settembre 2002), Napoli.
- MAZZINI, I. (1999), « Elementi celiani in Celio Aureliano », in MUDRY/BIANCHI/CASTALDO (edd.), 27-46.
- MESSINA, F. (2007), « Le traduzioni latine di Oribasio: relazioni tra la redazione *Aa* e la redazione *La* », *Sileno* 33, 95-138.
- MOLINIER, A. (1873-1876), *Anciennes traductions latines de la Synopsis et des Euporistes*, in BUSSEMAKER/DAREMBERG, vol. 5, 799-937, e 6.
- MØRLAND, H. (1952), « Theodorus Priscianus im lateinischen Oribasius », *SO* 29, 79-91.
- MUDRY, Ph. (1999), « Caelius écrivain », in MUDRY/BIANCHI/CASTALDO (edd.), 291-308 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 125-137).
- MUDRY, Ph./BIANCHI, O./CASTALDO, D. (edd.) (1999), *Le traité des Maladies aiguës et des Maladies chroniques de Caelius Aurelianus. Nouvelles approches* (Actes du colloque de Lausanne 1996), Nantes.
- ROSE, V. (ed.) (1882a), *Sorani Gynaeciorum uetus translatio Latina*, Lipsiae.
- SABBAH, G. (ed.), *Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique. Réalités et langage de la médecine dans le monde romain*. (Actes du III<sup>e</sup> Colloque International « textes médicaux latins antiques », Saint-Étienne, 11-13 septembre 1989), Mémoires du Centre Jean Palerne 10, Saint-Étienne.
- STOK, F. (1999), « Struttura e modelli dei trattati di Celio Aureliano », in MUDRY/BIANCHI/CASTALDO (edd.), 1-26.
- URSO, A. M. (2003), « Riscritture di Sorano nel mondo latino tardoantico. Il caso dei *Gynaecia* », in GAROFALO/ROSELLI (edd.), 161-202.
- VÁZQUEZ BUJÁN, M. E. (1991), « Compréhension, traduction, adaptation. De Caelius Aurelianus aux traductions littérales du VI<sup>e</sup> siècle », in SABBAH (ed.), 87-97.
- (1999), « La nature textuelle de l'œuvre de Caelius Aurelianus », in MUDRY/BIANCHI/CASTALDO (edd.), 121-141.

32 Si vedano a titolo d'esempio le aderenze tra ORIBAS. *syn.* 5.20 e CAEL. AVR. 1.168: il traduttore di Oribasio ricorre al testo di Celio Aureliano come supporto alla propria traduzione, in un passo in cui in entrambe le opere si tratta del medesimo argomento, la *syriasis*, per l'appunto.

# LE DIOSCORIDE ALPHABÉTIQUE LATIN ET LES TRADUCTIONS LATINES DU *DE MATERIA MEDICA*

---

Marie Cronier

## Abstract

At least three Latin translations of Dioscorides' *De materia medica* were made, between the third and the seventh century AD: they are called A, B and C. Translations A and B are not preserved in their original state but only through fragments inserted in various medical treatises, mainly in the *De herbis femininis* in the case of translation-A, and through interpolations written in some manuscripts of Pseudo-Apuleius' *Herbarius* in the case of translation-B. In this paper, I try to show that some new fragments of translation-B can be found in the Latin alphabetical version of *De materia medica*. We already knew that this version was an alphabetical re-elaboration of translation-C, for which other sources were used, most of which have yet to be identified. We now know that one of these sources was a manuscript of translation-B, probably reworked but containing many fragments hitherto unknown. An extended analysis of this alphabetical version should improve our knowledge of translation-B.

On sait aujourd'hui qu'au moins trois traductions latines du *De materia medica* de Dioscoride furent réalisées à la fin de l'Antiquité et pendant le Moyen Âge, que l'on désigne sous les lettres A, B et C depuis les travaux d'Arsenio Ferraces Rodríguez. Celui-ci a montré que la première (A) remonte à une date très haute, sans doute le milieu du III<sup>e</sup> siècle, et qu'il faut vraisemblablement en attribuer la paternité à Gargilius Martialis. Elle ne nous est conservée que de manière indirecte, à travers les extraits qu'on peut en lire dans certains ouvrages phyto-thérapeutiques médiévaux, notamment le *De herbis femininis*, explicitement attribué à Dioscoride par les manuscrits. La seconde traduction (B) est encore moins bien connue: on peut en identifier des fragments essentiellement dans des interpolations portées dans quelques manuscrits de l'*Herbarius* du Pseudo-Apulée ainsi que dans certains lemmes des *Étymologies* d'Isidore de Séville, et A. Ferraces Rodríguez a proposé de l'attribuer à Célius Aurélien (V<sup>e</sup> siècle)<sup>1</sup>. La troisième traduction (C), qu'il faut sans doute situer au VI<sup>e</sup> siècle, est la

---

1 La liste des chapitres de Dioscoride conservés dans les traductions latines A et B, avec les correspondances dans l'édition grecque de Max Wellmann, a été dressée par FERRACES RODRÍGUEZ (1999: 330-332 et 342-343 respectivement). Ces données peuvent être complétées à l'aide des découvertes présentées dans des travaux ultérieurs du même auteur.

seule qui nous soit parvenue en intégralité et sans remaniements majeurs, c'est aussi la plus célèbre. On la désigne parfois sous le nom de *Dioscorides Longobardus*, en référence à l'un de ses plus importants représentants, le Monacensis Clm. 337, du début du x<sup>e</sup> siècle.

À partir du xii<sup>e</sup> siècle, pourtant, Dioscoride est connu et lu en Occident sous une autre forme, une version latine alphabétique qui connaît une diffusion large et rapide en estompant presque totalement les trois versions antérieures (A, B et C). C'est d'ailleurs sous cette forme que Dioscoride est cité par les médecins et les encyclopédistes des xii<sup>e</sup>-xiv<sup>e</sup> siècles, tels que Matthieu Silvaticus, Vincent de Beauvais, Barthélemy l'Anglais ou Simon de Gênes (qui connaissait également la traduction-C), et c'est aussi d'après un manuscrit de cette famille que fut effectuée la première édition imprimée de Dioscoride, en 1478, qui connut une réédition à Lyon en 1512 et une autre à Venise en 1514 (cf. bibliographie). Cette forme textuelle porte généralement dans les manuscrits un titre tel que *Dyascoridis de simplici medicina* ou *Liber Dyascoridis*: par commodité, je la désignerai donc désormais sous le nom de *Dyascorides*<sup>2</sup>.

Il est à présent bien établi qu'il s'agit d'un remaniement effectué à une époque relativement tardive – les plus anciens manuscrits sont attribuables à la fin du xi<sup>e</sup> siècle – et que ses auteurs ont pris pour base principale un exemplaire de la traduction latine-C dont ils ont réorganisé les chapitres selon un ordre alphabétique approximatif<sup>3</sup>. En tout cas, il est sûr que cette forme n'a absolument aucun rapport avec l'une ou l'autre des versions alphabétiques grecques du *De materia medica*. Cependant, un certain nombre d'éléments contenus dans ce *Dyascorides* sont totalement étrangers à cette traduction-C, constituant des adjonctions dont l'origine est bien souvent difficile à déterminer. On a parfois proposé d'y voir des extraits tirés de Galien, d'Isidore de Séville, de Gargilius Martialis, de Pline l'Ancien, du Pseudo-Oribase ou encore d'auteurs arabes, mais aucune analyse précise et argumentée n'a jamais abordé cette question<sup>4</sup>.

Un des buts de la présente étude est de montrer qu'une des sources utilisées par les auteurs du *Dyascorides*, en plus d'un exemplaire de la traduction-C de Dioscoride, était un exemplaire – peut-être déjà remanié et fragmentaire – de la traduction-B.



Une comparaison du texte de ce *Dyascorides* avec l'édition de la traduction latine-C et avec l'édition grecque de Max Wellmann fait apparaître que certains éléments du premier sont certes étrangers à la traduction-C mais correspondent assez bien avec le texte grec du *De materia medica*. En voici un exemple, celui du chapitre *De scorio* du *Dyascorides*<sup>5</sup>:

2 Une liste des témoins manuscrits du *Dyascorides* est proposée par RIDDLE (1980: 25-27).

3 Cf. en dernier lieu RIDDLE (1974: 206).

4 Cf. notamment ROSE (1874: 38, n. 2), STADLER (1899 et 1901: *passim*, en apparat), SCHANZ/HOSIVS/KRÜGER (1920: 297), SINGERIST (1939: 420), RIDDLE (1974: 206-207).

5 Éd. 1512: f° 106<sup>r</sup>, ch. 620. J'ai indiqué en italique les mots pour lesquels on trouve un correspondant dans le Dioscoride grec. Dans cette étude, le *Dyascorides* sera cité d'après l'édition de 1512 (dont je respecte l'orthographe, en suggérant tout au plus quelques corrections entre crochets droits). Les quelques sondages que



*Scorion herba est quae uirgas emittit quadrangulas et oblongas et folia substringentia, gustu subamara cum odore oleastro<sup>6</sup> et flore rubicundo. Vires habet acres et diureticas et aduersus uiperas facientes. Calefacit et desiccatur fortiter et dyaforeticum est.*

Il est clair que cela rend bien une partie d'un chapitre grec de Dioscoride, celui qui est intitulé σκόρδιον, même si l'ordre d'énonciation n'est pas le même dans les deux cas<sup>7</sup> :

Σκόρδιον· φύεται ἐν ὄρειοῖς τόποις καὶ ἐλώδεσι, φύλλα ἔχον εἰκότα χαμαίδρυϊ, μείζονα δὲ καὶ οὐχ οὕτως ἐντετμημένα τὴν περιφέρειαν, ποσῶς τῇ ὁσμῇ σκορδίζοντα, στυπτικὰ δὲ καὶ ἔμπικρα κατὰ τὴν γεῦσιν· καυλία δὲ τετράγωνα, ἐφ'ῶν ἄνθος ὑπέρυθρον. Δύναμιν δὲ ἔχει ἢ πόα θερμαντικὴν, διουρητικὴν ποτιζομένη χλωρὰ λεία· καὶ ξηρὰ δὲ ἀφεψομένη σὺν οἴνῳ πρὸς ἐρπετῶν δῆγματα καὶ θανάσιμα (...).

En revanche, dans la traduction-C, on trouve pour ce même chapitre une formulation latine tout à fait différente<sup>8</sup> :

De scordion. Scordion locis montuosis et in siluis nascitur, folia habens similia camedri sed maiora et non sic diuisa, odore et gustu alei habens, stipticu et amaru, uirga habens quadra, in qua florem rufum profert. Virtus est illi termantica et diuretica. Bibita uiridis et sicca cum uino morsibus et omni genere uenenis occurrit (...).

Bien souvent, pourtant, c'est dans le détail du texte, à l'intérieur d'un chapitre relevant très largement de la traduction-C mais là où celle-ci se montre floue, que le *Dyascorides* concorde davantage, ponctuellement, avec le texte grec.

L'éditeur de la traduction-C, Hermann Stadler, avait déjà remarqué cette particularité du *Dyascorides* : il a prudemment proposé l'idée que celui-ci conserverait deux traductions latines du *De materia medica* indépendantes l'une de l'autre. On peut regretter que cette hypothèse capitale, cantonnée au rang de remarques disséminées dans l'apparat critique de Stadler<sup>9</sup>, n'ait jamais rencontré le moindre écho par la suite.

Nous allons voir, en effet, qu'on ne peut pas imaginer que les auteurs du *Dyascorides* disposaient d'un manuscrit grec de Dioscoride, qu'ils auraient eux-mêmes traduit directement du grec au latin : bien au contraire, plusieurs éléments indiquent qu'ils avaient sous les yeux un exemplaire d'une autre traduction latine du *De materia medica* et que celui-ci relevait de la traduction latine-B.

---

j'ai pu effectuer dans les manuscrits parisiens du *Dyascorides* (Parisini lat. 6819, 6820 et 6821) montrent que leur texte correspond relativement bien avec celui de cette édition, mis à part quelques variations mineures ; néanmoins, en l'absence d'édition critique du *Dyascorides* ou même d'une étude détaillée de sa tradition textuelle, je suis consciente que les conclusions de cet article seront nécessairement partielles.

6 *Oleastro* doit être une altération de *allio*, correspondant au grec σκόρδον.

7 Éd. WELLMANN (3.111) t. 2, 122, 6-123, 3.

8 Éd. STADLER (1899 : 427, 24-428, 2).

9 Cf. par exemple l'apparat au chapitre *De absungia* (2.76 στέαρ) (STADLER 1899 : 199), à propos du *Dyascorides* (plus complet à cet endroit que la traduction-C) : « Im Folgenden stehen viele Zusätze, die mit dem griechischen Texte stimmen. Ob diese aus einer vollständigeren Redaktion stammen oder späteren Ursprunges sind, wage ich vorläufig nicht zu entscheiden. Die Sprache deutet auf letzteres. »

## 1. Parallèles avec des passages de la traduction-B conservés dans les interpolations pseudo-apulésiennes

En effet, plusieurs de ces ajouts du *Dyascorides* étrangers à la traduction-C présentent des parallèles très nets avec des attestations de la traduction-B connues par ailleurs, notamment dans des interpolations portées dans certains manuscrits de l'*Herbarius* du Pseudo-Apulée.

### 1.1. Pour la plante σκόρδιον

C'est ainsi que le passage que l'on vient d'étudier (*De scorio* du *Dyascorides*) a un correspondant très proche dans l'interpolation au chapitre *scordeon* de l'*Herbarius*, interpolation qu'A. Ferraces Rodríguez attribue à la traduction-B et dont voici le texte<sup>10</sup> :

Scordion habet tyrsos quadrangulos, folia redarguentia, quae Graeci stiptica uocauerunt, amara et allii odorem reddentia, flore rubro, et est uirtutis mictualis.

Une parenté frappante peut être constatée avec l'extrait du *Dyascorides* cité plus haut.

### 1.2. Pour la plante λεοντοπέταλον

La même remarque pourrait être faite à propos de beaucoup d'autres chapitres du *Dyascorides*, parmi lesquels on citera par exemple celui qui traite du *leptopodion*<sup>11</sup> :

Leptopodion, Latini brumarian uocant, nascitur sepe cum tritico, tyrsis bipalmis et furcosis in quibus ueluti lane bine sunt semen continentis, cum foliis cauliculo agresti similibus; radix est illi nigra, rape similis. Cuius succus iniectus sciaticis optimus probatur. Item cum uino potui datus serpentinum (sic) uenenis repugnat.

Il est tout à fait clair qu'il s'agit ici d'une traduction du chapitre grec de Dioscoride intitulé *Λεοντοπέταλον*<sup>12</sup> :

Λεοντοπέταλον· οἱ δὲ λεοντοπόδιον, οἱ δὲ παρδάλιον, οἱ δὲ θορύβηθρον, οἱ δὲ λεύκηθρον καλοῦσι. Καυλὸν ἀνίησιν ὅσον σπιθαμῆς, ἔχοντα μασχάλας πλείστας, ἐφ'ὧν ἄκρων λοβοὶ ὅμοιοι ἐρεθίνθοις· ἐν δὲ τούτοις δύο ἢ τρία σπερμάτια· φύλλα δὲ ὅμοια κράμβη, ρίζα μέλαινα ὡσπερ γογγύλης, ἔχουσα ἐξοχὰς καθάπερ κονδύλους τινάς· φέεται ἐν ἀρούραις καὶ ἐν τῷ σίτῳ. Ταύτης ἡ ρίζα σὺν οἴνῳ πινομένη βοηθεῖ ἐρπετοδῆκτοις, ταχέως ἀπόνους ποιοῦσα· μίσηται δὲ καὶ εἰς τοὺς ἰσχυαδικοὺς κλυσμούς.

Aucun rapprochement intéressant ne peut être effectué avec la traduction-C, dont voici le passage correspondant<sup>13</sup> :

De leptopetalon. Leontopetalon aut leontopodion aut pardalion dicunt. Erba est uirga habens in medio, palmo habens altitudinem, in qua uirga sunt interballa. In ipsa uirga sunt et capitella

<sup>10</sup> Éd. HOWALD / SIGERIST 128, 11-13 (ch. 71).

<sup>11</sup> Éd. 1512: f° 66<sup>r</sup>, ch. 346.

<sup>12</sup> WELLMANN (3.96) t. 2, 108, 14-109, 8.

<sup>13</sup> STADLER (1899: 422, 27-423, 6).

minuta, similia [t]erebento, in quibus capitellis duo uel tria sunt semina. Folia brassice similia habens, radice nigra habens sicut rapa rotunda et nodis plena. In agris nascitur nudis et in tridicu. Radix eius bibita cum uino morsibus uenenatis sine dolore medetur. Miscetur sclistere sciadicis.

Au contraire, le fragment de la traduction-B conservé dans une interpolation pseudo-apuléienne est extrêmement proche de ce chapitre du *Dioscorides*, quoiqu'il soit plus bref<sup>14</sup> :

Nascitur saepe cum tritico, thyrsis bipalmis furcosis, in quibus ueluti lanuae binae uel trinae semen continentis, foliis coliculi agrestis similibus, radice nigra rapi simili.

### 13. Pour la plante μυριόφυλλον

Le chapitre du *Dioscorides* intitulé *millefolium* présente la même analogie avec un autre passage de la traduction-B. Voici ce passage du *Dioscorides*<sup>15</sup> :

De millefolio: *myriofillos* siue ut Latini millefolium, id est supercilium Veneris. *Nascitur in paludestribus locis, tyrsum habet ex una radice mollem et subruffum et quasi manibus linitum [= limatum] et folia similia feniculo, que uulnera glutinant et sine tumore custodiunt.*

Celui-ci correspond relativement bien au μυριόφυλλον du Dioscoride grec<sup>16</sup> :

*Μυριόφυλλον· καυλίσκος ἐστὶ τρυφερός, μονοφυής, μονόρριζος, περὶ ὃν φύλλα πολλά, λεῖα, μαράθῳ ὅμοια, ὅθεν καὶ ὠνόμασται· ὁ δὲ καυλός ἐστὶν ὑπόκιρρος, διάκοιλος, ὡς ἐπίτηδες διερρινημένος· φύεται ἐν ἐλώδεσι χωρίοις. Τηρεῖ δὲ ἀφλέγμαντα τὰ πρόσφατα τῶν τραυμάτων (...).*

Il est certain, néanmoins, que ce passage ne ressemble guère à son équivalent dans la traduction-C, que voici<sup>17</sup> :

De mirofillon. Mirofillo uirga est mollis, una, circa qua folia sunt lenia, minora et multa, maratro similia, unde et nomen accepit. Quae hasta in se interualla fossarum habet, lenis sicut de lima. Nascitur locis cultis et aquis. Inposita uulnera sine tumore seruat (...).

Au contraire, avec le fragment de traduction-B interpolé au niveau du chapitre *millefolium* de l'*Herbarius* pseudo-apuléien, les ressemblances sont très nettes<sup>18</sup> :

Nascitur in palustribus locis, tyrso unius radice, molli, fuluo, ita coaequato atque elimato, ut manu factus uideatur, foliis foeniculi similibus, uulnera cum aceto [

Dans les trois cas que nous venons de relever, il faut remarquer que les informations transmises dans le *Dioscorides* et qui remontent au Dioscoride grec sont plus longues

14 HOWALD/SIGERIST 38, 12-14 (ch. 7).

15 Éd. 1512: f° 76<sup>v</sup>, ch. 416.

16 WELLMANN (4.114) t. 2, 265, 9-266, 1.

17 STADLER (1901: 55, 16-20).

18 HOWALD/SIGERIST 160, 19-21 (ch. 89).

que celles des interpolations pseudo-apulésiennes, ce qui semble indiquer que les auteurs du *Dyascorides* disposaient d'une meilleure source. Néanmoins, la prudence est de rigueur car il est reste possible qu'ils aient utilisé un manuscrit de l'*Herbarius* qui conservait des interpolations sous une forme plus longue que celle que nous connaissons aujourd'hui.

## 2. Parallèles avec des passages de la traduction-B conservés chez Isidore de Séville

Cependant, les ressemblances avec la traduction-B ne s'arrêtent pas ici: en effet, d'autres passages du *Dyascorides* correspondent à des fragments de la traduction-B préservés ailleurs, par exemple chez Isidore de Séville.

Prenons le cas du chapitre du *Dyascorides* intitulé *De agrilea*<sup>19</sup> dont la première partie reprend sans presque aucun changement le passage correspondant de la traduction-C: à la suite, néanmoins, on peut lire un assez long supplément, qui commence de la manière suivante:

Oleum ipsius arboris sufficienter astringit et capiti inunctum per singulos dies fluorem retinet capillorum et sudores plurimos, caniciem retardat, cantabriciem autem et acoras et lepras detergit.

Une comparaison avec le texte grec de Dioscoride indique qu'il s'agit d'une traduction du passage du *De materia medica* consacré à l'ἔλαιον ἀγρίας ἐλαίας, tiré du chapitre général sur l'ἔλαιον, sans rapport avec le passage équivalent dans la traduction-C<sup>20</sup>. Quant à la suite de ce supplément, elle correspond, dans un grand désordre, à plusieurs passages du chapitre sur l'ἀγριελαία (dans une traduction qui n'est pas la traduction-C):

Guinguiarum uarios humores cohibet et mortuos dentes reformat. Oportet autem melotidam lanam inuolutam oleo non feruenti tingere et tunc gingiuis apponere donec albe uideantur<sup>21</sup>. Lacrima autem huius arboris duplex est. Alia enim gummi similatur, sine ullo sue equalitatis morsu; alia est ut armoniaci gutta ex distillatione collecta<sup>22</sup> medens obtusionem uisus et cicatrices et albedines oculorum, item inpetigines et lepras; urinam prouocat et materiam in feminis per uterum educit. Quidam etiam pulmentis admixta dentis dolorem auferunt<sup>23</sup>. Item folia arboris eius

19 Éd. 1512: f° 4<sup>r-v</sup>, ch. 11.

20 WELLMANN (1.30) t. 1, 34, 18-21 Τὸ δὲ ἐκ τῆς ἀγρίας ἐλαίας ἔλαιον στυπτικώτερον (...) ἐπέχον καὶ ἰδρώτας καὶ τρίχας ρεούσας· Ἀποσμῆχει δὲ καὶ πίτυρα καὶ ἀχώρας καὶ ψώρας καὶ λέπρας, βράδιόν τε πολιοῖ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπαλειφόμενον. Cf. dans la traduction-C (éd. MIHĂESCU 1938: 20, 23-21, 4): *Oleu oleastrion, id est de agria elea, stiptica uirtus est (...). Sudorem egris abstinet, capillis cadentibus satiatio succurrit, tiniosis et ulcerosis medetur. Quod si assidue hoc quis utatur, tarde canescit.*

21 WELLMANN (1.105, *partim*) t. 1, 98, 20-24 Τὸ δ'ἐκ τῆς ἀγρίας ἐλαίας ἔλαιον (...) σταλτικὸν ὑποσάλων ὀδόντων ἐστί, (...) ἐπιτήδειος οὐλοῖς ρευματιζομένοις· δεῖ δὲ ἔριον μηλωτῖδι περιτιθέντα ἀποβάπτει εἰς τὸ ἔλαιον καὶ προσάπτει τῶν οὐλῶν ἄχρι οὗ ἂν λευκὰ φανῇ. La traduction-C ne rend pas ce passage.

22 WELLMANN (1.105, *partim*) t. 1, 98, 25-99, 1 Τὸ δὲ δάκρυον τῆς Αἰθιοπικῆς ἐλαίας ἔοικέ πως σκαμμωνία (ἀμμωνιακῶ PAVL AEG.), ἔγκριρον, ἐκ μικρῶν σταγόνων συγκείμενον, δηκτικόν· τὸ δὲ ὅμοιον κόμμει, μελανίζον καὶ οὐ δηκτικόν, ἀχρεῖον.

23 WELLMANN (1.105 *partim*) t. 1, 99, 2-6 Ποιεῖ δὲ ἀμβλωποῦσι, καὶ οὐλὰς καὶ λευκώματα ἐγχιρόμενον σμήχει, οὐρὰ τε καὶ ἔμμηνα κινεῖ· ποιεῖ καὶ πρὸς ὀδόντων πόνους ἐντιθέμενον εἰς τὸ βρώμα (...) καὶ λιχῆνας θεραπεύει καὶ λέπραν.

miscentur epitimatibus fluorem uentris stringentibus<sup>24</sup>. Item cum melle putredines cohibent<sup>25</sup>; et masticata oris ulcera limpida in cicatricem ducunt<sup>26</sup>; et eorum decoctio colluccioni oris siue sessionibus quas greci encatismata uocant et iniectionibus dissinterie apta probantur et uehementi flori uentris. Item sucus eorum flori sanguinis aurium humoribus siue oris conuenit<sup>27</sup>. Medentur folia igni sacro in cataplasmatibus apposita<sup>28</sup>.

Ce qui est intéressant, c'est que nous conservons précisément un fragment de la traduction-B pour ce chapitre – sur l'ἀγριελαία –, chez Isidore de Séville, et que ce fragment correspond presque mot pour mot à une phrase de notre supplément (précédemment soulignée par moi). Voici ce passage des *Étymologies*<sup>29</sup> :

Lacrima oleastri arboris duplex: alia enim gummi simulat sine ullo qualitatis morsu, alia ammoniaci guttam ex destillatione collectam ac remordentem.

Qu'en déduire? Cette question est complexe car il est tout à fait certain que les auteurs du *Dioscorides* ont fait appel directement à un exemplaire des *Étymologies* d'Isidore. Cela est tout particulièrement évident, par exemple, pour le chapitre *De aromatis* du *Dioscorides*<sup>30</sup>, qui est une citation très exacte d'Isidore.

Néanmoins, il faut bien constater que, pour le passage ici analysé – sur l'ἀγριελαία –, le texte conservé dans le *Dioscorides* et qui correspond au chapitre grec de Dioscoride est beaucoup plus long que ce que l'on en lit chez Isidore: en outre, ce cas n'est pas isolé mais plusieurs autres endroits du *Dioscorides* correspondent à des fragments de la traduction-B préservés dans les *Étymologies*. Nous nous trouvons donc, par rapport aux *Étymologies*, dans la même situation que pour les interpolations pseudo-apulésiennes, c'est-à-dire que le *Dioscorides* conserve des passages de la traduction-B très proches de ceux que l'on connaît par ailleurs, mais souvent beaucoup plus longs et plus complets qu'eux.

### 3. Absence de parallèles mais rattachements possibles à la traduction-B d'un point de vue stylistique et lexicographique

Ces remarques nous amènent à formuler l'hypothèse que les auteurs du *Dioscorides* ont utilisé, en plus éventuellement d'un manuscrit de l'*Herbarius* du Pseudo-Apulée et d'un exemplaire des *Étymologies* d'Isidore de Séville, un représentant de la traduction-B de Dioscoride, vraisemblablement déjà remanié d'ailleurs étant donné les altérations textuelles que l'on doit constater.

24 WELLMANN (1.105, *partim*) t. 1, 97, 21-23 Τὰ δὲ φύλλα καὶ ἐπὶ κοιλιακῶν εὐθετεῖ καταπλασσομένα σὺν ὠμῇ λύσει.

25 WELLMANN (1.105, *partim*) t. 1, 97, 8-9 (Τὰ φύλλα) περιχαρὰ καὶ τε ἐσχαρῶν σὺν μέλιτι καταπλασσομένα.

26 WELLMANN (1.105, *partim*) t. 1, 97, 11-12 Ἰᾶται δὲ καὶ τὰ ἐν στόματι ἔλκη καὶ ἄφθας διαμασηθέντα.

27 WELLMANN (1.105, *partim*) t. 1, 97, 21 (Ὁ χυλὸς) ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς ὄτα πυορροοῦντα καὶ εἰλκωμένα.

28 WELLMANN (1.105, *partim*) t. 1, 97, 6-7 Ἔχει τὰ φύλλα τυπτικά· λεῖα δὲ καταπλασθέντα ἐφεκτικά ἐστὶν ἐρυσσιπέλατων.

29 *Etym.* 17.7.61, passage ici cité d'après FERRACES RODRÍGUEZ (1999 : 283).

30 Éd. 1512 : f° 21<sup>r</sup>, ch. 79; emprunt direct à *etym.* 17.8.1.

Pour confirmer cette idée, on peut procéder à une analyse stylistique des passages du *Dyascorides* qui, tout en correspondant au Dioscoride grec, ne relèvent pas de la traduction-C. Même si on ne trouve pas nécessairement alors d'équivalent dans les autres fragments identifiés jusqu'à présent de la traduction-B, il est possible de les rattacher à cette traduction-B en s'appuyant sur des remarques d'ordre linguistique. Cette méthode a été mise au point de manière extrêmement argumentée et convaincante par A. Ferraces Rodríguez<sup>31</sup> : appliquons-la à présent à certains passages du *Dyascorides*. À titre d'exemple, voici un chapitre qui n'est pas attesté dans les fragments de la traduction-B connus jusqu'à présent<sup>32</sup> :

*Idea folia habet similia mirte quae circa anuli longi sunt, radix eius remordentis atque redarguentis uirtutis est, sanguinis fluorem siue mulierum fluxum uel uentris stringit.*

On pourra le comparer avec l'original grec, avec lequel il correspond bien<sup>33</sup> :

*Ἰδαία ρίζα· φύλλα ἔχει ὀξυμυρρῖνη ἐοικότα, παρ'αὐτὰ δὲ ὡς ἔλικες μακραὶ πεφύκασιν, ἐξ ὧν τὸ ἄνθος. Ταύτης ἡ ρίζα στυπτική σφόδρα, ἀρμόζουσα ἐφ'ὧν στύψεώς ἐστι χρεία· πίνεται δὲ καὶ πρὸς κοιλίας ῥέματα καὶ ῥοῦν γυναικεῖον αἰμορραγίαν τε πᾶσαν ἴστησιν.*

... mais aussi avec la traduction-C pour ce même passage, qui est nettement différente<sup>34</sup> :

*De idea. Idea folia habet oximirsini similia. Cui aste sunt cum floribus. Radix eius stiptica ualde est, necessaria locis quibus stipticum medicamen est opus. Bibita reumatismum uentris et disinteria conspescit et fluxum matricis suspendit et omne fluxum sanguinis abstinet.*

Citons encore un autre exemple, toujours tiré du *Dyascorides*<sup>35</sup> :

*Marubium quod Greci prassium uocant propter amaritudinem; siue ut alii eupatorium; fructus est multorum thyrsum cum yrcis [= hirtis] et albis et quadra(n)gulis uirgis et foliis ceu rotundis et acerrimis cum semine atque flore nodoso, hoc est quadrato et ueluti in rotunditate formato. Nascitur per campos. Exsuccantur folia eius cum semine et aptantur serpentibus uexatis. Succus eorum ptisicis tussiculosis et hanelosis remedio est. Hic succus cum melle attico illinitus neruosis bene congruit locis. Sordida uulnera purgat et sanat pterigiis, putredinibus et obtusionibus uisus bene congruit. Arcuato morbo laborantibus si in naribus infusus fuerit succurrit. Traditur etiam a nouellis scriptoribus aliud genus marubii esse quod Latini ulcerariam dicunt. Habet autem marubium uires efficaciter relaxantes.*

Il rend le chapitre grec de Dioscoride<sup>36</sup> :

*Πράσιον, οἱ δὲ φιλοφάρεις θάμνος ἐστὶν ἀπὸ μιᾶς ρίζης πολὺκλαδος, ὑπόδαυος, λευκός, τετράγωνος τοῖς ῥαβδίοις· φύλλον δὲ τῷ μεγάλῳ δακτύλῳ ἴσον, ὑποστρόγγυλον, δασύ, ἔρρυσον, πικρὸν τῇ γεύσει· (...) τὸ σπέρμα καὶ τὰ ἄνθη οἴονει σφόνδυλοι, τραχέα· φύεται περὶ τὰ οἰκόπεδα καὶ ἐρείπια. Τούτου τὰ φύλλα ξηρὰ σὺν τῷ σπέρματι ἀφεψόμενα ἐν ὕδατι ἢ χυλιζόμενα χλωρὰ*

31 FERRACES RODRÍGUEZ (1999 : 277-281).

32 Éd. 1512 : f° 118<sup>r</sup>, ch. 711.

33 WELLMANN (4.44) t. 2, 202, 12-203, 3.

34 STADLER (1901 : 25, 21-26, 3).

35 Éd. 1512 : f° 74<sup>v</sup>, ch. 408.

36 WELLMANN (3.105) t. 2, 116, 10-117, 17.

δίδοται μετὰ μέλιτος φθισικοῖς, ἀσθματικοῖς, βήσσουσιν (...). Τὰ δὲ φύλλα καταπλασσομένα σὺν μέλιτι ῥυπαρὰ ἔλκη ἀνακαθαίρει, περὺγιά τε καὶ νομάς ἀφίστησι (...) καὶ τὸ ἐξ αὐτοῦ δὲ κατασκευαζόμενον χύλισμα (...) ἔστι δὲ ὄξυδερκές (...) καὶ ἴκτερον ἀποκαθαίρει διὰ τῶν ῥινῶν (...).

En revanche, il est très éloigné de la traduction-C, que voici<sup>37</sup> :

Prassiu aut filoflores, frutex est ex una radice multas uirgas habens albas et asperas et quadras, folia simile digito maiori habens et obrotunda, aspra et rugosa, gustu amaru, semen raru habens et folia, quod semen obrotundu est et uerticilloso et asperu. Nascitur locis multis. Huius folia sicca et semen eius elixu et bibitu cum melle tisisicis et tussientibus et asmaticis prodest (...) Mellis addito uulnera purgat, terigia detergit, pascentia uulnera conpescit (...) sucus eius (...) caliginis oculis detergit, ictericis naribus missus fert auxilium (...).

Enfin, on peut relever une partie du chapitre *aspaltos id est bitumen Iudaicum* du *Dyascorides*, qui traduit une portion du chapitre grec omise par la traduction-C<sup>38</sup> :

Est autem bitumen *sumum* purpureum relucens odoris grauioris; *reprobabile* autem nigrum; adulteratur autem pice admixta.

Nul doute qu'il remonte en dernier lieu au chapitre de Dioscoride consacré au même thème<sup>39</sup> :

Ἄσφαλτος (...) ἔστι δὲ καλὴ ἢ πορφυροειδῶς στίλβουσα, εὐτονος τῇ ὁσμῇ καὶ βαρεῖα, ἢ δὲ μέλαινα καὶ ῥυπώδης φαύλη· δολοῦται γὰρ πίσεως μειγνυμένης.

Le tableau suivant, qui reprend (pour les traductions A et B) les éléments relevés par A. Ferraces Rodríguez, indique la manière dont un même terme grec est généralement rendu dans chacune des différentes traductions latines de Dioscoride. Il permet de constater au premier coup d'œil que les passages qui viennent d'être évoqués et d'où sont tirés les exemples de la colonne *Dyascorides*, font appel exactement aux mêmes mots que le traducteur-B :

grec	trad.-A	trad.-B	trad.-C	<i>Dyascorides</i>
ῥευ-, termes de la famille de ῥέω	<i>fluxus, profluuium, reumaticus</i>	<i>fluor</i>	<i>reuma reumatismum</i>	<i>fluor</i>
στυπτικός	<i>stipticus, constrictorius</i>	<i>redarguens</i>	<i>stipticus</i>	<i>redarguens</i>
τετράγωνος	<i>tetragonos, quadratus</i>	<i>quadrangulus</i>	<i>quadrus</i>	<i>quadrangulus</i>
καυλός, κλάδος	<i>caulis</i>	<i>thyrsus</i>	<i>hasta, uirga</i>	<i>thyrsus</i>
ὑπο-	<i>sub-</i>	<i>sub-, ueluti</i>	<i>sub-, ob-</i>	<i>ueluti, ceu</i>
καλός, ἄριστος	<i>optimus, melior</i>	<i>probabilis, summus</i>	<i>melior</i>	<i>probabilis, summus</i>

37 STADLER (1899: 425, 20-426, 5).

38 Éd. 1512: f° 2<sup>v</sup>-3<sup>r</sup>, ch. 5.

39 WELLMANN (1.73) f. 1, 72, 13-16.

Ces constatations permettent de confirmer ce qui n'était pour l'instant qu'une intuition : les auteurs du *Dyascorides* ont eu sous les yeux un exemplaire de la traduction-B et cet exemplaire conservait des passages qui ne nous sont pas parvenus par ailleurs. Le fait que cette traduction-B nous soit extrêmement mal connue jusqu'à présent rend cette remarque particulièrement intéressante : avec le *Dyascorides*, nous disposons donc sans doute d'un réservoir potentiel de nouvelles attestations de cette traduction-B et l'étude textuelle précise du *Dyascorides* permettrait certainement d'améliorer la connaissance que nous avons de cette traduction.

#### 4. Remarques conclusives

Une des premières conclusions que l'on peut tirer des remarques qui viennent d'être faites est que cette traduction-B concernait sans doute à l'origine une proportion très importante de passages du *De materia medica* : loin de se limiter aux végétaux, on peut constater, en feuilletant le *Dyascorides*, qu'elle fait la part belle aux produits moins nobles : huiles, résines, graisses, onguents, etc., qui constituent une unité thématique assez maltraitée par le traducteur-C, mais qui bénéficient très souvent dans le *Dyascorides* d'un supplément que nous pouvons maintenant attribuer à la traduction-B.

Ce qui frappe, néanmoins, c'est le caractère extrêmement morcelé et remanié des fragments de cette traduction que nous trouvons dans le *Dyascorides*. Les exemples que nous avons analysés révèlent que l'ordre des phrases et même des chapitres a été profondément remanié par rapport à l'original grec : nous avons vu, par exemple, qu'un fragment du chapitre sur l'huile (ἔλαιον) a été inséré à l'intérieur du chapitre sur l'olivier sauvage (ἀγριελαία) : ce phénomène est très fréquent. Cependant, ce qui subsiste ainsi de cette traduction-B renforce l'impression déjà soulignée par A. Ferraces Rodríguez, qui a montré la grande rigueur du traducteur et son exactitude, preuves qu'il s'agissait d'un véritable médecin, peut-être de Célius Aurélien.

En définitive, il est possible et même probable que les auteurs du *Dyascorides* n'ont pas utilisé directement un exemplaire original et complet de cette traduction-B mais déjà une version assez largement remaniée : c'est ce que laisserait également supposer le fait qu'ils ont accordé la première place à un manuscrit de la traduction-C – qui reste la source principale du *Dyascorides* –, qu'ils devaient considérer comme leur meilleur modèle.

Arrivés à ce point, nous devons conserver la plus grande prudence : il est en effet évident que les auteurs du *Dyascorides* ont fait appel à une multitude de sources, qu'il est souvent très malaisé de déterminer, surtout si on ne les connaît pas par ailleurs. Rappelons surtout que, la plupart du temps, nos hommes ont savamment combiné deux sources (traductions B et C), qu'il devient très difficile de distinguer. Comme le faisait remarquer à juste titre John M. Riddle, c'est majoritairement à l'intérieur d'un même chapitre de la traduction-C que se trouvent insérés, dans le *Dyascorides*, des mots ou des portions de phrases venant d'autres modèles. De ce fait, s'il est possible



d'affirmer que l'une de ces autres sources est parfois la traduction-B, nous devons constater que nous n'en conservons bien souvent que quelques mots ou quelques fragments de phrases, difficilement exploitables.

Il faut enfin souligner que le *Dyascorides* ne bénéficie pas d'une édition critique moderne: la présentation qui vient d'être faite s'appuie sur le texte de l'édition de 1512 ainsi que sur quelques sondages effectués dans les manuscrits conservés à Paris, mais il est bien évident que les conclusions qui viennent d'être présentées sont partielles et ne concernent peut-être qu'une partie de la tradition manuscrite du *Dyascorides*<sup>40</sup>.

Il n'est absolument pas question de prétendre avoir ici résolu le problème fort complexe de la manière dont fut élaboré ce *Dyascorides* et des modèles textuels auxquels on eut alors recours. Cette contribution vise simplement à attirer l'attention sur ce texte méconnu, qui réserve sans doute de belles surprises en dépit de sa datation relativement tardive (vers la fin du XI<sup>e</sup> siècle). La richesse des sources dont il témoigne permet de poser de nouveau la question du milieu dans lequel il fut élaboré car si, sur ce point, on évoque souvent Constantin l'Africain et l'École de Salerne, cette idée repose sur des bases extrêmement faibles et mériterait d'être réexaminée.

## Bibliographie

### Études

- CRANZ, F.E./KRISTELLER, P.O. (éds.) (1980), *Catalogus Translationum et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*, Washington.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (1999), *Estudios sobre textos latinos de fitoterapia entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media*, A Coruña.
- RIDDLE, J.M. (1974), «The Latin alphabetical Dioscorides manuscript group», in *Actes du XIII<sup>e</sup> congrès international d'histoire des sciences* (Moscou, 18-24 août 1971), vol. 5, Section IV (*Histoire des sciences et des techniques au Moyen Âge*, org. B. A. Rosenfeld, secrétaire V. P. Gaidenko), 204-209.
- (1980), «Dioscorides», in CRANZ/KRISTELLER (éds.), IV: 1-143.
- ROSE, V. (1874), «Über die *Medicina Plinii*», *Hermes* 8, 18-66.
- SCHANZ, M./HOSIVS, C./KRÜGER, G. (1920, 1971<sup>3</sup>), *Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian*, vol. 4.2: *Die Literatur des fünften und sechsten Jahrhunderts*, Munich.
- SIGERIST, H.E. (1939), «*Materia Medica* in the Middle Ages», *BHM* 7, 417-423.

### Éditions

– Dioscoride grec:

WELLMANN, M. (éd.) (1906-1914), *Pedanii Dioscuridis Anazarbei, De materia medica, libri quinque*, 3 vol., Berlin.

– Dioscoride alphabétique latin:

1478: *Dyoscorides de materia medica a Petro Paduano traductus, Colle per Johannem Allemanum de Medemblick*.

1512: *Dyoscoridis exactissimi indagatoris fidelissimique scriptoris Virtutum simplicium medicinarum liber, CCCCCCXVII continens capitula, cum nonnullis additionibus Petri Paduanensis in margine libri*

40 Le manuscrit du *Dyascorides* auquel Hermann Stadler a fait appel pour éditer la traduction-C (Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt, ms. Ampl. F. 41, du XIV<sup>e</sup> siècle), présente également un état textuel analogue, du moins d'après les leçons que l'éditeur cite abondamment en apparat.

*notatis. Eiusdem Dioscoridis De naturis et uirtutibus aquarum tractatus unus. Impressus Lugduni per Gilbertum de Villiers expensis Bartholomei Trot.*

- 1514: *Dioscoridis exactissimi indagatoris fidelissimique scriptoris uirtutum simplicium medicinarum libellus CCCCCCXVII continens capitula, cum nonnullis additionibus Petri Paduanensis in margine appositis. Eiusdemque Dioscoridis De naturis & uirtutibus aquarum tractatus unus nouissime recogniti, infinitisque erroribus castigati. Impressi Venetijs: mandato & impensis heredum Octauiani Scoti ciuis Modociensis & sociorum: summa diligentia impressi per Georgium Arriubenum, 1514 die 24 mensis Martij.*

– Traduction latine-C:

MIHĂESCU, H. (1938), *Dioscoride latino. Materia medica libro primo*, Iași (livre 1).

STADLER, H. (1899), «Dioscorides Longobardus (Cod. Lat. Monacensis 337)», *RomForsch* 10, 181-247 et 369-446 (livres 2 et 3).

– (1901), «Dioscorides Longobardus (Cod. Lat. Monacensis 337)», *RomForsch* 11, 1-121 (livre 4).

– Pseudo-Apulée, *Herbarius*:

HOWALD, E./SIGERIST, H.E. (éd.) (1927), *Antonii Musae de herba uettonica liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus, etc. (CML IV)*, Leipzig / Berlin.

# TRADICIÓN INDIRECTA DEL *DE MATERIA MEDICA* DE DIOSCÓRIDES Y DEL *DE PLANTIS* ATRIBUIDO A TÉSALO DE TRALLES: LA REUTILIZACIÓN DE DOS FRAGMENTOS EN TRADUCCIÓN LATINA

---

Arsenio Ferraces Rodríguez

## Abstract

Within the wider framework of ongoing research aimed at identifying as yet unknown excerpts of Latin medical texts, this paper deals with two particular cases: a fragment *De uirtute uini*, from the ms. Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 44, and a chapter on the *herba peonia*, transmitted by the ms. Paris, BN, lat. 10233. The *De uirtute uini*, here presented for the first time in a critical edition, is an excerpt from a late antique Latin translation of Dioscorides' *De materia medica*. The chapter on the *herba peonia*, on the other hand, is based partly on a late antique Latin translation of the *De plantis* attributed to Thessalus of Tralles.

## 1. Introducción

Además de obras mayores, de autor conocido o no, en los códices de medicina altomedievales es frecuente encontrar otro género de escritos médicos, en apariencia irrelevantes, a los que la investigación ha prestado escasísima atención, a pesar de tratarse a veces de testimonios de notable antigüedad. Me refiero, por una parte, a un tipo de textos de extensión reducida, pero homogéneos en cuanto a su contenido y su fuente, que los manuscritos ofrecen intercalados entre otros textos de mayor alcance, o en forma de adiciones que aprovechan espacios en blanco dentro del manuscrito; y, por otra, a textos misceláneos, de extensión variable, que son el resultado de la acumulación de noticias de procedencia diversa, unas de fuente conocida y otras todavía sin identificar. Ejemplo reiterado de este último caso son los recetarios tardoantiguos y altomedievales, cuyo material remonta siempre a fuentes preexistentes, muchas veces a fuentes griegas que fueron vertidas al latín en la Antigüedad Tardía. Con no poca frecuencia dicha traducción se ha perdido, no sin antes haber sido reutilizada en otros textos o haber sido reducida a colecciones de extractos que podían, a su vez, ser reutilizados, extractados nuevamente, o combinados con otras fuentes, en un proceso de transmisión cuya complejidad aumenta cuanto mayor sea el número de eslabones intermedios que se interponen entre el texto inicial y el actualmente conservado.

Ejemplificaré las dos situaciones que acabo de describir con dos textos que habían llamado mi atención desde hace tiempo y cuyo origen sólo recientemente he podido averiguar. Se trata de dos fragmentos que presentan como característica común su condición de testigos de una traducción latina de un texto griego, pero cuyas circunstancias de transmisión deben de haber sido completamente diferentes. El primero, transmitido por un solo manuscrito, se nos presenta, a pesar de su brevedad, como texto autónomo e independiente, con título propio. Su fuente última es el *De materia medica* de Dioscórides, que conoció una difusión vastísima en época tardoantigua en forma de varias traducciones latinas. Por el contrario, el segundo – también de corta extensión – es un fragmento que, con extractos tomados de otras fuentes, forma parte integrante de un capítulo sobre las virtudes mágicas y terapéuticas de la peonía. Este segundo fragmento, transmitido igualmente por manuscrito único, deriva, a través de fuentes intermedias, de una traducción latina tardoantigua del *De plantis* atribuido a Tésalo de Tralles. Pero esta última ha sido sometida a modificaciones de tal alcance que sólo un análisis pormenorizado del fragmento, desmontándolo ‘pieza a pieza’, o, si se quiere, receta a receta, permite apreciar claramente sus vínculos con el texto del que, en última instancia, ha sido derivado.

## 2. Un fragmento *De uirtute uini* en un manuscrito de St. Gallen

El manuscrito de St. Gallen, Stiftsbibliothek, 44, del s. x, transmite, bajo el título *De uirtute uini*, un pequeño fragmento que se ocupa, de manera sumaria, de las propiedades de distintos tipos de vino<sup>1</sup>. No se trata de un texto completamente desconocido. Fue ya transcrito, en el estudio que precede a su edición de los antidotarios latinos altomedievales, por Sigerist, quien, sin embargo, se limitó a consignarlo en una nota a pie de página, sin identificar su procedencia, motivo por el cual más de una vez ha sido calificado como todavía inédito<sup>2</sup>. Pues bien, se trata de un fragmento constituido por extractos de una traducción latina del capítulo de Dioscórides sobre el vino (5.6.1-5). Lo reproduzco, en una tentativa de edición crítica provisional, en paralelo con su fuente griega<sup>3</sup>:

---

1 Para la descripción del manuscrito, SCHERRER (1875: 19-20), BECCARIA (1956: 364-368); y, sobre todo, BELLETTINI (2004: 103-107).

2 SIGERIST (1923: 173 n. 4). La puntuación del texto por Sigerist es incoherente y su transcripción presenta dos errores: el autor lee *sens<us>* (el término está completo en el manuscrito y no necesita ser sanado) y lee *purus* donde el manuscrito da *paruus*. Así pues, no se trata de un texto inédito, como se desprende del incipitario de THORNDIKE / KIBRE (1963: 1698), que dan el *incipit* sin ninguna indicación de edición. Inédito lo considera también BELLETTINI (2004: 106).

3 Con el fin de facilitar un sistema práctico de referencias, he numerado los epígrafes tanto en el texto latino como en su fuente griega, numeración sólo válida a efectos de este artículo. Dado que se trata de un fragmento atestiguado en manuscrito único, en la edición del texto latino he preferido mantener una actitud conservadora, efectuando correcciones sólo de aquellas lecturas que me parecen seguros errores de transmisión. Me he abstenido, en cambio, de normalizar el doblete morfológico *uinus/uinum*, porque no es seguro que se deba a error de copia.

Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 44	DIOSC. 5.6.1-5 (WELLMANN)
<p>[p. 279] De uirtute uini. <b>1.</b> Vinum uetus nimis neruos nocet et ceteros sensus, gustu uero suauis, debilibus hominibus contrarius, sanis aptus est paruus uel aquatus. <b>2.</b> Vinum nouum [recens] inflat, indigestat, somnum prohibet, urinam mouet. <b>3.</b> Vinus medius [trinalis], fugiens utrorumque uirtutes, et est sanis et infirmis aptus. <b>4.</b> Vinum niger crassus indigestus, carnis nutritorium. <b>5.</b> Vinum rubeum, mediocriter [p. 280] existens, habens mediam uirtutem, aptus sanis et infirmis. <b>6.</b> Vinum austerus, mictualis, capitis ingerit dolorem, ebrietatem facit. <b>7.</b> Vinum † calosus est positus † repercutens cibus et uentris constrictorius est. <b>8.</b> Vinum bulliens malum stomachi, sitem excitans, neruis contrarius est, uentrem mouet, improbus saluti. <b>9.</b> Vinum album mollit uentrem. <b>10.</b> Qui autem gypsus habet mali esse probatur neruis et capitis grauidinem prestat, igneus, uisce uero non aptus. <b>11.</b> Vinum pinalem resinam habens calidus et digestus, contrarius uero habundantibus sanguini. <b>12.</b> Vinum qui de uuis passis fit caput implet, ebrietatem facit, inflat, de fele olens, malum est stomachis.</p> <p>-----</p> <p><b>2.</b> recens del. <b>3.</b> trinalis del. <b>4.</b> nutritorium corr. -torem G <b>6.</b> austerus corr. absenterus G <b>9.</b> mollit corr. mouit G <b>10.</b> probatur corr. -tus G   igneus corr. ignei G   aptus corr. aptis G <b>11.</b> pinalem resinam corr. spinale resina G</p>	<p>Οἶνοι. <b>1.</b> οἱ μὲν παλαιοὶ βλαπτικοὶ νεύρων καὶ τῶν λοιπῶν αἰσθητηρίων, πρὸς δὲ γεῦσιν ἡδίονες, ὅθεν ἐπὶ τῶν ἀσθενῆς τι μέρος ἔχοντων παραιτητέοι, ἐπὶ μέντοι τῆς ἐν ὑγείᾳ χρήσεως ὀλίγος τε καὶ ὕδαρῆς λαμβάνεται ἀβλαβῶς. <b>2.</b> ὁ δὲ νέος ἐμπνευματωτικός, δύσπεπτος, δυσόνειρος, οὐρητικός. <b>3.</b> ὁ δὲ μέσος τῆ ἡλικία ἐκπέφυγε τὰ ἀμφοτέρων ἐλαττώματα, ὅθεν ἐγκριτέος ἐστὶν ἐν τῇ τε ὑγείᾳ καὶ ἀσθενείᾳ χρήσει. ... <b>4.</b> ὁ δὲ μέλας παχὺς καὶ δύσπεπτος, μέθης καὶ σαρκῶν γεννητικός. <b>5.</b> ὁ δὲ κίρρος, μέσος ὦν, μέσην ἔχει καὶ τὴν πρὸς ἐκάτερον τούτων δύναμιν. αἰρετώτερος μέντοι ἔν τε ὑγείᾳ καὶ ἀσθενείᾳ ὀ λευκός. ... <b>6.</b> ὁ δὲ αὐστηρὸς οὐρητικώτερος, κεφαλαλγίας τε καὶ μέθης ποιητικός. <b>7.</b> ὁ δὲ στρυφνὸς εὐθετώτατος πρὸς ἀνάδοσιν σιτίων, κοιλίας τε στατικός καὶ τῶν ἄλλων ρευματισμῶν. ... <b>8.</b> ὁ δὲ τεθαλασσωμένος κακοστόμαχος, διψοποιός, νεύρων κακωτικός, εὐκοίλιος, ἀνεπιτήδειος τοῖς ἐξ ἀσθενείας. ... <b>9.</b> ὁ δὲ λευκός μαλακτικώτερος κοιλίας τῶν λοιπῶν μᾶλλον. <b>10.</b> ὁ δὲ τὴν γύψον ἔχων κακωτικός τοῦ νευρώδους, καρηβαρικός, πυρώδης, κύσσει ἄθετος, πρὸς δὲ τὰ θανάσιμα τῶν ἄλλων εὐθετώτερος. <b>11.</b> οἱ δὲ πίτταν ἢ ῥήτινην πιτυίνην ἔχοντες θερμαντικοὶ καὶ πεπτικοὶ, ἄθετοι δὲ τοῖς ἐμετικοῖς. <b>12.</b> οἱ δὲ καλούμενοι ἀπαράχυτοι, ἔχοντες δὲ ἔψημα μεμειγμένον, κεφαλῆς εἰσι πληκτικοὶ καὶ πυρωτικοὶ, μέθης γεννητικοὶ, φρυσώδεις, δυσδιάπνευστοι, κακοστόμαχοι.</p>

## 2.1. El De uirtute uini y las traducciones latinas del De materia medica de Dioscórides

### 2.1.1. Una vez más: tres traducciones del De materia medica al latín

Un repaso sumario por la historia de la filología deja al descubierto un hecho recurrente: en cada época y en cada campo de estudio suelen existir algunos trabajos que, bien por ser obra de una autoridad en la materia, bien por ofrecer métodos y perspectivas marcadamente renovadoras, se han convertido en una especie de vulgata cuyas conclusiones todo el mundo acepta sin verificar su exactitud. En el ámbito de los textos médicos latinos hay dos ejemplos bien conocidos, en los estudios de Mørland sobre el Oribasio latino o en la edición del corpus tardoantiguo de fito-zooterapia por Howald y Sigerist. Ambos marcaron una época y sólo muy recientemente han visto la luz algunos trabajos que, basados en un estudio riguroso de las fuentes manuscritas, han puesto de manifiesto las deficiencias o los puntos débiles de lo que se creía

doctrina establecida<sup>4</sup>. Algo similar ha ocurrido en el terreno de la pervivencia de la *De materia medica* de Dioscórides en traducción latina. Ya Mørland y Sigerist, este último reiteradamente, habían establecido de manera clara la existencia de tres traducciones diferentes del *De materia medica* en la Antigüedad Tardía y habían identificado los textos de cada una de ellas<sup>5</sup>. Pero esa realidad fue ignorada sistemáticamente, incluso en autorizados instrumentos de consulta y repertorios bibliográficos, y sólo en fechas recientes un importante trabajo sobre la tradición manuscrita de Dioscórides, debido a M. Cronier, ha situado de nuevo la cuestión en sus justos términos<sup>6</sup>. Por mi parte, en otras ocasiones he incidido en la existencia real de esas tres traducciones, así como en la disparidad de su transmisión<sup>7</sup>. La primera traducción (= Diosc-A), de la que he considerado autor a Gargilio Marcial, se conserva sólo parcialmente, en forma de capítulos que, después de haber pasado a través de fuentes intermedias, han sido reunidos dando lugar al *De herbis femininis* y a las *Curae herbarum*, dos recetarios tardoantiguos transmitidos, respectivamente, por las ramas  $\beta$  y  $\alpha$  del corpus de fito-zooterapia reunido en torno al *Herbario* de Pseudo-Apuleyo. Además, fue utilizada como fuente de los *Dynamidia* pseudohipocráticos, del libro 17 de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, y del *Liber Glossarum*, un magno glosario reunido hacia el s. VIII quizás en la Francia meridional. La segunda traducción, o Diosc-B, fue descubierta por Howald y Sigerist en forma de fragmentos interpolados en el *Herbario* de Pseudo-Apuleyo en dos manuscritos del s. XII, el de Londres, British Library, Harley 4986, y el de Viena, Österreichische Nationalbibliothek, 187<sup>8</sup>. Se trata básicamente de descripciones botánicas añadidas en algunos capítulos del *Herbario* con la pretensión de subsanar una carencia de este último, que ofrece las recetas correspondientes a cada planta, pero no describe ésta. Fragmentos que remontan, en último término, a Diosc-B han sido identificados también en las *Etimologías* isidorianas y en el *Liber Glossarum*. Finalmente, me referiré a la tercera traducción como Diosc-C. Es la única que se conserva completa y fue editada por Hofmann / Auracher / Stadler, con el título *Dioscorides Longobardus*, a partir de los manuscritos de München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 337 y Paris,

4 Me refiero a los trabajos en que MØRLAND (1932; 1940) defendió la existencia de dos traducciones latinas diferentes del texto de Oribasio, situando ambas en el entorno de Rávena hacia el s. VI. Su teoría sigue repitiéndose, a pesar de los poderosos argumentos en contra expuestos reiteradamente por VÁZQUEZ BUJÁN (1984; 1994; 2007). Véase también, al respecto, un trabajo reciente de MESSINA (2007). Sobre la edición del corpus de fito-zooterapia tardoantiguo por HOWALD/SIGERIST (1927) y sus deficiencias, interesa ahora MAGGIULLI/BUFFA GIOLITO (1996: 33-54).

5 MØRLAND (1939); SIGERIST (1939; 1958).

6 Como ejemplo de desatención a la existencia real de las tres traducciones citaré el hecho de que la traducción identificada por primera vez por Howald y Sigerist, que además editaron los fragmentos a ella pertenecientes en caracteres diferenciados, fue ignorada en el repertorio de RIDDLE (1980), así como en la, por lo demás excelente, bibliografía recogida en SABBAH / CORSETTI / FISCHER (1987). Para un tratamiento muy ponderado de la situación remito a CRONIER (2007: 803-868).

7 FERRACES (1999; 2004b; 2009b).

8 Además de los dos manuscritos utilizados por los editores, por lo menos dos códices más, ambos del s. XII, transmiten la misma recensión del *Herbario* pseudoapuleyano. Se trata de Eton, College Library, 204, y Leiden, Bibl. der Rijksuniversiteit, Voss. lat. Q. 40. Pero ninguno de ellos transmite fragmentos no conocidos a través del londinense y del vindobonense.

Bibliothèque Nationale, lat. 9332<sup>9</sup>. Suele ser atribuida al s. VI, si bien únicamente con argumentos lingüísticos, datación que cualquier nuevo hallazgo podría muy bien hacer variar.

### 2.1.2. Una cuestión de método

La existencia de tres traducciones diferentes de la obra de Dioscórides ha sido fuente constante de malentendidos y problemas de interpretación, originados básicamente por el carácter fragmentario de Diosc-A y Diosc-B. La cuestión puede resumirse en los siguientes términos: identificado el origen dioscorideo de un pasaje, sea éste un texto autónomo o trátase de un fragmento inserto dentro de un texto de más amplia extensión, ¿cómo puede ser averiguada su filiación, o, dicho de otro modo, cómo podemos determinar a cuál de las tres traducciones remonta, en último término, el pasaje en cuestión? Carentes de cualquier otro dato cierto, únicamente la lengua y la técnica de traducción pueden ofrecer indicios fiables para orientar nuestra pesquisa. Si bien, en este terreno, no pueden ignorarse las fundadas reservas de E. Löfstedt sobre la utilidad de los estudios de lengua para situar un texto de manera precisa en el lugar y en el tiempo<sup>10</sup>, sí es factible proceder por vía comparativa para determinar el grado de proximidad o de lejanía de dos textos entre sí y, consecuentemente, explorar la posibilidad de que puedan proceder de ambientes similares o, por el contrario, averiguar, y en su caso establecer, que se deben a manos diferentes.

El *Dioscorides Longobardus* se conserva completo, de modo que el problema afecta tan sólo a las dos traducciones fragmentarias, Diosc-A y Diosc-B. Pues bien, el léxico y la técnica de traducción empleados en uno y otro caso son completamente distintos, y ambos traductores se muestran tan sistemáticos que, en ocasiones, la presencia de un solo término en un texto sirve para adscribirlo a Diosc-A o a Diosc-B, que se excluyen recíprocamente. Pondré un ejemplo. Para traducir el adjetivo griego διουρητικός, o simplemente para indicar este efecto, aunque falte el correspondiente término en Dioscórides, en el *De herbis femininis* o en las *Curae herbarum*, es decir en Diosc-A, encontramos la expresión *urinam mouere* o la transliteración del adjetivo heleno, *diureticus*. El autor de la traducción interpolada en el Pseudo-Apuleyo, o Diosc-B, utiliza esporádicamente también *urinam mouere*, pero con mucha mayor frecuencia el adjetivo *mictualis*, desconocido en la otra traducción. Es obvio que el empleo de *urinam mouere*, por muchos casos que acumulemos, no serviría para identificar una u otra mano detrás de cualquier fragmento que remonte, en última instancia, a Dioscórides. En cambio, el empleo de *diureticus* o de *mictualis* – el primero jamás utilizado en Diosc-B, que presenta un grado de latinización mayor que el de la otra traducción, y el segundo jamás utilizado en Diosc-A – sí permiten asignar un fragmento

9 El libro I, para el que Hofmann había utilizado sólo el manuscrito de Munich, fue publicado por H. Mihăescu en edición crítica sobre la base de este manuscrito y del de París. Para los datos relativos a las ediciones es imprescindible la consulta de SABBAH / CORSETTI / FISCHER (1987: 71-72). Para la relación de manuscritos de esta traducción reenvío a RIDDLE (1980: 20-27).

10 LÖFSTEDT (1959: 39-58).

de origen dioscorideo a uno u otro de los traductores. He elegido únicamente un ejemplo significativo, pero existen otros similares, que pueden servir como guía en el espeso laberinto de traducciones y traductores de textos médicos griegos en la Antigüedad Tardía. A modo de resumen, el criterio lingüístico y de técnica de traducción puede inducir a error, o arrojar resultados altamente interpretables, si se utiliza para adscribir un texto a un lugar y a una época concretos o para demostrar que dos textos se deben a la misma mano, pero sí es demostrativo, en cambio, cuando se utiliza en sentido negativo, es decir, para demostrar que las características de lengua y de técnica de traducción de dos textos excluyen precisamente que hayan sido redactados por la misma mano.

### 2.1.3. *El De uirtute uini y Diosc-B*

El *De uirtute uini* nada tiene que ver con el *Dioscorides Longobardus* por la obvia razón de que el capítulo que éste dedica al vino no se muestra coincidente con nuestro texto<sup>11</sup>. En el fragmento sangallense se advierten huellas de la intervención de manos ajenas al traductor: los adjetivos *recens* (2) y *trinalis* (= *triennalis*?) (3) semejan glosas introducidas con el objetivo de ofrecer un significado más preciso que el de *nouum* y *medius*, respectivamente. *Recens*, es, en Diosc-A y Diosc-B, la correspondencia del término griego προσφατός, nunca de νέος, por otra parte aquí traducido por medio de *nouum*. En la noticia sobre el *uinum niger* (4), el manuscrito da *carnis nutritorem* como traducción de σαρκῶν γεννητικός. El nivel lingüístico de *nutritorem* es una nota discordante en un texto de marcadas características tardovulgares. Los traductores del *De materia medica* suelen recurrir, ante adjetivos verbales en -ικός, bien a una forma verbal personal, *nutrit, ingerit, facit* (tenemos aquí un ejemplo en la última entrada (12), en la que μέθης γεννητικοί se convierte en *ebrietatem facit*), bien al empleo de adjetivos formados con sufijos aptos para la expresión de la agencia, como *-alis, -iuus, -bilis* o *-torius*. Es verosímil, en este caso, que algún copista haya cometido un error de lectura, o una hipercorrección, procediendo a la sustitución de un original *nutritorium* por *nutritorem*. No menos llamativa resulta, en un texto de marcado literalismo, la construcción *mali esse probatur* (10). Incluso manteniendo

11 *Diosc. Long. 5. 9-11* (numero cada una de las recetas en correspondencia con las del fragmento sangallense): *De bina betera. 1. Vina uetera de nimietate uirtutis suae plus bibita neruis et sensu contra sunt, pro suauitate modice bibita bona sunt. unde egrotis dandum non est. 2. mustu uero recens factu uentrem inflat, <in>digestiulis est, somnia nuga inducit. 3. medium uero uinum musti et ueteris excedet uirtutem, unde causis et usui nostro necessarius est... 4. nigru uero et spissu indigestiulis est, citius inebriat carnes addens. 5. rufum uero uinum medium est, cuius uirtus media est. sanitati egritudini utilis est... 6. austerum uero id est forte urinam prouocat, citius ebrians, caput tenens. 7. Stipticum uero digestiulem et citius escam coquendo uentrem stringit et omne reuma intestinalium. 8. salsu uero uinu cacostomacu est, sitim incitans, uentrem mollit, neruis contrarius est humores desiccans... 9. album uero uentrem mollit sine lesione melius ab omnibus. 10. gypso accepto uina neruis contraria sunt, caput grauatur et omne corpus similiter grauatur et calidus est, uessice inutilis... 11. De binu pytynu. Vinu pytinu, quod resina pytina addita habet, calidus est, digestiulis, uomitibus et emptoicis contrarius est. 12. De binu aparacitu. Vinu aparacitu qui dicitur, dulcore sibi mixtu habet. caput grauatur et calefacit, similiter et omne corpus, citius hominem inebrians, inflationem prestat, cacostomacu est.*



la lectura *probatas*, del manuscrito, que a mi juicio se debe a una banal confusión paleográfica de las abreviaturas de *-tus* y *-tur*, el empleo de un giro sintáctico de clara coloración clásica choca con la reiterada presencia de las construcciones *malum*, (*non*) *aptus*, *contrarius est* + dativo. Me inclino a creer que estamos ante una modificación voluntaria introducida en el texto por la mano de un copista.

Con independencia de la mayor o menor importancia que se conceda a la intervención de manos ajenas en el proceso de transmisión, el fragmento sangallense presenta todavía características muy marcadas que permiten asociarlo, o hacerlo remontar, con elevado grado de certeza, a una de las dos traducciones fragmentarias de la obra de Dioscórides. Entre Diosc-A y Diosc-B no hay duda. Tanto el literalismo ramplón como relevantes detalles de léxico remiten a Diosc-B. Mencionaré, entre los rasgos léxicos más demostrativos, los siguientes: 1. *suavis* (= ἡδίονες), *paruus* (= ὀλίγος); 5. *mediocriter existens* (= μέσος ὤν); 6. *mictualis* (= οὐρητικώτερος); 10. *igneus*, (= πυρώδης). Aunque entre los fragmentos conservados en el *De herbis femininis* y en las *Curae herbarum* no figura el relativo al vino, a juzgar por el examen de los demás capítulos la opción léxica del traductor de Diosc-A va en la dirección exactamente inversa, pues vierte sistemáticamente ἡδίων por *dulcis*, ὀλίγος por *modicus*, οὐρητικός / διουρητικός por *urinam mouet* o mediante el helenismo *diureticus*, πυρώδης por *feruens* o *ardens*; y no recurre nunca al empleo del adverbio *mediocriter*, sino siempre al adjetivo *medius*. A este argumento por exclusión se añade, en positivo, que la terminología empleada en el texto de St. Gallen es la habitual en los fragmentos de Diosc-B conservados en las interpolaciones del Pseudo-Apuleyo, y casos como el de la traducción de ἡδύς por *suavis*, en el campo de los sabores, o la de διουρητικός por *mictualis*, en el léxico específicamente médico, son tecnicismos muy marcados completamente extraños a Diosc-A<sup>12</sup>. Si a ello añadimos que este último traductor realiza una versión marcadamente personal, con amplificación del texto por iniciativa propia, en contraste con el literalismo que muestran los fragmentos de Diosc-B, es obligado concluir que el capítulo *De uirtute uini* del códice de St. Gallen ha de ser atribuido al mismo traductor que las descripciones botánicas interpoladas en la recensión del Pseudo-Apuleyo que dan los manuscritos de Londres, Viena, Eton y Leiden.

### 3. El capítulo *Virtutes herbae paeoniae* (París, BN, lat. 10233, f° 272<sup>v</sup>) y sus fuentes

El ms. de París, Bibliothèque Nationale, lat. 10233, de finales del s. VII, transmite en su f° 272 un pequeño capítulo sobre las propiedades terapéuticas de la peonía en el que han sido reunidos extractos tomados de fuentes diversas, entre otros un fragmento de la *Historia natural* pliniana, otro del *Herbario* de Pseudo-Apuleyo y, quizás, una receta

12 He ofrecido una relación de ejemplos ilustrativos de la elección léxica de uno y otro traductor en FERRACES (2009b).

tomada de una traducción latina del *De materia medica* de Dioscórides<sup>13</sup>. El inicio del texto es un extracto de una traducción latina del *De plantis* atribuido a Tésalo de Tralles, cuyo original griego plantea no pocos problemas, entre ellos el de su autoría – Tésalo de Tralles o ps. Tésalo – y la existencia de varias redacciones que dificultan la restitución de un original único. Careciendo de autoridad para pronunciarme en cuestiones tan espinosas, me limitaré aquí a referirme a la traducción latina tardoantigua que en otros trabajos he denominado Thess-Lat A<sup>14</sup>. Se trata de una traducción latina editada en París en 1528, cuyo único manuscrito completo, de época humanista, Sconocchia pudo descubrir en Toledo. Fue también el estudioso italiano quien, sobre el indicio de la presencia de un índice de capítulos en un manuscrito de Kassel, del s. IX, de donde había sido editado por Diepgen<sup>15</sup>, defendió la datación de la traducción en la Antigüedad Tardía, diferenciándola así de otras versiones de época medieval con las que hasta ese momento había sido confundida. Con ocasión de mis incursiones en manuscritos médicos, la fortuna me llevó a identificar en un manuscrito del siglo XIII un fragmento de la epístola que en el texto griego precede al tratado, de la que tanto la edición parisina como el manuscrito toledano carecen, y a descubrir la pervivencia de dicha traducción en forma de extractos utilizados ocasionalmente como fuente de la *Physica Plinii* y del *De herbis femininis*. La indudable datación tardía de ambos recetarios venía a confirmar, así, una hipótesis que Sconocchia había fundado sobre todo en criterios lingüísticos. En particular, el indudable empleo de la traducción como fuente de una receta de la *Physica Plinii* permite fijar un término *ante quem* para la actividad del traductor en el s. V<sup>16</sup>.

El inicio del capítulo *Virtutes herbae paeoniae*, transmitido por el manuscrito parisino, es también un extracto de la traducción latina tardoantigua del *De plantis* atribuido a Tésalo de Tralles, en otros términos, el texto que he denominado Thess-Lat A. Más concretamente, se trata de material extraído del capítulo 2.2 (Friedrich, p. 210), a su vez traducción de THESS. TRALL. 2.2 (Friedrich, p. 207). Ofrezco en paralelo el inicio del capítulo en el manuscrito de París, para el que sigo el texto que he fijado en una edición reciente, y el de Thess-Lat A, según la edición Friedrich. En uno y otro caso he numerado las recetas para facilitar de manera inequívoca, en el comentario que sigue, la remisión a cada una de ellas individualmente (en todos los casos el número precede a la receta a la que va referido):

13 Para detalles más concretos sobre el texto reenvío a la edición, con introducción, traducción y comentario, que he publicado en FERRACES (2009a). Para la descripción del manuscrito, WICKERSHEIMER (1966: 97).

14 FERRACES (2004b; 2005b; 2008).

15 DIEPGEN (1925: 61-65).

16 Si se acepta para la *Physica Plinii* una datación en torno al s. V, tal como, con argumentos razonables, defiende ÖNNERFORS (1963: 12; 1964: VII), su fuente – necesariamente anterior en el tiempo – ha de ser colocada, en el peor de los casos, en la misma centuria, sin que nada impida que pueda ser incluso de época más temprana.

Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 10233, f° 272 <sup>r</sup>	Thess-Lat A 2.2 (FRIEDRICH, p. 210)	THESS. TRALL. 2.2 (Friedrich, p. 207)
<p>Virtutes herbae paeoniae                      Quae a multis dicitur                      seleniaca[e], ita enim ut luna                      crescit et minuitur. [1a] Huius                      sucum si cum oleo roseo                      misceas et aegrotanti corpus                      luna decrescente perungas,                      liberabitur. [1b] Prodest et                      contra morbum cottidianum                      &lt;uel&gt; tertianum, si cum oleo                      roseo patientis corpus perlinas.                      [2] Radicem autem siccam et                      in carbonibus inpositam si                      aegrotantem suffias, liberabis.                      [3] Qui daemonio qualicumque                      [ue] uexatur, si ex eius radice                      suffiatur, liberabitur. Omnia                      autem remedia prodesse                      possunt si luna decrescente                      adhibea&lt;n&gt;tur. Si quid autem                      de hac crescente luna facere                      temptaueris ualitudinis, cui                      mederi desideras facies crescere                      passionem.</p>	<p>Secunda herba Lunae aglaophotis.                      Haec uel maxime in Arabia                      et Syria gignitur. Patitur                      haec similitudine Lunae:                      crescente enim Luna et haec                      crescit, minuenta minuitur.                      Est uero ad multa utilissima;                      [1] sed minuenta ipsa si suco                      eius cum oleo rosaceo mixto                      tertianarium uel quartanarium                      perungas, indubitanter liberabis.                      [2] Radicem autem si lunatico                      alliges, soluetur passio. [3] Si quis                      a daemone tenebitur, incensis                      radicibus aglaophotidis pro                      thymiamate suffiatur et mox                      daemon fugabitur. Illud plane                      obseruandum, ne Luna crescente                      ungas aut suffias, quia crescit                      passio.</p>	<p>Αὕτη ἐν τῷ τῆς Ἀραβίας ἐπὶ τὸ                      πλεῖστον γεννᾶται κλίματι. καὶ                      πάσχει ὁμοίον τι τῆς Σελήνης.                      [1] αὐξανομένης γὰρ αὐτῆς                      αὐξεται καὶ αὐτῆ, ληγούσης δὲ                      μειοῦται ... τῷ γὰρ χυλῶ αὐτῆς                      ἐὰν μετὰ ῥοδίνου συγχρήσης                      τριταΐζοντας καὶ τεταρταΐζοντας,                      [2?] ἀπαλλάξεις τοῦ πάθους. [3] εἰ                      δέ τις ὑπὸ δαιμονίου κρατεῖται                      οἰουδήποτε καὶ ὑποθυμιάσεις τὴν                      ῥίζαν αὐτῆς, φεύξεται παραντικά                      τὸ δαιμόνιον. ἐὰν δὲ &lt;ἐν&gt; τινι                      τῶν προγεγραμμένων ἀσθeneiῶν                      αὐξανομένης τῆς Σελήνης ἐκ τῆς                      αὐξανομένης βοτάνης περιάρφης                      ἢ ὑποθυμιάσης, {καὶ} τὸ πάθος                      μᾶλλον ἐπαύξεται ...</p>

### 3.1. Extractación, modificación, reutilización de la traducción tardoantigua del De plantis atribuido a Tésalo de Tralles

De la disposición de los dos textos latinos en paralelo, con el indispensable complemento de su fuente griega, se desprenden dos conclusiones: 1) que los dos testimonios latinos remontan, en origen, a la misma fuente; 2) que, con independencia de que una futura edición crítica pudiese presentar ciertas variaciones respecto al texto ofrecido por Friedrich, Thess-Lat A debe de representar un estado de texto más fiel a la primitiva traducción que el fragmento *Virtutes herbae paeoniae*. Más allá de estas dos afirmaciones genéricas, cuando se desciende al cotejo pormenorizado entre los dos testimonios latinos, emergen no pocas interrogantes sobre la verdadera naturaleza textual de uno y otro, e incluso sobre el texto griego tal como fue publicado por Friedrich.

A la primera de las recetas de Thess-Lat A implicadas, la que hace referencia al empleo del jugo de la planta para la curación de las fiebres tercianas y cuartanas (*sed minuenta ipsa... indubitanter liberabis*) parecen corresponder, en el fragmento parisino, dos recetas diferentes, *Huius sucum... liberabitur y Prodest... perlinas*, que he numerado como [1a] y [1b], respectivamente. Las coincidencias de una y otra con Thess-Lat A son tan significativas que apenas cabe dudar de que, en este punto, el capítulo sobre la peonía presenta una duplicidad de redacción de una receta que en la fuente era única. A su vez, [1a] y [1b] muestran entre sí notables divergencias, en

particular en el léxico empleado: el enfermo es *aegrotans* en [1a], pero *patiens* en [1b]; para la aplicación del medicamento [1a] utiliza el verbo *perunguere*, mientras [1b] recurre a *perlinire*; para la eficacia del remedio hallamos *liberari* en [1a] y *prodesse* en [1b]. Dada su concordancia con Thess-Lat A, se diría que [1a] muestra, en este aspecto, una tendencia más conservadora, mientras que [1b] representaría un grado de modificación mayor respecto a la fuente última. En la misma dirección apunta la precisión de que el remedio ha de aplicarse durante el cuarto menguante (*luna decrescente*, en [1a]; *minuente ipsa*, en Thess-Lat A), detalle omitido en [1b]<sup>17</sup>.

A diferencia de [1a], [1b] coincide con Thess-Lat A en un punto importante: ambos especifican la patología a la que se refiere la receta – las fiebres periódicas –, si bien los detalles divergen parcialmente – tercianas y cuartanas en Thess-Lat A (coincidente en esto con en el texto griego), cotidianas y tercianas en [1b]. La receta [1a], en cambio, se limita a una genérica alusión al *aegrotans*, sin que sepamos exactamente de qué patología se trata.

Las diferencias entre [1a] y [1b] respecto al pasaje paralelo de Thess-Lat A sólo se explican si una y otra han llegado al capítulo *Virtutes herbae paeoniae* a través de fuentes intermedias diferentes, en las que un texto único en origen habría pasado por procesos de modificación distintos, en un complejo mecanismo de transmisión cuyos detalles ignoramos por completo.

En la receta numerada como [2], el capítulo parisino y Thess-Lat A presentan como único elemento común la recomendación de empleo de la raíz de la planta para la elaboración de la receta. Con esta sola excepción, las coincidencias son nulas: Thess-Lat A se refiere a un amuleto que ha de ligarse al afectado por una crisis epiléptica (*lunaticus*); en el texto de París, en cambio, se trata de una fumigación que tiene efectos beneficiosos para una patología que, de nuevo, ignoramos. La fuente griega, tal como la conocemos, no sólo resulta, en este punto, de escasa utilidad, sino que contribuye a sembrar mayor duda. En efecto, la expresión genérica ἀπαλλάξεις τοῦ πάθους parece hacer referencia al afectado por fiebres periódicas (τριταιζοντας καὶ τεταρταιζοντας), pero su correspondencia con una indicación similar en Thess-Lat A, *soluetur passio*, apunta más bien hacia la existencia de una laguna en el propio texto griego entre τεταρταιζοντας y ἀπαλλάξεις. A ese vacío podría corresponder la mención de la utilidad de la raíz para la curación de la epilepsia (Thess-Lat A) o su aplicación en fumigación para una patología no especificada (en el texto parisino). Sin más elementos de comparación, cualquier otra precisión sobre la transmisión de los textos implicados resultaría aventurada.

En cuanto al empleo de la planta para liberar al afectado por una posesión demoníaca (la receta que he identificado en ambos textos con el número [3]), el grado de literalismo de Thess-Lat A respecto a la fuente griega parece, en conjunto, superior al de su paralelo en el capítulo *Virtutes herbae paeoniae*.

17 Aunque, en rigor, tal diferencia no es significativa, por cuanto la supresión de este detalle en [1b] podría deberse al afán del propio compilador del capítulo por evitar la repetición de un elemento que había sido ya mencionado en [1a].

Del cotejo precedente se desprende, en principio, como característica de Thess-Lat A su homogeneidad o, para ser más exactos, un proceso de transmisión – sean cuales hayan sido sus avatares concretos – único para todas las recetas, mientras el capítulo *Virtutes herbae paeoniae* se muestra más heterogéneo, por cuanto las recetas que lo integran han podido ser transmitidas por lo menos por dos vías distintas. Ahora bien, si exceptuamos la receta [1b], las demás ([1a], [2] y [3]) comparten varios rasgos significativos, que indican una misma vía de transmisión para todas ellas: 1) la preparación y administración del remedio en forma de oración condicional (*Huius sucum si... perunguas; Radicem autem siccam... si aegrotantem suffias; si suffiatur*); 2) el empleo casi formulario de la forma *liberabitur* para hacer referencia al efecto sanativo. Pero mayores implicaciones tiene, a mi juicio, el hecho de que en [1a] y en [2] no se explicita la patología, siendo mencionado el enfermo únicamente por medio del genérico *aegrotans*. Se trata de un elemento fundamental para la comprensión de la receta, la carencia del cual hacía a esta última, en la práctica, de imposible aplicación. En consecuencia, no debemos de encontrarnos ante la supresión voluntaria de un detalle por un copista, sino ante un problema originado por algún accidente de transmisión.

Resulta útil retomar aquí las conclusiones que he podido esbozar con ocasión del examen de otros recetarios. En dos trabajos precedentes, a propósito de pasajes del *De herbis femininis* y de la *Physica Plinii* derivados de Thess-Lat A, he sostenido que debió de circular alguna colección de extractos de la traducción tardoantigua del *De plantis* atribuido a Tésalo de Tralles en la que las recetas habían sido sometidas al esquema *titulus morbi* + receta propiamente dicha. Una situación similar podría haber dado origen a los problemas de interpretación del capítulo parisino. En otros términos, las recetas [1a], [2] y [3] deben de haber tenido su origen también en un estado de texto previo – intermedio entre la traducción inicial y las recetas actualmente conservadas – en que a cada receta precedía su título particular. Sería en éste último donde se mencionaba el nombre de la patología o del enfermo (*Ad febres, Ad lunaticos, etc.*), que, en consecuencia, podía ser omitido en la propia receta, o aludido mediante una referencia genérica al *aegrotans*, sin menoscabo de la comprensión de aquélla. Un accidente de transmisión ulterior habría desembocado en la pérdida de los *tituli morborum*, y, por tanto, uno de los elementos clave para la comprensión de la receta, subsistiendo sólo la segunda parte de esta última, con su inespecífica alusión a su eficacia para el enfermo (*aegrotans*). Tal es la situación que se observa en el capítulo parisino sobre las propiedades terapéuticas de la peonía.

## Bibliografía

- BECCARIA, A. (1956), *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X, XI)*, Roma.
- BELLETTINI, A. (2004), «Il codice del sec. IX di Cesena, Malatestiano s. XXI. 5: le *Etymologie* di Isidoro, testi minori e glosse di età ottoniana», *IMU* 45, 49-114.
- CRANZ, F.E./KRISTELLER, P.O. (edd.) (1980), *Catalogus Translationum et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*, Washington.
- CRONIER, M. (2007), *Recherches sur l'histoire du texte du De materia medica de Dioscoride*, thèse de doctorat, EPHE, Paris.

- DIEPGEN, P. (1925), «Zur Tradition des Pseudoapuleius», *Janus* 29, 55-70.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (1999), *Estudios sobre textos latinos de fitoterapia entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media*, A Coruña.
- (2004b), «Dos fragmentos inéditos de la antigua traducción latina del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles», *Traditio* 59, 369-382.
  - (2005b), «Una fuente desconocida del *De herbis femininis*, la antigua traducción latina del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles», *Latomus* 64, 153-168.
  - (2008), «Un extracto de la *Medicina Plinii* y una fuente ignorada de la *Physica Plinii*», *Mittellateinisches Jahrbuch* 43, 165-176.
  - (2009a), «Magia y terapia: edición, traducción y comentario de un fragmento tardoantiguo sobre la peonía», in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 147-169.
  - (2009b), «Las fuentes y sus implicaciones en el estudio léxico: Isidoro de Sevilla, *Etym.* 17.9.2 y *Liber Glossarum*, s.v. "Malabatron"», *ExClass* 13, 153-167.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (ed.) (2007), *Tradición griega y textos médicos latinos en el período presalernitano*. (Actas del VIII Coloquio Internacional «textos médicos latinos antiguos», A Coruña, 2-4 septiembre 2004), A Coruña.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (ed.) (2009), *Fito-zooterapia antigua y altomedieval: textos y doctrinas*, A Coruña.
- FRIEDRICH, H.-V. (1968), *Thessalos von Tralles, griechisch und lateinisch*, Meisenheim am Glan.
- GARZYA, A. (ed.) (1996), *Storia e ecdotica dei testi medici greci. Atti del II Convegno Internazionale Parigi 24-26 maggio 1994*, Napoli.
- HOWALD, E./SIGERIST, H. E. (ed.) (1927), *Antonii Musae de herba uettonica liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus etc.* (CML IV), Leipzig/Berlin.
- LÖFSTEDT, E. (1959), *Late Latin*, Oslo.
- MAGGIULLI, G./BUFFA GIOLITO, M. F. (1996), *L'altro Apuleio. Problemi aperti per una nuova edizione dell'Herbarius*, Napoli.
- MESSINA, F. (2007), «Le traduzioni latine di Oribasio: relazioni tra la redazione *Aa* e la redazione *La*», *Sileno* 33, 95-138.
- MØRLAND, H. (1932), *Die lateinischen Oribasiusübersetzungen*, Oslo.
- (1939), reseña de Mihăescu sul Dioscoride latino, *Gnomon* 15, 222-224.
  - (1940), *Oribasius latinus*, Oslo.
- ÖNNERFORS, A. (1963), *In Medicinam Plinii studia philologica*, Lund.
- ÖNNERFORS, A. (ed.) (1964), *Plinii Secundi Iunioris qui feruntur de medicina libri tres*, Berolini.
- RIDDLE, J. M. (1980), «Dioscorides», in CRANZ/KRISTELLER (edd.), IV: 1-143.
- SABBAH, G./CORSETTI, P.-P./FISCHER, K.-D. (1987), *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*, Saint-Étienne.
- SABBAH, G. (ed.) (1984), *Textes médicaux latins antiques*, Mémoires du Centre Jean Palerne 5, Saint-Étienne.
- SCHERRER, G. (1875), *Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*, Halle.
- SCONOCCHIA, S. (1976), «Novità mediche latine in un codice di Toledo», *RFIC* 104, 257-269.
- (1984), «Problemi di traduzione del testo greco del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* attribuito a Tessalo di Tralle: i rapporti tra la traduzione latina tardoantica e la traduzione latina medioevale», in SABBAH (ed.), 125-151.
  - (1986), «Il *De plantis* attribuito a Tessalo di Tralle: il testo originario greco e la traduzione latina tardoantica e medioevale», in *Medicina e Storia* (Atti del XXXI Congresso nazionale di storia della medicina), Ancona, 71-90.
  - (1996), «Il *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* attribuito a Tessalo di Tralle: il testo greco e le traduzioni latine tardo-antica e medioevale», in GARZYA (ed.), 389-406.
- SIGERIST, H. E. (1923), *Studien und Texte zur frühmittelalterlichen Rezeptliteratur*, Leipzig.
- (1939), «*Materia medica* in the Middle Ages», *BHM* 7, 417-423.
  - (1958), «The Latin medical literature of the early Middle Ages», *JHM* 13, 127-146.
- THORNDIKE, L./KIBRE, P. (1963), *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin* (revised and augmented edition), Cambridge, Mass.
- VÁZQUEZ BUJÁN, M. E. (1984), «Problemas generales de las antiguas traducciones médicas latinas», *StudMed* 25, 641-680.
- (1994), «Celso y las versiones latinas de Oribasio», *Euphrosyne* 22, 27-44.
  - (2007), «De nuevo sobre los textos de Oribasio latino», in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 373-389.
- WICKERSHEIMER, E. (1966), *Les manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les Bibliothèques de France*, Paris.

## DE VIRTUTE CENTAVREAE : A NEGLECTED METHODIST TEXT ? \_\_\_\_\_

Vivian Nutton

### Abstract

Composé à Rome par un médecin grec et traduit en latin par Niccolò da Reggio, le petit traité pseudo-galénique *De uirtute centaureae* reste depuis longtemps négligé. Dans sa préface, l'auteur cite comme modèle un 'célèbre professeur', Thémison, probablement Thémison de Laodicée, fondateur de l'École méthodique. Cet appel semble indiquer que l'auteur est aussi méthodique lui-même.

*De uirtute centaureae* is a short text ascribed to Galen that survives today only in a Latin translation made from the Greek by the famous S. Italian translator, Niccolò da Reggio, in 1341.<sup>1</sup> 'Only in translation' is perhaps a bold statement in view of the recent discoveries made in Thessalonica and Paris, and the general confusion within catalogues reporting Greek mss. on pharmacology.<sup>2</sup> But so far no Greek original has been identified, and the only reference to a possible Greek ms., by Johann Christian Gottlieb Ackermann (1821: CLXXI), is a misunderstanding of a reference to a Latin ms. in the Escorial.<sup>3</sup> *De uirtute centaureae* deserves notice as the first work from the Galenic corpus to be printed, at Milan in 1473, as an appendix to the *Liber aggregatus* of Serapion the Younger.<sup>4</sup> It was reprinted in Venice in 1479, and, as part of a wider collection of works on drugs, there also in 1497. It appeared along with a different collection of pharmacological works at Lyons in 1525, and again at Strasbourg in 1531.<sup>5</sup> It

---

1 The date is given in the colophon to Vatican, lat. 2378, f° 228<sup>r</sup>, 2388, f° 88<sup>r</sup>, and Bologna, UB 1885, f° 140<sup>r</sup>. Details of Niccolò's career are given by LO PARCO (1913); THORNDIKE (1946), to which add his version of Sextus Empiricus, Venice, Marcianus lat. 3460; WEISS (1950); GRIGNASCHI (1990a, b); MCVAUGH (2006).

2 See BOUDON-MILLOT (2007: cxliv-ccx). For examples of the misunderstandings of cataloguers faced with collections of medical recipes, see below, note 15.

3 No Greek manuscript exists in the Escorial today, nor is one recorded among the lost Greek mss. Among the lost *codices* was a selection from Galen's *De placitis Hippocratis et Platonis*, A.N.23, see DE ANDRES (1968: 278, n° 603).

4 Johannes Serapion, *Liber Aggregatus*, 1473, Milan, f° 185<sup>rb</sup>-187<sup>vb</sup>.

5 Johannes Serapion, *Liber Aggregatus*, Venice, 1479. I have consulted this in Wellcome, EPB 5935. The later printings are in Johannes Serapion the Elder, *Breuiarium medicinae*, Venice, 1497; Johannes Serapion,

was also printed, but this time from a much inferior manuscript, in the 1490 edition of the Latin *Opera omnia* of Galen, and from then onwards in all subsequent editions of the Latin Galen.<sup>6</sup> But its readers seem to have been few, and, as far as I can tell, the secondary literature on it, or indeed on the centaury itself in antiquity, is non-existent, probably because the editor of the 1531 Strasbourg edition, Otto Brunfels, had rightly concluded that it was not by Galen<sup>7</sup> – although, as he went on to say, that was no reason for doctors to disregard what was clearly a valuable source of therapy. While we may no longer wish to make medical use of the centaury, we may still agree with Brunfels that this short text is unworthy of this neglect, for three reasons: its manuscript tradition, its subject, and its context.

First, its manuscripts. So far, nine mss. have been identified, three in the Vatican library, two in Cesena, and one each in Bethesda, Bologna, the Escorial, and Oxford.<sup>8</sup> All are Italian in origin, apart from the French NLM 525 and Oxford, All Souls 75, which Andrew Watson thinks may have been copied in England on the basis of an Italian ms. – something remarkable in itself.<sup>9</sup> This distribution is extremely unusual among translations by Niccolò, for two reasons. The first is the relative absence of any French or German mss. – our text does not figure, for instance, in such major Northern mss. as Paris, BN lat. 6865, Dresden, Db 92-93, or Munich 490. Secondly, although some of these *codices* could be categorized as collectors' volumes, containing what Tiziana Pesenti has called a 'tutto Galeno', several are not.<sup>10</sup> In Vatican 2388, All Souls 75, NLM 525, and Escorial, f° iii.6, this text is included alongside more recent tracts on pharmacology or medicine.<sup>11</sup> In other words, it was extracted from a Galenic context for its practical significance, something unusual by comparison with other versions by Niccolò.

Secondly, its topic. The centaury has been regularly included in botanical and pharmaceutical literature down to the present day. Dioscorides devoted two chapters

---

*Practica*, Lyons, 1525; Johannes Serapion, *De Simplicibus*, Strasbourg, 1531: 309-12 (Wellcome, EPB 5936). ACKERMANN'S report (1821: CLXXII) of an edition at Strasbourg in 1541 is likely to be a mistake.

6 I have consulted it in *Claudii Galeni Opera Omnia*, Venice, 1490, vol. 1, sigg. yy viiira-zz ira [= f° 159<sup>v</sup>-160<sup>v</sup>] (Wellcome, EPB 2509).

7 The title of the 1531 Strasbourg edition announces that it is: *incerti auctoris de centaureo libellus hactenus Galeno inscriptus*.

8 Respectively, Vatican, Pal. lat. 1211, f° 34<sup>rb</sup>-35<sup>rb</sup>, 1370-1400; Vatican, lat. 2378, f° 227<sup>vb</sup>-228<sup>va</sup>, 1341-1375; Vatican, lat. 2388, f° 87<sup>va</sup>-88<sup>rb</sup>, late 14<sup>th</sup> cent.; Cesena, S.V.4, f° 157<sup>ra</sup>-158<sup>rb</sup>, late 14<sup>th</sup> cent.; S.XXVI.4, f° 124<sup>v</sup>-127<sup>r</sup>, ca. 1465; Bethesda, Md., National Library of Medicine 525, f° 137<sup>r</sup>-138<sup>v</sup>, late 14<sup>th</sup> cent.; Bologna, Biblioteca Universitaria 1885/977, f° 137<sup>v</sup>-140<sup>r</sup>, late 15<sup>th</sup> cent.; Escorial, f° iii.6, f° 192<sup>v</sup>-197<sup>r</sup>, early 15<sup>th</sup> cent.; Oxford, All Souls 75, f° 43<sup>v</sup>-44<sup>v</sup>, late 15<sup>th</sup> cent.

9 WATSON (1997: 155-156).

10 PESENTI (2001). This designation applies to Cesena, S.V.4 and S.XXVI.4, see MANFRON (1998: 215-219, 238-240); Vatican, Pal. lat. 1211, see SCHUBA (1981: pp. 200-204); and Vatican, lat. 2378, see MICHELONI (1950: 21-23).

11 Vatican, lat. 2388, see MICHELONI (1950: 33-34) All Souls 75, see WATSON (1997: 155-156; NLM 525, see SCHULLIAN/SOMMER (1950: 261-262); Escorial, f° iii.vi, see ANTOLIN (1911: 177-179; Bologna 1885, see FRATI (1908: 407). As stated above, the first editions also printed it alongside a pharmacological text, the *Liber Aggregatus* of Serapion the Younger. Only NLM 525 has this combination, and it alone has the same chapter heading for chapter 1.



to the two varieties, while the late Latin Apuleius herbal gives a variety of recommendations for their use, along with illustrations of the two plants and their application.<sup>12</sup> But all these descriptions form part of larger works on *materia medica*. By contrast, although such tracts must have existed well before the second century AD, this is the earliest treatise on a single plant to have survived to us. Its closest parallel is the *De herba uettonica* ascribed to Antonius Musa, but of a somewhat later date, perhaps in the late third or fourth century.<sup>13</sup> Such a type of literature, detailing over several pages the medicinal uses of a single plant, is likely to have been an early casualty of the process of copying and recopying of mss., for its practical applications could doubtless be found more briefly elsewhere in other more useful treatises.<sup>14</sup> The singularity of *De uirtute centaureae* as a medical and botanical text does not stop here. Although surviving in Latin, it is not a Latin but an original Greek work, and, as far as I know, has no parallel among botanical texts surviving in Greek.<sup>15</sup> A late Latin *Epistula de uulture* may preserve much of an earlier Greek work on the medicinal properties of the vulture, of which fragments survive in Greek works on magic and alchemy, but *De uirtute centaureae* is much longer, more literary, and more sophisticated.<sup>16</sup>

But it is the context that is of most interest. This is an original Greek work, surviving in Greek at least down to 1341, although whether Niccolò obtained his Greek text in S. Italy or from elsewhere in the Byzantine world is unclear. It is the work of a Greek in Rome, who wishes to explain to his brother, Papias, himself a doctor, just how useful centauri can be.<sup>17</sup> And very useful it is indeed, for just about everything from headache, pains in the ears, eyes, mouth, nose and throat, the genitals and anus, to skin conditions, wounds, ulcers, swellings, dysuria, asthma, and even poisonous

12 Dioscorides, *De materia medica* 3.6-7; Apuleius, *Herbarius* 34-35: cf. also CML IV, p. 96.11, for a different herb called *centauria panax*. Drawings of the plant are printed in the CML IV edition of Apuleius, pp. 78-9, but these are feeble compared with the illustrations at Vienna, Öst. Nationalbibl. 93, f° 50<sup>v</sup>-52<sup>r</sup>, reproduced in *Medicina Antiqua. Codex Vindobonensis* 93, London, 1999.

13 Antonius Musa, *De herba uettonica*, CML IV, pp. 3-11.

14 Brunfels, in his 1531 edition of Serapion, p. 308, compared it with works (*uolumina*) on the plantain, the *herba uettonica* and chamomile. He may be alluding, for the first, to the opening section of the Ps. Apuleius, *Herbarius*, CML IV, pp. 22-25, which is sometimes found on its own (THORNDIKE/KIBRE 1963: 1051), or simply to the opening sentence of this text, the second is the *De herba uettonica*, but the third is, as yet, unidentified, if, indeed, Brunfels was referring to a separate tract.

15 DIELS (1906: 22) reports a treatise Περὶ βετονικῆς ascribed to Benjamin the Jew and preserved in Venice, Marciana, gr. App.V.8. However, FORMENTIN (1978: 77) notes that this passage does not belong to Benjamin but is one of a series of long extracts from Dioscorides. A similarly titled tract, Περὶ βετονικῆς, this time ascribed to Galen, appears in Vienna, med. gr. 32, f° 7<sup>r</sup>-10<sup>v</sup>, ca. 1528, but the description in HUNGER (1969: 84, indicates that this is a selection from another herbal, and deals with several plants. I am grateful to Barbara Zipser for bringing this to my attention.

16 MÖHLER (1990) edits several of the Latin and medieval vernacular recensions of this short work. For Greek quotations, cf. pp. 48-67, which apparently place the original in the late Hellenistic period. I am grateful to Klaus-Dietrich Fischer and David Langslow for directing my attention to this work. The differences between the two texts are strikingly comprehensive.

17 Although Papias is not called a doctor, he is expected to experiment with the plant and use it in his practice (*miraberis de eius succositate... a certa noticia uteris hoc farmaco*, f° viii<sup>r</sup>b).

bites and rabies.<sup>18</sup> It is a remarkable panacea, and its effects really live up to their billing, as the author reveals by reporting some of the cases he has seen.

He had gained his knowledge of this drug from an old doctor called Apollonius, one of those who were ‘valde approbati’ in Rome.<sup>19</sup> I suspect that Niccolò was translating some form of δόκιμος, probably δοκιμώτατος rather than δεδοκιμασμένος, although both words are found on honorific inscriptions and papyri.<sup>20</sup> The author had accompanied him around the city: *circumambulam, in circumambulatione* represent some form of περιοδεύω, used in connection with a doctor visiting patients by the lawyer Modestinus at the beginning of the third century, but, as this text shows, in use a little earlier.<sup>21</sup> If Niccolò had translated correctly from a good Greek text, Apollonius had gained this information from his own teacher, ‘an expert doctor’, but one cannot exclude the possibility that the words, in the original Greek, related to Apollonius and that he was the ‘magister expertus’.<sup>22</sup> The author’s close relationship with Apollonius can be paralleled from the Galenic corpus, where friends, pupils, colleagues and even competitors accompany Galen on his rounds.<sup>23</sup> There are others in the sickroom as well, including servants who carry out the bedpan or hand over the doctor’s drug box, the ‘pyxis’.<sup>24</sup> It was a crowded place.

It is clear that the author had dealt with a variety of ailments, and that he was an expert surgeon, who had had considerable experience, especially of using the centaury as an external application.<sup>25</sup> He mentions only a few internal conditions, mainly at the end of the treatise, but that need not signify that surgery was his main concern. Had we only the last two books of Galen’s *Method of Healing*, one might have concluded that Galen too was just a surgeon, nothing more. But given that Apollonius is characterized as a *medicus*, the same title can be granted to this author, since it was generally expected that all medical practitioners should have a basic knowledge of surgery, at least as far as ulcers and tumours were concerned.

The author’s theoretical stance is hard to determine, and one may agree with Ackermann (1821: CLXXII) that he was a *medicus empiricus*, at least in the sense

18 His recommendations go far beyond those in Dioscorides or Ps. Apuleius, and rarely repeat anything they (or Galen) say about these plants.

19 *Apollonius igitur senex, unus uirorum qui ualde erant approbati in Roma*, f° viii<sup>b</sup>.

20 Given that at this date, there was no *numerus clausus* of tax-immune doctors in Rome, there was no need for any specific method of selection that elsewhere lies behind the word δεδοκιμασμένος.

21 *Miratus sum de ipso in circumambulatione. plurimum enim propter hoc circumambulam cum ipso...*, f° viii<sup>b</sup>. Modestinus, cited at *Digest* 27.1.6.2.

22 *Apollonius... cuius magister fuit expertus medicus utebatur hoc farmaco*, f° viii<sup>b</sup>. For examples of errors either by Niccolò or taken over from his Greek text, see the discussion in the Introduction to my forthcoming edition of Galen’s *De motibus dubiis*.

23 Cf. the scenes depicted by Galen at *De praec.* 8.13 (= 14.646, 667-668 K.); *De loc. aff.* 5.8 (= 8.361-366 K.); *Meth. Med.* 13.15 (= 10.909-916 K.).

24 *Conuersus ad famulum ait, ‘Da mihi pyxidem’... uidens eum de pyxide accipientem de farmaco*, f° viii<sup>b</sup>. Cf. GAL. *De praec.* 13 (= 14.667 K.).

25 For his own cases, see f° viii<sup>b</sup>, zz ira. The list of internal conditions is given at f° zz ira. By contrast, in most of the recommendations in Apuleius, *Herbarius*, 34-35: *CML* IV, pp. 77-80, the centaury is made into a drink, even for eye troubles.

that he was an experienced metropolitan practitioner, unlike his brother. Certainly, there is no use of Galenic or Hippocratic terminology, nor necessarily of that of the Empiricists or Methodists. We have no mention of humours or of commonalties, merely a list of conditions for which the centaury should be used. But on three occasions the author talks about consolidating conditions that are moist and fluid, and there is an interesting variant that gives us a stronger hint that he was a Methodist.<sup>26</sup>

The 1490 edition, followed by all subsequent editors of the Latin Galen, begins as follows:

Ego uidi, frater mi Papias, sicut Themistius famosus magister narrabat de arnoglossa, quoniam...

My brother Papias, I have seen in the case of the centaury what the famous teacher Themistius said about *arnoglossa*, the plantain, namely that...<sup>27</sup>

Who is Themistius? And what is he doing here? For the answer we must return to our manuscripts and editions, beginning with that of 1490. Diomedes Bonardus of Brescia, its editor, is a very shadowy figure, who claims during the preparation of his edition to have searched for treatises by Galen throughout the *gymnasia*, the universities, of Italy. We know that he visited Cesena, for he made use of at least one *codex* from the Biblioteca Malatestiana, and I suspect that he had copied out a Bologna ms., now Vatican, lat. 2376, for his edition of Galen's *De motibus liquidis*.<sup>28</sup> But neither of the Cesena mss., neither S.V.4 nor S.XXVI.4, has this reading, and the crucial name Themistius is found for certain, as far as I can tell, in only one ms., Escorial, f° iii.6, a manuscript of N. Italian origin that formed part of the collection of medical mss. amassed in N. Italy in the 16<sup>th</sup> century by the Spanish ambassador to Venice, Diego de Hurtado de Mendoza.<sup>29</sup> A second ms., Bologna, BU 1885, reads 'Themistus', with a very idiosyncratic abbreviation for *-us*, but it has much better readings than the 1490 edition, and can be excluded as Bonardus' source.<sup>30</sup> Further collation suggests that the Escorial ms. rather than a closely related *codex*, was the source of the 1490 edition.<sup>31</sup> But identifying Bonardus' source is less important than realizing that Bologna 1885 and Escorial f° iii.6 are both late manuscripts, dating from the 15<sup>th</sup> century, indeed probably the latest of all surviving *codices*.<sup>32</sup> Crucially, the name Themistius is not

26 But the drug's power to coagulate wounds is noted also in Apuleius, *Herbarius* 34.5 (*CML* IV, p. 78) *ad plagas glutinandas, ut etiam carnes cohaerescant*.

27 For the plantain, Dioscorides, *De materia medica* 2.126.

28 For S.XXVI.4, see NUTTON (1979: 29); for Vatican, lat. 2376, a Bologna ms., and possibly Cesena, D.XXIII.1 and D.XXV.2 (neither of which has this text), see my forthcoming edition of *De motibus dubiis*.

29 According to ANTOLIN (1991: 179), it had been formerly owned by a Paduan medical student, Guarlandei de Asillo, but this name, which is half erased, does not appear in the Paduan degree records. A Johannes Grandis de Asillo, a student of arts, appears in the 1470s.

30 The final stroke continues upwards over the *i* in a triangular shape, which is found elsewhere in the ms. as an abbreviation for *-us*.

31 Of the mss. so far collated, the readings in Vatican Pal. 1211 are closest to those in this edition, but this cannot have been the source, for it was by then in Heidelberg.

32 Frati's catalogue of the Bologna mss. is very careless, and omits much, including any reference to this text, which was first signalled in THORNDIKE/KIBRE (1963: col. 492). FRATI's dating (1908: 407), 'sec. XV', is

found in the other mss., some of which, like Vatican, lat. 2378, are considerably earlier, nor is it in the 1473 edition of Serapion. Instead of the shadowy Themistius, the rest of the mss. call the *famosus magister* ‘Themison’, or, as the 1473 edition, and its subsequent reprints, have it, ‘Themiscin’.<sup>33</sup> This is a very odd reading, especially as the name T(h)emison is usually clear in all the mss. Where the Venice editor found it, is unclear. NLM 525 seems very likely to have been the source of this tradition, for it alone has the text of Serapion immediately before it, and it shares with Vatican, Pal. 1211 the opening heading. In short, *Themison* is the better reading by far, and I shall adopt it in the edition I am planning.<sup>34</sup>

It is, of course, perfectly possible that this Themison, despite his reputation, is unknown to us, like C. Proculius Themison, *archiatros*, honoured in AD 7 by the *plethos* of doctors at Alexandria.<sup>35</sup> But, *prima facie*, the anonymous author is comparing what he has to say about centaury with a similar pronouncement about *arnoglossa*, plantain, by Themison of Laodicea, the founder of the Methodist sect. Themison did have an interest in plant remedies, and his book on plantain was used by Pliny.<sup>36</sup> This appeal to Themison’s example is striking, coming as it does in the very first words of this little tract. It serves to validate the author’s whole enterprise through the authority of a distinguished predecessor. We are dealing with someone who is *famosus*, not someone of merely local importance, to whose ideas the author, and probably his brother also, are sympathetic. Indeed, this emphasis on the words of the *famosus magister* at the very beginning of the treatise indicates the author’s doctrinal affiliations, rather like the obligatory reference to the philosophy of Karl Marx in 1960s and 1970s publications in E. Europe. In other words, *De uirtute centaureae* is that rare thing, a Methodist treatise from the early Roman Empire.

This is a bold claim, and it might be objected that too much is being made of a single name, and that, even if the identification were correct, it still does not make the author a Methodist. He might simply be parading his erudition by quoting a famous predecessor, as he does Crateuas later on.<sup>37</sup> But as well as the placing of the quotation, one other consideration strongly suggests that this is a Methodist tract. Niccolò da Reggìo is a remarkably accurate translator, whose word-for-word style allows us

---

right, but his description is confusing, since f° 55<sup>v</sup> appears to have a papal brief of 1455, whereas f° 157<sup>v</sup> allegedly bears an annotation by D. Fernandus Cordubensis of 24 July 1446.

33 I rely on the opening words as transcribed in COATES (2005: 2342, S-180); the wrong spelling is repeated in the 1479 and subsequent editions of this type. A hurried reading of some mss. could appear to give *-cin*. Cf. Bonardus’ misreadings of *pixide(m)* as *pyoide(m)*, where the first long upstroke of the *x*, as in Bologna 1885, was misread as the final downstroke of the *i*, and the rest of the *x* turned into an *o*. The earlier mss. have usually *pisside(m)*.

34 Themison was also recorded as an alternative by THORNDIKE/KIBRE (1963: col. 492).

35 RÖMER (1990).

36 PLIN. *nat.* 25.80; TECUSAN (2003: 82-83). Whether any of the references in Caelius Aurelianus to *arnoglossa/plantago* go back to Themison is a moot point. Asclepiades, according to Scribonius Largus, pref. 7, abhorred ‘*medicamenta*’, but this is no strong argument against the later use by Methodists of simples.

37 *Centaurea autem sunt species due et secundum ueritatem ita est: et Crateas dicit in tertio libro eorum que eradicantur*, f° viii<sup>rb</sup>. Wellmann, in his collection of the fragments of Crateuas, fr. 20, assigns the whole of section 2 to Crateuas.

to get close to the original Greek, and after almost forty years of translation work he will have developed a well-nigh perfect understanding of the nuances involved in translating from one language to the other. There are, for example, fewer direct hel-lenisms here than in the versions of *De motibus*, *De substantia*, or *De praecognitione*, although there are some, e.g. : *pixide(m)*, *hypopia i.e. liuiditates que sunt oculis, kionida seu uuulam*, and *epullidas que sunt tumores gingiuarum*.<sup>38</sup> So we can be reasonably assured that Niccolò was not committing major blunders in translating his Greek, or substituting very different words to represent the original. His version characterizes Themison as *famosus magister*, not as *famosus medicus* – the mss. are in agreement on this. Themison is singled out as a *teacher* of medicine – it does not matter here whether the Greek was διδάσκαλος or, less likely, καθηγήτης, an appellation borne by another famous pharmacologist, Lucius of Tarsus: he is more than a mere doctor. The use of *magister*, which is applied also to Apollonius or his teacher, indicates the value of his teachings, i.e. of Themisonian Methodism.<sup>39</sup> Our anonymous author's comments about the importance of coagulating fluid conditions may also indicate Methodist ideas, but need not.

If these speculations are correct, this text deserves attention as the only Methodist text to survive from a Roman environment.<sup>40</sup> It is instructive in a variety of ways. It was originally written in Greek, by a doctor who had come to Rome from outside, a further reminder of the bilinguality of doctors in ancient Rome. The author himself is learned, and has gained medical experience by attending another doctor on his rounds. He himself has had his own patients, on whom he has experimented with this drug and with others he has prepared himself. He is a competent surgeon, who has treated women for prolapsed womb, as well as men who have suffered injuries in fights with swords (f<sup>o</sup> viii<sup>va-b</sup>).<sup>41</sup> He several times refers to his own successful cures, as well as providing a unique quotation from Book 3 of Crateuas' *Rhizotomikon*.<sup>42</sup>

Unfortunately, we have no strong evidence for the date of this author, although the presence of his work within the Greek Galenic corpus might suggest a date in the first or second century, or even contemporary with Galen, as in the case of another alien in the Galenic corpus, the tract *On Theriac, for Pamphilianus*. Its survival in Greek at least until the mid-fourteenth century could be due to its chance inclusion among other mss. ascribed to Galen, but it also fills in a gap, as Otto Brunfels saw, by extolling at length the merits of one particularly potent herb.

There is another hint as to a possible author, although it is very far from being capable of proof. The name Papias, which is relatively common in Asia Minor, was that of an *archiatros*, one of a distinguished line of *archiatroi* from Heraclea Ulpia in

38 For Niccolò's style of translation, see WILLE (1963).

39 For Lucius, see FABRICIUS (1972: 191).

40 Soranus was writing in Ephesus, Caelius Aurelianus centuries later in N. Africa.

41 *Duellantes* or *duellatores* may well be Niccolò's way of rendering μονόμαχοι, 'gladiators'.

42 Above, note 37.

Caria.<sup>43</sup> One of the doctors from that small town, Statilius Crito, became doctor to Trajan and a famous writer on pharmacology: two generations later, another Statilius, Statilius Attalus, served as a colleague of Galen in the household of the emperors, and he, we know, was a Methodist doctor.<sup>44</sup> Was the author of *De uirtute centaureae* one of these Statilii? The balance of probabilities is certainly against it, but, at the very least, it is one other reason why this little anonymous tract deserves a better fate than to lurk unread amongst the early editions of the Latin Galen.

## Bibliography

- ACKERMANN, J.C.G. (1821), "Historia literaria Claudii Galeni", in KÜHN, C.G., *Claudii Galeni Opera Omnia*, Leipzig, vol. 1.
- ANTOLIN, G. (1911), *Catálogo de los Codices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, vol. 2, Madrid.
- BOUDON-MILLOT, V. (2007), *Galien. Tome I. Introduction générale. Sur l'Ordre de ses propres Livres. Sur ses propres Livres. Que l'excellent Médecin est aussi Philosophe*. Paris.
- COATES, A. et al. (2005), *A Catalogue of Books Printed in the Fifteenth Century now in the Bodleian Library*, vol. 5, Oxford.
- DE ANDRES, G. (1968), *Catalogo de los Codices griegos desaparecidos de la real Biblioteca de el Escorial*, el Escorial.
- DIELS, H. (1906), *Die Handschriften der antiken Ärzte, II. Teil* (Abhandlungen der Königlichen Preuß. Akademie der Wissenschaften), Berlin.
- FABRICIUS, C. (1972), *Galens Exzerpte aus älteren Pharmakologen*, Berlin/New York (*Ars Medica*. II. Abteilung Band 2).
- FORMENTIN, M. (1978), *I codici greci delle tre Venezie*, Padua.
- FRATI, L. (1908), "Indice dei codici latini conservati nella R. Biblioteca Universitaria di Bologna", *SIFC* 16, 103-432.
- GRIGNASCHI, M. (1990a), "Corrigenda et addenda sulla questione dello ps-Burleo", *Medioevo* 16, 325-354.
- (1990b), "Il catalogo delle opere di Ippocrate e Galeno nel *De uita et moribus philosophorum*", *Medioevo* 16, 357-395.
- HUNGER, H. (1969), *Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek, Teil 2: Codices iuridici, Codices medici*, Vienna.
- LO PARCO, F. (1913), "Niccolò da Reggio antesignano del Risorgimento dell' antichità elleniche nel secolo XIV", *Atti della reale Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli*, n. s. 2.
- MCVAUGH, M. R. (2006), "Niccolò da Reggio's translations of Galen and their reception in France", *Early Medicine and Science* 11, 275-301.
- MANFRON, A. (1998), *La biblioteca di un medico del Quattrocento. I codici di Giovanni di Marco da Rimini nella Biblioteca Malatestiana*, Turin.
- MICHELONI, P. (1950), *La medicina nei primi tremila. Codici del Fondo Vaticano latino*, Rome.
- MÖHLER, R. (1990), "Epistula de uulture". *Untersuchungen zu einer organotherapeutischen Drogenmonographie des Frühmittelalters*, (Würzburger medizinhistorische Forschungen 45), Pattensen.
- NUTTON, V. (1979), *Galen, On Prognosis* (CMG v.8.1), Berlin.
- PESENTI, T. (2001), "The libri Galieni in Italian universities in the fourteenth century", *IMU* 42, 119-147.
- ROBERT, J./ROBERT, L. (1954), *La Carie*, Paris.
- RÖMER, C. (1990), "Ehrung für den Arzt Themison", *ZPE* 84, 81-88.
- SAMAMA, E. (2003), *Les médecins dans le monde grec. Sources épigraphiques sur la naissance d'un corps médical*, Geneva.
- SCHUBA, L. (1981), *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini in der Vatikanischen Bibliothek*, Wiesbaden.

43 CIG 3953h = SAMAMA 2003: n° 252. The name is born by at least two members of the family. Cf. the early royal doctor Papias of Amisos (SAMAMA 2003: n° 113).

44 For their links with Heraclea, ROBERT/ROBERT (1954: II, pp. 126, 167, 178; and p. 179), with SAMAMA (2003: n°s 245-248); for Attalus as a Methodist, GAL. *Meth. Med.* 13.15 (= 10.909-916 K.). Galen owned several works by Criton, see FABRICIUS (1972: 190-192).

- SCHULLIAN, D. M. / SOMMER, F. E. (1950), *A Catalogue of Incunabula and Manuscripts in the Army Medical Library*, New York.
- TECUSAN, M. (2003), *The Fragments of the Methodists*, vol. 1, Leiden.
- THORNDIKE, L. (1946), "Translations of the works of Galen from the Greek by Niccolò da Reggio (c. 1308-1345)", *Byzantina Metabyzantina* 1, 213-235.
- THORNDIKE, L. / KIBRE, P. (1963), *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, rev. and augmented edition, Cambridge, Mass.
- WATSON, A. G. (1997), *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of All Souls College Oxford*, Oxford.
- WEISS, R. (1950), "The translators from the Greek of the Angevin court of Naples", *Rinascimento* 1, 195-226.
- WILLE, I. (1963), "Überlieferung und Übersetzung. Zur Übersetzungstechnik des Nicolaus von Rhegium in Galens Schrift *De temporibus morborum*", *Helikon* 3, 259-277.





# AGRIOCANNA, A NEW MEDICO-BOTANICAL GLOSSARY OF PRE-SALERNITAN ORIGIN \*

Alejandro García González

## Abstract

This work presents the *Agriocanna* glossary, a new and unedited medico-botanical lexicon from the 11<sup>th</sup> century, that can be considered an addition to the *Hermeneumata medicobotanica uetustiora* glossaries edited by G. Goetz; the *Agriocanna* glossary will become a transitional lexicographical work of particular interest, as a bridge between two eras, since the last two witnesses of its textual tradition, which date from the 12<sup>th</sup> century, include the new Salernitan terminology.

Presentamos en este trabajo el glosario *Agriocanna*, un nuevo e inédito léxico médico-botánico, del siglo XI, que puede ser considerado uno más de los llamados *Hermeneumata medicobotanica uetustiora* editados por G. Goetz, y que se convertirá en una obra lexicográfica de transición y de especial interés, a caballo entre dos épocas, al incluir en los últimos testimonios de su tradición textual, del siglo XII, la nueva terminología salernitana.

## 1. Introduction

In Volume III of the *Corpus glossariorum Latinorum* G. Goetz published, under the generic title of *Hermeneumata medicobotanica uetustiora*, a collection of nine glossaries which have medical and botanical content and which were preserved in various 9<sup>th</sup>- to 11<sup>th</sup>-century European manuscripts.<sup>1</sup> The *hermeneumata* glossaries constitute the oldest extant group of medico-botanical lexica and contain, in general, interpretations of words that were transliterated from the original Greek.

The origins of these glossaries can be found in the initial endeavour of translating Greek medical works at the end of antiquity and, more importantly, in their subsequent revisions. The process of creating these glossaries was simple; the lexicon

---

\* This work was produced as part of the research project *Latin Dictionary of Andrology and Gynecology: Antiquity, Middle Ages, and Renaissance (III)* financed by the Ministry of Science and Innovation, ref. FFI2008-00618.

1 GOETZ (1892: 535-633).

presented in these translated texts often consisted of the mere transliteration of Greek words which, moreover, were distorted in their transmission. The subsequent analysis, study, conscientious reading and application of the translated texts, led to the compilation of glossaries such as the *hermeneumata*, in which the new terminology (primarily botanical names) resulted in an interpretation that was more or less satisfactory.

It has been demonstrated that the sources directly and indirectly used in composing these glossaries were, among others, the *Herbarius* of Pseudo-Apuleius and the *De materia medica* of Dioscorides, for the glosses referring to botany,<sup>2</sup> and for those referring to other fields of medicine, such as pathology and therapeutics, the works of Caelius Aurelianus, Cassius Felix and Oribasius.<sup>3</sup>

However, the collection of glossaries published by Goetz is incomplete, not only because numerous manuscripts contain other versions of the *hermeneumata*,<sup>4</sup> but also because another lexicon – in virtue of its nature, era, and origin – can be added to and considered an integral part of the collection: the *Agriocanna* glossary, which has been named for its opening words – *Agriocanna, id est, cantabrum* – and whose oldest witness is found in the manuscript Vat. Lat. 4418, dating from the 11<sup>th</sup> century. This witness is only the first in an important tradition extending into the Salernitan era. The *Agriocanna* glossary thereby becomes a lexicographical work of particular interest because it acts as a bridge between two eras, which in turn has a decided impact on the configuration of the different known versions of the glossary from the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> centuries.

## 2. Textual Transmission of the *Agriocanna* Glossary

### 2.1. *The Extant Manuscripts*

**L** **Vaticano**, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vat. lat. 4418<sup>5</sup>  
 s. XI. Fol.: 143<sup>v</sup>-148<sup>v</sup>  
 Incipit: *Agriocanna id est cannabu...*  
 Explicit: ... *Zarabeum id est careu.*

The codex Vat. Lat. 4418, of Italian origin, transmits the earliest witness of the *Agriocanna* glossary, as it is the only one dating back to the 11<sup>th</sup> century. Among its included works, all of which are medical in nature and date from the pre-Salernitan period, the most notable are the first three books of the *De methodo medendi* by Galen (1<sup>r</sup>-67<sup>v</sup>), parts of the *Liber Aurelii* and the *Liber Esculapii* (67<sup>v</sup>-79<sup>v</sup> and 80<sup>r</sup>-101<sup>v</sup> respectively), the *Epistula ad Pentadium* by Vindicianus (109<sup>r</sup>-110<sup>r</sup>), an extensive antidotary (111<sup>r</sup>-143<sup>v</sup>) and the *Dynamidia* (150<sup>r</sup>-171<sup>r</sup>).

2 Cf. GOETZ (1923: 55); LIECHTENHAN (1921: 116-117); MACKINNEY (1938: 262).

3 Cf. SCHMID (1944: 120-122), PROBST (1909: 553-559) and NIEDERMANN (1918: 89-90).

4 Some of these texts, unknown to Goetz, were already noted by MACKINNEY (1938: 263, n. 63).

5 Cf. BECCARIA (1956: 101); THORNDIKE/KIBRE (1963: 71).

Regarding the text of the *Agriocanna* glossary, this was transmitted in its entirety, without any headings, arranged in two columns and composed of a total of 572 entries, making it the briefest extant witness of the glossary.

- T** **Tours**, Bibliothèque Municipale, ms. 789<sup>6</sup>  
s. XII. Fol.: 28<sup>r</sup>-32<sup>r</sup>  
Incipit: *Agriocanna id est cantabium uel sisimbrium* [...]  
Explicit: [...] *Zaster uel zarafala id est essentia orientalis*.

This manuscript from Tours is a brief, miscellaneous codex written by various people, whose folios include a multitude of works of diverse content in both prose and verse. The majority of these texts are short fragments and simple notes related to different disciplines, such as grammar, natural history, philosophy, religion and hagiography, astronomy and, of course, medicine and botany. Notable among the medical and botanical works are, for example, an extensive compilation of precepts about medicine and hygiene (9<sup>r</sup>-28<sup>r</sup>), various collections of superstitious remedies (32<sup>r</sup>-34<sup>r</sup> and 47<sup>r</sup>), a few botanical glosses (4<sup>r</sup>-36<sup>r</sup>) and a brief medical note (45<sup>r</sup>-46<sup>r</sup>) the *incipit* of which reads:

Cognitio infirmitatum Pleuresis, est dolor lateris, cuius hec sunt signa [...].

The text of the *Agriocanna* glossary, which was transmitted in its entirety and without headings, is located at the centre of the codex. The glossary comprises a total of 707 entries, an amount significantly larger than manuscript *L* (above), and was copied in a single column covering the entire folio, with no distinction between the entries; they are differentiated only by a capital letter at the start of the following entry. This fact, along with the text's abundant abbreviations and the poor conservation of part of the first folio, greatly hinders reading of the glossary, even though the handwriting is clear and uniform.

- C** **Vaticano**, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Chig. F. IV. 57<sup>7</sup>  
s. XII. Fol.: 199<sup>r</sup>-219<sup>v</sup> [204<sup>r</sup>-224<sup>v</sup>]<sup>8</sup>  
Incipit: *Agriocanna, id est cantabrum* [...]  
Explicit: [...] *Yppericum id est fulastru siue herba sancte marie*.

The Chig. F. IV. 57 is entirely dedicated to the transmission of the work of Theodorus Priscianus. According to Baronci, it contains *Medicamentorum facile parabilium libri* (1<sup>r</sup>-196<sup>r</sup> [6<sup>r</sup>-201<sup>r</sup>]), and an *Antibalomenon* (196<sup>v</sup>-199<sup>r</sup> [201<sup>v</sup>-204<sup>r</sup>]), attributed to Theodorus. However, V. Rose, who used the manuscript for his edition of Theodorus, believed that the codex transmitted merely an *editio altera* of the work.<sup>9</sup>

6 Cf. COLLON (1900: 592); THORNDIKE / KIBRE (1963: 71).

7 Cf. BARONCI (1930: 423<sup>v</sup>-424<sup>v</sup>).

8 The manuscript has both an older and a more recent numeration.

9 ROSE (1894: vii).

The *Agriocanna* glossary is found after the two works attributed to Theodorus Priscianus, at the end of the codex. The text is carefully and clearly written in a single column, with 21 or 22 lines per folio, and with large spaces between the different letters of the alphabet and also in the margins; these spaces were subsequently used by a second person to include, starting from the letter .t., a sort of dietetic calendar. The glossary contains a total of 789 entries, even though, as can be seen in the *explicit*, the final part is damaged and the last folio of the codex, which contained part of the letter .y. and all of the letter .z., is missing.

V **Vendôme**, Bibliothèque Municipale, ms. 174<sup>10</sup>

s. XII. Fol. : 3<sup>v</sup>-16<sup>v</sup>

Incipit: *Agriocanna id est cantabrum...*

Explicit: [...] *Zambaca idest raua domestica unde oleum et flos eius albus et nimis odoratus.*

This codex, like many other codices in the Bibliothèque Municipale of Vendôme, originates from the Abbey of the Holy Trinity located in the same city, which was founded in 1032 by Geoffroy Martel, Count of Anjou, who made the abbey an important medieval centre for study.<sup>11</sup>

The first folios of the manuscript open with two short works from the pre-Salernitan tradition: a brief fragment of *de ponderibus et mensuris* (1<sup>r-v</sup>), taken from chs 25 and 26 of Book 16 of the *Etymologiae siue Origines* by Isidore of Seville, and *Epistula de phlebotomia* by a Pseudo-Hippocratic author (2<sup>r-3<sup>v</sup></sup>). After these two texts, comes the *Agriocanna* glossary, which is followed in turn by various medical recipes (16<sup>v</sup>-18<sup>r</sup>). However, the remaining, and lengthiest section of the manuscript, is dedicated to the transmission of two important Salernitan works, the treatises *De urinis* (18<sup>r</sup>-46<sup>v</sup>) and *De febribus* (46<sup>v</sup>-109<sup>v</sup>). Both of these works are attributed to Ishaq al-Isra'ili, the 10<sup>th</sup>-century Arab doctor known as Isaac Israeli or Iudaeus,<sup>12</sup> and, along with a third treatise by the same author, *De dietis particularibus*,<sup>13</sup> were translated from the Arabic by Constantine the African in the 11<sup>th</sup> century.<sup>14</sup> The final item in the codex is an antidotary (109<sup>v</sup>-119<sup>v</sup>), the *incipit* of which reads:

Emplastrum Petri et Pauli ad omnem plagam, et ad pectoris dolorem.

The *Agriocanna* glossary transmitted in the Vendôme manuscript, which is arranged in two columns and is clearly written in minuscule script, is surprising for its sudden expansion, as the glossary now comprises no fewer than 2 013 entries. This witness, in addition to being the most recent of the extant glossaries and the only

<sup>10</sup> Cf. OMONT (1885: 451); SIGERIST (1943: 91-96).

<sup>11</sup> SIGERIST (1943: 68).

<sup>12</sup> Cf. JACQUART/MICHEAU (1990: 113-115).

<sup>13</sup> These three works by Ishaq al-Isra'ili are found in vol. 1 of ISAAC IVD. 156<sup>r</sup>-203<sup>r</sup>, 203<sup>r</sup>-226<sup>v</sup> and 103<sup>r</sup>-156<sup>r</sup> respectively. Cfr. also the modern study by VEIT (2004).

<sup>14</sup> Cf. KRISTELLER (1989: 33); GABRIELI (1967: 16).

one whose textual transmission has a connection to the Salernitan tradition, offers an extensive text when compared to the other manuscripts, since the largest of the previously described witnesses (C, above) has fewer than 800 entries. Nevertheless, the deterioration of some of the folios of V makes certain of its entries virtually illegible. Finally, it is worth noting that within the text, particularly in the part containing interpretations, the copyist left empty spaces of the size of one or two words, which were never filled in with the corresponding term.

## 2.2. *The Missing Manuscript of Turin*

**Torino**, Biblioteca Nazionale Universitaria, ms. I. VI. 24<sup>15</sup>  
 s. XII. Fol.: 202<sup>v</sup>-211<sup>r</sup>  
 Incipit: *Aeriocamia idem cantabrum* [...]  
 Explicit: [...] *Nascatimon idem quedam cortex indica*.

According to the Giacosa catalogue, there was a codex in Turin that also contained the *Agriocanna* glossary, as well as two important works attributed to Isaac Iudaeus and translated by Constantine the African. In actuality, these two were not works by Isaac Iudaeus. Rather, one work, entitled *Viaticum*, which comprised translations of the Arabic texts *Zad al-Musafir* by Ibn Al-Gazzar, and the work known as *Pantegni* or *Kamil as-sina'a at-tibbiya* by Ali Abbas; these texts constituted two of the most important Latin versions of codices by Arabic authors translated by Constantine.<sup>16</sup> The text of the *Viaticum*, the initial portion of which is damaged, begins on f<sup>o</sup> 1<sup>r</sup> with ch. 18 of Book 1 of the work, with the words [...] *transeundum. Oportet ergo ante morbi dominium flebotomari freneticos* [...], and ends on f<sup>o</sup> 73<sup>r</sup> with [...] *cum oleo rosato multum ualet. Explicit liber uiaticum*. Giacosa stated that the text of the manuscript agreed perfectly with the edition of the work contained in the *Opera Ysaac* of Lyons dating from 1515. Of the *Pantegni (pars Theorica)*, the manuscript contained a fragment (196<sup>v</sup>-201<sup>v</sup>) with various chapters from Book 5 discussing foods, which started with the words *Cum de cibis uniuersaliter sit tractandum a granis erit nobis incipiendum* [...] specifically, the text transmitted from ch. 15 *De granis et primo de frumento* to the section of ch. 103 *De naturis florum odoriferorum* ending with the words *sambucum calidum et siccum disoluens cerebri uentositatem et ejusdem humiditatem*. It was noted, however, that the codex was missing chs 99 *De potibus et primo de aqua*, 100 *De uino et mero*, and 101 *De actionibus meri*.<sup>17</sup>

The manuscript also transmitted an anonymous fragment regarding metals and one hundred types of food (73<sup>v</sup>-79<sup>r</sup>): *Septem sunt genera metalli. Primum argentum uiuum. Secundum plumbum* [...] *coriandri, sinapis, sisimbria*, which was followed by a fragment concerning various cures; a unique poem (79<sup>v</sup>-80<sup>v</sup>) of 64 verses in Latin that,

15 GIACOSA (1901: 379); THORNDIKE/KIBRE (1963: 69).

16 Cf. KRISTELLER (1989: 33); GABRIELI (1967: 18); MONTERO CARTELE (1998-1999: 25).

17 Both the *Pantegni* and the *Viaticum* are found in vol. 2 of ISAAC IVD., 1<sup>r</sup>-144<sup>ra</sup> and 144<sup>rb</sup>-171<sup>r</sup>, respectively.

even though the topic was not medical, was fortunately transcribed in the catalogue; an enormous antidotary (81<sup>r</sup>-191<sup>v</sup>), undoubtedly Salernitan, which listed medicines in alphabetical order from *Aurea alexandrina* to *Yerapigra*, accompanied by frequent notes in the margins and two recipes in verse; and the treatise by Cleopatra on the diseases of women (192<sup>v</sup>-196<sup>v</sup>), which begins with the prologue *Desiderantibus filia karissima et habere uolenti commentarium [...]* and the chapter *Signa humorose matricis*, and ends with the words [...] *et bibat jejunus*.<sup>18</sup>

Finally, among the works contained in this extensive and important Turin codex – clearly of Salernitan tradition – was also the *Agriocanna* glossary. In fact, the manuscript ended with this glossary of medico-botanical terms (202<sup>v</sup>-211<sup>r</sup>), that began with the entry from which the name of the glossary is taken, *Aeriocamia idem cantabrum [...]*, and continued recording in alphabetical order the various medical, botanical, and pharmaceutical terms. According to the description by Giacosa, above each word was a corresponding Latin term, and the text ended with the entry *Nascatimon idem quedam cortex indica*, which leads to the assumption that the glossary either stopped at the letter .n. of the alphabet, or that the final part was damaged, as in C above, and the last folios of the codex were lost.

Today, unfortunately, it cannot be determined whether the glossary was transmitted in its entirety or in fragments, nor how the entries were arranged (as this information was not noted in the catalogue), since the codex was destroyed by a fire in the Biblioteca Nazionale Universitaria of Turin on the night of 25 January, 1904, just three years after the description was published by P. Giacosa; the fire affected numerous important rooms, including the room that held the Piedmontese incunabula, the consultation room, and the manuscripts room.<sup>19</sup>



Thus, the information that may be gleaned from the textual transmission of the *Agriocanna* glossary reveals a lexicon that has clear pre-Salernitan origins, as demonstrated by the three oldest codices containing the glossary.<sup>20</sup> These are related to the tradition of the *Hermeneumata medicobotanica uetustiora* from the high middle ages, but because of the chronological context, the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> centuries, it also extends into the Salernitan era. In fact, the final two codices, those from Vendôme (V) and Turin, date from the 12<sup>th</sup> century and neatly align with the tradition of the medical school of Salerno in virtue of the era in which they were created and their content, and transmit, along with the *Agriocanna* glossary, the first Salernitan translations of Arabic medical works. This fact confers an additional value on the *Agriocanna* glossary, making it a true bridge between two eras, a transitional lexicographical

18 Concerning this last text, cf. CLEOP.

19 We are grateful to the direction of the Biblioteca Nazionale Universitaria of Turin for information about the disappearance of this manuscript.

20 Although two of them, T and C, from the 12<sup>th</sup> century, were not included in the catalogue of A. Beccaria because they postdated his self-imposed limit of the 11<sup>th</sup> century.

work that fills the gap that previously existed in the production of medieval glossaries used for the interpretation of medical and botanical lexicons, between the earlier *hermeneumata* and the *Alphita*, the first important Salernitan glossary.

### 3. Groups of manuscripts

A cursory analysis of the internal characteristics of the four manuscripts that transmit the *Agriocanna* glossary seems to indicate that these four witnesses have little in common. A more careful study, however, reveals the presence of two principal, well-defined groups, or families, of manuscripts.

In the extant textual tradition of the work, the first identifiable group comprises the manuscripts *LC*, whose witnesses contain a version of the glossary that is closer both in form and content to the *hermeneumata* of the high middle ages. In fact, this group includes the earliest witness, the 11<sup>th</sup>-century manuscript *L*, which is also the shortest and simplest version, with only 572 entries; manuscript *L* also transmits, along with its sibling manuscript *C* (somewhat more extensive, with almost 800 entries), an exclusively botanical version of the glossary, which is one of the fundamental characteristics of the majority of the *Hermeneumata medicobotanica uetustiora* edited by G. Goetz.<sup>21</sup>

A second group can be established from the two remaining witnesses, manuscripts *TV*, whose characteristics are precisely the opposite. More specifically, this group contains the most extensive, complex and modern version of the *Agriocanna* glossary in manuscript *V*, from the 12<sup>th</sup> century, with 2013 entries; this witness and its companion *T* interpret not only the names of medicinal simples of botanical origins, but also terms referring to other fields such as pathology, anatomy, and therapeutics.

The two groups of manuscripts that have been established are based also on a series of textual variants that characterize the glossary, but which cannot be discussed here for lack of space.



In summary, there are two groups that establish the brief textual tradition of the glossary, with the division based on the two witnesses that are most notable in respect of their length (the shortest, *L*, and the longest, *V*); the remaining manuscripts *C* and *T*, by extension, are grouped respectively with each of the others.

---

<sup>21</sup> In fact, the majority of the entries that comprise the *hermeneumata* deal only with the interpretation of terms referring to botany, except for the fourth and last glossary of those called *Hermeneumata Codicis Vaticani Reginae Christinae 1260*, a unique lexicon that is different from the rest, since it is composed of terms dealing with other fields of medicine, especially pathology, as is mentioned in GOETZ (1923: 47): *Longe plurimae harum glossarum ad herbas pertinent; excipiendum est unum glossarium, nempe quartum medicobotanicum codicis Vaticani 1260, quod fol. 177<sup>r</sup>-178<sup>r</sup> continetur, quippe quod ex maiore parte non tam ad herbas quam morbos spectet.*

However, it is significant that between the shortest and oldest witness of the glossary and the longest and most recent version, there is a difference of 1 440 entries. The explanation can be found in the nature of the work: a glossary is an open, living work that, while originating from a *corpus* of common entries, is modified and enhanced independently in subsequent witnesses in an effort to become a more useful tool to its users, and to facilitate a better understanding of the texts. This explains the great difference in size between *L*, the starting point of the textual tradition, and *V*, the end-point. Witnesses *C* and *T*, with about 750 entries each, can be viewed as intermediate stages in this tradition, where the glossary has already started to undergo the modifications and enlargements necessary to improve its utility as a work for consultation; this process reaches its culmination in manuscript *V*.

#### 4. Lexical innovations in group *TV*, the road to Salerno

In an open, living, and changing work such as a glossary, the main differences among the witnesses of the textual tradition are found, not so much in a series of conflicting textual variants (although these do exist), but rather in the subsequent treatment that the *corpus* of original entries, common to all of the texts, receives. This treatment is always intended to create a more useful work for consultation, and therefore has as its primary objective the inclusion of additional terms with obscure meanings, drawn from the constantly renewed and revised texts that in the present case have a medico-botanical content.

In this context, the most significant impact on the textual tradition of the *Agriocanna* glossary, which has its origins in the tradition of the *hermeneumata* glossaries of the high middle ages, was, in view of its date, the arrival of the new Salernitan medico-botanical literature. The glossary thereby adapted its old entries to the new interpretative needs, as can be seen in the lexical innovations apparent in the most recent witnesses, *TV*, which are of both Graeco-Latin and Arabic origins. The Arabic innovations are, of course, clearly of Salernitan provenance.

Regarding the innovations in the Graeco-Latin terminology, it should be noted that, while *LC*, in the manner of the *hermeneumata*, contained terms referring exclusively to medicinal simples of botanical or mineral origins, the more recent manuscripts *TV* (especially *V*, which transmits a much more extensive version of the glossary), include numerous entries that refer to other lexical fields such as pathology, anatomy, therapeutics, names of animals, etc. The majority of the terminology is the result of transliterations or adaptations of Greek names which, although absent from the earliest witnesses, are gradually introduced to the glossary to create a true dictionary that better serves the new interpretive needs.

Examples of new lexical items in the *Agriocanna*, in the above-mentioned lexical fields, include the following:



Pathology, e.g.

- *antrax* < Gk ἄνθραξ, ‘anthrax’ or ‘carbuncle’ (V 4<sup>rb</sup>: ANTRAX, *id est, carbo*).
- *lithiasis* < Gk λιθίασις, ‘lithiasis’ or ‘urinary tract stones’ (T 29<sup>v</sup>: LITHIASIS, *id est, calculus uesice*; V 10<sup>vb</sup>: LITHIASIS, *id est, cauculus uesice*).
- or *trombus* < Gk θρόμβος, ‘clot’ (T 31<sup>v</sup>: TROMBVS, *id est, globus sanguinis*).

Anatomy, e.g.

- *arteria* < Gk ἀρτηρία, ‘artery’ (T 28<sup>r</sup>: Aterrene <sic>, *id est, uene per quas aer* [...]; V 4<sup>va</sup>: ARTERIE, *id est, uene per quas aer* [...]).
- *talmos* < deformation of the Gk ὀφθαλμός, ‘eye’, incorrect shortening, undoubtedly caused by the erroneous analysis of the words, in the belief that related forms such as *obtalmia* < Gk ὀφθαλμία, were composed starting with the Latin preposition *ob* (T 31<sup>v</sup>: TALMOS, *id est, oculus*; V 15<sup>rb</sup>: TALMOS, *id est, obulus* <sic>).
- or the Latin *uarix*, ‘varicose veins’ (T 31<sup>v</sup>: VARICES, *id est, uene grosse*).

Names of animals, e.g.

- *tragos* < Gk τράγος, ‘male goat’ (T 31<sup>v</sup>/ V 15<sup>ra</sup>: TRAGOS, *id est, hircus*).
- or *trigoni(a)* < Gk τρυγόνιον, diminutive of τρυγών, -όνος, ‘turtledove’ (T 31<sup>v</sup>: TRIGONIA, *id est, pistereon*; V 15<sup>rb</sup>: TRIGONI, *id est, turtur*).

Names of therapeutic remedies, e.g.

- *apoflematisma* < Gk ἀποφλεγματισμός, evacuative medicine (V 5<sup>rb</sup>: APOFLEMATISMA, *id est, garg<arismus>*).
- *colagoga* < Gk χολαγωγόν, purgative medicine (T 28<sup>v</sup>: COLAGOGA, *id est, colera deductoria*).
- or *lixoperitus* < Gk ληξιπύρετος, fever-reducing medicine (T 29<sup>v</sup>: LIXOPERITVS, *id est, frigida unctio*; V 10<sup>vb</sup>: LITOPERITVS, *id est, frigida unctio*).

Graeco-Latin terms such as these, from lexical fields other than botany, were already present in earlier glossaries, from which they may have been taken; such lexica include the medico-botanical glosses of the *Liber glossarum*,<sup>22</sup> and the fourth and final glossary of the *Hermeneumata Codicis Vaticani Reginae Christinae 1260*, the latter being the sole set of *hermeneumata* that is not exclusively botanical and whose principal source is the work of Cassius Felix.<sup>23</sup>

While this new Graeco-Latin material is already clear evidence of a difference between the two groups of manuscripts, the innovations that truly mark a change of epoch, and place the *Agriocanna* glossary within the realm of the medical school of Salerno, are the inclusion of terms derived from Arabic in the last two witnesses

22 Cf. HEIBERG (1924): AP 121 *Apoflegmatizandi sunt: id est caput eis purgandum est*; LI 553 *Lytiasis: id est cauculi in uesica*; TR 452 *Thrombos sanguis: id est globus*.

23 Cf. GOETZ (1892: 597): *Acoras .i. icar*; *Antracas .i. carbunculus*; 602: *Lixoperitum · epitematia refrigitorium*, etc.).

of the textual tradition. Importantly, the manuscripts *TV* contain numerous Arabic-derived terms that have their origins in the first Salernitan translations of Arabic medical works. These Arabic-derived terms, in addition to being absent from the earlier manuscripts *LC*, were also absent from the *hermeneumata*; however, these types of terms are present in later glossaries, such as the *Alphita* or the *Clavis sanationis* by Simon of Genoa.

There are many Arabic terms recorded in manuscripts *TV* of the *Agriocanna*, a few examples of which are presented below:

– *Antimonium*

An adaptation of Ar. *uthmund* (or *ithmid*),<sup>24</sup> used to designate the semi-metal ‘antimony’ in its natural state (or rather, ‘antimonite’ or ‘stibnite’, a sulfide of antimony<sup>25</sup>), *antimonium* appears in *V* 15<sup>ra</sup>: *Stipoferreo, id est, plumbum minutum uel antimonium*. It is interesting that this term is not found in the glossary as an entry, as would be expected, but rather as a form that is sufficiently integrated to serve to explain a strange Graeco-Latin hybrid, *stipoferreo* < Gk στῖβι + L. *ferreus*. The form is first evidenced in *CONST. grad.* 381:

Antimonium calidum & siccum in quarto gradu. Valet oculis si misceatur collyriis, quia neruos oculorum confortat, & omnem putredinem & nocumentum curat.

This entry in the *Agriocanna* reflects an innovation by Constantine; until that point, the term typically used to refer to this mineral was the form *stibium* < Gk στῖβι.<sup>26</sup>

– *Beem*

In *V* 5<sup>vb</sup> this Arabic-derived term appears as an entry, but curiously without an interpretation: *Beem, id est, [...]*, a fact which suggests that the term was unfamiliar to the copyist at such an early stage in the understanding of Arabic. The form has its origins in Ar. *bān* and *bahmān*,<sup>27</sup> and is found in the *Liber iste* 175<sup>vb</sup>, a pharmacological commentary on the most common compounds of the *Antidotarium Nicolai*:

Been album, et rubeum, tam album quam rubeum calidum est et siccum, herba est, quae in transmarinis partibus inuenitur, radix competit medicinae; uirtutem habet confortandi, consumendi.

In medical literature it designated the root of a plant of the same name, which exists in two species, ‘white moringa’ and ‘red moringa’. These are difficult to identify: white moringa (Ar. *bān*) may be the root of the *Centaurea behen* L. or the *Cubalus behen* L., and red moringa (Ar. *bāhman*) the root of a species of the genus *Limonium*.<sup>28</sup>

24 Cf. MEYERHOF (1940: 27); MARCOVECCHIO (1993: s.v.).

25 GOLTZ (1972: 138).

26 Cf. for example DIOSC. 5.84.

27 RENAUD/COLIN (1934: 71); MEYERHOF (1940: 62).

28 With white moringa it has been proposed to identify certain species of the genus *Lychnis*, or the genus *Moringa*, such as the *Moringa pterygosperma* Gaertn. or *Moringa arabica* Pers.; and with red moringa the *Limonium uulgare* Miller, *Limonium serotinum* Pign., or *Statice limonium* L. Cf. FISCHER (1929: 275); BALZLI (1931: 27).

– *Turbit(h)*

Both *T* and *V* contain entries for the term *turbit(h)* with vague interpretations: *T* 31<sup>v</sup>: *Turbit, id est, similis galange*, and *V* 15<sup>va</sup>: *Turbit, id est, herba capillacia*, respectively. The form is derived from Ar. *turdab* or *turbid*,<sup>29</sup> and was introduced during the Salernitan era to designate the root of a plant identified as the *Conuoluulus turpethum* L. or *Ipomoea turpethum* R. Br.; in English it is called ‘turpeth’ or ‘Indian jalap’. In the Salernitan literature concerning medicinal simples, this plant is found in the *Circa instans* 210<sup>vb</sup>:

Turbit calidum et siccum est in tertio gradu. Radix est cuiusdam arboris in India et Arabia nascentis [...] uirtutem habet dissoluendi, attrahendi humores ab extremis: et maxime flegma, ualet contra yliacam passionem, arteticam podagram, ciragram.

The turpeth is an oriental plant, and was probably not easy to obtain. Hence, the term was occasionally used also to refer to a plant with a similar appearance and comparable qualities that is identified as a type of thapsia, the *Thapsia uillosa* L. or *Thapsia garganica* L., in English ‘drias plant’.<sup>30</sup>



To conclude: presented here is the previously unknown and unedited *Agriocanna* glossary, an edition of which is in preparation. The *Agriocanna* glossary is a new medieval lexicon with medico-botanical content, the origins, doctrines and first copies of which clearly date from the 11<sup>th</sup>-century pre-Salernitan period, and so make it the last of the *Hermeneumata medicobotanica uetustiora* of the high middle ages. However, because of the historical period in which it was composed and later developed, its life extended into the beginning of the Salernitan age, and it therefore reflects a period of transition: it is both a witness to the arrival of new terminology and a valuable tool in facilitating the understanding of new technical texts on medicine that were arriving in the West by way of Salerno.

## Bibliography

## Texts

*Alphita*. Edición crítica y comentario de A. GARCÍA GONZÁLEZ (Edizione Nazionale “La Scuola Medica Salernitana”, II), Firenze 2007.

*Circa instans* = *Liber de simplicibus medicina secundum Platearium dictus Circa instans*, in *Practica Jo. Serapionis dicta breuiarium. Liber Serapionis de simplicibus medicina. Practica Platearii. Liber de simplicibus medicina dictus Circa instans*, Venetiis 1497, 186<sup>r</sup>-211<sup>r</sup>.

CLEOP. = *Cleopatrae, Moschionis, Prisciani, et incerti cuiusdam muliebrium libri, superfluis ac repetitis omnibus recisis... per Casp. Wolphium, Medicum Tigurinum, nunc recens editi...*, in *Gynaeciorum, hoc est, de mulierum tum aliis, tum grauidarum, parientium & puerperarum affectibus & morbis, libri ueterum ac recentiorum aliquot, partim nunc primum editi, partim multo quam antea castigatiora*, Basileae 1566.

29 RENAUD / COLIN (1934: 6); MENSCHING (1994: 216).

30 Cfr. FISCHER (1929: 265, 286); MEYERHOF (1940: 380); FONT QUER (1980: 515).

- CONST. grad. = *Constantini Africani medici de gradibus quos uocant simplicium liber*, in *Constantini Africani... opera, conquisita undique magno studio, iam primum typis euulgata, praeter pauca quedam quae impressa fuerunt...*, Basileae 1536.
- DIOSC. = WELLMANN, M. (ed.), *Pedanii Dioscuridis Anazarbei de materia medica libri quinque*, Berlin 1906-1914 (repr. 1958).
- ISAAC IVD. = *Omnia opera Ysaac in hoc uolumine contenta: cum quibusdam aliis opusculis... cum tabula et repertorio omnium operum et questionum in commentis contentarum*, Lugduni 1515.
- Liber iste* = [Expositiones et glossae clarissimi magistri Ioannis Platearii ad *Antidotarium Nicolai* quae *Liber iste, quem in praesentia suscepimus...* incipiunt], in *Ioannis Mesuae Damasceni Medici Clarissimi Opera. De medicamentorum purgantium delectu, castigatione et usu, Libri duo. Quorum priorem Canones uniuersales, posteriorem de Simplicibus uocant*, Venetiis 1623, 159<sup>v</sup>-192<sup>f</sup>.

### Studies

- BALZLI, H. (1931), "Vokabularien Salernitanus", *Studien zur Geschichte der Medizin* 21, Leipzig, 25-64.
- BARONCI, G. (1930), *Manoscritti Chigi, Inventario G. Baronci*, vols I-VI. Vatican City.
- BECCARIA, A. (1956), *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X, e XI)*, Rome.
- CATE, J. L. / ANDERSON, E. N. (eds) (1938), *Medieval and Historiographical Essays in Honor of J. W. Thompson*, Chicago.
- COLLON, A. (1900), *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, vol. 37: 1, Paris [repr. Vaduz 1979].
- DAEMS, W. F. (1993), *Nomina simplicium medicinarum ex synonymariis Medii Aevi collecta*, Leiden/New York/Cologne.
- FISCHER, H. (1929), *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, Munich [repr. Hildesheim 1967].
- FONT QUER, P. (1980), *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona.
- GABRIELI, F. (1967), "La medicina araba e la Scuola di Salerno", *Salerno* 1/3, 12-23.
- GIACOSA, P. (1901), *Magistri Salernitani nondum editi. Catalogo ragionato della Esposizione di Storia della Medicina aperta in Torino nel 1898*, Torino.
- GOETZ, G. (1888-1923), *Corpus glossariorum Latinorum*, 7 vols (I: 1923; II: 1888; III: 1892; IV: 1889; V: 1894; VI: 1899; VII: 1901), Leipzig [repr. Amsterdam 1965].
- GOLTZ, D. (1972), *Studien zur Geschichte der Mineralnamen in Pharmazie, Chemie und Medizin von den Anfängen bis Paracelsus*, Wiesbaden.
- HEIBERG, J. L. (1924), *Glossae medicinales*, Copenhagen.
- JACQUART, D. / MICHEAU, F. (1990), *La médecine arabe et l'occident médiéval*, Paris.
- KRISTELLER, P. O. (1989), *Studi sulla Scuola medica salernitana*, Naples.
- LATHAM, J. D. (1972), "Arabic into Medieval Latin", *Journal of Semitic Studies* 17:1, 30-67.
- LIECHTENHAN, E. (1921), "Beiträge zur Erklärung und Emendation von Benennungen von Heilkräutern u. ä. des ersten Glossars des Codex Vaticanus Reginae Christinae 1260 saec. X. Corpus glossariorum Latinorum III 549-579", *Archiv für Geschichte der Medizin* 13, 116-125.
- MACKINNEY, L. C. (1938), "Medieval medical dictionaries and glossaries", in CATE / ANDERSON (eds), 240-268.
- MARCOVECCHIO, E. (1993), *Dizionario etimologico storico dei termini medici*, Florence.
- MENSCHING, G. (1994), *La Sinonima delos nombres delas medecinas griegos e latynos e arauigos*, estudio y edición crítica, Madrid.
- MEYERHOF, M. (1940), *Šarh asmā' al' uqqār (L'explication des noms de drogues). Un glossaire de Matière Médicale composé par Maïmonide*, Cairo.
- MONTERO CARTELLE, E. (1998-1999), "Costantino l'Africano e il recupero dei testi greci antichi di medicina", *Schola Salernitana-Annali* 3-4, 9-29.
- NIEDERMANN, M. (1918), *Essais d'étymologie et de critique verbale latines*, Neuchâtel.
- OMONT, H. (1885), "Manuscrits de la Bibliothèque de Vendôme", in *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, vol. 3, Paris [repr. Vaduz 1979].
- PROBST, O. (1909), "Glossen und Cassius Felix", *Philologus*, 68, 550-559.
- RENAUD, H. P. J. / COLIN, G. S. (1934), *Tuhfat Al-Ahbāb, Glossaire de la matière médicale marocaine*, Paris.
- ROSE, V. (ed.) (1894), *Theodori Prisciani Euporiston libri III cum Physicorum fragmento et additamentis pseudo-Theodoreis. Accedunt Vindiciani Afri reliquiae*, Leipzig.

- SCHMID, P. (1944), “Caelius Aurelianus et les glossaires”, in *Mélanges offerts à Max Niedermann à l’occasion de son soixante-dixième anniversaire*, Neuchâtel, 119-123.
- SIGERIST, H. E. (1943), “Early mediaeval medical texts of medicine of Vendôme”, *BHM* 14, 91-96.
- THORNDIKE, L. / KIBRE, P. (1963), *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, Cambridge, Mass.
- VEIT, R. (2004), *Das Buch der Fieber des Isaac Israeli und seine Bedeutung im lateinischen Westen. Ein Beitrag zur Rezeption arabischer Wissenschaft im Abendland*, Stuttgart.



# ASPECTS OF THE PRESENCE OF CELSUS, *DE MEDICINA* IN RENAISSANCE LEXICOGRAPHY : THE *THESAURVS* OF ROBERT ESTIENNE (1531)\*

---

Pedro Pablo Conde Parrado  
María Jesús Pérez Ibáñez

## Abstract

This paper investigates and analyses the use of Celsus as an authority in one of the first lexicographical works published during the Renaissance period, the *Thesaurus linguae Latinae* by Robert Estienne, particularly in the first version published in Paris in 1531.

En este trabajo se rastrea y analiza el empleo de Celso como autoridad en una de las primeras obras lexicográficas publicadas en el período renacentista, el *Thesaurus linguae Latinae* de Robert Estienne, especialmente en su primera versión, publicada en París en 1531.

## Introduction

It is currently accepted that the *De medicina*, written by Aulus Cornelius Celsus in the 1<sup>st</sup> century CE, was one of the most influential texts for physicians of the Renaissance era, after being ‘rescued from oblivion’ in 1426. From this date the Roman encyclopedist, with his elegant use of authentic Latin, was esteemed as a model of the finest expression of medicine, as well as an *auctoritas*.<sup>1</sup> The considerable interest that this text generated

---

\* This paper is part of the research project FFI2008-00618 *Diccionario latino de andrología y ginecología: Antigüedad, Edad Media y Renacimiento* financed by the D.G.I.C.Y.T (Spain).

1 A study of many aspects of Celsus’s work, including his transmission and his influence during the Renaissance, can be found in CONDE PARRADO (2003). A portion of Conde’s work is dedicated to exploring the presence of Celsus in lexicographical works, both general and specifically medical, from the Renaissance. In his study of the use of Celsus in the *Thesaurus* by Estienne, the version used (out of convenience, as there was a modern reprint: Brussels 1964) was the four-volume edition published in Basel in 1740. We did not realize that the work, which is presented as the *Thesaurus* by Estienne, was quite different (due to revisions and improvements) from the version published by the French editor in 1543, and even more so from the 1531 version. We recognize that we were misled by the title of the Brussels edition. This paper, along with others, serves to correct the affirmations made by CONDE PARRADO (2003: 161-162).

was manifest in the number of copies of the work that circulated, first in manuscript form and later in printed form, beginning with the Florentine *princeps* of 1478.<sup>2</sup>

More important than the previously mentioned number of copies, *De medicina* was considered an undeniable authoritative text in the field of medicine, as much for its content as its form, and captured the interest of the intellectual movement of Humanism. Its influence, particularly from a lexical and stylistic viewpoint, was essential to the medical production of the era; it was also, as will be shown, indispensable to creating a work of the scope undertaken by Robert Estienne, whose compilation of the various versions of the *Thesaurus linguae Latinae* occupied a good part of his life.

### 1. *The Thesauri linguae Latinae by Robert Estienne and his followers*

The humanist, printer and editor Robert Estienne (\*Paris c. 1500, † Geneva 1559),<sup>3</sup> who is considered to be the father of modern lexicography for both Classical Latin and French, began his work as a Latin lexicographer in approximately 1528, when – as he stated – he was asked to revise the well-known and often-used ‘Calepinus’:

cum a me complures eflagitabant, ut Callepini dictionarium, iuxta posteriorem ipsius authoris recognitionem suae integritate restituerem restitutumque meis typis castigatius ac diligentius, quam uulgo haberetur, excuderem. [...] uictus tot importunis clamoribus, re ter quaterque tentata, nihilominus incocepto desistere coactus fui. [...] reperiebam me in eo genere citra infinitum laborem parum rei publicae profuturum esse. Talis enim mihi occurrebat eius libri facies, tanta ubique deprauatio, tantum (ut ita dicam) chaos et rerum omnium confusio, etiam iis codicibus, qui minus corrupti uulgo ferebantur, ut omnino desperarem, opus illud a me corrigi atque instaurari posse, nisi (qui labor, praesertim in tantis occupationibus meis, uehementer me absterrebat) totum exemplar mea ipse manu conscriberem” [ESTIENNE (1531) “*Robertus Stephanus studiosis lectoribus*”].

When Robert Estienne began this endeavour, in 1528, the Latin language already had a long tradition of scholarly and grammatical works of a lexicographical nature that was difficult to ignore. This long tradition of study and reflection commenced with the Roman scholars and grammarians (Varro and Festus or Nonius Marcellus, for example) and continued, with some peculiarities, through the Middle Ages. Setting aside these developmental stages and focusing on the Renaissance period, which could not entirely ignore the earlier writings, there were two notable works written not much earlier than the time of Robert Estienne, which would exert a significant influence on this printer’s lexicographical work, as they would be used as sources for his work. The first of these was the aforementioned *Dictionarium (princeps 1502)* by the Augustinian Ambrogio Calepino († 1510), known as ‘Calepinus’, and the second was the *Cornu*

2 After the first edition, the work of Celsus was printed numerous times, in its entirety (Milan 1481; Venice 1493, 1496, 1497 and 1502; Lyons 1516; Venice 1524 – two distinct editions – and 1528; Paris 1529 and 1533; Solingen 1538; Zurich 1540; Lyons 1542; Basel and Venice 1547; Lyons 1549; Basel 1552; Lyons 1554...), and as extracts in anthologies, the *flosculi Celsi*.

3 Son of the printer Henri Estienne (†1520), he inherited the family business from his father. Scholars differ as to the date of his birth: BRANDON (1967) and FURNO (2005) favour 1498; ARMSTRONG (1954), AQUILON (1997) and STARNES (1963), among others, prefer 1503.



*copiae siue Linguae Latinae commentarii* (*princeps* 1489) by Nicoló Perotti († 1480), which in reality was not intended as a lexicon, but rather as a set of commentaries and annotations on the work of Martial.

As previously stated, Robert Estienne's revision of Calepino's *Dictionarium* marked the beginning of his lexicographical career. The difficulty of the task led him to begin a work that resulted in an independent and new dictionary that was produced in Paris in 1531 (ESTIENNE 1531).

Robert Estienne wanted to create a dictionary that was both erudite and practical, suitable for use by those who were experts in the Latin language as well as those who were starting to learn. This combined objective explains some of the peculiarities of the work. French versions of the words were included for those who were just beginning to study Latin (*cum Gallica fere interpretatione*, states the title); this was original to the *Thesaurus* and the personal work of Estienne, but it would gradually disappear in later versions.<sup>4</sup> For the expert, a list of *constructiones* and *locutiones* was created into which the word being defined could be integrated and which, where appropriate, also presented the different meanings of each of the lemmas. This is perhaps the major innovation of the work, which is declared in the title (*non singulas modo dictiones continens, sed integras quoque Latine et loquendi et scribendi formulas*), and which clearly makes it the predecessor of the modern *Thesaurus linguae Latinae*.<sup>5</sup>

The organization of the vocabulary, expressions and definitions (and, of course, also the selections themselves) were made, as the title states, *ex optimis quibusque authoribus accuratissime collectas*,<sup>6</sup> that is, starting each time with the 'best' authors of the Latin language. In the 1531 edition, the list of authors is relatively brief, but it is still longer than that of the epistle *studiosis lectoribus*, in which he acknowledges the

---

4 *Itaque ingenue fateor, nihil hic inesse de meo praeter laborem et diligentiam et Gallicae declarationis bonam partem* (ESTIENNE 1531: 'praefatio').

The businessman in Estienne understood that the same work could not be a practical dictionary and be complete as well, and in 1538, starting from the various French versions of the *Thesaurus*, published a Latin-French lexicon, a work that initiated a series of lexicographical works centred on the French language: *Dictionarium latinum-gallicum* (1538); *Dictionaire françois-latin* (1539), *Dictionariolum puerorum* (1542), *Les mots françois rangez selon l'ordre des lettres* (1544). To complete the list of lexicographical works by Robert Estienne, in addition to the versions of the *Thesaurus*, there are also the indexes and glossaries that arose from his work editing the *Biblia*, the *Dictionarium poeticum quod uulgo inscribitur Elucidarium* (1530, 1535), *Dictionarium proprium nominum* (1541), *Elucidarium poeticus siue Dictionarium nominum propriorum* (1545), the *Dictionarium historicum ac poeticum* (1553) – attributed to Charles, but compiled by Robert, according to STARNES (1963) – and the edition of the 'Calepinus' (Basel 1553-1554).

5 The *locutiones* (collocations, phrasal lexemes, such as *febris ardens*, *febris cotidiana*, *febris longa*), the *significationes* (definitions, meanings) and the *constructiones* (the syntactic constructions: *timeo te*, *timeo tibi*, *timeo a te*) constitute the basic structure of the entries of the *Thesaurus*. These parts are announced in the opening sections of the 1531 edition (*Huius operis praecipua haec sunt commoda*), although it is not until the 1543 edition that these *commoda* become truly useful.

6 *Ex quibus potissimum grammaticis aliisque scriptoribus sumpta sunt dictionum huius operis interpretamenta: ex Acrone, Asconio Pedanio, Aulo Gellio, Budaeo, Calepino, Capro, Catone, Cicerone, Columella, Diomede, Donato, Erasmo, Festo Pompeio, Laurentio Valla, Linacro, Macrobio, Nonio Marcello, ex Pandectis iuris ciuilibus, Perotto, Plinio Maiore, Porphyrione, Prisciano, Probo, Quintiliano, Seruio, Varrone, Vegetio. ex ipso autem Budaeo, quem nostra aetate praecipuum omnis eruditionis lumen optimus quisque iudicat, tam multa ad uerbum transcripsimus ut pene omnia et rara et exquisita illi in hoc opere debeantur* (ESTIENNE 1531).

debt owed to his own editions of Plautus and Terence, and to which can be added the edition of Pliny that he also worked on during these years. Also, although not explicitly stated, the work owes a great deal to Cicero, as can be surmised from a brief look at the dictionary.

Another notable feature of this first dictionary by Estienne is the presentation of vocabulary in alphabetical order, limited to the first three letters, which allows the grouping of derivatives (but not of the compound forms). It focuses on defining vocabulary, noting the different meanings, and tends to renounce etymologies as well as comparison with the Greek;<sup>7</sup> instead, for example, older words and locutions are noted (above all from Plautus and Terence) and interpreted according to Festus or Nonius Marcellus.

Confronted with the errors and the gaps of the first version, Robert Estienne almost immediately began preparing a new version (ESTIENNE 1536), in which the prefaces of the 1531 version were repeated. Curiously, this 1536 version was called by him the first edition, as though the previous work did not count, and the 1543 version of the *Thesaurus* was called the 'second edition'.

In comparison with the 1531 version, almost all of the entries were lengthened in the 1536 *Thesaurus*, and some even doubled in size, because of the quotations. The title evidences the importance placed on Classical authors, compared with the 1531 version's emphasis on grammarians and commentators. While in 1531 one finds little more than Plautus, Terence, Pliny (the Younger) and Cicero (and a few other authors mentioned in the brief list of sources), the list of authors and collaborators in 1536 is much more extensive.

In addition to the new quotations, the 1536 edition also incorporated geographical names and proper nouns which were excluded from the 1531 version (where he referred to the dictionary of Nebrija and his own *Dictionarium poeticum* of 1530). The inclusion of proper nouns continued, in greater number, in the 1543 version, which began to acquire an encyclopedic character.

The form of the 1543 version differed little from the 1536 version of the *Thesaurus*, except for the almost complete elimination of French. This version of the *Thesaurus* is the last version that was personally prepared by Robert Estienne. This was a work of enormous proportions: more than 3 000 pages in folio with two columns in a tight print. The increase in size was primarily due to the new quotations. The 1543 version is essentially a monolingual dictionary, with few exceptions, and is an edition enhanced with more lemmas and examples in comparison to the 1531 and 1536 editions. The care taken in the accuracy and precision of the reference, which permits the reader to verify the quotation offered by Estienne, confers to the 1543 *Thesaurus* its true personality and mastery. It reveals a preference for *usus* more than for rules. It is constructed as a repertory of formulas by which Robert Estienne evidences his

---

7 This task will be undertaken by Mario Nizzoli (cf. NIZZOLI 1551).

control and reflection of the analysis of the facts of language, specifically the Classical language<sup>8</sup> (in accord with the Humanism of his era and the triumph of Ciceronianism over Eclecticism<sup>9</sup>). After finishing the initial work, Robert Estienne detected a series of deficiencies which led him to prepare an *Appendix* to this dictionary – printed in its final volume – in which lemmas and definitions inadvertently omitted were collected together. This final part attests remarkably frequent use of the work of Celsus.

The evolution of the *Thesaurus* is closely aligned to the evolution of the editorial production of Estienne's press: it is the very same Classical texts that were printed on his press that provide the examples included in each of the entries of his dictionary.<sup>10</sup>

After 1543, Robert Estienne no longer pursued either Latin or French lexicographical work, and is known only for his work on the edition of Calepino which appeared in Geneva in 1554.<sup>11</sup> This edition does not correspond to Estienne's initial goal as a lexicographer to return the *Dictionarium* of Calepino to its original form; in fact, the Geneva edition of the Calepinus is a version that is enhanced by the contributions of his own *Thesauri*.

In 1551, while Robert Estienne was still living, a version of the *Thesaurus* appeared that was corrected and augmented, and contained contributions from the Ciceronian Mario Nizzoli (1498-1566), and whose title was practically identical to the Paris version of 1543 (NIZZOLI 1551).

The Nizzoli version owes a great deal to the 1543 Paris version, and it is readily apparent from even a cursory analysis that a large portion of the elements of the prologue, including the list of sources, was literally copied.

A later version appeared in Lyons in 1573, the work of Filippo Tinghi<sup>12</sup> of Florence, the title of which brings to mind the 'plagiarism' of Theodosius Trebellio (Basel 1545).<sup>13</sup> Tinghi thought that many useful things could be added to the work of Estienne, and stated in the colophon of his work (TINGHI 1573: "*Typographus Lectori*") that he

---

8 FURNO (2003) showed that Robert Estienne knew the grammatical theories of his time and used them but did not always cite his sources. FURNO notes (2003: 181) that a grammar and a dictionary both serve the same ends of *grammaticae/latine loqui*; while the first tries to meet this goal through *ratio*, the second does so through *usus*. This is the reason provided to explain the presence in a dictionary of an author who is not strictly Classical, like Plautus.

9 A stylistic analysis, which was not exhaustive, by FURNO (1999-2000) shows that the authors most frequently cited are Cicero, Quintilian, Ovid, Virgil, Plautus and Terence.

10 We may not dissociate his work as a printer from his Reformist religious beliefs. For moral reasons – noted in FURNO (1999-2000) –, there is an absence from the *Thesaurus* of words such as *mentula* or *cunnus*, which are found in Calepino, for example, and are typical of Martial – and they are found also in Perotti, who was a main source of this printer.

11 *Ambrosii Calepini Dictionarium, quarto et postremo ex R. Stephani latinae linguae thesauro auctum. [Geneuae] apud Oliuam Rob. Stephani, 1554.*

12 Tinghi was active in Lyons from 1540. He moved there for the sake of his uncle Iacopo Giunta, the elder († 1546). When his uncle died, he administered the properties of his heirs, along with Guillaume Regnauld, with whom he created a company from 1550 to 1571, when Tinghi opened his own bookshop. He died in 1580.

13 *Latinae linguae uniuersae promptuarium ex diuersis ac optimis quibusque authoribus summa cum diligentia ac fide nunc primum ad studiosorum pariter ac doctorum utilitatem concinnatum, omnibus qui unquam hactenus sunt ab aliis collecti dictionariis multo locupletius. Theodosio Trebellio forojuliensi autore. Basileae.*

had created a new *cornu copiae* in which there was nothing extraneous and nothing superfluous:

ita plenum Copiae cornu omnibus in locis animaduertebam ut nihil addi posse, nisi superuacuaneum uideretur.

This declaration brings the work of Tinghi closer to that of Perotti.

Evidence indicates that the above-cited Lyons edition used the 1536 version rather than the 1543 version as a reference, even though it was not reproduced in its entirety, and it liberally incorporated elements taken from TREBELLIO (1545), the *Foro Romano* by Curion<sup>14</sup> and from NIZZOLI (1551). Moreover, there were added a large number of proper nouns and much historical and geographical information, including from the Medieval and Renaissance periods.

Although the lexicographical work did not come to an end in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, the revisions of the work of Estienne do appear to have ceased, at least until the 18<sup>th</sup> century. A new version, the '*Thesaurus of Estienne*', appeared in London in 1735, a result of the work of Edmund Law, John Taylor, Thomas Johnson and Sandys Hutchinson. In the opinion of the author who directed these editors ('*Clarissimis Roberti Stephani Thesauri editoribus salutem*'), the edition of TINGHI (1573) is responsible for all of the alterations – which he states are corrected in this edition being discussed – that the work of Estienne has undergone. This London version unites the lexicographical tradition deriving from Estienne with the line that emanates from FABER (1571), that – like the work of Estienne – also underwent various modifications until well into the 18<sup>th</sup> century.<sup>15</sup>

The London edition was used for and rivalled by the edition that appeared slightly later in Basel (BIRR (ed.) 1740). Its editor, Antoine Birr (1693-1762), presented this new '*Thesaurus of Estienne*' as a work '*auctior et emendatior*' with respect to the recent London *Thesaurus*, which was mistakenly based on TINGHI (1573) rather than on the 'definitive version' by Estienne (ESTIENNE 1543).

As we see, then, the history of the *Thesaurus linguae Latinae*, beginning with Robert Estienne, is both expansive and complex. Throughout its history, revisions and improvements continued, even at the hands of Robert Estienne himself.

## 2. Celsus in the *Thesauri*. The *Thesaurus* of 1531

As already stated, it is the intention of this article to present an initial study of the presence and use of the work of Celsus in the *Thesauri* of Estienne. This paper focuses on the analysis of the Paris edition of 1531 (ESTIENNE 1531), which is the starting point

---

14 One of the editions is *Thesaurus linguae Latinae, siue forum Romanorum, omnia per Caelium Secundum Curionem hac noua editione concinnata, ... Basilea, apud Frobenium et Episcopium, 1561.*

15 Among the variations and reprintings is GESNER (1726).

of the lexicographical work of this printer and editor, and, in a certain manner, is preliminary to the later and ‘definitive’ work of 1543 (ESTIENNE 1543).

The presence of Celsus in this first version of the dictionary is minor, sporadic and highly irregular and unsystematic. Although his name is not included in the list of sources, it is mentioned in the body of the dictionary. In total, the number of references is quite small for a work of this scope: Celsus appears in only about forty entries. This number remains small even after adding the other, infrequent, uses of Celsus’ work that Robert Estienne incorporated in his dictionary without explicitly mentioning the Roman encyclopedist’s name.

Even though in the period in which Estienne started work on his dictionary there had already appeared, after the *princeps* of 1478, various editions of the *De medicina* – the most recent in Paris in 1529 *apud Christianum Vuchel [...] industria Ioannis Ruelli* –, the impression given is that the Celsian information brought to the work is at second hand, probably taken from the reading of general works, ranging in nature from lexicographical to encyclopedic, such as the *Cornu copiae* by Perotti (*ed. princeps* 1489) and, of course, the *Dictionarium* by Ambrogio Calepino (*ed. princeps* 1502), which were sources known and declared by Robert Estienne.<sup>16</sup>

1. A first group of references to Celsus and his *De medicina* in this version of the *Thesaurus* points to an indirect use of the Latin text:

a) often limited to the mention of the name [*Cornelius*] *Celsus*, without any reference or with just a brief indication of the corresponding book;

b) additional evidence of an uncritical and unsystematic use is the fact that Robert Estienne carries over errors in attributions that were present in some of the earlier works. This is the case for *uerminare*, where the offered quotation does not appear in the books of *De medicina* (nor has it been discovered, despite investigation, in any other Latin work<sup>17</sup>).

PEROTTI (1529: col. 384) and CALEPINO (1513: s.v.) declared:

uerminare uero est uermis habere. Corn. Cel. nihil est perniciosius pueris, dum uerminant, hoc est dum uermis habent.

ESTIENNE (1531: s.v.) repeats the entry, but without the final gloss:

uerminare uero est uermis habere. Corn. Cel. nihil est perniciosius pueris, dum uerminant.

It can be affirmed that almost all of the information regarding Celsus in ESTIENNE (1531) is derived from PEROTTI (1529) and from CALEPINO (1513), who, in turn, used Perotti’s *Cornu copiae*.

<sup>16</sup> As such, they are included among the authorities mentioned under the generic epigraph *Ex quibus potissimum grammaticis, aliisque scriptoribus sumpta sint dictionum huius operis interpretamenta*. Cf. n. 6 above.

<sup>17</sup> The same can be said of *sublino* in PEROTTI (1529: col. 236) and CALEPINO (1513: s.v.), a lemma that contains a phrase attributed to Celsus that has no trace in the *De medicina*: *Idem quoque umbilico sublitum facit*. With regard to the ‘Pseudo-Celsus’ in Perotti, see STOK (1993), who proposes a hypothesis that a text reputedly by Celsus was circulating, which may have been a Humanist falsification.

2. Other references to Celsus, direct or indirect, are explained by the fact that the Roman encyclopedist is the only Latin author who records certain terms. This is the case for *uentriculus*. This noun in the *De medicina* designates the stomach; however, the definition offered by Estienne, which incorporates a reference to the Roman encyclopedist, simply defines it as the diminutive that corresponds to the French ‘le petit ventre’:

uentriculus uentriculi, m.g., diminutium, le petit uentre. cor. Celsus, uentriculus autem qui receptaculum cibi est, constat e duobus tergoribus: isque inter lienem et iecur positus est (cf. *med.* 4.1.6) (ESTIENNE 1531: s.v.).

3. Some references to Celsus present what may be considered a lack of internal logic. The Roman encyclopedist is quoted and cited to support the explanation of a Greek term whose Latin version he proposed; however, Celsus is called ‘Cornelius’ in the corresponding Latin entries.

Such is the case for the definition of *diaphragma* (which Celsus called *saeptum transuersum*): for the entries of *transuersus* and *septum* neither the name Celsus nor the name of his work appears; additionally, no anatomical definition is offered:

hanc membranam Latini transuersum septum appellant. Cornelius lib. 4, At sub corde [...] septum est (ESTIENNE 1531: s.v. *diaphragma*).

4. Along a line of reasoning similar to that just mentioned regarding *septum* and *transuersus*, on some occasions the absence of references to Celsus is noted, but the text also lacks some medical terms and meanings which, as in the case of *uentriculus*, are of exclusively Celsian usage. A few examples from different fields of medicine follow:

a) *cubitus* (ESTIENNE 1531: s.v.) is defined as ‘elbow’ – a meaning supported by two quotations from Plautus – and as ‘cubit’ – a meaning substantiated by the authority of Pliny the Elder. The definition as ‘bone of the forearm’ which is present in CELS. 8.1.20 is not mentioned at all. In a similar manner, for *humerus* (ESTIENNE 1531: s.v.), the meaning of a bone of the arm is not recorded; instead, only the definition as ‘l’espaule’, ‘shoulder’, is included. Additionally, the specific meaning of a bone of the leg is not mentioned in the cases of *femur* and *sura* (ESTIENNE 1531: s. vv.). In the case of *radius* (ESTIENNE 1531: s.v.) there is no anatomical definition whatsoever;

b) *modiolus* (ESTIENNE 1531: s.v.) is defined as a type of receptacle, whose name is derived from the measurement of capacity *modius*, and is supported by the authority of Vitruvius and Plautus. Its usage as a term for a surgical instrument as found in *De medicina* book 8 is not listed in the *Thesaurus*.

In a similar manner, the entry for *terebra* (ESTIENNE 1531: s.v.) has no trace of its definition as a surgical instrument in the *De medicina* (*ibid.*). *Fibula* (ESTIENNE 1531: s.v.) also has no surgical definition as a ‘type of clip used to close an open wound’ (CELS. 5.26.23B);

c) *unguis* (ESTIENNE 1531: s.v.) is recorded only with the primary definition ‘fingernail’ and there are no references to the fact that Celsus used this term to denote

the ocular disease which in Greek is called *pterygion* (CELS. 7.7.4). In this case, the lack of inclusion is much more significant given that in the *Cornu copiae* by Perotti (PEROTTI 1529: col. 96) the latter sense of *unguis* is found and, moreover, is explained by plagiarizing Celsus.

5. Such omissions of Celsus and his *De medicina* offer a clear contrast with the presence of very specific entries, such as:

pyxidicula (in quo aromata continentur. Corn. Caelsus lib. 6. liquidum collyrium pyxidicula seruat [cf. CELS. 6.6.5]).

grossus (dicitur ficus abortiua [...]: [cf. CELS. 5.12]).

uenarum tori (de uenis quoque dicitur, quum uaricum in morem quibusdam in locis turgescunt. Cornelius Caelsus lib. 7, ac per ipsos uenarum toros inaequale est [cf. CELS. 7.18.10]) (ESTIENNE 1531: s. vv.).

The ‘unexpected’ and isolated mention of Celsus in these and other entries, as in the case of the verb *meridio*, correspond to entries that appear in identical form in the *Cornu Copiae* by Perotti (cf. PEROTTI 1529: cols. 19-20 and 236) and/or in the Calepinus.

6. Finally, there are cases in which there is absolutely no allusion to Celsus and his *De medicina*, but there is a text that is copied almost verbatim from his work. Various examples may be presented:

a. uutiligo, uutiliginis, f.g. diuersi coloris maculae per omnia membra dispersa. uutiligo quamuis per se nullum periculum affert, tamen foeda est. fit ex malo corporis habitu. eius tres species sunt. alphas uocatur, ubi color albus est, subasper, et non continuus, ut quaedam guttae quasi dispersae esse uideantur. melas, colore ab hoc differt, quia niger est, et umbrae similis: caetera eadem sunt. leuce habet quiddam simile alphi, sed magis albida est, et altius ascendit, in eaque albi pili sunt, et lanugini similes. omnia haec serpunt, sed in aliis celerius, in aliis tardius [cf. CELS. 5.28.19] (ESTIENNE 1531: s.v.).

b. hernia, herniae, f.g. dicitur cum pondere aut ictu aliquo rupta tunica, quae ab inferioribus partibus intestina deducit, omentum, aut intestinum in scortum descendit. scortum enim uocamus cutem testiculos ambientem: quod ὀσχεὸν Graeci appellant. id uitium a Graecis enterocelae, siue epiplocelae, hoc est, interaneorum, siue omenti descensus, dicitur. nostri communi nomine herniam uocant [a reelaboration of CELS. 7.18.2-3] (ESTIENNE 1531: s.v.).

This rewriting of the Celsian passage is sufficiently significant and particular to make a mere coincidence impossible. The *Cornu Copiae* by Perotti (PEROTTI, N. 1529, col. 491) records the definition for *hernia* in exactly the same terms and, similarly, does not attribute it to Celsus (or to any other author).

c. orthopnoea orthopnoeae, Passio ipsa, et difficultas anhelitus. est enim circa fauces malum, quod apud Graecos aliud atque aliud nomen, prout se magis habet, minusque intendit, omne tamen in difficultate spirandi consistit (ESTIENNE 1531: s.v.).

Again, this definition is not attributed to anyone, but, aside from some distortions that at times hinder understanding, it is exactly what was stated by Celsus, *De medicina* 4.8.1 (and also PEROTTI 1529: col. 494).

d. tabes, tabis, f.g. morbus est, cuius tres species sunt. una, qua corpus non alitur, et ita summa oritur macies: et nisi occurratur, occidit: atrophiam hanc Graeci uocant. alia est, quam appellabant cachexiam, ubi malus corporis habitus est, ideoque omnia alimenta corrumpuntur: quod fit, cum longo morbo fatigata corpora, refectionem non accipiunt. tertia est species, quam Graeci phthisim nominant, ἀπὸ τοῦ φθίθειν, quod est consumi, et tabescere. oritur fere a capite, inde in pulmonem destillat, hinc exulceratio accedit, frequens tussis est, pus excreatur [cf. CELS. 3.22.1-2] (ESTIENNE 1531: s.v.).

This appears in identical form in PEROTTI (1529: col. 268), who also neglects to mention Celsus, despite having plagiarized his definition.

This entry for *tabes*, as well as those for *hernia* and *orthopnoea*, are all clear examples of Estienne's use of Celsian information originating from other lexicographical works, in particular the works of Perotti and of Calepino. It is important to keep in mind that the majority of the medical information, especially the parts related to pathology, contained in Perotti's *Cornu copiae* came from Celsus, almost always without reference to him.<sup>18</sup>

7. On more than one occasion Estienne attributes Celsian definitions to other authors, particularly Pliny, as is the case for *fibra*:

fibra [...] *Plin.* a tergo spinae ipsi iunctus, in duas fibras unguiae bubulae modo diuiditur. de pulmone loquitur [cf. CELS. 4.1.4] (ESTIENNE 1531: s.v.).

The origin of this erroneous attribution seems to be found in the *Dictionarium* by Calepino, in which can be read:

et *Plin.* pulmonis fibras nominat, cum inquit: a tergo spinae [...] diuiditur (CALEPINO 1513: s.v.)

Given the information presented above, it is reasonable to postulate that the use of Cornelius Celsus' *De medicina* in the *Thesaurus linguae Latinae* by Estienne (1531) is not the result of direct research (let alone exhaustive study) of the work; instead, it was a lexicographical borrowing that is completely erratic, and even random. All the evidence seems to indicate, as was asserted above, that the scarce references to Celsus in the first *Thesaurus* were discovered and recorded by Estienne in his readings of the works of other lexicographers who preceded him, such as Niccolò Perotti and Ambrogio Calepino; even so, he was not very thorough in this task, as the *Cornu Copiae* of the 'Sipontino' offers much more Celsian information than that recorded in ESTIENNE (1531). Additionally, he carries over many of the plagiarisms of *De medicina* present in *Cornu Copiae* as well as some of the incorrect attributions of terms to Celsus.

The situation changed notably in the later versions by Estienne, especially in the case of ESTIENNE (1543), as well as in the works of those who both continued and

<sup>18</sup> CONDE PARRADO (2003: 156-158).



modified Estienne's *Thesauri*. In the case of ESTIENNE (1543), Celsus appears much more frequently than in the 1531 version, and for the most part reflects a direct consultation and lexicographical borrowing from *De medicina*. A good example is the noun *febris*, which in the 1531 version had only the following definition: “*La fieure*”. *à feritate dicta: uel, ut Seruius docet, a feruore*’, while in ESTIENNE (1543: s.v.), the definition covers several columns and has close to one hundred and forty references to *De medicina* (in this entry alone, there are more *loci Celsiani* than in the entire 1531 version of the *Thesaurus*). Still, the use of Celsus in these great lexicographical works continues to be very hesitant and irregular, and is marked by a lack of coherence, logic and thoroughness.

### 3. Conclusions

This preliminary study of the presence of Celsus' *De medicina* in Renaissance Latin lexicography, in the lexicographical work of Robert Estienne and his followers in particular (and above all in ESTIENNE 1531), has revealed a certain interest in this Roman author. This interest in Celsus consisted of the unreferenced use of his work as a source and a linguistic authority by the French printer, but which was nonetheless an indispensable reference for, at the very least, vocabulary of a certain type.

The irregular and erratic treatment of the work of Celsus by Estienne, who appears to have been aware of very specific uses and definitions from the work of Celsus, but at the same time unaware of other more significant ones, suggests the indirect use of this Latin source, with a dependence on the prior work of Niccolò Perotti and Calepino; in his ‘appropriation’ of the works of others, the French publisher is irregular and inconsistent. However, it cannot be forgotten that this was an early lexicographical work, in many ways both pioneering and innovative, and that it was the object of subsequent revisions by Estienne himself (and also, to different degrees, by his various followers).

### Bibliography

- AQUILON, P. (1997), “Estienne (Robert)”, in NATIVEL (ed.), 350-354.
- ARMSTRONG, E. (1954), *Robert Estienne, Royal Printer. An Historical Study of the Elder Stephanus*, Cambridge.
- BIRR, A. (ed.) (1740), *Roberti Stephani lexicographorum principis Thesaurus Linguae Latinae in IV tomos diuisus cui post nouissimam londinensem editionem, complurium eruditorum uirorum collectis curis insigniter auctam, accesserunt nunc primum Henrici Stephani, Rob. F. annotationes autographae ex codice Biblioth. P. Ciuit. Geneu. Noua cura recensuit, digessit, ab auctorum citationibus atque interpretationibus falsis, interpolationibus superuacuis, mendisque quamplurimis repurgauit, suasque passim animaduersiones adiecit Antonius Birrius, philiatel Basil. Cum sacrae ac Caesareae ac Cathol. Maiestatis Priuilegio, Basileae.*
- BRANDON, E. E. (1967), *Robert Estienne et le dictionnaire français au XVI<sup>e</sup> siècle*, Baltimore (repr. Genève 1904).
- BURY, E. (ed.) (2005), *Tous vous gens à latin. Le latin, langue savante, langue mondaine (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)* Genève.
- CALEPINO, A. (1513), *Dictionarium*, Venecia, *impensis Leonardi Alantsee, typis uero Alexandri de Paganinis Brixienensis*.
- CODOÑER, C. et al. (eds) (2003), *‘El Brocense’ y las humanidades en el siglo XVI*, Salamanca.
- CONDE PARRADO, P. (2003), *Hipócrates Latino. El ‘De medicina’ de Cornelio Celso en el Renacimiento*, Valladolid.

- ESTIENNE, R. (1531), *Dictionarium seu Linguae Latinae Thesaurus, non singulas modo dictiones continens, sed integras quoque Latine et loquendi et scribendi formulas ex optimis quibusque authoribus accuratissime collectas. Cum Gallica fere interpretatione. Parisiis.*
- (1536), *Dictionarium seu Linguae Latinae Thesaurus, non singulas modo dictiones continens, sed integras quoque Latine et loquendi et scribendi formulas Catone, Varrone, Caesare, Cicerone, Liuiio, Columella, Plinio auunculo, Plinio secundo, Plauto, Terentio, Virgilio, Martiale. Cum Latina tum grammaticorum tum uarii generis scriptorum interpretatione. Parisiis.*
- (1543), *Dictionarium seu Linguae Latinae Thesaurus, non singulas modo dictiones continens, sed integras quoque Latine et loquendi et scribendi formulas ex optimis quibusque authoribus, ea quidem nunc accessione ut nihil propemodum obseruatu dignum sit apud Oratores, Historicos, Poetas, omnis denique generis scriptores, quod hic non promptum paratumque habeat. Editio Secunda. Parisiis.*
- FABER, B. (1571), *Thesaurus eruditionis scholasticae siue ratio docendi ac discendi facili, plana et compendiariorum prorsus uia... Lipsiae.*
- FURNO, M. (1999-2000), “Les dictionnaires de Robert Estienne: sens et finalités d’une œuvre lexicographique”, *Voces* 10-11, 11-27.
- (2003), “Les lemmes grammaticaux dans les dictionnaires latins au début du XVI<sup>e</sup> siècle: l’exemple de Robert Estienne”, in CODOÑER *et al.* (eds), 169-189.
- (2005), “De l’érudit au pédagogue: prosopographie des auteurs de dictionnaires latins, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles”, in BURY (ed.), 147-175.
- GESNER, J. M. (1726), *Thesaurus eruditionis Scholasticae omnium usui et disciplinis omnibus accommodatus, post celeberrimorum uirorum Bucheri, Cellarii, Graeui operas et adnotationes et multiplices Andreae Stubelii curas, recensitus, emendatus et locupletatus a Io. Matthia Gesnero, Lipsiae.*
- NATIVEL, C. (ed.) (1997), *Centuria Latinae. Cent et une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à Jacques Chomarat, Genève.*
- NIZZOLI, M. (1551), *Dictionarium seu Thesaurus Latinae Linguae non singulas dictiones modo continens, sed integras quoque Latine et loquendi et scribendi formulas ex optimis quibusque authoribus, ea quidem accessione ut nihil propemodum obseruatu dignum sit apud Oratores, Historicos, Poetas, omnis denique generis scriptores, quod hic non promptum paratumque habeat. Nuper Venetiis impressus. Omnibus mendis diligenter expurgatus et locupletatus per Marium Nizolium Brixellensem, adiecta etiam uera et multiplici singulorum uocabulorum interpretatione Graece suis cuiusque capitibus apposita. Venetiis.*
- PEROTTI, N. (1529), *Cornucopiae seu Linguae Latinae Commentarii locupletissimi, Paris.*
- STARNES, D. T. (1963), *Robert Estienne’s Influence on Lexicography, Austin.*
- STOK, F. (1993), “I frammenti di Celso nel Cornu Copiae di Perotti”, *StudUmanistPiceni* 13, 237-246.
- TINGHI, F. (1573), *Thesaurus Linguae Latinae seu Promptuarium dictionum et loquendi formularum omnium ad latini sermonis perfectam notitiam assequendam pertinentium ex optimis auctoribus concinnatum. Cum priuilegio Caesareae maiestatis et cristianissimi Galliarum regis. Lugduni.*
- TREBELLIO, T. (1545), *Latinae Linguae uniuersae promptuarium ex diuersis ac optimis quibusque authoribus summa cum diligentia ac fide nunc primum ad studiosorum pariter ac doctorum utilitatem concinnatum, omnibus qui unquam hactenus sunt ab aliis collecti dictionariis multo locupletius. Theodosio Trebellio foro Juliensi auctore. Basileae.*

WORDS, MEANINGS  
&  
LEXICAL FIELDS



# AMO Y AMOR EN LOS TEXTOS MÉDICOS LATINOS. APUNTES SOBRE MEDICINA Y SOCIEDAD<sup>1</sup>

---

Cristina de la Rosa Cubo

## Abstract

The aim of this paper is to establish the uses of the terms *amo* and *amor* in medical Latin, in particular in those texts directly concerned with reproduction and human sexuality.

El amor es una constante en la literatura latina: amores legítimos, tolerados por la sociedad y sus dioses, amores consentidos pero no reconocidos legalmente (como los de la familia del legionario), amores pasajeros, amores prohibidos, amores adúlteros castigados con la muerte, etc. Todos ellos han sido estudiados desde numerosos puntos de vista. Nuestro trabajo, sin embargo, es eminentemente léxico, el método es filológico y su objeto es constatar los usos del término *amor* y su familia léxica en los textos médicos latinos, y, dentro de estos, los directamente relacionados con la reproducción y la sexualidad humana. Es decir, analizaremos la pareja *amo/amor* y, tangencialmente<sup>2</sup>, otros términos asociados como *amor*, *amo*, *amatorius*, *amator*, *amans*, *amicus*, *amasius*.

Los vocablos seleccionados son verbos, sustantivos y adjetivos. En cada uno intentaremos ver el uso general de la literatura y realizar una especificación de nivel técnico a través de los testimonios de la literatura técnica médica seleccionados en el *DILAG (Diccionario Latino de Andrología y Ginecología. Antigüedad, Edad Media y Renacimiento)* que estamos redactando en Valladolid bajo la dirección de Enrique Montero Cartelle. Estos textos médicos forman parte de las obras de más de 100 autores en un arco cronológico que va desde la Antigüedad al Renacimiento.

Los términos analizados, no parece que puedan ser incluidos propiamente dentro de un apartado dedicado a la anatomía, fisiología o terapéutica, pero, indiscutiblemente,

---

1 Este trabajo se ha realizado dentro del Proyecto de investigación de la DGICYT titulado *Diccionario latino de andrología y ginecología: Antigüedad, Edad Media y Renacimiento (III)*, Ref. FFI 2008-00618.

2 Este trabajo es parte de otro, más amplio, en el que se analiza la familia léxica completa, teniendo en cuenta también otros términos como *diligio*, *dilectus*, etc.

son elementos imprescindibles que van a desencadenar mecanismos indispensables para la conservación de la especie, para la salud física y la mental y es por esto por lo que aparecen en los tratados médicos, fundamentalmente en los capítulos dedicados a la generación.

### 1. *Amor, -oris*

Es difícil afirmar, como hace Virgilio en la Égloga 8 *Nunc scio quid sit amor*<sup>3</sup> sobre todo, si tratamos de comparar el valor de esta palabra en los textos literarios y en los textos médicos. En los literarios, este término se caracteriza por la polisemia, hasta el punto que, a menudo, necesita ser completado por un adjetivo para precisar su significado: así encontramos *amor domesticus, maternus, natural, legitimus, rectus, castus, furtiuus, occultus, leuis, turpis*. En estos textos aparece *amor* como atracción sexual, con el valor de ‘afecto hacia familiares y amigos’ y, en último lugar, como ‘aprecio hacia una cosa’. Hemos encontrado un cuarto uso que no aparece en el *Thesaurus linguae Latinae* que entraría de lleno dentro del lenguaje técnico y es el amor considerado como una enfermedad.

Dejando a un lado los usos de *amo* indicando afecto hacia familiares y amigos y aprecio hacia una cosa, muy documentados en el *Thesaurus* y que se alejan del valor usual que tiene esta palabra dentro de los textos técnicos y, por lo tanto, de nuestro trabajo, pasamos a valorar su uso dentro de la atracción entre sexos, y encontramos evidentemente un amplio abanico de posibilidades, desde el amor entre esposos<sup>4</sup>, al deseo amoroso<sup>5</sup>, la pasión que hace daño<sup>6</sup> y el amor prohibido<sup>7</sup>. Lo que está claro es que el amor en la mayoría de los textos literarios latinos es considerado un factor positivo si se da en una relación estable, legítima, en un matrimonio legal. A pesar de ello, entre los romanos, el matrimonio no se basaba en el sentimiento individual y el amor, sino en la convivencia conyugal y lo que llamaban  *affectio maritalis*, es decir, la intención de ser marido y mujer. Si este sentimiento amoroso existía entre ellos, se valora de forma positiva, aunque nunca se relaciona directamente con la fecundidad de la pareja como ocurrirá en los textos médicos. Hay que exceptuar de esta consideración a los poetas elegíacos y los satíricos que tienen una forma muy diferente de interpretar la relación amorosa. Los textos de estudio de *amor* y su familia léxica en época romana se encuentran dentro de una tradición literaria y estética que condiciona su uso, ya que el léxico queda siempre marcado por el género literario<sup>8</sup>.

También debemos detenernos en otro de los valores de *amor* en los textos literarios donde aparece como una enfermedad, del llamaso *mal de amores* en español.

---

3 VERG. *ecl.* 8.43.

4 TER. *Andr.* 155.

5 SISENNA, *hist.* 13.348.

6 PETRON. 42.

7 CIC. *Tusc.* 4.70.

8 Cf. GRIMAL (1988: 5).

Catulo describe los síntomas del enamoramiento con palabras de Safo, la descripción de los *signa amoris* del poeta ante Lesbia contiene todos los indicios de una enfermedad<sup>9</sup>. Ovidio en sus *Remedia amoris*<sup>10</sup> realiza una parodia tanto de las obras de terapia moral – cuando habla de la lucha contra las pasiones – como de los tratados médicos de recetas. Con sus versos, describe el enamoramiento como una enfermedad<sup>11</sup>, como un mal que hay que atajar a tiempo<sup>12</sup> y que no se cura ni con magia ni con remedios, ya que, *nullis amor est sanabilis herbis*<sup>13</sup>. Y no es el único autor latino que describa el amor como una herida que somete<sup>14</sup>, una herida que sólo puede sanar quien la infiere<sup>15</sup> o que, como afirma Plinio, puede tener curación, pues, en su opinión hay medicamentos que pueden remediarlo<sup>16</sup> y, si no lo hacen, al menos pueden aliviarlo<sup>17</sup>.

Con Plinio nos introducimos en los textos técnicos de la Antigüedad en los que aparece el término *amor*, lo curioso es que mientras son contadas las apariciones de *amor* en los textos médicos de la Antigüedad recogidos en el *DILAG*, sí que encontramos este término indicando enfermedad en los textos literarios, como acabamos de ver. Este aparente contrasentido se explica porque en la literatura técnica antigua *amor* no se considera un término patológico, estamos ante un término literario que se irá especializando poco a poco para terminar siendo incluido por derecho propio en los tratados técnicos. La escasez de testimonios de este término constatado en los textos médicos de la Antigüedad se ve compensada por un aumento considerable de ejemplos y usos en los de la Edad Media y el Renacimiento. Este cambio se ve motivado por dos hechos: uno lingüístico, a través de la tecnificación del término, y otro social: como resultado de un cambio de mentalidad ligado a la sociedad, el amor, que no había sido considerado hasta este momento como elemento imprescindible en la unión marital, pasa a ser fundamental<sup>18</sup>. El matrimonio en la Edad Media se caracterizará por el libre consentimiento, que se convierte también en requisito indispensable de las relaciones sexuales, quedando amor y matrimonio firmemente unidos: el amor, por tanto, no sólo se convierte en el pilar de la unión entre hombre y mujer sino también en base de la procreación, y así será contemplado y valorado por los autores médicos a partir del medioevo<sup>19</sup>.

9 CATVLL. 51. Catulo traduce en este poema el 31 L./P. de Safo indicando todos aquellos síntomas que la enfermedad amorosa produce en el enamorado.

10 OV. *rem.* 75-78.

11 OV. *rem.* 91-92.

12 OV. *rem.* 750-754.

13 OV. *met.* 1.523.

14 LVCR. 1.34 *Deuictus uulnere amoris.*

15 PVBLIL. A 31 *Amoris uulnus idem sanat qui facit.*

16 PLIN. *nat.* 32.139 *Amorem finit medicamentum.*

17 PLIN. *nat.* 30.148 *Mitigare ardores amoris.*

18 Está claro que los tratados de sexualidad medievales hablan de los beneficios de la actividad venérea así como de los perjuicios que esta puede ocasionar según la diferente complejidad de las personas o las enfermedades que los aquejen. Este aspecto no es en absoluto novedoso pues siguen los puntos de vista de la Antigüedad, son las ideas de Hipócrates y Galeno transmitidas en gran parte por la medicina árabe, destacando en este trasvase Avicena. Cf. MONTERO CARTELLE (1987).

19 Cf. JACQUART / THOMASSET (1989).

Al igual que en los textos literarios, constatamos los usos fundamentales de amor en los tratados médicos. Este amor, entendido como pasión que atrae un sexo hacia el otro, es un elemento fundamental no sólo para que el coito tenga lugar<sup>20</sup> sino para que la relación sexual dé frutos, de ahí su importancia en los tratados de ginecología y andrología. Pronto los textos dejan ver en el acto amoroso un plan divino orquestado por Dios para la perpetuación de todas las especies. Este amor recíproco entre hombre y mujer es tan importante a la hora de concebir hijos, que el sexo de aquellos dependerá tanto del grado de amor que exista entre los cónyuges como de la calidad del espermatozoide<sup>21</sup>. En los textos médicos comienza a concederse importancia a los preliminares del acto sexual, a la importancia del afecto entre la pareja, al juego erótico que será fundamental para que la relación funcione de forma óptima<sup>22</sup>. *Amor* comienza a aparecer en concurrencia con *coytus*, con *desiderium*, con *libido* en los textos médicos. Este hecho se produce en época tardía, fundamentalmente a partir de autores de finales del siglo xv y del xvi<sup>23</sup>. *Amor* en estos textos queda indisolublemente unido a deseo, a pasión amorosa. Pero el componente carnal de este amor, no se desdeña, como hemos visto, si se produce en el seno del matrimonio. Esta pasión de un hombre hacia su esposa obedece a una ley divina, es una fuerza natural que sólo un maleficio puede interrumpir<sup>24</sup>.

Aunque menos utilizado, el segundo uso de *amor* en textos técnicos es afecto hacia familiares; en los textos encontramos este afecto dirigido hacia los hijos. *Amor uero ad prolem generandam conducit*<sup>25</sup> dice Cristóbal de Vega en su *Liber de arte medendi*, una idea que el cristianismo defiende, pero que ya se encontraba en el mundo antiguo como demuestra la cita de Girolamo Mercuriale (*De morbis muliebribus*), que hace referencia a una idea de Plutarco<sup>26</sup>.

Mucho más abundante es el uso de *amor* como enfermedad, en este apartado no vamos a entrar a considerar el amor *hereos* o *heroicus*, definido como un tipo de melancolía provocada por el amor no correspondido<sup>27</sup>, este mal suele aparecer en los tratados médicos en los apartados dedicados a la melancolía. Aquí valoraremos tan

20 DVB. mens. 859-860 *Coitus... ut in his qui inuiti et sine amore iunguntur, inanis est ac sterilis.*

21 HILD. caus. 35.18-25. La importancia del amor en la concepción y en el sexo del hijo engendrado se hace patente también en Razes: *Ideo opus est quod qui uoluerit generare masculos sit in amore, et superabundantis spermatis, sed uel non debet esse inamorata, neque superabundantis spermatis in radice.* (RAZ. con. 229<sup>vb</sup>10-14).

22 Coitu 16.14; GVAIN. matr. 73<sup>va</sup>55.

23 ARGEL. chir. 5, 117<sup>va</sup>53; NIC. FLOR. serm. 29<sup>vb</sup>33; MERCVR. mul. 3.67.37; LAG. meth. 34<sup>r</sup>24.

24 *Est autem maleficium in hoc loco illud quod fit ne uir possit cum uxore iacere... est autem huius opus diabolicum et contra legem diuinam subtrahit naturalem amorem qui inter uirum et uxorem naturaliter esse debet* (ARGEL. chir. V, 116<sup>vb</sup> 59-64); *Aut cum antea amore mutuo afficerentur, nunc uero citra euidentem causam odiose habent incredibili* (MERCVR. mul. 3.337.22). Lo mismo dice CASTRO mul. 363.7.

25 VEGA ars 3.401<sup>b</sup>14-15.

26 *Plutarchus in libro de amore proles reddit rationem et ipse non inuenustam, cur uideliet natura in pectore hominibus mamillas fecerit, ut possit, inquit, mater fouere filium, amplecti, osculari et ita amorem erga prolem mouere et augere* (MERCVR. mul. 3.65.11). La misma idea aparece en CASTRO mul. 1.175.3.

27 Sobre este tema, cf. PERI (1996). También, DE LA ROSA CUBO (2002: 563-574).



sólo las referencias que los textos de ginecología y andrología hacen al amor como enfermedad<sup>28</sup> y, sobre todo, al amor como causa de otras enfermedades y disfunciones.

En primer lugar, en los textos se habla claramente del amor como un padecimiento, así es frecuente encontrar las locuciones *passio amoris*, *morbus amoris* etc.<sup>29</sup> Es una enfermedad que puede llegar a causar la muerte<sup>30</sup>. Así, en estos textos son numerosas las recetas que atenúan la enfermedad amorosa<sup>31</sup>. Los remedios a esta enfermedad suelen ir precedidos por el epígrafe *ad uenerem reprimendam* o *ad luxuriam reprimendam*, con lo que identificamos pronto esta enfermedad amorosa con un exceso de libido<sup>32</sup>. Pero no solo el amor es considerado como enfermedad sino como causa de otras. Tanto es así que los autores reiteran una y otra vez los problemas que pueden producirse si no hay amor entre los cónyuges o si este amor es excesivo.

La falta de amor puede llegar a imposibilitar la concepción, tal y como leemos en los textos:

Errores autem impediētes utrosque sunt primo, ut uir et mulier non sunt cum amore copulati (Sav. pr. 6.21.252<sup>va</sup>-252<sup>vb</sup>);

Aut quia non fuerint cum amore et desiderio debite copulati (PIED. suppl. 97<sup>vb</sup>44).

Aunque su exceso impide el embarazo, según Razes:

Sunt etiam quedam que non pregnantur ex abundantia amore qui est in eis (RAZ. con. 230<sup>ra</sup>25).

Y la misma opinión de Razes es corroborada por otros autores<sup>33</sup>.

El amor puede ser causa de alteraciones físicas como el priapismo, una opinión que ya encontramos en Avicena:

Et plurimum causarum eius (priapismi) est amor (AVIC. can. 3.21, I, 37, 283<sup>va</sup>, 56).

Y en autores posteriores como Guillermo de Saliceto:

Priapismus aduenit in muliere ex amore (SALIC. summ. 64<sup>vb</sup>22).

O puede ser causa también de la polución nocturna, como afirma Bernardo de Gordon:

Quarta causa (pollutioni nocturnae) est concupiscencia diurna circa amorem inordinatum mulieris (GORDON lil. 7.4.314<sup>v</sup>26)<sup>34</sup>.

28 Cf. TRACT. 3.12 (f<sup>o</sup> 76<sup>vb</sup>) l. 52 en DE LA ROSA CUBO (2003: 418).

29 *Quis cadit in passionem amoris* (ARGELL. chir. 5.117<sup>va</sup>56).

30 *Si quis etiam amore mulieris in tantum coartatur ut quasi ad mortem deueniat...* (RAZ. alm. 4.17.19<sup>vb</sup>59).

31 *Et Alchinus dixit circa passionem heroticam quando potatur parum de indico domestico distemperato cum aqua mitigat amorem antequam augmentatur* (ARGEL. chir. 5.117<sup>va</sup>65); ... *qui ex rabie amoris in profundum puteum praecipitem se dederat: quo loci omnia ea, que amoris morbum causabant, exciderat* (ROVSS. part. 540.19-20); *uel in capita eorum acuti fumi ingredientur, sanum est eis: maniam enim aufert: amorem temperat* (CONST. pant. pr. 5.107.25<sup>vb</sup>39-40).

32 *Si mulier de amore uexatur bibat per triduum uetonicam in uino ueteri coctam* (Aegr. 345.31).

33 Cf. ROCH. mul. 20.464.2-3 *Amore coniugum uehementissimo saepenumero impeditur conceptio; MERCVR. mul. 1.10-14 Rhases, auctor grauissimus, nono continentis dicebat, quod mulieres si nimis ardent amore, non concipiunt; DVV. mens. 859.37 ut (coytus) uoluntarius et iucundus est foecundus nisi amor nimis ardens adsit.*

34 La misma opinión encontramos en VALESC. phil., 312<sup>vb</sup>-313<sup>ra</sup>.

En los textos literarios observábamos un uso de *amo* con valor de ‘aprecio de una cosa’, este valor es escaso en los textos médicos pero, en el tratado anónimo salernitano *Liber minor de coitu*<sup>35</sup>, encontramos este uso, haciendo referencia a aquellos que no realizan actividades sexuales por amor a la castidad y consagración al estudio:

Vidimus et nos aliquot qui castitatis fauore et amore philosophie nature noluerunt obsequi (1.2.17).

En resumen, y a la luz de todos estos testimonios, en los textos médicos estudiados *amor* aparece raras veces con el significado de ‘aprecio de una cosa’, o por lo menos en los tratados de ginecología y andrología. El uso más importante es el de atracción o deseo entre dos sexos, minimizando los demás valores. Con la misma importancia encontramos el uso de *amor* como enfermedad, ya sea la obsesión por una persona y el irrefrenable deseo de ser correspondido o de poseerla sexualmente. Sin olvidar la importancia de *amor* como causa de otros padecimientos o disfunciones sexuales por defecto o exceso del mismo.

## 2. *Amo, -are*

En los textos literarios *amo* tiene triple significado: sentir afecto a alguien, atracción sexual y aprecio por una cosa<sup>36</sup>. Pero, aunque este valor no aparece tipificado en el *Thesaurus*, en los textos clásicos *amare* ya puede encontrarse en ocasiones con el significado de acto sexual. Así lo utiliza Salustio en su invectiva contra la nobleza en el famoso discurso del *Bellum Iugurthinum*<sup>37</sup>.

Ya en las inscripciones epigráficas el verbo *amo* aparece en ocasiones, pero las inscripciones son estereotipadas y las referencias que hacen a este sentimiento son escuetas y poco esclarecedoras. Las paredes de la liberal y promiscua Pompeya gritan a menudo sentimientos amorosos irreprimibles, recordemos el famoso estribillo:

Quisquis amat ualeat, pereat qui nescit amare, bis tanto pereat quisquis amare uetat<sup>38</sup>.

Los textos literarios ofrecen numerosísimas muestras de este término, con una variedad ilimitada de matices que van desde el amor más puro a la expresión más cruda del acto sexual. Por tanto es un verbo que queda matizado siempre por el contexto.

Podemos hacer un esquema con los usos de *amo* en los textos médicos que coincide con los usos de este verbo en la literatura:

35 MONTERO CARTELLE (1987).

36 Cf *ThLL*, s.v.

37 SALL. *Iug.* 85.41 *Quin ergo, quod iuuat, quod carum aestumant, id semper faciunt: ament, potent; ubi adulescentiam habuere, ibi senectutem agant, in conuiuiis, dediti uentri et turpissumae parti corporis.* También con este valor aparece en SALL. *Catil.* 11.6.

38 CARM. EPIGR. 946.

(1) Afecto por miembros de la familia, encontramos escasos ejemplos. El afecto hacia la esposa está teñido de connotaciones sexuales y para expresar el amor a los hijos se prefiere el verbo *diligo*.

(2) Deseo amoroso, la atracción sexual que puede provocar una enfermedad si no es correspondido o si no se puede realizar. Es el uso más extendido en los textos médicos que tratan de la reproducción humana.

(3) Aprecio por una cosa.

Encontramos que es difícil precisar los significados que en contextos sexuales puede adquirir *amo*, pues abarca desde el deseo amoroso al propio acto sexual. Hay que precisar que esta derivación semántica la encontramos fundamentalmente en textos médicos tardíos<sup>39</sup>. En la literatura médica, la designación más generalizada para el acto sexual es *coitus* al que corresponde el verbo *coire*, utilizado también en la lengua literaria, o la metonimia *uenus*, y otros términos eufemísticos con antecedentes asimismo en la lengua literaria como *concupitus*<sup>40</sup>.

Así en los textos estudiados, puede significar desde aprecio entre los cónyuges:

Quia conjuges mutuo se diligentes coire nequeunt aut cum ante inuicem amore tenerentur, nunc citra euidentem causam odio se habent incredibili (CASTRO *mul.* 2.363.3-5).

Pasando por deseo:

Cause coniuncte sunt paucitas uel totalis priuatio rerum omnium uel alicuius ad actum generationis de necessitate requisitarum, scilicet, materie seminalis uel uentositatis erigentis et appetitus cum imaginatione amare cogentis (VALESC. *phil.* 305<sup>vb</sup>1-6).

De esos usos de *amo* expresando el deseo se produce una ampliación semántica hacia acto sexual, como en este texto en el que unas excrescencias carnosas en la vagina provocan el deterioro en sus relaciones amorosas:

Quibusdam etiam accidit mulieribus quod panniculus quidam lacertosus qui est in orificio uulue adeo augmentatur quod multum dependeat: ita quod mulierem afficit tedio e a uiro multo minus amatur (LANF. *chir.* 3.3.9, 206<sup>va</sup>15-18).

También aparece en estos textos el valor de *amo* como aprecio de una cosa, es el caso de este texto de Rodríguez de Castro:

Cognoui quoque quosdam qui abstinent se a coitu propter uenerabilitatem quam amaerunt infirmati et aggrauati sunt et alios uere cecidisse in tristitiam...<sup>41</sup>.

El mismo autor ofrece otro interesante testimonio:

Ideoque uirgenes, quae nunquam coitu usae fuerunt, non tantopere optant, quia solum ad deponendam molestiam, reliquae foeminae tum hac de causa, tum quia praeteritae uoluptatis

39 VALESC. *phil.* de 1418, RVEFF *conc.* de 1554 y CASTRO *mul.* de 1603.

40 Encontramos un estudio de las designaciones del acto sexual en MONTERO CARTELLE (2001: 210-212).

41 VALESC. *phil.* 309<sup>vb</sup>35-38.

reminiscuntur, optant exercitium illud, imo quaedam, quae tribades dicuntur seu fricatices<sup>42</sup>, solam fricationem inter se amant et ita infamem actum mutuo inter se exercent<sup>43</sup>.

Se trata de un valor sin implicación sexual de *amo* en un contexto claramente sexual, que nos ofrece un interesante apunte sobre la valoración de relaciones homosexuales por parte del autor. Rodríguez de Castro ofrece su estimación moral del indecoroso hecho, pues, según él, una cosa es ser virgen y otra casta. El castigo de las jóvenes no se hizo esperar:

... Cuius flagitii aliquot jam accusati et conuictas in exilium missas fuisse diximus (CASTRO *mul.* 2.108,33-35).

Y es que, lo mismo que pudimos ver en los usos de *amor*, sólo tiene una valoración claramente positiva el deseo sexual que le es dado al hombre y a los animales por Dios para la perpetuación de la especie:

Preparauit ergo deus benedictus genitalia membra mari et femelle (...) Istit autem genitalibus membris talis acreatione inserta est delectatio et appetitus ut unumquodque animal ad conseruationem suae speciei et multiplicationem eius amaretur ita quod sine amoris affectu numquam generatio producerentur ad effectum (VALESC. *phil.* 304<sup>va</sup>14-30).

Como objeto del deseo, aparece a menudo la *persona amata*, como en este texto de Constantino el Africano:

Ex concupiscentia imaginatur anima personam amatam quasi fit uicina unde ad coitum mouetur natura ut pollutionem faciat (CONST. *ui.* 164<sup>th</sup>52-53).

En resumen, es difícil precisar el significado exacto de *amo* en un contexto claramente sexual, como son estos textos médicos sobre los que trabajamos, pero se puede constatar que van a expresar tanto el deseo como el acto sexual e, incluso cuando significa aprecio por una cosa, está entro de un contexto fuertemente sexualizado.

Por lo tanto, en los textos médicos, *amo* tiene una valoración moral por parte de los autores: se describe como acto perverso si se produce entre personas del mismo sexo. Tampoco está bien considerado si se produce con amantes esporádicos. Sin embargo aparece como acto necesario, favorecido por Dios si garantiza la conservación y la multiplicación de la especie.

En cuanto a la familia léxica de *amo*, no tenemos aquí espacio para detenernos en un estudio pormenorizado. Como anticipo de un trabajo más amplio, podemos adelantar que *amatorius*, dentro de los textos médicos estudiados, es el término más antiguo documentado de la familia léxica de amor. Es bien sabido que *-torius* es sufijo propio de términos técnicos en contextos de remedios y enfermedades, es decir, por forma y función es tecnicismo por derecho propio. Así lo encontramos acompañando tanto a pociones como a narraciones amorosas, a fiebres o a estados de ánimo provocados por

42 Obsérvese la expresión metafórica, abundante en latín. Cf. MONTERO CARTELLE (1975: 371-383).

43 CASTRO *mul.* 2.108.29-33.

el amor<sup>44</sup>. *Amator*<sup>45</sup>, *amans*<sup>46</sup>, *amicus*<sup>47</sup> y *amasius*, se utilizan, con algunas variedades de significado, para denominar al amante adúltero frente al legítimo conyuge.

## Conclusiones

En los tratados médicos de la Antigüedad romana aparecen pocos ejemplos de la familia léxica de amor, el primero documentado se encuentra en la enciclopedia de Plinio. Son términos que aparecen en los tratados médicos generalmente a partir del siglo VI, sin embargo son una constante en los tratados de la Edad Media y el Renacimiento, y por ello han sido incluidos en el diccionario *DETEMA*, el *Diccionario Español de Textos médicos antiguos*<sup>48</sup>. Para comprobar su utilización en la Antigüedad fuera de los usos técnicos debemos acudir a los textos literarios o a las inscripciones.

Hemos estudiado unos términos que, procedentes de la literatura, se incorporan de forma tardía en los textos técnicos por razones léxicas pero también sociales, legales y religiosas. Estos términos, *a priori*, parecen propios del lenguaje literario. Pero a través de este estudio de tipo diacrónico se determina el elevado número de apariciones en la literatura técnica, lo que nos permite defender la inclusión de *amor* y sus derivados, dentro del léxico sexual de los textos médicos.

Hay que destacar la importancia de estos términos en los tratados técnicos, también su polisemia, a veces compleja de interpretar, pues adquieren connotaciones diversas según el contexto. Esta polisemia no es característica de la lengua técnica<sup>49</sup>, pues la terminología tiende a ser unívoca y específica<sup>50</sup>, sin embargo el campo léxico de *amo* posee un rasgo común al léxico sexual en la literatura médica y es la presencia constante del eufemismo en esta literatura, lo que, con el tiempo, hará preferir *amare* frente a otras designaciones referidas al acto sexual.

Los mismos términos aparecen en contextos literarios y en la esfera del lenguaje técnico. A pesar de que la lengua técnica y la lengua literaria suelen colocarse en polos opuestos<sup>51</sup>, no podemos olvidar que la literatura técnica fue un producto literario en sus orígenes, sometida a las normas de la retórica<sup>52</sup>. Verificamos la existencia de las

44 PLIN. *nat.* 30.141 *Nam inter -ia esse Magi dicunt*; THEOD. PRISC. *log.* p. 133.8-12 *Interea puellarum speciosarum uel puerorum simile seruitium procurandum est uti sane lectionibus animum ad delicias pertrahentibus, ut sunt...-ias fabulas*; CAEL. AVR. *gyn.* 46.1186 ... *etenim (sc. nutrices) in uenerem ruentes non solum ab infantis dilectu deprauate, negligentes raptu quodam iocunditatis -ie*; ACT. *meth.* 4.8.273.5 *Vitetur uel ad aspectum usque foeminarum commercium, ac narrationes -iae*; CASTRO *mul.* 2.378.7 *Primo igitur conuenit (sc. ad excitandam appetentiam Veneris) ut audiat -ias fabulas; al.*; MERCVR. *mul.* 2.201.8 *Quam (sc. febrem albam) quoque febrem -iam nonnulli appellant.*

45 AKAK. *mul.* 798.65; MONT. *uter.* 213.41; CASTRO *mul.* 1.39.10; GALEN. *loc.* 6.5.368.1.

46 RAZ. *con.* 225<sup>a</sup>.16; CASTRO *mul.* 2.350.28; 2.376.24; 2.201.31; AETIVS *tetrab.* 4.4.16.875.38; PETR. *Hisp. thes.* 239.2.

47 *Secr. mul.* 1.23.791; 2.35.392.

48 HERRERA (1996).

49 DUBOIS (1966: 103-112); CALLEBAT (1990: 45-56).

50 MONTERO CARTELLE (1994: 219).

51 MONTERO CARTELLE (2001: 578).

52 CALLEBAT (1992: 63-73).

mismas acepciones de la familia léxica de *amor* en textos literarios y técnicos, lo que rompe la pretendida especificidad de la lengua técnica<sup>53</sup>, al compartir tecnicismos y términos propios de la lengua común un puesto tanto en obras de carácter literario como en obras de carácter científico-médico. Si es cierto que la terminología técnica no puede ser ambigua, no lo es menos que tecnificar unos elementos léxicos que expresan emociones es complejo, con lo que, en algunos casos el término técnico no puede ser tan claro y diáfano.

Encontramos en este campo elegido para nuestro estudio otro elemento común de la lengua literaria y la lengua técnica: se trata de un vulgarismo léxico, *amasius*, que adquiere la condición de tecnicismo<sup>54</sup>. Si lo emplea Plauto es porque estuvo siempre en la lengua cotidiana, atestiguando una línea ininterrumpida de los usos vulgares del lenguaje coloquial desde Plauto al latín tardío.

Socialmente no hay variación en la carga moral que encontramos tanto en los textos literarios como en los técnicos cuando se habla de amor legal e ilegal, prohibido o reconocido por la sociedad. Es una constante en todos ellos el matiz moral de estos actos sexuales, la valoración positiva o negativa de los mismos. En estos testimonios literarios y técnicos el acto de amar posee un doble carácter: la unión que tiene como finalidad la perpetuación de la especie es de carácter sagrado, mientras que las uniones ilegítimas, o las que tienen lugar entre personas del mismo sexo, son consideradas punibles. Constante es también la precisión de los lazos legales de una pareja, si la pareja es estable o es ocasional, así encontraremos *uirum suum* frente a *alium amatorem*.

Todo ello, al margen de los posibles cambios léxicos nos lleva a pensar en las similitudes desde la Antigüedad a la Alta Edad Media en las concepciones filosóficas y morales en torno a la sexualidad humana, destinada a perpetuar una estirpe legítima y defensora de la unidad básica y el pilar más sólido de la sociedad occidental: la familia<sup>55</sup> y también en las interferencias entre los hechos sociológicos, jurídicos y morales y los textos médicos.

## Bibliografía

### *Ediciones de autores latinos y griegos*

ACT. meth. = <Actuarii> *Methodi Medendi lib. VI (Cor. Henrico Mathisio interprete)*, in *Actuarii Ioannis filii Zachariae opera. De actionibus et spiritus animalis affectibus, eiusque nutritione lib. II (Julio Alexandrino interprete). De urinis lib. VII (Ambrosio Leone interprete). Methodi Medendi lib. VI (Cor. Henrico Mathisio interprete)...*, Parisiis 1556.

Aegr. = *Tractatus de aegritudinum curatione*, in DE RENZI, S. (ed.), *Collectio Salernitana II*, Naples 1853.

53 HERNÁNDEZ (1987: 276).

54 Los vulgarismos se confunden con los tecnicismos, siguiendo una tónica común en el léxico técnico latino de la medicina. Cf. MONTERO CARTELLE (2001: 583).

55 Estos aspectos jurídicos de las relaciones familiares en Roma pueden encontrarse en GUILLÉN (1977: 110-189). También ver CARCOPINO (1989: 110-137) y BURGUIÈRE (1985).

- AETIVS *tetrab.* = Aetii... *Contractae ex ueteribus medicinae tetrabiblos, hoc est quaternio, id est libri uniuersales quatuor, singuli quatuor sermones complectentes ut sint in summa quatuor sermonum quaterniones, id est sermones XVI, per Janum Cornarium...* Latine conscripti, Basileae 1542.
- AKAK. *mul.* = Martini Akakiae Galli de morbis muliebribus libri II, nunc primum in lucem editi, in *Gynaeciorum siue de mulierum tum communibus tum grauidarum, parientium, et puerperarum affectibus et morbis, libri graecorum, arabum, latinorum ueterum et recentium quotquot extant... opera et studio Israelis Spachii...*, Argentinae 1597.
- ARGEL. *chir.* = Petrus de Argellata, *Chirurgia*, Venetiis 1499.
- AVIC. *can.* = Avicenne Liber Canonis Medicine cum castigationibus Andree Bellunensis... translatus a magistro Gerardo Cremonensi in Toletto ab arabico in latinum, Venetiis 1527.
- BONAC. *mul.* = Ludouici Bonacioli... *muliebrium libri II*, in *Gynaeciorum, hoc est, De mulierum tum aliis, tum grauidarum, parientium et puerperarum affectibus et morbis, libri ueterum ac recentiorum aliquot*, Basileae 1566.
- CAEL. AVR. *gyn.* = DRABKIN, M. F./DRABKIN, I. E. (edd.), *Caelius Aurelianus Gynaecia. Fragments of a Latin version of Soranus' Gynaecia from a thirteenth-century manuscript* (Bulletin of the History of Medicine 13), Baltimore 1951.
- CAEL. AVR. *resp.* = *Caelii Aureliani ex libris responsionum de muliebribus fragmenta*, in ROSE, V. (ed.), Leipzig 1882a.
- CARPI *comm.* = Berengario DA CARPI, *Iacobi Berengarii Carpi Commentaria cum amplissimis Additionibus super anatomia mundici <sic> una cum textu eiusdem in pristinum et uerum nitorem redacto*, Bononiae.
- CASTRO *mul.* = Rodrigo DE CASTRO, *De uniuersa muliebrium morborum medicina*, Coloniae 1639.
- Coitu = MONTERO CARTELLE, E. (ed.), *Liber minor de coitu. Tratado menor de andrologia. Anónimo salernitano*, Valladolid 1987.
- CONST. *pant. pr.* = Constantinus Africanus, *Pantegni, Theorica-Practica (Ali Abbas)*, in Isaac ISRAELITA, *Opera omnia Ysaac*, Lugduni 1515.
- CONST. *pant. th.* = GREEN, M. H. (ed.), «The *De genecia* attributed to Constantine the African», *Speculum* 62: 2 (1987), 299-323.
- CONST. *ui.* = <Constantinus Africanus>, *Viaticum (Al-Gazzar)*, in Isaac ISRAELITA, *Omnia opera Ysaac...*, Lugduni 1515.
- DVB. *mens.* = <Jacques Dubois>, *Jac. Syluii commentarius de mensibus mulierum et hominis generatione... in Csp. WOLPHIVS, Volumens gynaeciorum, de mulierum grauidarum, parturientium et aliarum natura, morbis et affectibus libri ueterum et recentiorum aliquot...*, Basileae 1566.
- GAR. *pass.* = Garioponti... *ad totius corporis aegritudines remediorum libri V. Eiusdem de febribus, atque earum symptomatis libri II*, Basileae 1531.
- GORDON *lil.* = Bernardi Gordonii omnium aegritudinum a uertice ad calcem opus... quod Liliu medicinae appellatur, Parisiis 1542.
- HILD. *caus.* = *Hildegardis causae et curae*, KAISER, P. (ed.), Leipzig 1903 (reed. 1980).
- HP. *mul. aff.* = *El De mulierum affectibus del Corpus Hippocraticum*, estudio y edición crítica de la antigua traducción latina por M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, Universidad de Santiago de Compostela 1986.
- LAG. *meth.* = *Anatomica methodus, seu de sectione humani corporis contemplatio, Andrea Lacuna secobiense auctore, in compendium atque adeo Enchiridium redacta...*, Parisiis 1535.
- LANF. = <Lanfranci> *Ars completa totius chirurgiae*, en *Cyurgia Guidonis de Cauliaco. De balneis porectanis. Cyurgia Brunii. Theodorici. Rolandini. Rogerii. Lanfranci. Bertapalie. Iesu Hali de oculis. Canamusalis de baldac de oculis*, Venetiis.
- MERCVR. *mul.* = Hi. *Mercurialis de morbis muliebribus*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeciorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586.
- MONT. *uter.* = J. Bapt. Montanus *de affectibus uterinis cum consiliis decem muliebribus*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeciorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586.
- Mul. caus.* = *Liber de muliebria causa*, in EGERT, F. P. (ed.), *Gynäkologische Fragmente aus dem frühen Mittelalter, nach einer Petersburger Handschrift aus dem VIII.-IX. Jahrhundert zum ersten Mal gedruckt*, Berlin 1936. [= EGERT (ed.) (1936b)]
- MVSCIO *gyn.* = *Gynaecia Muscionis ex Graecis Sorani in latinum translata sermonem*, in ROSE, V. (ed.), Leipzig 1882a.
- NIC. FLOR. *serm.* = *Sermonum liber scientie Medicine Nicolai Florentini... qui continet octo sermones...*, Venetiis 1515.
- ORIBAS. *syn.* = BUSSEMAKER, U. C./DAREMBERG, Ch. (edd.), *Œuvres d'Oribase...*, V-VI, Paris 1873-1876 (reimpr. Amsterdam 1962).

- PETR. HISP. *thes.* = ROCHA PEREIRA, M. H. (ed.), *Obras médicas de Pedro Hispano*, Coimbra 1973.
- PIED. *suppl.* = *Supplementum In Secundum Librum Compendii Secretorum medicinae Ioannis Mesues... tum Petri Apponi Patauini, tum Francisci de Pedemontium...* (2 vol.), Venetiis 1589.
- PS. SOR. *obst.* = <Soranus> *Liber Geneciae ad soteris Obsetrix <sic>*, in ROSE, V. (ed.), Leipzig 1882a.
- RAZ. *alm.* = RAZI, *Liber Rasis ad Almansorem*, in *Opera omnia Rasis...* Venetiis 1497.
- RAZ. *con.* = RAZI, <Continens Rasis> *Habes candide lector continentem Rasis...*, Venetiis 1542.
- ROCH. *mul.* = Nic. Rochei *liber de morbis mulierum curandis*, in Csp. WOLPHIVS, *Volumen gynaeiorum, de mulierum grauidarum, parturientium et aliarum natura, morbis et affectibus libri ueterum ac recentiorum aliquot...*, Basileae 1566.
- ROVSS. *part.* = Fr. Rousseti *de partu caesareo liber* Csp. Bauhini *opera in latin. lingu. conuersus*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeiorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586.
- RVEFF *conc.* = Jac. Rueff *de conceptu et generatione hominis*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeiorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586.
- Salern. *Quest.* = LAWN, B. (ed.), *The Prose Salernitan Questions. An Anonymous Collection dealing with Science and Medicine Written by an Englishman c. 1200, with an Appendix of ten related Collections*, London 1979.
- Sav. *pr.* = *Practica Ioannis Michaelis Sauonarole...*, Venetiis 1502.
- Secr. *mul.* = DE RENZI, S. (ed.), *De secretis mulierum, de chirurgia et de modo medendi libri septem*, Collectio Salernitana IV, Napoli 1856.
- Sum. *Med.* = DE LA ROSA CUBO, C. (ed.), *Summa medicinae (Mad. Esc. M.II.17) Estudio y edición crítica*, Valencia 2003.
- TROT. *mul.* = GREEN, M. H. (ed.), *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine*, Philadelphia 2001.
- VALESC. *phil.* = *Practica Valesci de tharanta: que alias philonium dicitur. una cum domini Ioannis de Tornamira introductorio*, Lugduni 1516.
- VEGA *ars.* = <Christophorus a Vega> *Liber de arte medendi*, en *Christophori a Vega... Opera omnia*, Lugduni 1587.
- Obras modernas*
- ALDAMA, A. M<sup>a</sup> / DEL BARRIO, M<sup>a</sup> F. / ESPIGARES, A. (edd.) (2002), *Noua et uetera: Nuevos horizontes de la Filología Latina*, Madrid.
- BURGUIÈRE, A. et al. (edd.) (1985), *Historia de la familia*, Madrid.
- CALBOLI, G. (ed.) (1990), *Latin vulgaire–latin tardif, II. Actes du II<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif*, Tübingen.
- CALLEBAT, L. (1990), «Langages techniques et langue commune», in CALBOLI (ed.), 45-56.
- (1992), «Problèmes formels de la vulgarisation scientifique et technique», in ILIESCU / MARXGUT (edd.), 63-73.
- CARCOPINO, J. (1989), *La vida cotidiana en Roma en el apogeo del Imperio*, Madrid.
- DE LA ROSA CUBO, C. (2002), «La música en los textos médicos medievales», in ALDAMA / DEL BARRIO / ESPIGARES (edd.), vol. 1, 563-574.
- DUBOIS, J. (1966), «Les problèmes du vocabulaire technique», *Cahiers de lexicologie* 7: 2, 103-112.
- GRIMAL, P. (1988), *L'amour à Rome*, Paris (ed. orig. 1963).
- GUILLÉN, J. (1977), *Vrbs Roma. Vida y costumbres de los romanos*. I, Salamanca.
- HERNÁNDEZ, F. (1987), «Los vocabularios especiales en Latín: algunas consideraciones sobre su estudio», *In memoriam Inmaculada Corrales*, La Laguna, vol. 1, 255-280.
- HERRERA, M<sup>a</sup> T. (dir.) (1996), *Diccionario Español de Textos médicos antiguos*, Madrid.
- ILIESCU, M. / MARXGUT, W. (edd.) (1992), *Latin vulgaire–latin tardif, III. Actes du III<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif*, Tübingen.
- JACQUART, D. / THOMASSET, C. (1989), *Sexualidad y saber médico en la edad Media*, Barcelona.
- MONTERO CARTELLE, E. (1975), «De las *nugae* a los *graffiti* o del “priapismo verbal”», *Durius* 3, 371-383.
- (1994), «Lengua médica y léxico sexual: la constitución de la lengua técnica», in VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), 207-225.
- (2001), «Del vulgarismo al tecnicismo. Características de la lengua técnica latina», in *XI<sup>th</sup> Congress of FIEC (Kavala, 1999)*, Athens, vol. 1, 210-212.
- PERI, M. (1996), *Malato d'amore. La medicina dei poeti e la poesia dei medici*, Rubbettino.
- VÁZQUEZ BUJÁN, M. E. (ed.) (1994), *Tradición e innovación de la medicina latina de la Antigüedad y de la Alta Edad media* (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los «textos médicos latinos antiguos», Santiago de Compostela, 17-19 septiembre 1992), Santiago de Compostela.



# THE NOMENCLATURE OF CHILDHOOD IN LATIN MEDICAL TEXTS : *PVER AND INFANS*<sup>1</sup>

---

Ana Isabel Martín Ferreira

## Abstract

As the first part of a more extensive project, we here analyse the use of *puer/ puella* and *infans* in Latin medical texts, from antiquity to the Renaissance.

Como primera parte de un trabajo más amplio, analizamos aquí los usos de *puer/ puella e infans* en los textos médicos latinos, desde la Antigüedad al Renacimiento.

## Introduction

Although gynaecology has had a place in medical texts since Hippocratic times, it became an official medical specialism only during the Renaissance. Paediatrics, on the other hand, as a result of various philosophical and social factors, did not become part of official medicine until the 18<sup>th</sup> century.<sup>2</sup> In Renaissance medical texts, child-care is closely bound up with pedagogy, whereas in Roman Imperial and medieval texts, instruction in paediatrics is regarded as essential for obstetrics and hygiene,<sup>3</sup> where the little one is simply viewed as a successful outcome of sexual<sup>4</sup> relations and,

---

1 This study was carried out as part of the Proyecto de Investigación de la DGICYT (Research Project of the General Directorate of Scientific and Technical Research), entitled *Latin Dictionary of Andrology and Gynaecology: Antiquity, Middle Ages and Renaissance (III)*, code FFI2008-00618.

2 From this period, the pillars of modern education are established, the family is reorganized around the infant, and 'between this and society a wall of privacy is erected'. Cf. ARIÉS (1987: 542).

3 From this perspective, during the Roman Empire, paediatrics was part of medicine and its theoretical exposition was enunciated around the work of three authors: Soranus, Galen and Oribasius. In Soranus, paediatrics is an annex of obstetrics (*Gynaecia*). In Galen, it can be found in the first part of a book on hygiene (*De sanitae tuenda*), and in Oribasius's encyclopaedia, the opinions of all earlier authors on this matter are grouped together. Cf. BERTIER (1996: 2211-2212).

4 What generally worries and fascinates authors are the mystery and the mechanisms of reproduction in its different phases. Cf. LAURENT (1989).

occasionally, as something needing to be prevented.<sup>5</sup> The child appears in medical practice only during gestation, birth and after birth, and in chapters dedicated to postnatal care – until breastfeeding is no longer necessary – and is always found in the background. The conception and birth of the new arrival dominates the attention of medical authors, who are aware that the continuation of the human race depends on these physiological functions. Guaranteeing the child's safe arrival in the world becomes the objective of all prescriptions, and sustains the belief that the doctor can play a determining role in the start of human life. However, once the weaning begins and some of the basic principles of postnatal hygiene are established, the doctor's role is limited within the life of the child, and its presence is blurred within texts which accord no special autonomy to child pathology.<sup>6</sup>

As a result of this fact, we have analysed the nomenclature used of the child, from its presence in the uterus and until it reaches puberty, by studying Latin medical texts from antiquity to the Renaissance, from Celsus to the end of the 16<sup>th</sup> century. We have used as our sources more than one hundred authors and approximately one hundred and fifty works, which we have been able to review thanks to the extraordinary database of the *Speculum medicinae* Research Group (part of the University of Valladolid, directed by Professor Enrique Montero, and included in the *Latin Dictionary of Andrology and Gynecology: Antiquity, Middle Ages and Renaissance* [DILAG - *Diccionario Latino de Andrología y Ginecología. Antigüedad, Edad Media y Renacimiento*]).

Our study is not concerned with views of childhood in the Roman Empire and the Middle Ages, although there are doubtless interesting inferences to be drawn on this subject. Our interest is centred in Latin medical texts, and our method is philological, although of course it is supported by an appropriate bibliography, including studies of the history of medicine.<sup>7</sup> One point on which all the scholars we have consulted agree is the extraordinary richness of the vocabulary used by ancient and medieval sources to refer to the first naming of the ages of man, as represented in the diagram of St Isidore,<sup>8</sup> which was later incorporated in the *Liber de proprietatibus rerum* of

---

5 In ancient and medieval society alike, civil and canonical legislation had to remind parents about their obligations since, for different reasons (aesthetic, moral, sexual, economic), contraception was being used, abortion and infanticide were taking place, and abandonment or exposure was not uncommon. Cf. ÉTIENNE (1973); FLANDRIN (1973); RICÉ (1973) and, in more detail, BOLOGNE (1988).

6 From the Imperial period, statements about childhood diseases appear within general medical practice, thanks to the commencement of Hippocratic examinations of patients and diseases in their variant forms according to age or stage of life. This is the reason a section is always kept, no matter how small, for childhood diseases, and authors make their readers aware that adults and children must not be treated in the same way, and urge moderation in treating children. On this topic in Celsus, cf. BERTIER (1996: 2200).

7 We single out, for example, in addition to those cited by J. Bertier, the works of DEMAITRE (1976-77), SALVAT (1980), THOMASSET (1980), and GOUREVITCH (1996).

8 ISID. *orig.* 11.2.1 *gradus aetatis sex sunt: infantia, pueritia, adolescentia, iuuentus, grauitas atque senectus.* The bishop of Seville bases himself on Varro and even more so, on Hippocrates, even though the Doctor of Cos distinguished seven ages. Nevertheless, he agrees with him regarding the distribution of time by ages, which has the number 7 and its multiples as a basis. For the relationship established between the ages of life, cosmology and calculations, we refer back to SEARS (1986: 38-53).

Bartholomew Anglicus.<sup>9</sup> We also were surprised by the variety of names used by the authors of Latin medical texts, in different contexts and circumstances. We have catalogued around forty different names, which we have classified for the purpose of analysis as part of a more extensive study, which is in progress. In the present paper, we limit ourselves to a brief account of the terms which appear in literary texts in general, and multipurpose medical-pharmaceutical texts, as opposed to those which are a part of a specialized language.

1. *puer, -i / puella, -ae*

The word *puer* is omnipresent in Latin literary texts in general,<sup>10</sup> and technical texts in particular, in the sense ‘child’. It refers, with its abstract derivative *pueritia*, to one of the stages of human life, the age below that of military service, and is closely related to the period of education and schooling. In Roman comedy, in the works of Cicero, Lucretius and Catullus, the word is used in the sense ‘offspring’. And another very frequent use, attested since the archaic period, and having nothing to do with age, is with reference to the house slave.<sup>11</sup> A term as broad as *puer* may seem incapable of handling the four stages of childhood distinguished by Hippocrates.<sup>12</sup> In fact, its very vagueness makes it – in time and in the absence of other connotations – useful for the inclusion of this wide range of meanings.

In fact, if we set aside Isidore’s etymology of *puer*,<sup>13</sup> the term admits only a general and negative definition: *nondum adultus*, not yet an adult, whether male or female. The chronological range that may attach to the word, especially at the anterior end, can be broadened even further, given that the *puer* is also a *nondum natus*, one not yet born, i.e. synonymous with embryo or foetus. This is implied by Vindicianus in numerous passages on determining the sex of the foetus, e.g.:

guttam lactis in aquam pensilem exprime, si natauerit puellam, si merserit puerum alunt. si masculus, mater rubicunda est, si femina, pallet, et bene rubet in puero, quia calidior est puella (*gyn.* 1.6, 8).

This usage is attested also by Constantine speaking of nutrition in the womb:

puer enim uulua positus, sanguine menstruo nutriebatur (*pant.* 321.183).

---

9 Book 6 of the encyclopedia begins with the ages of human life, which closely follows Isidore and draws also on the *Viaticum* of Constantine.

10 On the meaning of *puer* in classical Latin, see MAURIN (1975).

11 Cf. the table of usage developed by SŁUŠANSKI (1974: 19.3, 278; 19.4, 359-360).

12 The Hippocratic periodization of the ages of life (*Aphorisms* 3.24-27) recognizes four stages of childhood: the new-born, the teething child, the older child, and the child approaching puberty.

13 ISID. *orig.* 11.2.10 *puer a puritate uocatus, quia purus est, et necdum lanuginem floremque genarum habens.*

Compare the warning in the *Trotula* about symptoms before birth: *Maturato tempore partus puer mouet se uehementius* (*mul.* 98.23), or the account by Niccolò Falducci of the position of the foetus inside the uterus:

puer in matrice existens habet apud mentum manus et caput apud pedes (*ser.* 16<sup>va</sup>21).

Moving forward to the new-born infant, *puer* is also used broadly of the neonate and of the nursing baby, as we see in countless passages from Vindicianus to the 16<sup>th</sup> century, in various contexts including the characteristics of the new-born infant, its origin, nutrition, diseases, etc.<sup>14</sup>

Thirdly, *puer* is used to refer to the child *pubertati proximus*, from its seventh birthday until puberty. The exact age of *pubertas* is discussed by lawyers of the Empire. It varies between fourteen and seventeen years,<sup>15</sup> a time when the young boy displays the *bullae*, and wears the tunic (*toga praetexta*). In this sense, medical writers use *puer* of a child who has already lost his baby teeth, and make *pueritia* the stage of life just after what we will call 'early infancy' (Latin *infantia*).<sup>16</sup> In this sense, *puer* is a synonym of the more technical *impubes*, which also occurs in medical texts, especially in those from the Renaissance.<sup>17</sup> This may be in order to enable precision in specific contexts, and to avoid the semantic vagueness of *puer*. The negative of *pubes* reflects the idea that the child is the being that remains incapable of breeding, and accordingly *impubes* is used as an adjective in various 16<sup>th</sup>-century medical texts with the sense of infertile or sterile.<sup>18</sup>

We have mentioned that *puer* can be used of the male or the female, and as a term unmarked for gender. It is true that an analogical feminine, *puera*, appeared in the 2<sup>nd</sup> century BC, but this failed to establish itself, even though it could be found

14 Vindicianus, for example, points out a method to guess the sex of the next child, from that of the mother and the new born: *gyn.* 1.10 *item pueri nati et matris nomina simili modo iuncta sexum futuri partus indicant*. Other passages referring to a *puer* as a nursing baby include e.g.: ORIBAS. *syn.* 5.50.25 *sit autem (sc. nutrix) corpore neque pinguis multum neque exilis [...] maior sit eius infans [...] et puerum habens*; CONST. *pant.* 321.184 *oportuit puerum natum habere nutrimentum eidem sanguini finitimum*; TROT. *mul.* 110.28 *si uero uenter pueri solutus sit, dentur nutrici que constipant*; Salern. *Quest.* 140.21 *puer sugit lac a mamilla*; BONAC. *mul.* 1.638.24 *cinis caninorum dentium cum melle pueros tarde dentientes adiuuat*; MERCVR. *mul.* 1.331 *colostrati uocantur pueri qui hoc lacte (sc. colostro) uescuntur*, etc. The authors which are not cited in *ThL* or *MLW* can be found in our bibliography, alongside the abbreviations used.

15 Cf. FEST. p. 251, s.v. *pubes puer, qui iam generare potest. is incipit esse ab annis quattuordecim; femina uiripotens a duodecim*.

16 Berengario da Carpi, in his comments on the anatomy of Mundino, distinguishes ages in this way: *uir interdum dicatur ab etate, distinguendo uirum contra infantem, puerum et adolescentem, et iuuenem et senem et decrepitem (comm.* 306<sup>r</sup>6).

17 From the *Speculum* of V. de Beauvais (*spec.* 1263.6 *si quidem castretur puer, id est impubes, non orientur ei pili in loco ubi debent crescere*), we can also read about it in Fernel, for example: *quamobrem frequens (sc. sterilitas) iis esse solet, qui impuberes necdum matura aetate ueneri petulantius sese addixerunt* (FERN. *path.* 380.2), or in Nicolás de la Roche: *impubium puerorum urina si decoquatur (sc. menses ciet, ex Plinio)* (ROCH. *mul.* 3.349.35).

18 Cf. AKAK. *mul.* 799.28 *mulieres quoque simili modo a natiuitate impubes possunt creari*.

in Varro.<sup>19</sup> The feminine form which prevailed was *puella*, from the diminutive of *puer*, which loses any diminutive value and is used to indicate the female sex in the same meanings attested for its masculine counterpart: *puella* may denote the female foetus,<sup>20</sup> the new-born baby girl,<sup>21</sup> or the adolescent girl.<sup>22</sup>

On the other hand, there is a new use of *puella* that sets it apart from *puer*: *puella* is also a girl in the sense of young woman, in numerous passages from Latin medical literature of all periods, of which we give just a few examples. The *puella* may be a young bride:

in hiis igitur que strictura difficultatem partus incurrunt [...] aut breuitate matricis [...] aut cruditate nubentum puellarum et iniusti temporis conceptione (CAEL. AVR. *gyn.* 98.990).

puelle uiripotentes in primis, cum coeunt, sunt uelocis impregnationis<sup>23</sup> (AVIC. *can.* 289<sup>vb</sup>56).

On the other hand, the word is used of virgins:

quam diu puellae uirgenes esse debent? (MVSCIO *gyn.* 13.14).

si mulieri uiduae uel puellae uirgini dolor aliquis circa corpus [...] pruritus faciat (CLEOP. 159.24).

ut puellam deuirginatam tanquam uirginem reddas: quercus corticem (*Aegr.* 345.40).

cum puella adhuc in integritate uirgo est, tunc in ea sunt menstrua quasi guttae de uenis<sup>24</sup> (HILD. *caus.* 102.35).

19 *Menipp.* 87, according to Nonius Marcellus, NON. p. 156.17, s.v. *puerae pro puellae*. Varro *De uictis* (87) ‘*properate / uiuere, puerae, qua sinit aetatula [...] / ludere, esse, amare et Veneris tenere bigas*’. *Idem de Vita Populi Romani lib. II* ‘*Sic in priuatis domibus pueri liberi et puerae ministrabant*’.

20 Cf. VINDIC. *sem.* 24.7 *superueniente femineo semine, feminae nascuntur, hoc est rationi humanae consentiens quod uirile semine puellae nascuntur*; *gyn.* 19.36 *si mulier in mamilla dextra quasi modicum tumorem habuerit [...] puella pregnans est*; PS. SOR. *obst.* 132.27 *puella tardius moueri et maiores molestiam facere*; *Caus. Mul.* 55.20 *Deiactum (sc. semen) si in album inuenerit, puellam generat*; etc. In this sense, we can also find examples in texts by Avicenna, Montagnana, Rueff or Castro, amongst others.

21 Particularly from 16<sup>th</sup>-century authors; cf., for example, BAVHIN. *hist.* 488.42 *Aprili mense [...] puellam feliciter [...] enititur, quae dies solum quindecim superuixit*, or AKAK. *mul.* 792.13 et 14 *cum autem puer celerius puella tardius formeretur, tardius enim alimento indiget uberiore puella quam puer, puella proferuntur lotia in 42 diem*.

22 Cf. CELS. 3.23.1 et *saepe eum (sc. comitiale morbum), si remedia non sustulerunt, in pueris ueneris, in puellis menstruorum initium tollit*; MVSCIO *gyn.* 12.8 *puellae enim ideo non purgantur, quia adhuc infantulae sunt*; GADDES. *rosa* 94<sup>va</sup>18 *etas est nimis humida, sicut sunt pueri et puellae*; *Sav. pr.* 6.21.241<sup>va</sup> *quidam [...] uidit puellam annorum nouem impregnata (= DVB. mens. 775.11; CARPI comm. 227<sup>36</sup> Forliuensis [...] dicit [...] quod una puella octauum agens annum fuit impraegnata)*; BONAC. 1.639.33 *caprinum quoque fimum inquietos infantes maximeque puellas cohibet*; ROCH. *mul.* 2.330.9 *placrisque sane puellis anno 14 mensium expurgatio primum incipit*; etc.

23 Refers to this particular one PIED. *suppl.* 90<sup>va</sup>3; *Sav. pr.* 6.21.25<sup>rb</sup>34. Other references to young virgins include ARN. *breu.* 1346.26 *si uero iuuenis puella fuerit, et uirum petens, tradatur nuptui*; *Probl. An.* 35.6 *quare in XIII uel XIII annis mamille incipiunt ingrossari? [...] quia tunc puella efficitur nubilis et menstrua incipiunt in ea fluere*; AKAK. *mul.* 777.8 *puellas natas annos duodeuiginti nuptui dare oportet*; etc.

24 Other examples attesting the same sense include AVIC. *can.* 286<sup>tb</sup>2 *ante uiolationem puelle uirginis sunt in ore matricis panniculi contexti, etc.*; or texts which tell us curiosities like ARN. *breu.* 1338.35 et 38 et 42 (sc. *de uirginitatis simulatione*) *illa nocte, quae uir cum puella debet iacere, accipiunt uesicam alicuius picis [...] plenam sanguine columbae et ipsam uesicam in uuluam puella mittunt, et uir cum accedit ad eam [...] rumpitur illa uesica [...] et camisiam sanguinolentam facit, puella plangit*. The use of *puella* as a synonym of *uirgo*, *innupta* is also very frequent in all the Renaissance sources reviewed.

However, *puella* is also used of sexually active young women, including those of licentious or lustful habits:

(sc. de officii uirilil reparatione) interea puellarum speciosarum uel puerorum simile seruitium procurandum est (THEOD. PRISC. *log.* p. 133.8).

fit autem haec passio (sc. suffocatio matricis) saepius ex aborso [...] et puellas comprahendit quae in multo usu uenerio se exercunt<sup>25</sup> (ORIBAS. *syn.* 9.360.25).

Gynaecological texts devote considerable space to the physiology and diseases of the *puella*,<sup>26</sup> which in this context has a sufficiently general meaning for Constantine to feel the need to distinguish the following stages:

quantum magis enim foeminae grauidantur, tantum earum uuluae plus propter extensionem maiorantur. secundum aetates, quia minores habent puellulae quam puellae adultae, ueteranae minores quam iuenculae<sup>27</sup> (CONST. *pant.* 3.34.314.44).

This is not surprising if we consider that we are talking about a multipurpose term and remember that, like *puer*, *puella* was used throughout antiquity also of the slave, who, in the Roman mind, was a permanent dependant, never reaching adulthood.<sup>28</sup> In literature, *puella* is used also as a synonym of *uirgo*, to refer to the young *innupta*, and of course in Latin elegy the real or imaginary beloved who inspired the poet's verses was, for the poet, a *puella*, seductive and educated, whether she was married or a widow, and even if she had given birth to more than one child.<sup>29</sup> Without doubt, the implications of this meaning caused the term to slip from its original function as the counterpart of *puer*, and to give way to new formations capable of denoting the young female child or infant, such as *puellula* or *infantula*.

25 There are similar cases in GAR. *pass.* 3.78<sup>32</sup> (from Theod. Prisc.); BEAUV. *spec.* 2050.16 (a verbatim copy from Constantine) and in CASTRO *mul.* 2.378.8 sc. *ad ueneris appetentiam*) *lusitet cum pulchris et lasciuis puellis*.

26 Cf. CAEL. AVR. *gyn.* 118.1524 *puelle atrete, id est clause, nunc ab ipso ortu creantur, nunc ex accidenti aliqua passione clauduntur*; ORIBAS. *syn.* 9.283.17 *si cum castratur porcus et sanguinem eius inlinantur pueris testiculi et puellis mamillas, non crescunt*; MVSCIO *gyn.* 114.7 *tribus quidem modis clausae nascuntur puellae uel efficiuntur*; MUL. *caus.* 1.43.28 *ut mammae puellae sint pisintule, herba conio semen teris, etc.* (MUL. *Caus.* 33.8); CONST. *ui.* 165<sup>b</sup>29 *puelle patiuntur* (sc. *suffocatio matricis*) *cum ab etatem ueniunt neque cohabitent cum masculis* (on this problem in young women, cf. similarly TROT. *mul.* 148.16 et 18; SALERN. *Quest.* 242.12; GORDON *lil.* 7.10,327<sup>35</sup>). Medical authors multiply prescriptions to prevent the breasts from growing too much, in accordance with the canon of beauty at the time (AEGR. 345.26; RAZ. *alm.* 5.56.26<sup>a</sup>16; GADDES. *rosa* 106<sup>b</sup>31), etc.

27 Once again cited by Beauvais (BEAUV. *spec.* 2050.16).

28 *Puer* in the sense 'slave' had more favourable and affective connotations than its synonym *seruus*: it represented the slave as inferior to the owner in the same way that a young child is inferior to an adult; cf. SLUŠANSKI (1974: 360).

29 Cf. NÉRAUDAU (1996: 52-53).

2. *infans, -ntis / infantia, -ae*

In contrast with *puer* – the more ancient word, and the more usual word in classical Latin –, *infans* has survived into the Romance languages, although its origins and early use did not foreshadow this success. It arose as a negative compound of the present participle of *for, fari* (with the prefix *in-*), and meant literally ‘unable to talk’ – something which, as Vindicianus observes,<sup>30</sup> agrees with the physiological fact that a child has no teeth. It is used at first as an adjective, alongside *puer, homo* or *filius*,<sup>31</sup> and it is not found as an independent substantive until the classical period. Thereafter, it becomes part of the nomenclature of stages of childhood, either simply as a synonym of *puer* or with the more precise meaning of a child below the age of seven. Thus, the implication of this term is the child was considered to be in its first infancy (cf. the abstract derivative *infantia*) until it was able to talk, not only as a result of developing teeth and hence more articulate speech,<sup>32</sup> but also as a result of attaining a certain level of rationality, which becomes apparent at seven years of age.<sup>33</sup> That is to say, as Pliny observes, that we are in the period between birth and the loss of the milk-teeth:

ceterum editis primores septimo mense gigni dentes priusque in supera fere parte, haud dubium est, septimo eosdem decidere anno aliosque suffici (PLIN. *nat.* 7.15).

In Rome, the end of this stage marked the start of the child’s involvement in public and private cults, the transfer from maternal to paternal influence, and the beginning of his/her formal education. Given this context, all the indications are that the term *infans* outgrew its etymological sense very quickly and came to be applied to a broader chronological range. In medical texts, the oldest age deducible from a context is seven years. Although no precise indications are given on the matter, whether by Celsus, Vindicianus, Caelius Aurelianus or later authors,<sup>34</sup> there seems to be a shift in the earlier chronological limit of *infantia*, since *infans* is not only the young child in general but also, to a greater extent, the nursing baby, the new-born baby<sup>35</sup> and, even more so, the foetus, the child in the womb. We have abundant examples of this last sense:

30 VINDIC. *gyn.* (fr.) 50.15 *cur ergo infans non loquitur, sed uagitum dabit, certa ratio est quia dentes non habet.*

31 Cf. SLUŠANSKI (1974: 274-275).

32 Cf. ISID. *orig.* 11.2.

33 In fact, modern psychology confirms that at seven years of age, the first coherency of language is attained by the child; cf. NÉRAUDAU (1996: 55).

34 Cf. e.g. (with reference to both physiological and pathological issues): CELS. 2.1.20 *si qua etiam genera morborum in infantem inciderunt, ac neque pubertate neque primis coitibus neque in femina primis menstruis finita sunt, fere longa sunt*; VINDIC. *sem.* 217.5 *septimo anno infanti dentes cadere (sc. manifestum est)*; PS. APVL. *herb.* 131.42 *tit. ad flacteriam infantium propter fascinum aut indicium*; CAEL. AVR. *resp.* 144.10 *ad tumorem faucium infantibus utimur mulsa*; *resp.* 45.6 *Soranus auctor infantibus tussientibus ex nucleis pineis [...] usus est*; GAR. *pass.* 3.78<sup>8</sup> *quam maxime contingit senioribus (sc. difficultas usus ueneri) qui cupiunt sed non possunt [...], quia sicut infantes tendunt et detendunt*; RAZ. *con.* 228<sup>9</sup> *sperma infantis non generat embrionem (sim. ABANO con. 57<sup>1b</sup>27; GADDES. rosa 94<sup>1b</sup>19; NIC. FLOR. ser. 10<sup>1b</sup>7); AVIC. can. 20.1.11.280<sup>1b</sup>54 coitus quidem cum infantibus est fedus apud multitudinem gentium et prohibetur in lege; Sav. pr. 6.12.72<sup>1b</sup>35 apparet autem quandoque in puerorum mamillis siue infantium lac in quantitate, et non est uerum lac*; etc.

35 Cf., for example, PLIN. *nat.* 32.137 *infantium gingiuis dentitionibusque plurimum confert delphini cum melle dentium cinis (= BONAC. mul. 1.638.4)*; VINDIC. *sem.* 215.5 *infantes nati minime ambulare possunt*;

si mortui sint in utero infantes, protinus reddi sine uexatione puerperae (PLIN. *nat.* 26.161).

manifestum est enim infantem in utero materno informari (VINDIC. *gyn.* 18.5).

tertio mense unguiae atque capilli nascuntur et motum facit infans (VINDIC. *gyn.* 18.9).

infans masculus in parte dextra matricis continetur. (VINDIC. *gyn.* 19.4).

figuram hominis infans accipit primo quadragesimo aliquando, aliquando et trigesimo die (VINDIC. *sem.* 218.1).

alii masculum signare dixerunt si uelocius et exercitius infans mouebatur (CAEL. AVR. *gyn.* 19.477; *sim.* MVSCIO *gyn.* 15.4; ARN. *breu.* 1328.44).

uocatur etiam hec membrana regio et uasculum [...] regio quia spatio suo infantem teneat [...] uasculum quia in eo infans clausus sic inuoluitur ut pisa in urna (CAEL. AVR. *gyn.* 32.823 et 825).

infantis caput si fuerit immane, fit scissura in os matricis (ORIBAS. *syn.* 378.8; *sim.* AETIVS *tetrab.* 4.4.16.923.21).

hoc mensis (sc. octaui) aut nullus infans aut raro aliqui possit euadere (Ps. SOR. *obst.* 133.20).

si pregnantibus [...] uenter et mamillae succident [...], significat infantem mortuum esse (HP. *mul. aff.* 117.435).

primum (sc. sacra spina) infante concepto nascitur (ISID. *orig.* 11.1.96.1).

et sic infans in menstruo sanguine illo iacet et nutritur usque ad partum (HILD. *caus.* 109.21).

geminae eae membranulae infantem ambientes [...] secundae nominantur (BONAC. *mul.* 2.715.2).

Caesarei partus nomine proprie intelligimus scitam ac dextram infantis ex utero materno et quidem per latus extractionem (ROVSS. *part.* 501.34; *sim.* CASTRO *mul.* 2.442.23).

Indeed, Rueff and Paré recommend that, once the foetus has developed inside the mother, it must be regarded as a child and therefore be called *infans*.<sup>36</sup>

To judge from the texts, there are clear points of contact between *puer* and *infans* in Latin medicine. In many circumstances, the words function as synonyms, although *puer* is more frequent than *infans* because, as we have seen, it could refer to children approaching puberty and even young adults, a meaning even commoner in the case of the feminine *puella*. However, as we were saying, in paediatric contexts *puer* soon began losing ground against *infans*, since the paradigm of *puer* was weaker phonetically and rather colourless from a semantic point of view.<sup>37</sup> One or both of these

---

ORIBAS. *syn.* 5.52.11 *sufficiat enim infantem in annis tribus lactare*; HP. *mul. aff.* 105.19 *necesse est [...] matricem magis aperire, et magis infantem nascentem uiolentiam simul et dolorem praestantem*; ISID. *orig.* 1.1.74.21 *et dictae papillae, quod eas infantes quasi pappant, dum lac sugunt (sim. CARPI comm. 314<sup>12-13</sup>); CONST. pant. pr. 1.21.63<sup>14</sup> infantes de uulua exeuntes in rosis cum sale tritis inuoluantur*; Salern. *Quest.* 195.8 *infantes non habent instrumenta habilia ad commasticanda*; ARN. *breu.* 333.24 *cum infans nascitur, stat inuolutus in quadam pellicula, quae secundina uocatur*; BONAC. *mul.* 1.579.38 *si hyems australis [...] et tepida fuerit [...], quae autem peperint imbecilles ac morbidos edent infantes (ROCH. mul. 22.513.10)*; etc.

36 Cf. RVEFF *conc.* 355.4 et 6 *conceptum semen usque ad 45 diem in iusti infantis formam mutatur [...], eoque non foetus porro, sed infans dici debet*; PARÉ *gener.* 413.24 *si quis [...] grauidam percusserit, adeo ut inde abortiat, morte luat, si quidem infans formatur in utero fuerit.*

37 Cf. ŚLUŠANSKI (1974: 363).



factors will have contributed to the failure of *puer* to survive into Romance. Another consideration which may have told against *puer* is the fact that *infans* was reinforced by the meaning of its derivative *infantia* (the first age of man, infancy<sup>38</sup>), which is used in medical texts, by metonymy, also to refer to the infant, the new-born or nursing baby<sup>39</sup> – a use not attested for its counterpart *pueritia*. These respective uses survive in the modern Spanish reflexes of our words, *infancia*<sup>40</sup> and *puericia*.<sup>41</sup>

## Bibliography

### *Works of Latin and Greek Authors*

- ABANO con. = *Conciliator controuersiarum, quae inter philosophos et medicos uersantur Petro Abano Patauino... auctore*, Venetiis 1565 (= Padova 1985).
- Aegr. = *Tractatus de aegritudinum curatione*, in DE RENZI, S. (ed.), *Collectio Salernitana II*, Naples 1853.
- AETIUS tetrab. = Aetii... *Contractae ex ueteribus medicinae tetrabiblos, hoc est quaternio, id est libri uniuersales quatuor, singuli quatuor sermones complectentes ut sint in summa quatuor sermonum quaterniones, id est sermones XVI, per Janum Cornarium... Latine conscripti*, Basileae 1542.
- AKAK. mul. = *Martini Akakiae Galli de morbis muliebribus libri II, nunc primum in lucem editi*, in *Gynaeciorum siue de mulierum tum communibus tum grauidarum, parientium, et puerperarum affectibus et morbis, libri graecorum, arabum, latinorum ueterum et recentium quotquot extant... opera et studio Israelis Spachii...*, Argentinae 1597.
- ARN. breu. = <Arnaldi> *Breuiarium*, in *Arnaldi Villanouani philosophi et medici summi Opera omnia, cum annotationibus Nicolai Taurelli*, Basileae 1585.
- AVIC. can. = *Avicenne Liber Canonis Medicine cum castigationibus Andree Bellunensis... translatus a magistro Gerardo Cremonensi in Toletum ab arabico in latinum*, Venetiis 1527.
- BAVHIN. hist. = *Csp. Bauhini libellus uariarum historiarum...*, in *Gynaeciorum siue de mulierum tum communibus tum grauidarum, parientium, et puerperarum affectibus et morbis, libri graecorum, arabum, latinorum ueterum et recentium quotquot extant... opera et studio Israelis Spachii...*, Argentinae 1597.
- BEAUV. spec. = *Vincentius Bellovacensis, Speculum naturale*, pt. I of *Speculum Quadruplex siue Maius. Naturale, Doctrinale, Morale, Historiale*, Douai 1624 (repr. Graz 1964).
- BONAC. mul. = *Ludouici Bonacioli... muliebrium libri II*, in *Gynaeciorum, hoc est, De mulierum tum aliis, tum grauidarum, parientium et puerperarum affectibus et morbis, libri ueterum ac recentiorum aliquot*, Basileae 1566.
- CAEL. AVR. gyn. = DRABKIN, M. F./DRABKIN, I. E. (eds), *Caelius Aurelianus Gynaecia. Fragments of a Latin version of Soranus' Gynaecia from a thirteenth-century manuscript* (*Bulletin of the History of Medicine* 13), Baltimore 1951.
- CAEL. AVR. resp. = *Caelii Aureliani ex libris responsionum de muliebribus fragmenta*, in ROSE, V. (ed.), Leipzig 1882a.
- CARPI comm. = *Iacobi Berengarii Carpi Commentaria cum amplissimis Additionibus super anatomia mundici <sic> una cum textu eiusdem in pristinum et uerum nitorem redacto*, Bononiae 1521.

38 This meaning, which developed at the expense of the original sense ‘incapable of talking’, was used above all by technical authors (Columella and Pliny, among others) to refer to the vegetable or animal world. This is how it became a part of the nomenclature of the ages of human life. Cf. SŁUŠANSKI (1974: 276-277; 363-364).

39 Cf. VINDIC. gyn. 3.454.9 (sc. *nauis*) *alii infeliciter nauigant, alii infeliciter periunt. sic et semper infantia aut dimittitur acerba aut arboris* (sic) *inuenit qui eam nutrit et custodiat*; CAEL. AVR. gyn. 54.131 *condormire autem nutrici prohibetur infans, [...] ne improuiso uel somno [...] premat infantiam*; gyn. 57.1486 *donec conspectum corporis solidatum habet, infantia solo nutrimento lactis est alenda*; etc.

40 Cf. DRAE, s.v. ‘infancia’: 1. The period of human life from birth to puberty. 2. The totality of children of that age.

41 Cf. DRAE, s.v. ‘puericia’: the period of human life between infancy and adolescence, that is to say, from seven to fourteen years old.

- CASTRO *mul.* = Rodrigo DE CASTRO, *De uniuersa muliebrium morborum medicina*, Coloniae 1639.
- CONST. *pant. pr.* = Constantinus Africanus, *Pantegni, Theorica-Practica (Ali Abbas)*, in Isaac ISRAELITA, *Opera omnia Ysaac*, Lugduni 1515.
- CONST. *pant. th.* = GREEN, M. H. (ed.), "The *De genecia* attributed to Constantine the African", *Speculum* 62:2 (1987) 299-323.
- CONST. *ui.* = <Constantinus Africanus>, *Viaticum (Al-Gazzar)*, in Isaac ISRAELITA, *Omnia opera Ysaac...*, Lugduni 1515.
- DVB. *mens.* = <Jacques DUBOIS>, *Jac. Syluii commentarius de mensibus mulierum et hominis generatione...* in Csp. WOLPHIVS, *Volumen gynaeciorum, de mulierum grauidarum, parturientium et aliarum natura, morbis et affectibus libri ueterum ac recentiorum aliquot...*, Basileae 1566.
- FERN. *path.* = <Ioannes Fernellius> *Pathologiae libri septem*, in Io. Fernellii *Ambiani medici et philosophi praeclarissimi opera medicinalia; nempe Physiologia, Pathologia, & Therapeutica, seu medendi ratio...*, Venetiis 1564.
- GADDES. *rosa* = Johannes GADDESSEN, *Rosa anglica medicinae seu Practica*, Papiae... 1492.
- GAR. *pass.* = Gario Ponti... *ad totius corporis aegritudines remediorum libri V. Eiusdem de febribus, atque earum symptomatis libri II*, Basileae 1531.
- GORDON *lil.* = Bernardi Gordonii *omnium aegritudinum a uertice ad calcem opus... quod Liliu medicinae appellatur*, Parisiis 1542.
- HILD. *caus.* = KAISER, P. (ed.), *Hildegardis causae et curae*, Leipzig 1903 (re-ed. 1980).
- HP. *mul. aff.* = *El De mulierum affectibus del Corpus Hippocraticum*, estudio y edición crítica de la antigua traducción latina por M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, Universidad de Santiago de Compostela 1986.
- MERCVR. *mul.* = Hi. Mercurialis *de morbis muliebribus*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeciorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586.
- Mul. caus.* = *Liber de muliebria causa*, in EGERT, F. P. (ed.), *Gynäkologische Fragmente aus dem frühen Mittelalter, nach einer Petersburger Handschrift aus dem VIII.-IX. Jahrhundert zum ersten Mal gedruckt*, Berlin 1936. [= EGERT (ed.) (1936b)]
- MVSCIO *gyn.* = *Gynaecia Muscionis ex Graecis Sorani in latinum translata sermonem*, in ROSE, V. (ed.), Leipzig 1882a.
- NIC. FLOR. *serm.* = *Sermonum liber scientie Medicine Nicolai Florentini... : qui continet octo sermones...*, Venetiis 1515.
- ORIBAS. *syn.* = BUSSEMAKER, U. C./DAREMBERG, Ch. (eds), *Œuvres d'Oribase...*, V-VI, Paris 1873-1876 (reimpr. Amsterdam 1962).
- PARÉ *gener.* = *Ambrosi Paraei... de hominis generatione liber*, Jac. Guillemeau *opera latinitate donata*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeciorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586.
- PIED. *suppl.* = *Supplementum In Secundum Librum Compendii Secretorum medicinae Ioannis Mesues... tum Petri Apponi Patauini, tum Francisci de Pedemontium...* (2 vols), Venetiis 1589.
- Probl. An.* = LIND, L. R. (ed.), *Problemata uaria anatomica (ms. s. xv). The Univ. of Bologna, ms. 1665*, Kansas 1968.
- PS. SOR. *obst.* = <Soranus> *Liber Geneciae ad soteris Obsetrix <sic>*, in ROSE, V. (ed.), Leipzig 1882a.
- RAZ. *alm.* = RAZI, *Liber Rasis ad Almansorem*, in *Opera omnia Rasis...* Venetiis 1497.
- RAZ. *con.* = RAZI, <Continens Rasis> *Habes candide lector continentem Rasis...*, Venetiis 1542.
- ROCH. *mul.* = Nic. Rochei *liber de morbis mulierum curandis*, in Csp. WOLPHIVS, *Volumen gynaeciorum, de mulierum grauidarum, parturientium et aliarum natura, morbis et affectibus libri ueterum ac recentiorum aliquot...*, Basileae 1566.
- ROVSS. *part.* = Fr. Rousseti *de partu caesareo liber* Csp. Bauhini *opera in latin. lingu. conuersus*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeciorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586.
- RVEFF. *conc.* = Jac. Rueff *de conceptu et generatione hominis*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeciorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586.
- Salern. *Quest.* = LAWN, B. (ed.), *The Prose Salernitan Questions. An Anonymous Collection dealing with Science and Medicine Written by an Englishman c. 1200, with an Appendix of ten related Collections*, London 1979.
- Sav. *pr.* = *Practica Ioannis Michaelis Sauonarole...*, Venetiis 1502.
- TROT. *mul.* = GREEN, M. H. (ed.), *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine*, Philadelphia 2001.
- VINDIC. *gyn.* (fr.) = EGERT, F. P. (ed.) *Fragment einer Embryologie und Geburtslehre*, in *Gynäkologische Fragmente aus dem frühen Mittelalter, nach einer Petersburger Handschrift aus dem VIII.-IX. Jahrhundert zum ersten Mal gedruckt*, Berlin 1936. [= EGERT (ed.) (1936a)]

VINDIC. *sem.* = WELLMANN, M. (ed.), *Die Fragmente der sikelischen Ärzte Akron, Philistion und des Diocles von Karystos*, Berlin 1901.

*Modern scholarly works.*

- ARIÉS, Ph. (1987), *El niño y la vida familiar en el Antiguo Régimen*, trad. esp., Barcelona.
- BERTIER, J. (1996), “La médecine des enfants à l’époque impériale”, *ANRW* II.37.3, 2147-2227.
- BOLOGNE, J. C. (1988), *La naissance interdite. Stérilité, avortement, contraception au Moyen Âge*, Paris.
- DEMAITRE, L. (1976-1977), “The idea of childhood and childcare in medical writings of the Middle Ages”, *Journal of Psychohistory* 4, 31-70.
- DRAE = *Diccionario de la lengua española. Real Academia Española*, 21<sup>st</sup> edn, Madrid, 1992.
- ÉTIENNE, R. (1973), “La conscience médicale antique et la vie des enfants”, *Annales de démographie historique (Enfants et sociétés)*, 15-46.
- FLANDRIN, J.L. (1973), “L’attitude à l’égard du petit enfant et les conduites sexuelles dans la civilisation occidentale. Structures anciennes et évolution”, *Annales de démographie historique (Enfants et sociétés)*, 143-205.
- GOUREVITCH, D. (1996), “La gynécologie et l’obstétrique à l’époque impériale”, *ANRW* II.37.3, 2083-2186.
- LAURENT, S. (1989), *Naître au Moyen Âge. De la conception à la naissance: la grossesse et l’accouchement (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, Paris.
- MAURIN, J. (1975), “Remarques sur la notion de *puer* à l’époque classique”, *BAGB* 2, 221-230.
- NÉRAUDAU, J.-P. (1996), *Être enfant à Rome*, Paris.
- RICHÉ, P. (1973), “L’enfant dans le Haut Moyen Âge”, *Annales de démographie historique (Enfants et sociétés)*, 95-98.
- SALVAT, M. (1980), “L’accouchement dans la littérature scientifique médiévale”, in *L’enfant au Moyen Âge* (Senefiance n° 9, Publications du CUERMA), Paris, 87-106.
- SEARS, E. (1986), *The Ages of Man. Medieval Interpretations of the Life Cycle*, Princeton, New Jersey .
- SLUŠANSKI, D. (1974), “Le vocabulaire latin des *gradus aetatum*”, *Revue roumaine de linguistique* 19, 103-121; 267-296; 345-369; 437-451; 563-578.
- THOMASSET, C. (1980), “Quelques principes de l’embryologie médiévale (de Salerno à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle)”, in *L’enfant au Moyen Âge* (Senefiance n° 9, Publications du CUERMA), Paris, 107-121.



## THE VOCABULARY OF DIGESTION IN LATIN MEDICAL TEXTS

---

Raffaele Passarella

### Abstract

The aim of the present paper is to examine the vocabulary of digestion in Latin medical authors from Celsus to Cassius Felix, in order to see the changes of meaning that occur from the first to the fifth century of the Christian era. The focus of attention is on the processes involved in digestion, from the stomach downwards.<sup>1</sup>

Apart from the fantasies in Plato's *Timaeus*, which were very influential throughout antiquity, we know of various medical views of digestion thanks to Celsus, who presents them in his *prooemium*, chapter 20:

ex quibus (scil. naturalibus corporis actionibus) quia maxime pertinere ad rem *concoctio* uidetur, huic potissimum insistunt; et duce alii Erasistrato teri cibum in uentre contendunt, alii Plistonico Praxagorae discipulo putrescere, alii credunt Hippocrati per calorem cibos *concoqui*; acceduntque Asclepiadis aemuli, qui omnia ista uana et superuacua esse proponunt: nihil enim *concoqui*, sed crudam materiam, sicut adsumpta est, in corpus omne diduci.

Celsus records that according to Hippocrates digestion is due to concoction, according to Plistonicus to putrefaction, while Erasistratus explained it as grinding, and Asclepiades, rejecting concoction, talked about a distribution of food through the body in the state in which it is ingested. Later on, Galen put forward the view that digestion is concoction in the normal state of health, putrefaction in pathological conditions.<sup>2</sup> A study of the Latin language used to describe the digestive processes – in particular, the pair of terms *concoctio* / *concoquere* and *digestio* / *digerere* – shows quite clearly the evolution of the ideas.

As we have seen in the passage above, Celsus uses *concoquere* and *concoctio*, which correspond to the Hippocratic *συνέψειν* / *συμπέσσειν* and *σύμπεψις*: *concoctio*, a Latin word created or at least first attested by Celsus, refers to the transformation of

---

1 For a general survey of ancient theories of digestion in antiquity see MAZZINI (1997: 2.253-258).

2 GAL. *Vsu part.* 4.1-20 (1.195-249 H. = 3.266-339 K.); *Nat. fac. passim*. For a synthesis of Galen's ideas of digestion, see CIRENEI (1961: 29-37). The same concepts are even in MACR. *Sat.* 7.4.13.

food in the stomach, while *digestio* means the distribution of the transformed food throughout the body, and corresponds to Greek ἀνάδοσις.<sup>3</sup>

The related words *concoctio* and *concoquere* have each a distinct development: *concoctio* in the digestive sense is attested only in Celsus and in Pliny the Elder. It reappears in Marcellus Empiricus in the context of digestion, but with reference to a process involving inflammation.<sup>4</sup> On the other hand, the verb *concoquere* can mean, from the first, either ‘to cook (together)’ or ‘to process food in the stomach’. For these meanings some Latin authors used also the simple form *coquere*,<sup>5</sup> just as in the *Corpus Hippocraticum* we find both ἔψειν and συνέψειν for the elaboration of food.<sup>6</sup> In the course of time, the simplex *coquere* tends to be confined in its meanings to ‘cooking’ and ‘ripening’, perhaps to avoid ambiguity.<sup>7</sup>

The term *concoquere* lasts for many centuries, but it, too, seems to be constrained in its meanings according to the different ideas of digestion. We find it in the sense of cooking from Lucretius (2.853) to medical writers of the fifth century,<sup>8</sup> and with reference to digestion from Cato (*agr.* 127) onwards. But we should notice that the sharp distinction attested in Celsus between *concoquere* and *digerere* is not observed after him. In the context of digestion, the verb *digerere* tends to compete with *concoquere*, so that the latter fades away. Why does this happen? We must turn again to Celsus, because sometimes in his *De medicina* we find *digerere* used by metonymy for the whole process of digestion,<sup>9</sup> and the same is found at least once in Pliny’s *Natural History*.<sup>10</sup> This is just a first clue.

Let us survey the use of these words in Latin medical texts of late antiquity, in particular the works of Marcellus Empiricus, Caelius Aurelianus, Cassius Felix, Vindicianus, Anthimus and Macrobius.<sup>11</sup> Even if the last two are perhaps not properly medical authors, nevertheless they do contribute to our discussion: digestion is naturally dealt with in Anthimus’ treatise *De obseruatione ciborum*, dedicated to the

3 MUDRY (1982: 102-103). We should remember we must use Celsus as a medical source with caution: see LANGSLOW (2000: 41-48).

4 For Celsus and Pliny, see *ThLL*, s.v. ‘concoctio’, col. 80. For Marcellus, whose uses of this word are not recorded in *ThLL*, see *med.* 20.29; 27.8; 32.2. NIEDERMANN (1914: 334-335) noted that Marcellus’ use of *concoctio* was not a novelty, being already attested in *PLIN. nat.* 22.123.

5 For *coquere* see *ThLL*, s.v., 925-929; *coquere* and *concoquere* are used together as synonyms in *CIC. nat. deor.* 2.24 and 2.136-137; *PLIN. nat.* 10.115; 29.26 and 23.26; 23.147.5; 24.36.3; *CHIRON* 116 and 385; *MACR. Sat.* 7.4.12; 7.8.3 and 7.4.28; 7.5.12 and 29.

6 See, e.g., *HIPP. Diaet. acut.* 28.3 and *Diaet.* 3.79.1, and also *ARIST. Part. anim.* 677b. For Galen, see DURLING (1993: 266 and 304), s.v. ‘πέψις’ and s.vv. ‘συμπέπτω’, ‘συμπέσσω’ and ‘σύμπεψις’.

7 *ThLL*, s.v., 926. Among these few occurrences, some have textual problems: in *CIC. fin.* 2.64 (*cibus facilimus ad coquendum*) some manuscripts read *coquendum*, others *concoquendum* (and note that in *ThLL* this passage by Cicero is both s.v. ‘coquo’, 926.71-72, and s.v. ‘concoquo’, 85.4-5. The editors of Hieronymus sometimes have the same problem: in *Epist.* 120.12.6 Labourt (Paris 1958, vol. 6, 161) reads *stomachus coquat*, while Hilberg (*CSEL* 55 [1912], 513) reads *stomachus concoquat*. Even in *HIER. In Matth.* II 15.17 Hurst & Adriaen (*CCL* 77 [1969], 131) prefer *concocta* to *cocta*).

8 *ThLL*, s.v., 81-83.

9 See MUDRY (1982: 131), who notes that this is valid in Celsus only for the verb, not for the noun *digestio*.

10 *PLIN. nat.* 28.90.

11 In this section I consider only those instances of the words occurring in the context of digestion.

emperor Theoderic,<sup>12</sup> and the physician Dysarius is made to debate the issue in the seventh chapter of Macrobius' *Saturnalia* (§§ 4-16).

In Marcellus we may concentrate our attention on chapter 20 of his *De medicamentis*, which he devotes mainly to indigestion and related troubles. It is only in this chapter that the verb *concoquere* means to concoct (5 occurrences, one of them uncertain). It occurs ten times in the remainder of his work, but with the different meaning 'to cook (together)';<sup>13</sup> *concoctio*, as we observed above, means 'inflammation',<sup>14</sup> and there is the case of the *hapax legomenon coctio* meaning 'digestion' at *med.* 20.33. On the other hand, Marcellus uses *digerere* and its derivatives (*digestio*, *digestorius*) 23<sup>15</sup> times, and it is also noteworthy that, apart from chapter 20, *digerere* occurs 24 times in *De medicamentis*, 22 times meaning 'to digest'; furthermore, Marcellus attests 15 examples of the perfect participle *digestus* with the active sense of '(one) who has digested', often connected to the adjective *ieiunus*.<sup>16</sup> The proportion is more or less 4 to 1 in favour of *digerere* as against *concoquere*.

In Macrobius' *Saturnalia*, chapter 7, *digerere* and derivatives on the same stem occur thirty seven times,<sup>17</sup> *concoquere* etc. five times,<sup>18</sup> *coquere* etc. three times,<sup>19</sup> so that in this case the proportion is more than 4 to 1 in favour of *digerere*. It is noteworthy that all the cases of *digestio* and *digerere* meaning 'to digest' are in this section of *Saturnalia* (7.4-16). In the other books, Macrobius uses *digerere* eleven times, but always in other senses, so that we should take notice of its specific meaning in a technical context. I think that Marcellus and Macrobius provide relevant testimony to the usage of their age. But let us go further and see what emerges from other medical sources of the fifth century.

In Caelius Aurelianus, *concoquere* always means 'to cook (together)';<sup>20</sup> for 'to digest' he uses only *digerere* (and *digestio*).<sup>21</sup> The same is true for Cassius Felix, who has 14 occurrences of *concoquere*, all of them meaning 'to cook (together)', vs *digerere*

12 GRANT (1996).

13 See MARCELL. *med.* 20.73, 117, 118 and 141 (uncertain 20.116). The exception is *med.* 30.12 *iris calefacit, soluit, purgat, concoquit...*, where it means 'to cause digestion'.

14 See above, p. 276.

15 See MARCELL. *med.* 20.71, 76-78, 92, 101, 144 (for *digerere*); 20.84, 86-88, 90, 100-102, 116, 126, 146 (for *digestio*); 20.72 and 74 (for *digestorius*).

16 NIEDERMANN/LIECHTENHAN (1968: 640, *Index grammaticus*, D VI 4).

17 MACR. *Sat.* 7.4.3, 6, 12-13, 15-16, 18-20, 22-23, 26-30; 7.5.12, 14, 16 and 22; 7.8.1-4; 7.15.4, 9, 12 and 16; 7.16.9 (and also praef. 7 *digeries*).

18 MACR. *Sat.* 7.4.9 and 28; 7.5.12 and 29; 7.8.4. See also praef. 7.

19 MACR. *Sat.* 7.4.12; 7.8.3-4. Even in this case we should note that in the *Saturnalia* the verb *coquere* occurs on three other occasions, meaning 'to cook' (1.4.25-26) or 'to ripen' (6.8.8).

20 CAEL. AVR. *acut.* 2.12.82; 2.37.206; 3.8.85; *chron.* 1.1.14; 2.4.75 and 85; 2.7.99, 101 and 104; 2.13.188; 4.3.47 and 54; 4.8.126-127; 5.2.45; 5.4.70; *gyn.* 1.71 (p. 24.612 Drabkin/Drabkin); 1.110 (p. 39.991 D./D.); 2.9 (p. 68.162 and 166 D./D.); 2.105 (p. 110.1315 D./D.); 2.109 (p. 112.1380 D./D.).

21 For *digerere*, see CAEL. AVR. *acut.* 1.11.94-95; 2.37.213; 3.8.81; *chron.* 1.1.22; 1.4.85; 2.13.151; 3.6.85; 3.8.118 and 146; 4.3.77; *gyn.* 1.44 (p. 13.331 D./D.); 1.48 (p. 15.367 D./D.); 1.51 (p. 16.397 D./D.); 1.59 (p. 20.501 D./D.); 1.133 (p. 49.1270 D./D.); *med. resp.* 1.25-27 (p. 198 R.); 1.49-50 (p. 200 R.); 2.64 (p. 232 R.); for *digestio*, see *acut.* 1.14.113; 1.15.150; 1.17.176-178; 2.18.106; 2.19.120 and 123; 2.32.172; 2.37.209; 2.38.224; *chron.* 1.1.30; 1.4.63, 89, 101 and 113; 1.5.159; 2.1.10; 2.7.111; 2.13.151, 160, 164 and 195; 2.14.199; 3.2.20 and 26; 3.3.46-47; 3.4.63;

(once), *digestio* (four times) and the adjective *digestibilis* (once) of digestion.<sup>22</sup> Anthimus uses *coquere* always of cooking, and *digerere* for digestion.<sup>23</sup> Even Vindicianus in his extant works has only *digerere* of digestion.<sup>24</sup>

We can easily see the prominence of *digerere* compared with *concoquere*, and we may reasonably infer that these late medical authors are reflecting a reconsideration of ancient theories concerning digestion. They knew that food is somehow subject to elaboration in the human body, but they were still ignorant of how it happened, so that perhaps the only aspect of this process on which they agreed was the distribution of vital juices through the body. The study of the vocabulary used in this context seems to suggest that this concept of distribution had come to prevail over the idea of cooking. The few occurrences in late antiquity of *concoquere* in the sense of digestion perhaps testify to the persistence of an old technical term even when the conceptual framework had changed.

Apart from *concoquere* and *digerere*, Latin speakers also used *conficere* of the elaboration of food inside the body. This is a very general expression tied neither to any particular transformation, nor to any specific part of the body, and so we find it used of all three stages of digestion, in the mouth,<sup>25</sup> the stomach and the intestines.<sup>26</sup> Probably, it was too general to denote digestion as such: in Cicero, in technical passages of *De natura deorum*, it is always coupled with *coquere*, perhaps in the interests of clarity, and it is never used by Celsus.<sup>27</sup> In late antiquity, *conficere* is rare, occurring four

3.7.93; 3.8.147-148 and 152; 4.1.11; 4.3.43, 69, 74 and 78; 4.5.82; 4.6.87 and 90-91; 5.2.42; 5.11.135-136; *gyn.* 1.68 (p. 23.578 D./D.); 1.74-75 (p. 25.636, 638 and 646 D./D.); 1.78 (p. 27.673 D./D.); 1.129 (p. 47.1210 D./D.); 1.132 (p. 48.1239 D./D.); 1.133 (p. 49.1261 and 1267 D./D.); 1.151 (p. 54.1411 D./D.); 1.153 (p. 56.1452 and 1454 D./D.); 2.7 (p. 67.127 D./D.); 2.12 (p. 70.201 D./D.); 2.42 (p. 83.541b D./D.); 2.110 (p. 113.1387 D./D.); *med. resp.* 1.27 (p. 198 R.); 1.42 (p. 199 R.); 1.46 (p. 200 R.); 1.59 (p. 201 R.); 2.65 (p. 222 R.); 2.137 (p. 238 R.).

22 For *concoquere* see CASS. FEL. 1.8; 33.3; 37.5; 39.5; 40.7-8; 41.3; 42.2; 43.13; 46.16; 55.6; 59.2; 72.3; for *digerere* and *digestio* see 71.1; 21.5; 41.1; 42.17; 55.5; for *digestibilis* see 55.5. Obviously these are data referring to digestion. Cassius uses *digerere* even of reducing a tumour (29.4 *tumores digerit*, and 35.3 *ad digerendos tumores*) and *digestio* of the 'maturation' of a fever in 55.2.

23 See DEROUX (1991: 407-416). There is an interesting observation at p. 408: « Bien que, pour désigner l'indigestion, il emploie les termes *indigestio* ou *indigeries* et non *cruditas*, qui signifiait à la fois 'l'état des aliments non cuits' et 'l'indigestion' résultant de cette 'crudité'... »: perhaps Anthimus, not being a physician and giving us the common ideas of his time (p. 416), avoids the opposition cooked/uncooked because it was relatively rare.

24 For the *Gynaecia* and the *Epitome altera* see ROSE (1894: 425-483); the *De natura generis humani* has been edited by VÁZQUEZ BUJÁN (1982: 25-56); the so-called *Medicorum placita* are in WELLMANN (1901: 208-234).

25 *Confectio* with reference to digestion through mastication seems to be attested only at CIC. *nat. deor.* 2.134 *confectio* (scil. *escarum*) *etiam a lingua adiuuari uidetur*: see THLL, s.v., 170-171.

26 THLL, s.v., 200-205, esp. 201-202.

27 CIC. *nat. deor.* 2.136 *spiritu omnia cocta atque confecta*; 2.137 (*cibus*) *confectus iam coctusque perlabitur*. In Celsus *conficere* never means 'to process food' (cf. 1.3.32 *senectute confecti*; 2.1.5 *senectute conficitur*; 2.1.9 *nouis morbis conficit*; 2.10.8 *febris accessio paene conficit*; 7.3.1 *siti non confici*), and there is just one occurrence of *confectio* meaning 'composition' of a medicament – in 4.21.2, a passage which seems to be a later interpolation: see SPENCER (1935: 1.430 n. 5).



times in Marcellus,<sup>28</sup> and eight times in the seventh book of Macrobius' *Saturnalia*;<sup>29</sup> in Caelius and Cassius Felix it is always used of preparing medicaments, ointments, and other remedies (in keeping with the sense of the noun *confectio* very common in medical literature).<sup>30</sup>

Since *conficere* contributes nothing to the question of theories of digestion, let us turn to the vocabulary relating to *indigestion*. First of all, as an obvious counterpart to the idea of digestion involving cooking there is the idea of indigestion being characterized by the raw, the 'uncooked' *crudus / cruditas* (etymologically connected to *cruor*<sup>31</sup>). Both the substantive *cruditas* and the adjective *crudus* are frequent in Celsus and the Elder Pliny and beyond,<sup>32</sup> but late antique medical authors seem to feel the need to create new words, usually by adding prefixes or suffixes. Hence, we find also *crudatio*, *cruditatio* or *cruditio*, all of them *hapax legomena* according to the *Thesaurus linguae Latinae*,<sup>33</sup> and so hardly established in the Latin language. To these we may add *crudiuus*, created by Anthimus as the opposite of *coctiuus*, of what is difficult/easy to cook.<sup>34</sup> In the semantic field of indigestion, we see a widespread tendency to derive new forms from the stem of the verb *digerere*: there are nouns, such as *indigeries*, *indigestio* and *indigestus*,<sup>35</sup> and there are adjectives, such as *digestibilis* and *indigestibilis*,<sup>36</sup> which are used quite often and exclusively by medical writers.

From all this material, it emerges clearly that *digerere* – and derivatives – come to dominate the vocabulary of digestion. For whatever reason, the Greek opposition between πέψις and ἀπεψία, which used to be echoed in the Latin opposition between cooked and uncooked, i.e. *concoctio* vs. *cruditas*, is now clearly expressed by a different pair of terms, one which is again morphologically built on Greek expressions. From a semantic point of view, in late antiquity, we shift from an idea of cooking (πέψις / ἀπεψία) to one of distribution (*digestio / indigestio*).

Furthermore, to the extent that *digestio* is the exact counterpart of Gk πέψις, *indigestio* is a loan-translation of ἀπεψία. For, if we look back to Greek, we find that πέψις is not strictly connected with the idea of cooking. Galen is using Hippocratic terminology when he says (*Vsu part.* 4.8, I 208 H. = 3.284 K.) ἡ δὲ γαστήρ ὄργανον πέψεως, τὸ δ' ἔντερον ἀναδόσεως ('the stomach is the organ of coction, the intestine is the organ of distribution'). Usually, however, he talks about the processes in the stomach, liver

28 MARCELL. *med.* 20.43, 71, 75, 85, 116; *med.* 28.51 and 29.10. Apart from these few cases, note that in Marcellus *conficere* occurs on 101 other occasions meaning 'confection' of a medicament, 10 of them in chap. 20.

29 MACR. *Sat.* 7.4.14, 19, 26; 7.5.14 and 16; 7.8.3; 7.12.19. As for *digerere / digestio* (above, p. 277), in Macrobius *conficere* has this sense only in *Sat.* 7; but there are other twenty five occurrences with other meanings in the rest of his work, four of them in the same book 7.

30 Cf. *ThLL*, s.v., 200.

31 ERNOUT / MEILLET, s.v. 'cruor'.

32 Cf. *ThLL*, s. vv., 1232-1234 and 1234-1235, respectively.

33 *Crudatio* is in Gloss. III 601.8; *cruditatio* in CAEL. AVR. *chron.* 5.2.29 and *cruditio* in PS.-THEOD. PRISC. *simpl. med.* 106, but also in CAEL. AVR. *gyn.* 1.44 (p. 14.333 D./D., not in *ThLL*).

34 Cf. *ThLL*, s. vv.

35 Cf. *ThLL*, s. vv.

36 Cf. *ThLL*, s. vv.

and intestines alike as using πέψις, that is to say πέψις is not related to a single organ, but to the digestive process as a whole, i.e. the different stages of the alteration of food inside the body.<sup>37</sup> Compare also Aristotle (*Probl.* 907a) ἡ πέψις ἀλλοιώσις ἐστὶ τοῦ πεπτομένου ('πέψις is alteration of digested food'), and Plutarch (*Quaest. conu.* 663b) ἡ καλουμένη πέψις ἀλλοιοῦν πέφυκεν καὶ μεταβάλλειν τὴν τροφήν ('what is called πέψις is alteration and elaboration of food').<sup>38</sup> Twenty years ago, Geoffrey Lloyd in his *The Revolutions of Wisdom*, concerning πέψις talked about 'referential opacity', and some ten years ago Isabella Tacchini, studying this word, suggested that:

in senso proprio quindi *pepsis* designa ogni trasformazione fisiologica che garantisce la sopravvivenza del mondo animale e vegetale.<sup>39</sup>

So, if Galen granted to a single word, πέψις, the privilege of meaning digestion, the Latin medical writers of late antiquity did the same, by promoting *digestio* as its equivalent.

Two more observations may confirm this conclusion. This equivalence is found not only in the field of physiology: David LANGSLOW (2000: 200 n. 352), quoting CASS FEL. 55.2 *postquam aegritudo pepsin fecerit, id est digestionem* – where *digestio* means 'maturation' of a fever – wrote:

this sense of *digestio* is presumably a loan-translation of Greek πέψις primarily 'digestion (of food)'.<sup>40</sup>

Here we are in a pathological context and we might reasonably think that the identity between *pepsis* and *digestio* is due to that original sense. Furthermore, we may add another example from Cassius Felix concerning therapeutics: about the *epithema diamelilotum* he says (42.3):

est namque tonoticon et sympepticon medicamentum, id est confortatorium et condigestorium.

Again, we can easily see how this loan-translation, *condigestorium*, is built on the Greek *sympepticon* on the basis of the identity of their stems. Thus, the correspondence between Greek πέψις and Latin *digestio* that we observed in the field of physiology, is confirmed also by examples drawn from pathology and therapeutics.

## Bibliography

- CIRENEI, F. (1961), *La fisiologia di Galeno*, Genoa.  
 DEROUX, C. (1991), "La digestion dans la *Diététique* d'Anthimus: langage, mythe et réalités", in SABBAH (ed.), 407-416.  
 DURLING, R. (1993), *A Dictionary of Medical Terms in Galen*, Leiden / New York / Cologne.  
 GRANT, M. (1996), *Anthimus, De Observazione Ciborum. On the Observance of Foods*, Chippenham.  
 LANGSLOW, D. R. (2000), *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford.

37 See, e.g., *Vsu part.* 4.9 (1.209-214 H. = 3.285-292 K.).

38 See TEODORSSON (1990: 39).

39 See, respectively, LLOYD (1987: 204-206), and TACCHINI (1996: 88-100, esp. 90). Cf. also LANGSLOW (2000: 200).

- LLOYD, G. E. R. (1987), *The Revolutions of Wisdom. Studies in the Claims and Practice of Ancient Greek Science*, Berkeley / Los Angeles / London.
- MAZZINI, I. (1997), *La medicina dei Greci e dei Romani. Letteratura, lingua, scienza*, 2 vols, Rome.
- MUDRY, Ph. (1982), *La préface du De medicina de Celse* (Bibliotheca Helvetica Romana 19), Rome.
- NIEDERMANN, M. (1914), “Sprachliche Bemerkungen zu Marcellus Empiricus *De medicamentis*”, in *Festgabe Hugo Blümner*, Zurich, 328-339.
- NIEDERMANN, M. / LIECHTENHAN, E. (1968), *Marcelli De medicamentis liber*. Post Maximilianum Niedermann [1916] iteratis curis edidit Eduard Liechtenhan †, in *linguam Germanicam transtulerunt Jutta Kollesch et Diethard Nickel (CML v)*, Berlin.
- ROSE, V. (ed.) (1894), *Theodori Prisciani Euporiston libri III cum Physicorum fragmento et additamentis pseudo-Theodoreis. Accedunt Vindiciani Afri reliquiae*, Leipzig.
- SABBAH, G. (ed.) (1991), *Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique. Réalités et langage de la médecine dans le monde romain* (Actes du III<sup>e</sup> Colloque International “textes médicaux latins antiques”, Saint-Étienne 11-13 sept. 1989), Mémoires du Centre Jean Palerne 10, Saint-Étienne.
- SPENCER, W. G. (ed.) (1935-1938), *Celsus, De medicina*, with an English translation, 3 vols, London / Cambridge, Mass.
- TACCHINI, I. (1996), “*Pepsis*. Ricerche intorno all'utilizzazione di un modello esplicativo », in VEGETTI / GASTALDI (eds), 88-100.
- TEODORSSON, S.-T. (1990), *A Commentary on Plutarch's Table Talks*, Gothenburg.
- VÁZQUEZ BUJÁN, M. E. (1982), “Vindiciano y el tratado *De natura generis humani*”, *Dynamis* 2, 25-56.
- VEGETTI, M. / GASTALDI, S. (eds) (1996), *Studi di storia della medicina antica e medievale in memoria di Paola Manuli*, Florence.
- WELLMANN, M. (ed.) (1901), *Die Fragmente der sikelischen Ärzte Akron, Philistion und des Diokles von Karystos*, Berlin.



# L'ÉVOLUTION DES HELLÉNISMES TRANSLITTÉRÉS DANS LA LANGUE MÉDICALE LATINE : L'EXEMPLE DU TERME *ἐπιφορά*

---

Muriel Pardon-Labonnelie

## Abstract

The names of eye diseases can be used to assess the use by professionals of a number of Greek medical terms in Celsus' *De medicina*, for these terms are attested both in Latin medical texts and in inscriptions carved on the collyrium-stamps. The evolution – morphological, syntactic and semantic – of Greek terms in Latin reflects a technical ostentatiousness on the part of the authors of Latin medical texts and users of collyrium-stamps. The establishment of a specialized nomenclature goes hand in hand with the laying claim to professional knowledge and skill. The meanings of these rarely attested words fluctuate somewhat in the period down to the sixth century AD, but they are stable enough to leave substantial traces in the medical nosography still in use today.

Les hellénismes constituent l'essentiel de la nosographie latine présentée dans le *De medicina* de Celse<sup>1</sup>. Cependant, cette terminologie médicale ne semble pas être employée par la majorité des praticiens romains<sup>2</sup>. Pour évaluer le nombre des termes réellement utilisés au quotidien par les professionnels, les noms d'affections oculaires sont tout particulièrement indiqués puisqu'ils sont à la fois attestés dans les textes médicaux latins<sup>3</sup> et dans les inscriptions gravées sur les trois cent dix-neuf cachets à collyres actuellement recensés et datés du I<sup>er</sup> au IV<sup>e</sup> siècles de notre ère<sup>4</sup>. Or, d'après les

---

1 Sur la place des hellénismes dans la terminologie médicale latine, cf. notamment CAPITANI (1975-1976: 449-518); MAZZINI (1978: 541-556); RIPPINGER (1980); ANDRÉ (1980: 1-7); BIVILLE (1989: 29-40); LANGSLOW (1989: 41-49); BIVILLE (1990); LANGSLOW (1994: 297-318); LANGSLOW (2000: ch. 2).

2 Cf. PARDON (2007: 237-248).

3 Les traitements des affections oculaires sont décrits dans les ouvrages attribués aux auteurs suivants: Caton, Varron, Celse, Pline l'Ancien, Scribonius Largus, Columelle, Quintus Serenus, Gargilius Martialis, le Pseudo-Apulée, le Pseudo-Pline l'Ancien, le Pseudo-Vindicianus, l'auteur anonyme du traité *De taxone*, Palladius, Pélagonius, le *Mulomedicina Chironis*, Végèce, le Pseudo-Antonius Musa, Sextus Placitus, Marcellus Empiricus, Cassius Félix, Théodore Priscien et Célius Aurélien.

4 Cf. VOINOT (1999). Les inscriptions seront désormais citées selon la numérotation de cet inventaire précédée de la mention 'V'. Aux deux cent treize cachets à collyres recensés dans cet inventaire s'ajoutent vraisemblablement un cachet exclu du second inventaire réalisé par le Docteur Voinot (cf. VOINOT 1981-1982: 256-257 [n° 127]) ainsi que deux cachets publiés récemment (cf. DELMAIRE 1999: 197-201; S. DARDAINE 2000: 45-54) et deux cachets encore inédits trouvés à Chartres en 2006 et en 2007 – notices à paraître dans le rapport des fouilles du cinéma *Les enfants du Paradis* qui sera publié à Chartres en 2008 par Dominique Joly).

interprétations des inscriptions transcrites dans l'inventaire actuel des pierres sigillaires<sup>5</sup>, on recense seulement une occurrence des translittérations de χαλάζωσις<sup>6</sup>, de χήμωσις<sup>7</sup> et de ἐκτρόπιον<sup>8</sup>, deux de σύκωσις<sup>9</sup> et de ρεύμα<sup>10</sup>, quatre de διάθεσις<sup>11</sup> et dix de ἐπιφορά<sup>12</sup>. Dans la mesure où la majorité des cachets présente des inscriptions sur plusieurs faces, les hellénismes attestés dans les manuscrits et sur les cachets à collyres sont donc particulièrement rares. Sur le dernier cachet à collyres mis à jour, trouvé à Chartres en 2007, figure le terme *EPIPHORAS*. Seul l'usage de la translittération du terme ἐπιφορά paraît donc avoir été relativement fréquent. Ainsi l'analyse des attestations de ce dernier néologisme, qui désigne, d'après le dictionnaire *Bailly*, un 'flux d'humeurs, [une] fluxion', s'impose-t-elle comme la plus représentative des variations morphologiques, syntaxiques et sémantiques que subissent les hellénismes translittérés dans la langue médicale latine.

Le terme ἐπιφορά est translittéré – à une exception près<sup>13</sup> –, dans tous les textes latins oculistiques, qu'ils soient livresques ou épigraphiques. Dans les ouvrages médicaux, le recours à cette graphie est soumis aux aléas de la tradition manuscrite<sup>14</sup>. Cependant, l'évolution morphologique du terme translittéré est très restreinte. Alors que sa simplification est habituelle dans les manuscrits carolingiens, la lettre -φ- est transcrite -ph- dans cent neuf occurrences attestées dans les textes oculistiques datés du 1<sup>er</sup> jusqu'au 5<sup>e</sup> siècle<sup>15</sup>. Elle ne devient -f- que dans vingt cas, dans certains passages oculistiques attribués à Gargilius Martialis, au Pseudo-Apulée, à Pélagonius, à Végèce, à Chiron et à Marcellus Empiricus, c'est-à-dire jamais avant le 11<sup>e</sup> siècle de notre ère<sup>16</sup>. De plus, -ph- et -f- coexistent dans les ouvrages de Végèce et de Marcellus.

Aucun nom d'affection oculaire ne figure sur les collyres inscrits recensés à ce jour : cf. GOUREVITCH (1998 : 365-372).

- 5 Les noms d'affections reconstitués à partir d'abréviations trop succinctes pour ne pas être sujettes à caution n'ont pas été pris en considération dans cette étude.
- 6 V.58c *CHALAZOS*.
- 7 V.271a *CHEMOSIM*.
- 8 V.230c *ECT*.
- 9 V.179a *SYCOSIS*; V.179b *SYCO*. Cf. LANGSLOW (2000 : 189, 307).
- 10 V.37d *REVM*; V.143c : vraisemblablement *REVMATIC*.
- 11 V.130b, 226d *DIATHESIS*; V.36a *DIATHE*; V.230d *DIATH*. Dans ce dernier cas, *DIATHESIS* est associé à *ECT* - ce qui restreint d'autant plus le nombre de praticiens recourant à des hellénismes translittérés.
- 12 V.77b *EPIPHORA*; V.38b, 151a *EPIPHOR*; V.150c *EPIPHO*; V.253a, 254a *EPIPH*; V.192a *EPIP*; V.78d, 100b *EPIFOR*; 163b *EPIFO*. Cf. LANGSLOW (2000 : 223).
- 13 V.260.
- 14 Cf. par exemple CAPITANI (1985 : 23-61); FISCHER (1985 : 253-277).
- 15 *SCRIB. LARG.* t. 19; 19; 20; 21; 23; 27; 29; 52; 90; 93; 173; 206; 243; *COLVM.* 6.17.8; *PLIN. nat.* 20.11; 20.62; 20.103; 20.121; 20.135; 20.160; 20.164; 20.184; 20.187; 20.209; 20.211; 20.217; 20.234; 20.249; 21.124; 21.130; 21.148; 21.158; 21.163; 21.166; 22.69; 22.119; 22.137; 22.142; 23.93; 23.131; 24.8; 24.55; 25.142; 25.143; 25.147; 25.153; 25.163; 27.50; 27.128; 28.72; 28.76; 28.82; 28.167; 28.169; 28.172; 29.39; 29.118; 29.130; 29.131; 29.132; 31.125; 34.154; 35.34; 35.188; 36.130; *PLIN. med.* 1.1.8t.; 1.8.1; 1.8.4; 1.8.5; 1.8.6; *VEG. mulom.* 2.22.3; *PALLAD. uet. med.* 14.19.4; *MARCELL. med.* 8.1; 8.2; 8.8; 8.12; 8.13; 8.15; 8.19; 8.22; 8.24; 8.32; 8.35; 8.42; 8.53; 8.54; 8.118; 8.121; 8.124.
- 16 *GARG. MART. med.* 12.3; 15.6; 19.4; *PS. APVL. herb.* 53.1; 78.2; 83.3; 87.1; 90.5; 118.2; 119.1; *PELAGON.* 30.412; 30.416; *VEG. mulom.* 4.23.1; *CHIRON* 9.801; 9.802; *MARCELL. med.* 8.6.

Si l'analyse des transcriptions attestées dans les manuscrits peut paraître aléatoire, l'étude des choix faits par les utilisateurs de cachets à collyres reflète en revanche une réalité indiscutable. Or la graphie *-ph-* est également beaucoup plus fréquente que la graphie *-f-* dans les inscriptions gravées sur les cachets à collyres puisque l'on recense dans le second cas huit fois *-ph-* et trois fois *-f-*.

La datation des cachets est généralement trop incertaine pour que l'on puisse établir une évolution diachronique des inscriptions. Néanmoins, on grave *EPIPHORA* au II<sup>e</sup> et au III<sup>e</sup> siècles de notre ère. En effet, le cachet découvert en 2007 à Chartres se trouvait dans unité stratigraphique datée par la céramique des années 120-160 et des pièces de monnaie à l'effigie de l'empereur Alexandre Sévère avoisinaient le cachet découvert à Charbonnier, dans le Puy-de-Dôme<sup>17</sup>. La consonne aspirée se maintient donc vraisemblablement aussi bien dans les textes manuscrits que dans les textes épigraphiques au moins jusqu'au III<sup>e</sup> siècle.

La répartition géographique des trouvailles, généralement moins sujette à caution que leur datation, montre que l'usage de *-ph-* se maintient aussi bien dans le Gard, le Puy-de-Dôme, la Meuse, l'Eure-et-Loir ou la Côte-d'Or qu'en Suisse et en Bavière actuelles; la lettre *-f-* est pour sa part attestée à la fois dans le Vaucluse et à Mayence ou à Lambèse. La localisation des cachets à collyres suppose ainsi la coexistence des deux graphies dans l'ensemble du territoire sur lequel sont réparties les pierres. L'évolution morphologique de l'hellénisme translittéré est donc aussi rare que tardive, dans les textes comme dans les inscriptions oculistiques.

Pourtant, la graphie *-ph-* ne correspond plus à une réalité phonétique puisque l'absence d'aspiration se généralise dès l'époque archaïque<sup>18</sup>. Ainsi, la simplification de la consonne aspirée est le signe de l'assimilation d'un vocabulaire technique, utilisé quotidiennement – et non celui d'un manque d'instruction de la part des graveurs ou des commanditaires des inscriptions. La graphie *-ph-* semble quant à elle répondre à la prétention de maîtriser une nosographie prestigieuse réservée à une élite intellectuelle.

Comme celle de ἐπιφορά, les translittérations de χαλάζωσις, de χήμωσις, de ἐκτρόπιον, de σύκωσις, de ῥεῦμα et de διάθεις attestées dans les inscriptions traduisent une volonté de pérenniser des graphies devenues obsolètes dans le langage courant. Les lettres -H-, -Ω-, °P- et -K- deviennent certes -E-<sup>19</sup>, -O-<sup>20</sup>, -R-<sup>21</sup> et -C-<sup>22</sup>, mais ces adaptations sont la norme en latin<sup>23</sup>. Cependant, les aspirations des digrammes -CH- et -TH-, toutes conservées sur les inscriptions attestées<sup>24</sup>, ainsi que le choix des

17 Cf. V.151.

18 Cf. BIVILLE (1990 : I, 138-211).

19 V.271a CHEMOSIM; V.130b, 226d DIATHESIS; V.36a DIATHE.

20 V.58c CHALAZOS; V.179a SYCOSIS; V.179b SYCO.

21 V.37d REVM; V.143c REVMATIC.

22 V.179a SYCOSIS; V.179b SYCO; V.230c ECT.

23 Cf. BIVILLE (1990 : II, 205-206, 212).

24 V.58c CHALAZOS; V.271a CHEMOSIM; V.130b, 226d DIATHESIS; V.36a ADDIADIATHETOL.

lettres -Y-<sup>25</sup> et -Z-<sup>26</sup> et le maintien d'un sigma lunaire<sup>27</sup> témoignent d'une recherche de l'archaïsme de la part des utilisateurs de cachets à collyres<sup>28</sup>.

L'isomorphisme étant une prétention caractéristique des langues savantes pratiquées dans les milieux érudits, les graveurs ou les commanditaires des inscriptions respectent donc la graphie grecque des hellénismes. Leur désir de préserver l'intégrité lexicale des néologismes est certes rare, mais il constitue alors un moyen d'afficher des compétences professionnelles.



L'évolution syntaxique de *epiphora* ou de son doublon *epifora* est beaucoup plus importante que ses variations morphologiques. Le néologisme est un terme de la première déclinaison latine dans cent vingt-cinq occurrences textuelles sur cent vingt-neuf. Il pourrait être compris comme un substantif neutre de la deuxième déclinaison uniquement dans cinq cas : une fois sur un cachet à collyres, deux fois dans l'*Ars ueterinaria* de Pélagonius et trois fois dans le *De mulomedicina Chironis*. Dans les inscriptions gravées sur des cachets à collyres, les noms d'affections oculaires devraient tous être attestés à l'accusatif puisqu'ils sont précédés de la préposition *ad*. Cependant, ils sont généralement abrégés et notre néologisme ne fait pas exception à la règle dans neuf occurrences gravées sur onze : dans la mesure où la formule *ADEPIPHORAS* figure sur le cachet découvert à Chartres en 2007, l'inscription *ADEPIPHORA*<sup>29</sup> doit vraisemblablement être comprise comme l'abréviation de *ad epiphoram* ou de *ad epiphoras*. Ensuite, non seulement une forme de génitif singulier *epiforae*<sup>30</sup> est attestée à proximité de l'expression *Epifora sic curabis* qui apparaît dans l'*Ars ueterinaria* de Pélagonius<sup>31</sup>, mais une forme d'accusatif pluriel *epiforas* est également signalée dans l'apparat critique de l'édition Fischer et l'on trouve surtout *epiphoram* dans le passage de Végèce inspiré de celui de Pélagonius<sup>32</sup>. De même, les trois occurrences qui figurent dans les passages oculistiques de la *Mulomedicina Chironis* sont discutables tant que l'édition Oder n'a pas été revue<sup>33</sup>. Enfin, comme en témoignent notamment les textes poétiques, la suppression du *-m* final est fréquente dès le début de la latinité. Il semble donc bien que l'hellénisme translittéré soit intégré au système flexionnel latin aussi bien dans les textes que dans les inscriptions oculistiques.

L'évolution syntaxique du néologisme *EPIPHORA* ou *EPIFORA* coïncide avec un maintien de la voyelle *-I-* dans les désinences des termes *CHEMOSIM*<sup>34</sup>, *DIATHESIS*<sup>35</sup>

25 V.179a *SYCOSIS*; V.179b *SYCO*.

26 V.58c *CHALAZOS*. Cf. BIVILLE (1990 : I, 98-105).

27 V.143c *REVMATIC*.

28 PERL (1971 : 196-233); BIVILLE (1990 : I, 137-159).

29 V.77b.

30 PELAGON. 30.416.

31 PELAGON. 30.412.

32 VEG. *mulom.* 2.22.3.

33 CHIRON 9.801 *Omnium medicamentorum optimum collirium ad epifora et percussum*; CHIRON 9.802 (= 247 ODER) *Collirium ad epifora. [...] ad epifora oculorum*.

34 V.271a.

35 V.130b, 226d.



et SYCOSIS<sup>36</sup> gravées sur les cachets à collyres. La monophthongaison de *-EI-* en *-ī-*, précoce en grec, est la norme dès les débuts de la latinité<sup>37</sup>. En revanche, la préservation exceptionnelle des désinences d'accusatif singulier ou pluriel en *-im* ou en *-is* attire l'attention dans des inscriptions où les abréviations sont presque systématiques. En effet, elle est d'autant moins indispensable que les néologismes sont tous précédés de la préposition *ad*. Elle souligne donc l'importance que les professionnels accordent au suffixe grec caractéristique des noms de maladies<sup>38</sup>. Ainsi, comme la volonté de préserver l'intégrité lexicale des hellénismes translittérés, leur évolution morpho-syntaxique dénote une technicité ostentatoire de la part des utilisateurs de cachets à collyres.



La mise en place d'une nomenclature propre à un groupe professionnel est également perceptible dans l'évolution sémantique de *epiphora* ou de *epifora*. L'appropriation de l'hellénisme par les utilisateurs de cachets à collyres est manifeste puisque sont soignées des affections déjà *sedatae*<sup>39</sup> ou des *ueteres*<sup>40</sup> – 'calmées' ou 'anciennes'. D'après la version *e* du *ThLL*, le néologisme latin est presque exclusivement attesté dans les ouvrages médicaux. On relève une seule occurrence du terme grec dans un autre type de textes – dans une lettre que Cicéron adresse à Tiron :

Balbus m'a écrit qu'il est accablé par une *epiphora* [i.e. ἐπιφορά] si violente qu'il ne peut pas parler<sup>41</sup>.

L'hellénisme a suscité des problèmes de transmission textuelle et nécessité des choix éditoriaux<sup>42</sup> : il apparaît dans un extrait d'une correspondance échangée par deux érudits férus d'hellénismes et il est si rare que son acception est difficile à saisir pour les traducteurs<sup>43</sup>.

D'après les concordances établies à partir des éditions de référence du corpus oculistique, *epiphora* ou *epifora* est exclusivement le symptôme des affections oculaires dans les ouvrages de Scribonius Largus<sup>44</sup>, de Columelle<sup>45</sup>, de Gargilius Martialis<sup>46</sup>,

36 V.179a.

37 Cf. BIVILLE (1990 : II, 30-31).

38 ANDRÉ (1971 : 33-58).

39 V.38b, 151a *SEDAT*; cachet découvert à Chartres en 2007 : *SED*.

40 V.163b V.

41 CIC. *epist.* 16.23.1 (Beaujeu) *Balbus ad me scripsit tanta se ἐπιφορά ὀπρῆσσοῦ ὡς ἵνα μὴ ἴσῃ λαλῆσαι*.

42 On lit certes ἐπιφορά dans l'édition de Shackleton Bailey, mais *epiphana* dans le codex Palatinus 598, daté du xv<sup>e</sup> siècle, et *epiphora* dans l'édition Orelli.

43 L'édition Beaujeu (279-280, note 2) assortit son attestation du commentaire suivant : « La forme latinisée *epiphora* ne se rencontre qu'à partir de Columelle et désigne une inflammation avec écoulement d'humeur, localisée le plus souvent dans les yeux ; le terme grec ἐπιφορά, employé couramment dans la même acception, s'applique aussi à des accès divers – fièvre (cf. VETT. VAL. 3, 4 Kroll; etc.), ici probablement la goutte. »

44 SCRIB. LARG. 19 ; 20 ; 21 ; 23 ; 27 ; 29 ; 52 ; 90 ; 93 ; 173 ; 206 ; 243.

45 COLVM. 6.17.8.

46 GARG. MART. *med.* 12.3 ; 15.6 ; 19.4.

du Pseudo-Pline l'Ancien<sup>47</sup>, de Pélagonius<sup>48</sup> et de Végèce<sup>49</sup>. Le sens de ce néologisme n'est alors pas évident: ses attestations sont assorties du génitif explicatif *oculorum* – 'des yeux' –, chez certains auteurs en tous les cas, chez les autres au moins lors de sa première attestation et dès que ne sont pas évoquées que des affections oculaires. Le terme nécessite en outre une glose explicative dans la *Medicina Plinii* et dans la *Mulomedicina* de Végèce: des traitements sont en effet prescrits *epiforibus* [*hoc est oculorum umoribus*], 'pour les *epiphorae* [c'est-à-dire pour les humeurs des yeux]<sup>50</sup> et au cas où 'les paupières déversent une humeur [i.e. *humorem*] et la vision est affaiblie par les larmes, – ce que l'on appelle *epifora*'<sup>51</sup>. Le néologisme semble donc peu à peu acquérir un sens spécifique en oculistique.

L'hellénisme ἐπιφορά figure dans l'inventaire pseudo-galénique des noms d'affections oculaires. Il est alors assorti de la définition suivante: ἐπιφορά est le nom commun de l'inflammation [i.e. φλεγμονῆς] particulièrement virulente [i.e. ἐπιφερομένης] et des écoulements [i.e. ρευμάτων] impétueux qui s'écoulent [i.e. ἐπιρρεόντων] sur tout le corps. Cependant, il est employé au sens propre à propos des yeux, chaque fois que s'en écoule [i.e. ἐπιρρυῆ] une très grande quantité d'écoulement [i.e. ρεύματος] accompagnée d'une inflammation [i.e. φλεγμονῆς] très importante<sup>52</sup>. D'après l'*Introductio siue medicus*, un ouvrage dans lequel la liste des noms grecs d'affections oculaires se voit réserver une place exceptionnellement importante, ρεῦμα est le terme générique utilisé pour désigner tout 'écoulement corporel' alors que ἐπιφορά a un sens spécifique en oculistique et évoque alors uniquement un 'écoulement oculaire'. L'élaboration du langage oculistique latin semble donc résulter d'une évolution sémantique sensible de la langue médicale grecque.

Les six autres hellénismes translittérés attestés dans les inscriptions confirment cette hypothèse. Quatre d'entre eux correspondent à des termes grecs très rares: d'après la version *e* du *ThlL*, ils sont uniquement attestés dans les textes consacrés aux affections oculaires. Le terme χαλάζωσις est un hapax du passage de l'*Introductio siue medicus* consacré à la nosologie oculistique<sup>53</sup> et χήμωσις, ἐκτρόπιον et σύκωσις apparaissent exclusivement dans les ouvrages oculistiques attribués à Rufus d'Éphèse, à Galien, à Oribase, à Aétius d'Amida, à Alexandre de Tralles, à Paul d'Égine et à Léon l'Iatrosophiste<sup>54</sup>. Qui plus est – comme χαλάζωσις – χήμωσις, ἐκτρόπιον et σύκωσις

47 PLIN. *med.* 1.1.8t; 1.8.1; 1.8.4; 1.8.5; 1.8.6.

48 PELAGON. 30.412; 30.416. Cf. GITTON (1999: 198-199).

49 VEG. *mulom.* 2.22.3; 4.23.1.

50 PLIN. *med.* 1.1.8t.

51 VEG. *mulom.* 4.23.1 *Genae humorem profundunt lacrimisque uisus obtunditur, quam epiforam uocant.*

52 GAL. *Introd. s. medic.* 16.2 (= 14.768-769 K.) Ἐπιφορά δὲ κοινὸν ὄνομα ἐπὶ παντὸς τοῦ σώματος καὶ φλεγμονῆς σφοδρᾶς ἐπιφερομένης καὶ ρευμάτων λάβρων ἐπιρρεόντων. Ἰδίως δὲ ἐπὶ ὀφθαλμῶν λέγεται, ἐπειδὴν μετὰ φλεγμονῆς μεγίστης καὶ ρεύματος πλῆθος ἐπιρρυῆ.

53 GAL. *Introd. s. medic.* 16 (= 14.767 et 770 K.).

54 Pour les attestations de χήμωσις, cf. RVF. *Onom.* 28; GAL. *De comp. med. sec. loc.* 7 (= 12.750 K.); AËT. 7.2; 7.102; 7.103; 7.104; 7.106; 7.107; 7.108; 7.110; 7.112; 7.114; 7.117; ORIBAS. *inc.* 9.1; *syn.* 3.123.t.; 3.125.t.; 3.127.2; ALEX. TRALL. II, p. 23, 33, 35, 41 Puschmann; PAUL AEG. 7.16.17. Pour les attestations de ἐκτρόπιον, cf. GAL. *Def. med.* 351 (= 19.437 K.); 367 (= 19.439 K.); AËT. 7.pr.; 7.72; 7.73; 7.74; PAUL AEG. 3.22.10; 6.12.1; [ALEX. TRALL.] *De oculis libri tres*, p. 146 Puschmann; LEO, *Conspectus medicinae* 3.40. Pour les attesta-

figurent, assortis d'une définition, dans la liste des noms d'affections oculaires établie dans l'*Introductio siue medicus*<sup>55</sup>.

Restent les translittérations de διάθεις<sup>56</sup> et ῥεῦμα<sup>57</sup>. Les néologismes latins sont les deux seuls hellénismes translittérés attestés à la fois dans les textes et dans les inscriptions oculistiques qui ne traduisent pas des noms d'affections oculaires inventoriés dans l'*Introductio siue medicus*. Ils sont également à compter au nombre des quatre hellénismes translittérés qui ne sont assortis d'aucune explication dans les textes oculistiques latins, aux côtés de *typhus*<sup>58</sup> et de *stigma*<sup>59</sup>. Si l'on estime qu'un emprunt linguistique n'est assimilé que lorsque ses occurrences ne sont pas commentées dans les textes, seuls quatre noms grecs translittérés d'affections oculaires sont assimilés par les auteurs de textes oculistiques latins<sup>60</sup>. On peut penser que ces termes ne requièrent aucune explication car ils sont usuels. Ils sont en effet couramment employés, aussi bien dans la littérature non spécialisée que dans la langue médicale, à propos d'affections corporelles variées<sup>61</sup>. De plus, les néologismes *typhus* et *stigma* ne sont respectivement attestés, à propos des affections oculaires, que dans le réceptaire versifié et dans l'ouvrage de zoothérapie attribués à Quintus Serenus et à Sextus Placitus – des ouvrages encore mal connus<sup>62</sup>. Les occurrences de *diathesis* ou de *rheuma* (ou de *reuma*) sont tout aussi exceptionnelles dans le corpus oculistique. On ne trouve qu'une attestation de *diathesis* dans le chapitre 8 du réceptaire de Marcellus Empiricus<sup>63</sup>. Seuls Cassius Félix, Marcellus et Théodore Priscien recourent à des translittérations de ῥεῦμα<sup>64</sup>, de ῥευματισμός<sup>65</sup> ou de ῥευματίζω<sup>66</sup> dans des passages consacrés aux affections oculaires. Cassius Félix et Théodore Priscien sont également à compter au nombre des rares auteurs oculistiques qui n'emploient pas de translittération du terme ἐπιφορά. On peut donc penser que, pour ces savants férus d'étymologie, ῥεῦμα évoque plus un 'écoulement' que ἐπιφορά puisqu'il est dérivé de ῥέω<sup>67</sup>. Marcellus utilise quant à lui *reuma* uniquement lorsqu'il recense des remèdes

tions de σύκωσις: GAL. *De usu part.* 11 (= 3.810 K.); *De meth. med.* 2 (= 10.82 K.); *De simpl. med. temp. ac fac.* 9.37 (= 12.242 K.), 11.5 (= 12.348 K.); *De comp. med. sec. loc.* 4.4 (= 12.716 K.; 12.717 K.), 4.5 (= 12.721 K.; 12.722 K.; 12.724 K.); 4.6 (= 12.725 K.; 12.731 K.); *Introductio s. medic.* 16 (= 14.767 K.; 14.770 K.); *In Hipp. Epid.* 6 *comment.* 2.4 (= 17a.901 K.); ORIBAS. *syn.* 3.136 (= III, 102 Raeder); 3.148.t. (= III, 105 Raeder); AËT. 2.80; 2.190; 7.pr.; 7.2; 7.40; 7.45; 7.61; 7.79; 7.112; 7.114; 8.13; [ALEX. TRALL.] *De oculis libri tres*, p. 146 Puschmann; PAVL AEG. 3.22.12; 7.3.18; 7.3.22; 7.16.3; 7.16.54; 7.16.56; LEO, *Conspectus medicinae* 3.9.

55 Pour des définitions de χαλάζωσις, de χήμωσις et de σύκωσις, cf. GAL. *Introductio s. medic.* 16 (= 14.770 K.). Pour une définition de ἐκτρόπιον, cf. GAL. *Def. med.* 367 (= 19.439 K.).

56 MARCELL. *med.* 8.195; 18.46.

57 CASS. FEL. 29.9; 29.13; 29.15; 29.17; 29.24; MARCELL. *med.* 8.20; THEOD. PRISC. *eup. faen.* 1.12.35.

58 SER. SAMM. 13.216.

59 PLAC. *med.* 8.5.

60 À titre de comparaison, cf. VÁZQUEZ BUJÁN (1988 : 167-178).

61 Cf. notamment ACKERKNECHT (1982 : 317-325).

62 Cf. TOUWAIDE, in *DNP*, s.v. 'Serenus (1)' et 'Placitus Papyriensis'.

63 MARCELL. *med.* 8.195.

64 CASS. FEL. 29.9; 29.13; 29.15; 29.17; 29.24; MARCELL. *med.* 8.20; THEOD. PRISC. *eup. faen.* 1.12.35.

65 CASS. FEL. 29.2; 29.7; THEOD. PRISC. *eup. faen.* 1.12.36. Cf. LANGSLOW (2000 : 243, 245, 268).

66 THEOD. PRISC. *eup. faen.* 1.12.35. Cf. LANGSLOW (2000 : 79, 122, 125, 370).

67 Cf. CHANTRAINE (1999), s.v. 'ῥέω'.

variés ‘pour les *epiphorae* et pour les *lippitudines* des yeux’<sup>68</sup> : l’un des collyres prescrits doit être adouci au blanc d’œuf ‘si l’écoulement lacrymal [i.e. *lacrima*] provoqué par le *reuma* est abondant’<sup>69</sup>. Marcellus, le seul auteur qui utilise à la fois *epiphora* et *reuma* dans un passage oculistique, associe alors les deux termes en suivant la définition pseudo-galénique de ἐπιφορά : *epiphora* désigne une affection oculaire et *reuma* constitue le symptôme de cette affection.

Comme les hellénismes translittérés, les noms de maladies d’origine latine semblent peu à peu acquérir une acception spécifique en oculistique. Bien que le *De medicina* de Celse comporte de nombreux hellénismes, pour évoquer une humeur oculaire morbide, l’encyclopédiste privilégie le terme latin qui désigne initialement toute humeur corporelle : *pituita*<sup>70</sup>. Ce nom est alors généralement assorti d’un adjectif qualificatif : la *pituita* peut être ‘épaisse’<sup>71</sup>, ‘plus épaisse’<sup>72</sup>, ‘mêlée au larmolement’<sup>73</sup>, ‘chaude’<sup>74</sup>, ‘blanche et molle’<sup>75</sup>, ‘pâle et livide’<sup>76</sup> ou ‘sèche et desséchée’<sup>77</sup> ; elle est caractérisée par son ‘cours’<sup>78</sup> ‘tênu’<sup>79</sup>, ‘continu’<sup>80</sup>, ‘violent’<sup>81</sup>, ‘très violent’<sup>82</sup>, ‘quelquefois plus abondant ou plus violent, quelquefois plus modéré de chaque côté’<sup>83</sup>, ‘descendant précipitamment dans les yeux’<sup>84</sup>. La variété de ces descriptions souligne l’imprécision sémantique d’un terme qui n’est pas attesté dans les inscriptions gravées sur les cachets à collyres et qui ne figure en tout et pour tout que six fois dans le reste du corpus oculistique<sup>85</sup>.

Les six occurrences paraissent dénoter un sens singulier de *pituita* : le terme désigne une humeur oculaire pathologique particulièrement épaisse. Columelle évoque d’abord le cas où ‘la *pituita* vient cerner [i.e. *circumuenit*] les yeux’<sup>86</sup>. Scribonius Largus, suivi de Marcellus Empiricus, prescrit ensuite des remèdes spécifiques ‘quand on a été tourmenté pendant plusieurs jours par une *epiphora* et par la persistance d’une humeur [i.e. *umoris*] et quand la *pituita* apparaît plus collante

68 MARCELL. *med.* 8.20 *Ad epiphoras et lippitudines oculorum.*

69 MARCELL. *med.* 8.20 *Si ex reumate lacrima abundans est.*

70 CELS. 5.25.4b ; 6.6.1a ; 6.6.1b ; 6.6.1c ; 6.6.1d ; 6.6.1e ; 6.6.1g ; 6.6.1k ; 6.6.1l ; 6.6.1m ; 6.6.5b ; 6.6.6d ; 6.6.8f ; 6.6.14 ; 6.6.15a ; 6.6.15b ; 6.6.16a ; 6.6.17 ; 6.6.29 ; 6.6.35 ; 7.7.1a ; 7.7.15a ; 7.7.15g. Cf. ERNOUT / MEILLET (1985), s.v. ‘pituita’.

71 CELS. 6.6.1a *crassa.*

72 CELS. 6.6.1g ; 6.6.17 *crassiores.*

73 CELS. 6.6.1a *lacrimae mixta.* Cf. également CELS. 6.6.1c *lacrima cum pituita profluit* (‘le larmolement s’écoule avec la *pituita*’).

74 CELS. 6.6.1a *calda.*

75 CELS. 6.6.1a ; 6.6.1b *alba et mollis.*

76 CELS. 6.6.1d *pallida aut livida.*

77 CELS. 6.6.1b *sicca et arida.*

78 CELS. 6.6.1e ; 6.6.6d ; 6.6.8f ; 6.6.14 ; 6.6.15a ; 6.6.16a ; 7.7.1a ; 7.7.15a ; 7.7.15g *cursor.*

79 CELS. 6.6.16a ; 7.7.15a *tenuis.*

80 CELS. 7.7.1a *adsiduus* (‘continuels’).

81 CELS. 6.6.14 *acer.*

82 CELS. 6.6.15a *acerrimus.*

83 CELS. 6.6.1e *nonnumquam copiosior uel acrior, nonnumquam utraque parte moderatior.*

84 CELS. 5.25.4b *in oculos decurrentem.*

85 SCRIB. LARG. 23 ; COLVM. 8.5.22 ; CHIRON 3.1.140 ; MARCELL. *med.* 8.4 ; CASS. FEL. 29.5 ; THEOD. PRISC. *eup. faen.* 1.12.32.

86 COLVM. 8.5.22 *Pituita circumuenit oculos.*

[i.e. *glutinosior*] à cause de la chaleur même des yeux<sup>87</sup>. Pour soigner 'les yeux atteints de *pituïta* [i.e. *pituitantes*]<sup>88</sup> d'un cheval, l'auteur de la *Mulomedicina Chironis* prescrit quant à lui un traitement tel que 'les *fleumata* ne collent pas [i.e. *glutiant*] ou ne restent pas longtemps [i.e. *permaneant*] sur sa gueule, mais s'écoulent rapidement [i.e. *profluant*]<sup>89</sup> : le terme *fleumata*, rendu conjectural par la tradition manuscrite, ressemble fort à *rheumata*<sup>90</sup>. Enfin, Cassius Félix donne le conseil suivant :

Il faut cependant, sans aucune pression, enlever les excréments [i.e. *egestiones*<sup>91</sup>] ou les *pituïtae* des yeux, que les Grecs appellent *lemai*, avec un petit pinceau [i.e. *penicillo*] doux et faire soigneusement des traitements à la vapeur<sup>92</sup>.

Dans ce dernier passage, le terme *pituïta*, attesté au pluriel, précisé par le génitif explicatif *oculorum* et assorti d'une glose, évoque explicitement des corpuscules solidifiés – *egestiones*. Le terme *lemai* est certes un hapax, mais il s'agit vraisemblablement de la translittération de λήμη, 'chassie'<sup>93</sup>, également attestée dans l'*Histoire naturelle* : le vin n'est pas recommandé 's'il y a des *lemae* dans les yeux'<sup>94</sup>. La prescription de Cassius Félix est presque reprise mot pour mot dans les *Euporista* de Théodore Priscien :

Les yeux ayant entre temps été préalablement débarrassés, à l'aide d'un petit pinceau [i.e. *penicillo*] doux et attiédi, des *pituïtae* [i.e. *pituitis*] qui adhéraient [i.e. *inhaerentibus*] alors aux yeux du malade<sup>95</sup>.

Il semble que *pituïta* soit d'abord synonyme de *rheuma* ou de *epiphora* ainsi que de leurs doublons, mais que *rheuma* / *reuma* continue ensuite à désigner toute 'humeur pathologique' alors que, dans certains textes spécialisés, *epiphora* / *epifora* évoque seulement une 'humeur oculaire pathologique' et *pituïta* exclusivement la 'chassie', cette 'humeur onctueuse jaunâtre sécrétée sur le bord des paupières'<sup>96</sup>. Il est ainsi tentant d'envisager l'histoire de la pensée médicale dans une perspective positiviste.

Néanmoins, la comparaison de passages similaires dénote une nomenclature oculistique fluctuante. Des extraits des ouvrages de Pline l'Ancien et d'Isidore de Séville consacrés au terme *penicillus* sont en effet tout à fait comparables aux textes

87 SCRIB. LARG. 23 *Cum uero pluribus quis diebus uexatus fuerit epiphora et perseuerantia umoris et pituïta ipso calore oculorum glutinosior uisa fuerit*; MARCELL. med. 8.4 *Cum uero pluribus quis diebus uexatus fuerit epiphora et perseuerantia umoris atque pituïta, quae ipso calore oculorum glutinosior uisa fuerit*.

88 CHIRON 3.1.140 *oculos pituitantes*.

89 CHIRON *ibid.* *Ne fleumata glutiat aut illi in ore permaneant, sed profluant*.

90 Eugen Paul Oder signale une leçon *flegmata* dans son appareil critique.

91 Cf. LANGSLOW (2000 : 164, 169, 171, 286, 420).

92 CASS. FEL. 29.5 *Sed oportet primo sine ulla oppressione egestiones siue pituitas oculorum, quas Graeci lemas uocant, molli penicillo detrahare ex aqua calida expresso et diligenter uaporare*.

93 CHANTRAINE (1999), s.v. 'λήμη'.

94 PLIN. nat. 23.49 *Si lemae in oculis erunt*.

95 THEOD. PRISC. eup. faen. 1.12.32 *Praemundatis interea oculis molli et tepido penicillo a pituitis aegri tunc oculis inhaerentibus*.

96 IMBS (1977), s.v. 'chassie'.

de Cassius Félix et de Théodore Priscien qui évoquent les *pituitae*. Pline l’Ancien rapporte que :

La variété d’éponges la plus souple, ce sont les petits pinceaux [i.e. *penicilli*]. Imprégnés de vin miellé, ils apaisent les tuméfactions des yeux [i.e. *oculorum tumores*]; pour que la *lippitudo* soit complètement nettoyée [i.e. *abstergendae*], ils sont également très efficaces avec de l’eau; il faut cependant qu’ils soient très fins et très souples. On applique aussi les éponges proprement dites avec de l’oxycrat sur les *epiphorae*<sup>97</sup>.

De même, d’après les *Étymologies*, inspirées de l’*Histoire naturelle*, ‘la variété d’éponges la plus souple est appelée ‘petits pinceaux’ [i.e. *penicilli*] parce que les éponges conviennent pour les tuméfactions des yeux [i.e. *oculorum tumores*] et sont utiles pour nettoyer profondément [i.e. *extergendas*] les *lippitudines*<sup>98</sup>. Quand Cassius Félix et Théodore Priscien recourent à *pituita* pour évoquer la chassie, Pline l’Ancien et Isidore de Séville emploient *lippitudo*, la dénomination générique de toute ‘affection oculaire’<sup>99</sup>. De même, Végèce décrit des yeux ‘d’où s’écoule de la *lippitudo* semblable à une fève’<sup>100</sup>. Le sens des termes qui constituent la nosographie oculistique latine est donc encore parfois équivoque au VI<sup>e</sup> siècle de notre ère.



Le terme *epiphora* et son doublon *epifora* constituent ainsi des exemples privilégiés pour suivre l’évolution morphologique, syntaxique et sémantique de la langue médicale latine. Comme les auteurs de textes médicaux latins, les graveurs de cachets à collyres sont peu nombreux à utiliser des hellénismes translittérés. Dans ces cas exceptionnels, ils cherchent à préserver l’intégrité morphologique de leurs néologismes tout en les intégrant dans le système flexionnel latin quand leur désinence ne singularise pas leur domaine de compétences. Les hellénismes translittérés sont généralement des termes très rares ou des termes médicaux usuels auxquels les praticiens attribuent un sens singulier. Ils sont les signes de l’élaboration graduelle d’un véritable langage oculistique.

Le sens de ce vocabulaire professionnel est certes encore parfois fluctuant au VI<sup>e</sup> siècle de notre ère, mais il est néanmoins assez stable pour laisser des traces substantielles dans la nosographie médicale actuelle. En effet, ‘chassie’ n’est plus employé par les professionnels et ‘pituite’ n’a pas une acception médicale univoque<sup>101</sup> puisque

97 PLIN. *nat.* 31.125 *Mollissimum genus earum penicilli. Oculorum tumores sedant ex mulso inpositi, iidem abstergendae lippitudini, utilissime ex aqua; tenuissimos esse mollissimosque oportet. Inponuntur et spongeae ipsae epiphoris ex posca.*

98 ISID. *orig.* 12.6.62 *Mollissimum genus earum penicilli uocantur, eo quod aptae sint ad oculorum tumores, et ad extergendas lippitudines utiles.*

99 Cf. PARDON (2004: 651-662).

100 VEG. *mulom.* 2.120.1 *De quibus profluit lippitudo ad similitudinem fabae.* Cf. également FVLG. *aet. mund.* 13 *Cadit ex oculis albigata lippido* (l’hapax *lippido* est très vraisemblablement une coquille de l’écrivain ou d’un copiste); CLAVD. MAM. *anim.* 3.10 *Cum lippo imagationum corporalium intro inspicere nequimus.*

101 De même, dans la nosographie actuelle, vingt-cinq affections sont communément appelées ‘typhus’, et ‘diathèse’ est obsolète [cf. DELAMARE (2006), s.v. ‘typhus’; cf. s.v. ‘diathèse’: ‘Nom sous lequel on désignait un ensemble d’affections atteignant simultanément ou successivement un même sujet, affections différant par

le terme désigne le 'liquide filant, aqueux, que quelques malades et en particulier les alcooliques, rendent le matin à jeun soit par expectoration, soit par une sorte de régurgitation'<sup>102</sup>; les dérivés de 'rhume' et de 'rhumatisme' évoquent respectivement une 'hypersécrétion des muqueuses des voies aériennes supérieures'<sup>103</sup> et le 'nom donné à des affections très diverses, aiguës ou chroniques, ayant comme caractères communs la douleur et la fluxion, localisées surtout au niveau des articulations et des parties molles qui les entourent mais pouvant se manifester ailleurs'<sup>104</sup>; seul le terme 'épiphora' a désormais une acception spécifique dans le domaine de l'ophtalmologie<sup>105</sup>: c'est l'écoulement de larmes sur les joues, dans les cas où elles ne peuvent passer par les points lacrymaux (paralysie faciale, dacryocystite)<sup>106</sup>.

### Bibliographie

- ACKERKNECHT, E. H. (1982), « *Diathesis: the word and the concept in medical history* », *BHM* 56, 317-325.
- ANDRÉ, J. (1971), *Emprunts et suffixes nominaux en latin*, Genève/Paris.
- (1980), « Sur différents types de déformation des emprunts du latin au grec », in BYL/DEROUX/NACHTERGAEL (éds), 1-7.
- BIVILLE, F. (1989), « Grec et latin : contacts linguistiques et création lexicale. Pour une typologie des hellénismes lexicaux du latin », in LAVENCY/LONGRÉE (éds), 29-40.
- (1990), *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique*, Paris/Louvain.
- BYL, S./DEROUX, C./NACHTERGAEL, G. (éds) (1980), *Recherches de linguistique. Hommages à Maurice Leroy*, Bruxelles.
- CAPITANI, U. (1975-1976), « A. C. Celso e la terminologia tecnica greca », *ASNP* 5, 449-518.
- (1985), « La tradizione indiretta: limiti della sua utilizzazione nella costituzione dei testi di medicina latina », in MAZZINI/FUSCO (éds), 23-61.
- CHANTRAINE, P. (1999), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots*, nouvelle éd. avec suppl., Paris.
- DARDAINE, S. (2000), « Nouvelles inscriptions découvertes rue du Donon à Strasbourg-Koenigshoffen », *CAAH* 43, 45-54.
- DELAMARE, J. (éd.) (2006), *Dictionnaire illustré des termes de médecine*, Paris.
- DELMAIRE, R. (1999), « Quatre objets d'époque romaine avec inscriptions », *RdN(archéol)* 81, 197-201.

leur siège anatomique et leurs symptômes cliniques, mais supposées de nature identique. Ce mot est tombé en désuétude depuis qu'on a identifié ces grands processus morbides [tuberculose, syphilis]).

102 DELAMARE (2006), s.v. 'pituite'.

103 DELAMARE (2006), s.v. 'rhume'.

104 DELAMARE (2006), s.v. 'rhumatisme'.

105 De même, trois des quatre autres hellénismes translittérés sont également uniquement utilisés par les ophtalmologues: 'chémosis' désigne une 'infiltration œdémateuse de la conjonctive qui forme un bourrelet circulaire autour de la cornée. Cet œdème est presque toujours d'origine inflammatoire' (DELAMARE 2006, s.v. 'chémosis'); 'ectropion' désigne un 'renversement hors des paupières' (DELAMARE 2006, s.v. 'ectropion'); 'chalazion' désigne une 'petite tumeur palpébrale provenant de l'inflammation chronique d'une glande de Meibomius, adhérente au cartilage tarse et sans connexion avec la peau' (DELAMARE 2006, s.v. 'chalazion'). Le terme 'sycosis' désigne certes toujours une 'tumeur en forme de figue', mais il s'agit d'une 'variété de folliculite frappant les régions couvertes de gros poils (lèvres et joues), caractérisée par la formation, à la racine des poils, de pustules, de nodosités et même d'abcès intradermiques' (DELAMARE 2006, s.v. 'sycosis'). Hésychius signale d'ailleurs déjà une hésitation entre σῦκα et σῦκωσις. Cf. HESYCHIVS, s.v. 'σῦκα': σῦκα- τὸ ἐπὶ τοῖς βλεφάροις νόσημα, ὃ τινες σῦκωσιν ('figue: la maladie qui attaque les paupières, la « figue pathologique » selon certains').

106 Cf. DELAMARE (2006), s.v. 'épiphora'. Les termes 'épiphora' et *epiphora* n'ayant pas la même acception, la translittération des noms gréco-latins d'affections s'impose.

- DNP = H. CANKIĆ/H. SCHNEIDER/M. LANDFESTER (éds) (1996–2003), *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike*, 18 vol. + Index vol., Stuttgart.
- ERNOUT, A./MEILLET, A. (1985), *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, 4<sup>e</sup> éd. revue par J. ANDRÉ, Paris.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (éd.) (2007), *Tradición griega y textos médicos latinos en el período presalernitano* (Actas del VIII Coloquio Internacional «textos médicos latinos antiguos», A Coruña, 2-4 septiembre 2004), A Coruña.
- FISCHER, K.-D. (1985), «Probleme der Textgestaltung in der sogenannten *Mulomedicina Chironis*», in MAZZINI/FUSCO (éds), 253-277.
- GITTON, V. (1999), *Pélagonius, Ars ueterinaria: Étude du texte, traduction et commentaire*, Thèse de Doctorat, Université Lyon 2.
- GOUREVITCH, D. (1998), «Collyres romains inscrits», *HSMed* 32:4, 365-372.
- GREVANDER, S. (1926), *Untersuchungen zur Sprache der «Mulomedicina Chironis»*, Lund/Leipzig.
- IMBS, P. (éd.) (1977), *Trésor de la langue française*, CNRS, Paris.
- LANGSLOW, D. R. (1989), «Latin technical language: synonyms and Greek words in Latin technical terminology», *TPhS* 87, 33-53.
- (1994), «Celsus and the makings of a Latin medical terminology», in SABBAH/MUDRY (éds), 297-318.
- (2000), *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford.
- LAVENCY, M./LONGRÉE, D. (éds) (1989), *Actes du V<sup>e</sup> colloque de Linguistique latine* (Proceedings of the 5<sup>th</sup> Colloquium on Latin Linguistics. Louvain-la-Neuve/Borzée, 31 mars-4 avril 1989), Louvain-la-Neuve.
- MAZZINI, I. (1978), «Il greco nella lingua tecnica medica latina (Spunti per un'indagine sociolinguistica)», *AFLM* 11, 541-556.
- MAZZINI, I./FUSCO, F. (éds) (1985), *I testi di medicina latini antichi. Problemi filologici e storici* (Atti del I<sup>o</sup> Convegno Internazionale, Macerata-S. Severino M., 26-28 aprile 1984), Roma. (Università di Macerata. Pubbl. della facoltà di lettere e filosofia. 28).
- PARDON, M. (2004), «De la *lippitudo* à la libido. De l'œil qui dégoûte à l'œil qui dégoûte», in SCONOCCHIA/CAVALLI (dir.)/BALDIN *et al.* (éds), 651-662.
- (2007), «Les noms d'affections palpébrales attestés dans le livre chirurgical du *De medicina* de Celse», in FERRACES RODRÍGUEZ (éd.), 237-248.
- PERL, G. (1971), «Die Einführung der griechischen Buchstaben Y und Z in das lateinische Alphabet», *Philologus* 115, 196-233.
- RIPPINGER, L. (1980), *Les hellénismes chez Celse*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Université de Paris IV–Sorbonne.
- SABBAH, G. (éd.) (1988), *Études de médecine romaine* (Mémoires du Centre Jean Palerne 8) Saint-Étienne.
- SABBAH, G./MUDRY, Ph. (éds) (1994), *La médecine de Celse. Aspects historiques, scientifiques et littéraires* (Mémoires du Centre Jean Palerne 13) Saint-Étienne.
- SCONOCCHIA, S./CAVALLI, F. (dir.) & BALDIN, M./CECERE, M./CRISMANI, D. (éds) (2002), *Testi medici latini antichi. Le parole della medicina: lessico e storia* (Atti del VII Convegno Internazionale «testi medici latini antichi», Trieste, 11-13 ottobre 2001), Bologna.
- VÁZQUEZ BUJÁN, M. E. (1988), «Réception latine de quelques concepts médicaux grecs», in SABBAH (éd.), 167-178.
- VOINOT, J. (1981-1982), *Inventaire des cachets d'oculistés gallo-romains*, Annonay.
- (1999), *Les cachets à collyres dans le monde romain*, Montagnac.



# ORIGIN AND EVOLUTION OF A LATIN MEDICAL TERM : *HAEMORRHOIS* \* \_\_\_\_\_

José Pablo Barragán Nieto

## Abstract

Nuestro objetivo aquí es hacer una breve exposición del estudio que hemos realizado sobre el término *haemorrhoids*, que ya desde Celso hace referencia tanto a la hinchazón de las venas del ano, como a otros padecimientos de sintomatología similar situados en los genitales femeninos. Así, haremos un recorrido por la evolución semántica del término desde su origen griego hasta el Renacimiento, prestando especial atención a los períodos tardoantiguo y altomedieval, para finalizar con las pertinentes conclusiones.

## 1. Introduction

### 1.1. Objective

The aim of the present work is to present a brief overview of the study I have carried out with regard to the Latin medical term *haemorrhoids*. The term is not as clear as it appears to be. From Celsus' time on, it refers not only to the swelling of the veins in the anus, that is to say, what we now call haemorrhoids, but also to other diseases with similar symptoms, which can be found in other parts of the body (mainly in the female genitals, but also in the bladder). Other specialized ('haemorrhages caused by haemorrhoids', 'vein') and general ('haemorrhages', 'excrescence') meanings are attested in addition to these two principal ones.

---

\* Este trabajo ha sido realizado con la ayuda de una beca de Formación de Personal Investigador concedida por el Ministerio español de Educación y Ciencia. Así mismo, se inserta en el ámbito del Proyecto de Investigación FFI2008-00618.

### 1.2. Methodology

My study is based first and foremost on the direct comparison of the texts of chosen authors, with the support of various auxiliary instruments, such as dictionaries, Renaissance lexicons, concordances and traditional indexes included in the editions. Various works on the language of pathology in Latin have also been useful, especially those collected by DEBRU / SABBAH (1998) in *Nommer la maladie*. I have also used the extraordinary database of Latin gynaecological and andrological terminology, which the research team *Speculum Medicinae* of the Universidad de Valladolid possesses. This database is directed towards the creation of the future *Diccionario Latino de Ginecología y Andrología (Antigüedad, Edad Media y Renacimiento)*.

### 1.3. Corpus auctorum

In order to carry out this study, I have reviewed the works of the following authors: Celsus, Pliny the Elder, Scribonius Largus, Theodorus Priscianus, Ammianus Marcellinus, Caelius Aurelianus, Pseudo-Apuleius, Sextus Placitus, Oribasius, Soranus, Dioscorides, Isidore, and Constantinus Africanus. All of these, with the exception of Ammianus Marcellinus, are either scientific or technical authors. Evidently, this is not a coincidence, and it indicates that the term under consideration has been part of a highly specialized vocabulary from the beginning of our record.

### 1.4. Other preliminary considerations

By way of conclusion to this introduction, I would add the following preliminary considerations:

– My study is limited to the proper Latin medical term. A homophone of *haemorrhoids* also exists, which describes a certain type of snake whose bite causes haemorrhages, and which is documented by Celsus (5.27.7), Lucan (9.709), the Elder Pliny (*nat.* 20.50) and Solinus (27.32). I will not discuss this here.

– The study is not exhaustive, in the sense that I have not studied all the texts of all the authors listed; on the other hand, I believe that my sample is representative.

– It is of course vital to heed the warning, familiar but crucial, which I include here in the words of GITTON (1998: 111):

Il faut se garder de confondre le sens antique, c'est-à-dire la maladie que le mot évoquait pour un lecteur de l'Antiquité, et le sens moderne, à savoir la maladie pour laquelle on a pu trouver, dans la langue médicale contemporaine, une traduction précise et un équivalent scientifique.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Gitton is concerned with veterinary medicine, but obviously her statement applies equally well to human medicine.

## 2. Origin and evolution of *haemorrhoids*

### 2.1. *The Greek term*

The Latin term *haemorrhoids* is borrowed directly from Greek, and is retained in Latin from the classical period to the Renaissance. It seems that no need was felt to search for a Latin equivalent, except by Celsus, who uses the syntagma *ora uenarum fundentia sanguinem* (which is not found after Celsus). We have to do, then, with a Greek term which is perfectly integrated in Latin.

The term αἰμορροΐς appears more than one hundred times in Galen and about forty times in the *Corpus Hippocraticum*.

A whole book of the *Corpus Hippocraticum*, entitled *De haemorrhoidibus*, is dedicated to this disease. One of the passages is specifically dedicated to haemorrhoids in women (Hp. *Haem.* 9.1 γυναικείην αἰμορροΐδα ὥδε θεραπεύειν).<sup>2</sup> This could make us believe that it deals with a disease in the female genitals. Nevertheless, the hypothesis must be rejected as there is no Greek text which supports this assumption, as it does not offer a definition which allows the reader to suppose that these γυναικείαι αἰμορροΐδες are different from the male ones or that the treatment prescribed differs from that proposed for men. In reality, as the Spanish translators of the *De haemorrhoidibus* have warned, ‘no se entiende muy bien por qué se habla de un tratamiento particular y específico.’ (LARA / TORRES / CABELLOS 1993: 282 n. 13).

The *Definitiones medicae* provide a definition of αἰμορροΐς, within a section dedicated to cutaneous swellings:

αἰμορροΐς ἐστὶν ἀνεύρυσμα τῶν καταπλεκόντων τὴν ἕδραν ἀγγείων, εἴρηται δὲ ἀπὸ τοῦ αἵμα δι’ αὐτῆς ῥεῖν (GAL. 19.446 K.).

haemorrhoids dilatatio est uasorum quae sedem contexunt dicta quod sanguis per eam fluat (tr. KÜHN).

After this definition, there are shown the differences that haemorrhoids present depending on their size, quantity, where they have appeared and their shape. With regard to the third section, haemorrhoids are all found in the anus, without mentioning the female genitals:

παρὰ δὲ τὸν τόπον ὅτι αἱ μὲν ἐν δακτυλίῳ γίνονται, αἱ δὲ ἐν σφυγκτήρι, αἱ δὲ ἐν τῷ ἀπευθυσμένῳ (GAL. 19.446 K.).

a loco quod quaedam in ano, quaedam in sphinctere, quaedam in recto sunt intestino (tr. KÜHN).

2 Names and works of Latin and Greek authors are abbreviated as in the *ThL* and Liddell & Scott, respectively. For citations of Medieval and Renaissance authors, whose works are not included in these dictionaries, I provide more detailed references to the sources. If necessary, I will include my own abbreviations, as well as a list of them, which can be found together with the rest of the bibliography.

## 2.2. Haemorrhoids in Classical Latin

### 2.2.1. Celsus

The first appearance of the term *haemorrhoids* in Latin can be found in Celsus (1<sup>st</sup> cent. AD), on two occasions, as an explanatory note which says:

sanguinis per quaedam uelut ora uenarum (αἰμορροΐδας Graeci appellant) profusio (CELS. 2.1.21);

tertium autem uitium [sc. ani] ora uenarum tamquam ex capitulis quibusdam surgentia, quae saepe sanguinem fundunt: haemorrhoidas Graeci uocant. idque etiam in ore uoluae feminarum incidere consuevit (CELS. 6.18.9A).

In the second and more significant passage, *haemorrhoids* has a wide meaning which refers not only to a wound found on the anus and similar to other diseases such as *ragadia* or *condylomata*, but also to other wounds which can also be found on the external female genitals. This results in an alteration to the meaning with regard to the Greek term αἰμορροΐς.

On the other hand, these two are the only uses of the term documented by Celsus, whether in Greek or Latin transcription. On other occasions, whenever he wants to refer to haemorrhoids, he uses an equivalent Latin expression, which is composed of a noun phrase (*ora uenarum*), and a participial phrase which presents some formal variation (*fundentia sanguinem, quae sanguinem fundunt*), but always refers to the blood flow. D. LANGSLOW (2000: 209, 212-214) includes this expression in his inventory of 'phrasal terms', which he defines 'as lexicalized phrases which are technical terms and which occur more than once in an author in more or less the same form, especially if they are expressly synonymous with a Greek term or with a monolexematic Latin term' (LANGSLOW 2000: 210). In any case, and as I previously mentioned, Celsus' experimental equivalent was not taken up by later writers.<sup>3</sup>

### 2.2.2. Scribonius Largus. Pliny the Elder

In the *Compositiones* of Scribonius Largus (1<sup>st</sup> c. AD) *haemorrhoids* appears at least eight times (SCRIB. LARG. *index*; 227 *tit.*; 227; 228; 230), always with its usual meaning. Chapters 227 and 230 of the work offer different prescriptions for the treatment of haemorrhoids, among which various ointments can be found, which must be applied *peruncto interius ano* (SCRIB. LARG. 227).

In the work of Pliny the Elder (AD ca. 23-79), *haemorrhoids* appears in contexts which describe the medical applications of plants, animals and minerals. Just as in

3 *Ora uenarum* does reappear, almost ten centuries after Celsus, in the *Pantegni* by Constantine the African. Nevertheless, it does not have a pathological meaning, but an anatomical one, and refers to certain types of channels of the vulva or the vagina through which menstruation flows out and the male semen flows in. The following is one of the passages it appears in: *uulua IIIII habet fossulas, quas diximus uenarum ora per quae ad uuluam descendunt menstrua* (GREEN 1987: 320,172).

Scribonius Largus, it always refers to anal haemorrhoids. This is confirmed by the fact that the term appears various times in contexts which talk about other diseases of the anal region, such as *condylomata* or *rimae*. Here are two examples:

radix [sc. rosmarini] uulnera sanat uiridis inposita et sedis prociidentiam, condylomata, haemorrhoidas (PLIN. *nat.* 24.99);

usus ex eodem [sc. usto plumbo]... maxime contra... rimasque sedis aut haemorrhoidas et condylomata (PLIN. *nat.* 34.169).

### 2.3. Haemorrhoids in Late Antiquity and the early Middle Ages

Instances of *haemorrhoids* increase in frequency during Late Antiquity and the early Middle Ages since more medical works from this time have survived. I have divided this section into four parts: the first is dedicated to medical texts proper; the second, to herbaria and recipe-collections; the third, to Ammianus Marcellinus and Isidore of Seville, and the last, to Constantine the African, whose work represents a leap both chronologically and in qualitative terms compared with the preceding.

#### 2.3.1. Theodorus Priscianus. Caelius Aurelianus. Oribasius. Soranus

The first attestations of *haemorrhoids* in Late Antiquity appear in the work of Theodorus Priscianus (4<sup>th</sup>-early 5<sup>th</sup> c. AD), in which the use of the term remains limited to haemorrhoids in the anus. With this meaning, it appears in chapter 30 of the *Faenomenon*, entitled *De diuersis uitiiis in ano nascentibus* (THEOD. PRISC. *eup. faen.* 81 *in hoc* [sc. *in ano*]... *erumpunt haemorrhoides*; *eup. faen.* 84 *haemorrhoides*... *erumpentes sic compescere uel temperare consueuimus*), and in the *Logicus*, in a passage which talks about patients suffering from blackouts and dizziness (THEOD. PRISC. *log.* 49 *contingit etiam qui haemorrhoidarum sollemnes euitauerunt digestiones*).

In the work of Caelius Aurelianus (4<sup>th</sup> or early 5<sup>th</sup> c. AD) we can find twenty attestations of the term. On various occasions it has the normal meaning of 'haemorrhoids', as in the following passage from the *Tardae passiones*:

scotomatica passio... afficit frequenter uacuos homines, hoc est sine aliquo exercitio uitam ducentes... item haemorrhoidis longo tempore affectos (CAEL. AVR. *chron.* 1.2.51).

Here there is no doubt that it refers to anal haemorrhoids because the affected patients are men. Nevertheless, and for the first time since Celsus, we once again find that the term *haemorrhoids* refers to an affliction of the female genitals. Therefore, chapter 115 of *Gynaecia* has the title *De emorroidis in matrice positis* (CAEL. AVR. *gyn.* 115.1431), and describes this suffering, which consists of a swelling of the blood vessels found in the external female genitals, or in the neck of the womb:

emorroydes raro generantur in ueretro feminino, sepius autem in matricis osculo siue collo. aliquando enim dilatari uidentur ultra naturam sui uene siue arterie, atque emorroydas efficere (CAEL. AVR. *gyn.* 115.1432-1434).

On the other hand, an instance of *haemorrhoids* in the *Tardae passionis* indicates that haemorrhoids can also appear in the bladder (*uesica*):

solent praeterea sicut in podice uel feminarum sinu aut matricis collo etiam in uesica haemorrhoides generari, quae fluorem sanguinis praesent quibusdam interuallis uariatum (CAEL. AVR. *chron.* 5.4.71).

This leads to a further extension of the meaning of the term.

In book 9 of the Latin version of the *Synopsis* by Oribasius, translated probably in the 5<sup>th</sup> or 6<sup>th</sup> century, a chapter is entitled *Ad aemorrhoidas damnandas uel prouocandas* (ORIBAS. *syn.* 9.40 *tit.*), which does not give the exact location of the disease, so I assume it refers to anal haemorrhoids. The only exact location given refers to haemorrhoids which *in superioribus locis sunt et non possunt bideri (sic)* (ORIBAS. *syn.* 9.40.4), which are therefore presumably internal haemorrhoids (again, in the anus).

In the *Gynaecia* by Soranus, translated by Muscio (6<sup>th</sup> c. AD), *haemorrhoids* appears seven times, and always refers to the affliction of the female genitals. Here are two examples:

rebus quibus orificium matricis concludi solet, sicut cicatricibus... uel haemorrhoidis (SORAN. 81.2);

XXX. de haemorrhoidibus quae in matrice nascuntur. haemorrhoides raro quidem in muliebribus inueniuntur, frequentius tamen in collo et in orificio nasci solent. signa autem occurrunt mulieribus haec, ut sanguis plurimus raro quidem ordinabiliter, frequentius tamen sine ordine feratur pallorque eas teneat cum lassitudine corporis (SORAN. 108.3-10).

### 2.3.2. Herbaria and Recipe-Collections

As a rule, occurrences of the term *haemorrhoids* in these types of works have been of little help for the purposes of this study since, given their concern with recipes or descriptions of plant properties, they do not define the disease-term, and tend to imply only the general meaning. This happens in the definitions we find in Pseudo-Apuleius (Ps. APVL. *herb.* 88.2), the *Liber medicinae* by Sextus Placitus (PLAC. *med. rec.* α 4.13), and in one of the Latin translations of *De materia medica*<sup>4</sup> by Dioscorides (DIOSC. *mat.* 2.137).

### 2.3.3. Ammianus Marcellinus. Isidore

One of the few attestations of the term in non-medical authors, and, nevertheless, one of the most interesting, appears in the *Res Gestae* by Ammianus Marcellinus (4<sup>th</sup> c. AD). Although he is not a specialist author, I include him here because he offers a

4 In this particular case, my source is not the one used by the *ThL*, but the translation made by the German physician Janus Cornarius in the 16<sup>th</sup> c.: *Pedacii Dioscoridae Anazarbensis De materia medica libri V, Iano Cornario Medico Physico interprete*, Basileae 1557.

different use of the term *haemorrhoids* than usual, in a passage in which he talks about the agony felt by Emperor Valentinian I after suffering from a stroke:

unus [sc. medicus] tamen repertus, uenam eius iterum saepiusque pungendo, ne guttam quidem cruoris elicere potuit, internis nimietate calorum ambustis, uel... arefactis ideo membrum quod meatus aliqui, quos haemorrhoidas nunc appellamus, obserati sunt gelidis frigoribus concrustati (AMM. 30.65).

As pointed out by ANGLIVIEL DE LA BEAUMELLE (1999: 231, note 301), Ammianus Marcellinus seems to be using *haemorrhoides* in the sense of *uenae*, ‘blood vessels’ here (as opposed to *arteriae*, which were supposed to be filled with air), as he equates *haemorrhoids* with *meatus*, the specialized meanings of which include ‘vein’. This step from the pathological to anatomical field could be simply described as a metaphorical transformation, that is to say, it stops referring to the disease and begins referring to the affected organ, from meaning ‘swelling of the veins’ to simply ‘vein’. But I believe there is a better explanation: Ammianus Marcellinus was a native speaker of Greek writing in Latin, and in Greek an expression exists which could have had an influence on the change of meaning of *haemorrhoids*. It is φλέψ αἰμόρροος, which appears (as such or as a derivative) in various works of Hippocrates (HP. *Morb.* 1.3.5, 1.14.11, 1.21.34 and 2.5.15; *Aff.* 29.9 and 29.12) but also in Aeschylus (*fr.* 23), Sophocles (*Ph.* 824-825) and other authors. It is not clear what φλέψ αἰμόρροος means, but it is most likely that it refers to an ‘arteria o vena gruesa que podía producir una fuerte hemorragia’ (ALAMILLO SANZ/LARA NAVA 1990: 30, note 11). I do not believe it is misguided to assume that Ammianus Marcellinus intended *haemorrhoidas (uenae)* to translate φλέψ αἰμόρροος, and in the process confused αἰμόρροος with αἰμόρροϊς (or that it had been transmitted in this way in the textual tradition).

With regard to Isidore of Seville (ca. 560-636), in chapter 7 of book 4 of the *Etymologiarum siue Originum Libri XX*, entitled *De chronicis morbis*, a new attestation of *haemorrhoids* appears which once again does not specify the location:

emorroidae a sanguinis fluore dictae. Graeci enim sanguinem αἷμα dicunt (ISID. *orig.* 4.7.39).

#### 2.3.4. Constantine the African

In the *Pantegni* of Constantine the African (11<sup>th</sup> c.),<sup>5</sup> the term *haemorrhoids* appears on a few occasions, with various meanings. On the one hand, it denotes the usual affliction in the anus, as in the following passage:

emorroyds est superfluitas nascens super natium ora (CONST. *pant. th.* 9.32, f<sup>o</sup> 48<sup>ra</sup>, line 33);

on the other, it refers to a condition of the female genitals, whether external:

emorroydes in uulua curentur cum antidotis (CONST. *pant. pr.* 8.25, f<sup>o</sup> 116<sup>v</sup>, l. 37),

5 Constantinus Africanus, *Pantegni, Theorica-Practica (Alis Abbas)*, included in Isaac ISRAELITA, *Opera omnia Ysaac*, Lugduni 1515, vol. 2.

or internal:

passiones in matrice sunt sanguinis fluxus, ablatio menstruorum... emorroys (CONST. *pant. th.* 9.42, f<sup>o</sup> 50<sup>ra</sup>, l. 10).

Constantine also uses the term to refer to a haemorrhage caused by haemorrhoids:

menstruorum constrictio nascitur propter emorroydas aut sanguinem de naribus uel pectore exeuntem (CONST. *pant. th.* 9.42, f<sup>o</sup> 50<sup>ra</sup>, l. 33).

None of the above usages are new; however, the use of the term *haemorrhoids* as a general term to refer to other anal conditions of a similar symptomatology, such as *ficus* or *uerruca*, is new:

passiones natium... sunt autem emorroys, id est, morum, atrici, fissura, exire nates foras, calidum apostema (CONST. *pant. th.* 9.32, f<sup>o</sup> 48<sup>ra</sup>, l. 32).

As a result of this, from a semantic point of view, the meaning of the term becomes more complicated.

#### 2.4. Haemorrhoids in the Late Middle Ages and the Renaissance

This situation continues, with few variations, during the whole of the Middle Ages until the Renaissance. Therefore, the common meaning of 'haemorrhoids' continues to exist, as defined, for instance, by Razi in the *Liber continens*,<sup>6</sup> or by Berengario da Carpi in his *Commentaria super anatomia Mundini*:<sup>7</sup>

si in ano ex emorroydis accidit apostema magnum dum inuersabitur anus, emplastratio fiat cum porris elixis (RAZ. *con.* book 24, chap. 1, f<sup>o</sup> 268<sup>ra</sup>, l. 3);

passiones omnium modorum potest pati anus, inter quas patitur ragadias et condilomata et mariscas uel cristas, et patitur emoroides multorum modorum (CARPI *comm.* f<sup>o</sup> 310<sup>o</sup>, l. 7).

The application of the term *haemorrhoids* to similar conditions occurring in the female genitals is much more common than in previous eras as a direct result of the widespread diffusion of gynaecological works. The following passages can be used as examples, which have been extracted from Avicenna's *Canon*<sup>8</sup> and from the *Lilium medicinae*<sup>9</sup> by Bernard of Gordon:

quandoque eueniunt in matrice hemorroides (AVIC. *can.* book 3, fen. 21, tract.4, chap. 20, f<sup>o</sup> 299<sup>vb</sup>, l. 4);

6 <Continens Rasis> *Habes candide lector continentem Rasis...*, Venetiis 1542.

7 *Iacobi Berengarii Carpi Commentaria cum amplissimis Additionibus super anatomia Mundini una cum textu eiusdem in pristinum et uerum nitorem redacto*, Bononiae 1521.

8 *Avicenne Liber Canonis Medicine cum castigationibus Andree Belunensis (... translatus a magistro Gerardo Cremonensi in Toletum ab arabico in latinum)*, Venetiis 1527.

9 *Bernardi Gordonii omnium aegritudinum a uertice ad calcem opus... quod Lilium medicinae appellatur*, Parisiis 1542.



hemorroydes et excrescentia in matrice non uidentur recipere curationem (GORDON *lil.* part. 7, chap. 14, f<sup>o</sup> 332<sup>r</sup>, l. 32).

In the same way, *haemorrhoids* continues to be used to refer to haemorrhages caused by haemorrhoids, as in the following passage from the *Rosa anglica medicinae*<sup>10</sup> by John of Gaddesden:

omnis sanguinis fluxus excepto eo qui in mulierum menstruis fit extra naturam est... sicut emorroydes et fluxus sanguinis narium (GADD. *rosa* f<sup>o</sup> 96<sup>rb</sup>, l. 1).

The use of the term to refer generally to any type of swelling, first documented by Constantine (as far as I know), also appears in the *De aegritudinibus matricis*<sup>11</sup> by Antonio Guaineiro:

super emoroidales ani uenas excrescentie diuersarum formarum ut mori, ficus, uue, ueruce et caetera nascuntur sepe, quas etiam emoroides appellare consueuimus (GVAIN. *matr.* f<sup>o</sup> 68<sup>va</sup>, l. 66).

Finally, let me mention the definition given by the Portuguese physician Rodrigo de Castro in his *De uniuersa mulierum medicina*,<sup>12</sup> first published in 1603. The following passage is included in chapter 26, entitled *De uteri haemorrhoidibus*, and can be of some help in order to clarify this confusing situation:

haemorrhoids sanguinis euacuationem significat, per quamlibet partem, si nominis uim spec-temus, tamen ueteres fluores sanguinis per uenas ani duntaxat proprie haemorrhoidas appellarunt, et ad earum similitudinem etiam uenae quaedam circa muliebres locos eodem nomine a medicis indigitantur, consistunt autem illae in osculo uteri, et in collo, aut in ipso utero, aut in pudendo, ac sua incommoda, sicuti ani haemorrhoides habent, nam ut ad uenas intestini sic ad has crassior foeculentusque sanguis defertur, a quo replentur, intumescunt, et eminentias generant, quas uteri haemorrhoidas dicunt (CASTRO *mul.* part.2, f<sup>o</sup> 307, l. 10-18).

### 3. Conclusion

We have been able to observe that *haemorrhoids* has been going through a gradual semantic development as time has gone on. In this way, it goes from having a very specific meaning in keeping with its Greek origins to becoming a polysemic term, with reference in both pathological and anatomical fields. There are no definite rules by which to know when one meaning or another will appear, so there is therefore the need for a detailed study of the contexts in which they appear in order to carry out a correct interpretation of them, especially when studying the works of Medieval or Renaissance authors, or authors that are not specialized in medicine.

10 *Rosa anglica medicinae seu Practica*, Papiae 1492.

11 *Commentariolus de aegritudinibus matricis editus per... Antonium Guaynerium*, in *Practica Antonii Guainerii Papiensis doctoris plaecclarissimi*, Venetiis 1497, f<sup>o</sup> 63<sup>vb</sup>-80<sup>ra</sup>.

12 *De uniuersa muliebrium morborum medicina*, Coloniae 1639.

## Bibliography

*Ancient and medieval works not listed in the ThL or Liddell/Scott*

- AVIC. *can.* = Avicenna, *Avicenne Liber Canonis Medicine cum castigationibus Andree Bellunensis (... translatus a magistro Gerardo Cremonensi in Toletum ab arabico in latinum)*, Venetiis 1527.
- CARPI *comm.* = Iacobi Berengarii Carpi *Commentaria cum amplissimis Additionibus super anatomia Mundini una cum textu eiusdem in pristinum et uerum nitorem redacto*, Bononiae 1521.
- CASTRO *mul.* = Rodrigo de Castro, *De uniuersa muliebrium morborum medicina*, Coloniae 1639.
- CONST. *pant.* = Constantinus Africanus, *Pantegni, Theorica-Practica (Alis Abbas)*, in Isaac ISRAELITA, *Opera omnia Ysaac*, vol. 2, Lugduni 1515.
- DIOSC. *mat.* = Pedanius Dioscorides, *De materia medica libri V, Iano Cornario Medico Physico interprete*, Basileae 1557.
- GADDES. *rosa* = Johannes Gaddesden, *Rosa anglica medicinae seu Practica*, Papiae 1492.
- GORDON *lil.* = Bernard of Gordon, *Bernardi Gordonii omnium aegritudinum a uertice ad calcem opus... quod Lilium medicinae appellatur*, Parisiis 1542.
- GVAIN. *matr.* = *Commentariolus de aegritudinibus matricis editus per... Antonium Guaynerium*, in *Practica Antonii Guainerii Papiensis doctoris plaecclarissimi*, Venetiis 1497, f° 63<sup>vb</sup>-80<sup>ra</sup>.
- RAZ. *con.* = Razi, <Continens Rasis> *Habes candide lector continentem Rasis...*, Venetiis 1542.

*Modern scholarly works*

- ALAMILLO SANZ, A./LARA NAVA, M<sup>a</sup>. D. (1990), "Notas", in *Hippocrates, Tratados Hipocráticos VI: Enfermedades*, Madrid.
- ANGLIVIEL DE LA BEAUMELLE, L. (1999), "Notes", in Ammianus Marcellinus, *Histoire. Tome VI. Livres XXIX-XXXI*, Paris.
- DEBRU, A./SABBAH, G. (eds) (1998), *Nommer la maladie. Recherches sur le lexique gréco-latin de la pathologie*, Saint-Étienne.
- GITTON, V. (1998), "Maladies humaines et maladies équinees chez Pélagonius. Interactions entre les deux lexiques", in DEBRU/SABBAH (eds), 107-118.
- GREEN, M.H. (1987), "The *De genecia* attributed to Constantine the African", *Speculum* 62:2, 299-323.
- LANGSLOW, D.R. (2000), *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford.
- LARA, M<sup>a</sup>. D./TORRES, H./CABELLOS, B. (1993), "Notas", in *Hippocrates, Tratados Hipocráticos VII: Tratados Quirúrgicos (Sobre las heridas en la cabeza · Sobre el dispensario médico · Sobre las fracturas · Sobre las articulaciones · Instrumentos de reducción · Sobre las fistulas · Sobre las hemorroides · Sobre las úlceras)*, Madrid.

# MORSURES, PIQÛRES ET EMPOISONNEMENTS DANS L'HISTOIRE NATURELLE DE PLINE L'ANCIEN

---

Patricia Gaillard-Seux

## Abstract

This article aims to explain the large amount of space devoted by Pliny in his *Natural History* to remedies for the effects of bites and poisonous substances. Pliny is a compiler and reports a medical tradition known from the Alexandrian age. The interest of Pliny and other authors in this matter reflects a fear arising especially from two causes: on the one hand, the discovery by Greeks and Romans of Asian and African venomous animals; on the other hand, the poisons used since Hellenistic times for criminal purposes. There are, however, other factors directly linked to Pliny's life and beliefs: the use – and abuse – of poison in Nero's time, the theme of the serpent in contemporary literature, and, above all, Pliny's adherence to the doctrine of 'sympathies' and 'antipathies'. In holding this point of view, Pliny has been influenced profoundly by a Pseudo-Democritus, Bolos of Mendes, the author of a lost book *On Sympathies and Antipathies*, with extensive discussion of magic, an art associating knowledge of animals, poisons and their remedies.

L'*Histoire naturelle* de Pline l'Ancien accorde une vaste place aux remèdes destinés à soigner les morsures, piqûres et empoisonnements et plus largement au thème de l'animal venimeux et du poison. Ce domaine particulier de la science des animaux venimeux, des venins et des poisons a été appelé par les philologues allemands *iologie*<sup>1</sup>, d'où *iologique*, termes commodes que je reprendrai parfois ici. Les remèdes se divisent en *thériaka*, contre les bêtes venimeuses, et en *alexipharmaka*, contre les poisons<sup>2</sup>.

La grande présence de l'*iologie* se remarque notamment dans les livres de remèdes de l'*Histoire naturelle* (20 à 32). Les quatre catalogues de remèdes classés par maladies y sont très représentatifs. Dans le premier, les remèdes *iologiques* représentent 15 %

---

1 SCHNEIDER (1856: 181-183) semble avoir été le premier à employer les termes *iologus* et *iologia* à propos d'Apollodore, cf. JACQUES (2002: XIV, n. 5).

2 GAL. *In Hipp. Epid. comm.* 5 (= 17B.337 K. = CMG v.10.2.2, 344 Wenkebach); même définition dans *In Hipp. De alim. comm.* 3 (15.279 K.). Cela correspond à la répartition entre les deux ouvrages de Nicandre, qui portent ces titres. Le terme θηριακός, -ή, -όν « bon pour les piqûres ou morsures », dérive de θηρίον « bête sauvage »; le mot ἀλεξιφάρμακος, -ος, -ον est un composé de ἀλέξω « écarter, protéger » et de φάρμακον « substance médicamenteuse, poison, opération magique », ici « poison ». Sur la désignation des antidotes, voir SKODA (2001).

des paragraphes<sup>3</sup> ; dans le deuxième, plus de 12 %<sup>4</sup> ; dans le troisième, 21,75 %<sup>5</sup> ; dans le quatrième, 18 %<sup>6</sup>. C'est toujours nettement plus que les paragraphes consacrés aux maux des femmes (6,5 % ; 9,5 % ; 5,5 % ; 8 %) et même pour les deux derniers catalogues, presque autant que les remèdes pour les maux atteignant le corps tout entier ou n'importe laquelle de ses parties (20 % ; 20 % ; 22,5 % ; 19 %). On peut noter aussi que l'ïologie est toujours mise en valeur au début de tous ces catalogues.

En dehors d'eux, les remèdes iologiques ou bien les allusions aux bêtes ou aux poisons sont nombreux. Nous nous contenterons ici d'un seul exemple : le livre 20 sur les remèdes tirés des plantes potagères se termine par l'indication de la thériaque du roi Antiochos, contre tous les animaux venimeux, sauf l'*aspis*<sup>7</sup>, fin que J.-M. Jacques (2002 : XLVII) considère comme :

Un sommet vers lequel tendent les notices de ce livre.

Cette remarque du traducteur de Nicandre se justifie car le livre 20 fournit une indication contre les animaux ou les poisons pour presque chaque plante<sup>8</sup>. Les autres livres de remèdes présentent souvent la même particularité. Par ailleurs, Pline manifeste par des remarques personnelles son inquiétude face à la nocivité du poison<sup>9</sup>.

De telles caractéristiques nous conduisent donc à essayer de déterminer les raisons de cette large présence dans l'*Histoire naturelle* des remèdes iologiques.

Un premier point à souligner est que Pline s'insère dans une tradition iologique très développée. Comme l'a remarqué J.-M. Jacques, l'ïologie est une spécialité qui a pris un remarquable essor après les campagnes d'Alexandre le Grand. Elle était très en faveur auprès des rois hellénistiques, chez qui l'usage du poison était fréquent et qui, eux-mêmes soucieux d'éviter l'empoisonnement, ont beaucoup expérimenté dans le domaine des *thériaka* et des *alexipharmaka*, comme le montrent les antidotes qui leur sont attribués. C'est également l'époque des premiers essais pour mettre au point un antidote global qui pourrait aussi prévenir et guérir tous les maux. Cet intérêt pour les venins et poisons s'est transmis à la Rome du 1<sup>er</sup> siècle av. J.-C. et du 1<sup>er</sup> siècle apr. J.-C.<sup>10</sup>.

3 Ce catalogue, qui fait partie des livres de remèdes végétaux (20-27), s'étend de 25,99 à la fin du livre (§ 175), puis de 26,21 à la fin du livre (§ 164) ; les remèdes iologiques y occupent 33 paragraphes (PLIN. *nat.* 25,99-131).

4 Ce deuxième catalogue se trouve dans le livre 28 (149-262), consacré aux remèdes tirés des animaux sauvages et domestiques de même espèce ; 14 paragraphes concernent les animaux venimeux et les poisons (149-162).

5 Le troisième catalogue porte sur les remèdes tirés d'animaux soit uniquement sauvages, soit uniquement domestiques, à moins qu'il ne s'agisse d'animaux ni sauvages, ni domestiques ; il s'étend sur les livres 29 (59-143) et 30 (21-149) ; les remèdes aux morsures, piqûres et empoisonnements sont donnés en 29,59-105.

6 Le dernier catalogue évoque les remèdes tirés des animaux aquatiques, dans le livre 32 (42-141). Les remèdes iologiques y occupent 25 paragraphes (42-66), ce qui ferait le quart du catalogue, mais sept paragraphes y sont une digression sur les huîtres.

7 PLIN. *nat.* 20,264. Il s'agit vraisemblablement d'Antiochos VIII (125-96 av. J.-C.).

8 PLIN. *nat.* 20,8 ; 12 ; 18 ; 21 ; 23 ; 25 ; 31 ; 34 ; 38 ; 39 ; 40 ; 41 ; 45 ; 46 ; 47 ; 50 ; 62 ; 69 ; 70 ; 86 ; 88 et *passim*.

9 Voir notamment PLIN. *nat.* 21,178-180, où il critique les auteurs donnant trop de détails sur les poisons, et p. 308-309 ci-dessous.

10 Sur ces points, voir JACQUES (2002 : XV et XVII). Il souligne notamment qu'Antiochos VIII administra à sa mère Cléopatra le poison qu'elle lui destinait ; Mithridate VI Eupator, roi du Pont (env. 111-63) en a fait également usage. Le *mithridatium* est ainsi un antidote attribué à Mithridate ; voir aussi n. 7. Sur ces expérimentations, voir GRMEK / GOUREVITCH (1985).

Il y a donc une tradition médicale très développée sur le sujet et J.-M. Jacques donne une longue liste d’auteurs l’ayant traité<sup>11</sup>. Deux auteurs de pharmacologie, Scribonius Largus et Dioscoride, presque contemporains de Pline qui ne les utilise pas, s’étendent ainsi sur les remèdes contre les poisons et venins. Scribonius Largus s’intéresse aux morsures et piqûres, puis aux poisons après avoir donné les remèdes aux maladies de la tête aux pieds (*a capite ad calcem*) et avant d’indiquer la composition de médicaments ayant plusieurs indications, surtout pour des maux atteignant n’importe quelle partie du corps (SCRIB. LARG. 163-200). Il énumère un certain nombre de poisons, mais ne mentionne qu’une dizaine de remèdes concernant les piqûres de serpent et de scorpion et les morsures de chien enragé<sup>12</sup>. Toutefois, cette partie représente 14 % des 271 sections de son œuvre, pourcentage assez proche de certains des catalogues de Pline. Même si du fait du classement par matière, il est plus difficile d’en apprécier la proportion chez Dioscoride, lui aussi cite largement les remèdes contre venins et poisons<sup>13</sup>.

Face à une tradition abondamment représentée depuis longtemps à son époque, un compilateur comme Pline ne manquait donc pas de matière. Son appartenance à la tradition iologique se marque d’ailleurs par la manière dont il organise son propos. Depuis Théophraste et Nicandre, la norme est de commencer par les *thériaka*, d’abord ceux contre les animaux qui « mordent », les δακετά (essentiellement les serpents), puis ceux contre les animaux qui « frappent » grâce à un aiguillon, les βλητικά<sup>14</sup> (surtout les araignées et les scorpions); sont étudiés ensuite les poisons et les *alexipharmaka*<sup>15</sup>. C’est très proche de l’ordre suivi par Pline, qui dans ses trois premiers catalogues, voit d’abord les *thériaka*, le quatrième catalogue – assez bâclé et désordonné à mes yeux – mêlant les indications. Il commence par voir les serpents, les scorpions et les araignées, avant de passer au chien enragé, comme tend à le faire aussi Scribonius Largus.

Cependant, chez Pline, comme chez ses prédécesseurs ou successeurs, à quoi tenait l’importance de cette tradition ?

Un auteur qui s’est intéressé à la place de l’iologie chez Pline l’Ancien, R. Lenoble<sup>16</sup>, estimait qu’il y avait chez les Anciens, spécialement exprimée chez Pline :

Une hantise permanente des bêtes sauvages, des animaux venimeux et des poisons<sup>17</sup>.

11 Cf. JACQUES (2002: XXI-XXV), qui mentionne les œuvres qui nous sont parvenues à peu près intactes, des *Scholies à Nicandre* et de Celse à Aétius et Paul d’Égine. Mais les fragments et allusions d’auteurs postérieurs montrent également l’intérêt pour ce thème d’auteurs antérieurs perdus (de Dioclès de Caryste et Praxagoras de Cos à Pétrichos en passant par Théophraste).

12 La rage était censée être provoquée par un venin présent dans la salive du chien; le chien était donc un animal venimeux.

13 Ainsi dans le livre 1 de la *Materia medica*, 58 des 187 produits nommés fournissent un ou plusieurs remèdes contre les morsures, piqûres ou empoisonnements; dans le livre 2, 76 sur 217.

14 Δακετόν désigne la bête qui mord, par dérivation du verbe δάκνω « mordre » tandis que βλητικόν est issu du verbe βάλλω « lancer », d’où « frapper à distance ou avec un objet ». La distinction entre les deux types d’animaux est parfois moins nette chez les auteurs latins où le mot *ictus*, « coup », désigne aussi bien l’attaque du serpent que celle du scorpion (voir n. 23 et 28).

15 Cf. JACQUES (2002: XX-XXV, XXXIII).

16 Cf. LENOBLE (1952); LENOBLE (1955).

17 Cf. LENOBLE (1952: 101).

Celle-ci n'aurait pas correspondu à un risque réel face aux animaux et aux empoisonnements accidentels très supérieur à celui encouru par les Européens des années 1950, la différence tenant à l'existence dans l'Antiquité des empoisonnements criminels (faisant souvent partie des maléfices); l'obsession des Anciens était liée aux craintes œdipiennes en relation surtout avec le symbole phallique qu'est le serpent, archétype de l'animal agressif et venimeux<sup>18</sup>; de plus les poisons, comme les animaux, étaient perçus comme l'expression d'une volonté mauvaise, celle de la nature ou d'autrui<sup>19</sup>.

Dans quelle mesure peut-on souscrire à ces remarques?

Les sources anciennes montrent en effet une très grande crainte de l'animal et du poison. Galien dit ainsi :

Rien vraiment parmi les maux de l'humanité ne me semble plus pénible que les poisons et les animaux qui mordent<sup>20</sup>.

Les auteurs latins estimaient que tous les serpents étaient venimeux<sup>21</sup>. Pline a largement développé ces idées : le serpent est « la plus sauvage des espèces animales »<sup>22</sup> et sa morsure est « le pire de tous les maux »<sup>23</sup>; « tous les serpents ont un venin mortel »<sup>24</sup>; le scorpion est « un cruel fléau, venimeux comme le serpent »<sup>25</sup>; tout proches des maux que sont les bêtes venimeuses sont les poisons imaginés par les hommes pour eux-mêmes<sup>26</sup>.

D'autre part, le symbolisme phallique du serpent, mais aussi d'autres animaux, apparaît sans ambiguïté dans l'*Histoire naturelle*. C'est ce que montrent en particulier deux remèdes; Pline indique que l'« on rapporte que <les hommes> frappés par un serpent ou un scorpion sont délivrés par le coït, mais que les femmes sont blessées par cet acte sexuel<sup>27</sup> », tandis que selon certains auteurs, les saletés du membre viril sont bonnes contre les piqûres de scorpion<sup>28</sup>. En conclure à l'existence de craintes œdipiennes paraît en revanche plus délicat.

Toutefois, le caractère sournois, soudain et imparable de l'attaque des bêtes et de l'empoisonnement semble avoir renforcé la crainte des animaux et du poison et sans

18 LENOBLE (1952: 101): « Si le serpent en vient ainsi à symboliser la bête sauvage en général, n'est-ce pas... que beaucoup plus nombreux que les fauves vivant effectivement en Grèce et en Italie, on redoutait d'abord les monstres œdipiens qui « mordent » et tarissent la vie comme un poison, dans un monde où le serpent tient naturellement une place de choix. »

19 LENOBLE (1955: 48-49).

20 *Ther. Pis.* 5 (14.230 K., s.v.) οὐδὲν γὰρ ἔμοι τῶν ἐν τῷ βίῳ χαλεπώτερον εἶναι δοκεῖ τῶν δηλητηρίων φαρμάκων καὶ τῶν δακετῶν θηρίων.

21 *Verg. georg.* 3.417; *Ov. met.* 11.481; *MANIL.* 2.44. Voir BODSON (1986: n. 165).

22 *PLIN. nat.* 10.207 *Inmitissimo animalium genere* (les traductions de Pline sont personnelles, sauf indication contraire).

23 *PLIN. nat.* 25.99 ... *a malorum omnium pessimo..., serpentium ictu.*

24 *PLIN. nat.* 8.85 *Omnibus exitiale ueneno.*

25 *PLIN. nat.* 11.86 *Pestis inportuna, ueneni serpentium.*

26 *PLIN. nat.* 25.127 *Proxima ab his malis uenena sunt quae sibimet ipsi homines excogitant.*

27 *PLIN. nat.* 28.44 *A serpente, a scorpione percussos coitu leuari produnt, uerum feminas uenere ea laedi.*

28 *PLIN. nat.* 28.52 *Sordes uirilitalis contra scorpionum ictus singularis remedii celeberrimi auctores clamant.* Le mot *sordes* est péjoratif et ambigu: s'agit-il de crasse ou de sperme? Le symbolisme phallique du serpent notamment, dans l'Antiquité, est bien connu, voir par exemple DEONNA (1949).

doute déterminer l'impression d'être victime d'une volonté mauvaise. Dans la suite du passage déjà cité, Galien souligne qu'il n'y a pas de fuite possible face aux poisons et aux δακετά : on prend le poison en toute ignorance et la bête attaque soudainement. Le même type d'inquiétude s'exprime largement dans l'*Histoire naturelle*. Faisant le portrait de l'homme confiant, dominateur et sûr de sa destinée, Pline insinue que pour mettre fin à tout cela, il suffirait de presque rien, par exemple :

La morsure d'une minuscule dent de serpent [...] (PLIN. nat. 7.44).

Les poisons sont, eux, l'expression d'une volonté mauvaise d'autrui, puisqu'il s'agit bien dans l'*Histoire naturelle* de contrecarrer avant tout les poisons administrés par autrui et non les empoisonnements accidentels. Dans le premier des catalogues de remèdes classés par maladies, Pline indique qu'il va donner des remèdes contre « les poisons imaginés par les hommes pour eux-mêmes » (PLIN. nat. 25.127) et la suite montre bien qu'il s'agit de cela<sup>29</sup>. Des remarques éparses vont dans le même sens<sup>30</sup>. Cette crainte de l'empoisonnement par autrui est déjà ce qui domine les *Alexipharmaka* de Nicandre, où quasi invariablement il est question de lutter contre les poisons bus<sup>31</sup>. Un auteur de la veine plinienne, Q. Sérenus, ne parle de poisons que dans une perspective d'empoisonnements criminels, évoquant des coupes que quelqu'un aurait empoisonnées<sup>32</sup>.

Effectivement, si l'on en juge par les très nombreuses allusions des sources antiques, il y avait un risque d'empoisonnement par autrui, qui pouvait suffire à susciter la crainte. En dehors des exemples hellénistiques<sup>33</sup>, à Rome, à la fin de la République et au début de l'Empire, on parle beaucoup d'empoisonnements. Cicéron plaide des affaires de ce genre (*Pro Caelio*, *Pro Cluentio*) et assure que des *uenefici* font partie de la conjuration de Catilina<sup>34</sup>. Sénèque le Père et Quintilien donnent souvent comme exemples de procès ceux pour empoisonnement<sup>35</sup>. Juvénal rappelle le cas connu d'une mère condamnée pour avoir empoisonné ses enfants afin d'hériter<sup>36</sup>. Le poison a joué un grand rôle chez les Julio-Claudiens : l'on pensait que Drusus II avait été empoisonné et

29 « Ceux qui prennent chaque jour de la centaurée n'éprouveront, dit-on, aucun mal des substances nocives [...] quand on a bu du poison, on a pour remède [...] selon les mages ceux qui se sont frottés de *lychnis agria* n'auront à souffrir d'aucune substance nocive, de même s'ils la portent en bracelet » (PLIN. nat. 25.128-129, trad. J. André, CUF, 1974).

30 Un remède est valable « même si l'on a dû avaler de force du colchique » (PLIN. nat. 28.160) ; une recette des mages doit faire dire à la victime d'un empoisonnement ce qui lui a été administré (PLIN. nat. 28.47) ; les « poisons préparés à partir de la belette sauvage » semblent bien connus (PLIN. nat. 28.162 et 29.103)...

31 Voir JACQUES (2007 : XXXI-XXXII).

32 *Quod si hederæ succus... / Instilles pateris, poterunt haud ulla nocere / Pocula, quæ quisquam saevis uitiauerit herbis* (1073-1075). Les deux sections consacrées aux poisons portent l'une sur la manière de se préserver des poisons, l'autre sur les remèdes aux poisons administrés (1053-1077) ; voir aussi PLIN. nat. 32.45. *Poculum* en vient même à signifier philtre (HOR. *epod.* 5.38) ou breuvage empoisonné (CIC. *Cluent.* 30). En français, poison et potion ont la même étymologie (*potio*, *-onis*).

33 Voir n. 11.

34 *Catil.* 2.4.7.

35 SEN. *contr.* 2.13 ; 3.7.9 ; PS. QVINT. *decl.* 17.11 ; 281.

36 JVV. 6.627-642 ; Juvénal estime que le poison est un moyen très utilisé pour faciliter les héritages ou se débarrasser d'un gêneur (1.69-72, 158 ; 5.145-146 ; 6.133, 657-661 ; 8.17, 219 ; 9.100 ; 10.25-27, 165-166 ; 13.154 ; 14.173-174, 253-255) ; il exprime ainsi une crainte latente dans son entourage.

que Germanicus était mort de maléfices impliquant l'empoisonnement<sup>37</sup>; Agrippine et Néron auraient ainsi assassiné Claude et Britannicus<sup>38</sup> et Locuste, leur empoisonneuse attirée, est restée célèbre. Il y a une indéniable réalité des empoisonnements. Toutefois, il est possible que la crainte ait été supérieure aux risques réels; dans certaines affaires vues plus haut (Drusus, Germanicus...), le fait qu'il y ait eu empoisonnement ne peut être établi avec certitude et l'accusation elle-même pouvait être engendrée par la crainte suscitée par le poison. De plus, la difficulté pour la médecine antique à expliquer certaines morts inattendues a dû entraîner une surestimation du risque.

Cependant, s'il y avait bien une crainte surévaluée dans la perception des animaux venimeux et du poison, les risques effectifs n'étaient pas à négliger. Il y avait des empoisonnements et le danger représenté par les animaux était plus véritable que ne l'estimait R. Lenoble. Ce n'est pas un hasard si l'ïologie se développe surtout à partir de l'époque hellénistique. Du fait de la conquête d'Alexandre, les Grecs ont alors eu l'occasion de connaître les serpents et autres animaux venimeux d'Asie et d'Égypte, bien plus dangereux que les vipères européennes<sup>39</sup>: ce sont eux surtout qu'évoquent Nicandre et ses émules, à côté de quelques animaux plus ou moins réels (basilic, salamandre...). Les Romains à partir du I<sup>er</sup> siècle av. J.-C. font la même expérience en Orient et en Afrique, ce qui a sans doute contribué à développer chez eux les *thériaka* autant que l'influence grecque<sup>40</sup>. Par ailleurs, l'habitude de marcher pieds nus à la campagne accroissait les risques de piqûres ou de morsures. Enfin, le risque face aux chiens enragés était sans doute important<sup>41</sup>.

S'il y a donc bien une crainte exacerbée d'une mort sournoise et inattendue qui s'exprime dans les écrits pharmacologiques sur les animaux venimeux et les poisons à l'époque hellénistique et romaine, les dangers réels encourus expliquent à la fois l'existence de ces écrits et le développement de cette angoisse.

Cependant la grande présence de l'ïologie chez Pline ne tient pas seulement à l'importance de la tradition dans ce domaine, liée aux réalités et aux craintes des Anciens. Pline la met en valeur au début de ses catalogues et des auteurs proches de lui n'y insistent pas autant. Le *De medicina* de Celse, autre encyclopédiste, aborde le même thème, mais parle surtout des poisons et un peu des serpents, assez logiquement à propos des accidents et blessures, de manière très scientifique et finalement très brève (CELS. 5.27). Q. Sérénus évoque assez rapidement les morsures et les piqûres après les blessures (SER. *med.* 819-881); il voit les poisons au milieu des maux atteignant tout le corps ou n'importe laquelle de ses parties, entre les brûlures et les plaies de nature

37 TAC. *ann.* 2.69-73; 3.12-14.

38 SVET. *Claud.* 44; *Nero* 33; TAC. *ann.* 12.66-67; 13.15; JVV. 6.620; DION CASSIUS 61.7.

39 Sur la crainte des Macédoniens face aux serpents des contrées qu'ils traversent, voir Diodore de Sicile 17.90.7.

40 JACQUES (2002: XVI) y voit un lien avec l'héritage du royaume de Pergame par Rome, mais l'expérience directe des Romains ne pouvait qu'être déterminante.

41 Sur les représentations parfois très réalistes de morsures de chien, avec évocation du risque de rage, voir GRMEK/GOUREVITCH (1998: 94-95).



dangereuse (SER. med. 1053-1077). Un auteur tardif, Marcellus Empiricus, n'en parle pas et s'en tient strictement au plan *a capite ad calcem*.

D'autres éléments sont entrés en jeu qui expliquent la large place faite à l'ïologie dans l'œuvre de Pline et l'expression plus crue de la crainte et des fantasmes liés aux animaux et aux poisons.

Il y a tout d'abord l'influence de l'époque où vécut Pline. Le règne de Néron, souvent évoqué par l'écrivain, a été marqué par l'usage du poison<sup>42</sup> ; il est possible que ce souvenir récent détermine en partie l'inquiétude que manifeste personnellement Pline et le rende plus soucieux des remèdes aux venins et poisons. Par ailleurs, l'intérêt pour le thème du serpent est net chez les littérateurs ; son contemporain Lucain insère dans la *Pharsale* un long épisode sur les dangers représentés par les serpents d'Afrique<sup>43</sup>.

Toutefois un autre élément est tout à fait déterminant : le fait que Pline l'Ancien adhère à la doctrine des sympathies et des antipathies parcourant la nature. Pour l'auteur, l'un des buts de l'*Histoire naturelle*, en dehors de venir en aide à l'humanité, est de dévoiler ces sympathies et antipathies naturelles. Il l'affirme très nettement dans le 37<sup>e</sup> et dernier livre où il évoque :

Ce que nous avons entrepris d'enseigner d'un bout à l'autre de ces volumes sur la discorde et la concorde des choses, que les Grecs ont nommées antipathie et sympathie<sup>44</sup>.

Ce passage développe une allusion du livre 24 où il parle de :

Cette force de la nature dont nous traitons dans cette série de livres<sup>45</sup>.

Sympathies et antipathies doivent être utilisées par la médecine et sont même à l'origine de la médecine, puisque, pour Pline, celle-ci est née de l'observation des sympathies et antipathies naturelles<sup>46</sup>. Le début du livre 20, premier livre de remèdes, évoque clairement le désir de les dévoiler dans les livres suivants :

Je dirai [...] la paix ou la guerre de la nature avec elle-même, les haines et les amitiés des choses sourdes et privées de sens et dont, merveille plus grande encore, l'homme est le bénéficiaire<sup>47</sup>.

42 Pour d'autres exemples que ceux déjà vus, voir notamment ISAGER (2002). D'autre part, Andromachos, le médecin de Néron, compose une thériaque qu'il met par écrit.

43 LVCAN. 9.587-937. Sur ce thème littéraire, voir SAUVAGE (1975) ; SCHAMP (1980). Sur l'épisode des serpents chez Lucain, voir CAZZANIGA (1957) ; AUMONT (1968) ; SALEMME (1972) ; LEIGH (2000).

44 PLIN. nat. 37.59 *Quod totis uoluminibus his docere conati sumus de discordia rerum concordiaque, quem antipathian Graeci uocauerunt ac sympathian*.

45 PLIN. nat. 24.85 *Illa natura ui quam continuis his uoluminibus tractamus*.

46 Au début du livre 24, Pline affirme que la nature a placé des remèdes partout, en donne pour preuve les exemples de sympathie et d'antipathie que l'on y trouve et conclut « de là est née la médecine » (*hinc nata medicina*, PLIN. nat. 24.4) ; voir aussi PLIN. nat. 29.61.

47 *Pax secum [...] aut bellum naturae dicitur, odia amicitiaeque rerum surdarum ac sensu carentium et, quod magis miremur, omnia ea hominum causa* (PLIN. nat. 20.1). Sur cet aspect de l'*Histoire naturelle*, voir GAILLARD-SEUX (2003).

Or, tout ce domaine de l'animal venimeux et du poison est celui qui se prête le mieux à l'illustration du thème des sympathies et des antipathies, notamment en matière médicale.

Des antipathies tout d'abord, qui sont l'élément sur lequel Pline insiste le plus dans la doctrine des sympathies et des antipathies. C'est à propos des animaux venimeux qu'apparaît le plus grand nombre de « couples » antipathiques dans l'*Histoire naturelle*, dans la description comme dans l'utilisation thérapeutique. Ces « couples » opposent une substance ou un animal à un animal venimeux ou un poison qu'ils combattent; pour Pline, ce sont tout simplement leurs natures qui s'opposent. Ainsi :

La nature de la fêrule est très hostile aux murènes, puisqu'elles meurent à son contact<sup>48</sup>.

Le vocabulaire de Pline marque bien l'antipathie en parlant de « nature contraire » (*natura contraria*) ou en indiquant que tel animal ou telle substance ou sa nature s'oppose (*aduersatur*) à tel animal ou tel poison. Un grand nombre de plantes ou de leurs parties ont ainsi une nature qui s'oppose à un animal venimeux ou qui lui est contraire; par exemple, dit Pline à propos de l'anis :

Certains pensent que sa nature s'oppose au venin des aspics<sup>49</sup>.

De même, certains animaux ont une nature contraire à des animaux venimeux ou à des poisons ou s'opposent à eux : ainsi, rien n'est plus contraire à la salamandre que la tortue<sup>50</sup>.

Cependant, la plus belle expression de ces oppositions entre natures contraires semble être ce que l'on a appelé la « guerre des poisons » : les natures de certains animaux venimeux ou de certains venins ou poisons s'opposent entre elles. Comme dit Pline, « même les poisons ont leurs poisons<sup>51</sup> », car, explique-t-il, leurs natures sont contraires entre elles<sup>52</sup>; ainsi, l'aconit combat le venin du scorpion (PLIN. *nat.* 27,5),

48 PLIN. *nat.* 20.261 *Natura ferularum murenis infestissima est, tactae siquidem ea moriuntur.*

49 PLIN. *nat.* 20.195 *Sunt qui et aspidum uenenis aduersari naturam eius putent.* Voir aussi la lychnis sauvage (nielle des blés) « si contraire aux scorpions que sa seule vue les engourdit » (PLIN. *nat.* 21.171 *Scorpionibus tam contraria ut omnino uisa ea torpescunt*). Voir aussi PLIN. *nat.* 25.81 (racine de la cynoglosse: *Pota ex aqua ranis et serpentibus aduersatur*); 119 (*Priuatim aduersatur scorpionibus polemoniae radix*); 163 (feuilles de divers orpins: *aduersatur phalangiorum ictibus*); PLIN. *nat.* 26.51 (le potamot: *aduersatur crocodilis*); voir également PLIN. *nat.* 16.64 et 24.46 (frêne/serpent); PLIN. *nat.* 22.99 (vinaigre/champignons); PLIN. *nat.* 23.115 (poires/champignons).

50 PLIN. *nat.* 32.35. La plus célèbre de ces antipathies est celle du cerf et du serpent, le cerf étant réputé souffler dans les trous de serpent pour les faire sortir et les détruire (PLIN. *nat.* 8.118). Mais il y a également celle du porc ou des volailles envers les serpents qu'ils mangeraient (PLIN. *nat.* 10.204; 11.279; 28.152 et 29.78). Voir aussi PLIN. *nat.* 29.75-76 (porc/salamandre). Le corps des peuples de charmeurs de serpents (Pssylles, Marses, Ophiogènes) est antipathique à ces animaux.

51 PLIN. *nat.* 20.131 *Etiam uenenorum uenena sunt.*

52 PLIN. *nat.* 21.153, à propos de l'antipathie rue/ciguë: *Fortassis enim et his uenenis inter se contraria sit natura, sicut multis aliis* (« Peut-être en effet ces deux poisons ont-ils des natures contraires entre elles, comme dans beaucoup de cas »).

le cyclamen celui du serpent et du lièvre marin<sup>53</sup>. Toutes ces antipathies reçoivent évidemment une application médicale sur laquelle il n'est pas utile de s'attarder ici.

Tout le domaine iologique est bien celui qui peut le mieux montrer l'utilisation médicale des antipathies comme opposition de natures car, sinon, Pline indique très peu de couples antipathiques fournissant des remèdes<sup>54</sup>.

D'autre part, l'iologie permet également d'illustrer l'existence de la sympathie : les champignons sont vénéneux lorsqu'ils poussent à proximité du trou d'un serpent et reçoivent son haleine, à cause de la *cognatio* des poisons<sup>55</sup>. De même, le sang menstruel, qui est un genre de *uenenum*, donne la rage aux chiens qui en ont bu<sup>56</sup>. C'est la sympathie qui fait qu'un poison peut ainsi se transférer. La sympathie va même ici jusqu'à la parenté entre les poisons comme l'indique le terme *cognatio*, malgré le fait que certains puissent par ailleurs s'opposer.

Cependant, un aspect essentiel montrant l'action de la sympathie dans le domaine qui nous intéresse est constitué par ce qui annonce la théorie des signatures. Des plantes ou des pierres indiquent par leur aspect quel mal elles peuvent soigner ; une partie soigne les morsures ou piqûres. Contre les morsures de serpents, sont ainsi conseillées diverses plantes, appelées en français vipérines, dont les étamines dépassent la corolle comme la langue d'un serpent<sup>57</sup>, ou encore un *dracontium*, dont la racine épaisse s'enroule deux ou trois fois sur elle-même comme un serpent<sup>58</sup>. Contre les piqûres de scorpion, Pline évoque les plantes ayant une graine ou une racine en forme de queue de scorpion<sup>59</sup>.

Enfin la sympathie qui unit la maladie à ce qui l'a causée s'exprime surtout dans le domaine des morsures et des piqûres. Pour presque toutes les morsures ou piqûres, l'application ou l'ingestion de l'animal précis qui a nui est préférable ; ainsi, pour la

53 PLIN. *nat.* 25.114; 125. Le trèfle minyanthès, considéré comme vénéneux par Sophocle selon Pline, est un antidote contre tous les poisons (PLIN. *nat.* 21.153); la ciguë combat l'empoisonnement dû à la rue prise à trop forte dose (PLIN. *nat.* 20.131); le laurier-rose (poison pour l'homme) s'emploie contre les morsures de serpent (PLIN. *nat.* 16.79); la belette, à partir de laquelle on prépare des poisons, est antipathique au serpent (PLIN. *nat.* 10.204 et 29.60), tandis que le scorpion et le stellion étant antipathiques se servent mutuellement de remèdes (PLIN. *nat.* 29.90); la nature des sangsues est ennemie des punaises (PLIN. *nat.* 32.124), qui sont ennemies de la scolopendre et des serpents (PLIN. *nat.* 29.61-62).

54 Il y a celles du chou et de la vigne (PLIN. *nat.* 20.84), du roseau et de la fougère (PLIN. *nat.* 24.85) et du tamaris et de la rate (PLIN. *nat.* 24.67).

55 PLIN. *nat.* 22.95 *Si serpentis cauerna iuxta fuerit, si patescentem primo adhalauerit, capaci uenenorum cognatione ad uirus accipiendum.*

56 PLIN. *nat.* 7.64 et 28.84. Voir aussi PLIN. *nat.* 25.18-19 : la plante *dracunculus*, remède à toutes les morsures d'animaux, apparaît et disparaît en même temps que les serpents.

57 PLIN. *nat.* 22.50; 25.104 et 27.39.

58 La couleuvrée bistorte (*Polygonum bistorta* L., PLIN. *nat.* 24.142). Il y a aussi le *dracunculus*, aux taches semblables à celles de la vipère (la serpente, *Arum dracunculus* L., PLIN. *nat.* 25.18-19) et le serpolet, qui serpente (PLIN. *nat.* 20.245). On peut ajouter aussi l'ophite, pierre aux taches semblables à celles du serpent (PLIN. *nat.* 36.55-56).

59 Graine: le concombre sauvage (PLIN. *nat.* 20.7-8); une espèce d'héliotrope (PLIN. *nat.* 22.60); la queue de scorpion (PLIN. *nat.* 22.39). Racine: le télyphonon, c'est-à-dire une espèce de doronic, *Doronic pardalianchès* Jacq. (PLIN. *nat.* 25.122); une plante *scorpio* mal déterminée (PLIN. *nat.* 22.39). La joubarbe est peut-être utilisée contre les scorpions à cause de l'aspect scorpioïde de la tige de sa fleur (PLIN. *nat.* 25.163).

morsure de la musaraigne, le mieux est d'appliquer celle qui vient de mordre<sup>60</sup>. À défaut de l'animal fautif, un autre animal de la même espèce est recommandé: le remède à la piqûre d'une araignée phalange est d'en montrer une autre de la même espèce à celui qui a été atteint<sup>61</sup>. Une partie de l'animal lui-même peut être utilisée comme le foie du chien qui a mordu (PLIN. *nat.* 29.99) ou la tête de la vipère, même provenant d'une autre que celle qui a mordu<sup>62</sup>. La préférence va alors plutôt, mais pas exclusivement, à celles qui semblent le vecteur préféré du venin. Le foie des serpents est ainsi très utilisé, sans doute parce que l'on croyait que le fiel constituait leur venin<sup>63</sup>.

L'illustration du principe de sympathie à propos des poisons est moins fréquente, mais se rencontre parfois; ainsi, la rate ou le foie des grenouilles de buisson fournit l'antidote contre les poisons qu'on tirerait de ces grenouilles (PLIN. *nat.* 22.52).

Cependant, l'attachement à la doctrine des sympathies et antipathies qui permet ces développements renvoie à la question des sources où Pline a trouvé et exploité cette doctrine. C'est indubitablement dans les livres apocryphes hellénistiques de *Physica* qu'il a ici puisé et, au premier rang, dans le Pseudo-Démocrite. «Démocrite» figure dans l'index des auteurs de trente des trente-six livres de l'*Histoire naturelle* et est ici très souvent Bolos de Mendès, auteur d'un ouvrage sur les sympathies et les antipathies d'époque hellénistique<sup>64</sup>. Or, dans les fragments remontant à cet ouvrage selon M. Wellmann qui les classe sous 34 rubriques, une grande partie des sympathies et antipathies concerne des animaux qui piquent ou mordent, et, beaucoup moins souvent, des poisons; ainsi, environ seize de la vingtaine d'antipathies clairement repérables se rattachent à ce thème ainsi que deux des quelques sympathies identifiables<sup>65</sup>.

Un fragment incontestable d'un faux démocritéen attribué à Bolos de Mendès, les *Cheirokméta*<sup>66</sup>, fragment cité par Pline, montre que le souci de neutraliser les bêtes sauvages et, plus encore, la connaissance des drogues et poisons paraissent extrêmement présents. Pline y nomme douze plantes: trois ont une action sur les

60 PLIN. *nat.* 29.89. Même chose pour le scorpion (PLIN. *nat.* 29.91), la vipère (PLIN. *nat.* 29.69), la pastenague (PLIN. *nat.* 32.58), le lézard seps (PLIN. *nat.* 29.102), la couleuvre (PLIN. *nat.* 29.71), le dragon marin (PLIN. *nat.* 32.47).

61 PLIN. *nat.* 29.84. Voir également PLIN. *nat.* 29.89 (musaraigne) et 29.69 (vipère).

62 PLIN. *nat.* 29.69. Utiliser la cervelle pour la piqûre du dragon marin (PLIN. *nat.* 32.47), le limon du corps du porc marin (PLIN. *nat.* 32.51), les fragments de la vipère qui a mordu (PLIN. *nat.* 29.69).

63 PLIN. *nat.* 29.71; 72. Voir également PLIN. *nat.* 29.99 et 100 pour les remèdes contre la rage.

64 Sur les sources de Pline en ce domaine, voir GAILLARD-SEUX (2003); sur Bolos de Mendès, voir WEIDLICH (1894); WELLMANN (1899); WELLMANN (1921); WELLMANN (1928); KROLL (1934a); KROLL (1934b); WASZINK (1954); BURKERT (1961); FRASER (1972); LOPEZ-FÉREZ (1977-1979); HALLEUX (1981: 62); LAURENTI (1985); LETROUIT (1994); LETROUIT (1995); HERSHBELL (1987: 17); KINGSLEY (1994: 5-9); KINGSLEY (1995); GORDON (1997); DICKIE (1999); GAILLARD-SEUX (2010).

65 Voir WELLMANN (1928: 18-28); exemples d'antipathies: serpent basilic/belette; serpent/ibis; serpent/feuilles de chêne; serpent/salive d'un homme à jeun; serpent/graines de raifort; lion/coq; lion/feu; hyène/panthère; caméléon/autour; scorpion/stellion; joubarbe/insectes; sang menstruel/chenilles; lièvre/punaises; vipère/glands de chêne comestibles; martre/rue; tigre/son du tympanon; exemples de sympathies: serpent/fenouil; salamandre/feu. Les autres faits relevés par Wellmann ne se laissent pas aisément classer dans les catégories de la sympathie ou de l'antipathie (ainsi toutes les vertus du caméléon).

66 Sur les œuvres de Bolos, voir les références de la note 64.

animaux<sup>67</sup>; quatre provoquent des visions ou le délire<sup>68</sup>, tandis que deux donnent la faculté divinatoire<sup>69</sup>. Pline y ajoute quatre autres plantes nommées par un disciple de « Démocrite », dont deux ont une action sur les animaux<sup>70</sup>. Or, toutes ces plantes sont qualifiées de magiques par Pline. Les apocryphes sur les sympathies et les antipathies font en effet une large place à la superstition et à la magie. C'est aussi cette particularité qui explique l'importance de l'ïologie dans l'*Histoire naturelle*.

En effet, on attribue comme caractéristiques à la magie le pouvoir sur les animaux les plus féroces, ainsi que la connaissance des venins et des poisons. Cela fait partie des poncifs sur les pouvoirs magiques que poètes grecs et latins évoquent dans leurs tableaux sur les actions extraordinaires des sorcières et des magiciennes. Lucain, décrivant les pouvoirs de la sorcière Érichto, écrit :

Tout animal capable de donner le trépas et né pour nuire redoute les artifices hémoniens et fournit des moyens de tuer. Les tigres avides et le noble courroux des lions les (les sorcières Thessaliennes) lèchent d'une langue caressante; pour elles, la couleuvre déroule ses anneaux glacés et s'allonge dans les champs couverts de frimas. Les nœuds de la vipère se rejoignent quand le corps est coupé, et le serpent tombe empoisonné par un souffle humain<sup>71</sup>.

Plus succinctement, Ovide fait dire à Médée :

Je fais éclater la gueule des vipères par paroles et enchantement<sup>72</sup>.

---

67 *Lachaeménis* est surnommée *hippophobas* parce que les juments la craignent particulièrement (PLIN. nat. 24.161); *l'adamantis* fait tomber à la renverse les lions dont on l'approche (PLIN. nat. 24.162); la *théronarca* engourdit les bêtes sauvages (PLIN. nat. 24.163).

68 *Lachaeménis* fait confesser leurs fautes aux criminels au milieu de visions de divinités (PLIN. nat. 24.161); *l'ophiusa* prise en boisson provoque de si terrifiantes visions de serpents menaçants que cette crainte conduit au suicide (PLIN. nat. 24.163); la *thalassaegle* en boisson provoque le délire en faisant voir des choses extraordinaires (PLIN. nat. 24.164); la *gélotohyllis* bue avec de la myrrhe et du vin donne toutes sortes de visions et on ne cesse de rire (*ibid.*). On peut peut-être ajouter *l'héstiateris* qui répand la gaieté dans les banquets (PLIN. nat. 24.165).

69 *Laglaophotis* est utilisée par les Mages quand ils veulent évoquer les dieux (PLIN. nat. 24.160); la *théangélis* en boisson donne aux Mages la faculté divinatoire (PLIN. nat. 24.164).

70 La *crocis* dont le contact tue les araignées-phalanges et *l'onothuris* dont l'aspersion dans du vin adoucit la férocité de tous les animaux (PLIN. nat. 24.167).

71 *Omne potens animal leti genitumque nocere / Et pauet Haemonias et mortibus instruit artes. / Has avidae tigres et nobilis ira leonum / Ore fouent blando; gelidos his explicat orbes / Inque pruinoso coluber distenditur aruo. / Viperei coeunt abrupto corpore nodi / Humanoque cadit serpens adflata ueneno* (LVC. 6.485-491; trad. M. PONCHONT / A. BOURGERY, CUF, 1929).

72 *Vipereas rumpo uerbis et carmine fauces* (Ov. met. 7.203; je traduis). Auparavant, les enchantements de Médée ont permis à Jason de dompter les taureaux aux pieds d'airain et le dragon gardien de la toison d'or; le char de Médée est tiré par des serpents ailés (met. 7.220; 223; 350). Ovide fait ici allusion au pouvoir prêté aux magiciens de faire éclater les serpents par leurs incantations (LVCIL. 575M; VERG. ecl. 8.72; Ov. am. 2.25). Voir également PETRON. 134.12, p. 165 Ernout.

D'autre part, la réputation de la magie comme art d'empoisonneurs n'est plus à faire, Pline lui-même accusant la magie de n'avoir d'efficacité que dans cet art<sup>73</sup> et le mot *ueneficium* signifiant à la fois poison et maléfice<sup>74</sup>.

Ce qui explique la place de l'ïologie, et notamment des remèdes iologiques, dans l'*Histoire naturelle* de Pline, ce n'est donc pas seulement le rôle des craintes inconscientes qu'avait soulignées R. Lenoble. Hors le poids de la tradition antérieure et l'influence d'une époque récente, l'adhésion à la doctrine des sympathies et des antipathies, puisée à des sources faisant la part belle à la magie, est tout à fait déterminante. Cette place laissée à la magie permet d'autre part aux aspects inconscients et aux croyances qui y sont liées de se manifester plus fréquemment et plus clairement que dans la science rationnelle de l'époque, la critique y ayant moins de place.

## Bibliographie

- ASCANI, K. *et al.* (2002), *Ancient History Matters: Studies presented to Jens Erik Skydsgaard*, Rome.
- AUMONT, J. (1968), « Sur l'épisode des reptiles dans la *Pharsale* de Lucain », *BAGB*, 4<sup>e</sup> série, 103-119.
- BODSON, L. (1986), « Observations sur le vocabulaire de la zoologie antique: les noms des serpents en grec et en latin », *Documents pour l'histoire du vocabulaire scientifique* 8, 65-119.
- BURKERT, W. (1961), « Hellenistische Pseudopythagorica », *Philologus* 105, 232-235.
- CAZZANIGA, I. (1957), « L'episodio dei serpi libici in Lucano e la tradizione dei *Theriaka* Nicandrei », *Acme* 10, 27-41.
- DEBRU, A./PALMIERI, N. (éds) (2001), « *Docente natura* ». *Mélanges de médecine ancienne et médiévale offerts à Guy Sabbah*, Publications de l'Université de Saint-Étienne (Mémoires du Centre Jean-Palmerie 24), Saint-Étienne.
- DEONNA, W. (1949), « L'arbre, le serpent et la jeune femme », *AIPhO* 9, 197-205.
- DICKIE, M.W. (1999), « The learned magician and the collection and transmission of magical lore », in JORDAN/MONTGOMERY/THOMASSEN (éds), 163-193.
- ENGBERG-PEDERSEN, R. T./HANNESSTED, L. (éds) (1997), *Conventional Values of the Hellenistic World*, Odense.
- ERNOU, A./MEILLET, A./ANDRÉ, J. (1985), s.v. « uenenum », *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, 4<sup>e</sup> éd, Paris.
- FRASER, P.M. (1972), *Ptolemaic Alexandria*, Oxford, I, 440-444; IIb, 636-646.
- GAILLARD-SEUX, P. (2003), « Sympathie et antipathie dans l'*Histoire naturelle* de Pline l'Ancien », in PALMIERI (éd.), 113-128.
- (2010), « Un pseudo-Démocrite énigmatique: Bolos de Mendès », in LE BLAY (éd.).
- GORDON, R. (1997), « *Quaedam ueritatis umbrae*: Hellenistic magic and astrology », in ENGBERG-PEDERSEN/HANNESSTED (éds), 123-152.
- GRMEK, M.D./GOUREVITCH, D. (1985), « Les expériences pharmacologiques dans l'Antiquité », *AIHS* 35, 3-27.
- (1998), *Les maladies dans l'art antique*, Paris.
- HALLEUX, R. (1981), introduction à *Les alchimistes grecs*, I, Paris, CUF.
- HERSHBELL, J.P. (1987), « Democritus and the beginnings of Greek alchemy », *Ambix* 34:1, 5-20.
- ISAGER, J. (2002), « Pliny on poison, agriculture and art », in ASCANI *et al.* (éds), 135-142.

73 PLIN. *nat.* 30.17: « Soyons donc persuadés que c'est une chose détestable, inefficace, vaine, ayant cependant quelque ombre de réalité, mais dans l'art des empoisonnements, non dans celui de la magie » (*Proinde ita persuasum sit intestabilem, irritam, inanem esse, habentem tamen quasdam ueritatis umbras, sed in his ueneficas artes pollere, non magicas*; trad. A. ERNOU, CUF, 1962). Voir également PLIN. *nat.* 25.25.

74 ERNOU/MEILLET/ANDRÉ (1985). Dans l'*Histoire naturelle* en particulier, le mot semble signifier tantôt poison ou empoisonnement (poison: PLIN. *nat.* 8.130, 135; PLIN. *nat.* 28.162; 29.103 et 32.50; ; empoisonnement: PLIN. *nat.* 28.47 et 29.75), tantôt maléfice (PLIN. *nat.* 2.54; 24.116; 25.10 et 28.59...). Voir aussi CIC. *Brut.* 217.

- ISNARDI PARENTE, M. / BOLLACK, M. / LAURENTI, R. (éds) (1985), *Latomo fra scienza e letteratura*, (12 giornate filologiche genovesi, 20-21 Febbraio 1984), Gênes.
- JACQUES, J.-M. (2002), Notice à Nicandre, *Œuvres*, t. 2, *Les thériaques. Fragments iologiques antérieurs à Nicandre*, Paris, CUF.
- (2007), Notice à Nicandre, *Œuvres*, t. 3, *Les alexipharmques*, Paris, CUF.
- JORDAN, D. R. / MONTGOMERY, H. / THOMASSEN, E. (éds) (1999), *The World of Ancient Magic* (Papers of the 1<sup>st</sup> International Samson Eitrem Seminar, 4-8 May 1997), Bergen.
- KAHN, D. / MATTON, S. (éds) (1995), *Alchimie: art, histoire et mythe* (Actes du 1<sup>er</sup> colloque international de la Société d'Étude de l'Histoire de l'Alchimie, Paris, 14-16 mars 1991), Paris.
- KINGSLEY, P. (1994), « From Pythagoras to the *turba philosophorum*: Egypt and the Pythagorean tradition », *JWI* 57, 1-13.
- (1995), *Ancient Philosophy, Mystery and Magic*, Oxford, ch. 17.
- KROLL, W. (1934a), « Bolos und Demokritos », *Hermes* 69, 228-232.
- (1934b), « Sympathie und Antipathie in der antiken Litteratur », *F&F* 10, 111-112.
- LAURENTI, R. (1985), « La questione Bolo-Democrito », in ISNARDI PARENTE / BOLLACK / LAURENTI (éds), 75-106.
- LE BLAY, F. (éd.) (2010), *Transmettre les savoirs dans les mondes hellénistique et romain* (Actes du colloque international de Nantes, 22-24 mars 2007), Rennes.
- LEIGH, M. (2000), « Lucan and the Libyan tale », *JRS* 90, 95-109.
- LENOBLE, R. (1952), « Les obstacles épistémologiques dans l'*Histoire naturelle* de Pline », *Thalès* 8, 87-106.
- (1955), « Le thème du poison. Recherches objectives et aspects psychologiques », *AHHS* 8, 41-52.
- LETROUT, J. (1994), s.v. « Bolos », *Dictionnaire des philosophes antiques*, II, Paris.
- (1995), « Datation des alchimistes grecs », in KAHN / MATTON (éds), 80-98.
- LOPEZ-FÉREZ, J. A. (1977-1979), « El falso Democrito y los escritos medicos pseudodemocritos », *AHAM* 20, 175-187.
- PALMIERI, N. (éd.) (2003), *Rationnel et irrationnel dans la médecine antique et médiévale. Aspects historiques, scientifiques et culturels* (Colloque de Saint-Étienne, 14-15 novembre 2002), Mémoires du Centre Jean Palerne 26, Saint-Étienne.
- SALEMME, C. (1972), « Varia iologica », *Vichiana* [n. s.] 1, 330-343.
- SAUVAGE, A. (1975), « Le serpent dans la poésie latine », *RPh*, 3<sup>e</sup> série, 49, 241-254.
- SCHAMP, J. (1980), « *Latet anguis in herba*, les développements d'un thème épigrammatique », *LEC* 48, 217-229.
- SCHNEIDER, O. (1856), *Nicandrea*, Leipzig.
- SKODA, F. (2001), « Désignations de l'antidote en grec ancien », in DEBRU / PALMIERI (éds), 273-291.
- WASZINK, J. H. (1954), « Bolos », *RLAC* II, 505-506.
- WEIDLICH, T. (1894), *Die Sympathie in der antiken Litteratur*, Stuttgart.
- WELLMANN, M. (1899), « Bolos (3) », *PWRE* III, 676-677.
- (1921), *Die Georgika des Demokritos*, Abhandl. d. pr. Akad. d. Wissensch. 4, Berlin.
- (1928), *Die Φυσικά des Bolos Democritos und der Magier Anaxilaos de Larissa*, Abhandl. d. pr. Akad. d. Wissensch. 7, Berlin.





## COMMENT PRÉPARAIT-ON LES MÉDICAMENTS ?

### LE SENS ET LA TRADUCTION DES VERBES SIGNIFIANT « ÉCRASER, BROYER, PILER » (*TVNDERE, TERERE* ET LEURS COMPOSÉS : *MOLERE, FRENDERE, PINSARE / PINSERE, CONFRINGERE, LEVIGARE...*)

Valérie Gitton-Ripoll

#### Abstract

In this paper, a French translation is sought for the many Latin verbs meaning 'pound, pulp, grind', the senses of which are distinguished only vaguely in the dictionaries: *tundere, contundere, terere, conterere, deterere, frendere, molere, concidere, pinsare / pinsere, confringere, confricare, levigare*. The use of these verbs is studied in veterinary texts of the 4<sup>th</sup> century (Pelagonius, Chiron, Vegetius), which contain numerous pharmaceutical instructions, and comparisons are made with their use in Columella. A major problem in this enterprise lies in the fact that the required vessels, containers and associated objects have changed, and it is necessary to know the 'archaeology' of grinding, etc. (*mortarium, pilum, mola*) in order to translate these verbs accurately.

#### Introduction

Une bonne partie des textes médicaux latins est consacrée à la préparation des remèdes qu'il faudra administrer au malade. Les verbes employés pour désigner toutes les opérations d'écrasement, de trempage, de mélange, de cuisson appartiennent au vocabulaire culinaire courant: on les retrouve dans Apicius. Or, leur traduction souffre d'une grande imprécision, que ce soit dans les éditions de textes ou dans les dictionnaires, car les différences entre mots d'un même champ sémantique sont perçues comme suffisamment ténues pour aboutir à une traduction identique. Ainsi, le nouveau *Gaffiot*, de même que l'ancien, donne comme sens spécialisé pour *tundere* « piler, broyer, écraser », pour *contundere* « écraser, broyer, piler », pour *terere* « frotter de manière à broyer, triturer, broyer », pour *conterere* « broyer, piler », pour *deterere* « écraser, broyer, piler », pour *frendere* « broyer, écraser », pour *pinsere* « piler, broyer », pour *pinsare* (doublet du précédent) « piler ». Ces sept verbes apparaissent comme strictement synonymes, et ne se rendent que par trois verbes français. *L'Oxford Latin*

*Dictionary* est comparativement plus varié (sept verbes anglais), mais aussi peu précis<sup>1</sup>. Il ne faut cependant pas accabler les dictionnaires et les traducteurs. Deux obstacles rendent très difficile la traduction exacte de ces mots : le peu de travaux sur ce sujet, et l'inadéquation du vocabulaire antique et moderne. Dans ce domaine, le progrès technique a introduit un renouvellement des outils, donc des sens et des mots, qui nous interdit d'utiliser par exemple « mixer », « mouliner » ou « fouetter » dans des traductions de textes anciens, alors que le résultat correspond pourtant à l'action de *terere* et de *tundere*.

Comme notre édition de Pélagonius en cours pour les Belles Lettres nous imposait tout de même la traduction de ces termes, nous avons cherché un moyen, ou plutôt des moyens de comprendre leur sens précis, c'est-à-dire les raisons qui avaient imposé à l'auteur le choix de l'un plutôt que l'autre. Notre postulat est qu'il n'y a pas de véritable synonymie et qu'il nous est possible de comprendre les différences de sens. Pour cela, il faut examiner les verbes en contexte, en prenant l'ensemble des termes du champ sémantique présents chez un auteur, soit, chez Pélagonius, les verbes sus-cités plus *confringere* « briser », *confricare* « broyer », *concidere* « couper en morceaux », *leuigare* « pulvériser », *molere* « moudre » (trad. Gaffiot), qui désignent également la réduction en morceaux ou en poudre des ingrédients devant entrer dans la préparation<sup>2</sup>. Nous avons prêté attention aux synonymies exprimées dans le texte, au type d'ingrédient broyé, aux instruments utilisés, mais aussi à la période d'emploi du verbe. Mais il faut aussi tenir compte des résultats fournis par l'archéologie : de quels instruments de broyage les Romains disposaient-ils ? Notre perspective est utilitaire : essayer de donner des traductions françaises de ces verbes, précises et distinctes si possible. Les éditions que nous citons sont celles d'ODER pour la *Mulomedicina Chironis* (Leipzig 1901), celle de LOMMATZSCH pour Végèce (Leipzig 1903), la nôtre pour *l'Ars ueterinaria* de Pélagonius (non encore publiée).

## 1. Méthode

La méthode utilisée se fonde sur l'examen précis des termes en contexte. La distinction la plus difficile à opérer est celle de *tundere* et de *terere*. Ces deux verbes semblent en effet employés comme quasi synonymes dans de nombreux cas. Columelle reprend l'un par l'autre :

Aromata in pila quam mundissime contundito tritaque in eandem metretam reponito.

On broiera très proprement les aromates dans un mortier. Lorsqu'ils seront broyés, on les remettra dans la même *metreta* (COLVM. 12.53.3, trad. NISARD).

1 Dans ce dictionnaire, *tundere* est rendu par « to beat (ingredients) to a powder or pulp, bruise, crush », *contundere* par « to pound to pieces or powder, pulp, crush », *terere* par « to reduce (a substance) to small pieces by rubbing, bruise, grind, etc. ; also, to produce (a powder) by this action », *conterere* par « to pound to pieces, crush, grind », *deterere* par « to pound, grind », *frendere* par « to grind up small, convert into meal (corn, legumes) », *pinsare/pinsere* par « to pound, crush (grains or other materials) ».

2 Cette liste est établie à partir de *l'Ars ueterinaria* de Pélagonius.

Pélagonius les donne comme équivalents en 169 :

Farinam hordeaciam cum foliis colicorum contundis simul uel teris.

Tu piles ou tu broies de la farine d'orge avec des feuilles de chou.

Ils se rencontrent dans des contextes semblables, après la liste d'ingrédients : PELAGON. 373 *Haec omnia tundis et cernis*, 426 *Teres simul et cernes*, et dans les expressions *Haec omnia trita* ou *haec omnia tunsa et cribrata*. Nous avons essayé successivement plusieurs critères pour les distinguer.

#### A) Distinction par instrument utilisé

L'emploi de l'un ou de l'autre de ces verbes est d'abord lié à l'instrument utilisé pour le broyage. Alors que nous ne servons pratiquement plus du mortier dans la cuisine, c'était en Grèce et à Rome l'instrument essentiel de la préparation culinaire et pharmaceutique. M.-C. AMOURETTI (1986 : 134-136) évoque ces mortiers « pour préparer des fards et des parfums où l'on écrase soigneusement les végétaux. C'est un instrument habituel du médecin et du pharmacien (...). Ces petits mortiers sont proches de ceux dont on se sert couramment en cuisine pour piler les ingrédients nécessaires aux différentes préparations, ail, sel, condiments, et que l'on mélange ensuite au liquide, huile, eau, sel. Le matériau en pierre doit être résistant et ne doit pas conserver d'odeur (les mortiers à aïoli de ce type sont encore utilisés en Provence) ». Elle distingue ensuite plusieurs types de mortiers : le *mortarium*, « petit mortier rond », avec un broyeur court, *pistillum* ; le mortier profond, *pila*, « avec un pilon allongé, rétréci en son milieu », *pilum* ; la *mola*, « meule à broyer les céréales ». On possède des exemplaires archéologiques et des représentations des deux types de mortiers, qui se distinguent surtout par leur forme : l'un haut et évasé, l'autre plus plat<sup>3</sup>, et par leur taille<sup>4</sup>.

Ainsi, en observant chez Pélagonius l'alliance entre un verbe et un type de mortier, nous avons remarqué que l'action de *terere* était systématiquement associée au *mortarium*<sup>5</sup>, alors que l'action de *tundere* se faisait dans un *pilum*<sup>6</sup>. Gigliola MAGGIULLI, dans une étude sur les verbes de la préparation pharmaceutique dans l'*Herbarius* d'Apulée (2004 : 149-150, note 13) avait remarqué que cette répartition était déjà celle de Pline. Elle a donc tout lieu d'être essentielle au sens des verbes.

Quant au dernier instrument de broyage cité dans nos textes, la *mola*, elle est associée aux verbes *frendere* et *molere*. Il s'agit sans doute, bien que ce ne soit pas précisé<sup>7</sup>,

3 Cf. DAREMBERG/SAGLIO, s.v. 'mortarium'.

4 HES. *Op.* 423-424 donne les dimensions d'un grand pilon à blé.

5 PELAGON. 18, 72, 85.1, 260, 450.2 ; CHIRON 141, 487, 798, 883, 884. CHIRON 936 remplace le *mortarium* par un *uas* en argile ou en bois.

6 À l'époque classique, *pila* désigne le mortier et *pilum* le pilon. Au IV<sup>e</sup> siècle, *pilum* désigne le mortier lui-même : PELAGON. 29, 52, 71, 261 (*pilum*) ; exceptions CHIRON 289, 964 (*pila*).

7 Les *lapides molares* de Chiron sont des pierres meulières que l'on met préalablement dans le feu pour ensuite en chauffer un liquide, et non des pierres de meule.

d'une meule manuelle de petites dimensions, facilement transportable<sup>8</sup>, et non de la meule à traction animale ou du moulin à eau, réservés à la mouture de la farine en grandes quantités.

B) *Distinction par finesse du broyage*

Le résultat du broyage peut être plus ou moins fin selon les instruments.

Le concassage le plus grossier est indiqué par le verbe *frendere*, employé surtout à propos des fèves (*fabā fresca*). *Frendere* signifie « broyer à la meule », et le résultat demande parfois un broyage supplémentaire au mortier (*terere*)<sup>9</sup>.

Une mouture plus fine est obtenue au mortier, sans qu'on puisse facilement établir une hiérarchie entre *terere* et *tundere* – c'est-à-dire entre les deux types de mortiers – qui tous deux donnent un broyat appelé *pulus*<sup>10</sup>. Ce broyat a la consistance de la farine<sup>11</sup>. Certains emplois inciteraient à penser que *contundere* précède *terere*:

Coclea Africana (...) uiua mortario cum sua testa contunditur atque ut est teritur, donec nullum uestigium appareat testularum (SCRIB. LARG. 122, p. 165.17-19 Scon.).

On écrase dans un mortier un escargot d'Afrique vivant avec sa coquille, et on le broie tel quel, jusqu'à ce qu'on ne voie plus aucune trace de fragments de coquille (trad. JOUANNA-BOUCHET).

De même:

Cupressi folia tundes et teris (PELAGON. 261);

Radice[m] tundis et conteres (CHIRON 283).

Dans ces exemples, *tundere/contundere* désigne un premier broyage complété par l'action de *terere*.

L'action de *leuigare* succède à celle de *conterere*. COLVM. 12.42.2, à propos de la fabrication du jus de coings, recommande d'écraser puis de réduire en une purée lisse les morceaux:

Eaque quae in colo subsederunt diligenter contrita leuigantur.

Enfin, la mouture la plus fine est désignée par le terme *pollen*, « fleur de farine<sup>12</sup> » (dans l'expression *pollinem triticeam* PELAGON. 44.2), qu'il faut distinguer de *pulus*, déjà cité, et qui est obtenue à la meule<sup>13</sup>.

8 Cf. DAREMBERG/SAGLIO, s.v. 'mola'.

9 PELAGON. 13 *Fabae heminam fresae bene tritae*; VEG. *mulom.* 2.129.9 (= PELAGON. 72) *Farinam fabae fresae sext. I infundis in passi sext. III et in mortario diutissime conteres* « Tu verses un setier de farine de fèves concassées dans trois setiers de vin paillé et tu broieras très longtemps dans un mortier »; de même VEG. *mulom.* 2.134.1-2.

10 PELAGON. 173 *Corticem pini [...] teres et facis puluerem*; 89.2 *Folia cupressi [...] tundis et facis puluerem*; 8 *Omnia contundes et cernes et in puluerem minutissimum redigis*; 260 *Aeris flos minutatim tritum et in puluerem redactum*.

11 PELAGON. 515 *Tritum ad modum farinae*.

12 ANDRÉ (1961: 61).

13 VEG. *mulom.* 2.13.9 *Fabam moles et conuertes in pollinem*.

### C) Distinction par type d'ingrédients

La nature des matériaux à broyer appelle différents instruments. Ainsi, ne sont moulues à la meule (*molere, mola*) que les céréales (blé, orge) et les légumineuses, sans doute sèches (lentille, fève, ers)<sup>14</sup>. *Frendere* est surtout associé à la fève, dans l'expression *faba fresca* (Pélagonius, Végèce), plus rarement à d'autres légumineuses (pois chiche, ers)<sup>15</sup>. La différence entre *terere* et *tundere* réside peut-être aussi dans la nature des ingrédients. La répartition était bien connue des utilisateurs, puisque Pélagonius se permet d'être elliptique :

Quae conterenda sunt conterito (PELAGON. 351).

Quae tundenda erunt tundito (PELAGON. 449).

Chez notre auteur, le petit mortier rond (*mortarium*) est essentiellement utilisé pour broyer (*terere*) les graines, les racines, les grains, les baies, des minéraux<sup>16</sup>, tandis que le mortier profond (*pilum, tundere*)<sup>17</sup> sert plutôt aux feuilles et aux plantes<sup>18</sup>. Les ingrédients à piler dans le mortier profond peuvent être cuits auparavant, soit pour faciliter le broyage<sup>19</sup>, soit pour enlever la balle des céréales<sup>20</sup>. En revanche, chez Pline, la *pila* (mortier profond) est destinée originellement à piler les céréales (PLIN. *nat.* 18.10 et 18.73) ; le pilon peut être recouvert de fer (18.97). Ce travail est particulièrement pénible, puisqu'il est réservé aux esclaves comme châtiment (18.112).

### D) Distinction par présence d'un liquide ou d'un liant

Y a-t-il une différence entre *terere* et *tundere* liée à la présence ou non de liquide dans le mélange à broyer, à l'image de la distinction entre hachoir moderne (pour la viande) et mixeur plongeant (pour obtenir une soupe ou une purée) ? Certains exemples donnent en effet l'impression qu'il existe une répartition dans laquelle *tundere* désignerait

14 PELAGON. 21.1, 60.2, 108, 312, 402, 403; CHIRON 319, 526, 615, 764.

15 PELAGON. 13, 72, 450, 462; VEG. *mulom.* 2.129.9; 2.134.1-2; 3.9.5-6 (*faba*); COLVM. 2.10.35 (*cicera*); VARRO 2.4.17 (*faba*); COLVM. 6.3.4 (*eruum*).

16 Les exemples sont trop nombreux pour qu'on puisse tous les citer. PELAGON. 459.1 (poivre en grains), 145 (graines de raifort), 156 (racine de céleri), 173 (cendres), 174 (coquilles d'huîtres calcinées), 7 (racines de momordique), 354 (graines d'encens), 147 (ail), 316 (escargots), 10 (orge), 407 (baies de laurier), 450 (fèves). Cependant ces exemples de broyage d'ingrédients durs n'excluent pas de temps à autre la présence de feuilles (459.1 branches de thym; 400 herbe d'Héraclès; 101.1 feuilles tendres de la rue; 314.2 hellébore; 439 rue, cumin, 205 moutarde, 504 Fischer [en grec] figues).

17 PELAGON. 75 grande consoude et pariétaire; 91 scille; 76 poireaux et pariétaire; 261 aiguilles de cyprès; 182 feuilles de chou; 231 alun; 211.3 grenade; 29 châtaignes; mais 315 ers sec frit.

18 Chez Pélagonius, sur cinquante-cinq occurrences de *tundere* recensées dans la *Concordance*, trente-deux concernent des feuilles et des plantes seules; le reste (dans des expressions du type *omnia tunsata et cribrata*) des listes d'ingrédients complexes. Sur quatre-vingt-dix-neuf occurrences de *terere*, cinquante-deux concernent des graines, racines, minéraux ou un mélange comportant ces éléments. Certains ingrédients sont susceptibles de subir les deux types de broyage, comme l'ail: PELAGON. 147 *Alei capitula duo purgata trita*, 219 *Alium contusum*.

19 De même PLIN. *nat.* 18.97, recommande de faire griller auparavant l'épi d'amidonnier.

20 PELAGON. 20, 29, 52, 89.2, 110, 315. Sur la cuisson de certaines céréales pour enlever les glumelles, voir ANDRÉ (1961: 57-58).

l'opération de broyage des ingrédients secs, et *terere* celui des ingrédients trempés dans un liquide ou un liant :

Arida contundes et cernes (PELAGON. 393).

Arida contundis, reliqua coques (PELAGON. 522).

Le résultat du broyage dans un *mortarium* peut ressembler à un cérat, un mélange pâteux de cire et d'huile (a) ou à un cataplasme (b) ou encore à du miel (c) :

(a) Haec omnia pariter tere et ueluti cerotum confice (PELAGON. 457).

(b) In mortario teres in modum cataplasmae (PELAGON. 260).

(c) Bene conteris ad grassitudinem mellis (CHIRON 852).

Chez les vétérinaires, les verbes *terere* et *conterere* sont parfois accompagnés de *cum*, *in* ou *ex* suivi d'un ingrédient liquide, mais pas *tundere* ni ses composés<sup>21</sup> : CHIRON 950 *Ros Syriacum ex uino bono tritum*, PELAGON. 117 *Rutae semen acetabulum cum uino teres* ; 22.3 *Folia cum uino trita*<sup>22</sup>.

Toutefois, un certain nombre de contre-exemples font broyer un mélange liquide ou pâteux dans un *pilum*<sup>23</sup>. Pour en avoir le cœur net, nous avons donc dans un premier temps compté pour chaque verbe le nombre d'occurrences où l'ingrédient à broyer baignait dans un liquide (eau, vin, huile) ou un liant pâteux (graisse, miel, poix liquide, beurre). C'est le cas pour vingt-neuf occurrences de *terere* sur quatre-vingt-dix-neuf (soit moins du tiers, 29 %) et neuf occurrences de *tundere* sur cinquante-cinq (soit 16 %). Donc, bien que le broyage dans le mortier profond (*pilum*) soit environ deux fois moins souvent accompagné de liquide, ces résultats très faibles prouvent surtout que les ingrédients étaient surtout broyés, dans les deux cas, à sec.

Dans un deuxième temps, nous avons observé les contre-exemples de *tundere* employé avec un liquide, qui ne résistent pas tous à un examen approfondi. Une particularité d'expression en est la cause. Ainsi, nous avons compté à leur nombre PELAGON. 176 *Spica nardi, uua passa simul in aceto tunsae et cribrata feruescunt*. Or, dans une phrase de ce type, il ne faut pas comprendre *in aceto tunsae* « pilé dans le vinaigre » mais séparer le groupe *tunsae et cribrata* qui indique la forme sous laquelle les ingrédients vont être mis ensemble à bouillir dans le vinaigre, et traduire :

Du nard indien et des raisins secs, broyés ensemble et passés au crible, sont mis à bouillir dans le vinaigre.

De même, dans nombre de listes d'ingrédients – dont des liquides – terminées par *omnia tunsae et cribrata*, il faut comprendre que les ingrédients sont pilés et que le liquide est rajouté ensuite :

21 Cf. AHLQUIST (1909 : 84-85) et ADAMS (1995 : 441).

22 Autres exemples de broyage dans un *mortarium* avec un liquide : PELAGON. 62, 400, 407.

23 Contre-exemples : PELAGON. 71, 75, 81, 176.

Huic passioni potio haec erit aptissima: passi Cretici sext. s., costi – III, flores hysopi – II, herbae Chironiae – II, iris Illyricae – II, cassiae fistulae – II, tracanthi – II, abrotoni – III, mar-rubi masculi aridi – II, strobili uiridis – II: tunsa diligenter et passo admixta faucibus infundito (PELAGON. 209).

Pour cette affection, c'est cette potion qui est la plus appropriée: un demi-setier de vin paillé crétois, trois onces de costus, deux onces de fleur d'hysope, deux onces de grande centaurée, deux onces d'iris d'Illyrie, deux onces de cannelle en bâtons, deux onces de gomme adragante, trois onces d'aurone, deux onces de marrube mâle séché, deux onces de pignon de pin vert: une fois cela pilé soigneusement et mêlé au vin paillé, verse-le dans la gorge.

Le vin paillé de Crète apparaît deux fois ici: il est le premier dans la liste qui donne les quantités, mais il ne doit être ajouté qu'après le broyage de tous les autres ingrédients. La liste a la même fonction que dans les recettes modernes, elle énonce tout ce dont on va avoir besoin, mais sans préjuger de l'utilisation immédiate, malgré le *omnia tunsa* ou *omnia trita* qui la termine souvent. Il y a donc dans les mélanges à broyer bien moins de liquide qu'on ne l'estimerait au premier abord.

#### E) *Évolution chronologique*

La richesse du champ lexical est également due à la superposition dans un même texte de strates d'époques différentes, et cela est typique de la littérature vétérinaire du IV<sup>e</sup> siècle, qui procède beaucoup par compilation. Les mots tombés en désuétude sont conservés par esprit de fidélité à la source. Ainsi, J. N. ADAMS (1984: 8) a montré que *leuigare* était un terme utilisé par Pélagonius dans les emprunts à la source d'Eumélus. Ce verbe était aussi employé par Columelle<sup>24</sup> et Pline<sup>25</sup>, mais ne l'est plus par Végèce, très peu par Chiron.

Une étude comparée des pourcentages d'occurrences chez différents auteurs montre que la proportion respective de chacune des familles évolue<sup>26</sup>: alors que la proportion d'emploi de *terere* reste à peu près stable entre le I<sup>er</sup> et le IV<sup>e</sup> siècle (29,12 % chez Columelle, 30,41 % chez Chiron, 35,35 % chez Pélagonius, 34,87 % chez Végèce), *tundere* n'est presque pas employé au I<sup>er</sup> siècle (3,2 % chez Columelle contre 11,08 % chez Chiron, 18,85 % chez Pélagonius, 14,98 % chez Végèce). *Leuigare* disparaît au IV<sup>e</sup> siècle, de même que *pinsere*, remplacé par *pinsare*; on moule de moins en moins avec la meule, *molere* (6 % chez Columelle, mais 3 % chez Pélagonius, 1,28 % chez Chiron et 1,15 % chez Végèce).

#### 2. Étude des verbes signifiant « broyer »: *terere*, *tundere* et leur famille

Il ressort de l'étude précédente que la distinction essentielle entre *terere* et *tundere* est liée au type d'instrument utilisé, dont découlent les autres particularités (finesse du

24 COLVM. 6.6.4; 6.16.2; 6.17.3; 7.5.13; 12.42.2.

25 PLIN. *nat* 31.57.

26 Voir annexe statistique, p. 334 ci-dessous.

broyage, type d'ingrédients broyés). Le mortier le plus utilisé à la fois chez Pélagonius et chez Chiron est le petit mortier rond (*mortarium*), instrument traditionnel du médecin, préféré par l'ensemble des auteurs<sup>27</sup>.

Un autre problème de taille est la différence entre le simple et les préverbes, *terere* et *conterere / deterere*, *tundere* et *contundere*. Le simple et le préverbe semblent employés au premier abord sans distinction : PELAGON. 13 *Fabae heminam fresae bene tritae cum uino optimo, ut pridie eam infundas et alia die conteras* « une hémine de fèves concassées, bien écrasées avec du très bon vin – on les fait tremper la veille et on les écrase le jour suivant », où *tritae* est repris par *conteras*. V. VÄÄNÄNEN (1981 : 95) souligne la préférence de la langue quotidienne pour les composés plutôt que pour les simples, sans grande différence de sens :

La langue de tous les jours, qui favorise les expressions étoffées, d'une part, et d'autre part, se soucie peu des nuances subtiles, tend à remplacer les verbes simples par des composés, d'autant plus que le préverbe n'a, assez souvent, d'autre fonction que de renforcer le sens du simple; c'est le cas de *comedere* (qui a supplanté *edere*).

La répartition des simples et des composés chez les auteurs vétérinaires tend à confirmer cette tendance. Chez Pélagonius, les simples *terere* et *tundere* font à eux deux 54,41 % des occurrences du champ sémantique ; chez Végèce ils perdent du terrain : 49,99 %, alors que chez Chiron, réputé pour avoir une langue plus vulgaire, ce sont les composés qui font 51,79 %, contre 41,49 % pour les simples<sup>28</sup>. L'emploi des composés semble donc bien avoir un rapport avec le niveau de langue recherché. En dehors de cela, quel est le sens précis de *con-* dans *contundere* et *conterere* ?

G. MAGGIULLI (2004 : 150) suggère une répartition *tundere/contundere* et *terere/conterere* en fonction de la place dans la phrase et de la forme verbale (forme conjuguée, participe). Mais cette répartition ne se retrouve pas dans Pélagonius. En ce qui nous concerne, aucun des critères que nous avons énoncés dans la première partie ne nous a permis de distinguer *contundere* de *tundere*, ni *conterere* de *terere*. Cette étude a déjà été menée par F. GAIDE (2005 : 268-269) qui a cherché la différence sémantique entre le simple et le composé ; excluant la valeur sociative « avec », puisque *simul* et *omnia* accompagnent aussi bien les simples que les composés – j'ajoute que dans les textes vétérinaires, on trouve des exemples de *contundere* employé pour un seul

27 Chez Columelle, *terere* et ses composés (*conterere*, *deterere*) font à eux seuls 51,55 % du champ sémantique, chez Pélagonius 53,53 %, chez Chiron 58,24 %, chez Végèce 59,07 %. Apicius n'emploie pratiquement que *terere*, *tundere* apparaît de façon exceptionnelle.

28 Par comparaison, Columelle octroie la première place aux composés : 36,71 % contre 32,32 % pour les simples.



ingrédient<sup>29</sup>, de même que *conterere*<sup>30</sup>, – elle estime que *contundere* est « une forme marquée comme « déterminée », c'est-à-dire signale que « le procès comporte un cycle complet de réalisation », ou que (p. 265) « l'action est d'une durée limitée, est faite dans un but donné, est en quelque sorte particulière » ; *conterere* quant à lui se distinguerait par sa valeur résultative. Ces notions étant, comme le définit F. Gaide, « péri-aspectuelles », il est très difficile de les rendre dans la traduction et on sera peut-être réduit à ne pouvoir distinguer le simple et le composé<sup>31</sup>.

*Deterere* est employé par Pélagonius et par Végèce, mais jamais par Chiron. Son emploi ne se justifie ni par un contexte ni par des ingrédients différents de ceux des verbes étudiés précédemment. Le moyen de se rendre compte de la particularité des emplois de *deterere* est peut-être d'examiner la place qu'il occupe dans l'économie du paragraphe :

Scillae uastiores partes quattuor tundis diligenter [...] et denuo omnia simul deteris et potionas (PELAGON. 91).

Tu piles quatre parts assez larges d'oignon marin [...] tu broies de nouveau tout l'ensemble et tu donneras à boire.

*Deterere* est placé en position conclusive et achève une suite d'actions ; de même dans PELAGON. 72 :

Mittis in mortarium piperis grana XXX et teres. Item adiunges seui hircini lib. et teris simul, postea adiungis et fabam infusam cum passo et omnia simul diligenter deteris et per cornu dabis.

Tu mets dans un mortier trente grains de poivre et tu les piles. Tu ajouteras encore une livre de suif de bouc, et tu l'écrases avec, ensuite tu ajoutes aussi les fèves trempées dans le vin paillé, et tu broies soigneusement le tout ensemble.

Dans tout *l'Ars ueterinaria*, sur quinze occurrences de *deterere*, huit placent ainsi le verbe en toute fin de recette, juste avant l'application ou l'ingestion du remède. *De-* apporte ici une détermination au verbe par rapport au simple, ainsi que l'écrit J.-P. BRACHET (2000 : 108) :

Ce préverbe, dans certains de ses emplois, exprime le procès considéré avec son terme.

On pourrait le traduire par « broie jusqu'à la fin ».

29 CHIRON 347 = PELAGON. 19 (*Cucumeris siluatici radices*) > VEG. *mulom.* 1.17.8 ; PELAGON. 7 (même ingrédient) ; PELAGON. 223 *Cupressi folia contundito* (= VEG. *mulom.* 2.67.4) ; PELAGON. 221 *Brassicae contundito hem.* (mais VEG. *mulom.* 2.67.4) ; ce n'est pas une affaire de noms pluriels : PELAGON. 11 *Asparagi siluatici radicem contundes* ; PELAGON. 355 *Hordeum* [...] *contundes* ; PELAGON. 497 Fischer (en grec) = *Singulas res contunde* ; CHIRON 839 *Has res singulas contundes in pila.*

30 PELAGON. 215 *Panacis radices semunciam conteris* ; 148 *Ebuli radicem conterito*, 310 *Osticinum conterito* ; CHIRON 821 *Conteres sic quisque res... conteres sibi quisque*, 840 *Haec omnia, quae s. s., singula conterito.* L'emploi de *conterere* pour un ingrédient seul se trouve déjà chez COLVM. 6.17.5 (= PELAGON. 279.1) *Mus* [...] *conteritur, cuminum conteritur.*

31 De même, G. HAVERLING (2000 : 251) reconnaît au préfixe *con-* deux fonctions sémantiques : une qui indique la forme de l'action ou souligne son intensité, et une fonction sociative.

L'étude de *terere*, *tundere* et de leurs composés, si elle apporte des résultats décevants pour les composés en *con-*, nous a donc permis de constater que ces deux verbes ne sont pas employés l'un pour l'autre, et que chacun fait référence à des objets, des ingrédients, un maniement différents. Il est donc fort probable que le seul exemple de PELAGON. 169 qui introduisait une équivalence *contundis uel teris* est à traiter de manière particulière et ne reflète pas l'ensemble de l'œuvre<sup>32</sup>. Végèce ne reprend pas à son compte la synonymie quand il emprunte ce passage (2.60.2) :

Farinam hordeaciam cum foliis caulium contundis pariter et tepidam impones.

Pile également de la farine d'orge avec des feuilles de chou et applique tiède.

### 3. Autres verbes

#### *Frendere* « concasser »

Le verbe *frendere* est toujours utilisé chez Pélagonius à propos des fèves, dans l'expression *faba fresca* (quatre occurrences) ; il apparaît une seule fois chez Chiron (*faba fresca* 967), dans un passage sans doute résumé de Pélagonius. Le concassage est grossier, puisque la préparation la plus fréquente consiste à faire ensuite tremper ces fèves écrasées dans l'eau (pour les amollir), puis à les broyer (*conterere*, *deterere*)<sup>33</sup>. Les définitions données par Festus et par Varron jouent sur la proximité sémantique et phonétique entre *frendere* et *frangere* : PAVL. FEST. 81.8 L. *Frendere est frangere, unde et faba fresca* ; VARRO rust. 2.4.17 *Lactantes dicuntur nefrendes ab eo quod nondum fabam frendere possunt*, i.e. *frangere* « Les cochons de lait deviennent *nefrendes*, du fait qu'ils ne peuvent pas encore *frendere*, c'est-à-dire broyer les fèves<sup>34</sup> » (trad. Ch. GUIRAUD). *Frendere*, c'est donc « briser » plutôt que « broyer », d'où la traduction proposée « concasser ».

#### *Molere* « moudre »

Ce verbe est employé par tous les auteurs vétérinaires<sup>35</sup>, surtout à propos des céréales et des légumes secs, et signifie « moudre ». L'instrument utilisé est une meule (*mola*), nom d'où est dérivé le verbe. La mouture fine peut succéder à une première opération de broyage (*pinsare*) ou à une cuisson (*frigere*)<sup>36</sup>.

32 Ce paragraphe est une traduction du vétérinaire grec Apsyrus dont nous avons conservé le texte dans les *Hippiatrica Parisina* 217. C'est le grec κόψαυτα qui est ainsi traduit.

33 VEG. *mulom.* 2.129.9 (= PELAGON. 72) *Farinam fabae fresae sext. I infundis in passis sext. III et in mortario diutissime conteres* ; VEG. *mulom.* 2.134.1-2 *Fabae fresae sext. I sine sale cum aqua decoques [...] tunc fabam istam coctam et faenum Graecum [...] in mortario diligentissime deteres.*

34 L'étymologie est exacte.

35 Son emploi est toutefois décroissant au cours du temps.

36 PELAGON. 108.1 *Recens tussis sanatur pinsita lente et a ualuulis separata minuteque molita* « un début de toux se soigne en pilant des lentilles écosées et en les réduisant en fine farine » ; 21.1 *Cum fricti ac moliti tritici farina* « Avec de la farine de froment grillé et moulu ».

### *Concidere* « couper en morceaux »

*Concidere*, un préverbe dérivé de *caedere*, signifie « couper en morceaux », et est employé par tous les vétérinaires (treize fois par Végèce, six par Chiron, une seule par Pélagonius). L'action de couper suppose l'emploi d'un instrument tranchant, mais le résultat n'est pas aussi fin que dans les opérations précédentes, puisqu'on obtient des morceaux (*partes*) et non de la poudre :

Scillam albam harundine in partes concisam (PELAGON. 204.4)

De la scille à tunique blanche, coupée en morceaux avec un roseau (l'emploi du roseau plutôt que d'un couteau devait conférer à l'acte une valeur magique, que confirme la présence dans la recette d'une tête de chien).

Il faut parfois ensuite faire subir une deuxième opération :

Gramen [...] concisum tunsumque (VEG. *mulom.* 4.7.1).

Du fourrage haché et pilé.

C'est sans doute la raison pour laquelle *concidere* est si souvent accompagné de l'adverbe *minutatim* « couper en tout petits morceaux »<sup>37</sup>. La valeur de *con-* dans *concidere* est définie par F. GAIDE (2005 : 267-268), comme intensif-itératif de *caedere*. La valeur sociative est exclue, estime-t-elle, puisqu'« il n'est guère possible de couper ensemble des ingrédients divers (qui sont ici toujours des végétaux) ; le préverbe pourrait du moins renvoyer à la pluralité des objets, mais cette pluralité n'existe pas toujours ». Il faudrait alors traduire « hacher, émincer », puisque ce verbe s'applique surtout, dans nos textes, à des bulbes, des herbes, parfois des racines<sup>38</sup>.

### *Pinsare* / *pinsere*

*Pinso* est utilisé douze fois par Pélagonius, huit fois par Chiron, une fois seulement par Végèce. Une étude de J. N. ADAMS (1995 : 516-517) a montré que le verbe classique *pinsere*, participe *pistus* / *pinsitus*, a été plus ou moins éliminé et remplacé à l'époque tardive par une forme de la première conjugaison, *pinsare*, *pisare* chez Chiron, part. *pisatum* ou *pisitum*. Partant du fait que Végèce élimine systématiquement les occurrences de *pinsare* qu'il trouve dans ses sources en les remplaçant par des verbes de la famille de *terere* ou *tundere*, J. N. Adams estime que c'est un indice du niveau de langue vulgaire de *pinsare* ; et que si *pinsere* n'est pas réintroduit, c'est qu'il est obsolète.

*Pinsare* est employé à propos de plantes (marrube, persil), de fruits (figes), de racines, de grains (lentilles, orge). L'instrument utilisé n'est pas mentionné par Pélagonius ; la plupart des auteurs citent le pilon (*pila*<sup>39</sup>), mais aussi un vase neuf<sup>40</sup>,

37 Même remarque de F. GAIDE (2005 : 267) chez Marcellus. Chez nos auteurs, *minutatim* accompagne cinq des six occurrences de *concidere* chez Chiron, huit des treize de Végèce.

38 Et des sarments chez CATO *agr.* 37.3.

39 CATO *agr.* 14.2 ; CHIRON 126, 561, 954. Ce pilon est parfois en bois : *pila lignea* (CHIRON 126, VEG. *mulom.* 1.32.1).

40 CHIRON 463.

un instrument en bois non précisé, peut-être un pilon<sup>41</sup>. Toutefois, même Pélagonius n'utilise pas *pinsare* sans frein, et le verbe est concurrencé par *terere* et *tundere*: PELAGON. 212 *marrubium pinsatum*, mais 191 *marrubi tunki* et 93 *marrubium deteris*. Le mot ne semble pas propre au vocabulaire pélagonien : sur douze occurrences de *pinsare/pinsere*, six sont des citations d'autres auteurs (l'ancêtre d'Eumélus, Columelle, un certain Mython)<sup>42</sup>. Il éprouve même le besoin de gloser le terme qu'il reproduit de l'ancêtre d'Eumélus en 362 *pinsas uel conteres*.

## Archaïsmes

### *Leuigare*

Ce terme classique<sup>43</sup> se retrouve chez Pélagonius surtout dans les passages empruntés à la source d'Eumélus, ainsi que l'a montré J. N. ADAMS (1984 : 8). Végèce ne l'utilise pas, Chiron quatre fois seulement. Il signifie étymologiquement « rendre lisse (*leuis*) », et s'emploie pour toutes sortes d'ingrédients, plantes (moutarde, rhododendron, ciguë), gomme, fruits (raisins secs, noix), racines, produits minéraux (encens, bitume, natron). L'instrument avec lequel on accomplit cette action n'est pas nommé par Pélagonius, et pour cause : le mot fait figure d'archaïsme au IV<sup>e</sup> siècle<sup>44</sup>. Le dictionnaire Gaffiot donne comme sens pour ce verbe « réduire en poudre, pulvériser », ce qui suppose un mélange sec ; mais certains contre-exemples effectuent le broyage dans un liquide et ont le sens de « réduire en bouillie »<sup>45</sup>. C'est que *leuigare*, contrairement aux autres verbes, ne met pas en avant le broyage mais son résultat, un ensemble homogène et lisse où n'apparaît plus aucun morceau (purée).

## Mots rares

### *Confricare* « écraser »

Ce verbe, dérivé de *fricare* « froter », que l'on trouve chez Apicius, de même que *perfricare*<sup>46</sup>, est employé une seule fois par Pélagonius dans un sens culinaire, jamais par

41 CHIRON 949.

42 PELAGON. 362, 204 (Eumélus) ; 108, 437 (Columelle).

43 Il n'apparaît que chez Varron, Pline, et Columelle, dans deux types d'emplois : lisser un mur et lisser une mixture.

44 De tous les auteurs qui utilisent *leuigare* dans un sens culinaire (Pline, Columelle), aucun ne mentionne l'instrument. Il est cependant probable, à cause de la nature des ingrédients, qu'il s'agit d'un mortier.

45 PELAGON. 206 *Vermes de pistrino septem cum uini cyathis VII, ouis duobus, olei cyathis duobus tepefactis simul et leuigatis per nares infundito* « Fais chauffer ensemble sept charançons avec sept cyathes de vin, deux œufs, deux cyathes d'huile, réduits en bouillie et verse par les naseaux » ; 205.4 *Turis masculi – I cum uini cotula Attica leuigabis* « Tu réduiras en bouillie une once d'encens mâle avec un cotyle attique de vin », et 193 *Cummi hammoniacum aceto acri commixtum leuigabis atque sole siccatum, collyria facies* « Tu réduiras en bouillie de la gomme ammoniacque en la mélangeant à du vinaigre piquant, et après séchage au soleil, tu en feras un collyre ».

46 *Fricare* : APIC. 132, 136 ; *perfricare* : APIC. 132.

Végèce, et seulement deux fois par Chiron. *Confricare* est pourtant courant dans les textes hippocratiques, mais il est réservé à l'action de frotter l'animal avec une préparation (onguent, liniment). Or, dans PELAGON. 188.1, il s'agit d'écraser du pain dans du vin ; chez Chiron ce sont des feuilles de chou (454) ou du marrube avec de la poix liquide (610). L'instrument utilisé est le mortier (MARCELL. 1.89 ; APIC. 160). Ce sont les trois seuls passages de la littérature vétérinaire où *confricare* soit employé en ce sens bien particulier, que F. Gaide a rencontré aussi chez Marcellus (1.89 et 13.7), et qui se traduit par « écraser »<sup>47</sup>. Or, ces trois passages ont en commun d'être traduits du vétérinaire grec Apsyrtus, où *confricare* rend le verbe grec τριβειν ou ἀνατριβειν. C'est une traduction suffisamment rare<sup>48</sup> pour la mettre au compte d'un seul et même traducteur ; ce traducteur d'Apsyrtus aurait ainsi été utilisé à la fois par Pélagonius et par Chiron<sup>49</sup>. La répartition des emplois de *confricare* en ce sens chez nos auteurs (traducteur d'Apsyrtus, Apicius) indique sans doute un niveau de langue peu littéraire. Le sens de *con-* est le même que dans *contundere* ou *conterere*, de même pour le verbe suivant.

#### *Confringere* « hacher »

Ce verbe dérivé de *frangere* « briser » apparaît une seule fois chez Pélagonius ; jamais chez Chiron ni Végèce. Il désigne l'opération par laquelle on réduit des oignons en fragments suffisamment petits pour former une sorte de suppositoire :

Cepas longiores, quia sunt magis acriores, purgabis et confringes aliquas quinque (PELAGON. 146.1).

Tu éplucheras des oignons longs, parce qu'ils sont plus piquants, environ cinq, et tu les hacheras.

Végèce remplace le verbe quand il reprend ce passage (*mulom.* 2.79.18) :

Alii cepas acerrimas purgant et leuiter contusas tres aut quinque ponunt in anum.

D'autres épluchent des oignons très piquants, en pilent légèrement trois ou cinq et les insèrent dans l'anus.

Cette substitution de *confringere* par *contundere* nous met sur la piste d'une impropreté ou d'un vulgarisme. En effet, *confringere* fait partie du vocabulaire culinaire, mais il s'emploie habituellement (chez Apicius) pour casser des œufs<sup>50</sup>, briser des morceaux d'aromates<sup>51</sup>, piler du poivre<sup>52</sup>, émietter la pâte<sup>53</sup>, mais pas pour les oignons (qui sont broyés, *terere* en PELAGON. 131). Il s'agit pour *confringere* normalement plus de

47 GAIDE (2005: 270).

48 D'habitude τριβειν est traduit par *terere* ou *tundere* ; VEG. *mulom.* 2.79.12 emploie *contundere* quand il reproduit CHIRON 454.

49 Sur les traductions latines d'Apsyrtus, voir mon article à paraître dans les actes du colloque de Catane (2007), V. ORTOLEVA (dir.).

50 COLVM. 8.3.5 ; APIC. 139, 142.

51 COLVM. 12.53 ; SER. SAMM. 196.

52 APIC. 58.

53 APIC. 166.

briser que de broyer ou de hacher. Les fragments obtenus sont assez grossiers, Pline les compare à des fèves<sup>54</sup>. De même, Columelle établit une hiérarchie des finesses de broyage où *confringere* occupe le dernier rang<sup>55</sup>. Cet hapax d'emploi chez Pélagonius se trouve encore dans une traduction du grec Apsyrtus (*Hipp. B.* 33.2), pour rendre θλάβ. Sans doute s'agit-il du même traducteur que précédemment.

## Conclusion

Nous présentons finalement dans un tableau le résultat de cette recherche, qui récapitule les verbes étudiés, leur sens, leur traduction française, à l'aide des critères qui nous ont été les plus utiles : instrument utilisé et type d'ingrédients broyés. Nous avons aussi fait apparaître, quand le terme latin résultait d'une traduction, le mot grec employé dans les *Hippiatrica*. L'étude que nous venons de mener permet ainsi de dessiner une échelle de la finesse du broyage, du plus grossier au plus fin : *frendere*, *concidere*, *confringere*, *tundere*, *terere*, *leuigare*, *molere*.

Nous espérons avoir mis en évidence les différences de sens en latin ; cependant, il est difficile de les rendre en français. Ainsi, le français contemporain ne dispose que d'un seul verbe, « piler », pour rendre compte de l'action effectuée dans un mortier, quel qu'il soit ; le latin, plusieurs : *terere*, *tundere*, (et composés), *pinsare/pinsere*, *fricare* (et composés). Il y a donc pour traduire cette série de verbes deux attitudes possibles : soit on les traduit tous par « piler », conformément à leur sens<sup>56</sup>, soit on répartit aléatoirement « piler », « écraser » et « broyer ». En effet, « broyer » et « écraser » sont beaucoup plus généraux et ne rendent pas compte du support technique. Il existe aussi un verbe « triturer », encore utilisé dans certaines traductions du xx<sup>e</sup> siècle pour traduire *fricare*, mais qui apparaît maintenant comme vieilli<sup>57</sup>.

La question de la différence de sens et de traduction entre *terere* et *tundere* n'avait pas été soulevée jusqu'ici par les traducteurs d'ouvrages médicaux ou culinaires pour une raison bien précise : le verbe *tundere* et ses composés n'y ont pas l'importance statistique qu'ils tiennent dans les volumes vétérinaires, et apparaissent très marginalement dans Celse, Cassius Félix, Apicius. C'est que l'emploi du petit mortier rond (*mortarium*, verbe *terere*) suffisait aux proportions nécessaires à la cuisine et la pharmacie humaines ; en revanche, la préparation des remèdes de cheval exigeait un mortier plus important, le *pilum*, réservé jusque là au broyage des céréales en grande quantité.

Cette étude nous permet aussi de connaître les instruments dont disposait le préparateur en pharmacie préposé aux soins des chevaux (même si les ouvrages vétérinaires

---

54 PLIN. *nat.* 33.108 *Magnitudine fabae confracta*.

55 COLVM. 12.53.1 *Aromata non cribrata, sed ne minute quidem contusa, uerum leuiter confracta* « Des aromates qui ne soient ni criblés ni même broyés bien menus, mais simplement concassés légèrement » (trad. NISARD).

56 C'est ce qu'ont fait J. André (Apicius), qui est amené à traduire les deux familles de *terere* et de *tundere* par « piler », et A. Fraisse (Cassius Félix).

57 J. André dans Apicius.

s'adressaient au *dominus* propriétaire du haras, il est peu probable qu'il exécutait lui-même les recettes, et devait se contenter de donner les instructions). Il avait un mortier de modèle culinaire ou médical, *mortarium*; un mortier profond destiné à l'origine aux céréales, *pilum*, qui broyait les grandes quantités; une meule à main, *mola*. Il est même probable qu'il y avait plusieurs mortiers, dans des matériaux différents (bois, marbre), et que divers ustensiles pouvaient aussi en tenir lieu (vase). S'y ajoutait un crible pour tamiser, quelques couteaux, des chaudrons de cuisson.

Les statistiques qui comparent la fréquence d'emploi de ces verbes les uns par rapport aux autres montrent que des trois vétérinaires du IV<sup>e</sup> siècle, Pélagonius est le plus archaïsant: c'est lui qui a le lexique le plus voisin de celui de Columelle (cf. *leuigare*, *pinsere*, *molere*), à cause des emprunts nombreux qu'il lui fait et de l'influence de cet auteur sur son style.

## Traductions

### Vocabulaire usuel du IV<sup>e</sup> siècle

<i>Mortarium</i> :	petit mortier rond avec un broyeur court		
<i>Pila</i> :	mortier profond pour les céréales avec un pilon allongé		
<i>Pilum</i> :	au I <sup>er</sup> siècle, pilon du <i>pila</i>		
	au IV <sup>e</sup> siècle, a remplacé <i>pila</i> pour désigner le mortier profond		
<i>Mola</i> :	meule		
<i>Terere</i> :	piler (des grains) dans un mortier ( <i>mortarium</i> )	<b>piler</b>	λειοῦν
<i>Deterere</i> :	finir de piler dans un mortier	–	
<i>Conterere</i> :	piler dans un mortier	–	
<i>Tundere</i> :	piler (des plantes) dans un mortier ( <i>pilum</i> )	<b>broyer</b>	
<i>Contundere</i> :	piler dans un mortier	–	
<i>Frendere</i> :	concasser à la meule ( <i>mola</i> ) des légumes secs	<b>concasser</b>	
<i>Molere</i> :	moudre (des grains) à la meule ( <i>mola</i> )	<b>moudre</b>	
<i>Concidere</i> :	couper en morceaux avec un couteau	<b>hacher, émincer</b>	
<i>Pinsare</i> :	piler dans un mortier ( <i>pila</i> )	<b>piler</b>	

### Archaïsmes

<i>Pinsere</i> :	piler dans un mortier ( <i>pila</i> )	<b>piler</b>	
<i>Leuigare</i> :	réduire en poudre ou en purée	<b>lisser</b>	λειοῦν

### Termes rares

<i>Confringere</i> :	casser (un œuf), émietter (une pâte)	<b>casser</b>	θλάω
<i>Confricare</i> :	écraser dans un mortier ( <i>mortarium</i> ), triturer	<b>écraser</b>	τριβεῖν

Annexe statistique : occurrences de ces verbes chez les auteurs vétérinaires du IV<sup>e</sup> s.

Verbe	Pélagonius (297 au total)		Chiron (388 au total)		Végèce (347 au total)		Columelle (182 au total)	
	Occurr.	%	Occurr.	%	Occurr.	%	Occurr.	%
<i>Terere</i>	105	35,35	118	30,41	121	34,87	53	29,12
<i>Tundere</i>	56	18,85	43	11,08	52	14,98	6	3,2
<i>Conterere</i>	36	12,12	108	27,83	55	15,85	31	17,03
<i>Contundere</i>	35	11,78	93	23,96	67	19,3	26	14,28
<i>Deterere</i>	18	6,06	–	–	29	8,35	10	5,4
<i>Leuigare</i>	18	6,06	4	1,03	–	–	9	4,94
<i>Pi(n)sare</i>	12	4,04	8	2,06	1	0,28	–	–
<i>Molere</i>	9	3,03	5	1,28	4	1,15	11	6
<i>Frendere</i>	4	1,34	1	0,25	5	1,44	10	5,49
<i>Pinsere</i>	1	0,33	–	–	–	–	16	8,79
<i>Concidere</i>	1	0,33	6	1,54	13	3,74	4	2,19
<i>Confringere</i>	1	0,33	–	–	–	–	6	3,29
<i>Confricare</i>	1	0,33	2	0,51	–	–	–	–

## Bibliographie

## Textes et concordances

- L. *Iuni Moderati Columellae opera quae exstant*, éd. V. LUNDSTRÖM, Göteborg 1940.  
 Columelle, *De l'agriculture*, éd. M. NISARD, Paris 2002.  
*Corpus Hippiatricorum Graecorum*, 2 vol., éd. E. ODER / K. HOPPE, Leipzig 1924-1927.  
*Mulomedicina Chironis*, éd. E. ODER, Leipzig 1901.  
 Pélagonius, *Ars ueterinaria*, éd. K.-D. FISCHER, Leipzig 1980.  
 Pélagonius, *Traité de médecine vétérinaire*, éd. V. GITTON-RIPOLL (à paraître aux Belles Lettres).  
 Végèce, *Mulomedicina*, éd. E. LOMMATZSCH, Leipzig 1903.

- BETTS, G. G. / ASHWORTH, W. D. (1971), *Index of the Uppsala Edition of Columella*, Uppsala.  
 BLACKMAN, D. R. / BETTS, G. G. (1989), *Concordantia in Vegetii opera*, Hildesheim.  
 – (1998), *Concordantia in Mulomedicinam Chironis*, Hildesheim.  
 FISCHER, K.-D. / NAJOCK, D. (1983), *In Pelagonii Artem ueterinariam concordantiae*, Hildesheim.

## Études et dictionnaires

- ADAMS, J. N. (1984), « Pelagonius, Eumelus and a lost veterinary writer », in SABBAH (éd.), 7-32.  
 – (1995), *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*, Leiden.  
 AHLQUIST, H. (1909), *Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis*, Uppsala.  
 AMOURETTI, M.-C. (1986), *Le pain et l'huile dans la Grèce antique*, Paris.  
 ANDRÉ, J. (1961), *L'alimentation et la cuisine à Rome*, Paris.  
 BRACHET, J.-P. (2000), *Recherches sur les préverbes de- et ex- du latin*, Bruxelles.  
 DAREMBERG, Ch. / SAGLIO, E. (1877-1919), *Dictionnaire des antiquités gréco-romaines*, Paris.  
 GAFFIOT, F. (2000), *Dictionnaire latin-français*, éd. revue et corrigée par P. FLOBERT, Paris.



- GAIDE, F. (2005), « À propos des préverbes en *com-* : ‘couper’ et ‘broyer’ dans le *De Medicamentis* de Marcellus » (*Lingua Latina* 8), Paris, 263-276.
- HAVERLING, G.V.M. (2000), *On Sco-verbs, Prefixes and Semantic Functions: A Study in the Development of Prefixed and Unprefixed Verbs from Early to Late Latin*, Göteborg.
- MAGGIULLI, G. (2004), « I verbi delle preparazioni farmaceutiche nell’*Herbarius* dello Ps. Apuleio », in SCONOCCHIA / CAVALLI (dir.) / BALDIN *et al.* (éds), 143-154.
- SABBAH, G. (éd.) (1984), *Textes médicaux latins* (Mémoires du Centre Jean Palerne 5), Saint-Étienne.
- SCONOCCHIA, S. / CAVALLI, F. (dir.) & BALDIN, M. / CECERE, M. / CRISMANI, D. (éds) (2002), *Testi medici latini antichi. Le parole della medicina: lessico e storia* (Atti del VII Convegno Internazionale « testi medici latini antichi », Trieste, 11-13 ottobre 2001), Bologna.
- VÄÄNÄNEN, V. (1981), *Introduction au latin vulgaire*, 3<sup>e</sup> éd., Paris.



## RATIO ET CONIECTVRA DANS LES TEXTES MÉDICAUX LATINS

---

Philippe Mudry

### Abstract

A speaker in one of the dialogues in Macrobius' *Saturnalia* maintains that there exists an irreducible antinomy between reason (*ratio*) and conjecture (*coniectura*). The assertion of this Platonic matrix is part of the debate that began with the sophistic categories of ἐπιστήμη and τέχνη. The question of the place and function of conjecture plays a central role in that discussion, especially in the elaboration of the category of arts called 'stochastic', that is, those arts which cannot be sure of reaching their goal. Ancient doctors also wondered about the role of conjecture in their art, and about the dialectical link between skill and chance (τέχνη and τύχη). Modern studies of this issue to date have considered only the Greek tradition, philosophical and medical, and have almost completely ignored what Latin authors, especially medical authors, have to say on the subject. The present paper focuses mainly on the original answer that Celsus gives in his *De medicina* to the problem of the reliability of conjecture, and hence of the art of medicine.

Au point de départ de ma réflexion se trouve un dialogue tiré des *Saturnales* de Macrobe (7.15) entre un médecin, Disaire, et un néo-platonicien, Eustathe. La controverse porte sur le sujet suivant: Platon a-t-il eu raison d'affirmer que la nourriture va dans l'estomac, tandis que la boisson tombe dans les poumons en passant par la trachée-artère<sup>1</sup> ?

Disaire, le médecin, ouvre le débat en brocardant Platon qui, en se mêlant d'anatomie, science qui appartient en propre à la médecine, ferait rire de lui la postérité<sup>2</sup>. Disaire entame ensuite une démonstration longue et détaillée de l'erreur de Platon, recourant essentiellement pour cela à l'autorité d'Érasistrate.

La réponse du platonicien Eustathe s'engage sur un ton aussi vif et polémique que celui dont a usé son contradicteur. Eustathe se drape d'abord dans la dignité offensée de la philosophie « art des arts et science des sciences<sup>3</sup> », outré que la médecine ose s'en prendre à la philosophie et se rendre ainsi coupable de parricide. Puis, avant de passer

---

1 7.15.2 *Dixit enim (Plato) diuisas esse vias deuorandis cibatus et potui, et cibum quidem per stomachum trahi, potum uero per ἀρτηρίαν quae τραχεῖα dicitur fibris pulmonis inlabi.*

2 7.15.1 *Plato uester, dum nec anatomica quae medicinae propria est abstinet, risum de se posteris tradidit.*

3 7.15.14 *Artem artium et disciplinam disciplinarum.*

à la démonstration de la justesse de la thèse de Platon, il s'attache à remettre à leur juste place la philosophie et la médecine.

La philosophie, dit Eustathe (7.15.14), se trouve à son niveau le plus noble (*augustior*) quand elle traite du rationnel (*de rationali parte*), c'est-à-dire de l'immatériel (*de incorporeis*), niveau d'où elle s'abaisse quand elle parle de physique (*de physica*), c'est-à-dire des corps divins, ciel et astres. Quant à la médecine :

Elle représente la couche la plus basse de la physique, elle qui exerce sa raison sur les corps d'argile et de terre. Mais qu'ai-je employé le terme de raison, alors que dans la médecine règne la conjecture plus que la raison<sup>4</sup>.

La médecine qui pratique la conjecture sur la chair faite de boue (*de carne lutulenta*) fait preuve d'arrogance en cherchant querelle à la philosophie qui traite des choses immatérielles et authentiquement divines en usant d'une raison assurée (*certa ratione*).



Quelques observations sur ce texte :

1. le champ d'action de la philosophie se partage donc entre un niveau élevé, le plus noble, celui de la spéculation pure et de l'immatériel, et un niveau plus bas, celui de la physique, mais dont la matière reste tout de même au niveau du divin, ciel et astres. La médecine fait partie de la physique et par cela elle appartient à la philosophie, d'où l'accusation de parricide dans la bouche d'Eustathe. Mais le champ d'action de la médecine se situe au niveau le plus bas (cf. la virulence de la désignation *physicae partis extrema faex*, la couche la plus basse de la physique), puisque les corps dont elle s'occupe ne sont pas des corps divins, mais nos pauvres corps humains faits de terre et de boue.

2. Eustathe dénie à la médecine l'exercice de la *certa ratio*, la raison sûre, seul gage de vérité et privilège exclusif de la philosophie. La médecine constitue à ses yeux le domaine de la conjecture qui est opposé à celui de la vérité. La médecine se meut dans l'espace du doute et de l'erreur. La différence de statut est éclatante : la philosophie a la tête dans les étoiles tandis que la médecine a les mains dans la boue de nos corps.

Derrière ce dialogue au ton vif et à la mise en scène théâtrale se profile le débat ἐπιστήμη–τέχνη (science–art), qui depuis la sophistique parcourt toute l'histoire de la pensée antique. Ce n'est pas le lieu ici de refaire ce débat. Disons simplement qu'un des grands axes de la controverse, qui a dès l'origine intéressé au premier chef la médecine, consiste dans la difficulté de concilier l'aspect aléatoire d'une τέχνη comme la médecine avec le concept d'ἐπιστήμη entendu comme connaissance sûre et vraie, dans la ligne de la définition qu'en a donnée le stoïcien Chrysippe :

La science est la compréhension sûre et infaillible par la raison<sup>5</sup>.

4 7.15.15 *Medicina autem physicae partis extrema faex est, cui ratio est cum testis terrenisque corporibus. Sed quid rationem nominavi cum magis apud ipsam regnet coniectura quam ratio? Quae ergo conicit de carne lutulenta audent inequitare philosophiae de incorporeis et vere diuinis certa ratione tractanti.*

5 SVF 1.68 είναι τήν ἐπιστήμην κατάληψιν ἀσφαλῆ καὶ ἀμετάπτωτον ὑπὸ λόγου.

Cela correspond à la *certa ratio* professée par le platonicien Eustathe dans le dialogue de Macrobe.



La question du statut de la médecine, art ou science, a été perçue comme directement liée au problème de sa fiabilité, en d'autres termes de sa capacité à atteindre sûrement son but, comme le note l'auteur du traité pseudo-galénique de l'*Introductio siue medicus*<sup>6</sup>. C'est en fonction du degré d'infailibilité qu'on lui a accordé que la médecine a été rangée dans l'une ou l'autre de ces deux catégories.

Au centre de la polémique se trouve la question du recours à la conjecture, une méthode heuristique que Platon exclut du champ de la science et rejette dans celui de l'expérience et de l'usage (ἐμπειρία-τριβή)<sup>7</sup>.

Comme l'ont montré les études de Véronique BOUDON (2003; 2005), la question de la conjecture (στοχασμός) est au centre de la réflexion sur le statut de la médecine. Galien y a beaucoup réfléchi dans des traités comme le *Protreptique* ou la *Constitution de l'art médical*. Et c'est de cette réflexion qu'est vraisemblablement né le concept de τεχνικὸς στοχασμός que V. Boudon rend par 'conjecture technique', c'est-à-dire la conjecture particulière à l'exercice de la τέχνη (médicale en l'occurrence). Comme le note V. Boudon, le concept galénique est destiné à réconcilier ἐπιστήμη et τέχνη en astreignant la 'conjecture technique' à des règles précises de fonctionnement. Elle tient le milieu entre connaissance exacte et ignorance complète<sup>8</sup>.

Rappelons également, pour mettre un terme à ce trop bref aperçu d'une question essentielle dans la réflexion épistémologique de l'Antiquité, que cette difficulté pour ne pas dire impossibilité de concilier l'aspect aléatoire et conjectural d'un certain nombre de τέχναι avec le concept de science comme connaissance exacte et sûre (βεβαία γνώσις) a conduit à l'élaboration d'une catégorie particulière de τέχναι, les τέχναι στοχαστικάι, *artes coniecturales*, parmi lesquelles figurent la médecine, mais aussi la navigation ou le tir à l'arc. C'est finalement sur la relation ἐπιστήμη-στοχαστική τέχνη que se focalisera le débat<sup>9</sup>.

Voilà qui nous ramène au point de départ de notre réflexion, à savoir l'irréductibilité platonicienne rapportée par Macrobe entre conjecture et *ratio*, ce dernier terme entendu comme le précise Macrobe dans l'acception forte de *certa ratio*, c'est-à-dire connaissance sûre et vraie, avec comme conséquence l'infériorité définitive de la médecine par rapport à la philosophie.

Les deux études de V. Boudon que j'ai citées, comme d'ailleurs la quasi-totalité des travaux qui les ont précédées et sur lesquels ces études s'appuient, ont ceci en commun que l'apport des témoignages latins n'est généralement pas pris en considération. Véronique Boudon déplore à juste titre la difficulté qu'il y a à repérer les éventuelles sources ou modèles de Galien dans ses réflexions sur le statut épistémologique de la

6 14.674-797 K., en part. § 5 (684-686 K.) Εἰ ἐπιστήμη ἡ ἰατρικὴ ἢ τέχνη.

7 *Gorgias* 464c Οὐ γνοῦσα... ἀλλὰ στοχασαμένη.

8 *De locis affectis* 8.14.11-12 K. "Ὅς ἐν τῷ μεταξὺ πῶς ἐστὶν ἀκριβοῦς τε γνώσεως καὶ παντελοῦς ἀγνοίας.

9 Cf. BOUDON (2003: 284).

médecine. Je rappelle à ce propos l'affirmation de Galien<sup>10</sup> selon laquelle le médecin capable d'user de la conjecture technique a le plus d'efficacité dans le traitement de la maladie. Pour juger de la nouveauté et de l'originalité éventuelles d'une position épistémologique aussi affirmée, il serait fort précieux d'investiguer la tradition médicale antérieure, alexandrine en particulier. Or ces témoignages nous font généralement défaut, engloutis qu'ils ont été dans le grand naufrage de la littérature médicale alexandrine. C'est ici que le témoignage des textes médicaux latins peut nous être utile.

Je ne saurais évidemment suggérer que le *De medicina* puisse représenter une des sources de Galien, en particulier dans la question qui nous occupe. Mais la lecture du *De medicina* révèle une réflexion singulièrement élaborée sur le problème du statut épistémologique de la médecine et la fonction de la conjecture dans la constitution du savoir médical. Il nous paraît difficile de faire l'économie de cet apport celsien dans un débat qui, pour ne pas être tronqué, doit prendre en compte l'ensemble de la tradition antique, la tradition latine comme la tradition grecque.



L'affirmation de la composante conjecturale de l'art médical est une caractéristique essentielle du *De medicina*. Elle est pour ainsi dire omniprésente dans les différentes parties du traité. Pour Celse, la conjecture est indissociable de la τέχνη médicale. Elle s'inscrit dans l'horizon quotidien, conceptuel ou pratique, du médecin. Et cela quelle que soit l'orientation doctrinale du médecin, quelle que soit l'école dont il se réclame. Pour Celse, la médecine est fondamentalement une τέχνη στοχαστική, *ars coniecturalis*. Cette persuasion s'affirme sur deux niveaux :

1. le niveau concret de la réalité thérapeutique dans les trois parties du traité : diététique, pharmaceutique et chirurgie.
2. le niveau théorique et conceptuel de la dispute entre écoles médicales telle qu'elle est exposée dans la Préface du *De medicina*.

Je me limiterai dans cet exposé au niveau de la pratique médicale de Celse.

La conviction de Celse sur la nécessaire fonction de la conjecture dans la thérapeutique parcourt l'ensemble du traité, maladies, remèdes, chirurgie. Même lorsque cette conviction n'est pas expressément affirmée, elle sous-tend implicitement l'attitude du médecin dans son appréhension de la réalité nosologique. Mais quand elle s'exprime – et cela est le cas à de nombreuses reprises – elle le fait en termes forts et sur un ton déterminé.

Tel est le passage du livre 2 à l'intérieur des chapitres sémiologiques dans lequel Celse traite de l'incertitude des signes de la mort<sup>11</sup>. Le passage est célèbre. C'est l'anecdote d'Asclépiade qui reconnaît que le cadavre que l'on emmène vers la sépulture est en réalité encore vivant. Celse envisage d'abord que la responsabilité du diagnostic erroné est une question qui concerne la compétence du médecin plutôt que la fiabilité de l'art médical :

<sup>10</sup> 7.479.16-480.2 K. *Aduersus eos qui de typis scripserunt*

<sup>11</sup> 2.6.13-18.

L'art n'est pas à incriminer d'emblée quand il y a faute du praticien<sup>12</sup>.

Mais après cette charge sur l'incompétence de certains médecins, Celse revient, selon ses propres termes, à une position plus mesurée (*moderatus*, 'plus modeste', selon la traduction de Guy Serbat), c'est-à-dire moins polémique. À propos de l'affaire de ce mort-vivant – mais le propos vaut pour l'ensemble de la médecine – Celse met en évidence le caractère spécifique de l'art médical, qui est d'être aléatoire parce que fondé sur la conjecture. On ne peut être plus clair :

La médecine est un art conjectural<sup>13</sup>.

L'erreur peut certes être due à l'incompétence du praticien, mais elle peut aussi être la conséquence du caractère conjectural de la médecine. Celse prolonge cette affirmation par une réflexion sur la nature de la conjecture médicale, une réflexion dans laquelle transparaît le souci évident de marquer la fiabilité de l'art médical malgré sa nécessaire composante conjecturale :

Cependant je suggérerai de façon plus mesurée que la médecine est un art conjectural et que la nature de la conjecture est telle qu'il lui arrive parfois de tromper notre attente quand bien même elle y répond le plus souvent. Voilà pourquoi un fait décevant dans à peine un cas sur mille n'en garde pas moins valeur de signe, dans la mesure où il répond à notre attente dans d'innombrables cas<sup>14</sup>.

Une fois sur mille, dit Celse, la conjecture du médecin peut décevoir et se révéler une erreur. Le malade, à propos duquel le médecin avait été d'abord sans inquiétude, meurt. Nous ne nous prononcerons pas sur l'optimisme dont en la matière fait preuve Celse. Une fois sur mille, cela touche à l'infailibilité pontificale ! Mais peu importe. Là n'est pas l'essentiel. On ne saurait demander à Celse le calcul exact d'un pourcentage. Cela d'autant plus que si Celse force visiblement le trait, c'est que nous sommes en présence d'un texte de combat qui se rattache vraisemblablement à la polémique sur les τέχναι. Une activité qui serait gouvernée majoritairement par le hasard, comme le serait une médecine livrée à des conjectures désordonnées, tiendrait davantage de l'empirisme et de l'usage, pour reprendre la formulation de Platon, que de la τέχνη. Je reviendrai plus loin sur cette question du hasard en médecine et sur le couple antagoniste τέχνη-τύχη.

L'insistance que met Celse à souligner la fiabilité de la conjecture médicale rapproche ses propos de la position de Galien sur les règles que doit nécessairement observer la 'conjecture technique'. À défaut de quoi, la conjecture pour Galien verse dans le verbiage et la vaine spéculation<sup>15</sup>. Chez Celse comme chez Galien, la substance

12 2.6.15 *Nec protinus crimen artis esse si quod professoris est.*

13 2.6.15 *Coniecturalem artem esse medicinam.*

14 2.6.16 *Illa tamen moderatius subiciam coniecturalem artem esse medicinam, rationemque coniecturae talem esse ut cum saepius aliquando responderit interdum tamen fallat. Non si quod itaque uix in millesimo corpore aliquando decipit id notam non habet, cum per innumerabiles homines respondeat.*

15 *De locis affectis* 8.15.17-16.2 K.

et le but des propos sont analogues. Ils visent à affirmer et à confirmer la médecine dans son statut de τέχνη contre qui le mettrait en doute.

Ce passage n'est d'ailleurs pas le seul dans lequel Celse se préoccupe d'affirmer la qualité de τέχνη de la médecine. Je rappellerai simplement la première phrase du *De medicina* qui sert de transition avec la partie précédente de l'encyclopédie consacrée à l'agriculture et aujourd'hui perdue :

Comme l'agriculture fournit les aliments aux bien-portants, ainsi la médecine procure la santé aux malades<sup>16</sup>.

Il ne s'agit pas à proprement parler d'une définition comme on pourrait l'attendre en tête d'un traité technique et comme on en trouve un exemple dans l'*Ars medica* de Galien :

La médecine est la science de ce qui est sain, de ce qui est malsain et de ce qui n'est ni l'un ni l'autre<sup>17</sup>.

En ouverture du *De medicina*, cette déclaration de Celse se réfère manifestement à l'un des critères considérés comme nécessaires pour qu'une activité prenne place dans la catégorie des *artes*, des τέχναι, à savoir que l'activité en question doit avoir un but utile à la vie, pour reprendre la formulation de Chryssippe et de Zénon<sup>18</sup>.

Il est vraisemblable que chacune des parties de l'encyclopédie de Celse devait s'ouvrir sur une affirmation semblable attestant le statut de τέχνη de la discipline qui allait être exposée. Faut-il rappeler à ce propos que ce que nous désignons traditionnellement sous le nom d'encyclopédie portait originellement le titre d'*artes* ?

Pour tenter d'expliquer et peut-être aussi de justifier la marge d'erreur de la conjecture médicale, tout infime qu'elle est selon lui, Celse pointe la faiblesse humaine, par quoi il faut entendre la faiblesse de la raison humaine dans son incapacité à appréhender l'immense variété des natures individuelles :

La faiblesse humaine ne peut l'éviter, confrontée qu'elle est à la si grande variété des individus<sup>19</sup>.

La prise en compte de la nature, du tempérament et de l'histoire propre de chaque individu constitue d'Hippocrate à Galien une des exigences constantes de la médecine. Une exigence qui a pour corollaire la modulation nécessaire du pronostic et de la thérapeutique en fonction des particularités de chaque malade. Pour ne donner qu'un seul exemple – mais il y en a beaucoup d'autres – citons le précepte de Galien qui demande au médecin de reconnaître les natures individuelles pour ensuite conjecturer les remèdes propres à chacun<sup>20</sup>. À ce texte de Galien fait écho la règle semblable formulée par Celse sur l'adaptation nécessaire du remède à chaque individu :

16 Praef. 1 *Vt alimenta sanis corporibus agricultura sic sanitatem aegris medicina promittit.*

17 1.307.5-6 K. Ἱατρικὴ ἐστὶν ἐπιστήμη ὑγιεινῶν καὶ νοσωδῶν καὶ οὐδετέρων.

18 SVF 1.73 et 2.95 Εὐχρηστον τῶν ἐν τῷ βίῳ. Sur cette question, comme en général sur le débat à propos de la τέχνη (technè), je voudrais rappeler ici l'étude parfois méconnue mais réellement fondatrice de HEINIMANN (1961).

19 2.6.18 *Neque id euitare humana imbecillitas in tanta uarietate corporum potest.*

20 *De methodo medendi* 10.206.5-6 K. Διαγνωστικός μὲν τῶν φύσεων... στοχαστικός δὲ τῶν ἐκάστης ἰδίων ἰαμάτων.



Il ne faut pas ignorer ce second précepte à savoir que les mêmes remèdes ne conviennent pas à tous les malades<sup>21</sup>.

On peut ramener cette règle à ce qui est un leitmotiv du *De medicina*, à savoir qu'en médecine il n'y a guère de règle fixe, valable partout et toujours. C'est là pour le médecin une vérité née de son expérience quotidienne ainsi que Celse le rappelle à propos de l'usage de la saignée<sup>22</sup>.

Mais cette conformité de Celse à la tradition médicale grecque révèle pourtant une disparité de taille qui ne peut que retenir l'attention. À la différence de Galien qui, à ma connaissance ne souffle mot du problème, Celse met en évidence l'impossibilité qu'il y a pour le médecin à satisfaire complètement cette exigence de prise en compte de toutes les individualités. La cause en est, comme nous l'avons vu, l'infinie variété des particularités individuelles et l'insuffisance de la raison humaine à les appréhender dans leur totalité. Le 'logiciel' humain n'y suffit pas. Et cette insuffisance inhérente à la condition humaine condamne le médecin à composer avec cette marge d'erreur dans sa pratique.

Celse s'empresse pourtant de minimiser cette carence de la médecine en réaffirmant que le pourcentage d'erreurs est bien peu de chose par rapport à l'immense majorité des cas pour lesquels la médecine se révèle efficace, bénéfique et exacte. D'où son jugement final sur la fiabilité de la médecine : *medicinae fides est*<sup>23</sup>. Les traducteurs peinent à rendre cette formule dans sa concision lapidaire<sup>24</sup>. Je proposerais modestement et simplement 'la médecine est fiable', tout en étant conscient que ma formulation, qui a peut-être le mérite de refléter la concision de son modèle, est bien loin d'en reproduire la force éclatante.



On peut s'interroger sur les motifs qui incitent Celse à mettre en évidence, tout en la minimisant, cette carence ontologique de la raison humaine et ses conséquences sur la pratique de la médecine.

On peut y voir tout simplement – et peut-être ne faut-il pas chercher plus loin – l'expérience parfois décevante du médecin dans sa pratique quotidienne. Il n'est pas indifférent à cet égard que Celse s'implique personnellement en se mettant en scène à la première personne dans tout ce passage : *scio, dicam, subiciam, dico*<sup>25</sup>. Les formulations à la première personne ne sont certes pas absentes dans le *De medicina*. Mais rares sont les passages où l'insistance est si marquée. Il y a manifestement là une implication personnelle très forte de l'auteur.

Comme deuxième explication possible, on peut penser qu'il s'agit d'une manifestation de l'adhésion de Celse à la doctrine de la connaissance de la Nouvelle Académie

21 3.1.6 *Alterum illud ignorari non oportet quod non omnibus aegris eadem auxilia conueniunt.*

22 2.10.2 *Postea uero usus ostendit nihil in his esse perpetuum.*

23 2.6.18.

24 «The medical art is to be relied upon» (Spencer, Loeb, 1935); «On fait confiance à la médecine» (Serbat, CUF, 1995); «Dennoch verdient die Heilkunst Zutrauen» (Scheller-Frieboes, 1906).

25 2.6.13-17.

d'Arcésilas et de Carnéade, telle qu'il la professe dans sa Préface : un scepticisme relatif qui permet à la raison humaine d'accéder à la vraisemblance, mais non à la vérité<sup>26</sup>. Ce pourrait être une des raisons de la défiance que Celse manifeste en l'occurrence envers la toute-puissance de la *ratio*.

Il reste une dernière possibilité d'explication qui mérite d'être prise en considération. Elle se situe sur le plan de la querelle doctrinale entre écoles médicales. On connaît l'opposition résolue de Celse à la doctrine méthodique. Or cette doctrine, la fameuse Méthode, repose pour l'essentiel sur un rejet radical du raisonnement comme instrument de la connaissance, rejet qui entraîne nécessairement la condamnation de la conjecture qui en est issue. C'est dans les errements du raisonnement, médiateur entre le constat du symptôme et l'indication de la thérapeutique, que réside pour le médecin méthodique la faillite irrémédiable des autres écoles. De là la volonté des méthodiques de supprimer le raisonnement en ignorant les caractères particuliers de l'affection et en limitant l'opération intellectuelle du médecin à l'appréhension des caractères communs. Ce constat fournira de façon infaillible, hors de toute intervention du raisonnement qui est source d'erreurs, l'indication thérapeutique du contraire : resserrer le relâché et relâcher le resserré. Le grand projet méthodique consiste ainsi à soustraire la médecine à son statut d'art conjectural en en faisant une science exacte, une *ἐπιστήμη*. Je remarque en passant que tel est aussi l'objectif – certains diront le rêve – de la science médicale contemporaine qui, par le recours à des instruments d'investigation toujours plus précis et exacts, vise à réduire la marge d'erreur du médecin en offrant à son regard un diagnostic photographique instantané et indiscutable.

Pour en revenir à Celse, j'incline à penser que par ce constat des défaillances de la raison humaine mais en même temps par l'affirmation déterminée de la fiabilité de la médecine dans la grande majorité des cas, Celse polémique avec les méthodiques et leur réductionnisme doctrinal.

J'ai fait allusion il y a un instant au problème du hasard en disant que j'allais y revenir. En effet, si le médecin est confronté dans sa pratique quotidienne aux défaillances de la raison et donc de la conjecture, il doit affronter également deux autres variables sur lesquelles il n'a pas prise, la nature et le hasard. La pratique médicale se déroule, selon Celse, à l'intérieur d'un triangle qui n'est pas le triangle hippocratique de Danielle GOUREVITCH (1984b), mais que j'appellerais plutôt le trinôme médecin–nature–hasard.

Un constat d'abord, particulièrement intéressant. Alors qu'il s'est ingénié à réduire au minimum la part d'erreur dans la conjecture médicale, Celse attribue au hasard dans la pratique médicale une part au moins égale à celle de l'art :

Dans aucune maladie le hasard ne peut revendiquer un rôle moins grand que l'art, car lorsque la nature dit non la médecine ne peut rien<sup>27</sup>.

26 Voir à ce propos notre commentaire à la Préface du *De medicina* de Celse, MUDRY (1982 : 77-79).

27 3.1.4 *In nullo quidem morbo minus fortuna sibi vindicare quam ars potest, utpote cum repugnante natura nihil medicina proficiat.*

S'agissant du hasard, il est évident que Celse n'est pas le premier à réfléchir à la place qu'il occupe et au rôle qu'il joue dans l'art médical. Le couple antagoniste *ars–fortuna*, τέχνη–τύχη, agite les esprits depuis Hippocrate en tout cas, comme on peut le constater dans le traité de l'*Ancienne médecine*<sup>28</sup>. Cela dit, je ne connais guère d'exemple avant Celse d'un traité médical qui attribue, ou concède, une telle place au hasard, au risque d'ailleurs de déprécier singulièrement l'art de la médecine.

Dans le traité hippocratique *De l'art*, les détracteurs de la médecine, en l'occurrence les sophistes, nient la qualité d'art de la médecine. Ils s'appuient pour cela sur le constat que la médecine ne guérit pas tous les malades et que, par conséquent, ceux qui guérissent en réchappent par l'effet du hasard et non par le bénéfice de l'art. À cette attaque, l'auteur hippocratique répond par un plaidoyer appuyé qui réduit drastiquement le rôle du hasard en médecine, sans toutefois, il faut le noter, l'exclure totalement :

Pour ma part, je ne refuse pas au hasard toute influence<sup>29</sup>.

On est bien loin de la part quasiment égale à celle de l'art attribuée au hasard par Celse.

Il y aurait à coup sûr une longue et fructueuse enquête à mener sur cette revendication celsienne du rôle du hasard et sur l'originalité du trinôme art–nature–hasard dans lequel il s'insère. Car on retrouve ce trinôme affirmé tout aussi fortement dans un autre passage du *De medicina*, l'introduction aux livres chirurgicaux :

Dans les maladies, du moment que le hasard joue un rôle important et que les mêmes mesures se révèlent parfois salutaires et parfois inutiles, on peut se demander si la guérison s'est produite par l'effet de la médecine ou de la nature ou du hasard<sup>30</sup>.

*Fortunae* est une conjecture de Marx qui me paraît tout à fait justifiée car elle reconstitue le trinôme art–nature–hasard. *Corpus* indique ici la nature du malade. C'est une acception synonyme de *natura* fréquente chez Celse. Le texte de Marx me paraît donc mieux respecter la pensée de Celse que le texte sévèrement corrigé que présente l'édition d'Innocenzo MAZZINI (1999)<sup>31</sup>.

J'ajouterai encore que ce trinôme art–nature–hasard apparaît ailleurs dans la littérature médicale latine. Célius Aurélien y fait référence à plusieurs reprises dans son traité des *Maladies aiguës* et des *Maladies chroniques*. C'est ainsi que pour Célius l'action de la médecine se trouve confrontée dans le processus de guérison à ces deux autres forces que sont la nature et le hasard. Mais, selon Célius, nature et hasard sont à l'œuvre essentiellement dans les maladies aiguës, une limitation que Celse ignore :

28 En part. 1.2 Jouanna (= 1.570 L.) Εἰ μὴ ἦν ἰητρικὴ ὄλως... τύχη δ' ἂν πάντα τὰ τῶν καμνόντων διοικεῖτο.

29 6.6 L. Ἐγὼ δὲ οὐκ ἀποστερέω μὲν οὐδ' αὐτὸς τὴν τύχην ἔργου οὐδενός.

30 7 praef. 1 *Siquidem in morbis, cum multum fortuna conferat eademque saepe salutaria saepe uana sint, potest dubitari secunda ualetudo medicinae an corporis an <fortunae> beneficio contigerit.*

31 ... *Secunda ualetudo medicinae [an] corpori[s] an <fortunae> beneficio contigerit.* Il faut cependant relever à l'appui de la position de Mazzini que le début de la phrase ne mentionne que le hasard comme force concurrente de l'action du médecin.

Les maladies aiguës guérissent aussi spontanément, parfois par l'action du hasard, parfois par l'action de la nature<sup>32</sup>.

Les maladies chroniques ne peuvent en revanche être guéries que par l'action du médecin, la nature ni le hasard n'y prenant aucune part :

Les maladies chroniques exigent la compétence du seul médecin... elles ne guérissent par l'effet ni de la nature ni du hasard<sup>33</sup>.



Mais laissons de côté Célius que je n'ai cité que pour attester de la présence du trinôme dans la tradition médicale postérieure à Celse, tout en étant conscient des difficultés, bien loin d'être résolues, que présente la place de Célius dans la tradition médicale antique. Revenons en conclusion à Celse.

Qu'il s'agisse du constat de la marge d'erreur de la conjecture médicale ou de l'action du hasard, cela procède de la part de Celse d'une même attitude face à la médecine : la τέχνη médicale comporte des zones grises, plus ou moins étendues, dans lesquelles sont à l'œuvre des forces que le médecin ignore ou sur lesquelles il n'a pas prise. Cette position dont je me suis efforcé de montrer l'originalité donne au *De medicina* une place particulière et peut-être unique dans la tradition médicale antique. On pourra certes toujours prétendre que cette originalité n'en est pas une, la position de Celse ne faisant que représenter celle de sa source ou de son modèle. Ce jugement ne serait pas nouveau : il a la force de tout ce qui est définitivement invérifiable.

Personnellement, je crois bien plutôt que si la matière du *De medicina* n'est certes pas nouvelle dans son ensemble, nouveau en revanche est le regard qui embrasse et modèle cette matière. Ainsi, sur la question de la conjecture en médecine comme sur le problème du hasard, mais aussi sur bien d'autres aspects, le *De medicina* de Celse me paraît être un représentant fidèle de ce que fut la littérature des Romains par rapport à ses modèles grecs.

## Bibliographie

- BOUDON-MILLOT, V. (2003), « Art, science et conjecture chez Galien », in *Galien et la philosophie* (Entretiens sur l'Antiquité classique 49, Fondation Hardt, Vandœuvres-Genève 2002), 269-305 [version prolongée de BOUDON-MILLOT (2005)].
- (2005), « Art, science and conjecture, from Hippocrates to Plato and Aristotle », in VAN DER EIJK (éd.), 87-99.
- GOUREVITCH, D. (1984b), *Le triangle hippocratique dans le monde gréco-romain. Le malade, la maladie et son médecin* (B.E.F.A.R. 251), Rome.
- HEINIMANN, F. (1961), « Eine vorplatonische Theorie der Technè », *MH* 18, 105-130.
- MAZZINI, I. (éd.) (1999), A. Cornelio Celso. *La chirurgia (Libri VII e VIII del De medicina)*. Testo, traduzione, commento (Università degli Studi di Macerata, Facoltà di lettere e filosofia, Testi e Documenti 5), Pisa.

32 *Chron.* praef. 1 (426.8-10 Bendz) *Celeres enim uel acutae passiones etiam sponte soluuntur et nunc fortuna nunc natura fauente.*

33 *Chron.* praef. 2 (426.18-20 Bendz) *Chroniae autem uel tardae passionis morbi... solius medici peritiam poscunt, cum neque natura neque fortuna soluuntur.*

- MUDRY, Ph. (1982), *La préface du De medicina de Celse* (Bibliotheca Helvetica Romana 19), Rome.
- VAN DER EIJK, Ph. (éd.) (2005), *Hippocrates in Context. Papers read at the XI<sup>th</sup> International Hippocrates Colloquium, University of Newcastle upon Tyne, 27-31 August 2002* (Studies in Ancient Medicine 31), Leiden/Boston.



## GENERAL BIBLIOGRAPHY

---

This general bibliography (compiled by Brigitte Maire) brings together all of the works listed at the end of each article in this volume. Items are grouped under the following headings:

1. Catalogues of manuscripts;
2. Editions of ancient and medieval texts:
  - (a) since 1700;
  - (b) before 1700;
3. Dictionaries, grammars and concordances;
4. Studies.

At the end is a list of the volumes of the proceedings of the first eight international colloquia on Ancient Latin Medical Texts.



Titles of journals and periodicals are abbreviated as in the list below, following the conventions of *L'Année philologique*, or more explicitly.

<i>A&amp;R</i>	<i>Atene e Roma</i> : rassegna trimestriale dell'Associazione Italiana di Cultura Classica. Firenze. Le Monnier.
<i>AAP</i>	<i>Atti della Accademi Pontaniana</i> . Napoli: Giannini.
<i>AClass</i>	<i>Acta classica</i> : verhandelinge van die Klassieke Vereniging van Suid-Afrika = proceedings of the Classical Association of South Africa.
<i>AFLM</i>	<i>Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia</i> , Università di Macerata. Macerata: Università di Macerata; Pisa: Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.
<i>AHAM</i>	<i>Anales de historia antigua y medieval</i> . Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Historia Antigua y Medieval.
<i>AIHS</i>	<i>Archives internationales d'histoire des sciences</i> . Turnhout: Brepols.
<i>AIPHO</i>	<i>Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves/Université Libre de Bruxelles</i> . Bruxelles: Éd. de l'Université de Bruxelles.
<i>ASNp</i>	<i>Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia</i> . Pisa: Scuola Normale Superiore.
<i>BAGB</i>	<i>Bulletin de l'Association Guillaume Budé</i> . Paris. Les Belles Lettres.
<i>BHM</i>	<i>Bulletin of the History of Medicine</i> . Baltimore (Md.). Johns Hopkins University Pr.
<i>BStudLat</i>	<i>Bollettino di studi latini: periodico semestrale d'informazione bibliografica</i> . Napoli: Loffredo.
<i>C&amp;M</i>	<i>Classica et mediaevalia</i> : revue danoise de philologie et d'histoire. Copenhagen: Museum Tusulanum Pr.
<i>CAAH</i>	<i>Cahiers alsaciens d'archéologie, d'art et d'histoire</i> . Strasbourg: Société pour la conservation des monuments historiques d'Alsace.

CQ	<i>Classical Quarterly</i> . Oxford: Oxford University Pr.
CS	<i>Critica storica</i> . Roma: Associazione degli Storici Europei.
DOP	<i>Dumbarton Oaks Papers</i> . Washington (D.C.): Dumbarton Oaks Research Library and Collection.
ExClass	<i>Exemplaria classica</i> . revista de filología clásica = journal of classical philology. Huelva: Universidad de Huelva.
HPLS	<i>History and Philosophy of the Life Sciences</i> . London/ Philadelphia: Taylor and Francis.
HSMed	<i>Histoire des sciences médicales</i> . Paris: Société française d'histoire de la médecine.
IMU	<i>Italia medioevale e umanistica</i> . Padova: Ateneo
JEA	<i>The Journal of Egyptian Archaeology</i> . London: Egypt Exploration Society.
JHM	<i>Journal of the History of Medicine and Allied Sciences</i> . Oxford: Oxford University Pr.
JHS	<i>The Journal of Hellenic studies</i> . London: Society for the Promotion of Hellenic Studies.
JRS	<i>The Journal of Roman studies</i> . London: Society for the Promotion of Roman Studies
JWI	<i>Journal of the Warburg and Courtauld Institutes</i> . London: University of London, Warburg Institute.
LEC	<i>Les études classiques</i> . Namur: Société des études classiques.
MD	<i>Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici</i> . Pisa: Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.
MH	<i>Museum Helveticum</i> : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique. Basel: Schwabe.
RdN(archéol)	<i>Revue du Nord-Archéologie de la Picardie et du Nord de la France</i> . Villeneuve-d'Ascq: Université Charles-de-Gaulle – Lille III.
REA	<i>Revue des études anciennes</i> . Pessac: Université Michel de Montaigne, Maison de l'archéologie.
REL	<i>Revue des études latines</i> . Paris: Les Belles Lettres.
RFIC	<i>Rivista di filologia e di istruzione classica</i> . Torino: Loescher.
RHT	<i>Revue d'histoire des textes</i> . Paris: CNRS Éd.
RomForsch	<i>Romanische Forschungen</i> . Vierteljahrsschrift für romanische Sprachen und Literaturen. Frankfurt am Main: Klostermann.
RPh	<i>Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes</i> . Paris: Klincksieck.
RPL	<i>Res publica litterarum</i> : studies in the classical tradition. Roma: Salerno.
SIFC	<i>Studi italiani di filologia classica</i> . Firenze: Le Monnier.
SO	<i>Symbolae Osloenses</i> . Norwegian journal of Greek and Latin studies. Basingstoke: Taylor & Francis.
StudMed	<i>Studi medievali</i> . Spoleto: Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo.
StudUmanistPiceni	<i>Studi umanistici piceni</i> . Sassoferrato: Istituto internazionale di Studi Piceni.
TPhS	<i>Transactions of the Philological Society</i> : an international journal for the structure, history and relationships of languages. Oxford: Blackwell.
ZPE	<i>Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik</i> . Bonn: Habelt.



## 1. CATALOGUES OF MANUSCRIPTS

- Alexandre, J.-L./Grand, G./Lanoë, G. (2000), *Bibliothèque municipale de Vendôme* (Reliures médiévales des bibliothèques de France. Collection publiée par l'Institut de recherche et d'histoire des textes), Turnhout. [→ Fischer]
- Alturo, J. (1987), "Manuscrits i documents en escriptura beneventana conservats a Catalunya", *StudMed* 28, 349-380. [→ Vázquez Buján]
- Antolin, G. (1911), *Catálogo de los Codices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, vol. 2, Madrid. [→ Nutton]
- Baronci, G. (1930), *Manoscritti Chigi, Inventario G. Baronci*, vols I-VI. Vatican City. [→ García González]



- Beccaria, A. (1956), *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma. [→ Ferraces Rodríguez, García González, Vázquez Buján]
- Coates, A. et al. (2005), *A Catalogue of Books Printed in the Fifteenth Century now in the Bodleian Library*, vol. 5, Oxford. [→ Nutton]
- Collon, A. (1900), *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, vol. 37:1, Paris [repr. Vaduz 1979]. [→ García González]
- Cranz, F.E./Kristeller, P.O. (eds) (1980), *Catalogus Translationum et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*, Washington. [→ Cronier, Ferraces Rodríguez]
- De Andres, G. (1968), *Catalogo de los Codices griegos desaparecidos de la real Biblioteca de el Escorial*, el Escorial. [→ Nutton]
- Diels, H. (1906), *Die Handschriften der antiken Ärzte, II. Teil* (Abhandlungen der Königlichen Preuß. Akademie der Wissenschaften), Berlin. [→ Nutton]
- Formentin, M. (1978), *I codici greci delle tre Venezie*, Padua. [→ Nutton]
- Fрати, L. (1908), “Indice dei codici latini conservati nella R. Biblioteca Universitaria di Bologna”, *SIFC* 16, 103-432. [→ Nutton]
- Giordanengo, G. (1998), “La bibliothèque de Geoffroy de Vendôme (1093-1132)”, *Cahiers de civilisation médiévale* 41, 105-125. [→ Fischer]
- Grignaschi, M. (1990b), “Il catalogo delle opere di Ippocrate e Galeno nel *De uita et moribus philosophorum*”, *Medioevo* 16, 357-395. [→ Nutton]
- Hunger, H. (1969), *Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek, Teil 2: Codices juridici, Codices medici*, Vienna. [→ Nutton]
- Kibre, P. (1976), “Hippocrates Latinus: repertorium of Hippocratic writings in the Latin Middle Ages (II)”, *Traditio* 32, 257-292. [→ Haverling]
- (1977), “Hippocrates Latinus: repertorium of Hippocratic writings in the Latin Middle Ages (III)”, *Traditio* 33, 253-295. [→ Haverling]
- (1985), *Hippocrates Latinus. Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*, (rev. edn with additions and corrections), New York. [→ Haverling, Vázquez Buján]
- Manfron, A. (1998), *La biblioteca di un medico del Quattrocento. I codici di Giovanni di Marco da Rimini nella Biblioteca Malatestiana*, Turin. [→ Nutton]
- Micheloni, P. (1950), *La medicina nei primi tremila. Codici del Fondo Vaticano latino*, Roma. [→ Nutton]
- Omont, H. (1885), “Manuscrits de la Bibliothèque de Vendôme”, in *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, vol. 3, Paris. [repr. Vaduz 1979]. [→ García González]
- Riddle, J.M. (1974), “The Latin alphabetical Dioscorides manuscript group”, in *Actes du XIII<sup>e</sup> congrès international d’histoire des sciences* (Moscou, 18-24 août 1971), vol. 5, Section IV (*Histoire des sciences et des techniques au Moyen Âge*, org. B. A. Rosenfeld, secrétaire V. P. Gaidenko), 204-209. [→ Cronier]
- Schuba, L. (1981), *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini in der Vatikanischen Bibliothek*, Wiesbaden. [→ Nutton]
- Schullian, D.M./Sommer, F.E. (1950), *A Catalogue of Incunabula and Manuscripts in the Army Medical Library*, New York. [→ Nutton]

- Thorndike, L./Kibre, P. (1963), *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, rev. and augmented edition, Cambridge, Mass. [→ Ferraces Rodríguez, García González, Nutton]
- Watson, A. G. (1997), *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of All Souls College Oxford*, Oxford. [→ Nutton]
- Wickersheimer, E. (1966), *Les manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les Bibliothèques de France*, Paris. [→ Ferraces Rodríguez]

## 2. EDITIONS OF ANCIENT AND MEDIEVAL TEXTS

### (a) since 1700

- Amman, K. (ed.) (1722), *Caelii Aureliani, Siccensis [...] De morbis acutis et chronicis libri VIII [...]. Accedunt seorsim Theod. Janss. ab Almeloveen in Caelium Aurelianum notae et animaduersiones [...] ut et Eiusdem Lexicon Caelianum cum indicibus locupletissimis*, ex officina Wetsteniana, Amstelaedami (rist. della I ed. del 1709; altre rist.: 1755; Venetiis, Storti, 1757). [→ Urso]
- Benz, G. (ed.) (1990-1993), *Caelii Aureliani Celerum passionum libri III, Tardarum passionum libri V*, edidit G. B., in linguam Germanicam transtulit I. PAPE, indices composuerunt J. KOLLESCH et D. NICKEL (CML VI.1), 2 vols, Berlin. [→ Urso]
- Boudon-Millot, V. (ed.) (2007), *Galien. Tome I. Introduction générale. Sur l'Ordre de ses propres Livres. Sur ses propres Livres. Que l'excellent Médecin est aussi Philosophe*. Paris. [→ Nutton]
- Burguière, P./Gourevitch, D./Malinas, Y. (eds) (1988-2000), *Soranos d'Éphèse, Maladies des femmes*, 4 vols, Paris. [→ Maire, Messina]
- Bussemaker, U. C./Daremberg, Ch. (eds) (1873-1876), *Œuvres d'Oribase*, 6 vols, Paris, (repr. Amsterdam 1962). [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira, Messina]
- Courtney, E. (ed.) (1993), *The Fragmentary Latin Poets*, Oxford. [→ von Staden]
- Craik, E. M. (ed.) (1998), *Hippocrates. Places in Man*, Oxford. [→ von Staden]
- (ed.) (2006), *Two Hippocratic Treatises: On Sight and On Anatomy* (Studies in Ancient Medicine 33), Leiden. [→ von Staden]
- de la Rosa Cubo, C. (ed.) (2003), *Summa medicinae (Mad. Esc. M.II.17) Estudio y edición crítica*, Valencia. [→ de la Rosa Cubo]
- de Renzi, S. (ed.) (1853), *Tractatus de aegritudinum curatione*, Collectio Salernitana II, Naples. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- (ed.) (1856), *De secretis mulierum, de chirurgia et de modo medendi libri septem*, Collectio Salernitana IV, Napoli. [→ de la Rosa Cubo]
- Diels, H. (ed.) (1893), *Anonymi Londinensis ex Aristotelis Iatricis Menoniis et aliis medicis eclogae*, Supplementum Aristotelicum III.1, Berlin. [→ Le Blay]
- Dietz, F. R. (ed.) (1836), *Severi Iatrosophistae De clysteribus liber ad fidem codicis manuscripti unici Florentini primum graece editus*, Königsberg. [→ von Staden]
- Drabkin, I. E. (ed.) (1950), *Caelius Aurelianus, On Acute Diseases and On Chronic Diseases*, Chicago. [→ Urso]
- Drabkin, M. F./Drabkin, I. E. (eds) (1951), *Caelius Aurelianus Gynaecia. Fragments of a Latin*

- version of Soranus' *Gynaecia* from a thirteenth-century manuscript (Bulletin of the History of Medicine 13), Baltimore. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira, Messina]
- Egert, F. P. (ed.) (1936a), *Fragment einer Embryologie und Geburtslehre*, in *Gynäkologische Fragmente aus dem frühen Mittelalter, nach einer Petersburger Handschrift aus dem VIII.-IX. Jahrhundert zum ersten Mal gedruckt*, Berlin. [→ Martín Ferreira]
- (ed.) (1936b), *Liber de muliebría causa*, in EGERT, (ed.), *Gynäkologische Fragmente aus dem frühen Mittelalter, nach einer Petersburger Handschrift aus dem VIII.-IX. Jahrhundert zum ersten Mal gedruckt*, Berlin. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Ermerins, F. Z. (ed.) (1869), *Sorani Ephesii liber de mulieribus affectionibus*, Utrecht. [→ Messina]
- Fischer, K.-D. (ed.) (1980), *Pelagonius, Ars ueterinaria*, Leipzig. [→ Gitton-Ripoll]
- Fraisse, A. (ed.) (2002), *Cassius Félix. De la médecine*, Paris. [→ Marasco]
- Fredriksson, M. (ed.) (2002), *Esculapius' De Stomacho. Edited with an Introduction, Translation and Commentary*, Diss. Uppsala. [→ Haverling]
- García González, A. (ed.) (2007), *Alphita*. Edición crítica y comentario (Edizione Nazionale "La Scuola Medica Salernitana", II), Firenze. [→ García González]
- Gitton-Ripoll, V. (ed.) (à paraître), *Pélagonius, Traité de médecine vétérinaire*, Paris. [→ Gitton-Ripoll]
- Giunta, F./Grillone, A. (eds) (1991), *Iordanis De origine actibusque Getarum*, Rome. [→ Haverling]
- Goetz, G. (ed.) (1888-1923), *Corpus glossariorum Latinorum*, 7 vols (I: 1923; II: 1888; III: 1892; IV: 1889; V: 1894; VI: 1899; VII: 1901), Leipzig. [repr. Amsterdam 1965]. [→ García González]
- Grant, M. (ed.) (1996), *Anthimus, De Observatione Ciborum. On the Observance of Foods*, Chippenham. [→ Passarella]
- Green, M. H. (ed.) (1987), "The *De genecia* attributed to *Constantine* the African", *Speculum* 62:2, 299-323. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- (ed.) (2001), *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine*, Philadelphia. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Groisard, J. (tr.) (2008), *Aristote. Météorologiques*, Paris. [→ Le Blay]
- Hanson, M. (ed.) (1999), *Hippocrates on Head Wounds (CMG I.4.1)*, Berlin. [→ von Staden]
- Howald, E./Sigerist, H. E. (eds) (1927), *Antonii Musae de herba uettonica liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus, etc. (CML IV)*, Leipzig/Berlin. [→ Cronier, Ferraces Rodríguez]
- Joly, R. (ed.) (1978), *Hippocrate, tome XIII: Des lieux dans l'homme, Du système des glandes, Des fistules, et al.*, Paris. [→ von Staden]
- Jones, W. H. S. (ed.) (1947), *The Medical Writing of Anonymus Londinensis*, Cambridge/London. [→ Le Blay]
- Kaiser, P. (ed.) (1903), *Hildegardis causae et curae*, Leipzig (repr. 1980). [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Labriolle, P. (1983), *Decimus Iunius Iuuenalis, Satires*, texte établi et traduit par P. de Labriolle et F. Villeneuve, 12<sup>th</sup> edn rev. J. Gérard, Paris. [→ Baldin]
- Lawn, B. (ed.) (1979), *The Prose Salernitan Questions. An Anonymous Collection dealing with Science and Medicine Written by an Englishman c. 1.200, with an Appendix of ten related Collections*, London. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]

- Lelli, E. (2000), *Catone il Censore, L'agricoltura*, a c. di L. Canali e E. Lelli, Milano. [→ Baldin]
- Lind, L. R. (ed.) (1968), *Problemata varia anatomica* (ms. s. xv). *The Univ. of Bologna, ms. 1665*, Kansas. [→ Martín Ferreira]
- Littré, É. (ed.) (1844), *Œuvres complètes d'Hippocrate. Traduction nouvelle avec le texte en grec, accompagnée d'une introduction*, T. IV, Paris. [→ Haverling]
- Lommatzsch, E. (ed.) (1903), *P. Vegeti Renati digestorum artis mulomedicinae libri*, Leipzig. [→ Gitton-Ripoll]
- Lundström, V. (ed.) (1940), *L. Iuni Moderati Columellae opera quae exstant*, Göteborg. [→ Gitton-Ripoll]
- Marx, F. (ed.) (1915), *A. Cornelii Celsi quae supersunt (CML 1)*, Leipzig/Berlin (repr. Hildesheim 2002). [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez, Maire]
- Mayhoff, C. (ed.) (1906), *C. Plinii Secundi naturalis historiae libri XXXVII, I*, Leipzig. [→ Urso]
- Mazzini, I. (ed.) (1999), *A. Cornelio Celso. La chirurgia (Libri VII e VIII del De medicina). Testo, traduzione, commento* (Università degli Studi di Macerata, Facoltà di lettere e filosofia, Testi e Documenti 5), Pisa. [→ Mudry, von Staden]
- Mensching, G. (ed.) (1994), *La Sinonima delos nombres delas medecinas griegos e latynos e arauigos*, estudio y edición crítica, Madrid. [→ García González]
- Mihăescu, H. (ed.) (1938), *Dioscoride latino. Materia medica libro primo*, Iași. [→ Cronier]
- Molinier, A. (1873-1876), *Anciennes traductions latines de la Synopsis et des Euporistes*, in BUSSEMAKER / DAREMBERG, vol. 5, 799-937, and 6. [→ Messina]
- Mommsen, Th. (ed.) (1882), *Iordanis Romana et Getica* (Monumenta Germaniae Historica, Auct. Ant. V.1), Berlin (repr. 1961). [→ Haverling]
- Montero Cartelle, E. (ed.) (1987), *Liber minor de coitu. Tratado menor de andrología. Anónimo salernitano*, Valladolid. [→ de la Rosa Cubo]
- Mørland, H. (1940), *Oribasius latinus*, Osloae. [→ Ferraces Rodríguez, Marasco]
- Mudry, Ph. (ed.) (1982), *La préface du De medicina de Celse* (Bibliotheca Helvetica Romana 19), Roma. [→ Mudry, Passarella, von Staden]
- Mueller, K. (ed.) (1995<sup>4</sup>), *Petronii arbitri Satyricon reliquiae*, Stuttgart / Leipzig. [→ Urso]
- Niedermann, M./Liechtenhan, E. (eds) (1968), *Marcelli De medicamentis liber*. Post Maximilianum Niedermann [1916] iteratis curis edidit Eduard Liechtenhan †, in linguam Germanicam transtulerunt Jutta Kollesch et Diethard Nickel, 2 vols (CML v), Berlin. [→ Fischer, Marasco, Passarella]
- Nisard, M. (ed.) (2002), *L. J. Moderatus Columelle, De l'agriculture*, Paris. [→ Gitton-Ripoll]
- Nutton, V. (ed.) (1979), *Galen, On Prognosis (CMG v.8.1)*, Berlin. [→ Nutton]
- Oder, E. (ed.) (1901), *Mulomedicina Chironis*, Leipzig. [→ Gitton-Ripoll]
- Oder, E./Hoppe, K. (eds) (1924-1927), *Corpus Hippiatricorum Graecorum*, 2 vols, Leipzig. [→ Gitton-Ripoll]
- Önnerfors, A. (ed.) (1964), *Plinii Secundi Iunioris qui feruntur de medicina libri tres*, Berolini. [→ Ferraces Rodríguez]
- Piccone, R. M. / Perkams, M. (eds) (2005), *Selecta colligere II*, Alessandria. [→ Urso]
- Rocha Pereira, M. H. (ed.) (1973), *Obras médicas de Pedro Hispano*, Coimbra. [→ de la Rosa Cubo]
- Rose, V. (ed.) (1882a), *Sorani Gynaeciorum uetus translatio Latina*, Leipzig. [→ Maire, Messina]

- (ed.) (1882b), *Caelii Aureliani ex libris responsionum de muliebribus fragmenta*, in ROSE (ed.) (1882a). [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- (ed.) (1882c), *Gynaecia Muscionis ex Graecis Sorani in latinum translata sermonem*, in ROSE (ed.) (1882a). [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- (ed.) (1882d), <Soranus,> *Liber Geneciae ad soteris Obsetrix <sic>*, in ROSE (ed.) (1882a). [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- (ed.) (1894), *Theodori Prisciani Euporiston libri III cum Physicorum fragmento et additamentis pseudo-Theodoreis. Accedunt Vindiciani Afri reliquiae*, Leipzig. [→ García González, Haverling, Passarella]
- Schmitz, G. (ed.) (1988), *Physica Plinii Florentino-Pragensis liber tertius*, Frankfurt am Main. [→ Sconocchia]
- Sconocchia, S. (ed.) (1983), *Scribonii Largi Compositiones* (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Leipzig. [→ Fischer, Sconocchia]
- Spencer, W.G. (ed.) (1935-1938), *Celsus, De medicina*, with an English translation, 3 vols, London/Cambridge, Mass. [→ Passarella, von Staden]
- Stadler, H. (ed.) (1899), “*Dioscorides Longobardus* (Cod. Lat. Monacensis 337)”, *RomForsch* 10, 181-247 & 369-446 (Books 2 and 3). [→ Cronier]
- (ed.) (1901), “*Dioscorides Longobardus* (Cod. Lat. Monacensis 337)”, *RomForsch* 11, 1-121 (Book 4). [→ Cronier]
- Tecusan, M. (ed.) (2003), *The Fragments of the Methodists*, vol. 1, Leiden. [→ Nutton]
- van der Eijk, Ph. (ed.) (2000-2001), *Diocles of Carystus. A Collection of the Fragments with Translation and Commentary*, 2 vols, Leiden. [→ Le Blay]
- Vázquez Buján, M.E. (ed.) (1986), *El De mulierum affectibus del Corpus Hippocraticum*, estudio y edición crítica de la antigua traducción latina, Universidad de Santiago de Compostela. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- von Staden, H. (ed.) (1989), *Herophilus. The Art of Medicine in Early Alexandria*, Cambridge. [→ von Staden]
- Wellmann, M. (ed.) (1901), *Die Fragmente der sikelischen Ärzte Akron, Philistion und des Diokles von Karystos*, Berlin. [→ Martín Ferreira, Passarella]
- (ed.) (1906-1914), *Pedanii Dioscuridis Anazarbei de materia medica libri quinque*, Berlin (repr. 1958). [→ Cronier, García González]
- Wuttke, W. (ed.) (1974), *O. Sperlings Animaduersiones in Scribonium et notas Iohannis Rhodii. Einleitung und Edition*, Diss. Tübingen. [→ Sconocchia]

## 2. EDITIONS OF ANCIENT AND MEDIEVAL TEXTS

### (b) before 1700 (contributors' abbreviations are retained)

- Abano con.* = *Conciliator controuersiarum, quae inter philosophos et medicos uersantur Petro Abano Patauino... auctore*, Venetiis 1565 (= Padova 1985). [→ Martín Ferreira]
- Act. meth.* = <Actuarii> *Methodi Medendi lib. VI (Cor. Henrico Mathisio interprete)*, in *Actuarii Ioannis filii Zachariae opera*, Parisiis 1556. [→ de la Rosa Cubo]
- Aetius tetrab.* = *Aetii... Contractae ex ueteribus medicinae tetrabiblos, hoc est quaternio, id est libri uniuersales quatuor, singuli quatuor sermones complectentes ut*

- sint in summa quatuor sermonum quaterniones, id est sermones XVI, per Janum Cornarium... Latine conscripti*, Basileae 1542. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Akak. mul.** = *Martini Akakiae Galli de morbis muliebribus libri II, nunc primum in lucem editi, in Gynaeciorum siue de mulierum tum communibus tum grauidarum, parientium, et puerperarum affectibus et morbis, libri graecorum, arabum, latinorum ueterum et recentium quotquot extant... opera et studio Israelis Spachii...*, Argentinae 1597. [→ Martín Ferreira]
- Argel. chir.** = Petrus de Argellata, *Chirurgia*, Venetiis 1499. [→ de la Rosa Cubo]
- Arn. breu.** = <Arnaldi> *Breuiarium*, in *Arnaldi Villanouani philosophi et medici summi Opera omnia, cum annotationibus Nicolai Taurelli*, Basileae 1585. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Avic. can.** = Avicenna, *Avicenne Liber Canonis Medicine cum castigationibus Andree Bellunensis (... translatus a magistro Gerardo Cremonensi in Toletum ab arabico in latinum)*, Venetiis 1527. [→ Barragán Nieto, de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Bauhin. hist.** = Csp. *Bauhini libellus uariarum historiarum...*, in *Gynaeciorum siue de mulierum tum communibus tum grauidarum, parientium, et puerperarum affectibus et morbis, libri graecorum, arabum, latinorum ueterum et recentium quotquot extant... opera et studio Israelis Spachii...*, Argentinae 1597. [→ Martín Ferreira]
- Beauv. spec.** = Vincentius *Bellovacensis*, *Speculum naturale*, pt. I of *Speculum Quadruplex siue Maius. Naturale, Doctrinale, Morale, Historiale*, Douai 1624 (repr. Graz 1964). [→ Martín Ferreira]
- Bonac. mul.** = Ludouici *Bonacioli... muliebrium libri II*, in *Gynaeciorum, hoc est, De mulierum tum aliis, tum grauidarum, parientium et puerperarum affectibus et morbis, libri ueterum ac recentiorum aliquot*, Basileae 1566. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Carpi comm.** = Iacobi Berengarii *Carpi Commentaria cum amplissimis Additionibus super anatomia mundici <sic> una cum textu eiusdem in pristinum et uerum nitorem redacto*, Bononiae 1521. [→ Barragán Nieto, de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Castro mul.** = Rodrigo *de Castro*, *De uniuersa muliebrium morborum medicina*, Coloniae 1639. [→ Barragán Nieto, de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Circa instans** = *Liber de simplicibus medicina secundum Platearium dictus Circa instans*, in *Practica Jo. Serapionis dicta breuiarium...*, Venetiis 1497, 186<sup>t</sup>-211<sup>v</sup>. [→ García González]
- Cleop.** = *Cleopatrae, Moschionis, Prisciani, et incerti cuiusdam muliebrium libri, superfluis ac repetitis omnibus recisis ... per Casp. Wolphium, Medicum Tigurinum, nunc recens editi...*, in *Gynaeciorum, hoc est, de mulierum tum aliis, tum grauidarum, parientium & puerperarum affectibus & morbis, libri ueterum ac recentiorum aliquot, partim nunc primum editi, partim multo quam antea castigatiores*, Basileae 1566. [→ García González]
- Const. grad.** = *Constantini Africani medici de gradibus quos uocant simplicium liber*, in *Constantini Africani ... opera, conquisita undique magno studio, iam primum typis euulgata, praeter pauca quedam quae impressa fuerunt ...*, Basileae 1536. [→ García González]
- Const. pant.** = *Constantinus Africanus, Pantegni, Theorica-Practica (Alis Abbas)*, in Isaac ISRAELITA, *Opera omnia Ysaac*, Lugduni 1515, vol. 2. [→ Barragán Nieto, de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]

- Const. *ui.* = <Constantinus Africanus>, *Viaticum (Al-Gazzar)*, in Isaac ISRAELITA, *Omnia opera Ysaac...*, Lugduni 1515. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- [Dalechamps, J.] (ed.) (1566), *Caelii Aureliani Siccensis [...] De Acutis morbis. Lib. III, De Diuturnis Lib. V.* Ad fidem exemplaris manu scripti castigati, & Annotationibus illustrati [...], Lugduni, apud Guliel. Rovillum, sub scuto Veneto (repr. 1567 & 1569). [→ Urso]
- Dalechamps, J. (ed.) (1583), *Athenaei Naucratis [...] Deipnosophistarum libri quindecim [...]*, in Latinum sermonem versi a J.D. [...], apud Antonium De Harsy, Lugduni. [→ Urso]
- Diosc. *mat.* (1478) = *Dioscorides de materia medica a Petro Paduano tractatus, Colle per Johannem Allemanum de Medemblick.* [→ Cronier]
- Diosc. *mat.* (1512) = *Dyoscoridis exactissimi indagatoris fidelissimique scriptoris Virtutum simplicium medicinarum liber, CCCCCCXVII continens capitula, cum nonnullis additionibus Petri Paduanensis in margine libri notatis. Eiusdem Dyoscoridis De naturis et uirtutibus aquarum tractatus unus. Impressus Lugduni per Gilbertum de Villiers expensis Bartholomei Trot.* [→ Cronier]
- Diosc. *mat.* (1514) = *Dyoscoridis exactissimi indagatoris fidelissimique scriptoris uirtutum simplicium medicinarum libellus CCCCCCXVII continens capitula, cum nonnullis additionibus Petri Paduanensis in margine appositis. Eiusdemque Dyoscoridis De naturis & uirtutibus aquarum tractatus unus nouissime recogniti, infinitisque erroribus castigati. Impressi Venetijs: mandato & impensis heredum Octauiani Scoti ciuis Modoceniensis & sociorum: summa diligentia impressi per Georgium Arriabenum, 1514 die 24 mensis Martij.* [→ Cronier]
- Diosc. *mat.* (1557) = Pedanius *Dioscorides, De materia medica libri V, Iano Cornario Medico Physico interprete*, Basileae. [→ Barragán Nieto]
- Dub. *mens.* = <Jacques Dubois>, *Jac. Syluii commentarius de mensibus mulierum et hominis generatione...* in Csp. WOLPHIVS, *Volumen gynaeiorum, de mulierum grauidarum, parturientium et aliarum natura, morbis et affectibus libri ueterum ac recentiorum aliquot...*, Basileae 1566. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Fern. *path.* = <Ioannes Fernellius>, *Pathologiae libri septem*, in Io. Fernellii *Ambiani medici et philosophi praeclarissimi opera medicinalia; nempe Phisiologia, Pathologia, & Therapeutica, seu medendi ratio...*, Venetiis 1564. [→ Martín Ferreira]
- Gaddes. *rosa* = Johannes *Gaddesden, Rosa anglica medicinae seu Practica*, Papiae 1492. [→ Barragán Nieto, Martín Ferreira]
- Gar. *pass.* = *Garioponti... ad totius corporis aegritudines remediorum libri V. Eiusdem de febribus, atque earum symptomatis libri II*, Basileae 1531. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Gordon *lil.* = *Bernardi Gordonii omnium aegritudinum a uertice ad calcem opus... quod Liliu[m] medicinae appellatur*, Parisiis 1542. [→ de la Rosa Cubo, Barragán Nieto, Martín Ferreira]
- Guain. *matr.* = *Commentariolus de aegritudinibus matricis editus per... Antonium Guaynerium*, in *Practica Antonii Guainerii Papiensis doctoris plaecarissimi*, Venetiis 1497, f° 63<sup>vb</sup>-80<sup>ra</sup>. [→ Barragán Nieto]

- Isaac lud.** = *Omnia opera Ysaac in hoc uolumine contenta: cum quibusdam aliis opusculis ... cum tabula et repertorio omnium operum et questionum in commentis contentarum*, Lugduni 1515. [→ García González]
- Lag. meth.** = *Anatomica methodus, seu de sectione humani corporis contemplatio*, Andrea **Lacuna** secobiense authore, in *compendium atque adeo Enchiridium redacta...*, Parisiis 1535. [→ de la Rosa Cubo]
- Lanf.** = <**Lanfranci**> *Ars completa totius chirurgiae*, in *Cyrurgia Guidonis de Cauliaco. De balneis porectanis. Cyrurgia Bruni. Theodorici. Rolandini. Rogerii. Lanfranci. Bertapalie. Iesu Hali de oculis. Canamusalis de baldac de oculis, Venetiis*. [→ de la Rosa Cubo]
- Liber iste** = [Expositiones et glossae clarissimi magistri Ioannis Platearii ad *Antidotarium Nicolai* quae *Liber iste, quem in praesentia suscepimus...* incipiunt], in *Ioannis Mesuae Damasceni Medici Clarissimi Opera. De medicamentorum purgantium delectu, castigatione et usu, Libri duo. Quorum priorem Canones uniuersales, posteriorem de Simplicibus uocant*, Venetiis 1623, 159<sup>v</sup>-192<sup>f</sup>. [→ García González]
- Mercur. mul.** = *Hi. Mercurialis de morbis muliebribus*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeciorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Mont. uter.** = *J. Bapt. Montanus de affectibus uterinis cum consiliis decem muliebribus*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeciorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586. [→ de la Rosa Cubo]
- Nic. Flor. serm.** = *Sermonum liber scientie Medicine Nicolai Florentini...: qui continet octo sermones...*, Venetiis 1515. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Paré gener.** = *Ambrosi Paraei... de hominis generatione liber*, Jac. Guillemeau *opera latinitate donata*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeciorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586. [→ Martín Ferreira]
- Pied. suppl.** = *Supplementum In Secundum Librum Compendii Secretorum medicinae Ioannis Mesues... tum Petri Apponi Patauini, tum Francisci de Pedemontium...* (2 vols), Venetiis 1589. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Raz. alm.** = RAZI, *Liber Rasis ad Almansorem*, in *Opera omnia Rasis...* Venetiis 1497. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Raz. con.** = RAZI, <**Continens Rasis**> *Habes candide lector continentem Rasis...*, Venetiis 1542. [→ Barragán Nieto, de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Rhodium, J. (ed.) (1655), Scribonii Largi Compositiones medicae. Ioannes Rhodius recensuit, notis illustrauit, lexicon Scribonianum adiecit, Patauii. [→ Sconocchia]**
- Roch. mul.** = *Nic. Rochei liber de morbis mulierum curandis*, in Csp. WOLPHIVS, *Volumen gynaeciorum, de mulierum grauidarum, parturientium et aliarum natura, morbis et affectibus libri ueterum ac recentiorum aliquot...*, Basileae 1566. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Rouss. part.** = *Fr. Rousseti de partu caesareo liber* Csp. Bauhini *opera in latin. lingu. conuersus*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeciorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]



- Rueff *conc.* = Jac. Rueff *de conceptu et generatione hominis*, in Csp. BAVHINVS, *Gynaeciorum seu de mulierum affectibus commentarii Graecorum, Latinorum etc. in tres partes digesti*, Basileae 1586. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Sav. pr.* = *Practica Ioannis Michaelis Sauonarole...*, Venetiis 1502. [→ de la Rosa Cubo, Martín Ferreira]
- Sichart, J. (ed.) (1529), *Caelii Aureliani Siccensis Tardarum passionum libri V [...]*, excudebat Henricus Petrus, Basileae, mense augusto. [→ Urso]
- Valesc. phil.* = *Practica Valesci de tharanta: que alias philonium dicitur. una cum domini Ioannis de Tornamira introductorio*, Lugduni 1516. [→ de la Rosa Cubo]
- Vega ars.* = <Christophorus a Vega,> *Liber de arte medendi*, in *Christophori a Vega... Opera omnia*, Lugduni 1587. [→ de la Rosa Cubo]
- Winter, J. (1533a), *Caelii Aureliani Methodici Siccensis Liber celerum uel acutarum passionum*, qua licuit diligentia recognitus, atque nunc primum in lucem aeditus [sic], apud Simonem Colinaeum, Parisiis. [→ Urso]
- Winter, J. (1533b), *D. Oribasi Medici clarissimi commentaria in Aphorismos Hippocratis*, Venice. [→ Haverling]

### 3. DICTIONARIES, GRAMMARS AND CONCORDANCES

- Arnaldi, F./Smiraglia, P. (2001), *Latinitatis Italicae Medii Aevi lexicon (saec. v ex.-saec. xi in.)*, editio altera, Firenze. [→ Vázquez Buján]
- Birr, A. (ed.) (1740), *Roberti Stephani lexicographorum principis Thesaurus Linguae Latinae in IV tomos diuisus cui post nouissimam londinensem editionem, complurium eruditorum uirorum collectis curis insigniter auctam, accesserunt nunc primum Henrici Stephani, Rob. F. annotationes autographae ex codice Biblioth. P. Ciuit. Geneu. Noua cura recensuit, digessit, ab auctorum citationibus atque interpretationibus falsis, interpolationibus superuacuis, mendisque quamplurimis repurgauit, suasque passim animaduersiones adiecit Antonius Birrius, philiatel Basil. Cum sacrae ac Caesareae ac Cathol. Maiestatis Priuilegio*, Basileae. [→ Conde Parrado/Pérez Ibáñez]
- Calepino, A. (ed.) (1513), *Dictionarium*, Venecia, *impensis Leonardi Alantsee, typis uero Alexandri de Paganinis Brixiensis*. [→ Conde Parrado/Pérez Ibáñez]
- Chantraine, P. (1999), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots*, nouvelle éd. avec suppl., Paris. [→ Pardon-Labonnelie]
- Daremberg, Ch./Saglio, E. (1877-1919), *Dictionnaire des antiquités gréco-romaines*, Paris. [→ Gitton-Ripoll]
- Delamare, J. (ed.) (2006), *Dictionnaire illustré des termes de médecine*, Paris. [→ Pardon-Labonnelie]
- DNP = H. CANCIK / H. SCHNEIDER / M. LANDFESTER (eds) (1996–2003), *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike*, 18 vols + Index vol., Stuttgart. [→ Pardon-Labonnelie]
- DRAE = *Diccionario de la lengua española. Real Academia Española*, 21<sup>st</sup> edn, Madrid, 1992. [→ Martín Ferreira]
- Durling, R. (1993), *A Dictionary of Medical Terms in Galen*, Leiden/New York/Cologne. [→ Passarella]

- Ernout, A./Meillet, A. (1985), *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, 4<sup>e</sup> éd. revue par J. ANDRÉ, Paris. [→ Pardon-Labonnelie]
- Estienne, R. (1531), *Dictionarium seu Linguae Latinae Thesaurus, non singulas modo dictiones continens, sed integras quoque Latine et loquendi et scribendi formulas ex optimis quibusque authoribus accuratissime collectas. Cum Gallica fere interpretatione. Parisiis.* [→ Conde Parrado/Pérez Ibáñez]
- (1536), *Dictionarium seu Linguae Latinae Thesaurus, non singulas modo dictiones continens, sed integras quoque Latine et loquendi et scribendi formulas Catone, Varrone, Caesare, Cicerone, Liuio, Columella, Plinio auunculo, Plinio secundo, Plauto, Terentio, Virgilio, Martiale. Cum Latina tum grammaticorum tum uarii generis scriptorum interpretatione. Parisiis.* [→ Conde Parrado/Pérez Ibáñez]
- (1543), *Dictionarium seu Linguae Latinae Thesaurus, non singulas modo dictiones continens, sed integras quoque Latine et loquendi et scribendi formulas ex optimis quibusque authoribus, ea quidem nunc accessione ut nihil propemodum obseruatu dignum sit apud Oratores, Historicos, Poetas, omnis denique generis scriptores, quod hic non promptum paratumque habeat. Editio Secunda. Parisiis.* [→ Conde Parrado/Pérez Ibáñez]
- Faber, B. (1571), *Thesaurus eruditionis scholasticae siue ratio docendi ac discendi facili, plana et compendiaria prorsus uia... Lipsiae.* [→ Conde Parrado/Pérez Ibáñez]
- Gaffiot, F. (2000), *Dictionnaire latin-français*, éd. revue et corrigée par P. FLOBERT, Paris. [→ Gitton-Ripoll]
- Gesner, J. M. (1726), *Thesaurus eruditionis Scholasticae omnium usui et disciplinis omnibus accommodatus, post celeberrimorum uirorum Bucheri, Cellarii, Graeui operas et adnotationes et multiplices Andreae Stubelii curas, recensitus, emendatus et locupletatus a Io. Matthia Gesnero, Lipsiae.* [→ Conde Parrado/Pérez Ibáñez]
- Herrera, M<sup>a</sup> T. (dir.) (1996), *Diccionario Español de Textos médicos antiguos*, Madrid. [→ de la Rosa Cubo]
- Herzog, R./Schmidt, P. L. (eds) (in press), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, VI, München. [→ Marasco]
- Imbs, P. (ed.) (1977), *Trésor de la langue française*, CNRS, Paris. [→ Pardon-Labonnelie]
- Leven, K.-H. (ed.) (2005), *Antike Medizin. Ein Lexikon*, München. [→ Fischer, Marasco]
- Marcovecchio, E. (1993), *Dizionario etimologico storico dei termini medici*, Florence. [→ García González]
- Neue, F./Wagener, C. (1902), *Formenlehre der lateinischen Sprache*. Dritte Auflage von C. WAGENER, 3 vols, Leipzig. [→ Fischer]
- Nizzoli, M. (1551), *Dictionarium seu Thesaurus Latinae Linguae non singulas dictiones modo continens, sed integras quoque Latine et loquendi et scribendi formulas ex optimis quibusque authoribus, ea quidem accessione ut nihil propemodum obseruatu dignum sit apud Oratores, Historicos, Poetas, omnis denique generis scriptores, quod hic non promptum paratumque habeat. Nuper Venetiis impressus. Omnibus mendis diligenter expurgatus et locupletatus per Marium Nizolium Brixellensem, adiecta etiam uera et multiplici singulorum uocabulorum interpretatione Graece suis cuiusque capitibus apposita. Venetiis.* [→ Conde Parrado/Pérez Ibáñez]

- Perotti, N. (1529), *Cornucopiae seu Linguae Latinae Commentarii locupletissimi*, Paris. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- Tinghi, F. (1573), *Thesaurus Linguae Latinae seu Promptuarium dictionum et loquendi formularum omnium ad latini sermonis perfectam notitiam assequendam pertinentium ex optimis auctoribus concinnatum. Cum priuilegio Caesareae maiestatis et cristianissimi Galliarum regis. Lugduni*. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- Trebellio, T. (1545), *Latinae Linguae universae promptuarium ex diuersis ac optimis quibusque authoribus summa cum diligentia ac fide nunc primum ad studiosorum pariter ac doctorum utilitatem concinnatum, omnibus qui unquam hactenus sunt ab aliis collecti dictionariis multo locupletius. Theodosio Trebellio forojuliensi authore. Basileae*. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]



- Baldi, P./Cuzzolin, P. (eds) (2009-), *New Perspectives on Historical Latin Syntax*, 4 vols, Berlin / New York, vol. 1 (2009) and vol. 2 (2010). [→ Haverling]
- Hofmann, J. B. / Szantyr, A. (1965), *Lateinische Syntax und Stilistik*. Neubearbeitet von Anton SZANTYR, München. [→ Fischer, Haverling]
- Leumann, M. (1977), *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München. [→ Urso]
- Norberg, D. (1968), *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris. [→ Vázquez Buján]
- Rohlf, G. (1954), *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten* vol. 3: *Syntax und Wortbildung*, Bern. [→ Haverling]



- Betts, G. G. / Ashworth, W. D. (1971), *Index of the Uppsala Edition of Columella*, Uppsala. [→ Gitton-Ripoll]
- Blackman, D. R. / Betts, G. G. (1989), *Concordantia in Vegetii opera*, Hildesheim. [→ Gitton-Ripoll]
- (1998), *Concordantia in Mulomedicinam Chironis*, Hildesheim. [→ Gitton-Ripoll]
- Delatte, L. / Évrard, É. / Govaerts, S. / Denooz, J. (1981), *Lucius Annaeus Seneca, Opera philosophica*, Index uerborum, Listes de fréquences, Relevés grammaticaux, 2 vols, Hildesheim / New York. [→ Le Blay]
- Fischer, K.-D. / Najock, D. (1983), *In Pelagonii Artem ueterinariam concordantiae*, Hildesheim. [→ Gitton-Ripoll]
- Govaerts, S. (1986), *Lucrece, "De natura rerum"*, Index uerborum, Listes de fréquences, Relevés grammaticaux, Liège. [→ Le Blay]
- Paulson, J. (1961<sup>2</sup>), *Index Lucretianus*, Göteborg, 1911, repr. Darmstadt. [→ Le Blay]

#### 4. STUDIES

- A — Ackerknecht, E. H. (1982), "Diathesis: the word and the concept in medical history", *BHM* 56, 317-325. [→ Pardon-Labonnelie]
- Ackermann, J. C. G. (1821), "Historia literaria Claudii Galeni", in KÜHN, C. G., *Claudii Galeni Opera Omnia*, Leipzig, vol. I. [→ Nutton]

- Adams, J. N. (1982), *The Latin Sexual Vocabulary*, London, Italian tr.: *Il vocabolario del sesso a Roma*, Lecce 1996. [→ Baldin, Mazzini]
- (1984), “Pelagonius, Eumelus and a lost veterinary writer”, in SABBAH (ed.), 7-32. [→ Gitton-Ripoll]
- (1995), *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*, Leiden. [→ Gitton-Ripoll]
- (2005), “Neglected evidence for female speech in Latin”, *Classical Quarterly* 55, 582-596. [→ Maire]
- Ahlquist, H. (1909), *Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis*, Uppsala. [→ Gitton-Ripoll]
- Alamillo Sanz, A. / Lara Nava, M<sup>a</sup>. D. (1990), “Notas”, in *Hippocrates, Tratados Hipocráticos VI: Enfermedades*, Madrid. [→ Barragán Nieto]
- Albana, M. (2006), “Archiatri... honeste obsequi tenuioribus malint quam turpiter seruire diuitibus (CTH 13.3.8)”, in MARINO / MOLÉ / PINZONE (eds), 253-279. [→ Marasco]
- Aldama, A. M<sup>a</sup> / del Barrio, M<sup>a</sup> F. / Espigares, A. (eds) (2002), *Noua et uetera: Nuevos horizontes de la Filología Latina*, Madrid. [→ de la Rosa Cubo]
- Alfonso, S. et al. (eds) (1990), *Il poeta elegiaco e il viaggio d'amore. Dall'innamoramento alla crisi*, Bari. [→ Baldin]
- Althem, F. (1961), *Dall'antichità al Medioevo*, Firenze, Italian tr. [→ Crismani]
- Andorlini, I. (ed.) (2004), *Testi medici su papiro* (Atti del seminario di studio: Firenze, 3-4 giugno 2002), Firenze. [→ Marasco]
- André, J. (1991), *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, Paris. [→ Baldin, Le Blay]
- Amouretti, M.-C. (1986), *Le pain et l'huile dans la Grèce antique*, Paris. [→ Gitton-Ripoll]
- Amundsen, D. W. (1974), “Romanticizing the ancient medical profession: the characterization of the physician in the Graeco-Roman novel”, *BHM* 48, 320-337. [→ Crismani]
- André, J. (1961), *L'alimentation et la cuisine à Rome*, Paris. [→ Gitton-Ripoll]
- (1971), *Emprunts et suffixes nominaux en latin*, Genève / Paris. [→ Pardon-Labonnelie]
- (1980), “Sur différents types de déformation des emprunts du latin au grec”, in BYL / DEROUX / NACHTERGAEL (eds), 1-7. [→ Pardon-Labonnelie]
- (1991), *Le vocabulaire latin de l'anatomie* (Collections d'études anciennes 59), Paris. [→ von Staden]
- Angeletti, L. R. (1992), *Storia della medicina e bioetica*, Milano. [→ Crismani]
- Angliviel de la Beaumelle, L. (1999), “Notes”, in Ammianus Marcellinus, *Histoire. Tome VI. Livres XXIX-XXXI*, Paris. [→ Barragán Nieto]
- Aquilon, P. (1997), “Estienne (Robert)”, in NATIVEL (ed.), 350-354. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- Arcuri, R. (2006), “Modelli di evergetismo regale nella Gallia tardoantica: l'istituzione di *xenodochia pauperibus et peregrinistra* VI e VII secolo”, in MARINO / MOLÉ / PINZONE (eds), 197-225. [→ Marasco]
- Arena, G. (2006), “Il 'potere di guarire'. L'attività medica fra politica e cultura nella tarda antichità”, in MARINO / MOLÉ / PINZONE (eds), 387-424. [→ Marasco]
- Arias Abellán, C. (ed.) (2006), *Latin vulgaire – latin tardif VII* (Actes du VII<sup>e</sup> colloque

- international sur le latin vulgaire et tardif, Séville, 2-6 septembre 2003), Séville. [→ Maire]
- Ariés, Ph. (1987), *El niño y la vida familiar en el Antiguo Régimen*, Spanish tr., Barcelona. [→ Martín Ferreira]
- Armstrong, E. (1954), *Robert Estienne, Royal Printer. An Historical Study of the Elder Stephanus*, Cambridge. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- Ascani, K. et al. (2002), *Ancient History Matters: Studies presented to Jens Erik Skydsgaard*, Rome. [→ Gaillard-Seux]
- Astin, A. E. (1978), *Cato the Censor*, Oxford. [→ von Staden]
- d'Augomont, Th. (1978), "Quid pro quo", *Revue du Moyen Âge latin* 34, 25-34, 42-49. [→ Marasco]
- Aumont, J. (1968), "Sur l'épisode des reptiles dans la *Pharsale* de Lucain", *BAGB*, 4<sup>e</sup> série, 103-119. [→ Gaillard-Seux]
- B** Baader, G. (1973), "Mittelalterliche Medizin in bayerischen Klöstern", *ZWG* 57, 275-296. [→ Urso]
- Baldin, M./Cecere, M./Crismani, D. (ed.) (2004), *Testi medici latini antichi. Le parole della medicina: lessico e storia. Atti del VII Convegno Internazionale* (Trieste, 11-13 ottobre 2001), direzione e coordinamento di S. Sconocchia e F. Cavalli, Bologna. [→ Baldin]
- Baldini, B./Lippi, D. (2000), *La medicina: gli uomini e le teorie*, Bologna. [→ Crismani]
- Balzli, H. (1931), "Vokabularien Salernitanus", *Studien zur Geschichte der Medizin* 21, Leipzig, 25-64. [→ García González]
- Bartelink, G. J. M./Hilhorst, A./Kneepkens, C. H. (eds) (1991), *Eulogia. Mélanges offerts à Antoon A. R. Bastiaensen*, Steenbrugis. [→ Mazzini]
- Beccaria, A. (1961), "Sulle tracce di un antico canone latino di Ippocrate e di Galeno. II: Gli Aforismi di Ippocrate nella versione e nei commenti del primo medioevo", *IMU* 4, 1-75. [→ Haverling, Vázquez Buján]
- Bellandi, F. (1995), Giovenale, *Contro le donne (Satira VI)*, Venezia. [→ Baldin]
- Bellettini, A. (2004), "Il codice del sec. IX di Cesena, Malatestiano s. XXI. 5: le *Etymologie* di Isidoro, testi minori e glosse di età ottoniana", *IMU* 45, 49-114. [→ Ferraces Rodríguez]
- Below, K. H. (1953), *Der Arzt im römischen Recht*, München. [→ Marasco]
- Bendz, G. (1943), *Caeliana. Textkritische und sprachliche Studien zu Caelius Aurelianus*, Lund/Leipzig. [→ Urso]
- (1945), "Some critical Latin word studies", *Eranos* 43, 36-57. [→ Urso]
- (1964), *Studien zu Caelius Aurelianus und Cassius Felix*, Lund. [→ Marasco]
- Benedum, J. (1970), "Fibula-Naht oder Klammer?", *Gesnerus* 27, 20-56. [→ von Staden]
- Bernabeo, R. A. (ed.) (1990), *Proceedings of the XXXI International Congress of the History of Medicine*, Bologna. [→ Marasco]
- Bernays, J. (1901), "Zur Biographie Johann Winthers von Andernach", *ZGO N.F.* 16, 28-58. [→ Urso]
- Bertier, J. (1996), "La médecine des enfants à l'époque impériale", *ANRW* II.37.3, 2147-2227. [→ Martín Ferreira]
- Biville, F. (1990), *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique*, Paris/Louvain. [→ Pardon-Labonnelie]

- (1989), “Grec et latin: contacts linguistiques et création lexicale. Pour une typologie des hellénismes lexicaux du latin”, in LAVENCY/LONGRÉE (eds), 29-40. [→ Pardon-Labonnelie]
- (1998), “Pathologie de la voix”, in DEBRU/SABBAH (eds), 63-82. [→ Mazzini]
- Bodson, L. (1986), “Observations sur le vocabulaire de la zoologie antique: les noms des serpents en grec et en latin”, *Documents pour l’histoire du vocabulaire scientifique* 8, 65-119. [→ Gaillard-Seux]
- Bollack, J. (1969), *Empédocle*, t. III, Paris. [→ Le Blay]
- Bologne, J. C. (1988), *La naissance interdite. Stérilité, avortement, contraception au Moyen Âge*, Paris. [→ Martín Ferreira]
- Bonnet, M. (1890), *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris (repr. Hildesheim 1968). [→ Haverling]
- Booth, N. D. (1960), “Empedocles’ account of breathing”, *JHS* 80, 10-15. [→ Le Blay]
- Boscherini, S. (1970), *Lingua e scienza greca nel De agri cultura di Catone*, Roma. [→ Baldin, von Staden]
- (1998), “Malattia e corruzione dei costumi”, in DEROUX (ed.), 5-13. [→ Baldin]
- (2006), “Recupero di un termine medico nelle *Compositiones* di Scribonio Largo (con annotazione sulla lettera Z in latino)”, *Prometheus* 32, 77-82. [→ Sconocchia]
- (ed.) (1993), *Studi di lessicologia medica antica*, Bologna. [→ Baldin, Mazzini]
- Bost-Pouderon, C./Pouderon, B. (eds) (2009), *Passions, vertus et vices dans l’ancien roman* (Actes du Colloque International Roman IV, Université de Tours, 19-21 octobre 2006), Lyon/Paris. [→ Crismani]
- Boudon-Millot, V. (2003), “Art, science et conjecture chez Galien”, in *Galien et la philosophie* (Entretiens sur l’Antiquité classique 49, Fondation Hardt, Vandœuvres-Genève 2002), 269-305 [extended version of BOUDON-MILLOT (2005)]. [→ Mudry]
- (2005), “Art, science and conjecture, from Hippocrates to Plato and Aristotle”, in VAN DER EIJK (ed.), 87-99. [→ Mudry]
- Boudon-Millot, V./Dasen, V./Maire, B. (eds) (2008), *Femmes en médecine en l’honneur de Danielle Gourevitch* (Actes de la Journée internationale d’étude organisée à la BIUM à Paris le 17 mars 2006), Paris. [→ Maire]
- Bouffartigue, J. (1992), *L’empereur Julien et la culture de son temps*, Paris. [→ Marasco]
- Bracciali Magnini, M. L. (1982), “Grecismi dotti nelle *Satire* di Giovenale”, *A&R* 27, 11-25. [→ Baldin]
- Brachet, J.-P. (2000), *Recherches sur les préverbes de- et ex- du latin*, Bruxelles. [→ Gitton-Ripoll]
- Brandon, E. E. (1967), *Robert Estienne et le dictionnaire français au xv<sup>e</sup> siècle*, Baltimore (repr. Genève 1904). [→ Conde Parrado/Pérez Ibáñez]
- Breitmeyer, J. (1933), *Le suffixe latin -iuus*, thèse de l’Université de Genève. [→ Urso]
- Brunschwig, J. (ed.) (1978), *Les Stoïciens et leur logique*, Actes du colloque de Chantilly, 18-22 sept. 1976, Paris. [→ Le Blay]
- Burguière, A. et al. (eds) (1985), *Historia de la familia*, Madrid. [→ de la Rosa Cubo]
- Burkert, W. (1961), “Hellenistische Pseudopythagorica”, *Philologus* 105, 232-235. [→ Gaillard-Seux]
- Bury, E. (ed.) (2005), *Tous vous gens à latin. Le latin, langue savante, langue mondaine*

- (*xv<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècles*) Genève. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- Byl, S./Deroux, C./Nachtergaeel, G. (eds) (1980), *Recherches de linguistique. Hommages à Maurice Leroy*, Bruxelles. [→ Pardon-Labonnelie]
- C — Calboli, G. (ed.) (1990), *Latin vulgaire–latin tardif, II. Actes du I<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif*, Tübingen. [→ de la Rosa Cubo]
- Callebat, L. (1990), “Langages techniques et langue commune”, in CALBOLI (ed.), 45-56. [→ de la Rosa Cubo]
- (1992), “Problèmes formels de la vulgarisation scientifique et technique”, in LIESCU / MARXGUT (eds), 63-73. [→ de la Rosa Cubo]
- Capitani, U. (1975-1976), “A. C. Celso e la terminologia tecnica greca”, *ASNP*, 5, 449-518. [→ Pardon-Labonnelie]
- (1985), “La tradizione indiretta: limiti della sua utilizzazione nella costituzione dei testi di medicina latina”, in MAZZINI / FUSCO (eds), 23-61. [→ Pardon-Labonnelie]
- Carcopino, J. (1989), *La vida cotidiana en Roma en el apogeo del Imperio*, Madrid. [→ de la Rosa Cubo]
- Cate, J. L. / Anderson, E. N. (eds) (1938), *Medieval and Historiographical Essays in honor of J. W. Thompson*, Chicago. [→ García González]
- Cazzaniga, I. (1957), “L'episodio dei serpi libici in Lucano e la tradizione dei *Theriaca Nicandrei*”, *Acme* 10, 27-41. [→ Gaillard-Seux]
- Champeaux, J. / Chassignet, M. (eds) (2006), *Aere perennius. En hommage à Hubert Zehnacker*, Paris. [→ Sconocchia]
- Cilliers, L. (ed.) (2008), *Asklepios. Studies on Ancient Medicine* (Acta Classica Supplement 2), Bloemfontein [→ Maire]
- Cirenei, F. (1961), *La fisiologia di Galeno*, Genoa. [→ Passarella]
- Codoñer, C. et al. (eds) (2003), *‘El Brocense’ y las humanidades en el siglo xvi*, Salamanca. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- Colace Radici, P. (ed.) (1997), *II Seminario internazionale di studi sui lessici tecnici greci e latini* (Università di Messina, 14-16 dicembre 1995), Messina / Napoli. [→ Crismani]
- Coleman, R. (1999), “Vulgarism and normalization in the text of *Regula Sancti Benedicti*”, in PETERSMANN / KETTEMANN (eds), 345-356. [→ Haverling]
- Conde, M. (1996), *Introducción a los tratados médicos latinos*, Madrid. [→ Marasco]
- Conde Parrado, P. (2003), *Hipócrates Latino. El ‘De medicina’ de Cornelio Celso en el Renacimiento*, Valladolid. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- Conte, G. B. (1982), *Gaio Plinio Secondo. Storia naturale I. Introduzione: L’inventario del mondo. Ordine e linguaggio della natura nell’opera di Plinio il Vecchio*, Torino. [→ Crismani]
- Corbo, C. (2006), *Paupertas. La legislazione tardoantica*, Napoli. [→ Marasco]
- Corsini, A. (1990), “Il prologo del *De medicina* di Cassio Felice”, in SANTINI / SCIVOLETTO (eds), 399-405. [→ Marasco]
- Crislip, A. (2005), *From Monastery to Hospital. Christian Monasticism and the Transformation of Health Care in Late Antiquity*, Ann Arbor. [→ Marasco]
- Crismani, D. (1993), “Filtri, veleni e diagnosi mediche nel romanzo greco”, in SCONOCCHIA / TONEATTO (eds), 182-188. [→ Crismani]

- (1996), “*Heu medicorum ignarae mentes... Medici e malanni nel romanzo latino: tra scienza, superstizione e magia*”, *Sileno* 22, 43-56. [→ Crismani]
- (1997), *Appunti sul lessico tecnico della medicina nel romanzo latino*, in COLACE RADICI (ed.), 467-476. [→ Crismani]
- (2000), *Elementi di descrizione in ricette mediche latine: un esempio*, in PIGEAUD (ed.), 53-62. [→ Crismani]
- (2009), “Notes sur le pouvoir des herbes dans le roman”, in BOST-POUDERON / POUDERON (eds), 355-366. [→ Crismani]
- Cronier, M. (2007), *Recherches sur l'histoire du texte du De materia medica de Dioscoride*, thèse de doctorat, EPHE, Paris. [→ Ferraces Rodríguez]
- Cusset, C. (ed.) (2006), *Musa docta. Recherches sur la poésie scientifique dans l'Antiquité* (Mémoires du Centre Jean Palerne 30), Saint-Étienne. [→ Le Blay]
- D** — Daems, W. F. (1993), *Nomina simplicium medicinarum ex synonymariis Medii Aevi collecta*, Leiden / New York / Cologne. [→ García González]
- Dagron, G. / Feissel, D. (1987), *Inscriptions de Cilicie*, Paris. [→ Marasco]
- Dal Colvolo, E. / Giannetto, I. (eds) (1998), *Cultura e promozione umana. La cura del corpo e dello spirito nell'antichità classica e nei primi secoli cristiani. Un magistero ancora attuale?* (Atti del Convegno Internazionale di Studi Oasi 'Maria Santissima' di Troina, 29 ottobre-1 novembre 1997), Troina. [→ Crismani]
- Dardaine, S. (2000), “Nouvelles inscriptions découvertes rue du Donon à Strasbourg-Koenigshoffen”, *CAAH* 43, 45-54. [→ Pardon-Labonnelie]
- Dasen, V. (ed.) (2004), *Naissance et petite enfance dans l'Antiquité* (Actes du colloque de Fribourg, 28 nov.-1<sup>er</sup> déc. 2001), Fribourg / Göttingen. [→ Maire]
- Dean-Jones, L. (1994), *Women's Bodies in Classical Greek Science*, Oxford. [→ Maire]
- Debru, A. (1996), *Le corps respirant. La pensée physiologique chez Galien* (Studies in Ancient Medicine 13), Leiden / New York / Köln. [→ Le Blay]
- Debru, A. / Palmieri, N. (eds) (2001), “*Docente natura*”. *Mélanges de médecine ancienne et médiévale offerts à Guy Sabbah* (Mémoires du Centre Jean Palerne 24), Saint-Étienne. [→ Fischer, Gaillard-Seux]
- Debru, A. / Sabbah, G. (eds) (1998), *Nommer la maladie. Recherches sur le lexique gréco-latin de la pathologie*, Saint-Étienne. [→ Barragán Nieto, Mazzini]
- Deichgräber, K. (1934), “Theodoros (46)”, *PWRE* V.A, 1866-1868. [→ Marasco]
- (1961), “Vindicianus (2)”, *PWRE* IX.A.1, 29-36. [→ Marasco]
- (1965), *Die griechische Empirikerschule. Sammlung der Fragmente und Darstellung der Lehre*, Berlin / Zürich (um Zusätze vermehrter anastatischer Nachdruck der Ausgabe von 1930). [→ Fischer]
- de la Rosa Cubo, C. (2002), “La música en los textos médicos medievales”, in ALDAMA / DEL BARRIO / ESPIGARES (eds), vol. 1, 563-574. [→ de la Rosa Cubo]
- Della Corte, F. (1969), *Catone Censore. La vita e la fortuna*, 2<sup>nd</sup> edn, Florence. [→ von Staden]
- Delmaire, R. (1999), “Quatre objets d'époque romaine avec inscriptions”, *RdN(archéol)* 81, 197-201. [→ Pardon-Labonnelie]
- Demaitre, L. (1976-1977), “The idea of childhood and childcare in medical writings of the Middle Ages”, *Journal of Psychohistory* 4, 31-70. [→ Martín Ferreira]



- Deonna, W. (1949), "L'arbre, le serpent et la jeune femme", *AIPhO* 9, 197-205. [→ Gaillard-Seux]
- Deroux, C. (1991), "La digestion dans la *Diététique* d'Anthimus: langage, mythe et réalités", in SABBAH (ed.), 407-416. [→ Passarella]
- (1992), "L'autre remède contre la fièvre de Quartilla (Pétrone, *sat.* 18.3)", *Latomus* 60, 186-187. [→ Crismani]
- (ed.) (1979), *Studies in Latin Literature and Roman History*, Bruxelles. [→ Crismani]
- (ed.) (1998), *Maladie et maladies dans les textes latins antiques et médiévaux* (Actes du Ve Colloque International "textes médicaux latins", Bruxelles, 4-6 septembre 1995), Bruxelles. [→ Baldin, von Staden]
- Detlefsen, D. (1867), Rec. a K. L. URLICHS, *Vindiciae Plinianae* (Erlangen 1866), *Jahrbücher für classische Philologie* 13, 72. [→ Urso]
- Deuse, W. (1993), "Celsus im Prooemium von *De medicina*: römische Aneignung griechischer Wissenschaft", *ANRW* II.37.1, 819-841. [→ von Staden]
- Dickie, M. W. (1999), "The learned magician and the collection and transmission of magical lore", in JORDAN / MONTGOMERY / THOMASSEN (eds), 163-193. [→ Gaillard-Seux]
- Dieppen, P. (1925), "Zur Tradition des Pseudoapuleius", *Janus* 29, 55-70. [→ Ferraces Rodríguez]
- Drabkin, I. E. (1948), "A manuscript of Caelius Aurelianus, *Gynaecia*", *Isis* 39, 238-239. [→ Messina]
- Dubois, J. (1966), "Les problèmes du vocabulaire technique", *Cahiers de lexicologie* 7:2, 103-112. [→ de la Rosa Cubo]
- Duminil, M.-P. (1983), *Le sang, les vaisseaux, le cœur dans la Collection hippocratique*, Paris. [→ von Staden]
- Durand, Ph. (1991), "Sur la construction du livre II du *ΠΕΡΙ ΑΝΤΙΔΟΤΩΝ* de Galien", *REA* 93, 99-108. [→ Fischer]
- Düring, I. (1944), *Aristotle's Chemical Treatise, Meteorologica Book IV*, Göteborg (repr. New York, 1980). [→ Le Blay]
- E** — Engberg-Pedersen, R. T. / Hanessted, L. (eds) (1997), *Conventional Values of the Hellenistic World*, Odense. [→ Gaillard-Seux]
- Ernout, A. (1956), "Les *Gynaecia* de Caelius Aurelianus", *RPh* 30, 187-203. [→ Messina]
- Ernout, A. / Meillet, A. / André, J. (1985), s.v. "uenenum", *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, 4<sup>e</sup> éd., Paris. [→ Gaillard-Seux]
- Étienne, R. (1973), "La conscience médicale antique et la vie des enfants", *Annales de démographie historique (Enfants et sociétés)*, 15-46. [→ Martín Ferreira]
- F** — Fabricius, C. (1972), *Galens Exzerpte aus älteren Pharmakologen*, Berlin / New York (*Ars Medica*. II. Abteilung Band 2). [→ Fischer, Nutton]
- Fausti, D. / Hautala, S. (2007), "Bibliografia della botanica antica", *Lettre d'information du Centre Jean Palerne* 6, 1-60. [→ Crismani]
- Ferraces Rodríguez, A. (1999), *Estudios sobre textos latinos de fitoterapia entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media*, A Coruña. [→ Cronier, Ferraces Rodríguez]
- (2000), "Le *Ex herbis femininis*: traduction, réélaboration, problèmes stylistiques", in PIGEAUD (ed.), 77-89. [→ Crismani]

- (2004a), “El capítulo *De herbis femininis* sobre la mandrágora y sus reelaboraciones medioevales”, in SCONOCCHIA / CAVALLI (dir.) / BALDIN *et al.* (eds), 134-143. [→ Crismani]
- (2004b), “Dos fragmentos inéditos de la antigua traducción latina del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles”, *Traditio* 59, 369-382. [→ Ferraces Rodríguez]
- (2005a), “Aspectos léxicos del Libro IV de las *Etimologías* en manuscritos médicos altomedievales”, in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 95-127. [→ Urso]
- (2005b), “Una fuente desconocida del *De herbis femininis*, la antigua traducción latina del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles”, *Latomus* 64, 153-168. [→ Ferraces Rodríguez]
- (2008), “Un extracto de la *Medicina Plinii* y una fuente ignorada de la *Physica Plinii*”, *Mittelateinisches Jahrbuch* 43, 165-176. [→ Ferraces Rodríguez]
- (2009a), “Magia y terapia: edición, traducción y comentario de un fragmento tardoantiguo sobre la peonía”, in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 147-169. [→ Ferraces Rodríguez]
- (2009b), “Las fuentes y sus implicaciones en el estudio léxico: Isidoro de Sevilla, *Etym.* 17.9.2 y *Liber Glossarum*, s.v. ‘Malabatron’”, *ExClass* 13, 153-167. [→ Ferraces Rodríguez]
- (ed.) (2005), *Isidorus medicus. Isidoro de Sevilla y los textos de medicina*, A Coruña. [→ Urso]
- (ed.) (2007), *Tradición griega y textos médicos latinos en el período presalernitano* (Actas del VIII Coloquio Internacional “textos médicos latinos antiguos”, A Coruña, 2-4 septiembre 2004), A Coruña. [→ Ferraces Rodríguez, Haverling, Marasco, Mazzini, Pardon-Labonnelie]
- (ed.) (2009), *Fito-zooterapia antigua y altomedieval: textos y doctrinas*, A Coruña. [→ Ferraces Rodríguez, von Staden]
- Fick-Michel, N. (1985), “La magie dans les *Métamorphoses* d’Apulée”, *REL* 63, 132-147. [→ Crismani]
- (1991a), *Art et mystique dans les Métamorphoses d’Apulée*, Besançon. [→ Crismani]
- (1991b), “Les histoires d’empoisonnement dans les *Métamorphoses* d’Apulée”, in HOFMANN (ed.), 121-133. [→ Crismani]
- Fiorencis, G. / Gianotti, G. F. (1990), “Fedra e Ippolito in provincia”, *MD* 25, 71-114. [→ Crismani]
- Fischer, H. (1929), *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, München. [repr. Hildesheim 1967]. [→ García González]
- Fischer, K.-D. (1979), “Kritisches zu dem ‘Urkunden zur Hochschulpolitik der römischen Kaiser’”, *Medizinhistorisches Journal* 14, 312-321. [→ Baldin]
- (1985), “Probleme der Textgestaltung in der sogenannten *Mulomedicina Chironis*”, in MAZZINI / FUSCO (eds), 253-277. [→ Pardon-Labonnelie]
- (2001), “Wer liest, der findet. Versprengte kleinere Stücke medizinischer Werke in mittelalterlichen Handschriften”, in DEBRU / PALMIERI (eds), 69-90. [→ Fischer]
- (2006), “‘Rinderhunger’ im Rezeptbuch des Marcellus und bei Alexander von Tralles”, *LEC* 74, 151-154. [→ Fischer]
- (in press), ‘Marcellus’, in HERZOG / SCHMIDT (eds), § 608.2. [→ Marasco]
- Fischer, K.-D./Scnocchia, S. (2008), “Nuovi *excerpta* scriboniani tra tardo antico e

- medioevo”, *RFIC* 136: 3, 267-311. [→ Fischer, Sconocchia]
- Flandrin, J.L. (1973), “L’attitude à l’égard du petit enfant et les conduites sexuelles dans la civilisation occidentale. Structures anciennes et évolution”, *Annales de démographie historique (Enfants et sociétés)*, 143-205. [→ Martín Ferreira]
- Flashar, H./Jouanna, J. (eds) (1997), *Médecine et morale dans l’antiquité* (Fondation Hardt, Entretiens sur l’antiquité classique, 43), Genève. [→ Crismani]
- Flaubert, G. (1887-1889), *Epistolario* (Ital. tr.), 2 vols, Torino. [→ Crismani]
- Flemming, R. (2000), *Medicine and the Making of Roman Women. Gender, nature and authority from Celsus to Galen*, Oxford. [→ Maire, von Staden]
- (2007), “Women, writing and medicine in the classical world”, *Classical Quarterly* 57:1, 257-279. [→ Maire]
- Font Quer, P. (1980), *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona. [→ García González]
- Fraenkel, E. (1922), *Plautinisches im Plautus*, Berlin, tr. it. *Elementi plautini in Plauto*, Firenze 1960. [→ Baldin]
- Fraisse, A. (2000), “Observations littéraires sur la Préface du livre I des *Euporista* de Théodore Priscien”, in PIGEAUD / PIGEAUD (eds), 92-99. [→ Marasco]
- Fraser, P.M. (1972), *Ptolemaic Alexandria*, Oxford, I, 440-444; IIb, 636-646. [→ Gaillard-Seux]
- French, R. K./Greenaway, F. (eds) (1986), *Science in the Early Roman Empire. Pliny the Elder, his sources and influence*, London. [→ von Staden]
- Friedrich, H.-V. (1968), *Thessalos von Tralles, griechisch und lateinisch*, Meisenheim am Glan. [→ Ferraces Rodríguez]
- Fuhrmann, M. (1960), *Das systematische Lehrbuch. Ein Beitrag zur Geschichte der Wissenschaften in der Antike*, Göttingen. [→ von Staden]
- Funari, R. (1997), “L’immagine della *tabes* come metafora di corruzione nel linguaggio morale di Sallustio e della prosa latina”, *Athenaeum* 85, 207-214. [→ Baldin]
- Furley, P.J. (1957), “Empedocles and the clepsydra”, *JHS* 77, 31-34. [→ Le Blay]
- Furno, M. (1999-2000), “Les dictionnaires de Robert Estienne: sens et finalités d’une œuvre lexicographique”, *Voces* 10-11, 11-27. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- (2003), “Les lemmes grammaticaux dans les dictionnaires latins au début du XVI<sup>e</sup> siècle: l’exemple de Robert Estienne”, in CODOÑER *et al.* (eds), 169-189. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- (2005), “De l’érudit au pédagogue: prosopographie des auteurs de dictionnaires latins, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles”, in BURY (ed.), 147-175. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- G** Gabrieli, F. (1967), “La medicina araba e la Scuola di Salerno”, *Salerno* 1/3, 12-23. [→ García González]
- Gadamer, H.H. (1994), *Dove si nasconde la salute* (Italian tr.), Milano. [→ Crismani]
- Gaide, F. (2005), “À propos des préverbes en *com-*: ‘couper’ et ‘broyer’ dans le *De Medicamentis* de Marcellus” (*Lingua Latina* 8), Paris, 263-276. [→ Gitton-Ripoll]
- Gaillard-Seux, P. (2003), “Sympathie et antipathie dans l’*Histoire naturelle* de Pline l’Ancien”, in PALMIERI (ed.), 113-128. [→ Gaillard-Seux]
- (2010), “Un pseudo-Démocrite énigmatique: Bolos de Mendès”, in LE BLAY (ed.). [→ Gaillard-Seux]

- Garbugino, G. (1998), Gaio Sallustio Crispo, *La congiura di Catilina*. Introduzione, traduzione e commento, Napoli. [→ Baldin]
- Garofalo, I. / Roselli, A. (eds) (2003), *Galenismo e medicina tardoantica. Fonti greche, latine e arabe*. (Atti del seminario internazionale di Siena, 9 e 10 settembre 2002), Napoli. [→ Messina]
- Garzya, A. (2005), “Byzantinische Medizin”, in LEVEN (ed.), 178-182. [→ Marasco]
- (ed.) (1996), *Storia e ecdotica dei testi medici greci. Atti del II Convegno Internazionale Parigi 24-26 maggio 1994*, Napoli. [→ Ferraces Rodríguez]
- Giacosa, P. (1901), *Magistri Salernitani nondum editi. Catalogo ragionato della Esposizione di Storia della Medicina aperta in Torino nel 1898*, Torino. [→ García González]
- Gitton, V. (1998), “Maladies humaines et maladies équinees chez Pélagonius. Interactions entre les deux lexiques”, in DEBRU / SABBAH (eds), 107-118. [→ Barragán Nieto]
- (1999), *Pélagonius, Ars ueterinaria: Étude du texte, traduction et commentaire*, Thèse de Doctorat, Université Lyon 2. [→ Pardon-Labonnelie]
- Grimal, P. (1988), *L'amour à Rome*, Paris (orig. ed. 1963). [→ de la Rosa Cubo]
- Goltz, D. (1972), *Studien zur Geschichte der Mineralnamen in Pharmazie, Chemie und Medizin von den Anfängen bis Paracelsus*, Wiesbaden. [→ García González]
- Goodyear, F. R. D. (1984), “The Aetna: Thought, antecedents and style”, *ANRW II.32.1*, 344-363. [→ Le Blay]
- Gordon, R. (1997), “Quaedam ueritatis umbrae: Hellenistic magic and astrology”, in ENGBERG-PEDERSEN / HANNESSTED (eds), 123-152. [→ Gaillard-Seux]
- Gottschalk, H. B. (1961), “The authorship of *Meteorologica*, Book IV”, *CQ [n. s.] 11*, 67-79. [→ Le Blay]
- Gourevitch, D. (1984a), *Le mal d'être femme. La femme et la médecine dans la Rome antique*, Paris. [→ Maire]
- (1984b), *Le triangle hippocratique dans le monde gréco-romain. Le malade, la maladie et son médecin* (B.E.F.A.R. 251), Roma. [→ Crismani, Mudry]
- (1989), “L'Anonyme de Londres et la médecine d'Italie du Sud”, *HPLS 11*, 237-251. [→ Le Blay]
- (1995), “Les voies de la connaissance: la médecine dans le monde romain”, in GRMEK (ed.), 95-122. [→ Le Blay]
- (1996), “La gynécologie et l'obstétrique à l'époque impériale”, *ANRW II.37.3*, 2083-2186. [→ Martín Ferreira]
- (1998), “Collyres romains inscrits”, *HSMed 32:4*, 365-372. [→ Pardon-Labonnelie]
- (ed.) (1992), *Maladie et maladies. Histoire et conceptualisation. Mélanges en l'honneur de Mirko Grmek*, Genève. [→ Crismani, Sconocchia]
- Gracia, D. (1993), *Fondamenti di bioetica, sviluppo storico e metodo*, Milano. [→ Crismani]
- Grevander, S. (1926), *Untersuchungen zur Sprache der “Mulomedicina Chironis”*, Lund / Leipzig. [→ Pardon-Labonnelie]
- Griffin, J. (1985), *Latin Poets and Roman Life*, London. [→ von Staden]
- Grignaschi, M. (1990a), “Corrigenda et addenda sulla questione dello ps-Burleo”, *Medioevo 16*, 325-354. [→ Nutton]
- Grmek, M. D. (1993), *Storia del pensiero medico occidentale. 1. Antichità e Medioevo*, Bari. [→ Crismani]

- (1996), *Il calderone di Medea. La sperimentazione sul vivente nell'antichità* (Lezioni italiane 14), Roma. [→ Fischer]
- Grmek, M. D./Gourevitch, D. (1985), “Les expériences pharmacologiques dans l'Antiquité”, *AIHS* 35, 3-27. [→ Gaillard-Seux]
- (1998), *Les maladies dans l'art antique*, Paris. [→ Gaillard-Seux]
- Grmek, M. D. (ed.) (1995), *Histoire de la pensée médicale en Occident*, t. I: Antiquité et Moyen-Âge, Paris. [→ Le Blay]
- Grout-Gerletti, D. (1994), “Détournement de sens médical: des comportements étranges au service d'une mission apologétique”, in VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), 319-330. [→ Mazzini]
- Gruen, E. (1992), *Culture and National Identity in Republican Rome*, Ithaca, NY. [→ von Staden]
- Gualandri, I. (ed.) (2002), *Tra IV e V secolo. Studi sulla cultura latina tardoantica* (Quaderni di Acme 50), Milano. [→ Le Blay]
- Guillén, J. (1977), *Vrbs Roma. Vida y costumbres de los romanos*. I, Salamanca. [→ de la Rosa Cubo]
- Gundert, B. (1992), “Parts and their roles in Hippocratic medicine”, *Isis* 83, 453-465. [→ von Staden]
- (2000), “Soma and psyche in Hippocratic medicine”, in WRIGHT/POTTER (eds), 13-35. [→ von Staden]
- H** — Haffter, H. (1967), *Römische Politik und römische Politiker*, Heidelberg. [→ von Staden]
- Hahn, J. (1991), “Plinius und die griechischen Ärzte in Rom: Naturkonzeption und Medizinkritik in der *Naturalis Historia*”, *Sudhoffs Archiv* 75, 209-239. [→ von Staden]
- Hallett, J. P./Skinner, M. B. (eds) (1997), *Roman Sexualities*, Princeton. [→ Crismani]
- Halleux, R. (1981), introduction à *Les alchimistes grecs*, I, Paris, CUF. [→ Gaillard-Seux]
- Hanson, A. E./Green, M. H. (1994), “Soranus of Ephesus: *Methodicorum princeps*”, *ANRW* II.37.2, 968-1075. [→ Marasco]
- Harig, G. (1983), “Die philosophischen Grundlagen des medizinischen Systems des Asklepiades”, *Philologus* 127, 43-60. [→ Le Blay]
- Harris, C. R. S. (1973), *The Heart and the Vascular System in Ancient Greek Medicine from Alcmaeon to Galen*, Oxford. [→ von Staden]
- Harrison, C. E./Johnson, A. (2009), *National Identity. The Role of Science and Technology* (Osiris 24), Chicago. [→ von Staden]
- Haverling, G. V. M. (1988), *Studies on Symmachus' Language and Style*, Gothenburg. [→ Haverling]
- (1998), “Un nuovo frammento della traduzione ‘ravvenate’ degli Aforismi di Ippocrate e del vecchio Commento cosiddetto ‘Oribasiano’”, *IMU* 38, 307-317. [→ Haverling, Vázquez Buján]
- (1999), “Über Aktionsarten und Präfixe im Spätlatein”, in PETERSMANN/KETTEMANN (eds), 235-249. [→ Haverling]
- (2000), *On Sco-verbs, Prefixes and Semantic Functions: A Study in the Development of Prefixed and Unprefixed Verbs from Early to Late Latin*, Gothenburg. [→ Gitton-Ripoll, Haverling]

- (2003), “Sur le latin vulgaire dans la traduction ‘ravennate’ des *Aphorismes* d’Hippocrate”, in SOLIN/LEIWO/HALLA-AHO (eds), 157-172. [→ Haverling]
- (2004), “On linguistic development and school tradition – direct and indirect evidence of the development of Late Latin”, *C&M* 55, 323-348. [→ Haverling]
- (2007), “Sulle categorie di tempo, aspetto e azionalità nella traduzione ‘ravennate’ degli *Aforismi* d’Ippocrate”, in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 159-176. [→ Haverling]
- (2008), “On variation in syntax and morphology in Late Latin texts”, in WRIGHT (ed.), 351-360. [→ Haverling]
- (2010), “Actionality, tense and viewpoint”, in BALDI/CUZZOLIN (eds), vol. 2: *Constituent Syntax: Adverbial phrases, Adverbs, Mood, Tense*, 277-523. [→ Haverling]
- Heiberg, J. L. (1924), *Glossae medicinales*, Copenhagen. [→ García González]
- Heim, R. (1891), “De rebus magicis Marcelli medici”, in *Schedae philologicae Hermanno Usener a sodalibus seminarii regii Bonnensis oblatae*, Bonn, 119-137. [→ Marasco]
- (1893), “Incantamenta magica Graeca et Latina”, *Jahrbuch für classische Philologie: Suppl.* 19, 463-576. [→ Marasco]
- Heinimann, F. (1961), “Eine vorplatonische Theorie der Technè”, *MH* 18, 105-130. [→ Mudry]
- Hernández, F. (1987), “Los vocabularios especiales en Latín: algunas consideraciones sobre su estudio”, *In memoriam Inmaculada Corrales*, La Laguna, vol. 1, 255-280. [→ de la Rosa Cubo]
- Hershbelt, J. P. (1987), “Democritus and the beginnings of Greek alchemy”, *Ambix* 34 :1, 5-20. [→ Gaillard-Seux]
- Hight, G. (1954), *Juvenal the Satirist*, Oxford. [→ Baldin]
- Hofmann, H. (ed.) (1995), *Groningen Colloquia on the Novel, VI*, Groningen. [→ Crismani]
- Hofmann, H. / Zimmerman, M. (eds) (1997), *Groningen Colloquia on the Novel, VIII*, Groningen. [→ Crismani]
- I — leraci Bio, A. M. (1994), “La cultura medica a Ravenna nel VI secolo d.C.”, *AAP* 43, 279-308. [→ Marasco]
- Ilberg, J. (1921), “Aus einer verlorenen Handschrift der *Tardae passiones* des Caelius Aurelianus”, *SPA*, 819-829. [→ Urso]
- (1922), “Ein weiteres Blatt der Lorscher Handschrift des Caelius Aurelianus”, *SPA*, 282-284. [→ Urso]
- (1925), “Vorläufiges zu Caelius Aurelianus”, *Berichte über die Verhandl. d. Sächs. Akad. Wiss. zu Leipzig, philol. -hist. Klasse* 77, 1-18. [→ Urso]
- Iliescu, M. / Marxgut, W. (eds) (1992), *Latin vulgaire–latin tardif, III. Actes du III<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif*, Tübingen. [→ de la Rosa Cubo]
- Isager, J. (2002), “Pliny on poison, agriculture and art”, in ASCANI *et al.* (eds), 135-142. [→ Gaillard-Seux]
- Isnardi Parente, M. / Bollack, M. / Laurenti, R. (eds) (1985), *L’atomo fra scienza e letteratura*, (12 giornate filologiche genovesi, 20-21 Febbraio 1984), Gênes. [→ Gaillard-Seux]
- J — Jackson, R. (1994), “The surgical instruments, appliances and equipment in Celsus’ *De medicina*”, in SABBAH/MUDRY (eds), 167-209. [→ von Staden]
- Jacquart, D. / Micheau, F. (1990), *La médecine arabe et l’occident médiéval*, Paris. [→ García González]

- Jacquart, D./Thomasset, C. (1989), *Sexualidad y saber médico en la edad Media*, Barcelona. [→ de la Rosa Cubo]
- Jacques, J.-M. (2002), Notice à Nicandre, *Œuvres*, t. 2, *Les thériaques. Fragments iologiques antérieurs à Nicandre*, Paris, CUF. [→ Gaillard-Seux]
- (2007), Notice à Nicandre, *Œuvres*, t. 3, *Les alexipharmques*, Paris, CUF. [→ Gaillard-Seux]
- Jaeger, W. (1938, 1963<sup>2</sup>), *Diokles von Karystos, Die griechische Medizin und die Schule des Aristoteles*, Berlin. [→ Le Blay]
- Janni, P./Mazzini, I. (eds) (1991), *La traduzione dei classici greci e latini in Italia oggi. Problemi, prospettive e iniziative editoriali* (Atti del Convegno nazionale, Macerata, 20-22 aprile 1989), Macerata. [→ Baldin]
- Jordan, D.R./Montgomery, H./Thomassen, E. (eds) (1999), *The World of Ancient Magic* (Papers of the 1<sup>st</sup> International Samson Eitrem Seminar, 4-8 May 1997), Bergen. [→ Gaillard-Seux]
- Jouanna, J. (1992), *Hippocrate*, Paris. [→ Crismani, Marasco, von Staden]
- Jouanna-Bouchet, J. (2006), “Zona, un monstre dans le lexique médical latin”, in CHAMPEAUX/CHASSIGNET (eds), 515-527. [→ Sconocchia]
- K** — Kahn, D./Matton, S. (eds) (1995), *Alchimie: art, histoire et mythe* (Actes du 1<sup>er</sup> colloque international de la Société d’Étude de l’Histoire de l’Alchimie, Paris, 14-16 mars 1991), Paris. [→ Gaillard-Seux]
- Kienast, D. (1954), *Cato der Zensor*, Heidelberg. [→ von Staden]
- Kind, F. E. (1930), “Marcellus (58)”, *PWRE*. XIV.2, 1498-1503. [→ Marasco]
- King, H. (1998), *Hippocrates’ Woman: Reading the Female Body in Ancient Greece*, London. [→ Maire]
- (2005b), “Women’s health and recovery in the *Hippocratic corpus*”, in KING (ed.), 150-161. [→ Maire]
- (ed.) (2005a), *Health in Antiquity*, London/New York. [→ Maire]
- Kingsley, P. (1994), “From Pythagoras to the *turba philosophorum*: Egypt and the Pythagorean tradition”, *JWI* 57, 1-13. [→ Gaillard-Seux]
- (1995), *Ancient Philosophy, Mystery and Magic*, Oxford, ch. 17. [→ Gaillard-Seux]
- Kislinger, F. (1984), “Kaiser Julian und die (christlichen) Xenodocheia”, in *Byzantios. Festschrift für Herbert Hunger zum 70. Geburtstag*, Wien, 171-184. [→ Marasco]
- Klinger, F. (1956), *Römische Geisteswelt*, 3<sup>rd</sup> edn, Munich. [→ von Staden]
- Kollesch, J. (1972), “Zopyros (15)”, *PWRE* X.A, 771-772. [→ Fischer]
- Kristeller, P. O. (1989), *Studi sulla Scuola medica salernitana*, Napoli. [→ García González]
- Kroll, W. (1934a), “Bolos und Demokritos”, *Hermes* 69, 228-232. [→ Gaillard-Seux]
- (1934b), “Sympathie und Antipathie in der antiken Litteratur”, *F&F* 10 111-112. [→ Gaillard-Seux]
- Kühn, J.-H. (1981), *Die Diätlehre im frühmittelalterlichen lateinischen Kommentar zu den hippokratischen Aphorismen (I. 1-11): Text und Untersuchungen*, Neustadt/Weinstr. (Selbst-verl.). [→ Haverling]
- L** — Langslow, D. R. (1989), “Latin technical language: synonyms and Greek words in Latin technical terminology”, *TPhS* 87, 33-53. [→ Pardon-Labonnelie]

- (1994), “Celsus and the makings of a Latin medical terminology”, in SABBAH / MUDRY (eds), 297-318. [→ Mazzini, Pardon-Labonnelie, von Staden]
- (2000), *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford. [→ Baldin, Barragán Nieto, Fischer, Haverling, Mazzini, Pardon-Labonnelie, Passarella, von Staden]
- La Penna, A. (1951), “Note sul linguaggio erotico dell’elegia latina”, *Maia* 4, 206-208. [→ Baldin]
- La Penna, A. (1964), rec. a S. Timpanaro, *La genesi del metodo del Lachmann*, Firenze 1963, CS 3, 369-374. [→ Urso]
- Lara, M<sup>a</sup>. D. / Torres, H. / Cabellos, B. (1993), “Notas”, in *Hippocrates, Tratados Hipocráticos VII: Tratados Quirúrgicos (Sobre las heridas en la cabeza · Sobre el dispensario médico · Sobre las fracturas · Sobre las articulaciones · Instrumentos de reducción · Sobre las fistulas · Sobre las hemorroides · Sobre las úlceras)*, Madrid. [→ Barragán Nieto]
- Latham, J. D. (1972), “Arabic into Medieval Latin”, *Journal of Semitic Studies* 17:1, 30-67. [→ García González]
- Laurent, S. (1989), *Naître au Moyen Âge. De la conception à la naissance: la grossesse et l'accouchement (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, Paris. [→ Martín Ferreira]
- Laurenti, R. (1985), “La questione Bolo-Democrito”, in ISNARDI PARENTE / BOLLACK / LAURENTI (eds), 75-106. [→ Gaillard-Seux]
- Lavency, M. / Longrée, D. (eds) (1989), *Actes du V<sup>e</sup> colloque de Linguistique latine* (Proceedings of the 5<sup>th</sup> Colloquium on Latin Linguistics. Louvain-la-Neuve/Borzée, 31 mars-4 avril 1989), Louvain-la-Neuve. [→ Pardon-Labonnelie]
- Le Blay, F. (2005), “Microcosm and macrocosm: the dual direction of analogy in Hippocratic thought and the meteorological tradition”, in VAN DER EIJK (ed.), 251-270. [→ Le Blay]
- (2006), “Le poème latin sur l’Etna: témoin d’un savoir oublié”, in CUSSET (ed.), 335-362. [→ Le Blay]
- Le Blay, F. (ed.) (2010), *Transmettre les savoirs dans les mondes hellénistique et romain* (colloque de Nantes, 22-24 mars 2007), Rennes. [→ Gaillard-Seux, Le Blay]
- Lehmann, P. (1911), *Iohannes Sichardus und die von ihm benutzten Bibliotheken und Handschriften*, München. [→ Urso]
- Leigh, M. (2000), “Lucan and the Libyan tale”, *JRS* 90, 95-109. [→ Gaillard-Seux]
- Lenoble, R. (1952), “Les obstacles épistémologiques dans l’*Histoire naturelle* de Pline”, *Thalès* 8, 87-106. [→ Gaillard-Seux]
- (1955), “Le thème du poison. Recherches objectives et aspects psychologiques”, *AIHS* 8, 41-52. [→ Gaillard-Seux]
- Letrouit, J. (1994), s.v. “Bolos”, *Dictionnaire des philosophes antiques*, II, Paris. [→ Gaillard-Seux]
- (1995), “Datation des alchimistes grecs”, in KAHN / MATTON (eds), 80-98. [→ Gaillard-Seux]
- Lichtenhan, E. (1921), “Beiträge zur Erklärung und Emendation von Benennungen von Heilkräutern u. ä. des ersten Glossars des Codex Vaticanus Reginae Christinae 1260 saec. x. Corpus glossariorum Latinorum III 549-579”, *Archiv für Geschichte der Medizin* 13, 116-125. [→ García González]



- Lindsay, W. M. (1898), *The Codex Turnebi of Plautus*, Oxford. [→ Urso]
- Lippi, D./Sconocchia, S. (eds) (2003), *Ars et professio medici. Humanitas, misericordia, amicitia nella medicina di ieri e di oggi*, Bologna. [→ Crismani]
- Lloyd, G. E. R. (1975), "Alcmaeon and the early history of dissection", *Sudhoffs Archiv* 59, 113-147 (reprinted with a new introduction in G. E. R. LLOYD, *Methods and Problems in Greek Science*, Cambridge 1991, 164-193). [→ von Staden]
- (1987), *The Revolutions of Wisdom. Studies in the Claims and Practice of Ancient Greek Science*, Berkeley/Los Angeles/London. [→ Passarella]
- Löfstedt, E. (1907), *Beiträge zur Kenntnis der späteren Latinität*, Diss. Uppsala. [→ Haverling]
- (1959), *Late Latin*, Oslo. [→ Ferraces Rodríguez]
- Lo Parco, F. (1913), "Niccolò da Reggio antesignano del Risorgimento dell' antichità elleniche nel secolo XIV", *Atti della reale Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli*, n. s. 2. [→ Nutton]
- Lopez-Férez, J. A. (1977-1979), "El falso Democrito y los escritos medicos pseudodemocritos", *AHAM* 20, 175-187. [→ Gaillard-Seux]
- M** MacKinney, L. C. (1938), "Medieval medical dictionaries and glossaries", in CATE/ANDERSON (eds), 240-268. [→ García González]
- McLeod, A. M. G. (1969), "Physiology and medicine in a Greek novel. Achilles Tatius' Leucippe and Clitophon", *JHS* 89, 97-105. [→ Crismani]
- MacMullen, R. (1991), "Hellenizing the Romans (2<sup>nd</sup> century B.C.)", *Historia* 40, 419-438. [→ von Staden]
- McVaugh, M. R. (2006), "Niccolò da Reggio's translations of Galen and their reception in France", *Early Medicine and Science* 11, 275-301. [→ Nutton]
- Maggiulli, G. (2004), "I verbi delle preparazioni farmaceutiche nell'*Herbarius* dello Ps. Apuleio", in SCONOCCHIA/CAVALLI (dir.)/BALDIN *et al.* (eds), 143-154. [→ Gitton-Ripoll]
- Maggiulli, G./Buffa Giolito, M. F. (1996), *L'altro Apuleio. Problemi aperti per una nuova edizione dell'Herbarius*, Napoli. [→ Ferraces Rodríguez]
- Maire, B. (2003), "Le triangle méthodique: Soranos, Caelius Aurelianus et Mustio" in PALMIERI (ed.), 215-230. [→ Maire]
- (2004), "*Gynaecia Muscionis*. Réincarnation des Γυναικεία de Soranos ou naissance d'un traité ?", in DASEN (ed.), 317-323. [→ Maire]
- (2006), "*L'obstetrix* de Mustio. Ou comment une accoucheuse et faiseuse d'anges ivrogne devient une *medica*" in ARIAS ABELLÁN (ed.), 413-423. [→ Maire]
- (2008a), "A comparative reading of Soranos and Mustio or an example of ἐρωταπόκρισις", in CILLIERS (ed.), 103-115. [→ Maire]
- (2008b), "Mustio et Soranos ou la conception de jumeaux hétérozygotes" in BOUDON-MILLOT/DASEN/MAIRE (eds), 105-117. [→ Maire]
- (ed.) (2006), *Medicina, soror philosophiae. Regards sur la littérature et les textes médicaux antiques (1975-2005) de Philippe Mudry*, Lausanne. [→ Crismani]
- Manetti, D./Roselli, A. (1994), "La tradizione nei libri chirurgici di Celso", in SABBAH/MUDRY (eds), 103-121. [→ von Staden]

- Marasco, G. (1998), "I medici di corte nell'impero romano: prosopografica e ruolo culturale", *Prometheus* 24, 243-263. [→ Marasco]
- (2005), "Zopyros", in LEVEN (ed.), 938-939. [→ Fischer]
- (2007), "Infectious diseases and the Fathers of the Church", in *The Pastoral Aspects of the Treatment of Infectious Diseases* (Proceedings of the XXI International Conference Organized by the Pontifical Council for Health Care Workers, 23-25 November 2006), *Dolentium Hominum* 64, XII.1, 56-65. [→ Marasco]
- Marganne, M.-H. (2004), "Le livre médical dans le monde gréco-romain", *Cahiers du CeDoPaL* 3, Liège. [→ Marasco]
- Marino, R. / Molé, C. / Pinzone, A. (eds) (2006), *Poveri ammalati e ammalati poveri. Dinamiche socio-economiche, trasformazioni culturali e misure assistenziali nell'Occidente romano in età tardoantica* (Atti del Convegno di Studi, Palermo, 13-15 ottobre 2005), Catania 2006. [→ Marasco]
- Mariotti, I. (1960), *Studi luciliani*, Firenze. [→ Baldin]
- (2004), "Peste e malattia in Sallustio", in BALDIN *et al.* (eds), 39-46. [→ Baldin]
- Marmorale, E. (1949), *Cato Maior*, Bari. [→ von Staden]
- Mates, B. (1961), *Stoic Logic*, Berkeley / Los Angeles, 1961. [→ Le Blay]
- Matthews, J. F. (1971), "Gallic supporters of Theodosius", *Latomus* 30, 1083-1087 (= MATTHEWS, J. F., *Political Life and Culture in Late Roman Society*, London 1985, Ch. 9). [→ Marasco]
- Mattiacci, S. (1993), "L'episodio della *canis rabida* e la prova dell'acqua: un'innovazione apuleiana tra scienza e parodia (*met.* 9.1-4)", *Sileno* 19, 179-195. [→ Crismani]
- Maurin, J. (1975), "Remarques sur la notion de *puer* à l'époque classique", *BAGB* 2, 221-230. [→ Martín Ferreira]
- Mavroudis, A. D. (2000), Αρχιγέννης Φιλίππου Άπαμεύς. 'Ο βίος και τὰ ἔργα ἐνὸς Ἑλληνα γιαιτροῦ στὴν αὐτοκρατορικὴ Ῥώμη (Πονήματα. Σύμβολες στὴν ἔρευνα τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Λατινικῆς γραμματείας. 3), Athens. [→ Fischer]
- Mazzini, I. (1978), "Il greco nella lingua tecnica medica latina (Spunti per un'indagine sociolinguistica)", *AFLM* 11, 541-556. [→ Pardon-Labonnelie]
- (1983), "Due testimonianze inedite di Scribonio Largo fra tardo antico e alto Medioevo", *RFIC* 111, 158-170. [→ Sconocchia]
- (1988), "La medicina nella letteratura latina. I. Osservazioni e proposte interpretative su passi di Lucilio, Lucrezio, Catullo e Orazio", *Aufidus* 4, 45-73. [→ Baldin]
- (1990), "Il folle da amore", in ALFONSO *et al.* (eds), 39-83. [→ Baldin]
- (1991a), "La medicina nella letteratura latina. II. Esegese e traduzione di HORAT. *Epod.* 11.15-16 e *Od.* 13.4-5", in JANNI / MAZZINI (eds), 99-114. [→ Baldin]
- (1991b), "La presenza dell'elemento cristiano nel vocabolario medico latino dei secoli IV e V", in BARTELINK / HILHORST / KNEEPKENS (eds), 183-192. [→ Mazzini]
- (1992), *La medicina nella letteratura latina. III. Plauto: conoscenze mediche, situazione e istituzioni sanitarie, proposte esegetiche*, in MAZZINI (ed.), 67-113. [→ Baldin, Mazzini]
- (1993), "Il linguaggio della ginecologia antica: lessico e fraseologia", in BOSCHERINI (ed.), 45-91. [→ Mazzini]
- (1994), "La chirurgia celsiana nella storia della chirurgia greco-romana", in SABBAH / MUDRY (eds), 135-166. [→ von Staden]

- (1996), review of D. GOUREVITCH (ed.), *Maladie et maladies: histoire et conceptualisation*, Genève, 1992, *Gnomon* 66:5, 393-396. [→ Crismani]
- (1997), *La medicina dei Greci e dei Romani. Letteratura, lingua, scienza*, 2 vols, Roma. [→ Baldin, Crismani, Marasco, Mazzini]
- (1998), “La descrizione delle malattie nei poeti e nei medici”, in DEROUX (ed.), 14-28. [→ Baldin]
- (1999), “Elementi celiani in Celio Aureliano”, in MUDRY (ed.), 27-46. [→ Le Blay, Marasco, Mazzini]
- (2000), “Presenza e funzione della lingua e della letteratura poetiche profane in alcune opere mediche in versi del mondo antico”, in PIGEAUD/PIGEAUD (eds), 173-185. [→ Crismani]
- (2007a), “Medicina e letteratura non medica nel mondo antico”, *BStudLat* 37, 172-214. [→ Mazzini]
- (2007b), “Testi medici latini antichi e altomedievali. Gli ultimi venti anni di ricerca: consuntivo e prospettive”, in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 13-37. [→ Marasco, Mazzini]
- (ed.) (1992), *Civiltà materiale e letteratura nel mondo antico* (Atti del Seminario di studio, Macerata, 28-29 giugno 1991), Macerata. [→ Baldin]
- Mazzini, I./Fusco, F. (eds) (1985), *I testi di medicina latini antichi. Problemi filologici e storici* (Atti del I Convegno Internazionale, Macerata-S. Severino M., 26-28 aprile 1984), Roma. [→ Fischer, Marasco, Pardon-Labonnelie]
- Messina, F. (2007), “Le traduzioni latine di Oribasio: relazioni tra la redazione Aa e la redazione La”, *Sileno* 33, 95-138. [→ Ferraces Rodríguez, Messina]
- Meyer-Steineg, Th. (1909), *Theodorus Priscianus und die römische Medizin*, Jena. [→ Marasco]
- Meyerhof, M. (1940), *Šarh asmā’ al’uqqār (L’explication des noms de drogues). Un glossaire de Matière Médicale composé par Maimonide*, Cairo. [→ García González]
- Michler, M. (1968), *Die alexandrinischen Chirurgen. Eine Sammlung ihrer Fragmente*, Wiesbaden. [→ Fischer, von Staden]
- Migliorini, P. (1990), *La terminologia medica come strumento espressivo della satira di Persio*, Pistoia. [→ Baldin]
- (1991), “Elementi metodici in Teodoro Prisciano”, in MUDRY/PIGEAUD (eds), 231-240. [→ Marasco]
- (1993), “Alcune denominazioni della malattia nella letteratura latina”, in BOSCHERINI (ed.), 93-132. [→ Baldin]
- (1997), *Scienza e terminologia medica nella letteratura latina di età neroniana*, Frankfurt a. M. [→ Mazzini]
- Möhler, R. (1990), “*Epistula de uulture*”. *Untersuchungen zu einer organotherapeutischen Drogenmonographie des Frühmittelalters*, (Würzburger medizinhistorische Forschungen 45), Pattensen. [→ Nutton]
- Montero Cartelle, E. (1975), “De las nugae a los graffiti o del ‘priapismo verbal’”, *Durius* 3, 371-383. [→ de la Rosa Cubo]
- (1991), *El latín erótico*, Sevilla. [→ Baldin]

- (1994), “Lengua médica y léxico sexual. La constitucion de la lengua técnica”, in VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), 207-223. [→ de la Rosa Cubo, Mazzini]
- (1998-1999), “Costantino l’Africano e il recupero dei testi greci antichi di medicina”, *Schola Salernitana-Annali* 3-4, 9-29. [→ García González]
- (2001), “Del vulgarismo al tecnicismo. Características de la lengua técnica latina”, in *XI<sup>th</sup> Congress of FIEC (Kavala, 1999)*, Athens, vol. 1, 210-212. [→ de la Rosa Cubo]
- Morgan, J. R. (2000), *Longus’ Daphnis and Chloe*, Oxford. [→ Crismani]
- Mørland, H. (1932), *Die lateinischen Oribasiusübersetzungen*, Osloae. [→ Ferraces Rodríguez, Marasco]
- (1939), review of Mihăescu on Dioscorides Latinus, *Gnomon* 15, 222-224. [→ Ferraces Rodríguez]
- (1952), “Theodorus Priscianus im lateinischen Oribasius”, *SO* 29, 79-91. [→ Messina]
- Mudry, Ph. (1980), “*Medicus amicus*. Un trait romain dans la médecine antique”, *Gesnerus* 37, 17-20 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 479-482). [→ Crismani]
- (1990), “Réflexions sur la médecine romaine”, *Gesnerus* 47, 133-148 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 397-408). [→ Crismani]
- (1992), “Le médecin félon et l’énigme de la potion sacrée (Apulée, *met.* 10.25)”, in GOUREVITCH (ed.), 171-180 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 345-352). [→ Crismani, Sconocchia]
- (1993), “L’orientation doctrinale du *De medicina* de Celse”, *ANRW* II.37.1, 800-818 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 317-332). [→ von Staden]
- (1997), “Éthique et médecine à Rome. La *Préface* de Scribonius Largus ou l’affirmation d’une singularité”, in FLASHAR / JOUANNA (eds), 297-322 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 207-230). [→ Crismani]
- (1999), “Caelius écrivain”, in MUDRY / BIANCHI / CASTALDO (eds), 291-308 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 125-137). [→ Marasco, Messina]
- (2000), “L’ellébore ou la victoire de la littérature (PLINE *nat.* 25,47-61)”, in PIGEAUD / PIGEAUD (eds), 195-202 (repr. in MAIRE (ed.) (2006), 117-123). [→ Crismani]
- (2006), “Identité nationale et métissage culturel: l’exemple de Rome”, in MAIRE (ed.), 505-516. [→ Crismani]
- (ed.) (1999), *Le traité des Maladies aiguës et des Maladies chroniques de Caelius Aurelianus, Nouvelles approches* (Actes du colloque de Lausanne, 1996), Nantes. [→ Le Blay]
- Mudry, Ph. / Bianchi, O. / Castaldo, D. (eds) (1999), *Le traité des Maladies aiguës et des Maladies chroniques de Caelius Aurelianus. Nouvelles approches* (Actes du colloque de Lausanne 1996), Nantes. [→ Le Blay, Marasco, Mazzini, Messina]
- Müller, W. G. (1978), “Weihrauch”, *PWRE* Suppl. XV, 700-777. [→ Fischer]
- Müller-Rohlfesen, I. (1980), *Die lateinische ravennatische Übersetzung der hippokratischen Aphorismen aus dem 5./6. Jahrhundert n. Chr. (Textkonstitution auf der Basis der Übersetzungscodices)*, Hamburg. [→ Haverling, Vázquez Buján]
- N** — Nardo, D. (1973), *La sesta satira di Giovenale e la tradizione erotico-elegiaca latina*, Padova. [→ Baldin]
- Narducci, E. (1994), *Gli arcani dell’oratore* (pubblicato in appendice alla introduzione a Cicerone, *Dell’oratore*), Milano. [→ Baldin]

- (1996), *Le Tusculanae: un percorso di lettura (in Cicerone, Tuscolane)*, Milano. [→ Baldin]
- Nativel, C. (ed.) (1997), *Centuriae Latinae. Cent et une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à Jacques Chomarat*, Genève. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- Néraudau, J.-P. (1996), *Être enfant à Rome*, Paris. [→ Martín Ferreira]
- Niedermann, M. (1914), “Sprachliche Bemerkungen zu Marcellus Empiricus *De medicamentis*”, in *Festgabe Hugo Blümner*, Zurich, 328-339. [→ Passarella]
- (1918), *Essais d'étymologie et de critique verbale latines*, Neuchâtel. [→ García González]
- Nutton, V. (1977), “Archiatri and the medical profession in antiquity”, *Papers of the British School at Rome* 45, 191-226 (repr. in NUTTON, V., *From Democedes to Harvey*, London 1988). [→ Marasco]
- (1984), “From Galen to Alexander: Aspects of Medicine and Medical Practice in Late Antiquity”, *DOP* 38, 1-14 (repr. in NUTTON, V., *From Democedes to Harvey*, London 1988). [→ Marasco]
- (1986), “The perils of patriotism”, in FRENCH/GREENAWAY (eds), 30-58. [→ von Staden]
- (1993), “Roman medicine: tradition, confrontation, assimilation”, *ANRW* II.37.1, 49-78. [→ von Staden]
- (2002), “Zopyros (8)”, *Der Neue Pauly* 12/2, 836. [→ Fischer]
- O — O'Brien, D. (1970), “The effect of a simile: Empedocles' theories of seeing and breathing”, *JHS* 90, 140-179. [→ Le Blay]
- Önnerfors, A. (1963), *In Medicinam Plinii studia philologica*, Lund. [→ Ferraces Rodríguez]
- Opeku, F. (1979), “Physignomy in Apuleius”, in DEROUX (ed.), 467-474. [→ Crismani]
- Opsomer, C./Halleux, R. (1991), “Marcellus ou le mythe empirique”, in MUDRY / PIGEAUD (eds), 159-187. [→ Marasco]
- Orth, H. (1960), “Der Afrikaner Cassius Felix, ein methodischer Arzt?”, *Sudhoffs Archiv* 14, 193-217. [→ Marasco]
- P — Palmieri, N. (ed.) (2003), *Rationnel et irrationnel dans la médecine antique et médiévale. Aspects historiques, scientifiques et culturels* (Colloque de Saint-Étienne, 14-15 novembre 2002), Mémoires du Centre Jean Palerne 26, Saint-Étienne. [→ Gaillard-Seux, Maire]
- Paratore, E. (1962), *Storia della letteratura latina*, Firenze. [→ Crismani]
- Pardon, M. (2004), “De la *lippitudo* à la libido. De l'œil qui dégoutte à l'œil qui dégoûte”, in SCONOCCHIA / CAVALLI (dir.) / BALDIN *et al.* (eds), 651-662. [→ Pardon-Labonnelie]
- (2007), “Les noms d'affections palpébrales attestés dans le livre chirurgical du *De medicina* de Celse”, in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 237-248. [→ Pardon-Labonnelie]
- Passarella, R. (2002), “Medicina in allegoria: Ambrogio, Filone e l'arca di Noè”, in GUALANDRI (ed.), 189-252. [→ Le Blay]
- Penella, R. J. (1990), *Greek Philosophers and Sophists in the Fourth Century A.D. Studies in Eunapius of Sardis*, Leeds. [→ Marasco]
- Peri, M. (1996), *Malato d'amore. La medicina dei poeti e la poesia dei medici*, Rubbettino. [→ Crismani, de la Rosa Cubo]

- Perl, G. (1971), "Die Einführung der griechischen Buchstaben Y und Z in das lateinische Alphabet", *Philologus* 115, 196-233. [→ Pardon-Labonnelie]
- Pesenti, T. (2001), "The *libri Galieni* in Italian universities in the fourteenth century", *IMU* 42, 119-147. [→ Nutton]
- Petersmann, H./Kettemann, R. (eds) (1999), *Latin vulgaire-latin tardif V* (Actes du V<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif, Heidelberg, 5-8 septembre 1997), Heidelberg. [→ Haverling]
- Petrochilos, N. (1974), *Roman Attitudes to the Greeks* (Vivliotheke S.N. Saripolou 25), Athens. [→ von Staden]
- Philipsborn, A. (1950), "La compagnie d'ambulanciers 'parabalani' d'Alexandrie", *Byzantion* 20, 185-190. [→ Marasco]
- Pietri, L. (1989), "Les médecins dans la Gaule chrétienne du v<sup>e</sup> au vii<sup>e</sup> siècle: rôle et réputation", in *Mélanges Pierre Lévêque*, 3, Paris, 343-357. [→ Marasco]
- Pigeaud, J. (1981), *La maladie de l'âme*, Paris. [→ Crismani]
- (1982), "Pro Caelio Aureliano", in SABBAAH (ed.), 105-117. [→ Marasco]
- (1985b), "La rêverie de la limite dans la peinture antique", in PIGEAUD (ed.), 413-430. [→ Crismani]
- (1992), "À propos des *Maladies de la tête* de Kant (1764)", in GOUREVITCH (ed.), 293-312. [→ Crismani]
- (1993), "L'introduction du méthodisme à Rome", *ANRW* II.37.1, 565-599. [→ Le Blay]
- (1994), "La réflexion de Celse sur la folie", in SABBAAH / MUDRY (eds), 257-279. [→ von Staden]
- (1995), *L'art et le vivant*, Paris. [→ Crismani]
- (2000), "Les textes médicaux comme littérature", in PIGEAUD / PIGEAUD (eds), 377-389. [→ Crismani]
- (ed.) (1985a), *Pline l'Ancien témoin de son temps* (Actes du Colloque de Nantes), Nantes. [→ Crismani]
- Pigeaud, J./Pigeaud, A. (eds) (2000), *Les textes médicaux latins comme littérature* (Actes du VI<sup>e</sup> Colloque International sur les textes médicaux latins, Nantes, 1<sup>er</sup>-3 septembre 1998), Nantes. [→ Crismani, Marasco]
- Potter, P./Maloney, G./Desaultes, J. (1990), *La maladie et les maladies dans la Collection Hippocratique* (Actes du VI<sup>e</sup> Colloque International Hippocratique), Paris. [→ Crismani]
- Probst, O. (1909), "Glossen und Cassius Felix", *Philologus*, 68, 550-559. [→ García González]
- Proff, P. (1992), "Lösungswege zur funktionellen Deutung griechisch-römischer medizinischer Instrumente", *Sudhoffs Archiv* 76, 179-190 (with Plates 1-15). [→ von Staden]
- R — Ragep, F. J./Ragep, S. P. (eds) with Livesey, S. (1996), *Tradition, Transmission, Transformation* (Collection de Travaux de l'Académie internationale d'histoire des sciences 37), Leiden. [→ von Staden]
- Raina, G. (1993), *Introduzione a Pseudo-Aristotele, Fisiognomica*, Milano. [→ Baldin]
- Rassinier, J.-P. (1991), "Le vocabulaire médical de Saint Augustin. Approche quantitative et qualitative", in SABBAAH (ed.) (1991), 379-396. [→ Mazzini]
- Reeve, M. D. (1983), "Scribonius Largus", in REYNOLDS (ed.), 352-353. [→ Fischer]

- Reinesius, Th. (1640), *Variarum lectionum libri tres priores*, Altenburgi. [→ Urso]
- Renaud, H. P. J./Colin, G. S. (1934), *Tuhfat Al-Ahbāb, Glossaire de la matière médicale marocaine*, Paris. [→ García González]
- Reynolds, L. D. (ed.) (1983), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford. [→ Fischer]
- Riché, P. (1973), “L'enfant dans le Haut Moyen Âge”, *Annales de démographie historique (Enfants et sociétés)*, 95-98. [→ Martín Ferreira]
- Riddle, J. M. (1980), “Dioscorides”, in CRANZ/KRISTELLER (eds), IV: 1-143. [→ Cronier, Ferraces Rodríguez]
- Rippinger, L. (1980), *Les hellénismes chez Celse*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Université de Paris V-Sorbonne. [→ Pardon-Labonnelie]
- Rizzo, S. (1973), *Il lessico filologico degli umanisti*, Roma. [→ Urso]
- Robert, J./Robert, L. (1954), *La Carie*, Paris. [→ Nutton]
- Rochette, B. (1995), “Du grec au latin et du latin au grec. Les problèmes de la traduction dans l'antiquité gréco-latine”, *Latomus* 54, 245-261. [→ Crismani]
- Römer, C. (1990), “Ehrung für den Arzt Themison”, *ZPE* 84, 81-88. [→ Nutton]
- Rose, V. (1874), “Über die *Medicina Plinii*”, *Hermes* 8, 18-66. [→ Cronier]
- Rossi, O. (1922), “De Catone graecarum litterarum oppugnatore, latinitatis acerrimo defensore”, *Athenaeum* 10, 259-273. [→ von Staden]
- Rudd, N. (1986), *Themes in Roman Satire*, London. [→ von Staden]
- 5 — Sabbah, G. (1985), “Observations préliminaires à une nouvelle édition de Cassius Felix”, in MAZZINI/FUSCO (eds), 279-312. [→ Marasco]
- (1998a), “Noms et description des maladies chez Cassius Félix”, in C. DEROUX (ed.), 295-312. [→ Mazzini]
- (1998b), “Notes sur les auteurs médicaux africains de l'Antiquité tardive (IV<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles)”, *Recherches et Travaux* 54, 131-50. [→ Marasco]
- (ed.) (1982), *Médecins et médecine dans l'Antiquité* (Mémoires du Centre Jean Palerne 3), Saint-Étienne. [→ Marasco]
- (ed.) (1984), *Textes médicaux latins* (Mémoires du Centre Jean Palerne 5), Saint-Étienne. [→ Ferraces Rodríguez, Gitton-Ripoll]
- (ed.) (1988), *Études de médecine romaine* (Mémoires du Centre Jean Palerne 8), Saint-Étienne. [→ Pardon-Labonnelie]
- (ed.) (1991), *Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique. Réalités et langage de la médecine dans le monde romain* (Actes du III<sup>e</sup> Colloque International “textes médicaux latins antiques”, Saint-Étienne, 11-13 septembre 1989), Mémoires du Centre Jean Palerne 10, Saint-Étienne. [→ Marasco, Mazzini, Messina, Passarella, von Staden]
- Sabbah, G./Corsetti, P.-P./Fischer, K.-D. (1987), *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*, Saint-Étienne. [→ Ferraces Rodríguez]
- Sabbah, G./Mudry, Ph. (eds) (1994), *La médecine de Celse. Aspects historiques, scientifiques et Littéraires* (Mémoires du Centre Jean Palerne 13), Saint-Étienne. [→ Mazzini, Pardon-Labonnelie, von Staden]
- Salemme, C. (1972), “Varia iologica”, *Vichiana* [n. s.] 1, 330-343. [→ Gaillard-Seux]
- Salvat, M. (1980), “L'accouchement dans la littérature scientifique médiévale”, in

- L'enfant au Moyen Âge* (Seneffiance n° 9, Publications du CUERMA), Paris, 87-106. [→ Martín Ferreira]
- Samama, E. (2003), *Les médecins dans le monde grec. Sources épigraphiques sur la naissance d'un corps médical*, Genève. [→ Maire, Nutton]
- Santini, C. (2004), "Lessico medico in Lucilio", in BALDIN *et al.* (eds), 29-38. [→ Baldin]
- Santini, C./Scivoletto, N. (eds) (1990), *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*, I, Roma. [→ Marasco]
- (eds) (1992), *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*, II, Roma. [→ Marasco]
- Sardiello, R. (1998), "Medici e medicina in Giuliano", in AA.Vv., *Giuliano imperatore, le sue idee, i suoi amici, i suoi avversari* (Atti del Convegno Internazionale di Studi, Lecce, 10-12 dicembre 1998) (Rudiae 10), Lecce, 187-233. [→ Marasco]
- Sauvage, A. (1975), "Le serpent dans la poésie latine", *RPh*, 3<sup>e</sup> série, 49, 241-254. [→ Gaillard-Seux]
- Schadewaldt, H./Leven, K.-H. (1990), "Lay orders of medical attendants in the early Byzantine Empire", in BERNABEO (ed.), 793-799. [→ Marasco]
- Schamp, J. (1980), "Latet anguis in herba, les développements d'un thème épigrammatique", *LEC* 48, 217-229. [→ Gaillard-Seux]
- Schanz, M./Hosius, C./Krüger, G. (1920, 1971<sup>2</sup>), *Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian*, vol. 4.2: *Die Literatur des fünften und sechsten Jahrhunderts*, München. [→ Cronier, Marasco]
- Scherrer, G. (1875), *Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*, Halle. [→ Ferraces Rodríguez]
- Schlam, C.C. (1992), *The Metamorphoses of Apuleius. On Making an Ass of Oneself*, London. [→ Crismani]
- Schmid, P. (1942), *Contributions à la critique du texte de Caelius Aurelianus*, thèse de l'Université de Neuchâtel. [→ Urso]
- (1943), "Notes critiques sur le traité des *Maladies chroniques* de Caelius Aurelianus", *RPh* 17, 37-55; 131-156. [→ Urso]
- (1944), "Caelius Aurelianus et les glossaires", in *Mélanges offerts à Max Niedermann à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire*, Neuchâtel, 119-123. [→ García González]
- Schneider, O. (1856), *Nicandrea*, Leipzig. [→ Gaillard-Seux]
- Schöne, H. (1903), "Zwei Listen chirurgischer Instrumente", *Hermes* 38, 280-284. [→ von Staden]
- Schröder, O. (1940), "Oreibasios", *PWRE* Suppl. VII, 797-812. [→ Marasco]
- Schubart, W. (1954), 'Parabalani', *JEA* 40, 97-101. [→ Marasco]
- Schulze, C. (2001), *Celsus* (Studienbücher Antike 6), Hildesheim. [→ von Staden]
- Schweighaeuser, J. (1804), *Animaduersiones in Athenaei Deipnosophistas [...]* VI, Argentorati. [→ Urso]
- Sconocchia, S. (1976), "Novità mediche latine in un codice di Toledo", *RFIC* 104, 257-269. [→ Ferraces Rodríguez, Fischer]
- (1981), *Per una nuova edizione di Scribonio Largo*, Brescia. [→ Fischer, Sconocchia]



- (1984), “Problemi di traduzione del testo greco del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* attribuito a Tessalo di Tralle: i rapporti tra la traduzione latina tardoantica e la traduzione latina medioevale”, in SABBAN (ed.), 125-151. [→ Ferraces Rodríguez]
- (1985), “Le fonti e la fortuna di Scribonio Largo”, in MAZZINI / FUSCO (eds), 151-213. [→ Fischer]
- (1986), “Il *De plantis* attribuito a Tessalo di Tralle: il testo originario greco e la traduzione latina tardoantica e medioevale”, in *Medicina e Storia* (Atti del XXXI Congresso nazionale di storia della medicina), Ancona, 71-90. [→ Ferraces Rodríguez]
- (1993), “L’opera di Scribonio Largo e la letteratura medica latina del I s. d.C.”, *ANRW* II.37.1, 843-922. [→ Mazzini]
- (1995), “Nuovi testimoni scriboniani tra Tardo antico e Medioevo”, *RFIC* 123, 278-319. [→ Fischer, Sconocchia]
- (1996), “Il *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* attribuito a Tessalo di Tralle: il testo greco e le traduzioni latine tardo-antica e medioevale”, in GARZYA (ed.), 389-406. [→ Ferraces Rodríguez]
- (1998), “La concezione etica nella *professio medici* dall’antichità classica alla medicina monastica”, in DAL COLVOLO / GIANNETTO (eds), 173-225. [→ Crismani]
- (2004), “La lingua della medicina greca e latina”, in BALDIN *et al.* (eds), 493-535. [→ Baldin]
- (2007), “Note scriboniane”, *RPL* 28, 133-176. [→ Crismani]
- Sconocchia, S. / Toneatto, L. (eds) (1993), *Lingue tecniche del greco e del latino* (Atti del I Seminario internazionale sulla letteratura scientifica e tecnica greca e latina, Trieste 25-27 marzo 1992), Trieste. [→ Crismani]
- Sconocchia, S. / Cavalli, F. (dir.) & Baldin, M. / Cecere, M. / Crismani, D. (eds) (2004), *Testi medici latini antichi. Le parole della medicina: lessico e storia* (Atti del VII Convegno Internazionale “testi medici latini antichi”, Trieste, 11-13 ottobre 2001), Bologna. [→ Crismani, Gitton-Ripoll, Pardon-Labonnelie, Urso]
- Sears, E. (1986), *The Ages of Man. Medieval Interpretations of the Life Cycle*, Princeton, New Jersey. [→ Martín Ferreira]
- Segoloni, M. P. (1990), “L’epistola dedicatoria e l’appendice in versi del *De medicamentis liber* di Marcello”, in SANTINI / SCIVOLETTO (eds), 369-379. [→ Marasco]
- Sigerist, H. E. (1923), *Studien und Texte zur frühmittelalterlichen Rezeptliteratur*, Leipzig. [→ Ferraces Rodríguez]
- (1939), “*Materia Medica* in the Middle Ages”, *BHM* 7, 417-423. [→ Cronier, Ferraces Rodríguez]
- (1943), “Early mediaeval medical texts of medicine of Vendôme”, *BHM* 14, 91-96. [→ García González]
- (1958), “The Latin medical literature of the early Middle Ages”, *JHM* 13, 127-146. [→ Ferraces Rodríguez]
- Skard, E. (1931), “Studien zur Sprache der *Epistulae ad Caesarem*”, *SO* 10, 60-98. [→ Baldin]
- (1942), *Serta Eitremiana*, Oslo. [→ Baldin]
- (1956), *Sallust und seine Vorgänger. Eine sprachliche Untersuchung*, Oslo. [→ Baldin]

- Skoda, F. (2001), “ Désignations de l’antidote en grec ancien ”, in DEBRU / PALMIERI (eds), 273-291. [→ Gaillard-Seux]
- Slușanski, D. (1974), “ Le vocabulaire latin des *gradus aetatum* ”, *Revue roumaine de linguistique* 19, 103-121; 267-296; 345-369; 437-451; 563-578. [→ Martín Ferreira]
- Solin, H. / Leiwo, M. / Halla-aho, H. (eds) (2003), *Latin vulgaire–latin tardif VI* (Actes du VI<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif, Helsinki 28 août-2 septembre 2000), Hildesheim / Zürich / New York. [→ Haverling]
- Solmsen, F. (1960), *Aristotle’s System of the Physical World*, Ithaca / New York. [→ Le Blay]
- (1961), “ Greek philosophy and the discovery of the nerves ”, *MH* 18, 150-167, 169-197. [→ von Staden]
- Starnes, D.T. (1963), *Robert Estienne’s Influence on Lexicography*, Austin. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- Sternberg, Th. (1991), *Orientalium more secutus. Räume und Institutiones der Caritas des 5. bis 7. Jahrhunderts in Gallien*, Münster. [→ Marasco]
- Stok, F. (1993), “ I frammenti di Celso nel *Cornu Copiae* di Perotti ”, *StudUmanistPiceni* 13, 237-246. [→ Conde Parrado / Pérez Ibáñez]
- (1994), “ Celso e gli Empirici ”, in SABBAH / MUDRY (eds), 63-75. [→ von Staden]
- (1997), “ Il lessico della follia tra lingua tecnica e metafora ”, in COLACE RADICI (ed.), 28-36. [→ Crismani]
- (1999), “ Struttura e modelli dei trattati di Celio Aureliano ”, in MUDRY / BIANCHI / CASTALDO (eds), 1-26. [→ Marasco, Messina]
- (2000), « Note sul lessico della patologia in Celio Aureliano », in SCONOCCHIA / TONEATTO (eds), 147-167. [→ Crismani]
- (ed.) (2004), *Letteratura latina. Storia e testi*, 2A, Brescia. [→ Baldin]
- Svennung, J. (1935), *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache* (Arbeten utgivna med understöd av Vilhelm Ekmans universitetsfond, Uppsala 44), Uppsala / Leipzig / Paris / Haag. [→ Fischer]
- T — Tacchini, I. (1996), “ *Pepsis*. Ricerche intorno all’utilizzazione di un modello esplicativo ”, in VEGETTI / GASTALDI (eds), 88-100. [→ Passarella]
- Teodorsson, S.-T. (1990), *A Commentary on Plutarch’s Table Talks*, Gothenburg. [→ Passarella]
- Thomas, F. (1938), *Recherches sur le développement du préverbe latin ad-*, Paris. [→ Haverling]
- Thomasset, C. (1980), “ Quelques principes de l’embryologie médiévale (de Salerno à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle) ”, in *L’enfant au Moyen Âge* (Senefiance n° 9, Publications du CUERMA), Paris, 107-121. [→ Martín Ferreira]
- Thorndike, L. (1946), “ Translations of the works of Galen from the Greek by Niccolò da Reggio (c. 1308-1345) ”, *Byzantina Metabyzantina* 1, 213-235. [→ Nutton]
- Thulin, C. (1906-1909), *Die etruskische Disciplin*, Göteborg. [→ Baldin]
- Touwaide, A. (1994), “ La toxicologie dans le *De medicina*: un système asclépiado-méthodique? ”, in SABBAH / MUDRY (eds), 211-256. [→ von Staden]
- Traglia, A. (1974), *Opere di Marco Terenzio Varrone*, Torino. [→ Baldin]
- Tribalet, J. (1936), *Histoire médicale de Chartres jusqu’au XII<sup>e</sup> siècle*, Paris. [→ Vázquez Buján]
- U — Urlichs, K. L. (1866), *Vindiciae Plinianae*, Erlangen. [→ Urso]
- Urso, A. M. (1997), *Dall’autore al traduttore. Studi sulle Passiones celeres e tardae di Celio*

- Aureliano*, Messina. [→ Marasco, Mazzini]
- (1999), “Il vocabolario nosologico di Celio Aureliano fra tradizione e innovazione”, in MUDRY / BIANCHI / CASTALDO (eds), 213-258. [→ Mazzini]
  - (2003), “Riscritture di Sorano nel mondo latino tardoantico. Il caso dei *Gynaecia*”, in GAROFALO / ROSELLI (eds), 161-202. [→ Messina]
  - (2004), “Sulle tracce dell’editore: parole chiave nei *marginalia* dell’editio *Rovilliana* di Celio Aureliano”, in SCONOCCHIA *et al.* (eds), 375-404. [→ Urso]
  - (2005a), “Edizioni anonime ed esegeti scrupolosi: Dalechamps, Constantin e la *Rovilliana* di Celio Aureliano”, *RPL* 28, 90-107. [→ Urso]
  - (2005b), “Jacques Dalechamps lettore di Ateneo”, in PICCIONE / PERKAMS (eds), 113-129. [→ Urso]
- V — Väänänen, V. (1981), *Introduction au latin vulgaire*, 3<sup>rd</sup> edn, Paris. [→ Gitton-Ripoll, Haverling]
- Vallance, J.T. (1993), “The medical system of Asclepiades of Bithynia”, *ANRW* II.37.1, 693-727. [→ Le Blay]
- van der Eijk, Ph. (1999a), “The Methodism of Caelius Aurelianus: some epistemological issues”, in MUDRY / BIANCHI / CASTALDO (eds), 47-83. [→ Le Blay, Marasco]
- (ed.) (1999b), *Ancient Histories of Medicine. Essays in Medical Doxography and Historiography in Classical Antiquity* (Studies in Ancient Medicine 20), Leiden. [→ von Staden]
  - (ed.) (2005), *Hippocrates in Context. Papers read at the XI<sup>th</sup> International Hippocrates Colloquium, University of Newcastle-upon-Tyne, 27-31 August 2002* (Studies in Ancient Medicine 31), Leiden / Boston. [→ Le Blay, Mudry]
- van der Eijk, Ph. J. / Horstmanshoff, H. F. J. / Schrijvers, P. H. (eds) (1995), *Ancient Medicine in its Socio-Cultural Context* (Papers Read at the Congress Held at Leiden University, 13-15 April 1992), (*Clio Medica* 27-28), Amsterdam / Atlanta, 2 vols. [→ Marasco]
- van Mal-Maeder, D. (1995), “L’*Âne d’or* ou les métamorphoses d’un récit: illustration de la subjectivité humaine”, in HOFMANN (ed.), 103-125. [→ Crismani]
- (1997), “*Lector, intende: laetaberis*. The enigma of the last book of Apuleius’ *Metamorphoses*”, in HOFMANN / ZIMMERMAN (eds), 87-118. [→ Crismani]
- van Minnen, P. (1995), “Medical care in late antiquity”, in VAN DER EIJK / HORSTMANSHOFF / SCHRIJVERS (eds), I, 153-168. [→ Marasco]
- Vázquez Buján, M. E. (1982), “Vindiciano y el tratado *De natura generis humani*”, *Dynamis* 2, 25-56. [→ Pasarella]
- (1984), “Problemas generales de las antiguas traducciones médicas latinas”, *StudMed* 25, 641-680. [→ Ferraces Rodríguez]
  - (1988), “Réception latine de quelques concepts médicaux grecs”, in SABBAAH (ed.), 167-178. [→ Pardon-Labonnelie]
  - (1991), “Compréhension, traduction, adaptation. De Caelius Aurelianus aux traductions littérales du VI<sup>e</sup> siècle”, in SABBAAH (ed.), 87-97. [→ Marasco, Messina]
  - (1993), “Notas para la edición de la antigua traducción latina de los *Aforismos* hipocráticos”, *RHT* 23, 73-94. [→ Vázquez Buján]
  - (1994), “Celso y las versiones latinas de Oribasio”, *Euphrosyne* 22, 27-44. [→ Ferraces Rodríguez]

- (1999), “La nature textuelle de l’œuvre de Caelius Aurelianus”, in MUDRY / BIANCHI / CASTALDO (eds), 121-141. [→ Marasco, Messina]
- (2007), “De nuevo sobre los textos del Oribasio latino”, in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 373-389. [→ Ferraces Rodríguez, Marasco]
- (ed.) (1994), *Tradición e innovación de la medicina latina de la antigüedad y de la alta edad media* (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los “textos médicos latinos antiguos”, Santiago de Compostela, 17-19 septiembre 1992), Santiago de Compostela. [→ de la Rosa Cubo, Mazzini, von Staden]
- Vegetti, M. (1995), *La medicina in Platone*, Venezia. [→ Baldin]
- Vegetti, M./Gastaldi, S. (eds) (1996), *Studi di storia della medicina antica e medievale in memoria di Paola Manuli*, Florence. [→ Passarella]
- Veit, R. (2004), *Das Buch der Fieber des Isaac Israeli und seine Bedeutung im lateinischen Westen. Ein Beitrag zur Rezeption arabischer Wissenschaft im Abendland*, Stuttgart. [→ García González]
- Verbeke, G. (1978), “La philosophie du signe chez les stoïciens”, in BRUNSCHWIG (ed.), 401-424. [→ Le Blay]
- Voinot, J. (1981-1982), *Inventaire des cachets d’oculistés gallo-romains*, Annonay. [→ Pardon-Labonnelie]
- (1999), *Les cachets à collyres dans le monde romain*, Montagnac. [→ Pardon-Labonnelie]
- Volk, R. (1983), *Gesundheitswesen und Wohltätigkeit im Spiegel der byzantinischen Klostertypika* (Miscellanea Byzantina Monacensia 28), München. [→ Marasco]
- von Staden, H. (1990), “Incurability and hopelessness: the *Hippocratic Corpus*”, in POTTER / MALONEY / DESAULTES (eds), 75-112. [→ Crismani]
- (1991a), “*Apud nos foediora uerba*. Celsus’ reluctant construction of the female body”, in SABBAAH (ed.), 271-296. [→ von Staden]
- (1991b), “Matière et signification. Rituel, sexe et pharmacologie dans le *Corpus hippocratique*”, *AClass* 60, 42-61. [→ Crismani]
- (1992a), “Affinities and elisions. Helen and Hellenocentrism”, *Isis* 83, 578-595. [→ Crismani]
- (1992b), “The mind and skin of Heracles: heroic diseases”, in GOUREVITCH (ed.), 131-150. [→ Crismani]
- (1992c), “Women and dirt”, *Helios* 19, 7-30. [→ Crismani]
- (1994a), “Author and authority. Celsus and the construction of a scientific self”, in VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), 103-117. [→ von Staden]
- (1994b), “*Media quodammodo diuersas inter sententias*: Celsus, the ‘rationalists’, and Erasistratus”, in SABBAAH / MUDRY (eds), 77-101. [→ von Staden]
- (1996), “Liminal perils. Early Roman receptions of Greek medicine”, in RAGEP / RAGEP (eds) with LIVESEY, 369-418. [→ von Staden]
- (1997), “Character and competence. Personal and professional conduct in Greek medicine”, in FLASHAR / JOUANNA (eds), 157-210. [→ Crismani]
- (1998), “The rule and the exception: Celsus on a scientific conundrum”, in DEROUX (ed.), 105-128. [→ von Staden]
- (1999), “Celsus as historian?”, in VAN DER EIJK (ed.), 251-294. [→ von Staden]

- (2000a), “Body, soul, and nerves. Epicurus, Herophilus, Erasistratus, the Stoics, and Galen”, in WRIGHT/POTTER (eds), 79-116. [→ von Staden]
- (2000b), “The dangers of literature and the need for literacy. A. Cornelius Celsus on reading and writing”, in PIGEAUD (ed.), 355-368. [→ Crismani]
- (2005), “Early European conceptions of the brain and the nerves: Classical intuitions and Hellenistic discoveries”, *Sphinx* (Yearbook, Societas Scientiarum Fennica/Finska Vetenskaps-Societeten/Suomen Tiedeseura), Helsinki, 11-32. [→ von Staden]
- (2009), “The Hellenistic character of Celsus, *Artes X-XI (Medicina V-VI)*: history, structure, and system”, in FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), 13-32. [→ von Staden]
- W** — Walter, H. (1996), «La tradizione manoscritta della *Storia naturale* di Plinio il Vecchio in età umanistica: il caso del codex Chiffletianus», *StudUmanistPiceni* 16, 175-197. [→ Urso]
- Waszink, J. H. (1954), “Bolos”, *RLAC* II, 505-506. [→ Gaillard-Seux]
- Weidlich, T. (1894), *Die Sympathie in der antiken Litteratur*, Stuttgart. [→ Gaillard-Seux]
- Weiss, R. (1950), “The translators from the Greek of the Angevin court of Naples”, *Rinascimento* 1, 195-226. [→ Nutton]
- Wellmann, M. (1899), “Bolos (3)”, *PWRE* III, 676-677. [→ Gaillard-Seux]
- (1921), *Die Georgika des Demokritos*, Abhandl. d. pr. Akad. d. Wissensch. 4, Berlin. [→ Gaillard-Seux]
- (1928), *Die Φυσικά des Bolos Democritos und der Magier Anaxilaos de Larissa*, Abhandl. d. pr. Akad. d. Wissensch. 7, Berlin. [→ Gaillard-Seux]
- Welzhofer, K. (1878), *Ein Beitrag zur Handschriftenkunde des Naturalis Historia des Plinius* (Programm des Kgl. Ludwigsgymnasiums 1877-1878), München. [→ Urso]
- West, M. L. (1971), “The cosmogony of Hippocrates *De hebdomadibus*”, *CQ* [n. s.] 21, 365-388. [→ Le Blay]
- Wille, I. (1963), “Überlieferung und Übersetzung. Zur Übersetzungstechnik des Nicolaus von Rhegium in Galens Schrift *De temporibus morborum*”, *Helikon* 3, 259-277. [→ Nutton]
- Williams, C. A. (1999), *Roman Homosexuality. Ideologies of Masculinity in Classical Antiquity*, New York/Oxford. [→ von Staden]
- Wright, J. P./Potter, P. (eds) (2000), *Psyche and Soma. Physicians and metaphysicians on the mind-body problem from Antiquity to the Enlightenment*, Oxford. [→ von Staden]
- Wright, R. (ed.) (2008), *Latin vulgaire-latin tardif VIII* (Actes du VIII<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif, Oxford, 6-9 septembre 2006), Hildesheim/Zürich/New York. [→ Haverling]
- Y** — Young, G. R. (2001), *Rome's Eastern Trade. International Commerce and Imperial Policy, 31 BC-AD 305*, London/New York. [→ Marasco]
- Z** — Zurli, L. (1990), “Le *Praefationes* ai *Passionum libri* di Celio Aureliano”, in SANTINI/SCIVOLETTO (eds), 409-424. [→ Marasco]
- (1992a), “L'epistolaa Pentadio (ealtre reliquie) di Vindiciano”, in SANTINI/SCIVOLETTO (eds), 455-462. [→ Marasco]
- (1992b), “Il pensiero medico di Teodoro Prisciano nelle prefazioni ai suoi libri”, in SANTINI/SCIVOLETTO (eds), 465-480. [→ Marasco]

PROCEEDINGS OF THE FIRST EIGHT INTERNATIONAL COLLOQUIA ON ANCIENT LATIN MEDICAL TEXTS

- Mazzini, I. / Fusco, F. (eds) (1985), *I testi di medicina latini antichi. Problemi filologici e storici* (Atti del I Convegno Internazionale, Macerata-S. Severino M., 26-28 aprile 1984) (Università di Macerata. Pubbl. della facoltà di lettere e filosofia 28), Roma.
- Mudry, Ph. / Pigeaud, J. (eds) (1991), *Les écoles médicales à Rome* (Actes du II<sup>e</sup> Colloque International sur les “textes médicaux latins antiques”, Lausanne, septembre 1986), Genève.
- Sabbah, G. (ed.) (1991), *Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique. Réalités et langage de la médecine dans le monde romain* (Actes du III<sup>e</sup> Colloque International “textes médicaux latins antiques”, Saint-Étienne, 11-13 septembre 1989), Mémoires du Centre Jean Palerne 10, Saint-Étienne.
- Vázquez Buján, M. E. (ed.) (1994), *Tradición e innovación de la medicina latina de la antigüedad y de la alta edad media* (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los “textos médicos latinos antiguos”, Santiago de Compostela, 17-19 septiembre 1992), Santiago de Compostela.
- Deroux, C. (ed.) (1998), *Maladie et maladies dans les textes latins antiques et médiévaux* (Actes du Ve Colloque International “textes médicaux latins”, Bruxelles, 4-6 septembre 1995), Bruxelles.
- Pigeaud, J./Pigeaud, A. (eds) (2000), *Les textes médicaux latins comme littérature* (Actes du VI<sup>e</sup> Colloque International sur les textes médicaux latins, Nantes, 1<sup>er</sup>-3 septembre 1998), Nantes.
- Sconocchia, S./Cavalli, F. (dir.) & Baldin, M./Cecere, M./Crismani, D. (eds) (2004), *Testi medici latini antichi. Le parole della medicina: lessico e storia* (Atti del VII Convegno Internazionale “testi medici latini antichi”, Trieste, 11-13 ottobre 2001), Bologna.
- Ferraces Rodríguez, A. (ed.) (2007), *Tradición griega y textos médicos latinos en el período presalernitano* (Actas del VIII Coloquio Internacional “textos médicos latinos antiguos”, A Coruña, 2-4 septiembre 2004), A Coruña.

## INDICES

---

### (1) INDEX OF AUTHORS, TEXTS

#### AND PASSAGES DISCUSSED: (1.1) GREEK, (1.2) LATIN

##### (1.1) GREEK AUTHORS AND TEXTS

- A** — Achilles Tattius  
1.6.2-3: 93  
5.22.2-3: 95  
5.26.2: 95  
5.26.12: 95  
Aeschylus: 301  
Aëtius of Amida: 288  
(Ps.-)Alexander of Tralles: 288  
Anonymus Londinensis  
20 Diels: 26  
Apollonius of Citium: 148  
Apsyrtus: 331, 332  
Arcesilas: 344  
Aristotle: 8, 12, 25, 26, 58  
Hist. anim.: 8  
Meteorol.: 29  
2.8: 29  
4: 29-30  
Part. anim.  
2.7.28-29: 55  
Probl.  
907a: 280  
Artemidorus of Parion: 33  
Asclepiades of Bithynia: 14, 15, 20, 25, 28, 156, 275  
Asclepiades Pharmacion: 154, 156
- B** — Bolus of Mendes: 305, 314  
Artificial substances (Χειρόκμητα): 314
- C** — Carneades: 344  
Chariton  
6.3.7: 94  
Chrysippus  
SVF  
1.68: 338  
1.73: 342  
Cleopatra: 28  
Crateuas: 218  
Rhizotom.
- 3: 219
- D** — Democritus: 34  
Ps.-Democritus: 305, 314  
Diocles of Carystus: 18 n. 97, 25, 27  
Dioscorides: 307  
De mat. med.: 189, 197, 202  
Bks 1 & 2: 307 n. 13  
1.30: 194  
1.73: 197  
1.105: 194-195  
3.6-7: 214-215, 216 n. 18  
3.96: 192  
3.105: 196-197  
3.111: 191  
4.44: 196  
4.114: 193  
5.6.1-5: 202-203  
Alphab.: 190
- E** — Empedocles: 25, 26  
Epicureans: 30-33  
Erasistratus: 11, 14, 15-16, 18, 275, 337  
Eratosthenes: 94  
Erotian: 8  
Eumelus: 325, 330  
Eunapius  
Vit. soph.  
23.6.3-8: 44
- G** — Galen: 18, 26, 43, 55, 82, 94, 275, 288-289 n. 54, 297,  
339-340  
Antidot.  
2.8 (= 14.150-151 K.): 152-153, 155  
2.17 (= 14.205 K.): 154  
Ars med.  
1.307 K.: 342  
Comm. Hp. Aph.  
28 (= 18A.41-43 K.): 85  
Constit. art. med.: 339  
Def. med.  
19.446 K.: 297  
Instit. log.: 27  
Loc. aff.  
8.14 K.: 339

- 8.15-16 K.: 341  
Meth. med.: 216  
10.5 K.: 97  
10.206 K.: 342  
De motibus: 217 n. 28, 219  
De praecogn.: 219  
Protrep.: 339  
De sanit. tuenda: 263 n. 3  
De substantia: 219  
Ther. Pamphil.: 219  
Ther. Pis.  
5 (= 14.230 K.): 308, 309  
De usu part.  
4.1-20 (= 3.266-339 K.): 275  
4.8 (= 3.284 K.): 279  
4.9 (= 3.285-292 K.): 280 & n. 37
- H** — Galen  
Def. med.  
9 (= 19.351 K.): 55  
Introd. siue med.: 288, 289  
5 (= 14.684-686 K.): 339  
6 (= 14.687 K.): 55  
16 (= 14.769 K.): 288, 289  
De uirt. centaureae: 213, 220
- H** — Heliodorus  
4.7.4: 94  
Herophilus: 11, 14, 18  
Hesychius  
‘σὺκα’: 293 n. 105  
Hippiatrica: 332  
Hippocrates: 10, 14, 53, 82, 264 n. 8, 275  
‘Hippocratic’ physicians / works: 6, 8, 9, 10, 12,  
13, 14, 17 n. 91, 18 n. 97, 20, 26, 53, 55, 85, 276,  
279, 297, 301  
Alim.: 26  
Aph.  
3.24-27 (= 4.496-500 L.): 265  
Ars  
6.6 L.: 345  
Carn.: 20  
Epid.  
5 (= 5.204-259 L.): 10  
Fract. / Artic.: 10  
Haemorrh.  
9.1 (= 6.444 L.): 297  
Hebd.: 20, 33  
Iusiur.: 91  
Loc. hom.: 8, 12, 20  
Nat. hom.: 20  
Morb. sacr.: 6-7, 8, 20  
Vet. med.  
1.570 L.: 345  
Vict. I.: 13, 20, 26  
Vuln. cap.: 8, 10  
Homer  
Od.  
4.131-135: 89-90
- 4.219-221: 89  
4.238-239: 90
- L** — Leo the Iatrosophist: 288  
Longus  
2.7-7: 94  
Lucius of Tarsus: 219
- M-N** — Metrodora: 58  
Mython: 330  
Nicander: 307, 310  
Alexipharmaca: 309
- O** — Olympias of Thebes: 58  
Oribasius: 42-44, 288  
Coll. med.: 43, 263 n. 3  
Eup.: 44
- P** — Papyri  
P.Mich. Inv. 5, 173 ff.: 95  
Paul of Aegina: 288  
Philistion of Locri Epizephyrii: 26  
Plato: 337-338, 341  
Gorg.  
464c: 339  
Phdr.  
255e: 94  
Tim.: 26, 33, 275  
Plistonius: 275  
Plutarch: 254  
Quaest. conu.  
663b: 280  
Praxagoras of Cos: 18, 307 n. 11
- R-S** — Rufus of Ephesus: 288  
Serapion: 167  
Sextus Empiricus  
Adv. math.  
3: 27  
8.145-155: 27-28  
Hyp. Pyrrh.  
2: 27  
Sophocles: 301  
Soranus: 38, 49, 54, 55, 56, 58  
Gyn.: 57, 173, 174, 186-187, 263 n. 3  
1.9.8-10: 175, 178-180, 181, 183, 184, 186  
1.9.16-19: 175, 178-180, 181, 183, 184, 186  
1.9.65-83: 175-176, 180, 181, 182, 186  
1.11: 176-177, 181, 182, 183, 184, 186, 187  
1.12.10-16: 178, 185  
3.1.89-95: 56-57  
3.1.96-100: 57  
Stoics: 27-31, 33, 34
- T** — Themison of Laodicea: 20, 217-219  
De plantagine: 218  
Theophrastus: 307  
Characters: 82  
(Ps.-)Thessalus of Tralles: 201  
De plantis (De uirtut. herb.)  
2.2: 208-210
- X-Z** — Xenophon of Ephesus  
5.1.9-11: 99



- Zeno of Citium: 27  
 Zeno of Elatea  
 SVF 2.95: 342  
 Zopyrus (of Alexandria): 148, 156
- (1.2) LATIN AUTHORS AND TEXTS
- A** — Aesculapius (Liber Esculapii): 224  
 De stomacho: 105  
 1.2: 105-106  
 Afranius: 67  
 Agriocanna Glossary: 223-233  
 Alphita Glossary: 229, 232  
 Ambrose: 15  
 Ammianus Marcellinus  
 30.6.5: 300-301  
 Anthimus  
 De obs. cib.: 276-277, 278, 279  
 (Ps.-)Antonius Musa  
 De herba uettonica: 215  
 Apicius: 67, 319, 330, 332  
 160: 331  
 Apuleius: 65  
 Met.: 62, 89-99  
 1.1: 91  
 2.10: 90  
 4.27: 96  
 5.4: 97  
 5.10: 97  
 10: 91  
 10.1: 93  
 10.2: 94, 97, 99  
 10.11: 91 & n. 9  
 10.25: 91 & n. 9, 131  
 11: 92, 93 n. 15  
 Ps.-Apuleius: 284  
 Herb.: 69, 189, 194, 195, 204, 207, 224, 300, 321  
 7, p. 38: 193  
 34-35: 215, 216 n. 18  
 71, p. 128: 192  
 89, p. 160: 193  
 Arnobius: 15  
 Augustine: 41, 65, 67  
 Sermons: 62, 69, 70  
 Aurelius (Liber Aurelii): 224
- B** — Benedict of Nursia  
 Regula: 106, 107  
 Bible translations  
 Itala: 66, 69
- C** — Caelius Aurelianus: 9, 13, 15, 33, 37-38, 65, 66, 69,  
 189, 198, 224, 277, 279, 299, 345-346  
 Acut.: 161-162  
 1.3.41: 166  
 1.8.53: 163  
 2.30.162: 63  
 3.4.40: 167-168  
 Chron.: 161-162, 163, 165, 299-300  
 praef. 1: 345-346  
 praef. 2: 346  
 1.4.60: 63  
 2.1.10: 168-169  
 2.1.23: 169-170  
 2.4.74: 163  
 2.7.103: 164  
 4.3.56: 163  
 5.10.127: 170-171  
 5.11.133: 166-167  
 Gyn.: 173, 174, 186-188, 267, 299  
 1.41: 175, 181-182, 185, 186  
 1.42: 176, 180-181, 185, 186  
 1.44: 176-177, 181, 182-183, 185, 186  
 1.45: 177, 184, 185, 187  
 1.46: 178, 185  
 1.65-68: 174  
 1.168: 188 n. 32  
 Caesarius of Arles  
 Sermons: 62, 69, 70  
 Cassius Felix: 9, 11, 13, 39, 42, 65, 66, 67, 68, 224,  
 231, 275, 277-278, 279, 289, 332  
 prol.: 39  
 29.5: 291  
 42.3: 280  
 55.2: 280  
 Cato: 4  
 Agr.: 4, 62  
 127: 276  
 Catullus: 66  
 51: 253  
 Celsus, A. Cornelius: 3-21, 237, 275, 276, 279, 295,  
 297, 298, 332  
 De medicina: 3-21, 66, 75, 237-238, 241, 242-247,  
 283, 290, 310, 340, 342-343, 345-346  
 Preface: 3-4, 50, 340, 344  
 pr. 1: 342  
 pr. 4-5: 5, 20  
 pr. 20: 275-276  
 pr. 45: 20  
 pr. 73: 52  
 2: 16  
 2.1.21: 298  
 2.6.13-18: 340-341, 343  
 2.6.18: 342  
 2.10.2: 343  
 3: 19  
 3.1.1: 19  
 3.1.4: 344-345  
 3.1.6: 343  
 3.6.5-6: 17-18  
 3.21.2: 77  
 4: 10, 15, 16, 19  
 4.1.1: 19  
 4.1.2: 16  
 4.1.4: 16-17  
 4.1.10: 6

- 4.2.1: 11  
 4.11.5: 19  
 5: 16  
 5.23.2: 149, 154  
 5.26, esp. 5.26.8: 17  
 5.26.14: 6  
 5.27: 310  
 6.18.1: 20, 63  
 6.18.9A: 298  
 7: 9, 10, 16  
 7.pr.1: 345  
 7.7.13A-B: 6  
 7.18.1: 11  
 7.18.3: 20  
 8: 5-6, 9, 10  
 8.1.1: 6  
 8.1.5: 6  
 8.1.6: 6  
 8.1.13: 11  
 8.3.8: 7  
 8.3.9: 8  
 Chalcidius: 15  
 Chiron (Mulomedicina Chironis): 284, 286, 319, **G** —  
     320, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 334  
     140: 291  
     283: 322  
     454: 331  
     610: 331  
     852: 324  
     950: 324  
 Cicero: 15, 240  
 Cael.: 309  
 Catil.  
     2.4.7: 309 *n.* 34  
 Cluent.: 309  
 Ad fam.  
     16.23.1: 287  
 Nat. deor.  
     2.136, 137: 278 *n.* 27  
 Columella: 19, 62, 67, 69, 70, 287, 319, 325, 330, 334  
     1.1.14: 19  
     2.2.15: 19  
     7.4.7: 78  
     8.5.22: 290  
     12.42.2: 322  
     12.53.1: 332  
     12.53.3: 320  
 Constantine the African: 199, 226, 227  
 Pantegni: 227, 265, 268, 298 *n.* 3, 301-302  
 Viaticum: 227, 265 *n.* 9  
 Cyprian: 66  
**D** — Defixionum tabellae: 62, 66  
 Dioscorides Latinus  
     De mat. med.: 189, 197, 198, 201, 202, 208, 224, 300  
     version 'A': 189, 190, 197, 204, 205, 207  
     version 'B': 189-199, 204, 205, 207 (De uirtute  
         uini)  
         version 'C' ('Longobardus'): 189-190, 198, 204,  
             206  
         pp. 25-26 Stadler: 196  
         pp. 422-423: 192  
         pp. 425-426: 197  
         pp. 427-428: 191  
     Alphab.: 189, 198-199  
     ch. 5 (1512 edn): 197  
     ch. 11: 194  
     79: 195  
     346: 192  
     408: 196  
     416: 193  
     620: 190-191  
     711: 196  
     Ps.-Dioscorides Latinus  
         De herb. femin.: 66, 189, 204, 205, 208, 211  
**E-F** — Epistula de uulture: 215  
 Festus (incl. Paul. Fest.): 67, 238, 240  
     81.8 L.: 328  
 Firmicus Maternus: 69  
 Fulgentius: 69  
**G** — Galenus Latinus: 214, 220  
     Meth. med.: 224  
 Gargilius Martialis: 148, 189, 190, 204, 284, 287  
     Med.  
         23.4-7: 148  
 Gellius, Aulus: 15  
 Gregory of Tours: 65, 69  
     Hist. Franc.: 107  
**H** — Hermeneumata medicobotanica uetustiora  
     (CGL III): 223-224, 228, 229, 233  
 Hieronymus (Jerome): 69  
 Hippocrates Latinus  
     Aer.: 66  
     Aphor.: 105, 107-117, 119-130  
         1.2: 123-124  
         1.3: 124-125  
         1.5: 125-126  
         1.12: 126-127  
         1.14: 127-128  
         1.17: 128  
         1.19: 128-129  
         1.21: 129  
         2.8: 115  
         3.25: 114-115  
         4.40: 113  
         4.60: 112  
         5.19: 113  
         5.26: 113  
         5.44: 113  
     Aphor. comm.: 105, 107-117, 119-130 (Lat A)  
         1.1: 110-111  
         1.2: 112, 123-124  
         1.3: 113, 124-125  
         1.5: 125-126  
         1.12: 126-127

- 1.14: 127-128  
 1.17: 128  
 1.19: 128-129  
 1.21: 129  
 2.8: 115  
 3.24: 110, 111  
 3.25: 109, 114-115  
 3.31: 110  
 5.19: 113  
 5.26: 113  
 Ps.-Hippocrates Latinus  
 Dynamidia: 204, 224  
 Epist. de phlebot.: 226  
 Historia Augusta: 70  
 Horace: 11
- I** — Iordanes  
 Getica: 106-107  
 Isidore: 65, 68  
 Etym. (Orig.): 189, 194, 195  
 4.7.39: 301  
 11.2: 264 n. 8, 265 nn. 9 & 13  
 12.6.62: 291-292  
 16.25: 226  
 16.26: 226  
 17: 204  
 17.7.61: 195  
 17.8.1: 195  
 Itin. Anton. Plac.: 69
- J** — Juvenal: 62, 66, 70, 82-85, 309  
 2.78-81: 84-85  
 6.28-29: 83  
 6.45-46: 83  
 6.419-423: 82-83  
 6.627-642: 309  
 13.95-97: 85  
 14.57-58: 84
- L** — Liber glossarum: 204, 231  
 Lucan  
 6.485-491: 315  
 9.587-937: 311  
 Lucilius: 62, 68, 70  
 Lucretius: 25, 28-34  
 2.853: 276  
 5.805-815: 33-34
- M** — Macrobius: 33  
 Sat.  
 7: 279  
 7.4-16: 277  
 7.4.13: 275 n. 2  
 7.15: 337-339  
 Marcellus: 38-39, 42, 147, 284, 289, 290, 311  
 Med.: 62, 65, 66, 67, 70, 276  
 prol.: 141  
 1.89: 331  
 2: 38  
 4-5: 39  
 8.4: 290-291  
 13.7: 331  
 17.5: 158  
 20: 277, 278-279 & n. 28  
 22.18: 151-153  
 Martial: 62, 66, 67  
 Medicina Plinii: 66, 288  
 Mustio (or Muscio)  
 Gyn.: 49-52, 54-58, 66, 173, 174, 267, 300  
 praef.: 50  
 1.3-5: 51  
 1.32: 186  
 2: 51, 56  
 2.51: 57
- N-O** — Nonius Marcellus: 238, 240, 267 n. 19  
 Novius: 70  
 Oribasius Latinus: 33, 45, 203, 224  
 Syn.: 173, 174  
 5.1: 178-180, 181, 182, 183, 184, 186  
 5.1-6: 173  
 5.1-2: 174, 175-178, 185-187  
 5.2: 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187  
 5.4: 174  
 5.20: 188 n. 32  
 9.40: 300
- Ovid  
 Met.  
 1.523: 253  
 7.203: 315  
 Rem.  
 45: 90 n. 2  
 75-78: 253  
 91-92: 253  
 750-754: 253
- P** — Pelagonius: 69, 284, 286, 288, 319, 320, 325, 326,  
 327, 328, 329, 333, 334  
 13: 326  
 22.3: 324  
 72: 327  
 91: 327  
 93: 330  
 117: 324  
 131: 331  
 146.1: 331  
 169: 321, 328  
 176: 324  
 188.1: 331  
 191: 330  
 204.4: 329  
 209: 325  
 212: 330  
 260: 324  
 261: 322  
 351: 323  
 362: 330  
 373: 321  
 393: 324  
 426: 321

- 449: 323  
 457: 324  
 522: 324  
 Persius: 70  
 Petronius: 62, 69  
 Physica Plinii: 208, 211  
 Plautus: 62, 68, 69, 70, 73-80, 240, 244, 260  
 Amph.  
     727: 75  
 Asin.  
     795-796: 75-76  
 Capt.  
     596-598: 75  
 Most.  
     218: 79  
     1109-1110: 76  
 Rud.  
     704: 79  
 Trin.  
     524-544: 77-78  
 Pliny the Elder: 4, 9, 15, 67, 68, 70, 246, 276, 279,  
     298-299, 310, 321, 325, 332  
 Nat.: 207, 259, 305-316  
     7.15: 269  
     7.44: 309  
     11.133: 55  
     18.10: 323  
     18.73: 323  
     18.97: 323  
     18.112: 323  
     20.1: 311  
     20.131: 312  
     20.195: 312  
     20.261: 312  
     20.264: 306  
     21.153: 312  
     21.178-180: 306 *n.* 9  
     22.52: 314  
     23.49: 291  
     24.1-5: 40  
     24.85: 311  
     24.99: 299  
     24.160-167: 315  
     25.99-131: 305-306 *& n.* 3  
     25.114: 313  
     25.125: 313  
     25.127: 309  
     26.164: 78  
     28.90: 276 *& n.* 10  
     28.149-162: 306 *& n.* 4  
     29.14: 4  
     29.59-105: 306 *& n.* 5  
     29.89: 314  
     29.99: 314  
     30.17: 316  
     30.148: 253  
     31.125: 291-292  
     32.35: 312  
     32.42-66: 306 *& n.* 6  
     32.139: 253  
     34.169: 299  
     37.59: 311  
 Pliny the Younger: 240  
 Pomponius: 70  
 Priapea: 65, 68  
 Quintilian: 66  
 Ps.-Quintilian: 309  
 Sallust: 80-82  
     Iug.  
         85.41: 256  
 Scribonius Largus: 9, 147-148, 287, 298-299, 307  
     praef. 4: 91  
     praef. 7: 156  
     23: 290-291  
     70: 156  
     75: 156  
     79: 157-158  
     95: 156-157  
     97-107: 131-145  
     122: 322  
     125: 154  
     144.2: 154  
     163-200: 307  
     166-170: 149  
     227: 298  
 Seneca the Elder: 309  
 Seneca the Younger: 11, 15  
     Epist.  
         57.8: 34  
     Nat.: 25, 28-34  
         2.40.1-2: 34  
         2.52.1: 34  
         2.53.2: 34  
         4b.9.1: 34  
         6.15.1: 32-33  
         6.24.1-2: 30, 34  
         6.28.1-2: 34  
         7.13.1: 33  
 Serenus, Quintus: 289  
     819-881: 310  
     1053-1077: 310-311  
     1073-1075: 309  
 Sextus Placitus: 71, 289, 300  
 Signacula oculariorum (ed. Voinot): 283-292  
 Simon of Genoa  
     Clauis sanationis: 232  
**T** — Terence: 240  
 Tertullian: 9, 66  
 Theodorus Priscianus: 39-41, 44, 66, 69, 70, 187,  
     225, 226, 289, 299  
     Eup.  
         1. prol.: 40  
         1.1.2-3: 40  
         1.12.32: 291

- (Ps.-)Thessalus Latinus  
De plantis : 201, 202, 211  
2.2 : 208-211 (Virtutes herbae paeoniae)
- V** — Varro : 15, 68, 238, 264 n. 8  
Rust. 2.4.17 : 328  
Vegetius : 69, 284, 286, 288, 319, 320, 325, 326, 327,  
329, 330, 331, 334  
Mulom.  
2.60.2 : 328  
2.120.1 : 292  
4.7.1 : 329  
Vindicianus : 9, 41, 68, 278  
Epist. ad Pentad. : 224  
Gyn. : 44, 105, 265, 266  
Virgil  
Ecl.  
8.43 : 252  
Vitruvius : 244  
5.3.1 : 33.
- (2) INDEX OF WORDS, FORMS AND PHRASES : (2.1) GREEK, (2.2) LATIN
- (2.1) GREEK
- A** — ἄγειν, ἀπάγειν : 129  
ἀγριελαία : 194-195  
ἄδηλος : 28  
αἰμορροΐς : 297, 301  
αἰμόρροος : 301  
ἀλεξιφάρμακος (opp. θηριακός) : 305 & n. 2  
ἄλιτρον : 83  
ἀνάδοσις : 276  
ἀναθυμίασις : 28, 29, 30  
ἀνατρίβειν : 331  
ἄνθραξ : 231  
ἀπεψία : 279  
ἀποφλεγματισμός : 231  
ἀρτηρία : 231  
ἀτροφία : 85
- Β-Δ** — βλητικόν (opp. δακετόν) : 307  
γεννητικός : 206  
δεΐσθαι : 127  
διάθεσις : 284, 289  
διδάσκαλος ~ καθηγήτης : 219  
διουρητικός : 205, 207  
δόκιμος, δοκιμώτατος : 216
- Ε** — εἴνεκεν : 125  
ἐκτρόπιον : 284, 288  
ἐμπειρία : 339  
ἐπιστήμη : 337, 338, 339  
ἐπιφαίνειν : 127  
ἐπιφορά : 283, 284, 288  
ἔψειν (~ συνέψειν) : 276
- Ζ** — ζώνη : 144  
Ζωπύρειος, -εἰα : 149, 151
- ζωστήρ : 144
- Η-Θ** — ἡδύς, ἡδίων : 207  
θερμόν, τό : 128  
θηριακός (opp. ἀλεξιφάρμακος) : 305 & n. 2  
θλάν : 332, 333  
θρόμβος : 231
- Ι** — ἰατρός : 94  
ἰκτερικός : 85
- Κ** — κατά (Lat. secundum) : 128  
καχεξία : 85  
κενεαγγείη : 124  
κόγχη : 79  
κοινόν : 168  
κρεμαστήρ : 11
- Λ** — λειούν : 333  
λεοντοπέταλον : 192  
λήμη : 291  
ληξιπύρετος : 231  
λιθίασις : 231  
λιποθυμία (λιποθυμείν) : 13  
λιποψυχία (λιποψυχεῖν) : 13
- Μ** — μάζα : 83  
methodos (μέθοδος) : 12 n. 63  
μέριμνα : 81  
μηνιγοφύλαξ : 7  
μῆνιγξ : 9  
μῆνιγξ παχεῖα/σκληρά vs λεπτή : 8  
μονόμαχος : 219 n. 41  
μυριόφυλλον : 193
- Ν-Ο** — νόσος : 83, 98  
ὄγκος : 28  
ὀδοντοφυεῖν : 114  
ὀλίγος : 207  
οὐρητικός : 207  
ὀφθαλμία : 231  
ὀφθαλμός : 231
- Π** — πάθος ἐρωτικόν : 96  
πάθος ἡπατικόν : 74  
περιοδεύειν : 216  
πέψις : 279, 280  
πνεῦμα : 28, 29, 30, 31  
ποδάγρα : 85  
πόρος : 12 n. 63, 25, 28, 33  
πρόδηλος : 28  
pterygion (πτερύγιον) : 245  
πυρώδης : 207
- Ρ-Σ** — ῥεύμα : 284, 288, 289  
σκόρδιον : 191, 192  
σομφός : 28  
στίβι : 232  
στοχασμός : 339  
σῦκα : 293 n. 105  
σύκωσις : 284, 288, 293 n. 105  
συμπέσειν, σύμπεψις : 275  
συνέψειν : 275, 276  
symperiticus (συμπεπτικός) : 280
- Τ** — τελευτᾶν : 127

τέλος: 127  
 τένων: 11  
 τεταρταίξειν: 210  
 τέχνη: 337-342, 345  
 τέχνη στοχαστική: 339, 340  
 τόνος: 31  
 τράγος: 231  
 τρίβειν: 331, 333  
 τριβή: 339  
 τριταίξειν: 210  
 τρυγόνιον (dim. of τρυγών): 231  
 τύχη: 337, 341, 345

Υ-Φ

ὕμην: 8  
 φάρμακον: 89, 90, 94, 95, 96  
 φθίσις: 85  
 φλέγμα (in Lat.): 110  
 φλέψ: 18, 301 (φλ. αἰμόρροος)

Χ

χαλάζωσις: 284, 288  
 χήμωσις: 284, 288  
 χολαγωγόν: 231

Ψ

ψυχή: 13

(2.2) LATIN

Note: noun+adjective and noun+genitive phrases are indexed under the noun, regardless of the attested word order(s).

A

a/ab + accus.: 109-110, 116  
 ad- (preverb) 113-114, 115  
 adaperitiuus: 167  
 addentire: 115, 116  
 addormentarsi (Ital.): 113  
 adfricatio (-friqua-): 164 n. 20  
 adiectio (Gk πρόσθεσις): 128-129  
 aditus: 31  
 aduersari: 312  
 aduesperare ~ (ad)uesperascere: 113  
 aeger: 81  
 aegritudo: 81  
 aegrotans ~ patiens: 210, 211  
 aerugo: 85  
 aggarrire: 114  
 agrilea: 194  
 alienatio, alienus: 82  
 aliptes: 82, 83  
 -alis: 206  
 amare: 251, 252, 256-259  
 amasius: 251, 259, 260  
 amatorius: 251, 258  
 amittere (animam): 13  
 amor: 251-256, 260  
 anhelitus: 158  
 anima: 13-14, 15  
 animatus (of plants): 157  
 animus: 13-14  
 ant(h)rax: 231  
 antidotos hiera (gera): 131, 132, 140, 141, 142

antimonium: 232  
 aper(i)tio, aper(i)tiuus: 164 n. 20, 167-168  
 apoflematisma: 231  
 apparere (Gk ἐπιφαίνειν): 127  
 approbatus: 216  
 aqua intercus: 76  
 aqua inter cutem: 77  
 aranea uerrina: 65, 71  
 ardens ~ igneus: 207  
 -arius: 65  
 ars ~ fortuna: 345  
 ars coniecturalis: 339, 340  
 arteria: 16, 18, 31, 231  
 auliscus (~ abilisc-): 169-170  
 aureus: 157  
 autem (Gk δέ): 125

B

beem, been (Arab. bān): 232  
 -bilis: 206  
 boa: 68, 71  
 broccus: 68, 71  
 bulbus pruriosus: 65, 71

C

caducarius: 65, 71  
 caedere: 329  
 calor (Gk τὸ θερμόν): 128  
 caput ('head'): 75  
 caput ('glans'): 68, 71  
 carotides (uenae): 16  
 cataplasma: 97  
 caula: 31, 33  
 causā: 125  
 cerebrum: 75  
 chalazosis: 284, 285  
 chemosis: 284, 285, 286  
 cingulum: 142, 144  
 circinus: 145 nn. 5-6  
 circuitus: 157  
 circumambulare, circumambulatio: 216  
 coctio ('digestion'): 277  
 coenum (commune): 168  
 colagoga: 231  
 comedere ~ edere: 326  
 compernis: 68, 71  
 con- (preverb): 326-327 & n. 31, 328, 329, 331  
 concha: 79, 83  
 concha Veneris: 79  
 concidere: 319-320, 329, 332-334  
 concoctio, concoquere: 275-279  
 condigestorius: 280  
 condyloma: 298, 299  
 confectio, conficere (of digestion): 278-279  
 confricare: 319-320, 330-331, 333-334  
 confringere: 319-320, 331-332, 332-334  
 coniectura: 337, 338  
 coniecturalis: 339-341  
 consummare (Gk τελευτᾶν): 127  
 consummatio (Gk τέλος): 127

- contactus, -ūs: 82  
 contagio: 80, 82, 84  
 contagiū: 82  
 conterere: 319-320, 322, 324, 326-328, 331, 333-334  
 conticere = conticescere: 115  
 contundere: 319-320, 322, 326-327, 331, 333-334  
 conualere = conualescere: 115  
 coquere (~ concoquere): 276  
 coriago: 71  
 corpus (= natura): 345  
 corpus totum: 21  
 coxendix: 74  
 crista: 83  
 crudatio, cruditatio, cruditio: 279  
 cruditās, crudus: 279  
 crudius (opp. coctius): 279  
 cubitus: 244  
 cucurbita medicinalis / uentosa: 84  
 cucurbitula: 84  
 cunnus: 66, 71  
 custos membranae: 7
- D** —
- de- (preverb): 327  
 deducere (Gk ἀπάγειν): 129  
 defectio (defectus) animae (animi): 13  
 deliramentum, deliratio, delirare: 75  
 delirium: 75  
 denarius: 157  
 dentire: 115, 116  
 deterere: 319-320, 326-328, 333-334  
 diaphragma: 244  
 diathesis: 284, 285, 286, 289  
 digerere, digestio: 275-280  
 digestibilis: 278, 279  
 digestorius: 277  
 digestus (opp. ieiunus): 277  
 diureticus ~ mictualis: 205, 207  
 dolor cordis: 65, 71  
 duellans, duellator: 219 n. 41  
 dulcis ~ suavis: 207
- E** —
- ectropion: 284, 285  
 educere (Gk ἄγειν): 129  
 effeminare: 80-81  
 egestio: 291  
 epiphora (epifora): 284-293  
 erysipelas: 142
- F** —
- faba: 322  
 febris: 247  
 febrile: 69, 71  
 femur: 244  
 feruens ~ igneus: 207  
 fibra: 246  
 fibula: 244  
 ficus: 302  
 flegma, abl. flegmate ~ flegma: 110, 116  
 flictio ~ conflictio: 166-167  
 fomentum: 97  
 foramen: 6, 12, 31 (foramina tenuia), 33, 34
- frendere: 319-32, 323, 328, 332-334  
 fricare: 330, 332  
 frigere: 328
- G** —
- garrire: 114  
 gelela: 66, 71  
 grauedo: 75-76  
 grossus: 245
- H** —
- haemorrhoides: 295-303  
 haemorrhoides (type of snake): 296  
 halter: 83  
 hebescere: 80-81  
 helleborosus: 69, 71  
 hirnea: 66, 71, 245 (hernia)  
 hoplomachia: 166  
 humerus: 244  
 hydropticus: 76  
 hydrops: 76
- I** —
- iatralipta: 83  
 ictericus, icterus: 85  
 idiotae uocant: 65  
 igneus ~ ardens/feruens: 207  
 ignis sacer: 142, 144  
 impubes: 266  
 inanitio: 124  
 incrassare 'become fat': 113  
 indigere (Gk δεισθαί): 127  
 indigeries, indigestio, indigestus: 279  
 indigestibilis: 279  
 infans, infantia: 263, 269-271  
 infantula: 268  
 infrigidare 'become cold': 112, 116  
 insanus: 83  
 insurdare 'become deaf': 112, 116  
 intentio: 31  
 interuallum: 31, 34  
 ipse, neut. ipsum ~ ipsud: 110, 116  
 iter: 6, 12 & n. 63, 32
- L** —
- labes: 84  
 lassitudo: 81  
 lema (Gk λήμη): 291  
 leontopetalon ~ leptopodion: 192  
 leuigare: 319-320, 322, 325, 330, 332-334  
 lēuis: 330  
 liberari ~ prodesse: 210, 211  
 lien: 74, 75  
 lienosus: 74, 75, 158  
 lippitudo: 290, 292  
 lipposus: 69, 71  
 lithiasis: 231  
 liuor: 84, 85  
 lixoperitus: 231  
 lues deifica: 66, 71  
 lunaticus: 69, 71, 210
- M** —
- magister: 83, 218, 219  
 mappa: 66, 71  
 massa: 83  
 matrix: 69, 71

- meatus: 12, 33, 301  
 medicina: 5, 84, 91, 97  
 medicus: 5, 84, 91, 219  
 mediocriter ~ medius (existens): 207  
 membrana cerebri: 6, 8, 9, 10  
 meninga/mininga: 9  
 mens: 13-14  
 mentagra: 66, 71  
 meridiare: 245  
 mictualis ~ diureticus: 205, 207  
 millefolium ~ mirofillum: 193  
 minutatim: 329  
 modicus ~ paruus: 207  
 modiolus: 244  
 mola: 319, 321, 323, 328, 333  
 molere: 319-321, 323, 325, 328, 332-334  
 morbus: 81, 82  
 morbus amoris: 255  
 morbus arquatus: 85  
 morbus articularis: 97  
 morbus cardiacus: 18  
 morbus hepaticus: 74  
 morbus iocineris: 74  
 morbus regius: 85  
 morbus solstitialis: 78  
 morio: 67, 71  
 mors: 80  
 mortarium: 319, 321, 323-324, 326-327, 332-333  
 motus uenarum: 18  
 mulsum: 154  
 munis ~ communis: 167  
 mutatio aquae: 76
- N** — natura contraria: 312  
 nefrendes: 328  
 neruus: 11, 12  
 noceri (pers. pass.): 150 & n. 12  
 nutritor (Gk γεννητικός): 206
- O** — ob: 125, 231  
 obdormiscere: 113  
 obsurdescere: 112  
 obtalmia (Gk ὀφθαλμία): 231  
 ora uenarum fundentia sanguinem: 297, 298  
 orthopnoea: 245-246  
 -osus: 65, 69, 70, 71
- P** — paruus ~ modicus: 207  
 passio amoris: 255  
 patiens ~ aegrotans: 210  
 penicillus: 291-292  
 perfricare: 330  
 periodus: 157  
 perlinire ~ perunguere: 210  
 pestilentia: 80, 82  
 pestis: 79-80  
 phreneticus: 69-70, 71  
 phrenitis: 166  
 pila: 321, 323, 329, 333  
 pilum: 319, 321, 323-324, 332-333
- pinsare (~ pisare): 319-320, 325, 328, 329-330,  
 332-334  
 pinsere: 319-320, 325, 329-330, 332-334  
 pistillum: 321  
 pituita: 290-292  
 podagra: 85  
 podagrosus: 70, 71  
 pollen: 322  
 porrigo: 84  
 porus: 33, 34  
 prodesse ~ liberari: 210  
 pthisis: 85  
 pubertas: 266  
 puella: 263, 265, 267-268, 270  
 puellula: 268  
 puer: 263, 265-266, 270-271  
 puera: 266-267  
 pueritia: 264, 266, 271  
 pulsus uenarum: 18  
 puluis: 322  
 pyxidicula: 245
- Q-R** — quia (dico quia ...): 116  
 quidem (Gk δέ): 125  
 rabies: 82  
 radius: 244  
 raritas, rarus: 32  
 ratio: 337-339, 341, 344  
 recens: 157, 206  
 receptaculum: 32  
 responsiones: 41  
 r(h)agadion: 298  
 r(h)euma: 284, 285, 289-290, 291  
 r(h)eumaticus: 284, 285  
 r(h)eumatismus, r(h)eumatizare: 289  
 rima: 299  
 rustici uocant, etc.: 65
- S** — saeptum transuersum: 244  
 sanus: 83, 84  
 scaber (ouis scabra): 78  
 scabies: 84, 85 & n. 62  
 -sco, -scere: 113-114, 115  
 scordion ~ -eon ~ scorion: 191, 192  
 scripulum: 157  
 secundum (Gk κατά): 128  
 sedatus: 287  
 senescere: 80-81  
 sensus ~ consensus: 167  
 si (for utrum): 111, 116  
 solatum: 67, 71  
 solidus (coin): 157  
 sphagitides (uenae): 16  
 spiraculum: 32  
 spiramen: 32  
 spiramentum: 32, 33  
 spiritus: 16, 32-33  
 splenicus, splenicus: 158  
 stibium: 232



- stigma: 289  
 stipoferreo: 232  
 strictio ~ constrictio: 167  
 suauius ~ dulcis: 207  
 sura: 244  
 suspirium: 140, 141, 158  
 sycosis: 284, 285, 287  
**T** —  
 tabes: 80-81, 82, 85, 246  
 tabescere: 80-81  
 talmos (Gk ὀφθαλμός): 231  
 tenuis ~ tenuus: 125-126  
 terebra: 244  
 terere: 319-328, 332-334  
 t(h)rombus: 231  
 tineosus: 70, 71  
 -(t)iuus: 167, 206  
 -torius: 206  
 torpescere: 80-81  
 torus: 245  
 tragos: 231  
 trigonia (Gk τρυγόνιον): 231  
 trinalis (= triennalis?): 206  
 tumor ~ timor: 168-169  
 tundere: 319-328, 332-334  
 turbit(h) (Arab. turbid): 233  
 turio: 67, 71  
 typhus: 289  
**V** —  
 uaricosus: 70, 71  
 uarix: 231  
 uecordia: 81  
 uena: 15-16, 18, 32, 33  
 ueneficium: 316 & n. 74  
 uentosa: 84  
 uentriculus: 244  
 uentriosus: 70, 71  
 uentrosus: 71  
 uerminare: 243  
 uerruca: 302  
 uesperascere: 113  
 uetus ('chronic'): 287  
 uia: 12, 32  
 uialis: 12  
 uictoriatu: 157  
 uisumarus: 67, 71  
 uutiligo: 245  
 uitium arquatum: 85  
 unguis: 244  
 uomica putris: 85  
 urinam mouere: 205, 207  
 uulgu: uocat/uulgo uocatur, etc.: 65  
**Z** —  
 zerna: 67, 71, 145  
 zona: 142, 144-145  
 zoster: 144.



éditions  
B H M S

Bibliothèque d'histoire  
de la Médecine et de la Santé

*Body, Disease and Treatment in a Changing World. Latin texts and contexts in ancient and medieval medicine (Proceedings of the ninth International Conference "Ancient Latin Medical Texts", Hulme Hall, University of Manchester, 5<sup>th</sup>-8<sup>th</sup> September 2007)*  
D. LANGSLOW and B. MAIRE (eds), XVIII et 404 p., 2010

*Anatomie d'une institution médicale. La Faculté de médecine de Genève (1876-1920)*  
Ph. RIEDER, XII et 392 p., 2009

*Le style des gestes. Corporéité et kinésie dans le récit littéraire*  
G. BOLENS avec une préface d'A. BERTHOZ, XIV et 156 p., 2008

*La médecine dans l'Antiquité grecque et romaine*  
H. KING et V. DASEN, XII et 130 p., ill. et dessins n/b, 2008

*L'ombre de César. Les chirurgiens et la construction du système hospitalier vaudois (1840-1960)*  
P.-Y. DONZÉ avec un avant-propos de J. V. Pickstone, XX et 369 p., 2007

*Medicina, soror philosophiae. Regards sur la littérature et les textes médicaux antiques (1975-2005)*  
Textes réunis et édités par B. MAIRE, Préface de J. PIGEAUD  
Ph. MUDRY, XXIV et 545 p., 2006

*Bâtir, gérer, soigner – Histoire des établissements hospitaliers de Suisse romande*  
P.-Y. DONZÉ, 388 p., 33 ill. n/b, 2003

*Visions du rêve*  
Sous la direction de V. BARRAS, J. GASSER, Ph. JUNOD, Ph. KAENEL et O. MOTTAZ,  
288 p., 2002

*Rejetées, rebelles, mal adaptées – Débat sur l'eugénisme – Pratique de la stérilisation non volontaire en Suisse romande au XX<sup>e</sup> siècle*

G. HELLER, G. JEANMONOD et J. GASSER, 2002

*Médecins voyageurs – Théorie et pratique du voyage médical au début du 19<sup>e</sup> siècle*

D. VAJ, 348 p. 150 ill. n/b, 2002

*La médecine à Genève jusqu'à la fin du 18<sup>e</sup> siècle*

L. GAUTIER, 746 p., 11 ill., 2001

*L'avènement de la médecine clinique moderne en Europe 1750-1815 – Politique, institutions et savoirs*

O. KEEL, 544 p., 2001

*Soigner et consoler – La vie quotidienne dans un hôpital à la fin de l'Ancien Régime (Genève 1750-1820)*

M. LOUIS-COURVOISIER, 336 p., 2000

**Sources**  
en perspective

Samuel Auguste Tissot, *De la Médecine civile ou de la Police de la Médecine*

Édité par M. NICOLI avec une introduction de D. TOSATO-RIGO et M. NICOLI, LXX et 160 p., fac-similé, glosaire, index, 2009

Gabriel Tarde, « *Sur le sommeil ou plutôt sur les rêves* ». *Et autres textes inédits*

Édités par J. CARROY et L. SALMON, VIII et 228 p., index, 2009

*Se soigner par les plantes. Les « Remèdes » de Gargile Martial*

B. MAIRE avec un avant-propos de K. HOSTETTMANN et un dossier iconographique par M. FUCHS, XXXVI et 136 p., 2007

*La formation des infirmiers en psychiatrie. Histoire de l'école cantonale vaudoise d'infirmières et d'infirmiers en psychiatrie 1961-1996 (ECVIP)*

J. PEDROLETTI, VIII et 231 p., 2004

À paraître

*Le « courrier du corps au 18<sup>e</sup> siècle ». L'expérience de la maladie dans les consultations épistolaires adressées au Dr Samuel Auguste Tissot (1728-1797)*  
S. PILLOUD, M. LOUIS-COURVOISIER et V. BARRAS  
Série Sources en perspective

*Le compas et le bistouri. Architectures de la médecine et du tourisme curatif: l'exemple vaudois (1760-1940)*  
D. LUTHI  
Série Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé

*Les mots du corps. L'expérience de la maladie dans les consultations épistolaires adressées au Dr Samuel Auguste Tissot (1728-1797)*  
S. PILLOUD  
Série Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé

*Maladies en lettres, 17<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> siècles*  
Sous la direction de V. BARRAS et M. DINGES  
Série Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé

*Mélanges, crases, tempéraments. La chimie du vivant dans la médecine et la biologie anciennes. Actes du colloque international, Universités de Lausanne et de Genève, 6-8 mai 2004*  
V. BARRAS, B. MAIRE et A.-F. MORAND (éds)  
Série Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé

*Entre neurosciences, médecine et culture: comment expliquer l'action humaine*  
R. SMITH  
Série Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé

bhms@chuv.ch  
www.chuv.ch/iuhmsp/ihm\_bhms

*Cercle des lecteurs et des lectrices des Editions BHMS:*  
[http://files.chuv.ch/internet-docs/ihm/ihm\\_cerclebhms.pdf](http://files.chuv.ch/internet-docs/ihm/ihm_cerclebhms.pdf)

Achévé d'imprimer en Suisse en septembre 2010  
Dépôt légal : octobre 2010

[www.angecreations.ch](http://www.angecreations.ch)